叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 世界末日之后(after World's End) 000001

2. 世界末日之后(after World's End) 000002

3. 世界末日之后(after World's End) 000003

4. 世界末日之后(after World's End) 000004

5. 世界末日之后(after World's End) 000005

6. 世界末日之后(after World's End) 000006

7. 世界末日之后(after World's End) 000007

8. 世界末日之后(after World's End) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

世界末日之后(After world's end)
第1/8页

['æftər] ['wɜ:ldz] [end]
After World's End
后 世界的 结尾

世界末日之后

[baɪ][dʒæk] ['wiljəmsn]
By JACK WILLIAMSON
经过 杰克 威廉姆森

作者：杰克·威廉姆森

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ded] [spɑ:t] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Author of " The Dead Spot , " etc .
作者 的 " 这 死的 点 , " ETC .

《死亡点》等作品的作者

[greɪt] [bʊk] - [leŋkθ; leŋθ] ['su:pər] - ['saɪəns] ['nɑ:v(ə)l]
GREAT BOOK - LENGTH SUPER - SCIENCE NOVEL
伟大的 书 - 长度 极好的 - 科学 小说

精彩的超科幻长篇小说

[kʊd; kəd][ðə; ði] ['ɜ:rθˌmæn] ['evər] [wɪn] [ə'genst] - , [ðə; ði]['roʊbɑ:t]['mɑ:nstər] ?
Could the Earthmen ever win against Malgarth , the Robot monster ?
可以 这 地球人 曾经 赢 反对 - , 这 机器人 怪物 ?

地球人有可能战胜机器人怪物马尔加斯吗?

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['oʊnli][hoʊp] ['bæri] [hɔ:rn] ,
Was their only hope Barry Horn ,
曾是 他们的 仅有的 希望 巴里 喇叭 ,

他们唯一的希望是巴里·霍恩吗?

[hu:] [hæd; həd] [weɪkt] [frʌm; frəm][ðə; ði][eɪdʒ] - [lɔ:ŋ] [æm'ni:ziæk, æm'ni:sik] [sli:p] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:zmɪk]
who had waked from the age - long amnesic sleep of the cosmic
WHO 有 醒来 从 这 年龄 - 长的 失忆症 睡觉 的 这 宇宙
['reɪz] , [ænd; ənd]['dəunə] - ,
rays , and Dona Keradin ,
射线 , 和 多娜 - ,

从宇宙射线造成的漫长失忆沉睡中醒来的人，以及唐娜·克拉丁，

[ðə; ði] ['wʌndər] - [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði]['kɑ:rbən]['krɪst(ə)l] ?
the wonder - girl in the carbon crystal ?
这 想知道 - 女孩 在 这 碳 水晶 ?

碳晶体中的神奇少女?

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['mɑ:rv(ə)l] ['saɪəns] ['stɔ:riz] ['februeri] - .
Marvel Science Stories February 1939 .
奇迹 科学 故事 二月 - .

漫威科幻故事 1939 年 2 月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [wen] [wiː; wi] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] ['æftər][ə; eɪ] [wiːk] [ɑːn][ðə; ði] [leɪks] ,

We	found	the	stranger	,	when	we	unlocked	the	bungalow	after	a	week	on	the	lakes	,
我们	成立	这	陌生人	,	什么时候	我们	已解锁	这	平房	后	一个	星期	在	这	湖泊	,

我们在湖边待了一周后打开小屋的门时，发现了这个陌生人。

['siːtɪd] [æt; ət][maɪ][bɪg] [desk] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] .

seated	at	my	big	desk	in	the	study	.
坐着	在	我的	大的	桌子	在	这	学习	.

我坐在书房里的大书桌前。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɪgmə] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd][eɪdʒ] .

His	face	was	an	enigma	of	youth	and	age	.
他的	脸	曾是	一个	谜	的	青年	和	年龄	.

他的脸上既有青春的痕迹，又有岁月的痕迹，令人捉摸不透。

[liːn] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [waɪt] [her] ,

Lean	beneath	his	long	white	hair	,
倾斜	下面	他的	长的	白色的	头发	,

俯身在他长长的白发下，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd] [drɔːn] [ænd; ənd] ['hɔləud] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['hɑːrtbreɪk] — [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [smaɪld] .

it	was	gray	and	drawn	and	hollowed	as	if	with	an	infinite	heartbreak	—	and	yet	it	smiled	.
它	曾是	灰色的	和	绘制	和	空心的	作为	如果	和	一个	无限	心碎	—	和	然而	它	微笑	.

它灰暗、憔悴、空洞，仿佛充满了无尽的心碎——然而它却露出了微笑。

[hɪz; ɪz] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [hænd] , [θrʌst] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] [luːs] ['jeloʊ] [ʃiːts] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,

His	emaciated	hand	,	thrust	out	across	the	pile	of	loose	yellow	sheets	he	had	written	,
他的	瘦弱	手	,	推力	出去	穿过	这	桩	的	松动的	黄色的	纸张	他	有	书面	,

他那只瘦骨嶙峋的手伸过他写过的一堆散落的黄色纸张，

[gript] [æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [θɪŋ] .

gripped	an	incredible	thing	.
紧握	一个	极好的	事物	.

抓住了一件不可思议的东西。

['kwɪrli] ['laɪflaɪk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [mɔːr] ['kwɪrli] [stɪl] .

Queerly	lifelike	,	he	was	yet	more	queerly	still	.
奇怪地	逼真	,	他	曾是	然而	更多的	奇怪地	仍然	.

他长得异常逼真，但更奇怪的是，他身上还有更怪异的地方。

" [waɪ] , [hə'loʊ] !

"	Why	,	hello	!
"	为什么	,	你好	!

“你好！”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['stɪfli] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['sɪntɪleɪtɪŋ] ['glɔːri] [ɪn][hɪz; ɪz]['rɪdʒɪd]
And **then** **,** **when** **he** **remained** **stiffly** **staring** **at** **that** **scintillating** **glory** **in** **his** **rigid**
和 然后 , 什么时候 他 剩余 僵硬地 凝视 在 那 闪烁的 荣耀 在 他的 死板的
[hænd] ,
hand **,**
手 ,

然后，当他僵硬地盯着手中那闪闪发光的光芒时，

[wiː; wi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .
we **knew** **that** **he** **was** **dead** **.**
我们 知道 那 他 曾是 死的 .

我们知道他已经死了。

[hɪz; ɪz]['ɪndʒəriz] , [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðem; ðəm] , [wɜːr; wər] ['dredf(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ]
His **injuries** **,** **when** **we** **came** **to** **discover** **them** **,** **were** **dreadful** **as** **they**
他的 受伤 , 什么时候 我们 来了 到 发现 他们 , 是 可怕 作为 他们
[wɜːr; wər][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .
were **inexplicable** **.**
是 无法解释的 .

当我们发现他的伤情时，情况非常可怕，而且原因不明。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [gɔːnt] , ['ʃrʌŋkən] ['bɑːdi] — ['tɔːrsoʊ] , [nek] , [ænd; ənd] [lɪmz] — [ʃoʊd] [dɑːrk]['pɜːrp(ə)l]
All **his** **gaunt** **,** **shrunken** **body** **—** **torso** **,** **neck** **,** **and** **limbs** **—** **showed** **dark** **purple**
全部 他的 瘦削 , 缩小 身体 — 躯干 , 脖子 , 和 四肢 — 显示 黑暗的 紫色的
['rɪdʒɪz] .
ridges **.**
山脊 .

他瘦骨嶙峋、萎缩的身躯——躯干、脖子和四肢——都呈现出深紫色的纹路。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][leɪ'ɑːkoʊˌɑːn][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] , [wen] [ðə; ði] ['sɜːpənts]
It **looked** **as** **the** **body** **of** **Laocoön** **must** **have** **looked** **,** **when** **the** **serpents**
它 看起来 作为 这 身体 的 老孔 必须 有 看起来 , 什么时候 这 蛇
[wɜːr; wər] [dʌn] .
were **done** **.**
是 完毕 .

当蛇吞噬一切之后，拉奥孔的尸体看起来大概就是这样的样子。

[bʌt; bət][wiː; wi] [faʊnd] [noʊ] [sneɪks] [ɪn][ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] .
But **we** **found** **no** **snakes** **in** **the** **bungalow** **.**
但 我们 成立 不 蛇 在 这 平房 .

但我们在小屋里没有发现蛇。

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['tɔːrtʃərd] , " [ə'sɜːrtɪd] [ðə; ði] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['dɑːktər] .
" **The** **man** **was** **tortured** **,** **"** **asserted** **the** **examining** **doctor** **.**
" 这 男人 曾是 受折磨 , " 断言 这 检查 医生 .

“这名男子遭受了酷刑，”检查医生断言。

" [baɪ] [roʊps] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [drɔːn] ['mɜːrsɪləsli] [taɪtər] .
" **By** **ropes** **,** **from** **the** **looks** **of** **it** **,** **drawn** **mercilessly** **tighter** **.**
" 经过 绳索 , 从 这 看起来 的 它 , 绘制 无情地 更紧 .

“看样子是被绳子无情地勒紧了。”

[fleʃ] ['pʌlpt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [skɪn] .
Flesh **pulped** **beneath** **the** **skin** **.**
肉 纸浆 下面 这 皮肤 .

皮下组织被搅成浆状。

[greɪv] [ɪn'tɜːrn(ə)l] ['ɪndʒəriz] .
Grave **internal** **injuries** **.**
严重 内部的 受伤 .

严重的内伤。

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][hiː; hi] [lɪvd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] !

A	miracle	he	lived	as	long	as	he	did	!
一个	奇迹	他	居住地	作为	长的	作为	他	做过	！

他能活那么久简直是个奇迹!

" [fɔːr; fər] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] , [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ə'griːd] , [sɪns] [ðə; ði]['streɪndʒər]

"	For	four	or	five	days	had	passed	,	the	doctors	agreed	,	since	the	stranger
"	为了	四	或者	五	天	有	通过了	,	这	医生	同意	,	自从	这	陌生人

[rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz]['ɪndʒəriz] .

received	his	injuries	.
已收到	他的	受伤	.

“医生们一致认为，从陌生人受伤到现在已经过去了四五天。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ded] , [baɪ][ðə; ði] ['kɔrənɚz] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] , [ə'baʊt] ['twenti] ['aʊərz] [wen]

He	had	been	dead	,	by	the	coroner's	estimate	,	about	twenty	hours	when
他	有	到过	死的	,	经过	这	验尸官	估计	,	关于	二十	小时	什么时候

[wiː; wi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

we	found	his	body	.
我们	成立	他的	身体	.

据验尸官估计，我们发现他的尸体时，他已经死亡约二十个小时了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːrtʃənət] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər][juː 'es][ɔːl] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

It	is	fortunate	indeed	for	us	all	,	by	the	way	,
它	是	幸运	的确	为了	我们	全部	,	经过	这	方式	,

顺便说一句，这对我们所有人来说确实是一件幸运的事。

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] [leɪks] [ænd; ənd] [ðæt] [frendz] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l]

that	we	had	been	together	at	the	lakes	and	that	friends	there	were	able
那	我们	有	到过	一起	在	这	湖泊	和	那	朋友们	那里	是	有能力的

[tuː; tə] [səb'stænʃieɪt] ['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] ['æləbaɪ] .

to	substantiate	our	mutual	alibi	.
到	证实	我们的	相互的	不在场证明	.

我们曾一起在湖边，那里的朋友可以证实我们双方的不在场证明。

['ʌðərwaɪz] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['ʌgli] [sə'spɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv]

Otherwise	,	in	view	of	the	incredible	circumstances	,	ugly	suspicion	must	have
否则	,	在	看法	的	这	极好的	情况	,	丑陋的	怀疑	必须	有

['fɔːlən] [ə'pɑːn][juː 'es] .

fallen	upon	us	.
倒下	之上	我们	.

否则，鉴于这些不可思议的情况，我们必然会受到严重的怀疑。

" [deθ] , " [ræn][ðə; ði] ['ɑːdli] [freɪzd] ['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔrənɚz] ['dʒʊri] , ['æftər][wiː; wi][ɔːl][hæd; həd]

"	Death	,	"	ran	the	oddly	phrased	verdict	of	the	coroner's	jury	,	after	we	all	had
"	死亡	,	"	跑	这	奇怪	措辞	判决	的	这	验尸官	陪审团	,	后	我们	全部	有

[bɪn] ['kwestʃənd] ,

been	questioned	,
到过	被质问	,

“死亡，”验尸陪审团在询问了我们所有人之后，以这种奇怪的措辞宣布了判决结果。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['premɪsɪz] , [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] [ɪg'zæmɪnd] ,

and	the	premises	,	the	manuscript	,	and	the	stone	examined	,
和	这	前提	,	这	手稿	,	和	这	石头	检查	,

并考察了房屋、手稿和石碑。

" [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm]['ɪndʒəriz] [sə'steɪnd] [θruː] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['pɜːsənz] [ɔːr] [θɪŋz] [ˌʌn'noʊn] .

"	resulting	from	injuries	sustained	through	the	act	of	persons	or	things	unknown	.
"	结果	从	受伤	持续	通过	这	行为	的	人	或者	事物	未知	.

“因不明人员或事物的行为造成的伤害而导致的伤害。

" [ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [laɪf] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [deθ] , [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] .

"	The	stranger's	life	,	as	much	as	his	death	,	remains	a	mystery	.
"	这	陌生人的	生活	,	作为	很多	作为	他的	死亡	,	遗迹	一个	神秘	.

“这位陌生人的生平，以及他的死因，至今仍是个谜。”

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪdɪŋ] [steɪt] [pə'liːs] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm; ɪm] .

The	sheriff	and	the	aiding	state	police	have	failed	to	identify	him	.
这	警长	和	这	协助	状态	警察	有	失败的	到	确认	他	.

警长和协助调查的州警都未能确认他的身份。

[ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɪz] [saɪnd] , " ['bæri] [hɔːrn] ,

The	manuscript	is	signed	,	"	Barry	Horn	,
这	手稿	是	签名	,	"	巴里	喇叭	,

手稿署名为“Barry Horn,

" [bʌt; bət][noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['mɪsɪŋ] .

"	but	no	record	has	been	found	that	such	a	man	is	missing	.
"	但	不	记录	有	到过	成立	那	这样的	一个	男人	是	丢失的	.

但是，没有记录显示有这样一名男子失踪。

[ðə; ði]['medɪk(ə)l] [ɪg'zæmɪnəz] [ə'griːd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kən'tempəreri] [ə'merɪkən] [stɑːk] ;

The	medical	examiners	agreed	that	he	was	of	contemporary	American	stock	;
这	医疗的	考官	同意	那	他	曾是	的	当代的	美国人	库存	;

验尸官一致认为他是当代美国人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɪstəˌfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [friːks] [ʌv; əv] [sel] ['strʌktʃər] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ɪk'striːm] [eɪdʒ][ɪn]

but	they	were	mystified	by	the	freaks	of	cell	structure	indicating	extreme	age	in
但	他们	是	困惑	经过	这	怪胎	的	细胞	结构	表明	极端	年龄	在

[ə; eɪ][mæn] [ə'pærəntli] [jʌŋ] .

a	man	apparently	young	.
一个	男人	显然	年轻的	.

但他们对这些细胞结构的异常表现感到困惑，这些异常表现表明，一个看起来很年轻的人实际上已经非常老了。

[hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] , ['iːv(ə)n] , [ɪz] [ɪ'nɪgmə] .

His	clothing	,	even	,	is	enigma	.
他的	衣服	,	甚至	,	是	谜	.

就连他的穿着打扮也令人费解。

['tekstaɪl]['ekspɜːrts][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [faɪn] ['reɪɑːn] - [laɪk] ['faɪbɚz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːd] [greɪ]

Textile	experts	have	failed	to	name	the	fine	rayon	-	like	fibers	of	his	odd	gray
纺织品	专家	有	失败的	到	姓名	这	美好的	人造丝	-	喜欢	纤维	的	他的	奇怪的	灰色的

['tuːnɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔɪld] ,

tunic	and	the	soiled	,
束腰外衣	和	这	脏的	,

纺织专家未能辨认出他那件奇特的灰色束腰外衣和沾满污渍的衣物上那些细密的、类似人造丝的纤维。

[tɔːrn] [kloʊk] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

torn	cloak	we	found	on	the	couch	.
撕裂	披风	我们	成立	在	这	长椅	.

我们在沙发上发现了一件破旧的斗篷。

[ðə; ði][hɑːrd] ['ʃaɪni] ['bʌtnz] [ænd; ənd] ['bʌk(ə)l] , [laɪk] [ðə; ði] [braɪt] ['plaɪənt] [stʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [belt]

The	hard	shiny	buttons	and	buckle	,	like	the	bright	pliant	stuff	of	his	belt
这	难的	闪亮的	按钮	和	扣上	,	喜欢	这	明亮的	柔韧的	东西	的	他的	腰带

[ænd; ənd]['sænd(ə)lz] ,

and	sandals	,
和	凉鞋	,

坚硬闪亮的纽扣和皮带扣，就像他腰带和凉鞋上那些明亮柔软的布料一样。

[hæv; həv] ['bæfəld] [ðə; ði] [sɪn'θetɪk] ['kemɪsts] .

have	baffled	the	synthetic	chemists	.
有	困惑	这	合成的	化学家	.

令合成化学家们困惑不已。

[ðə; ði] ['wepən] [wiː; wi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] [belt] [siːmz] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,

The	weapon	we	found	in	the	yellow	belt	seems	worth	the	study	of	science	,
这	武器	我们	成立	在	这	黄色的	腰带	似乎	值得	这	学习	的	科学	,

我们在黄带上发现的武器似乎值得科学研究。

[bʌt; bət][noʊ] ['saɪəntɪst] [jet] [hæz; həz] [meɪd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	no	scientist	yet	has	made	anything	of	it	.
但	不	科学家	然而	有	制成	任何事物	的	它	.

但目前还没有科学家利用它取得任何成果。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ][bɪg] , [kwɪr] ['pɪst(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv] [glæs] .

It	looks	like	a	big	,	queer	pistol	,	with	a	barrel	of	glass	.
它	看起来	喜欢	一个	大的	,	酷儿	手枪	,	和	一个	桶	的	玻璃	.

它看起来像一把又大又怪的手枪，枪管是玻璃的。

[ɪts] ['mekənɪzəm] [ɪz] ['ɑːbviəsli] ['broʊkən] , [ænd; ənd][maɪ] [ə'tempts] [tuː; tə]['faɪər][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [pruːvd]

Its	mechanism	is	obviously	broken	,	and	my	attempts	to	fire	it	have	proved
它是	机制	是	明显地	破碎的	,	和	我的	尝试	到	火	它	有	已证实

[ˌʌnsək'sesfl] .

unsuccessful	.
不成功	.

它的机械装置显然坏了，我尝试发射它，但都失败了。

[haʊ] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] — [ən'les] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [weɪ] [hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt]

How	he	came	into	the	bungalow	—	unless	in	the	strange	way	his	manuscript
如何	他	来了	进入	这	平房	—	除非	在	这	奇怪的	方式	他的	手稿

[sə'dʒests; səg'dʒests] — [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'dʒektʃər] .

suggests	—	we	have	been	unable	to	conjecture	.
建议	—	我们	有	到过	无法	到	推测	.

除非像他的手稿所暗示的那样，他以某种奇怪的方式进入了这间平房，否则我们一直无法推测他是如何进入这间平房的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrli] [lɔkt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪks] ,

For	the	house	was	securely	locked	before	we	started	to	the	lakes	,
为了	这	房子	曾是	安全地	已锁定	前	我们	开始	到	这	湖泊	,

在我们出发去湖边之前，房子已经锁好了。

[ænd; ənd][noʊ] ['fæsnɪŋ] [ʃoʊz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] .

and	no	fastening	shows	to	have	been	disturbed	.
和	不	紧固	演出	到	有	到过	不安	.

且没有迹象表明紧固装置曾被动过。

[ə; eɪ] [træmp] , [soʊ][ðə; ði] ['bæfəld] ['ʃerɪf] ['ɑːgjuːz] , [maɪt] [breɪk] [ˌʌndɪ'tektɪd] ['ɪntuː][æn; ən] ['empti]

A	tramp	,	so	the	baffled	sheriff	argues	,	might	break	undetected	into	an	empty
一个	流浪汉	,	所以	这	困惑	警长	论点	,	可能	休息	未被发现	进入	一个	空的

[haʊs] — [bʌt; bət] ,

house	—	but	,
房子	—	但	,

困惑的警长辩解说，一个流浪汉或许可以悄无声息地闯入空房子——但是，

[ɪf] ['eniθɪŋ] [siːmz] ['sɜːrt(ə)n] [ə'baʊt] ['bæri] [hɔːrn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kɑːmən]

if	anything	seems	certain	about	Barry	Horn	,	it	is	that	he	was	not	a	common
如果	任何事物	似乎	肯定	关于	巴里	喇叭	,	它	是	那	他	曾是	不是	一个	常见的

[træmp] .

tramp	.
流浪汉	.

如果说巴里·霍恩有什么是可以确定的，那就是他绝不是一个普通的流浪汉。

[ðə; ði]['mænjuskrɪpt][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [pen] , [ɑːn]['peɪpər][hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [desk] .

The	manuscript	was	written	with	my	own	pen	,	on	paper	he	found	in	the	desk	.
这	手稿	曾是	书面	和	我的	自己的	笔	,	在	纸	他	成立	在	这	桌子	.

这份手稿是用我自己的笔写在纸上的，而他是在书桌里找到的。

[ðə; ði][tæsk][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] .

The	task	must	have	taken	him	three	or	four	days	.
这	任务	必须	有	已采取	他	三	或者	四	天	.

这项任务大概花了他三四天时间。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [siːm] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	doctors	seem	astonished	that	he	was	able	to	complete	it	.
这	医生	似乎	惊讶	那	他	曾是	有能力的	到	完全的	它	.

医生们似乎对他能够完成这项任务感到惊讶。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [reɪs] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] [deθ] ,

And	it	must	have	been	a	race	with	pain	and	death	,
和	它	必须	有	到过	一个	种族	和	疼痛	和	死亡	,

那一定是一场充满痛苦和死亡的竞赛。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [skrɪpt] [ɪz] [kən'tɪnjuəli] [mɔːr] ['hɜːrid] [ænd; ənd][ʌn'iːv(ə)n] , [ʌn'tɪl] , [tɔːrd] [ðə; ði][end] ,

for	the	script	is	continually	more	hurried	and	uneven	,	until	,	toward	the	end	,
为了	这	脚本	是	持续	更多的	慌忙	和	不均匀	,	直到	,	朝向	这	结尾	,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['berli] ['ledʒəb(ə)l] .

it	is	barely	legible	.
它	是	仅仅	清晰易读	.

因为剧本越来越仓促，越来越不连贯，直到最后几乎难以辨认。

[ðə; ði] [juːst] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] ['empti] [kænz][ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] ['sevrəl]

The	used	dishes	and	empty	cans	on	the	kitchen	table	show	that	he	found	several
这	用过的	菜肴	和	空的	罐头	在	这	厨房	桌子	展示	那	他	成立	一些

[miːlz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] — [ðə; ði][læst][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

meals	for	himself	—	the	last	of	which	,
餐	为了	他自己	—	这	最后的	的	哪个	,

厨房桌上用过的餐具和空罐头表明他曾为自己找到过几顿饭——最后一顿是.....

['evɪdəntli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [iːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [fuːd] [wʌz; wəz] [left] [ʌn'tʌtʃt] [ɑːn][ðə; ði]

evidently	,	he	was	unable	to	eat	,	for	the	food	was	left	untouched	on	the
显然	,	他	曾是	无法	到	吃	,	为了	这	食物	曾是	左边	未受触碰	在	这

[pleɪt] .

plate	.
盘子	.

显然，他无法进食，因为盘子里的食物一口也没动。

[ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] [rʌg] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊk] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [wer] [hiː; hi] [slept] [ænd; ənd] ['restɪd] .

A	wrinkled	rug	lay	with	his	cloak	on	the	couch	,	where	he	slept	and	rested	.
一个	皱	小地毯	躺	和	他的	披风	在	这	长椅	,	在哪里	他	睡着了	和	休息	.

一张皱巴巴的地毯和他的斗篷一起放在沙发上，他以前就睡在那里休息。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['rʌmidʒd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['medɪs(ə)n]['kæbɪnət] , [fɔːr; fər][wiː; wi]

He	must	have	rummaged	for	something	in	the	medicine	cabinet	,	for	we
他	必须	有	翻找	为了	某物	在	这	药品	内阁	,	为了	我们

[faʊnd] [ðæt] ['oʊpən] ,

found	that	open	,
成立	那	打开	,

他一定是翻找过药柜里的东西，因为我们发现药柜是开着的。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [smæʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['bæθruːm] [flɔːr] .

and	a	bottle	of	mercurichrome	smashed	on	the	bathroom	floor	.
和	一个	瓶子	的	汞铬	粉碎	在	这	浴室	地面	.

浴室地板上摔碎了一瓶红汞。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [noʊ] ['efərt] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][get]['medɪk(ə)l] [ə'sɪstəns] .

He	seems	to	have	made	no	effort	,	however	,	to	get	medical	assistance	.
他	似乎	到	有	制成	不	努力	,	然而	,	到	得到	医疗的	协助	.

但他似乎并没有采取任何措施寻求医疗救助。

[fɔːr; fər][maɪ] ['telɪfoʊn] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , ['dʌsti] [ænd; ənd] [ʌn'tʌtʃt] , [ɑːn][ðə; ðɪ][desk] [wer] [hiː; hi]

For	my	telephone	was	sitting	,	dusty	and	untouched	,	on	the	desk	where	he
为了	我的	电话	曾是	坐着	,	尘土飞扬	和	未受触碰	,	在	这	桌子	在哪里	他

[roʊt] [ænd; ənd][daɪd] .

wrote	and	died	.
写道	和	死亡	.

我的电话就放在他写作和去世的那张桌子上，落满了灰尘，无人问津。

[hiː; hi] ['ʃʊrli] [pər'siːvd] [ðə; ðɪ][end] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][peɪdʒ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊpənɪŋ]

He	surely	perceived	the	end	,	for	the	page	beneath	his	hand	was	the	opening
他	一定	感知	这	结尾	,	为了	这	页	下面	他的	手	曾是	这	开幕

[ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪl] .

of	a	will	.
的	一个	将要	.

他肯定已经预感到了结局，因为他手下的纸页正是遗嘱的开头。

[hæd; həd][hiː; hi] [lɪvd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [maɪt] [hæv; həv] [klɪrd] [ʌp] [mʌtʃ]

Had	he	lived	to	complete	it	,	his	instructions	might	have	cleared	up	much
有	他	居住地	到	完全的	它	,	他的	指示	可能	有	已清除	向上	很多

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɑːnstrəs] ['rɪd(ə)l] .

of	the	monstrous	riddle	.
的	这	滔天	谜语	.

如果他能活到完成这项工作，他的指示或许可以解开这个巨大谜团的大部分谜题。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] :

He	had	written	:
他	有	书面	:

他曾写道：

[tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kən'sɜːrn] :

To	Whom	It	May	Concern	:
到	谁	它	可能	忧虑	:

敬启者：

[aɪ] , ['bæri] [hɔːrn] ,

I	,	Barry	Horn	,
我	,	巴里	喇叭	,

我，巴里·霍恩，

['biːɪŋ] ['leɪtli] [rɪ'tɜːrnd] [aʊt][ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [maɪ] [oʊn] [bɪ'lʌvɪd] [lænd][ænd; ənd]

being	lately	returned	out	of	Space	and	Time	to	this	my	own	beloved	land	and
存在	最近	返回	出去	的	空间	和	时间	到	这	我的	自己的	心爱	土地	和

['ɪrə] ,

era	,
时代	,

最近我离开了时空，回到了我挚爱的这片土地和这个时代。

['faɪndɪŋ] [maɪ'self] [jet] [klɪr] [ɪn][maɪnd][bʌt; bət] [ʌn.rɪ'gret.fəl.i] [ə'wer] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [deθ] ,

finding	myself	yet	clear	in	mind	but	unregretfully	aware	of	approaching	death	,
寻找	我	然而	清除	在	头脑	但	无怨无悔	意识到的	的	接近	死亡	,

我发现自己头脑依然清醒，但并不遗憾地意识到死亡即将到来。

[duː] [meɪk] [ðɪs] [maɪ][læst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] .

do	make	this	my	last	will	and	testament	.
做	制作	这	我的	最后的	将要	和	遗嘱	.

请将此作为我的最后遗嘱。

[fɜːrst][aɪ][mʌst; məst]['ɔːfər] [bɪ'leɪtɪd] [ə'pɑːlədʒi][tuː; tə][ðə; ði] - , [ðə; ði] ['relətɪvz] [ʌv; əv][maɪ] [ded]

First	I	must	offer	belated	apology	to	the	Carridans	,	the	relatives	of	my	dead
第一的	我	必须	提供	迟到的	道歉	到	这	-	,	这	亲属	的	我的	死的

[waɪf] ['dəunə] ,

wife	Dona	,
妻子	多娜	,

首先，我必须向卡里丹一家，也就是我已故妻子多娜的亲属，致以迟来的歉意。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] ['bɪtərnəs] [aɪ] [felt] [tɔːrd] [ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [tʊk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [aɪ]

for	the	long	bitterness	I	felt	toward	them	because	they	took	from	me	,	I
为了	这	长的	苦味	我	毛毡	朝向	他们	因为	他们	采取	从	我	,	我

[felt] [ˌʌn'dʒʌstli] ,

felt	unjustly	,
毛毡	不公正的	,

我长久以来对他们怀有怨恨，因为他们夺走了我的东西，我觉得很不公平。

[maɪ]['oʊnli] [sʌn] .

my	only	son	.
我的	仅有的	儿子	.

我的独子。

['sekənd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['hoʊldər][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ,

Second	,	to	the	unknown	holder	of	this	house	,
第二	,	到	这	未知	持有者	的	这	房子	,

其次，对于这栋房子的未知持有者，

[ɪn] [rɪ'peɪmənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'wɪtɪŋ] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['rɪt(ə)n] , [aɪ]

in	repayment	for	his	unwitting	hospitality	while	it	was	being	written	,	I
在	还款	为了	他的	不知情	热情好客	尽管	它	曾是	存在	书面	,	我

[bɪ'kwiːð] [ðɪs] ['mænjuskrɪpt] ,

bequeath	this	manuscript	,
遗赠	这	手稿	,

为了报答他在我写作期间无意中给予的热情款待，我将此手稿遗赠给他。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [raɪts] [ˌðer'tuː] .

with	all	rights	thereto	.
和	全部	权利	到	.

及其所有相关权利。

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] ,

I	hope	that	it	may	be	published	,
我	希望	那	它	可能	是	已发布	,

我希望它能被出版。

[soʊ] [ðæt] [men] [meɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['splɛndərz] [ænd; ənd][ðə; ði]['deindʒəz] [ə'weɪtɪŋ]

so	that	men	may	know	something	of	the	splendors	and	the	dangers	awaiting
所以	那	男人	可能	知道	某物	的	这	辉煌	和	这	危险	等待中

[ðer; ðər] [reɪs] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['fjuːtʃər] .

their	race	in	the	far	-	off	future	.
他们的	种族	在	这	远的	-	离开	未来	.

以便人们能够了解遥远的未来，他们的种族将会面临怎样的辉煌和危险。

[soʊ] [ðæt] ['ʌðər] , [pər'hæps] , [meɪ] [ʃer] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər] [kɛl] ['ærən] ,

So	that	others	,	perhaps	,	may	share	something	of	the	love	I	feel	for	Kel	Aran	,
所以	那	其他的	,	也许	,	可能	分享	某物	的	这	爱	我	感觉	为了	凯尔	阿兰	,

或许这样，其他人也能感受到我对凯尔·阿兰岛的这份热爱。

[ðə; ði] [læst] [mæn] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ; [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [tuː] [greɪt] ['wɪmɪn] , ['iːkwəli] ['bjuːtiəs] —

the	last	man	of	Earth	;	and	for	those	two	great	women	,	equally	beauteous	—
这	最后的	男人	的	地球	;	和	为了	那些	二	伟大的	女性	,	同样地	美丽的	—

-

-

,

Dondara	Keradin	,
-	-	,

地球上最后一个男人；以及两位同样美丽的伟大女性——唐达拉·克拉丁

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stoʊn] ; [ænd; ənd] [və'rel] ['iərin] , [ðə; ði] ['stoʊnz] [kʌ'stoʊdiən] [ænd; ənd] [kɛlz]

the	Shadow	of	the	Stone	;	and	Verel	Erin	,	the	Stone's	Custodian	and	Kel's
这	阴影	的	这	石头	;	和	维雷尔	艾琳	,	这	石头的	保管人	和	凯尔的

[breɪv] [bɪ'lʌvɪd] .

brave	beloved	.
勇敢的	心爱	.

石头之影；以及石头的守护者、凯尔勇敢的爱人维雷尔·艾琳。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [θriː] [ɑːr; ər] [mɔːr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] , [seɪv] ['oʊnli]

For	those	three	are	more	to	me	than	any	others	I	have	known	,	save	only
为了	那些	三	是	更多的	到	我	比	任何	其他的	我	有	已知	,	节省	仅有的

['dəunə] - .

Dona	Carridan	.
多娜	-	.

对我来说，除了唐娜·卡里丹之外，这三个人比我认识的任何人都重要。

[θɜːrd] , [tuː; tə] [maɪ] [soʊl] [sʌn] [ænd; ənd] [tʃaɪld] , ['bæri] ,

Third	,	to	my	sole	son	and	child	,	Barry	,
第三	,	到	我的	唯一	儿子	和	孩子	,	巴里	,

第三，献给我唯一的儿子和孩子巴里，

[ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tuː] - ['dʒeləs] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz]

upon	his	being	released	from	the	too	-	jealous	guardianship	of	his	mother's
之上	他的	存在	发布	从	这	也	-	嫉妒的	监护	的	他的	母亲的

['relətɪvz] ,

relatives	,
亲属	,

当他摆脱了母亲亲戚们过于嫉妒的监护后，

[aɪ] [bɪ'kwiːð] [maɪ] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['wepən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['daɪmənd] [blɑːk] [aɪ] [hæv; həv]

I	bequeath	my	clothing	and	weapon	and	the	large	diamond	block	I	have
我	遗赠	我的	衣服	和	武器	和	这	大的	钻石	堵塞	我	有

[wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

with	me	,
和	我	,

我将我的衣物、武器以及我随身携带的大钻石块遗赠出去。

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['nærətɪv] [aɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] ['eni]

requesting	that	he	read	the	narrative	I	have	written	before	making	any
请求	那	他	读	这	叙述	我	有	书面	前	制作	任何

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪmənd] ,

disposition	of	the	diamond	,
处置	的	这	钻石	,

我要求他在处置这颗钻石之前先阅读我所写的叙述。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [stoʊn] [ʌv; əv] - .

which	was	the	Stone	of	Dondara	.
哪个	曾是	这	石头	的	-	.

那就是敦达拉之石。

[fɔːrθ] , [æz; əz][ɪg'zekjətər][ʌv; əv] [ðɪs] [wɪl] , [aɪ][duː] [ˌhɪr'baɪ] [ə'pɔɪnt] [maɪ][oʊld] [frend] [ænd; ənd]

Fourth	,	as	Executor	of	this	Will	,	I	do	hereby	appoint	my	old	friend	and
第四	,	作为	遗嘱执行人	的	这	将要	,	我	做	特此	委	我的	老的	朋友	和

[ə'tɜːrni] , ['piːtər] —

attorney	,	Peter	—
律师	,	彼得	—

第四，我特此指定我的老朋友兼律师彼得为本遗嘱的执行人——

[æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [ðə; ði] [læst] ['ægəni] [mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] .

At	that	point	the	last	agony	must	have	struck	.
在	那	观点	这	最后的	痛苦	必须	有	击	.

那时，最后的痛苦想必已经降临。

[ðə; ði][pen] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [ɑːn][æn; ən] ['eɪmləs] [træk] , [drɑːpt] [frʌm; frəm] ['daɪɪŋ] ['fɪŋgərz] .

The	pen	wandered	away	on	an	aimless	track	,	dropped	from	dying	fingers	.
这	笔	漫步	离开	在	一个	漫无目的	追踪	,	掉落	从	垂死	手指	.

那支笔漫无目的地游荡着，从垂死的手指间掉落。

[ðə; ði] [ə'tɜːniːz] [læst] [neɪm] , [ænd; ənd] ['bæri] ['hɔrnz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

The	attorney's	last	name	,	and	Barry	Horn's	instructions	for	finding	his	son	,
这	律师	最后的	姓名	,	和	巴里	号角	指示	为了	寻找	他的	儿子	,

[rɪ'meɪn] [ˌʌn'noʊn] .

remain	unknown	.
保持	未知	.

律师的姓氏以及巴里·霍恩寻找儿子的指示仍然未知。

[wɪrd] ['ridlz] [ɪ'nʌf] !

Weird	riddles	enough	!
诡异的	谜语	足够的	!

真是够奇怪的谜语了！

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [ə'staʊndɪŋ] ['pʌz(ə)l] [ɪz][ðə; ði] ['daɪmənd] [blɑːk] .

But	the	most	astounding	puzzle	is	the	diamond	block	.
但	这	最多	惊人	谜	是	这	钻石	堵塞	.

但最令人惊叹的谜题是钻石块。

[æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [brɪk] [ʌv; əv]['wɔːtər] - [waɪt] ['krɪstəlaɪn] ['faɪər] , [fɔːr] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] ,

An	incredible	brick	of	water	-	white	crystalline	fire	,	four	inches	long	,
一个	极好的	砖	的	水	-	白色的	结晶体	火	,	四	英寸	长的	,

一块令人惊叹的、水白色晶莹剔透的火焰砖，长四英寸。

[ˌaɪ 'tiː] [weɪz] [ɪ'lev(ə)n] ['hʌndrəd] ['kærəts] — ['nɪrli] [hæf][ə; eɪ] [paʊnd] !

it	weighs	eleven	hundred	carats	—	nearly	half	a	pound	!
它	重量	十一	百	克拉	—	几乎	一半	一个	磅	!

它重达 1100 克拉——将近半磅！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['flɔːləs] ,

It	is	quite	flawless	,
它	是	相当	完美无瑕	,

它几乎完美无瑕。

[seɪv] [fɔːr; fər] [ðæt] ['sɪŋgjələr] ['ʃædoʊ] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)n] [laɪts] [ʃoʊ] [ɪn][ɪts] [pə'luːsɪd] [kɔːr] — [ɪf] [ðæt]

save	for	that	singular	shadow	which	certain	lights	show	in	its	pellucid	core	—	if	that
节省	为了	那	单数	阴影	哪个	肯定	灯	展示	在	它是	透明	核	—	如果	那

[waɪt] [goʊst] [kʊd; kəd][biː; bi] [tɜːm] [ə; eɪ] [flɔː] .

white	ghost	could	be	termed	a	flaw	.
白色的	鬼	可以	是	称为	一个	缺陷	.

除了某些光线在其透明核心中投射出的那道独特的阴影——如果那道白色的幽灵可以被称为缺陷的话。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [stoʊn] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [praɪs] — [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['mjuːtʃuəl] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv]['dʒuːəl][ænd; ənd]

Such	a	stone	is	beyond	price	—	but	for	the	mutual	support	of	jewel	and
这样的	一个	石头	是	超过	价格	—	但	为了	这	相互的	支持	的	宝石	和

['mænjuskrɪpt] ,

manuscript	,
手稿	,

这样一颗宝石价值连城——但为了珠宝和手稿的相互支撑，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'jɑːnd] [bɪ'liːf] .

it	would	be	beyond	belief	.
它	会	是	超过	信仰	.

简直难以置信。

[fɔːr; fər] , [waɪl] [ðə; ði] ['feɪməs] ['kʌlɪnən] ['daɪmənd] [wʌz; wəz][fɑːr]['lɑːrdʒər][ɪn][ðə; ði] [rʌf] ,

For	,	while	the	famous	Cullinan	Diamond	was	far	larger	in	the	rough	,
为了	,	尽管	这	著名的	库里南	钻石	曾是	远的	更大的	在	这	粗糙的	,

因为，虽然著名的库里南钻石在原石状态下要大得多，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['kredəb(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]['eni] [kʌt] [stoʊn] ['weɪɪŋ] ['iːv(ə)n][hæf][æz; əz] [mʌtʃ] .

there	is	no	credible	record	of	any	cut	stone	weighing	even	half	as	much	.
那里	是	不	可信的	记录	的	任何	切	石头	称重	甚至	一半	作为	很多	.

目前没有任何可靠的记录表明，有任何切割后的石头重量达到它的一半。

['diːlɚz] , ['skeptɪk(ə)l][ʌv; əv][ɪts] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] [baɪ][ɪts] [ri'æləti] ,

Dealers	,	skeptical	of	its	description	and	astonished	by	its	reality	,
经销商	,	怀疑论者	的	它是	描述	和	惊讶	经过	它是	现实	,

经销商们对它的描述持怀疑态度，但对它的真实情况感到震惊。

[hæv; həv] [bɪn] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][set] ['eni] [ˌvælju'eɪʃn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

have	been	reluctant	to	set	any	valuation	upon	it	.
有	到过	不情愿的	到	放	任何	估值	之上	它	.

一直不愿对其进行估值。

" [baɪ][ðə; ði]['kærət] , ['mɪljənz] ! " [kraɪd] [wʌn] ['stɑːrtld] ['dʒuːələr] .

"	By	the	carat	,	millions	!	"	cried	one	startled	jeweler	.
"	经过	这	克拉	,	百万	!	"	哭	一	惊慌	珠宝商	.

“按克拉算，百万英镑！”一位受惊的珠宝商喊道。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌt] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stoʊn] , [laɪk][ə; eɪ] [tʃiːz] , ['nevər] !

"	But	I	should	cut	up	such	a	stone	,	like	a	cheese	,	never	!
"	但	我	应该	切	向上	这样的	一个	石头	,	喜欢	一个	奶酪	,	绝不	!

“但我绝不会像切奶酪一样把这样的石头切成块！”

[veɪt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [prɪns] [tuː; tə] ['gɪf] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] !

Vait	for	some	prince	to	giff	his	kingdom	!
等待	为了	一些	王子	到	吉夫	他的	王国	!

等着哪位王子来赐予他的王国吧!

" [wiː; wi][hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [wɪl] , [tuː; tə]

"	We	have	hesitated	,	despite	the	request	in	the	unfinished	will	,	to
"	我们	有	犹豫了一下	,	尽管	这	要求	在	这	未完成	将要	,	到

['pʌblɪʃ] [ðɪs] ['mænjuskrɪpt] ,

publish	this	manuscript	,
发布	这	手稿	,

“尽管未完成的遗嘱中有相关要求，但我们一直犹豫是否要出版这份手稿。”

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪz] [stɪl] [ˌʌn'sɑːlvd] .

especially	since	so	large	a	part	of	the	mystery	is	still	unsolved	.
尤其	自从	所以	大的	一个	部分	的	这	神秘	是	仍然	未解之谜	.

尤其是因为还有很大一部分谜团尚未解开。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ]['skeptɪsɪzəm][ɪn][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] [wɜːrld] ,

For	it	is	sure	to	be	received	with	skepticism	in	the	scientific	world	,
为了	它	是	当然	到	是	已收到	和	怀疑论	在	这	科学	世界	,

因为这肯定会在科学界引起质疑。

[ænd; ənd][ɪts] [ək'septəns] ['elsˌwer] [meɪ] [ɪn'deɪndʒər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] .

and	its	acceptance	elsewhere	may	endanger	the	safety	of	the	diamond	.
和	它是	验收	别处	可能	危害	这	安全	的	这	钻石	.

而其他地方接受这种钻石可能会危及钻石的安全。

[bʌt; bət][ɔːl] ['ʌðər] ['efərts] [tuː; tə][faɪnd] ['bæri] ['hɔrnz] [ə'tɜːrni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] [hæv; həv] [feɪld] .

But	all	other	efforts	to	find	Barry	Horn's	attorney	and	his	son	have	failed	.
但	全部	其他	努力	到	寻找	巴里	号角	律师	和	他的	儿子	有	失败的	.

但寻找巴里·霍恩的律师和他儿子的其他所有努力都失败了。

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][hoʊldz][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] [hoʊp][ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['mɪstəri] [ænd; ənd]

Publication	holds	the	only	remaining	hope	of	clearing	up	the	mystery	and
发布	持有	这	仅有的	其余的	希望	的	清理	向上	这	神秘	和

[ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ðə; ði] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːəl] .

establishing	the	ownership	of	the	jewel	.
建立	这	所有权	的	这	宝石	.

出版是解开谜团、确定珠宝所有权的唯一希望。

['eni] ['pɜːrs(ə)n] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['bæri] [hɔːrn] , [ɔːr][ðə; ði][aɪ'dentəti]

Any	person	knowing	the	whereabouts	of	the	younger	Barry	Horn	,	or	the	identity
任何	人	会心	这	下落	的	这	年轻	巴里	喇叭	,	或者	这	身份

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ə'tɜːrni] ,

of	his	father's	attorney	,
的	他的	父亲的	律师	,

任何知晓小巴里·霍恩下落或其父亲律师身份的人，

[ɪz] [ri'kwestid] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ɪ'miːdiətli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] .

is	requested	to	communicate	immediately	with	the	publishers	.
是	请求	到	交流	立即地	和	这	出版商	.

请立即与出版商联系。

[aɪ]

I
我

我

[ðə; ði] ['rɑːkɪt] ['æstrənɔːt]

The	Rocket	Astronaut
这	火箭	宇航员

火箭宇航员

" [maʊt] [dɪs][biː; bi][ʌv; əv] - [tuː; tə] [jʌ] , [sə] ?

"	Mought	dis	be	of	int'rest	to	yuh	,	suh	?
"	应该	迪斯	是	的	-	到	嗯	,	苏	?

“先生，这或许对您有用？”

" [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] ['frendli] ['elɪveɪtər] ['ɑːpəreɪtər][æt; ət]

"	The	advertisement	was	pointed	out	to	me	by	a	friendly	elevator	operator	at
"	这	广告	曾是	尖	出去	到	我	经过	一个	友好的	电梯	操作员	在

[ðə; ði] [ɪk'splɔːrərz] [klʌb] .

the	Explorer's	Club	.
这	探险家的	俱乐部	.

“探险家俱乐部的一位友好的电梯操作员向我指出了这则广告。”

[pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['klæsɪfaɪd] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['stændərd] , [fɔːr; fər][ɑːk'toʊbər][eɪt] , - ,

Placed	**in**	**the**	**classified**	**columns**	**of**	**the**	**New**	**York**	**Standard**	**,**	**for**	**October**	**8**	**,**	**1938**	**,**
放置	在	这	分类	列	的	这	新的	约克	标准	,	为了	十月	8	,	-	,

[ˌaɪ 'tiː][ræn] :

it	**ran**	**:**
它	跑	:

该广告刊登于1938年10月8日《纽约标准报》的分类广告栏目，内容如下：

['wɑːntɪd] : ['vɪgərəs] [mæn] , [wɪð; wɪθ] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] , [tuː; tə]

WANTED	**:**	**Vigorous**	**man**	**,**	**with**	**training**	**and**	**experience**	**in**	**scientific**	**exploration**	**,**	**to**
通缉	:	蓬勃	男人	,	和	训练	和	经验	在	科学	勘探	,	到

[ˌʌndər'teɪk] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] [ə'saɪnmənt] .

undertake	**dangerous**	**and**	**unusual**	**assignment**	**.**
承担	危险的	和	异常	任务	.

招聘：一名体格健壮、受过科学考察训练且经验丰富的男子，执行危险且不寻常的任务。

[ə'plaɪ] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [sɪks][tuː; tə] - .

Apply	**in**	**person**	**,**	**this**	**evening**	**,**	**6**	**to**	**10**	**.**
申请	在	人	,	这	晚上	,	6	到	-	.

请于今晚6点至10点亲自前来申请。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hɪ'lɛr] [kroʊznoʊ] , [hoʊ'tel] ['kraitn] .

Dr	**.**	**Hilaire**	**Crosno**	**,**	**Hotel**	**Crichton**	**.**
博士	.	希莱尔	克罗斯诺	,	酒店	克莱顿	.

希莱尔·克罗斯诺博士，克里顿酒店。

[ðæt] ['saʊndɪd] [gʊd] .

That	**sounded**	**good**	**.**
那	听起来	好的	.

听起来不错。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [dʒʌst] [twaɪs] [tuː] [lɔːŋ] .

I	**had**	**been**	**in**	**New**	**York**	**just**	**twice**	**too**	**long**	**.**
我	有	到过	在	新的	约克	只是	两次	也	长的	.

我在纽约待的时间实在太长了。

['ɔːlweɪz] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] ['sɒləˌtjuːdz] [ʌv; əv] ['dezərt] [ɔːr]['dʒʌŋg(ə)l] ,

Always	**,**	**when**	**I**	**had**	**come**	**back**	**from**	**the**	**long**	**solitudes**	**of**	**desert**	**or**	**jungle**	**,**
总是	,	什么时候	我	有	来	后退	从	这	长的	孤独	的	沙漠	或者	丛林	,

每当我从漫长的沙漠或丛林独处时光中回来时，

[ðə; ði][fɜːrst] ['fɔːrtnaɪt] [ɑːn] ['brɔːdweɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːmɪst] ['pærədaɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd]

the	**first**	**fortnight**	**on**	**Broadway**	**was**	**a**	**promised**	**paradise**	**,**	**and**	**the**	**second**
这	第一的	两星期	在	百老汇	曾是	一个	承诺	天堂	,	和	这	第二

[bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [hel] .

began	**to**	**be**	**hell**	**.**
开始	到	是	地狱	.

在百老汇的前两周简直是人间天堂，而第二周却变成了地狱。

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [bɔɪ] [ə; eɪ]['dɑːlər] , [stʌft] [æn; ən] ['envəloʊp] [wɪð; wɪθ] [krə'denʃ(ə)lz] ,

I	**gave**	**the**	**grinning**	**boy**	**a**	**dollar**	**,**	**stuffed**	**an**	**envelope**	**with**	**credentials**	**,**
我	给予	这	咧嘴笑	男生	一个	美元	,	填充	一个	信封	和	证书	,

我给了那个咧嘴笑着的男孩一美元，把一些证件塞进信封里。

[daʊnd] [ə'nʌðər] [stɪf] [peg][ʌv; əv] ['wɪski] ,

downed	**another**	**stiff**	**peg**	**of**	**whiskey**	**,**
倒下	其他	僵硬的	钉子	的	威士忌酒	,

又灌下一大杯威士忌，

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['kroʊmiəm] ['lɑːbi] [ɑːn][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][sɪks] .

and	**walked**	**into**	**the**	**glittering**	**chromium**	**lobby**	**on**	**the**	**stroke**	**of**	**six**	**.**
和	步行	进入	这	闪闪发光	铬	大厅	在	这	中风	的	六	.

六点整，我走进了闪闪发光的镀铬大厅。

[maɪ]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kroʊznoʊ] [wɜːrkt] ['mædʒɪk][ɑːn][ðə; ði] [ˌsuːpər'sɪliəs] [klɜːrk] .

My	inquiry	for	Dr	.	Crosno	worked	magic	on	the	supercilious	clerk	.
我的	询问	为了	博士	.	克罗斯诺	工作	魔法	在	这	傲慢	职员	.

我询问克罗斯诺医生的情况，结果对那位傲慢的办事员产生了奇效。

[kroʊznoʊ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪg][mæn] , [wɪð; wɪθ][hjuːdʒ][bɔːld] [hed] [ænd; ənd] [diːp] - ['sʌŋkən] ,

Crosno	proved	to	be	a	big	man	,	with	huge	bald	head	and	deep	-	sunken	,
克罗斯诺	已证实	到	是	一个	大的	男人	,	和	巨大的	秃	头	和	深的	-	凹陷	,

[dɑːrk] , [mæg'netɪk] [aɪz] .

dark	,	magnetic	eyes	.
黑暗的	,	磁的	眼睛	.

克罗斯诺身材高大，光秃秃的脑袋很大，眼睛深陷，目光深邃而有神。

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ʌv; əv][sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] [streɪn] , [ænd; ənd]

The	tension	of	his	mouth	hinted	of	some	hidden	strain	,	and
这	紧张	的	他的	嘴	暗示	的	一些	隐	拉紧	,	和

[ɪk'striːm] ['pælər] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ,

extreme	pallor	suggested	that	,
极端	苍白	建议	那	,

他嘴唇紧抿，隐隐透着一丝紧张，脸色苍白得吓人，这表明：

['fɪzɪkli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] .

physically	,	he	was	near	the	breaking	point	.
身体	,	他	曾是	靠近	这	打破	观点	.

他的身体已经接近崩溃的边缘。

" ['bæri] [hɔːrn] ?

"	Barry	Horn	?
"	巴里	喇叭	?

巴里·霍恩?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [diːp] [ænd; ənd][kɑːm] — [jet] ['sʌmhaʊ] ['terəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] ['ekoʊ]

"	His	voice	was	deep	and	calm	—	yet	somehow	terrible	with	a	haunting	echo
"	他的	嗓音	曾是	深的	和	冷静的	—	然而	不知何故	糟糕的	和	一个	令人难忘	回声

[ʌv; əv]['pænɪk] .

of	panic	.
的	恐慌	.

“他的声音低沉而平静——但不知为何却令人毛骨悚然，带着挥之不去的恐慌回响。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃʌflɪŋ] [θruː] [maɪ] ['refrənsɪz] .

He	was	shuffling	through	my	references	.
他	曾是	洗牌	通过	我的	参考	.

他正在翻阅我的推荐信。

" [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [siːm] [saʊnd] [ɪ'nʌf] .

"	Qualifications	seem	sound	enough	.
"	资格	似乎	声音	足够的	.

“资历看起来足够了。”

[jʊr; jər] ['dɑːktərət] ? "

Your	doctorate	?	"
你的	博士学位	?	"

你的博士学位?

" ['ɑːnəreri] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	Honorary	,	"	I	told	him	.
"	名誉	,	"	我	讲述	他	.

“荣誉的，”我告诉他。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [aɪ] [dʌg] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ɪn][kwiːn'tænə] [ruː] .

"	For	a	pyramid	I	dug	out	of	the	jungle	in	Quintana	Roo	.
"	为了	一个	金字塔	我	挖	出去	的	这	丛林	在	金塔纳	袋鼠	.

“我在金塔纳罗奥州的丛林里挖出了一座金字塔。”

" [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['ruːmz] [ɔː'stɪr] ['lʌkʃəri] , [stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][saɪz][hɪm; ɪm][ʌp] .

"	I	glanced	at	the	room's	austere	luxury	,	still	trying	to	size	him	up	.
"	我	瞥了一眼	在	这	房间的	简朴	奢华	,	仍然	尝试	到	尺寸	他	向上	.

我瞥了一眼房间里朴素的奢华，仍然试图打量他。

" [dʒʌst] [wʌt] , ['dɑːktər] , [ɪz][jʊr; jər] - [ʌn'juːʒuəl] [ə'saɪnmənt] — ? -

"	Just	what	,	Doctor	,	is	your	'	unusual	assignment	—	?	'
"	只是	什么	,	医生	,	是	你的	-	异常	任务	—	?	-

“医生，您所谓的‘特殊任务’究竟是什么？”

" [mə'dʒestɪkli] , [hiː; hi] [ɪg'nɔːrd] [maɪ] ['kwestʃən] .

"	Majestically	,	he	ignored	my	question	.
"	雄伟地	,	他	忽略	我的	问题	.

他威严地无视了我的问题。

[greɪ] [aɪz] ['stʌdid] [ˌem 'iː] .

Gray	eyes	studied	me	.
灰色的	眼睛	研究	我	.

一双灰色的眼睛打量着我。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['fɪzɪkli] [fɪt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	You	look	physically	fit	,	but	there	must	be	an	examination	.
"	你	看	身体	合身	,	但	那里	必须	是	一个	考试	.

“你看上去身体很健康，但还是需要进行体检。”

" [hiː; hi] [tʃekt] [ə; eɪ][kɑːrd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

"	He	checked	a	card	in	his	hand	.
"	他	已检查	一个	卡片	在	他的	手	.

他查看了手中的一张牌。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə'strɑːnəmi] [ænd; ənd][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ? "

"	You	know	something	of	astronomy	and	navigation	?	"
"	你	知道	某物	的	天文学	和	导航	?	"

你懂一些天文学和航海方面的知识吗?

" [wʌns] [aɪ] [seɪld] [ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smæʃt] ['siːpleɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

"	Once	I	sailed	the	hull	of	a	smashed	seaplane	a	thousand	miles	across	the
"	一次	我	航行	这	船体	的	一个	粉碎	水上飞机	一个	千	英里	穿过	这

['ɪndiən] ['oʊʃ(ə)n] .

Indian	Ocean	.
印度	海洋	.

“我曾驾驶一架坠毁的水上飞机的残骸，横渡印度洋一千英里。”

" [ðə; ði][bɪg] [hed] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['sloʊli] .

"	The	big	head	nodded	,	slowly	.
"	这	大的	头	点头	,	缓慢地	.

“那颗大脑袋缓缓地点了点头。”

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [liːv] [æt; ət][wʌns] , [fɔːr; fər][æn; ən] — [ɪn'defɪnət] [taɪm] ?

"	You	could	leave	at	once	,	for	an	—	indefinite	time	?
"	你	可以	离开	在	一次	,	为了	一个	—	不定	时间	?

“你可以立刻离开，而且是无限期地离开吗？”

" [aɪ] [sed] [jes] .

"	I	said	yes	.
"	我	说	是的	.

我答应了。

" [dɪ'pɛndənts] ? "

"	Dependents	?	"
"	家属	?	"

“家属？”

" [aɪv] [ə; eɪ] [sʌn] , [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] .
" **I've a son , four years old .**
" 我已经 一个 儿子 , 四 年 老的 .

我有一个儿子，四岁了。

" [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['ʃædoʊd] [maɪ] [vɔɪs] .
" **The bitterness must have shadowed my voice .**
" 这 苦味 必须 有 阴影 我的 嗓音 .

“我的话语中一定充满了苦涩。”

" [bʌt; bət] ['hiːz] [nɑːt] [dɪ'pendənt] [ɑːn] [ˌem 'iː] .
" **But he's not dependent on me .**
" 但 他是 不是 依赖 在 我 .

但他并不依赖我。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪz] [ded] ,
His mother is dead ,
他的 母亲 是 死的 ,

他的母亲去世了。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [kən'vɪnst] [ðə; ði] [kɔːrts] [ðæt] [ə; eɪ] ['fʊtluːs] [ɪk'splɔːrər] ['wɔznt] [ðə; ði] ['prɑːpər]
and her people convinced the courts that a footloose explorer wasn't the proper
和 她 人们 确信 这 法院 那 一个 自由自在 探险家 不是 这 恰当的
['gɑːrdiən] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] ['bæri] .
guardian for little Barry .
监护人 为了 小的 巴里 .

她的人说服了法庭，认为一个四处漂泊的探险家不适合担任小巴里的监护人。

" ['dəunə] - [wʌz; wəz] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [tɔːl] [ænd; ənd] [praʊd] [ænd; ənd] ['lʌvli] .
" **Dona Carridan was again before me , tall and proud and lovely .**
" 多娜 - 曾是 再次 前 我 , 高的 和 自豪的 和 迷人的 .

“唐娜·卡里丹再次出现在我面前，她身材高挑，骄傲而美丽。”

[ðə; ði] [wʌn] [jɪr] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] ,
The one year I had known her ,
这 一 年 我 有 已知 她 ,

我认识她的那一年，

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tem´pestjuəsli] [left] [hɜːr; hər] ['welθi] ['fæməli] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə]
when she had tempestuously left her wealthy family to go with me to
什么时候 她 有 狂风暴雨般地 左边 她 富裕 家庭 到 去 和 我 到
[ˌmesəpə'teimiə] ,
Mesopotamia ,
美索不达米亚 ,

她当年毅然决然地离开富裕的家庭，跟我一起前往美索不达米亚。

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .
had been the happiest of my life .
有 到过 这 最快乐 的 我的 生活 .

那是我一生中最快乐的时光。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] [kræʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['dezərt]
Suddenly I was trembling again with the terror of the plane crash in the desert
突然 我 曾是 发抖 再次 和 这 恐怖 的 这 飞机 碰撞 在 这 沙漠
;
;
;

突然间，我又想起了飞机在沙漠中坠毁的恐怖场景，不禁浑身颤抖；

['aʊər; ɑːr] [sʌn] [bɔːrn] [ɪn] [æn; ən] ['ærəbz] [tent] ; ['dəunə] , [fɑːr] [frʌm; frəm] ['medɪk(ə)l] [eɪd] , ['daɪɪŋ] [ɪn] ['ægəni]

our	son	born	in	an	Arab's	tent	;	Dona	,	far	from	medical	aid	,	dying	in	agony
我们的	儿子	出生	在	一个	阿拉伯人的	帐篷	;	多娜	,	远的	从	医疗的	援助	,	垂死	在	痛苦

. . . .

: : : :

. . . .

我们的儿子出生在阿拉伯人的帐篷里；多娜远离医疗救助，痛苦地死去.....

" [ðen] , [hɔːrn] , " [kroʊznoʊ] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] , " [jʊə(r)] ['redi] [tuː; tə] [kʌt] [luːs] [frʌm; frəm] —

"	Then	,	Horn	,	"	Crosno	was	asking	,	"	you're	ready	to	cut	loose	from	—
"	然后	,	喇叭	,	"	克罗斯诺	曾是	问	,	"	你是	准备好	到	切	松动的	从	—

['evriθɪŋ] ? "

everything	?	"
一切	?	"

“那么，霍恩，”克罗斯诺问道，“你准备好摆脱——一切了吗？”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

"	I	am	.
"	我	是	.

“我是。

" [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

"	He	stared	at	me	.
"	他	凝视	在	我	.

他盯着我看。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - ['fɪŋgərd] [hændz] , [soʊ] ['veri] [waɪt] , [wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pepərz] .

His	long	-	fingered	hands	,	so	very	white	,	were	trembling	with	the	papers	.
他的	长的	-	用手指	双手	,	所以	非常	白色的	,	是	发抖	和	这	文件	.

他那双修长、白皙的手，拿着文件，微微颤抖。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sed] , [dɪ'saɪsɪvli] :

Suddenly	he	said	,	decisively	:
突然	他	说	,	果断地	:

他突然果断地说：

" [ɔːl] [raɪt] , [hɔːrn] .

"	All	right	,	Horn	.
"	全部	正确的	,	喇叭	.

“好的，霍恩。”

[juːl] [duː] . "

You'll	do	.	"
你会	做	.	"

你会的。

" [naʊ] , " [aɪ] [di'mɑːndid] [ə'gen] , " [wɒts] [ðə; ði] [dʒɑːb] ? "

"	Now	,	"	I	demanded	again	,	"	what's	the	job	?	"
"	现在	,	"	我	要求	再次	,	"	是什么	这	工作	?	"

“现在，”我再次追问，“是什么工作？”

" [kʌm] .

"	Come	.
"	来	.

“来。

" [hiː; hi] [roʊz] .

"	He	rose	.
"	他	玫瑰	.

他站了起来。

" [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
" I'll show you .
" 患病的 展示 你 .

我来给你看看。

" [ə; eɪ][hjuːdʒ] , ['ʃæbi] [oʊld][kɑːr] ['kærid] [ˌjuː 'es] [ˌʌp'taʊn] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] [brɪdʒ] ,
" A huge , shabby old car carried us uptown , across the George Washington bridge ,
" 一个 巨大的 , 破旧 老的 车 携带 我们 上城区 , 穿过 这 乔治 华盛顿 桥 ,

“一辆破旧不堪的大汽车载着我们驶向城北，穿过乔治·华盛顿大桥，

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɪg] , ['wʊdɪd] [ɪ'steɪt] .
and up the river to a big , wooded estate .
和 向上 这 河 到 一个 大的 , 树木繁茂的 财产 .

沿着河向上游走，来到一片树木繁茂的大庄园。

[ə; eɪ] ['juːnɪfɔːrmd] ['bʌtlər] [let] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] [æn; ən] [ɪ'mens] [oʊld] [haʊs] , [æz; əz] ['ʃæbi] [æz; əz] [ðə; ði]
A uniformed butler let us into an immense old house , as shabby as the
一个 制服 管家 让 我们 进入 一个 巨大 老的 房子 , 作为 破旧 作为 这
[kɑːr] .
car .
车 .

一位身穿制服的管家把我们领进了一栋巨大的老房子，房子和那辆车一样破旧。

" [maɪ]['laɪbreri] .
" My library .
" 我的 图书馆 .

我的图书馆。

" ['gaɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ,
" Guiding me back through the house ,
" 指导 我 后退 通过 这 房子 ,

“引导我穿过房子，

[kroʊznoʊ] [pɔːzd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
Crosno paused as if he wished me to look into the room .
克罗斯诺 暂停 作为 如果 他 希望 我 到 看 进入 这 房间 .

克罗斯诺停顿了一下，好像想让我往房间里看。

[æn; ən] ['ɪntrɪkət] [ˌplænɪ'teriəm] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
An intricate planetarium was suspended from the ceiling .
一个 错综复杂 天文馆 曾是 暂停 从 这 天花板 .

一个精巧的天文馆悬挂在天花板上。

[glæs] ['keɪsɪz] [held] ['mɒdlz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['rɑːkəts] .
Glass cases held models of things that I took to be experimental rockets .
玻璃 案例 握住 模型 的 事物 那 我 采取 到 是 实验 火箭 .

玻璃柜里装着一些模型，我以为是实验用火箭。

[ðə; ði] [bɪg] [mæn] ['saɪləntli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ʃelvz] [ʌv; əv] [bʊks] [ɑːn] [ik'spləusivz] , ['gæsɪz] , [ˌeroʊdaɪ'næmɪk]
The big man silently pointed out shelves of books on explosives , gases , aerodynamic
这 大的 男人 默默 尖 出去 货架 的 图书 在 爆炸物 , 气体 , 空气动力学
[dɪ'zaɪn] , [sə'lestʃ(ə)l] [mə'kænɪks] ,
design , celestial mechanics ,
设计 , 天体 机械学 ,

那个高大的男人默默地指着书架上关于炸药、气体、空气动力学设计、天体力学等方面的书籍。

[ænd; ənd] ['æstroʊ] - ['fɪzɪks] .
and astro - physics .
和 星体 - 物理 .

以及天体物理学。

['stɑːrtld] , [aɪ] [met] - ['pɪrsɪŋ] [aɪz] .
Startled , I met Crosno's piercing eyes .
惊慌 , 我 遇见 - 冲孔 眼睛 .

我吓了一跳，迎上了克罗斯诺锐利的目光。

" [jes] , [hɔːrn] , " [hiː; hi] [toʊld] [ˌem ˈiː] .
" Yes , Horn , " he told me .
" 是的 , 喇叭 , " 他 讲述 我 .

“是的，霍恩，”他告诉我。

" [jʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌrɑːkəˈtɪr] . "
" You're to be the first rocketeer . "
" 你是 到 是 这 第一的 火箭人 . "

“你将成为第一个火箭发射者。”

" [eɪ] ? " [aɪ] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" Eh ? " I stared at him .
" 嗯 ? " 我 凝视 在 他 .

“嗯？”我盯着他看。

" [juː; jʊ] [dəunt] [miːn] — ['aʊtər] [speɪs] ?
" You don't mean — outer space ?
" 你 不 意思是 — 外 空间 ?

“你指的不会是——外太空吧？”

" [aɪ] ['wʌndɝd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [bliːk] [dɪ'sper] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]
" I wondered at the shadow of bleak despair that had fallen across his
" 我 想知道 在 这 阴影 的 苍凉 绝望 那 有 倒下 穿过 他的
['krægɪd] , [ded] - [waɪt] [fitʃər] .
cragged , dead - white features .
崎岖不平 , 死的 - 白色的 特征 .

“我疑惑地看着他那棱角分明、惨白的脸上笼罩着的凄凉绝望的阴影。”

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] .
" Come , " he said .
" 来 , " 他 说 .

“来吧，”他说。

" ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
" Into the garden .
" 进入 这 花园 .

“进入花园。”

" [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['frɔːsti] ['brɪliəns] .
" The night had a frosty brilliance .
" 这 夜晚 有 一个 霜冻 辉煌 .

夜空闪烁着冰冷的光芒。

['muːnlaɪt] [spɪld] ['oʊvər] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [lɔːnz] ; [ænd; ənd] ['viːnəs] , ['westwərd] ,
Moonlight spilled over the trees and neglected lawns ; and Venus , westward ,
月光 洒了 超过 这 树木 和 被忽视的 草坪 ; 和 金星 , 向西 ,

月光洒在树木和荒芜的草坪上；而金星，在西方，

[hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɑːlətəri] [drɑːp] [ʌv; əv] ['moʊltən] ['sɪlvər] .
hung like a solitary drop of molten silver .
悬挂 喜欢 一个 孤 降低 的 熔融的 银 .

像一滴孤零零的熔银一样悬挂着。

[aɪ] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gæsp] [ʌv; əv] ['wʌndərmənt] .
I stopped with a gasp of wonderment .
我 停止 和 一个 喘气 的 惊奇 .

我惊叹不已，停下了脚步。

['weðərd] ['bɔrdz] [wɜːr; wər] [stækt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dis'mæntld] ['bɪldɪŋ] .

Weathered	**boards**	**were**	**stacked**	**around**	**the**	**foundation**	**of**	**a**	**dismantled**	**building**	**.**
风化的	板	是	堆叠	大约	这	基础	的	一个	拆卸	建筑	.

风化的木板堆放在一栋拆除建筑物的地基周围。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['mæsɪv] ['kɑːnkriːt] [flɔːr] , [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ['ʌndər] [ðə; ði] [muːn] , [stʊd] [ə; eɪ] [tɔːl] [braɪt] ['sɪlɪndər] .

Upon	**the**	**massive**	**concrete**	**floor**	**,**	**shimmering**	**under**	**the**	**moon**	**,**	**stood**	**a**	**tall**	**bright**	**cylinder**	**.**
之上	这	大量的	具体的	地面	,	闪闪发光	在下面	这	月亮	,	站立	一个	高的	明亮的	圆柱	.

在巨大的混凝土地面上，月光下闪闪发光，矗立着一个高大的明亮圆柱体。

[bel] - [flerd] ['mʌzlz] [kæst] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'loʊ] .

Bell	**-**	**flared**	**muzzles**	**cast**	**black**	**shadows**	**below**	**.**
钟	-	喇叭口	口套	投掷	黑色的	阴影	以下	.

喇叭状的枪口在下方投下黑色阴影。

[ə; eɪ] [freɪl] ['lædər] [led] [ʌp] [ɪts][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][saɪd] , ['sɪksti] [fiːt] [æt; ət] [liːst] ,

A	**frail**	**ladder**	**led**	**up**	**its**	**shimmering**	**side**	**,**	**sixty**	**feet**	**at**	**least**	**,**
一个	脆弱	梯子	引领	向上	它是	闪闪发光	边	,	六十	脚	在	至少	,

一架摇摇欲坠的梯子沿着它闪闪发光的侧面向上延伸，至少有六十英尺高。

[tuː; tə][ðə; ði]['taɪni] [blæk] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] ['entrəns] [pɔːrt] .

to	**the**	**tiny**	**black**	**circle**	**of**	**an**	**entrance**	**port**	**.**
到	这	微小的	黑色的	圆圈	的	一个	入口	港口	.

通往入口端口的那个小小的黑色圆圈。

" [ðæt] — " [ə; eɪ] [kwɪr] , [stʌnd] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [siːzd] [ˌem 'iː] .

"	**That**	**—**	**"**	**A**	**queer**	**,**	**stunned**	**feeling**	**had**	**seized**	**me**	**.**
"	那	—	"	一个	酷儿	,	目瞪口呆	感觉	有	查获	我	.

“那——”一种奇怪而震惊的感觉攫住了我。

" [ðæt] — "

"	**That**	**—**	**"**
"	那	—	"

“那-”

" [ðæt] [ɪz][maɪ] ['rɑːkɪt] .

"	**That**	**is**	**my**	**rocket**	**.**
"	那	是	我的	火箭	.

“那是我的火箭。”

" [ðə; ði] [diːp] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['rægɪd] , [tʃoʊkt] .

"	**The**	**deep**	**voice**	**was**	**ragged**	**,**	**choked**	**.**
"	这	深的	嗓音	曾是	破烂不堪	,	窒息	.

“那低沉的声音沙哑、哽咽。”

" [ðə; ði] ['æstrənɔːt] .

"	**The**	**Astronaut**	**.**
"	这	宇航员	.

“宇航员。”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [bliːk] [wɪð; wɪθ] ['ægəni] .

"	**His**	**face**	**was**	**bleak**	**with**	**agony**	**.**
"	他的	脸	曾是	苍凉	和	痛苦	.

他脸上满是痛苦的神情。

" [aɪv] ['gɪv(ə)n] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf][tuː; tə][goʊ] , [hɔːrn] .

"	**I've**	**given**	**twenty**	**years**	**of**	**my**	**life**	**to**	**go**	**,**	**Horn**	**.**
"	我已经	给定	二十	年	的	我的	生活	到	去	,	喇叭	.

“我花了二十年的时间才走到今天，霍恩。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [send] [ə'nʌðər] .

And	now	I	must	send	another	.
和	现在	我	必须	发送	其他	.

现在我必须再发一封。

[æn; ən] [ˌʌnsə'spektɪd] ['wi:knəs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] — ['kudnt] [sər'vaɪv] [ðə; ði] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] .

An	unsuspected	weakness	of	my	heart	—	couldn't	survive	the	acceleration	.
一个	意想不到的	弱点	的	我的	心	—	不能	存活	这	加速度	.

我心脏的一个意想不到的弱点——无法承受加速带来的冲击。

" [ðə; ði] [waɪt] ['lɔ:fti] ['sɪlɪndər] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] .

"	The	white	lofty	cylinder	was	suddenly	a	dreadful	thing	.
"	这	白色的	高远	圆柱	曾是	突然	一个	可怕	事物	.

“那高耸的白色圆柱体突然变得可怕起来。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [kʌmz] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] , ['defɪnət] [æz; əz][ə; eɪ] ['græspɪŋ] [hænd][ænd; ənd][ə; eɪ]

There	is	a	feeling	that	comes	upon	me	,	definite	as	a	grasping	hand	and	a
那里	是	一个	感觉	那	来	之上	我	,	定	作为	一个	抓握	手	和	一个

['wɪspəd] ['wɔ:rnɪŋ] .

whispered	warning	.
低声说道	警告	.

我心中涌起一种感觉，清晰得像一只紧抓着我的手和一声低语的警告。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [hi:did] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] , [ɪn][ðə; ði][end] ,

Sometimes	I	have	not	heeded	it	,	and	always	,	in	the	end	,
有时	我	有	不是	听从了	它	,	和	总是	,	在	这	结尾	,

有时我没有听从它，但最终总是如此。

[faʊnd] [maɪ'self] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [deθ] .

found	myself	face	to	face	with	death	.
成立	我	脸	到	脸	和	死亡	.

我发现自己直面了死亡。

[naʊ] [ðæt] ['fi:lɪŋ] [sed] , [ðer; ðər][laɪz] ['gæstli] ['perəl] .

Now	that	feeling	said	,	There	lies	ghastly	peril	.
现在	那	感觉	说	,	那里	谎言	阴森	危险	.

话虽如此，但其中却蕴藏着可怕的危险。

['sloʊli] [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [tɔ:l] [peɪl] [mæn] .

Slowly	I	turned	to	the	tall	pale	man	.
缓慢地	我	转向	到	这	高的	苍白	男人	.

我缓缓转身看向那个身材高挑、脸色苍白的男人。

" [aɪm][æn; ən][ɪk'splɔ:rər] , [ɔ:l] [raɪt] , [kroʊznoʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	I'm	an	explorer	,	all	right	,	Crosno	,	"	I	said	.
"	我是	一个	探险家	,	全部	正确的	,	克罗斯诺	,	"	我	说	.

“我是一名探险家，没错，克罗斯诺，”我说。

" [aɪv] ['teɪkən] [rɪsks] , [ænd; ənd][aɪm] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [mɔ:r] .

"	I've	taken	risks	,	and	I'm	willing	to	take	more	.
"	我已经	已采取	风险	,	和	我是	愿意的	到	拿	更多的	.

“我承担过风险，而且我愿意承担更多风险。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [klaɪm] ['ɪntu:] [ðæt] [kən'træpʃn] ,

But	if	you	think	I'm	going	to	climb	into	that	contraption	,
但	如果	你	思考	我是	去	到	爬	进入	那	装置	,

但如果你认为我会爬进那个装置里，

[ænd; ənd][bi:; bi] [bloʊn] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [mu:n] —

and	be	blown	off	to	the	moon	—
和	是	吹	离开	到	这	月亮	—

被吹到月球上去——

" [ðə; ði][hɜːrt][ɑːn][hɪz; ɪz] [gɔːnt] ['blʌdləs] [feɪs] [stɑːpt] [maɪ] [vɔɪs] .
" The hurt on his gaunt bloodless face stopped my voice .
" 这 伤害 在 他的 瘦削 无血 脸 停止 我的 嗓音 .

他那张瘦削苍白的脸上的伤痛让我说不出话来。

" [nɑːt][ðə; ði] [muːn] , [hɔːrn] .
" Not the moon , Horn .
" 不是 这 月亮 , 喇叭 .

“不是月亮，霍恩。”

" [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɑːrm] ['kærid] [maɪ] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːt(ə)ld]['luːnər] [dɪsk] ,
" A gesture of his long arm carried my gaze from the mottled lunar disk ,
" 一个 手势 的 他的 长的 手臂 携带 我的 目光 从 这 斑驳 月球 磁盘 ,

他伸出长臂，将我的目光从斑驳的月盘上移开。

['westwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] .
westward to the evening star .
向西 到 这 晚上 星星 .

向西望去，直到看到启明星。

" [tuː; tə] ['viːnəs] , " [hiː; hi] [sed] .
" To Venus , " he said .
" 到 金星 , " 他 说 .

“去金星，”他说。

" [fɜːrst] .
" First .
" 第一的 .

“第一的。

" [aɪ] [kɔːt] [maɪ] [breθ] , ['sterɪŋ] [ɪn] [ɔː] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] ['plænɪt] .
" I caught my breath , staring in awe at the white planet .
" 我 捕捉 我的 气息 , 凝视 在 敬畏 在 这 白色的 行星 .

我屏住呼吸，敬畏地凝视着这颗白色的星球。

" [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['æstrənɔːt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ʃʊd; ʃəd][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [riːtʃ] [ðer; ðər] ,
" The range of the Astronaut , " he said , " should enable you to reach there ,
" 这 范围 的 这 宇航员 , " 他 说 , " 应该 使能够 你 到 抵达 那里 ,
[lænd] ,
land ,
土地 ,

“宇航员的航程，”他说，“应该能够让你到达那里，着陆，

[spend] ['sevrəl] [mʌnθs] [ɪn][ˌekspləˈreɪʃ(ə)n] ,
spend several months in exploration ,
花费 一些 几个月 在 勘探 ,

花费数月时间进行勘探，

[ænd; ənd] [taɪm] [jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [riːtʃ] [ɜːrθ] ['seɪfli] [æt; ət][ðə; ði][nekst][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] — [ɪf] [juː; jʊ]
and time your return to reach Earth safely at the next conjunction — if you
和 时间 你的 返回 到 抵达 地球 安全 在 这 下一个 连词 — 如果 你
[ɑːr; ər] ['veri] ['lʌki] .
are very lucky .
是 非常 幸运的 .

如果你非常幸运，就把握好时机，在下一次星象时安全返回地球。

" [hɪz; ɪz][dɑːrk] , [mæg'netɪk] [aɪz] [proʊbd] [ˌem 'iː] .
" His dark , magnetic eyes probed me .
" 他的 黑暗的 , 磁的 眼睛 探测 我 .

他那双深邃而充满磁性的眼睛审视着我。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [hɔːrn] ? "
" What do you say , Horn ? "
" 什么 做 你 说 , 喇叭 ? "

“你觉得怎么样，霍恩？”

" [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , " [aɪ] [sed] .
" Give me a little while , " I said .
" 给 我 一个 小的 尽管 , " 我 说 .

“请给我一点时间，”我说。

" [əˈloʊn] .
" Alone .
" 独自的 .

“独自的。

" [aɪ] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,
" I walked out of the garden ,
" 我 步行 出去 的 这 花园 ,

我走出了花园，

[ænd; ənd] [ʌp] [θruː] [dɑːrk] - [mæst] [triːz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɪl]
and up through dark - massed trees to the open summit of a little hill
和 向上 通过 黑暗的 - 大量 树木 到 这 打开 首脑 的 一个 小的 爬坡道
[bɪˈjɑːnd] .
beyond .
超过 .

穿过茂密的树林，到达远处小山丘开阔的山顶。

[ðə; ði] [ˈɔːtəm] [ˌkɑːnstəˈleɪʃənz] [fleɪmd] [nɪr] [ænd; ənd] [braɪt] [əˈbʌv] ; [jet] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈkrikits]
The autumn constellations flamed near and bright above ; yet I could hear crickets
这 秋天 星座 火焰 靠近 和 明亮的 多于 ; 然而 我 可以 听到 蟋蟀
[bɪˈloʊ] ,
below ,
以下 ,

秋天的星座在头顶闪耀着明亮的光芒；然而，我却能听到下方蟋蟀的鸣叫声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [frɑːg] ; [kʊd; kəd] [ˈsʌmtaɪmz] [kætʃ] [ə; eɪ] [ˈhɔːntɪŋ] [ˈflaʊər] - [ˈoʊdər][frʌm; frəm]
and a distant frog ; could sometimes catch a haunting flower - odor from
和 一个 遥远 青蛙 ; 可以 有时 抓住 一个 令人难忘 花 - 气味 从
[ðə; ði] [medəuz] .
the meadows .
这 草地 .

还有远处传来蛙鸣；有时还能闻到草地上飘来的阵阵花香。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , [geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ˈviːnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] .
A long time I stood there , gazing up at Venus and the stars .
一个 长的 时间 我 站立 那里 , 凝视 向上 在 金星 和 这 明星 .

我站在那里很久，仰望着金星和繁星。

[ɜːrθ] , [aɪ] [θɔːt] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [laɪf] , [sɪns] [doʊnəz] [deθ] ,
Earth , I thought , had not been kind to me ; life , since Dona's death ,
地球 , 我 想法 , 有 不是 到过 种类 到 我 ; 生活 , 自从 唐娜的 死亡 ,

我想，地球待我不仁；自从多娜去世后，生活就一直如此。

[hæd; həd] [siːmd] [ɔːl] [ˈwɪrinəs] [ænd; ənd] [peɪn] .
had seemed all weariness and pain .
有 似乎 全部 疲劳 和 疼痛 .

看起来全是疲惫和痛苦。

[jet] — [kʊd; kəd][aɪ] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈwɪlɪŋli] [ænd; ənd] [fərˈevər] ?
Yet — could I leave it , willingly and forever ?
然而 — 可以 我 离开 它 , 心甘情愿 和 永远 ?

然而——我能心甘情愿地永远离开这里吗?

[ˌɪndɪ'sɪʒn] ['tɔːrtʃərd] [ˌem 'iː] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] [stɑːr] .

Indecision	**tortured**	**me**	**,**	**until**	**I**	**saw**	**a**	**shooting**	**star**	**.**
优柔寡断	受折磨	我	,	直到	我	锯	一个	射击	星星	.

优柔寡断一直折磨着我，直到我看到了一颗流星。

[ə; eɪ] [waɪt] ['stelər] ['bʊlɪt] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [speɪs] ,

A	**white**	**stellar**	**bullet**	**,**	**out**	**of**	**the**	**black**	**mystery**	**of**	**space**	**,**
一个	白色的	恒星	子弹	,	出去	的	这	黑色的	神秘	的	空间	,

一颗白色的星形子弹，从浩瀚无垠的宇宙黑暗中射出。

[ˌaɪ 'tiː] [fleɪmd] [daʊn] [ə'krɔːs] [ˌkæsiə'piə] [ænd; ənd]['pəːsjuːs; -siəs] ;

it	**flamed**	**down**	**across**	**Cassiopeia**	**and**	**Perseus**	**;**
它	火焰	向下	穿过	仙后座	和	珀尔修斯	;

火焰倾泻而下，席卷了仙后座和英仙座；

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɪts]['faɪər] [riː'kɪndld] [ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] [veɪg] [ænd; ənd] [jet] [ɪn'tens] ['nɑːlɪdʒ] -

and	**somehow**	**its**	**fire**	**rekindled**	**in**	**me**	**that**	**vague**	**and**	**yet**	**intense**	**knowledge**	**-**
和	不知何故	它是	火	重燃	在	我	那	模糊的	和	然而	激烈的	知识	-

[lʌst] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['eni] ['saɪəntɪst] .

lust	**that**	**is**	**the**	**heart**	**of**	**any**	**scientist**	**.**
欲望	那	是	这	心	的	任何	科学家	.

不知何故，它的火焰重新点燃了我心中那种模糊而又强烈的求知欲，那是每个科学家心中都有的渴望。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [ðen] .

But	**I**	**couldn't**	**understand**	**the**	**thing**	**that**	**happened**	**then**	**.**
但	我	不能	理解	这	事物	那	发生	然后	.

但我当时无法理解发生的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] [driːm] , ['kwɪrli] ['riːəl] , [ðæt] ['bænɪʃt] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [hɪl] .

It	**was**	**a**	**waking**	**dream**	**,**	**queerly**	**real**	**,**	**that**	**banished**	**the**	**sky**	**and**	**the**	**hill**	**.**
它	曾是	一个	醒来	梦	,	奇怪地	真实的	,	那	被放逐	这	天空	和	这	爬坡道	.

那是一个清醒的梦境，奇异而真实，它驱散了天空和山丘。

['stændɪŋ] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['dɑːrknəs] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [leɪ] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['krɪst(ə)l][bɑːks]

Standing	**in**	**sudden**	**darkness**	**,**	**I**	**saw**	**a**	**woman**	**who**	**lay**	**sleeping**	**in**	**a**	**long**	**crystal**	**box**
常设	在	突然	黑暗	,	我	锯	一个	女士	WHO	躺	睡眠	在	一个	长的	水晶	盒子

.

:

.

我突然置身于一片黑暗中，看到一个女人睡在一个长长的水晶盒子里。

[hɜːr; hər] [slɪm] , [lɔːŋ] - [lɪmd] [fɔːrm][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['hɔːntɪŋli] [fə'mɪliər]

Her	**slim**	**,**	**long**	**-**	**limbed**	**form**	**was**	**beautiful**	**,**	**and**	**it**	**seemed**	**hauntingly**	**familiar**
她	苗条的	,	长的	-	有肢的	形式	曾是	美丽的	,	和	它	似乎	令人难以忘怀地	熟悉的

.

:

.

她身材苗条修长，容貌美丽，而且给人一种似曾相识的感觉。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [weɪk] , [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] .

She	**seemed**	**to**	**wake**	**,**	**as**	**I**	**watched**	**.**
她	似乎	到	唤醒	,	作为	我	观看	.

我看着她，她似乎醒了过来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] [waɪd] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər]['vaɪələt] - [blæk] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

She	**looked**	**at**	**me**	**,**	**with**	**wide**	**eyes**	**that**	**were**	**violet**	**-**	**black**	**,**	**and**	**filled**	**with**
她	看起来	在	我	,	和	宽的	眼睛	那	是	紫色	-	黑色的	,	和	已填	和

[æn; ən]['ɜːrdʒənt] [dred] .

an	**urgent**	**dread**	**.**
一个	紧迫的	恐惧	.

她睁大了眼睛看着我，那双眼睛呈紫黑色，充满了急切的恐惧。

[ʃiː; ʃi] [hæf] [roʊz] , [ɪn][hɜːr; hər] [θɪk] ['mænt(ə)l][ʌv; əv][dɑːrk] , [red] - ['gliːmɪŋ] [her] .

She	**half**	**rose**	**,**	**in**	**her**	**thick**	**mantle**	**of**	**dark**	**,**	**red**	**-**	**gleaming**	**hair**	**.**
她	一半	玫瑰	,	在	她	厚的	地幔	的	黑暗的	,	红色的	-	闪闪发光	头发	.

她半起身来，浓密的黑发闪着红光，像披风一样垂落下来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['kæskɪt] , ['seɪɪŋ] :

And	**her**	**voice**	**spoke**	**to**	**me**	**from**	**the**	**crystal**	**casket**	**,**	**saying**	**:**
和	她	嗓音	辐	到	我	从	这	水晶	棺材	,	说	:

她的声音从水晶棺材里传出来，对我说：

" [goʊ] , ['bæri] [hɔːrn] !

"	**Go**	**,**	**Barry**	**Horn**	**!**
"	去	,	巴里	喇叭	!

加油，巴里·霍恩！

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] .

You	**must**	**go**	**.**
你	必须	去	.

你必须去。

" [ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] , [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['endɪd] .

"	**In**	**another**	**instant**	**,**	**the**	**vision**	**was**	**ended**	**.**
"	在	其他	立即的	,	这	想象	曾是	结束	.

“转瞬之间，幻象消失了。”

[ðə; ði][sɔːft] [naɪt] [saʊndz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,

The	**soft**	**night**	**sounds**	**and**	**the**	**moonlight**	**were**	**about**	**me**	**again**	**,**
这	柔软的	夜晚	声音	和	这	月光	是	关于	我	再次	,

柔和的夜声和皎洁的月光再次环绕着我。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl] [briːz] [swept] [ə; eɪ] [kuːl] ['freɪgrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [medəuz] .

and	**the**	**autumnal**	**breeze**	**swept**	**a**	**cool**	**fragrance**	**from**	**the**	**meadows**	**.**
和	这	秋季	微风	扫荡	一个	凉爽的	香味	从	这	草地	.

秋风从草地上吹来一阵清凉的香气。

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ænd; ənd] ['resld] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nɪgmə] .

I	**caught**	**a**	**deep**	**breath**	**,**	**and**	**wrestled**	**with**	**enigma**	**.**
我	捕捉	一个	深的	气息	,	和	摔跤	和	谜	.

我深吸一口气，开始与这个谜团搏斗。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)l][hæd; həd] [bɪn] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] , ['dəunə] - !

The	**woman**	**in**	**the**	**crystal**	**had**	**been**	**,**	**unmistakably**	**,**	**Dona**	**Carridan**	**!**
这	女士	在	这	水晶	有	到过	,	毫无疑问	,	多娜	-	!

毫无疑问，水晶球里的女人就是唐娜·卡里丹！

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['treɪnɪŋ] [hæz; həz] [left] [ˌem 'iː]['lɪt(ə)l] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

Scientific	**training**	**has**	**left**	**me**	**little**	**superstition**	**.**
科学	训练	有	左边	我	小的	迷信	.

科学训练让我几乎没有迷信。

['wɔːkɪŋ] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,

Walking	**back**	**down**	**the**	**hill**	**,**
步行	后退	向下	这	爬坡道	,

沿着山坡往回走，

[aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː] [hɑːrd][tuː; tə] [draʊn] [ɪn]['ælkəhɔːl][maɪ] ['bɪtər] ['loʊnlinəs]

I	**wondered**	**if**	**I**	**had**	**been**	**trying**	**too**	**hard**	**to**	**drown**	**in**	**alcohol**	**my**	**bitter**	**loneliness**
我	想知道	如果	我	有	到过	尝试	也	难的	到	溺水	在	酒精	我的	苦的	孤独

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	**her**	**.**
为了	她	.

我怀疑自己是不是太想借酒消愁，逃避对她的深深孤独。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [həˌluːsɪˈneɪʃ(ə)n] .

It	must	have	been	hallucination	.
它	必须	有	到过	幻觉	.

那一定是幻觉。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈterər] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ˈriːəl][tuː; tə] [ɪgˈnɔːr] .

But	her	beauty	and	her	terror	had	been	too	real	to	ignore	.
但	她	美丽	和	她	恐怖	有	到过	也	真实的	到	忽略	.

但她的美貌和恐惧都太过真实，令人无法忽视。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

I	knew	that	I	must	go	.
我	知道	那	我	必须	去	.

我知道我必须去。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][kroʊznoʊ] , [ˈweɪtɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [ˈrɑːkɪt] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][maɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .

I	went	back	to	Crosno	,	waiting	beside	the	rocket	,	and	told	him	my	decision	.
我	去	后退	到	克罗斯诺	,	等待	旁	这	火箭	,	和	讲述	他	我的	决定	.

我回到克罗斯诺身边，在火箭旁等候，并告诉他我的决定。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [kɔːt] [maɪ] [θroʊt] [æz; əz][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , " [wen] ?

But	something	caught	my	throat	as	I	asked	him	,	"	When	?
但	某物	捕捉	我的	喉	作为	我	问	他	,	"	什么时候	?

但当我问他“什么时候？”时，我却哽咽了。

" [ˈviːnəs] [wʌz; wəz][ˌoʊvərˈhɔːlɪŋ; ˌoʊvərˈhɑːlɪŋ] [ɜːrθ] [ɪn][ɪts]['ɔːrbɪt] , [hiː; hi] [sed] , [əˈproʊtʃɪŋ] [ɪnˈfɪriər] [kənˈdʒʌŋkʃ(ə)n] .

"	Venus	was	overhauling	Earth	in	its	orbit	,	he	said	,	approaching	inferior	conjunction	.
"	金星	曾是	大修	地球	在	它是	轨道	,	他	说	,	接近	下	连词	.

“金星在其轨道上超越地球，”他说，“正接近下合点。”

[hɪz; ɪz] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] [wɜːr; wər] [beɪst] [ɑːn][ə; eɪ][stɑːrt][æt; ət] [θriː] [ðə; ðɪ][nekst] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] .

His	calculations	were	based	on	a	start	at	three	the	next	Sunday	morning	.
他的	计算	是	基于	在	一个	开始	在	三	这	下一个	星期日	早晨	.

他的计算是基于下周日凌晨三点开始。

" [fɔːr] [deɪz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Four	days	,	"	he	said	.
"	四	天	,	"	他	说	.

“四天，”他说。

" [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] ['redi] ?

"	Can	you	be	ready	?
"	能	你	是	准备好	?

你准备好了吗?

" [aɪ] [sed] [aɪ][kʊd; kəd] .

"	I	said	I	could	.
"	我	说	我	可以	.

我说我可以。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɑːdli] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː] .

And	there	was	oddly	little	to	do	.
和	那里	曾是	奇怪	小的	到	做	.

而且出奇地没什么事可做。

[aɪ] [pækt] [ænd; ənd] [stɔːrd] [ə; eɪ] [fjuː] [pəˈzeʃnz] , [kɔːld] [ɑːn][maɪ] [əˈtɜːrni] ,

I	packed	and	stored	a	few	possessions	,	called	on	my	attorney	,
我	包装	和	存储	一个	很少	财产	,	称为	在	我的	律师	,

我打包并存放了一些个人物品，然后联系了我的律师。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði][kən'troʊlz][ænd; ənd] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkɪt] .

and	then	went	back	to	study	the	controls	and	mechanism	of	the	rocket	.
和	然后	去	后退	到	学习	这	控制	和	机制	的	这	火箭	.

然后回去研究火箭的控制装置和机械装置。

[ðə; ði] ['gretɪst] ['deɪndʒər] , [kroʊznoʊ] [sed] , [wʊd] [biː; bi][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːzmɪk] ['reɪz] .

The	greatest	danger	,	Crosno	said	,	would	be	from	the	Cosmic	Rays	.
这	最	危险	,	克罗斯诺	说	,	会	是	从	这	宇宙	射线	.

克罗斯诺说，最大的危险将来自宇宙射线。

[ðeɪ] [wʊd] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] .

They	would	penetrate	the	rocket	.
他们	会	穿透	这	火箭	.

它们会穿透火箭。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [teɪk] [ə; eɪ] [drʌg] [tuː; tə] [gɑːrd] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

He	made	me	take	a	drug	to	guard	against	them	.
他	制成	我	拿	一个	药品	到	警卫	反对	他们	.

他让我服用一种药物来预防他们。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔm'paundid] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [ˌreɪdi'ɑːlədʒɪst] , " [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] .

"	It	was	compounded	for	me	by	a	great	radiologist	,	"	he	told	me	.
"	它	曾是	复合	为了	我	经过	一个	伟大的	放射科医生	,	"	他	讲述	我	.

“一位伟大的放射科医生让我的病情雪上加霜，”他告诉我。

" [ə; eɪ][ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːtri] ['fɔːrmjələ] .

"	A	modification	of	the	Petrie	formula	.
"	一个	修改	的	这	佩特里	公式	.

“Petrie公式的改进版。”

[ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː'reɪniəm][sɔːlts] .

The	base	of	it	is	uranium	salts	.
这	根据	的	它	是	铀	盐	.

它的主要成分是铀盐。

[ðə; ði][æk'tɪvəti][ʌv; əv] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['nuːtrəlaɪz] [ðə; ði]['kɑːzmɪk][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] .

The	activity	of	that	should	neutralize	the	cosmic	radiation	.
这	活动	的	那	应该	中和	这	宇宙	辐射	.

这种活动应该可以中和宇宙辐射。

" [ðə; ði] [stʌf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['griːnɪʃ] ['lɪkwɪd] .

"	The	stuff	was	a	greenish	liquid	.
"	这	东西	曾是	一个	绿绿色	液体	.

“那东西是绿色的液体。”

[hiː; hi][in'dʒektid][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ][ɑːrm] , [twaɪs] ['deɪli] .

He	injected	it	into	my	arm	,	twice	daily	.
他	注射	它	进入	我的	手臂	,	两次	日常的	.

他每天两次往我手臂上注射。

[ðə; ði]['oʊnli] [ə'pærənt] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] ['restləsnəs] .

The	only	apparent	effect	was	a	feverish	restlessness	.
这	仅有的	明显	影响	曾是	一个	发烧	躁动不安	.

唯一明显的症状是发烧引起的躁动不安。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] , [dɪ'spaɪt] [ə; eɪ] ['maʊntɪŋ] , ['krʌʃɪŋ] [fə'tiːg] .

I	was	unable	to	sleep	,	despite	a	mounting	,	crushing	fatigue	.
我	曾是	无法	到	睡觉	,	尽管	一个	安装	,	压碎	疲劳	.

尽管疲惫感与日俱增，我却无法入睡。

[ɑːn][ðə; ði][læst] [naɪt] , [wen] [ɔːl][wʌz; wəz]['testɪd] [ænd; ənd] ['redi] , [kroʊznoʊ][sent][ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə]
On 在 **the** 这 **last** 最后的 **night** 夜晚 **,** , **when** 什么时候 **all** 全部 **was** 曾是 **tested** 测试 **and** 和 **ready** 准备好 **,** , **Crosno** 克罗斯诺 **sent** 发送 **me** 我 **up** 向上 **to** 到
[maɪ] [ruːm] .
my 我的 **room** 房间 **.** .

最后一晚，一切测试完毕，准备就绪后，克罗斯诺让我回房间休息。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'sɑːmniə] [droʊv] [ˌem 'iː][tuː; tə][slɪp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
But 但 **the** 这 **torture** 酷刑 **of** 的 **that** 那 **insomnia** 失眠 **drove** 驾驶 **me** 我 **to** 到 **slip** 滑 **out** 出去 **of** 的 **the** 这 **house** 房子 **.** .

但失眠的折磨让我偷偷溜出了家门。

[aɪ] [wɔːkt] [fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['slʌmbɝɪŋ] ['kʌntrisaɪd] .
I 我 **walked** 步行 **for** 为了 **many** 许多 **hours** 小时 **across** 穿过 **the** 这 **slumbering** 沉睡 **countryside** 农村 **.** .

我徒步穿越了沉睡的乡村，走了好几个小时。

[ðə; ði][wɜːrld] [slept] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['gɪbəs] [muːn] .
The 这 **world** 世界 **slept** 睡着了 **beneath** 下面 **a** 一个 **gibbous** 凸月 **moon** 月亮 **.** .

世界在一轮凸月下沉睡。

[fɑːr][ɔːf] , [ə; eɪ][treɪn] ['rʌmbld] [ænd; ənd] ['hwisld] .
Far 远的 **off** 离开 **,** , **a** 一个 **train** 火车 **rumbled** 隆隆声 **and** 和 **whistled** 吹口哨 **.** .

远处，火车隆隆驶过，鸣笛而过。

[ə; eɪ][dɔːg] [bɑːrkt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
A 一个 **dog** 狗 **barked** 吠叫 **in** 在 **the** 这 **distance** 距离 **.** .

远处传来狗吠声。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [spaɪst] [wɪð; wɪθ] ['ɔːtəm] .
The 这 **air** 空气 **was** 曾是 **spiced** 加香料 **with** 和 **autumn** 秋天 **.** .

空气中弥漫着秋天的气息。

[ə; eɪ] [sloʊ] [dʌl] [rɪ'gret] [roʊz][ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ɔːl] [ðɪs] — [ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] .
A 一个 **slow** 慢的 **dull** 乏味的 **regret** 后悔 **rose** 玫瑰 **in** 在 **me** 我 **that** 那 **I** 我 **must** 必须 **leave** 离开 **all** 全部 **this** 这 **—** — **all** 全部 **the** 这 **Earth** 地球 **.** .

一种缓慢而沉重的遗憾涌上心头，我不得不离开这一切——离开整个地球。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['dəunə] , [ded] .
I 我 **thought** 想法 **of** 的 **Dona** 多娜 **,** , **dead** 死的 **.** .

我想起了去世的唐娜。

['sʌd(ə)nli] [maɪ] ['bɪtərnəs] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [siːmd] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] , ['petʃələnt] [θɪŋ] .
Suddenly 突然 **my** 我的 **bitterness** 苦味 **toward** 朝向 **her** 她 **people** 人们 **seemed** 似乎 **a** 一个 **childish** 幼稚 **,** , **petulant** 任性的 **thing** 事物 **.** .

突然间，我对她族人的怨恨似乎成了一种幼稚任性的行为。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
I 我 **wanted** 通缉 **to** 到 **make** 制作 **peace** 和平 **with** 和 **them** 他们 **.** .

我想和他们和解。

[fɔːr; fər][doʊnəz] [seɪk] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['bæriːz, 'bɛriːz] .
For 为了 **Dona's** 唐娜的 **sake** 清酒 **,** , **and** 和 **little** 小的 **Barry's** 巴里的 **.** .

为了唐娜，也为了小巴里。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] , [ænd; ənd][kɔːl][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['bæri] .

I	wanted	to	find	a	telephone	,	and	call	them	,	and	talk	to	little	Barry	.
我	通缉	到	寻找	一个	电话	,	和	称呼	他们	,	和	讲话	到	小的	巴里	.

我想找部电话，给他们打电话，和小巴里说说话。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [pæst] ['mɪdnaɪt] — [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [weɪk] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] .

But	it	was	long	past	midnight	—	too	late	to	wake	the	child	.
但	它	曾是	长的	过去的	午夜	—	也	晚的	到	唤醒	这	孩子	.

但当时早已过了午夜——叫醒孩子已经太晚了。

[aɪ] [riˈkɔːld] [ðæt] [streɪndʒ] [driːm] , [həˌluːsɪˈneɪʃ(ə)n] , [wətˈevər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv]['dəunə][ɪn][ðə; ðɪ]

I	recalled	that	strange	dream	,	hallucination	,	whatever	it	was	,	of	Dona	in	the
我	召回	那	奇怪的	梦	,	幻觉	,	任何	它	曾是	,	的	多娜	在	这

['krɪst(ə)l][bɑːks] .

crystal	box	.
水晶	盒子	.

我回想起那个奇怪的梦，或者说幻觉，不管它是什么，梦里多娜在水晶盒子里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['breθləs] ['iːgərnəs] [tɜːrnd] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] - [pleɪs] .

And	a	sudden	breathless	eagerness	turned	me	back	to	Crosno's	place	.
和	一个	突然	喘不过气	渴望	转向	我	后退	到	-	地方	.

一股突如其来的急切感驱使我回到了克罗斯诺的住处。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['rɑːkɪt] , [ə'lɑːrmd] [baɪ][maɪ] ['æbsəns] .

He	was	waiting	about	the	rocket	,	alarmed	by	my	absence	.
他	曾是	等待	关于	这	火箭	,	惊慌	经过	我的	缺席	.

他一直在等火箭升空，因为我的缺席而感到不安。

" [aɪ] ['kudnt] [sliːp] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	I	couldn't	sleep	,	"	I	told	him	.
"	我	不能	睡觉	,	"	我	讲述	他	.

“我睡不着，”我告诉他。

" [ðæt] [dæmd] [drʌg] — "

"	That	damned	drug	—	"
"	那	该死的	药品	—	"

“那该死的毒品——”

" [aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd] — " [hiː; hi] [sed] ['æŋkʃəsli] .

"	I	was	afraid	—	"	he	said	anxiously	.
"	我	曾是	害怕的	—	"	他	说	焦虑地	.

“我很害怕——”他焦急地说。

" [juːv] [dʒʌst][ten] ['mɪnɪts] .

"	You've	just	ten	minutes	.
"	你已经	只是	十	分钟	.

“你只有十分钟时间。”

" [aɪ] [klaɪmd] [ðə; ðɪ]['spaɪdəri] ['lædər] ,

"	I	climbed	the	spidery	ladder	,
"	我	攀登	这	蜘蛛	梯子	,

我爬上了那架细长的梯子，

[poʊld] [maɪ'self] [θruː] [ðə; ðɪ] [smɔːl] [raʊnd] [mæn] - [hoʊl]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [kræmpt] ['taɪni][kən'troʊl] [ruːm] ,

pulled	myself	through	the	small	round	man	-	hole	into	the	cramped	tiny	control	room	,
拉	我	通过	这	小的	圆形的	男人	-	洞	进入	这	狭窄	微小的	控制	房间	,

我把自己从那个小小的圆形人孔里拉了出来，进入了狭小的控制室。

[ænd; ənd] [skruːd] [ðə; ðɪ] ['ertaɪt] [pleɪt] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

and	screwed	the	airtight	plate	into	position	behind	me	.
和	螺丝	这	密闭	盘子	进入	位置	在后面	我	.

然后，他把密封板拧到我身后的位置上。

[ˌaʊt'saɪd] , [kroʊznoʊ] [daɪvd] ['ɪntuː][ə; eɪ][sænd] - [bægd] ['ʃeltər] .

Outside	**,**	**Crosno**	**dived**	**into**	**a**	**sand**	**-**	**bagged**	**shelter**	**.**
外部	,	克罗斯诺	潜水	进入	一个	沙	-	袋装	庇护所	.

在外面，克罗斯诺钻进了一个用沙袋搭建的掩体里。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ɪ'nʌf] [haɪ] [ɪk'sploʊsɪv] [tuː; tə] [bloʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]

Trying	**to**	**forget**	**that**	**I**	**was**	**sitting**	**on**	**enough**	**high**	**explosive**	**to**	**blow**	**me**	**to**
尝试	到	忘记	那	我	曾是	坐着	在	足够的	高的	爆炸物	到	吹	我	到

['kɪŋdəm] [kʌm] ,

kingdom	**come**	**,**
王国	来	,

我努力忘记自己身上带着足以将我炸成碎片的致命炸弹。

[aɪ] [kept] [maɪ] [aɪz] [ɑːn][æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [krə'nɑːmɪtər] .

I	**kept**	**my**	**eyes**	**on**	**an**	**illuminated**	**chronometer**	**.**
我	保留	我的	眼睛	在	一个	照明	计时器	.

我一直盯着一个发光的计时器。

[maɪ][hændz][wɜːr; wər][koʊld][ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [θriː] ['levərz] [kə'nektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː]

My	**hands**	**were**	**cold**	**and**	**trembling**	**on**	**the**	**three**	**levers**	**connected**	**to**	**the**	**three**
我的	双手	是	寒冷的	和	发抖	在	这	三	杠杆	连接	到	这	三

['rɑːkɪt] ['moʊtɝz] .

rocket	**motors**	**.**
火箭	电机	.

我的双手冰冷颤抖地握着连接三个火箭发动机的三个操纵杆。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['aʊər] , [ænd; ənd][aɪ] [pʊld] [ðə; ði]['faɪərɪŋ] ['levərz] .

At	**last**	**the**	**needle**	**touched**	**the**	**hour**	**,**	**and**	**I**	**pulled**	**the**	**firing**	**levers**	**.**
在	最后的	这	针	感动	这	小时	,	和	我	拉	这	射击	杠杆	.

指针终于指向了小时，我拉动了点火杆。

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪ'fuːnz] .

The	**sound**	**was**	**the**	**shriek**	**of**	**a**	**million**	**typhoons**	**.**
这	声音	曾是	这	尖叫	的	一个	百万	台风	.

那声音如同百万台风同时发出的尖啸。

[ðə; ði] ['rɑːkɪt] [droʊv] ['ʌpwərd] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] [sledʒ] .

The	**rocket**	**drove**	**upward**	**like**	**a**	**giant**	**sledge**	**.**
这	火箭	驾驶	向上	喜欢	一个	巨大的	雪橇	.

火箭像巨型雪橇一样向上飞驰。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [ʌv; əv]['faɪər] [spred] [bluː] [ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk] [graʊnd] .

I	**could**	**see**	**the**	**hurricane**	**of**	**fire**	**spread**	**blue**	**against**	**the**	**dark**	**ground**	**.**
我	可以	看	这	飓风	的	火	传播	蓝色的	反对	这	黑暗的	地面	.

我能看到熊熊燃烧的火焰在深色的地面上呈现出蓝色，如同飓风般蔓延开来。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] - ['ʃeltər] .

It	**covered**	**Crosno's**	**shelter**	**.**
它	涵盖	-	庇护所	.

它覆盖了克罗斯诺的避难所。

[ðen] [ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [hwiskt] ['daʊnwərd] .

Then	**all**	**the**	**Earth**	**was**	**whisked**	**downward**	**.**
然后	全部	这	地球	曾是	搅拌	向下	.

然后整个地球都被卷入了深渊。

[ɪn'dʊrɪŋ] [ðæt] [hel] [ʌv; əv] ['defnɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd] ['bætərɪŋ] [fɔːrs] ,

Enduring	**that**	**hell**	**of**	**deafening**	**sound**	**and**	**battering**	**force**	**,**
持久	那	地狱	的	震耳欲聋	声音	和	殴打	力量	,

忍受着那震耳欲聋的声响和猛烈的撞击，

[aɪ] [held] [ðə; ði] [θriː] ['levərz] [daʊn] [fɔːr; fər] ['siːmɪŋ] [ɪ'tɜːrnətiz] .

I	held	the	three	levers	down	for	seeming	eternities	.
我	握住	这	三	杠杆	向下	为了	似乎	永恒	.

我按住那三个控制杆，感觉过了很久很久。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [vɪ'lɑːmɪtər] [ʃoʊd] [eɪt] [maɪlz] [ə; eɪ] ['sekənd] — [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]

At	last	the	velometer	showed	eight	miles	a	second	—	enough	to	escape	the
在	最后的	这	速度计	显示	八	英里	一个	第二	—	足够的	到	逃脱	这

['grævəti] [ʌv; əv] [ɜːrθ] — [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʌt] [ɔːf] [ðə; ði] ['moʊtɚz] .

gravity	of	Earth	—	and	I	shut	off	the	motors	.
重力	的	地球	—	和	我	关闭	离开	这	电机	.

最后，速度计显示每秒八英里——足以摆脱地球引力——于是我关闭了马达。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [piːs] [fɪld] [ðə; ði] ['taɪni] [ruːm] .

A	strange	peace	filled	the	tiny	room	.
一个	奇怪的	和平	已填	这	微小的	房间	.

小房间里弥漫着一种奇异的宁静。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'pærənt] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['moʊʃ(ə)n] — [fɔːr; fər] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [sens] [ʌv; əv]

The	silence	and	the	apparent	want	of	motion	—	for	I	had	no	sense	of
这	沉默	和	这	明显	想	的	运动	—	为了	我	有	不	感觉	的

[ðə; ði] ['rɑːkəts] [tə'rɪfɪk] [və'lɑːsəti] — ['kreɪdld] [ˌem 'iː] [ɪn] [dɪ'lɪʃəs] ['kʌmfərt] .

the	rocket's	terrific	velocity	—	cradled	me	in	delicious	comfort	.
这	火箭的	了不起	速度	—	摇篮	我	在	可口的	舒适	.

寂静和看似静止的状态——因为我完全感觉不到火箭惊人的速度——让我感到无比舒适。

[aɪ] [set] [aʊt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kɔːrs] .

I	set	out	to	discover	my	position	and	course	.
我	放	出去	到	发现	我的	位置	和	课程	.

我开始探索自己的定位和方向。

[ðə; ði] ['muːnlɪt] [ɜːrθ] [bɪ'keɪm] ['vɪzəbli] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [raʊnd] [bɔːl] , ['floʊtɪŋ] [ə'mɪd]

The	moonlit	Earth	became	visibly	a	huge	round	ball	,	floating	amid
这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	地球	成为	明显地	一个	巨大的	圆形的	球	,	漂浮的	之中

[ðə; ði] [stɑːrz] , ['sloʊli] [ri'siːdɪŋ] .

the	stars	,	slowly	receding	.
这	明星	,	缓慢地	消退	.

在月光的照耀下，地球清晰地变成了一个巨大的圆球，漂浮在群星之间，缓缓远去。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kwɪr] [gloʊb] [ʌv; əv] [hɑːrʃ] [laɪt] [ænd; ənd] ['blæknəs] , ['drɪftɪŋ] [bɪ'saɪd] [maɪ] [pæθ] .

The	moon	was	a	queer	globe	of	harsh	light	and	blackness	,	drifting	beside	my	path	.
这	月亮	曾是	一个	酷儿	地球	的	残酷的	光	和	黑	,	漂流	旁	我的	小路	.

月亮是一个奇特的球体，由刺眼的光芒和漆黑交织而成，漂浮在我道路的旁边。

[ðə; ði] [sʌn] [keɪm] ['faɪnəli] ['ɪntuː] [vjuː] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

The	Sun	came	finally	into	view	from	behind	the	Earth	,
这	太阳	来了	最后	进入	看法	从	在后面	这	地球	,

太阳终于从地球背后出现在视野中。

[soʊ] [ɪn'tɑːlərəbli] [braɪt] [ðæt] [aɪ] [slɪd] [ðə; ði] ['met(ə)l] [skriːnz] ['oʊvər] [ðə; ði] [pɔːrts] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

so	intolerably	bright	that	I	slid	the	metal	screens	over	the	ports	toward	it	.
所以	无法容忍地	明亮的	那	我	滑行	这	金属	屏幕	超过	这	端口	朝向	它	.

灯光刺眼得令人无法忍受，我只好把金属网罩滑到端口上方。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ] [səːtʃt] [fɔːr; fər] ['viːnəs] , [wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['hɪd(ə)n] [wen] [aɪ] ['stɑːrtɪd] .

A	long	time	I	searched	for	Venus	,	which	also	had	been	hidden	when	I	started	.
一个	长的	时间	我	搜索	为了	金星	,	哪个	还	有	到过	隐	什么时候	我	开始	.

我花了很长时间寻找金星，它在我开始寻找的时候也一直隐藏着。

[braɪt] , ['taɪni] [pɔɪnt] , [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [wɜːrld] ,

Bright	,	tiny	point	,	I	could	hardly	realize	that	it	was	another	world	,
明亮的	,	微小的	观点	,	我	可以	几乎	意识到	那	它	曾是	其他	世界	,

明亮而微小的光点，我几乎无法意识到那是另一个世界。

['rʌʃɪŋ] [tɔːrd] ['aʊər; ɑːr]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spiːd] ['greɪtər] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] .

rushing	toward	our	rendezvous	with	a	speed	greater	than	my	own	.
匆忙	朝向	我们的	会合	和	一个	速度	更大的	比	我的	自己的	.

他以比我更快的速度向我们的会合地点疾驰而来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [fɔːr; fər]['sekstənt][ænd; ənd] [slaɪd] [ruːl] [ænd; ənd] [teiblz] ,

I	was	fumbling	for	sextant	and	slide	rule	and	tables	,
我	曾是	笨拙	为了	六分仪	和	滑动	规则	和	表格	,

我当时手忙脚乱地找六分仪、计算尺和表格，

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ænd; ənd] [kə'rekt] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][maɪ] [flaɪt] ,

to	try	to	discover	and	correct	the	direction	of	my	flight	,
到	尝试	到	发现	和	正确的	这	方向	的	我的	航班	,

试图发现并纠正我的飞行方向，

[wen] [aɪ][fɜːrst] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['prɪklɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [fleʃ] .

when	I	first	perceived	the	prickling	of	my	flesh	.
什么时候	我	第一的	感知	这	刺痛	的	我的	肉	.

当我第一次感觉到皮肤刺痛的时候。

[ə; eɪ] ['kwɪrli] ['peɪnf(ə)l] ['fiːlɪŋ] , ['bɜːrnɪŋ] [θruː] ['evri] ['tɪʃuː] .

A	queerly	painful	feeling	,	burning	through	every	tissue	.
一个	奇怪地	痛苦	感觉	,	燃烧	通过	每一个	组织	.

一种奇异的疼痛感，仿佛灼烧着每一寸肌肤。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['kɑːzmɪk] ['reɪz] , [aɪ] [nuː] ; [ðoʊz] [ɪn'tens] ,

It	must	be	the	Cosmic	Rays	,	I	knew	;	those	intense	,
它	必须	是	这	宇宙	射线	,	我	知道	;	那些	激烈的	,

我知道，那一定是宇宙射线；那些强烈的……

[speɪs] - [pə'veɪdɪŋ] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] ['ʃiːldɪd] ['oʊnli][baɪ] [maɪlz] [ʌv; əv]

space	-	pervading	radiations	from	which	the	Earth	is	shielded	only	by	miles	of
空间	-	普遍存在	辐射	从	哪个	这	地球	是	屏蔽	仅有的	经过	英里	的

['ætməsfɪr] .

atmosphere	.
气氛	.

地球仅靠数英里厚的大气层才能抵御弥漫太空的辐射。

[pər'hæps][aɪ] ['hædnt] ['teɪkən] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] - [drʌg] .

Perhaps	I	hadn't	taken	enough	of	Crosno's	drug	.
也许	我	之前没有	已采取	足够的	的	-	药品	.

或许我服用的克罗斯诺的药量不够。

[wɪð; wɪθ] [nʌmd] [hændz][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌhaɪpə'dɜːrmɪk] [klɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,

With	numbed	hands	I	found	the	little	hypodermic	clipped	to	the	wall	,
和	麻木	双手	我	成立	这	小的	皮下注射	剪辑	到	这	墙	,

我用麻木的双手摸索着，找到了夹在墙上的小型注射器。

[ʃɑːt] [ə'nʌðər] ['hevi] [doʊs]['ɪntuː][maɪ][ɑːrm] .

shot	another	heavy	dose	into	my	arm	.
射击	其他	重的	剂量	进入	我的	手臂	.

又往我手臂上注射了一大剂。

" [noʊ] [sliːp] [naʊ] , " [aɪ] ['mʌtəd] ['wɪrəli] .

"	No	sleep	now	,	"	I	muttered	wearily	.
"	不	睡觉	现在	,	"	我	低声说道	疲劳	.

“现在没法睡了，”我疲惫地嘟囔着。

" [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪljən] [maɪlz] !

"	Not	for	a	million	miles	!
"	不是	为了	一个	百万	英里	!

“差得远呢！”

" [ænd; ənd][aɪ] [riːtʃt] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['sekstənt] .

"	And	I	reached	again	for	the	sextant	.
"	和	我	达到	再次	为了	这	六分仪	.

于是我又伸手去拿六分仪。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [waɪt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['viːnəs] [wʌz; wəz] [ɪn'kredəbli] ['taɪni] , [ænd; ənd] ['θɜːrti] ['mɪljən] [maɪlz]

For	the	white	point	of	Venus	was	incredibly	tiny	,	and	thirty	million	miles
为了	这	白色的	观点	的	金星	曾是	难以置信	微小的	,	和	三十	百万	英里

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

因为金星的白点非常小，而且距离地球三千万英里。

[ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n] , [aɪ] [nuː] ,

The	slightest	deviation	,	I	knew	,
这	丝毫	偏差	,	我	知道	,

我知道，哪怕是最轻微的偏差，

[wʊd] ['kæri] [ˌem 'iː]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [waɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['tɑːrgɪt] — [pər'hæps][tuː; tə] [fɔːl]

would	carry	me	thousands	of	miles	wide	of	the	target	—	perhaps	to	fall
会	携带	我	数千	的	英里	宽的	的	这	目标	—	也许	到	落下

['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['mɜːrsɪləs] ['fɜːrnɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] .

into	the	merciless	furnace	of	the	Sun	.
进入	这	无情	炉	的	这	太阳	.

会把我带到离目标数千英里远的地方——或许会落入无情的太阳熔炉中。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kwɪr] , ['dedli] ['nʌmnəs] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ] ['prɪklɪŋ] .

But	a	queer	,	deadly	numbness	had	followed	the	prickling	.
但	一个	酷儿	,	致命	麻木	有	随后	这	刺痛	.

但刺痛感之后，随之而来的是一种奇怪的、致命的麻木感。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['sʌd(ə)n] ['preʃər] [ʌv; əv] [sliːp] .

I	felt	a	terrible	sudden	pressure	of	sleep	.
我	毛毡	一个	糟糕的	突然	压力	的	睡觉	.

我突然感到一阵强烈的困意袭来。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [fə'tiːg] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sliːpləs] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] [pɔːd] ['oʊvər][ˌem 'iː]

All	the	accumulated	fatigue	of	those	sleepless	nights	and	days	poured	over	me
全部	这	积累	疲劳	的	那些	失眠	夜晚	和	天	倾倒	超过	我

[ɹə'zɪstləsli] .

resistlessly	.
毫不抗拒	.

那些不眠之夜和白日里积累的所有疲惫，如潮水般涌来，让我无法抗拒。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][tuː; tə] [sliːp] — [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['æstrənɔːt] [hæd; həd]

I	knew	it	wouldn't	do	to	sleep	—	not	until	the	course	of	the	Astronaut	had
我	知道	它	不会	做	到	睡觉	—	不是	直到	这	课程	的	这	宇航员	有

[bɪn] ['kælkjuleɪtɪd][ænd; ənd] [kə'rektɪd] .

been	calculated	and	corrected	.
到过	计算	和	已更正	.

我知道现在睡觉是不行的——直到宇航员的航线被计算和修正完毕。

[ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] , ['iːv(ə)n] , [maɪt] [biː; bi]['feɪt(ə)l] .

A	delay	of	minutes	,	even	,	might	be	fatal	.
一个	延迟	的	分钟	,	甚至	,	可能	是	致命的	.

哪怕仅仅几分钟的延误，都可能致命。

[wɪð; wɪθ] [ded] [hændz][aɪ] ['strʌgld] [tuː; tə][ə'dʒʌst][ðə; ði]['sekstənt] , ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][laɪf][ɪt'self] .

With	dead	hands	I	struggled	to	adjust	the	sextant	,	fighting	for	life	itself	.
和	死的	双手	我	挣扎	到	调整	这	六分仪	,	斗争	为了	生活	本身	.

我双手麻木，却仍拼命调整六分仪，为生存而战。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [slɪpt] [frʌm; frəm][maɪ]['fɪŋgərz] .

But	the	instrument	slipped	from	my	fingers	.
但	这	乐器	滑倒了	从	我的	手指	.

但是乐器从我指间滑落了。

[ðə; ði] [drʌg] , [aɪ] [θɔːt] .

The	drug	,	I	thought	.
这	药品	,	我	想法	.

我想，是毒品。

[sʌm; səm] [riˈækʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːzmɪk] ['reɪz] ; [æn; ən] [ɪ'fekt] [ðæt] [kroʊznoʊ][hæd; həd][nɑːt]

Some	reaction	with	the	Cosmic	Rays	;	an	effect	that	Crosno	had	not
一些	反应	和	这	宇宙	射线	;	一个	影响	那	克罗斯诺	有	不是

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

anticipated	.
预期	.

与宇宙射线发生了一些反应；这是克罗斯诺没有预料到的。

['mɪsɪŋ] . . .

Missing	.	.	.
丢失的	.	.	.

丢失的 ...

['viːnəs] . . .

Venus	.	.	.
金星	.	.	.

金星.....

[aɪ] [slept] .

I	slept	.
我	睡着了	.

我睡了。

[iː]

II
二

二

[ðə; ði] ['kɑːŋkwest] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz]

The	Conquest	of	the	Stars
这	征服	的	这	星星

征服群星

[juˈreɪniəm][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['elɪmənt] , ['slaɪtli] [ˌʌndər'stʊd] .

Uranium	is	a	strange	element	,	slightly	understood	.
铀	是	一个	奇怪的	元素	,	轻微地	理解	.

铀是一种奇特的元素，人们对它的了解还很有限。

[ɪts]['ætəm][ɪz][ðə; ði] ['hevist] [noʊn] .

Its	atom	is	the	heaviest	known	.
它是	原子	是	这	最重	已知	.

它的原子是已知最重的原子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv]['mædʒɪk]['reɪdiəm] .

It	is	the	mother	of	a	dozen	others	,	even	of	magic	radium	.
它	是	这	母亲	的	一个	打	其他的	,	甚至	的	魔法	镭	.

它是其他十几种物质的母体，甚至包括神奇的镭。

[fɔːr; fər][ɪts][ˌreɪdioʊˈæktɪv]['ætəm] [breɪks] [daʊn] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['elɪmənts; 'eləmənts] ,

For	**its**	**radioactive**	**atom**	**breaks**	**down**	**to**	**form**	**a**	**chain**	**of**	**other**	**elements**	**,**
为了	它是	放射性	原子	休息	向下	到	形式	一个	链	的	其他	元素	,

因为它的放射性原子会衰变形成一系列其他元素。

[bʌt; bət][soʊ] ['sloʊli] [ðæt] ['oʊnli][hæf][ðə; ði] [mæs] [ɪz] [kən'sʊmd] [ɪn][sɪks] ['bɪljən] ['jɪrz] .

but	**so**	**slowly**	**that**	**only**	**half**	**the**	**mass**	**is**	**consumed**	**in**	**six**	**billion**	**years**	**.**
但	所以	缓慢地	那	仅有的	一半	这	大量的	是	消耗	在	六	十亿	年	.

但速度非常慢，60亿年也只消耗了一半的质量。

[ðə; ði][juˈreɪniəm][sɔːlts][ɪn] [ðæt] [drʌg] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][maɪ] [sliːp] .

The	**uranium**	**salts**	**in**	**that**	**drug**	**must**	**have**	**been**	**responsible**	**for**	**my**	**sleep**	**.**
这	铀	盐	在	那	药品	必须	有	到过	负责任的	为了	我的	睡觉	.

那种药物中的铀盐一定是导致我失眠的原因。

[æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][blæŋk] ['dɑːrknəs] .

At	**first**	**there**	**was**	**only**	**blank**	**darkness**	**.**
在	第一的	那里	曾是	仅有的	空白的	黑暗	.

起初只有一片漆黑。

[ðen] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] [ə; eɪ] [loʊ] , [klɪr] [vɔɪs] ,

Then	**out**	**of**	**it**	**spoke**	**a**	**low**	**,**	**clear**	**voice**	**,**
然后	出去	的	它	辐	一个	低的	,	清除	嗓音	,

然后从里面传出一个低沉而清晰的声音，

['terəbli] [fə'mɪliər] — [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['dəunə] - [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]

terribly	**familiar**	**—**	**the**	**voice**	**of**	**Dona**	**Carridan**	**and**	**of**	**the**	**woman**	**in**	**the**
可怕	熟悉的	—	这	嗓音	的	多娜	-	和	的	这	女士	在	这

['krɪst(ə)l][bɑːks] — ['kɔːlɪŋ] ['ɜːrdʒəntli] :

crystal	**box**	**—**	**calling**	**urgently**	**:**
水晶	盒子	—	呼叫	紧急	:

非常熟悉——唐娜·卡里丹的声音，还有水晶盒里女人的声音——急切地呼唤着：

" ['bæri] !

"	**Barry**	**!**
"	巴里	!

“巴里！

[weɪk] [ʌp] , ['bæri] [hɔːrn] .

Wake	**up**	**,**	**Barry**	**Horn**	**.**
唤醒	向上	,	巴里	喇叭	.

醒醒吧，巴里·霍恩。

" [ðen] , [aʊt] [ʌv; əv] ['tremblɪŋ] [ɔː] , [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [kwɪr] [sɔːrt][ʌv; əv][ˌsʌb'lɪmɪn(ə)l]

"	**Then**	**,**	**out**	**of**	**trembling**	**awe**	**,**	**I**	**came**	**back**	**to**	**a**	**queer**	**sort**	**of**	**subliminal**
"	然后	,	出去	的	发抖	敬畏	,	我	来了	后退	到	一个	酷儿	种类	的	潜意识

[ə'wernəs] .

awareness	**.**
意识	.

“然后，出于颤抖的敬畏，我回到了一种奇特的潜意识状态。”

['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [ɪk'spɪriənst] [bɪ'fɔːr] ,

Something	**I**	**had**	**never**	**experienced**	**before**	**,**
某物	我	有	绝不	经验丰富的	前	,

这是我从未经历过的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ]['truːli] [ˌdɪsɪm'bɑːdid]

it	was	the	sort	of	perception	that	might	be	possessed	by	a	truly	disembodied
它	曾是	这	种类	的	洞察力	那	可能	是	拥有	经过	一个	真的	无形的

[maɪnd] — [jet] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɑːd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [vɔɪs]

mind	—	yet	I	had	an	odd	feeling	that	it	came	to	me	through	the	voice
头脑	—	然而	我	有	一个	奇怪的	感觉	那	它	来了	到	我	通过	这	嗓音

[ðæt] [hæd; həd] [kɔːld] .

that	had	called	.
那	有	称为	.

这是一种只有真正脱离肉体的心灵才能拥有的感知——但我却有一种奇怪的感觉，这种感知是通过呼唤我的声音传递给我的。

[aɪ] [rɪ'membər] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [-] ['feɪməs] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn] "

I	remember	reading	of	Rhine's	famous	experiments	in	"
我	记住	阅读	的	莱茵河	著名的	实验	在	"

[ˌpærəsaɪ'kɑːlədʒi] .

parapsychology	.
超心理学	.

我记得读过莱茵在“超心理学”领域著名的实验。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [fə'nɑːmɪnən] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] ['ekstrə] - ['sensəri]

"	It	must	have	been	some	phenomenon	of	what	he	calls	extra	-	sensory
"	它	必须	有	到过	一些	现象	的	什么	他	呼叫	额外的	-	感官

[pər'sepʃ(ə)n] , [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [nəːvs] [ænd; ənd] [sens] - ['ɔrgənz] ,

perception	,	independent	of	nerves	and	sense	-	organs	,
洞察力	,	独立的	的	神经	和	感觉	-	器官	,

“这一定是某种他称之为超感官知觉的现象，这种知觉独立于神经和感觉器官之外。”

['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [taɪm] , [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['sliːpɪŋ] [breɪn] .

even	of	distance	and	time	,	that	came	to	my	sleeping	brain	.
甚至	的	距离	和	时间	,	那	来了	到	我的	睡眠	脑	.

即使是距离和时间，也会在我沉睡的脑海中浮现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [θɔːt] [ə'loʊn] .

It	was	a	thing	of	thought	alone	.
它	曾是	一个	事物	的	想法	独自的	.

这仅仅是想法而已。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ] [stɪf] ['bɑːdi] , [slʌmpt] ['ɔːkwərdli] ['oʊvər][ðə; ði][kən'troʊlz][ʌv; əv][ðə; ði]

I	was	aware	of	my	stiff	body	,	slumped	awkwardly	over	the	controls	of	the
我	曾是	意识到的	的	我的	僵硬的	身体	,	瘫倒	尴尬地	超过	这	控制	的	这

['saɪlənt] , ['hɜːrtl] ['rɑːkɪt] .

silent	,	hurtling	rocket	.
沉默的	,	疾驰	火箭	.

我意识到自己身体僵硬，笨拙地瘫倒在无声疾驰的火箭的操控台上。

[bʌt; bət][ðə; ði]['rɪdʒɪd] [fleʃ] [siːmd] [noʊ] [mɔːr] ['riːəl] , [noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

But	the	rigid	flesh	seemed	no	more	real	,	no	more	a	part	of	me	,
但	这	死板的	肉	似乎	不	更多的	真实的	,	不	更多的	一个	部分	的	我	,

但僵硬的肉体似乎不再真实，不再是我的一部分了。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [rʌn] - [daʊn] [krə'nɑːmɪtər] [ɔːr][ðə; ði][koʊld] ['rɑːkɪt] ['mʌzlz] .

than	the	run	-	down	chronometer	or	the	cold	rocket	muzzles	.
比	这	跑步	-	向下	计时器	或者	这	寒冷的	火箭	口套	.

比破旧的计时器或冰冷的火箭炮口更甚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɔːr] ['hɪrɪŋ] [ɔːr] [saɪt] ,

It	was	nothing	of	feeling	or	hearing	or	sight	,
它	曾是	没有什么	的	感觉	或者	听力	或者	视线	,

它不涉及任何感觉、听觉或视觉。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgaɪdɪd] [baɪ] [əˈnʌðər] [maɪnd] .

and	I	knew	that	it	was	guided	by	another	mind	.
和	我	知道	那	它	曾是	引导	经过	其他	头脑	.

我知道这是由另一个人操控的。

[ˈgrædʒuəli] [ˌaɪ ˈtiː] [spred] , [æn; ən] [ɪkˈspændɪŋ] [sfɪr] [ʌv; əv] [əˈwernəs] .

Gradually	it	spread	,	an	expanding	sphere	of	awareness	.
逐步地	它	传播	,	一个	扩展	领域	的	意识	.

它逐渐传播开来，意识的范围不断扩大。

[ˌaɪ ˈtiː] [went] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈrɑːkɪt] .

It	went	beyond	the	rocket	.
它	去	超过	这	火箭	.

它超越了火箭的飞行范围。

[aɪ] [pərˈsiːvd] [ˈviːnəs] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ɪnˈdiːd] [aɪ][hæd; həd] [mɪst] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	perceived	Venus	,	and	knew	that	indeed	I	had	missed	it	.
我	感知	金星	,	和	知道	那	的确	我	有	错过	它	.

我看到了金星，我知道我确实错过了它。

[ðə; ði] [ˈæstrənɔːt] [wʌz; wəz] [ˈplʌndʒɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [sʌn] !

The	Astronaut	was	plunging	toward	the	Sun	!
这	宇航员	曾是	骤降	朝向	这	太阳	!

宇航员正朝着太阳坠落!

[fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɑːdli] [veɪg] [əˈlɑːrm] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][dɪm] [ˈefərt] [tuː; tə] [muːv] [maɪ][ˈbɑːdi] ,

Filled	with	an	oddly	vague	alarm	,	I	made	a	dim	effort	to	move	my	body	,
已填	和	一个	奇怪	模糊的	警报	,	我	制成	一个	暗淡	努力	到	移动	我的	身体	,

心中涌起一种莫名的恐惧，我挣扎着想要动一动身体。

[lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [kəˈrekt] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑːkɪt] .

long	enough	at	least	to	correct	the	course	of	the	rocket	.
长的	足够的	在	至少	到	正确的	这	课程	的	这	火箭	.

至少足够长的时间来修正火箭的航向。

[bʌt; bət] [ðæt] [pruːvd] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈhoʊpləs] .

But	that	proved	altogether	hopeless	.
但	那	已证实	共	绝望	.

但事实证明，这完全没有希望。

[ænd; ənd][aɪ] [suːn] [fərˈgɑːt][ɔːl][ˈdeɪndʒər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈwʌndər] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [pərˈsepʃ(ə)n] .

And	I	soon	forgot	all	danger	,	in	the	wonder	of	this	new	perception	.
和	我	很快	忘了	全部	危险	,	在	这	想知道	的	这	新的	洞察力	.

我很快就忘记了所有的危险，沉浸在这种全新感知带来的惊奇之中。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [mɪst] [ˈviːnəs] !

For	I	had	missed	Venus	!
为了	我	有	错过	金星	!

因为我错过了金星!

[kroʊznoʊ] , [aɪ] [nuː] , [hæd; həd] [əˈlaʊd] [ˈeɪti] - [naɪn] [deɪz] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌɪntərˈsekʃ(ə)n]

Crosno	,	I	knew	,	had	allowed	eighty	-	nine	days	for	me	to	reach	intersection
克罗斯诺	,	我	知道	,	有	允许	八十	-	九	天	为了	我	到	抵达	路口

[wɪð; wɪθ][ɪts][ˈɔːrbɪt] .

with	its	orbit	.
和	它是	轨道	.

我知道，克罗斯诺给了我八十九天的时间到达与其轨道相交点。

[bʌt; bət] [ɔːlˈredi] [ðə; ði] [klaʊd] - [ˈʃraʊdɪd] [gloʊb] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [flæʃt] [bæk] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] ,

But	already	the	cloud	-	shrouded	globe	of	it	had	flashed	back	beside	me	,
但	已经	这	云	-	被遮蔽的	地球	的	它	有	闪光灯	后退	旁	我	,

[fliːt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [ˈʃædoʊ] .

fleet	as	a	silver	shadow	.
舰队	作为	一个	银	阴影	.

但那被云层笼罩的星球已经像一道银色的影子般迅速地在我身边闪现。

[θriː] [mʌnθs] [gɔːn] !

Three	months	gone	!
三	几个月	已消失	!

三个月过去了!

[ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] , [aɪ] [θɔːt] , [ðə; ði] [ˈrɑːkɪt] [wʊd] [straɪk] [ðə; ði] [sʌn] !

The	next	instant	,	I	thought	,	the	rocket	would	strike	the	Sun	!
这	下一个	立即的	,	我	想法	,	这	火箭	会	罢工	这	太阳	!

我当时想，下一刻，火箭就会撞上太阳!

[noʊ] , [ɪts][əˈrɪdʒən(ə)l] [moʊˈmentəm] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] .

No	,	its	original	momentum	carried	it	by	.
不	,	它是	原来的	势头	携带	它	经过	.

不，是它原有的动量带着它前进的。

[jet] [ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv] [deɪ] [fɪld] [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ˈfaɪəri][ˈsɜːrk(ə)l] .

Yet	the	star	of	day	filled	an	enormous	fiery	circle	.
然而	这	星星	的	天	已填	一个	巨大的	火热	圆圈	.

然而，那颗白昼之星却照亮了一个巨大的火球。

[ðə; ði] [ˈrɑːkɪt] [flʌŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [strɪŋ] .

The	rocket	flung	about	it	like	a	stone	on	a	string	.
这	火箭	扔	关于	它	喜欢	一个	石头	在	一个	细绳	.

火箭像用绳子拴着的石头一样把它甩来甩去。

[ðen] , [laɪk] [ðə; ði] [stoʊn] [wen] [ðə; ði] [strɪŋ] [breɪks] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhɜːtld] [ˈaʊtwərd] [əˈgen] [ˈɪntuː] [speɪs] .

Then	,	like	the	stone	when	the	string	breaks	,	it	hurtled	outward	again	into	space	.
然后	,	喜欢	这	石头	什么时候	这	细绳	休息	,	它	猛烈撞击	向外	再次	进入	空间	.

然后，就像绳子断了石头一样，它又一次向外飞向太空。

[ðə; ði][ɪnˈkredəb(ə)l] [truːθ] [keɪm] [ˈsloʊli] [tuː; tə][ˌem ˈiː] —

The	incredible	truth	came	slowly	to	me	—
这	极好的	真相	来了	缓慢地	到	我	—

我慢慢地才领悟到这个令人难以置信的真相——

[ðə; ði] [ˈæstrənɔːt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈkɑːmɪt] !

The	Astronaut	was	now	a	comet	!
这	宇航员	曾是	现在	一个	彗星	!

宇航员现在变成了一颗彗星!

[sʌm; səm] [friːk] [ʌv; əv][səˈlestʃ(ə)l] [məˈkænɪks] , [waɪl] [maɪ] [nʌm] [hændz] [slept] [ɑːn][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ] [ˈlevərz] ,

Some	freak	of	celestial	mechanics	,	while	my	numb	hands	slept	on	the	firing	levers	,
一些	怪物	的	天体	机械学	,	尽管	我的	麻木的	双手	睡着了	在	这	射击	杠杆	,

某个天文机械怪胎，在我麻木的双手放在发射杆上的时候，

[hæd; həd] [flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][æn; ən] [ɪˈlɪptɪk] [ˈɔːrbɪt] .

had	flung	it	into	an	elliptic	orbit	.
有	扔	它	进入	一个	椭圆	轨道	.

把它抛入了椭圆轨道。

[ə; eɪ] [siːld] [vɔːlt] [ˈflaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈfæbjələs] [ˈkɔːfɪn] [ʌv; əv] [moʊˈhɑːmɪd] ,

A	sealed	vault	flying	in	the	void	,	like	the	fabulous	coffin	of	Mohammed	,
一个	密封	金库	飞行	在	这	空白	,	喜欢	这	太棒了	棺材	的	穆罕默德	,

一个密封的宝库在虚空中飞行，就像穆罕默德那令人惊叹的棺椁一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [flæʃ] [ə'gen] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [sʌn] , [rɪ'siːd] , [drɑːp] [ə'gen] . . . [fər'evər] !

it	was	destined	to	flash	again	around	the	Sun	,	recede	,	drop	again	.	.	.	forever	!
它	曾是	注定	到	闪光	再次	大约	这	太阳	,	消退	,	降低	再次	.	.	.	永远	!

它注定要再次围绕太阳闪耀，然后消退，再次落下……永无止境！

[ɔːl] [ðæt] ['saɪk(ə)l] ['hæpənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] .

All	that	cycle	happened	,	with	the	thought	.
全部	那	循环	发生	,	和	这	想法	.

这一切循环的发生，都源于这个念头。

['jɪrz] , [aɪ] [nuː] , [hæd; həd] [pæst] .

Years	,	I	knew	,	had	passed	.
年	,	我	知道	,	有	通过了	.

我知道，岁月已经过去了。

[taɪm] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [baɪ][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪvər] .

Time	was	rushing	by	me	like	a	river	.
时间	曾是	匆忙	经过	我	喜欢	一个	河	.

时间像河流一样从我身边飞逝而过。

[aɪ][kʊd; kəd] [sens] [ðə; ði] [swɪft] [roʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [p'lænɪts] , [ðer; ðər] [dɪ'lɪbərət] ['ɔːrbɪt(ə)l] [swɪŋ] ,

I	could	sense	the	swift	rotation	of	the	planets	,	their	deliberate	orbital	swing	,
我	可以	感觉	这	迅速	旋转	的	这	行星	,	他们的	商榷	轨道	摇摆	,

我能感觉到行星快速的自转，以及它们有规律的轨道摆动。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['nɔːrθwərd] [drɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['soʊlər] ['sɪstəm] .

even	the	northward	drift	of	the	whole	solar	system	.
甚至	这	向北	漂移	的	这	所有的	太阳的	系统	.

甚至包括整个太阳系向北漂移。

[ænd; ənd] [jet] [ə'gen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [baɪ][ðə; ði][reɪndʒ][ænd; ənd] ['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː]

And	yet	again	I	was	amazed	by	the	range	and	vividness	of	this	new
和	然而	再次	我	曾是	惊叹	经过	这	范围	和	生动性	的	这	新的

[ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] .

intuition	.
直觉	.

然而，这种新直觉的范围之广、生动程度之高，再次让我感到惊讶。

[fɔːr; fər] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][kroʊznoʊ] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [pleɪs]

For	,	thinking	of	Crosno	back	upon	the	Earth	,	I	suddenly	could	see	his	place
为了	,	思维	的	克罗斯诺	后退	之上	这	地球	,	我	突然	可以	看	他的	地方

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['hʌdsn] ,

beside	the	Hudson	,
旁	这	哈德逊	,

一想到克罗斯诺还活着，我仿佛就看到了他在哈德逊河畔的位置。

[æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['floʊtɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] .

as	clearly	as	if	I	had	been	floating	above	the	trees	.
作为	清楚地	作为	如果	我	有	到过	漂浮的	多于	这	树木	.

视野清晰得仿佛我漂浮在树梢之上。

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wʌz; wəz] ['ʃæbiə] [ðæn; ðən]['evər] , ['sægɪŋ] .

The	old	house	was	shabbier	than	ever	,	sagging	.
这	老的	房子	曾是	更破旧	比	曾经	,	下垂	.

老房子比以往任何时候都更加破败不堪，摇摇欲坠。

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə; eɪ][tɔːl] [waɪt] ['mɑːnjumənt] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [riːd] : [hɪ'lɛr] [kroʊznoʊ] , - -

Behind	it	stood	a	tall	white	monument	,	upon	which	I	read	:	Hilaire	Crosno	,	1889	-
在后面	它	站立	一个	高的	白色的	纪念碑	,	之上	哪个	我	读	:	希莱尔	克罗斯诺	,	-	-

- .

1961	.
-	.

在它后面矗立着一座高大的白色纪念碑，上面写着：希莱尔·克罗斯诺，1889-1961。

['sɪksti] - [wʌn] !
Sixty - one !
六十 - 一 !

六十一!

[ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['twenti] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ɜːrθ] .
Already it was twenty years and more since I had left the Earth .
已经 它 曾是 二十 年 和 更多的 自从 我 有 左边 这 地球 .

我离开地球已经二十多年了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] ['mɛrəst] ['ɪnstənt] !
And it seemed the merest instant !
和 它 似乎 这 最 立即的 !

仿佛就发生在一瞬间!

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [stʌnd] .
For a moment I was stunned .
为了 一个 片刻 我 曾是 目瞪口呆 .

我一时愣住了。

[ðen] [aɪ] ['wɑːntɪd] ['despərətli] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['dekeɪdz] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][maɪ] [sʌn] .
Then I wanted desperately to know what the decades had done to my son .
然后 我 通缉 绝望地 到 知道 什么 这 几十年 有 完毕 到 我的 儿子 .

然后，我迫切地想知道这几十年对我的儿子产生了怎样的影响。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌn'kæni] [pər'sepʃ(ə)n] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] .
And that uncanny perception showed him to me .
和 那 不可思议 洞察力 显示 他 到 我 .

正是这种不可思议的洞察力让我认出了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] , [ɔːl'redi] , ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] .
He was an old man , already , walking slowly in a garden .
他 曾是 一个 老的 男人 , 已经 , 步行 缓慢地 在 一个 花园 .

他已经是一位老人了，在花园里缓缓踱步。

['lɪŋgərɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['hɔːltɪŋ] [steps] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [juːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] - ['herd] [gɜːrl] —
Lingering beside his halting steps were a youth and a bright - haired girl —
挥之不去的 旁 他的 停止 步骤 是 一个 青年 和 一个 明亮的 - 头发 女孩 —
[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [aɪ] [nuː] .
his children , I knew .
他的 孩子们 , 我 知道 .

在他蹒跚的脚步旁，站着一个年轻人和一个金发碧眼的女孩——我知道，他们是他的孩子。

[ðə; ði][gɜːrl] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] :
The girl caught her brother's arm , and begged him anxiously :
这 女孩 捕捉 她 兄弟 手臂 , 和 乞求 他 焦虑地 :

女孩抓住哥哥的胳膊，焦急地哀求道:

" ['bæri] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['mʌsnt] !
" Barry , you — you mustn't !
" 巴里 , 你 — 你 不得 !

“巴里，你——你不能!

[ðə; ði]['deɪndʒərz] [tuː] ['gæstli] .
The danger's too ghastly .
这 危险的 也 阴森 .

危险太可怕了。

[juːl] ['oʊnli][biː; bi] [lɔːst] [ɪn] [speɪs] — [laɪk] ['grænfɑːðər] ! "
You'll only be lost in space — like grandfather ! "
你会 仅有的 是 丢失的 在 空间 — 喜欢 祖父 ! "

你只会迷失在太空中——就像你爷爷一样!

" [bʌt; bət] , [sɪs] ! " [prəu'testid] [ðɪs] [slɪm] [nu:] ['bæri] [hɔ:rn] .

"	But	,	Sis	!	"	protested	this	slim	new	Barry	Horn	.
"	但	,	妹妹	！	"	抗议	这	苗条的	新的	巴里	喇叭	.

“但是，姐姐！”这位身材苗条的新巴里·霍恩抗议道。

" [ju:; jʊ][dəunt] [ˌʌndə'stænd] .

"	You	don't	understand	.
"	你	不	理解	.

你不明白。

" [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	He	looked	up	to	the	old	man	.
"	他	看起来	向上	到	这	老的	男人	.

他很尊敬这位老人。

[maɪ] [sʌn] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] ['goʊldən] [hed] .

My	son	smiled	,	and	patted	his	daughter's	golden	head	.
我的	儿子	微笑	,	和	轻拍	他的	女儿的	金的	头	.

儿子笑着拍了拍女儿金色的头发。

" [let] [hɪm; ɪm][goʊ] , ['dəunə] , " [hi:; hi] [sed] ['sɔ:ftli] .

"	Let	him	go	,	Dona	,	"	he	said	softly	.
"	让	他	去	,	多娜	,	"	他	说	轻轻	.

“放了他吧，多娜，”他轻声说道。

" ['deɪndʒər][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [fu:d] [ænd; ənd] [drɪŋk] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:rnz] — [wi:; wi] [wʊd] [daɪ] [wɪ'ðaʊt]

"	Danger	was	always	food	and	drink	to	the	Horns	—	we	would	die	without
"	危险	曾是	总是	食物	和	喝	到	这	号角	—	我们	会	死	没有

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

“危险对非洲之角的人来说就像食物和饮料一样——没有它，我们就活不下去。”

['enihaʊ] , ['bæri] [hæz; həz][ə; eɪ] ['betər] ['rɑ:kɪt] [ðæn; ðən][maɪ] ['fɑ:ðɜ-z] .

Anyhow	,	Barry	has	a	better	rocket	than	my	father's	.
无论如何	,	巴里	有	一个	更好的	火箭	比	我的	父亲的	.

总之，巴里的火箭比我父亲的要好。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [pər'sepʃ(ə)n] , [aɪ] [wɑ:tʃt] [maɪ] ['grænsʌn] ['entər] [hɪz; ɪz][krɑ:ft] , ['smɔ:lər]

"	With	that	unaccountable	perception	,	I	watched	my	grandson	enter	his	craft	,	smaller
"	和	那	无法解释	洞察力	,	我	观看	我的	孙子	进入	他的	工艺	,	较小的

[ænd; ənd] ['trɪmər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['æstrənɔ:t] ;

and	trimmer	than	the	Astronaut	;
和	修剪器	比	这	宇航员	;

“带着这种难以解释的感受，我看着我的孙子进入他的飞船，他比宇航员更矮小、更苗条；

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][flaɪ] ['seɪfli] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd] [bæk] .

I	saw	him	fly	safely	out	to	the	moon	and	back	.
我	锯	他	飞	安全	出去	到	这	月亮	和	后退	.

我亲眼看到他安全地飞到月球并返回。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə; eɪ] [swɪft] [gloʊ] [ʌv; əv] [praɪd] [tu:; tə] [si:] [men] ,

And	I	felt	a	swift	glow	of	pride	to	see	men	,
和	我	毛毡	一个	迅速	辉光	的	自豪	到	看	男人	,

看到男人们，我心中涌起一股强烈的自豪感。

[ænd; ənd] [men] ['berɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hɔ:rn] , ['mu:vɪŋ] [tɔ:rd] ['kɑ:ŋkwest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑ:rz] .

and	men	bearing	the	name	of	Horn	,	moving	toward	conquest	of	the	stars	.
和	男人	轴承	这	姓名	的	喇叭	,	移动	朝向	征服	的	这	明星	.

还有一群名叫霍恩的人，他们正朝着征服星辰的目标前进。

['drɪvn] [naʊ] [baɪ] [heɪst] [ænd; ənd] [peɪn] ,

Driven	now	by	haste	and	pain	,
驱动	现在	经过	匆忙	和	疼痛	,

如今，在急躁和痛苦的驱使下，

[aɪ] ['kænɑ:t] [set] [daʊn] [ɔ:l] [maɪ] ['skætərd] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [θru:] [ðə; ði] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

I	cannot	set	down	all	my	scattered	observations	through	the	generations	and	the
我	不能	放	向下	全部	我的	疏散	观察	通过	这	几代人	和	这

['sentʃəriz] [ðæt] ['fɑ:loʊd] .

centuries	that	followed	.
几个世纪	那	随后	.

我无法将我在随后的几代人和几个世纪里零散的观察记录下来。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [maɪ] ['tʃɪldrən] .

But	I	watched	the	history	of	man	and	the	lives	of	my	children	.
但	我	观看	这	历史	的	男人	和	这	生活	的	我的	孩子们	.

但我见证了人类的历史和我孩子们的生命历程。

[aɪ] [sɔ:] ['ʌðər] , ['greɪtər] [ʃɪps] [pʊt] [aʊt] ['ɪntu:] [speɪs] — ['paʊərd] , ['prez(ə)ntli] ,

I	saw	other	,	greater	ships	put	out	into	space	—	powered	,	presently	,
我	锯	其他	,	更大的	船舶	放	出去	进入	空间	—	动力	,	目前	,

我看到其他更大的飞船被送入太空——目前，它们依靠动力……

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nu:] [speɪs] - ['kɑ:ntræktər] [draɪv] [ɪn'ventɪd] [baɪ] ['bɛnˌdɛn] [hɔ:rn] .

with	the	new	space	-	contractor	drive	invented	by	Benden	Horn	.
和	这	新的	空间	-	承包商	驾驶	发明	经过	本登	喇叭	.

采用本登·霍恩发明的新型太空承包商驱动器。

[aɪ] [sɔ:] ['kɑ:ləniz] [set] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rts] [ʌv; əv] [mɑ:rz] , [ɑ:n] [ðə; ði] [greɪt] ['poʊlər] ['aɪləndz] [ʌv; əv] ['vi:nəs]

I	saw	colonies	set	up	on	the	deserts	of	Mars	,	on	the	great	polar	islands	of	Venus
我	锯	殖民地	放	向上	在	这	沙漠	的	火星	,	在	这	伟大的	极性	岛屿	的	金星

.

:
.

我曾看到在火星沙漠和金星极地大岛上建立的殖民地。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ˌɪntər'stelər] [ʃɪp] [ber] [ɪts] [loʊd] [ʌv; əv] ['hju:mən] ['kɔlənɪsts] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['nu:li]

I	saw	the	first	interstellar	ship	bear	its	load	of	human	colonists	toward	the	newly
我	锯	这	第一的	星际穿越	船	熊	它是	加载	的	人类	殖民者	朝向	这	新

[dɪ'skʌvərd] [p'lænɪts] [ʌv; əv] ['siəriəs] — [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [praʊd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['kæptɪn] [bɔ:r] [ðə; ði]

discovered	planets	of	Sirius	—	and	I	was	proud	that	her	captain	bore	the
发现	行星	的	天狼星	—	和	我	曾是	自豪的	那	她	队长	钻孔	这

[neɪm] [ʌv; əv] [hɔ:rn] .

name	of	Horn	.
姓名	的	喇叭	.

我亲眼目睹了第一艘星际飞船载着人类殖民者驶向新发现的天狼星行星——我为它的船长名叫霍恩而感到自豪。

[men] ['mʌltɪplaɪd] [ænd; ənd] [gru:] ['maɪti] .

Men	multiplied	and	grew	mighty	.
男人	乘以	和	生长	强大的	.

人类繁衍壮大，势力日益强大。

['kɑ:mɜ:rs] ['fɑ:loʊd] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kɑ:mɜ:rs] [brɔ:t] [ˌɪntər'stelər] [lɔ:] .

Commerce	followed	exploration	,	and	commerce	brought	interstellar	law	.
商业	随后	勘探	,	和	商业	带来	星际穿越	法律	.

商业伴随着探索而来，商业带来了星际法律。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] — [ðæt] [si:md] , [ɪn] [ðæt] [ʌn'kæni] [sli:p] ,

For	a	hundred	thousand	years	—	that	seemed	,	in	that	uncanny	sleep	,
为了	一个	百	千	年	—	那	似乎	,	在	那	不可思议	睡觉	,

在长达十万年的时间里——在那段不可思议的沉睡中——

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊər] — [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['meni] - ['saɪdɪd] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [skɔːr]

no	more	than	an	hour	—	I	watched	the	many	-	sided	struggle	between	a	score
不	更多的	比	一个	小时	—	我	观看	这	许多	-	侧面	斗争	之间	一个	分数

[ʌv; əv] [ˌɪntər'plænəteri] ['fedəreiʃən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑːr'mɑːdə] [ʌv; əv] [speɪs] ['paiərits] [ðæt] [wʌns] ['menəst]

of	interplanetary	federations	and	the	armada	of	space	pirates	that	once	menaced
的	星际	联邦	和	这	舰队	的	空间	海盗	那	一次	受威胁

[ðem; ðəm] [ɔːl] .

them	all	.
他们	全部	.

不到一个小时——我目睹了数十个星际联邦与曾经威胁到他们所有人的太空海盗舰队之间多方混战的场面。

[stɪl] [ðə; ði] ['æstrənɔːt] [pər'suːd] [ɪts] ['loʊnli] [kɔːrs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sʌn] .

Still	the	Astronaut	pursued	its	lonely	course	about	the	Sun	.
仍然	这	宇航员	追击	它是	孤独	课程	关于	这	太阳	.

宇航员号仍然孤独地绕着太阳运行。

[æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [flek] [ʌv; əv] ['taːniʃt] ['met(ə)l] , [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [ˌmiːti'ɔːrɪk]

An	insignificant	fleck	of	tarnished	metal	,	among	all	the	millions	of	meteoric
一个	微不足道	斑点	的	失去光泽	金属	,	之中	全部	这	百万	的	流星

['frægmənts] ,

fragments	,
片段	,

在数百万块陨石碎片中，一粒微不足道的、失去光泽的金属碎片显得格外不起眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɑːrkt] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [tʃɑːts] [æz; əz][ə; eɪ] ['menəs] [tuː; tə] [ˌæstrə'^eiʃən] ,

it	was	marked	in	the	space	charts	as	a	menace	to	astrogation	,
它	曾是	标记	在	这	空间	图表	作为	一个	威胁	到	星象导航	,

它在太空地图上被标记为对星际航行的威胁。

['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [waɪd] [bɜːrθ] [baɪ][ɔːl] ['ʃɪpɪŋ] .

given	a	wide	berth	by	all	shipping	.
给定	一个	宽的	泊位	经过	全部	船运	.

所有船只都对其保持着足够的距离。

[ænd; ənd] [stɪl] [maɪ]['bɑːdi] [slept] .

And	still	my	body	slept	.
和	仍然	我的	身体	睡着了	.

我的身体依然沉睡着。

['spredɪŋ] [frʌm; frəm][stɑːr][tuː; tə][stɑːr] ,

Spreading	from	star	to	star	,
传播	从	星星	到	星星	,

从一颗恒星传播到另一颗恒星，

[ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['fedəreiʃən] [droʊv] [ðə; ði]['paiərits][æt; ət][læst][tuː; tə][ðə; ði]['frɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi] ,

the	rival	federations	drove	the	pirates	at	last	to	the	fringes	of	the	galaxy	,
这	竞争对手	联邦	驾驶	这	海盗	在	最后的	到	这	边缘	的	这	星系	,

敌对的联邦最终将海盗们驱逐到了银河系的边缘地带。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [bæk] [ə'pɑːn][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] ['ruːθləs] [gə'læktɪk][wɔːr] .

and	then	turned	back	upon	one	another	in	ruthless	galactic	war	.
和	然后	转向	后退	之上	一	其他	在	无情	银河系	战争	.

然后，他们之间爆发了残酷的星际战争。

[fɔːr; fər][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ten] ['mɪljən] [p'lænɪts][wɜːr; wər] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

For	ten	thousand	years	ten	million	planets	were	drenched	with	blood	.
为了	十	千	年	十	百万	行星	是	湿透了	和	血	.

一万年来，一千万颗星球都被鲜血浸透。

[di'mɔkrəsiz] [ænd; ənd] ['kɔmjuːnz] ['krʌmbld] [bɪ'fɔːr] [ˌdɪk'teɪtərʃɪp] .

Democracies	and	communes	crumbled	before	dictatorship	.
民主国家	和	公社	崩溃了	前	专政	.

民主政体和公社在独裁统治面前土崩瓦解。

[ænd; ənd][wʌn]['dɪkteɪtər] , [æt; ət][læst] , [wʌz; wəz] [traɪ'ʌmfənt] .

And	one	dictator	,	at	last	,	was	triumphant	.
和	一	独裁者	,	在	最后的	,	曾是	凯	.

最终，一位独裁者取得了胜利。

[ðə; ði] [vɪk'tɔ:riəs] [li:g] [ʌv; əv] - [bɪ'keɪm] [ðə; ði][gə'læktɪk]['empaɪər] .

The	victorious	League	of	Ledros	became	the	Galactic	Empire	.
这	胜利者	联盟	的	-	成为	这	银河	帝国	.

胜利的莱德罗斯联盟成为了银河帝国。

[ə; eɪ][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [pi:s] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [prɑ:'sperəti] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv][stɑ:rz] .

A	universal	peace	and	a	new	prosperity	came	to	the	world	of	stars	.
一个	普遍的	和平	和	一个	新的	繁荣	来了	到	这	世界	的	明星	.

星际世界迎来了普遍的和平与繁荣。

[ɪn'laɪt(ə)nd] ['empərəz] [rɪ'stɔ:rd] [ˌdemə'krætɪk] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .

Enlightened	Emperors	restored	democratic	institutions	.
开明	皇帝们	恢复	民主	机构	.

开明的君主恢复了民主制度。

- , [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]['plænɪt] , [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ˌɪntər'stelər] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

Ledros	,	the	capital	planet	,	became	the	heart	of	interstellar	civilization	.
-	,	这	首都	行星	,	成为	这	心	的	星际穿越	文明	.

首都星球莱德罗斯成为了星际文明的中心。

['saɪəns] [ri'zju:md] [ə; eɪ] [mɑ:rtʃ] [lɔ:ŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

Science	resumed	a	march	long	interrupted	.
科学	恢复	一个	行进	长的	中断	.

科学重新开始了中断已久的征程。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['renəsɑ:ns] ,

And	among	the	scientists	of	the	new	renaissance	,
和	之中	这	科学家	的	这	新的	复兴	,

在新文艺复兴时期的科学家们中，

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [bɔ:r] [ðə; ði] [neɪm] [ba:ri][hɔ:rn] .

I	saw	a	man	who	bore	the	name	Bari	Horn	.
我	锯	一个	男人	WHO	钻孔	这	姓名	巴里	喇叭	.

我看到一个名叫巴里·霍恩的男人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [ɪg'zɔ:stɪd] , [wɔ:r] - ['ska:d] [ɜ:rθ] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] ['neɪmseɪk] .

It	was	on	the	exhausted	,	war	-	scarred	Earth	that	I	found	this	namesake	.
它	曾是	在	这	筋疲力尽的	,	战争	-	疤痕	地球	那	我	成立	这	同名者	.

正是在这片饱受战争蹂躏、疲惫不堪的土地上，我找到了这个与我同名的人。

[hɪz; ɪz] ['læbrətɔ:ri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [træns'pærənt] [doʊm] [ðæt] [kraʊnd] [ə; eɪ] [reɪ] - ['blækənd] [hɪl] .

His	laboratory	was	a	transparent	dome	that	crowned	a	ray	-	blackened	hill	.
他的	实验室	曾是	一个	透明的	穹顶	那	加冕	一个	射线	-	变黑	爬坡道	.

他的实验室是一个透明的圆顶，矗立在被射线熏黑的山丘之上。

[ə'mɪd][hju:dʒ] , [ˌenɪg'mætɪk] ['mekəˌnɪzəm] , [hɪz; ɪz]['bɑ:di][wʌz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd][slɪm] ,

Amid	huge	,	enigmatic	mechanisms	,	his	body	was	straight	and	slim	,
之中	巨大的	,	神秘的	机制	,	他的	身体	曾是	直的	和	苗条的	,

在庞大而神秘的机械装置中，他的身形笔直而修长。

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [fitʃər] [sʌm; səm] ['laɪknəs] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] .

and	I	fancied	in	his	features	some	likeness	to	my	own	.
和	我	幻想	在	他的	特征	一些	相似	到	我的	自己的	.

我感觉他的五官和我有些相似之处。

[baːri][hɔːrn] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['krɪst(ə)l] ['biːkər] [set][ɪn][ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] ['gliːmɪŋ]

Bari	**Horn**	**stood**	**watching**	**a**	**huge**	**crystal**	**beaker**	**set**	**in**	**a**	**nest**	**of**	**gleaming**
巴里	喇叭	站立	观看	一个	巨大的	水晶	烧杯	放	在	一个	巢	的	闪闪发光

[ɪ'kwɪpmənt] .

equipment	**.**
设备	.

巴里·霍恩站在那里，注视着一个巨大的水晶烧杯，它被放置在一堆闪闪发光的设备中。

[ˌaɪ 'tiː] [held] , [beɪðd] [ɪn][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] , [ˌluːmɪ'nes(ə)nt] [sə'luːʃ(ə)n] , [ə; eɪ][dɑːrk] ,

It	**held**	**,**	**bathed**	**in**	**a**	**purple**	**,**	**luminescent**	**solution**	**,**	**a**	**dark**	**,**
它	握住	,	洗澡	在	一个	紫色的	,	发光	解决方案	,	一个	黑暗的	,

它盛放着，浸泡在紫色的发光溶液中，一个黑暗的，

['diːpli] ['kɑːnvəluːtɪd] [mæs] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɑːnstər] [breɪn] !

deeply	**convoluted**	**mass**	**—**	**something**	**that**	**looked**	**like**	**a**	**monster**	**brain**	**!**
深	错综复杂	大量的	—	某物	那	看起来	喜欢	一个	怪物	脑	!

极其复杂的团块——看起来像个怪物的脑子！

[ə; eɪ]['goʊldən] [reɪ] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

A	**golden**	**ray**	**shone**	**upon**	**it**	**.**
一个	金的	射线	闪耀	之上	它	.

一道金光照耀着它。

[drɑːp][baɪ][drɑːp] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [θɪn] [glæs] [tuːb] , [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [blʌd] - [red]

Drop	**by**	**drop**	**,**	**from**	**a**	**thin**	**glass**	**tube**	**,**	**the**	**man**	**was**	**adding**	**a**	**blood**	**-**	**red**
降低	经过	降低	,	从	一个	薄的	玻璃	管子	,	这	男人	曾是	添加	一个	血	-	红色的

['lɪkwɪd] .

liquid	**.**
液体	.

那人正用一根细玻璃管，一滴一滴地滴入一种血红色的液体。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['miːtər] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['biːkər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

And	**suddenly**	**the**	**needle**	**of**	**a**	**meter**	**,**	**beside**	**the**	**beaker**	**,**	**which**	**had**	**been**
和	突然	这	针	的	一个	仪表	,	旁	这	烧杯	,	哪个	有	到过

['moʊʃnləs] ,

motionless	**,**
静止不动	,

突然，原本静止不动的烧杯旁边的仪表指针动了起来。

[bɪ'gæn] [tuː; tə]['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] , [ɪ'regjələr] [pʌl'seɪʃn] .

began	**to**	**tremble**	**with**	**a**	**slow**	**,**	**irregular**	**pulsation**	**.**
开始	到	颤抖	和	一个	慢的	,	不规律的	脉动	.

开始缓慢、不规则地颤抖。

[maɪ] ['neɪmseɪk] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [peɪl] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] .

My	**namesake**	**turned**	**suddenly**	**pale**	**,**	**and**	**caught**	**his**	**breath**	**.**
我的	同名者	转向	突然	苍白	,	和	捕捉	他的	气息	.

我的同名者突然脸色苍白，倒吸了一口气。

" - !

"	**Dondara**	**!**
"	-	!

“Dondara！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] [ɪ'leɪʃn] .

"	**he**	**shouted**	**in**	**elation**	**.**
"	他	喊叫	在	欣喜	.

他欣喜若狂地大喊。

" - — [ˌaɪ 'tiː] [ri'spɔndz] !

"	**Dondara**	**—**	**it**	**responds**	**!**
"	-	—	它	回应	!

“Dondara——它有反应了！”

" [hiː; hi][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [doʊm] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrl][baɪ][ðə; ði][hænd] .

"	He	ran	out	of	the	dome	,	and	came	back	pulling	a	girl	by	the	hand	.
"	他	跑	出去	的	这	穹顶	,	和	来了	后退	拉	一个	女孩	经过	这	手	.

他跑出穹顶，回来时拉着一个女孩的手。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] , [θruː] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ðæt] [pər'sepʃ(ə)n] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] -

And	I	knew	,	through	the	wonder	of	that	perception	,	that	she	was	Dondara
和	我	知道	,	通过	这	想知道	的	那	洞察力	,	那	她	曾是	-
-	,													

Keradin	,
-	,

透过那份奇妙的感知，我知道她就是唐达拉·克拉丹。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

世界末日之后(After world's end)
第2/8页

[ðə; ði] ['gɪftɪd] ['riːsɜːrtʃ] [ə'sɪstənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɪrli] [bɪ'lʌvɪd] .

the	gifted	research	assistant	of	this	man	,	and	his	dearly	beloved	.
这	天才	研究	助手	的	这	男人	,	和	他的	亲爱的	心爱	.

这位男士才华横溢的研究助理，也是他挚爱的人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] ['ægəni] [kleft] [maɪ] [hɑːrt] .

But	a	blade	of	agony	cleft	my	heart	.
但	一个	刀刃	的	痛苦	裂	我的	心	.

但一阵剧痛撕裂了我的心。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [slɪm] ['bjuːti] [wʌz; wəz] ['terəbli] [fə'mɪliər] .

For	her	slim	beauty	was	terribly	familiar	.
为了	她	苗条的	美丽	曾是	可怕	熟悉的	.

因为她那纤细的美貌令人感到无比熟悉。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [her] [hæd; həd] [ðæt] [glɪnt] [ʌv; əv] [red] [aɪ] [nuː] [soʊ] [wel] ,

Her	dark	hair	had	that	glint	of	red	I	knew	so	well	,
她	黑暗的	头发	有	那	闪烁	的	红色的	我	知道	所以	出色地	,

她乌黑的头发里闪烁着我无比熟悉的红色光泽。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [truː] ['vaɪələt][aɪ][hæd; həd] [siːn] ['oʊnli][ɪn][maɪ] [ded] [waɪf] ,

and	her	eyes	were	the	true	violet	I	had	seen	only	in	my	dead	wife	,
和	她	眼睛	是	这	真的	紫色	我	有	已见	仅有的	在	我的	死的	妻子	,

她的眼睛是那种我只在死去的妻子身上见过的真正的紫罗兰色。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['krɪst(ə)l]['vɪʒ(ə)n] .

and	in	that	crystal	vision	.
和	在	那	水晶	想象	.

在那清晰的视野中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dəunə] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)l] !

She	was	Dona	Carridan	,	and	the	woman	in	the	crystal	!
她	曾是	多娜	-	,	和	这	女士	在	这	水晶	!

她就是唐娜·卡里丹，水晶球里的女人!

[ə; eɪ] [braɪt] [fleɪm] [ʌv; əv] [hoʊp] [bəːnd] [æt; ət][maɪ][oʊld]['skeptɪsɪzəm][ʌv; əv] [ˌriːɪnkɑːr'neɪʃn] .

A	bright	flame	of	hope	burned	at	my	old	skepticism	of	reincarnation	.
一个	明亮的	火焰	的	希望	烧伤	在	我的	老的	怀疑论	的	投胎	.

一团明亮的希望之火燃遍了我曾经对轮回转世的怀疑。

[wʌz; wəz]['dəunə][bɔːrn] [ə'gen] ?

Was	Dona	born	again	?
曾是	多娜	出生	再次	?

多娜重生了吗?

[hæd; həd][aɪ] [slept] [ðiːz] ['θaʊz(ə)nd] ['sentʃəriz] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ?

Had	I	slept	these	thousand	centuries	to	find	her	?
有	我	睡着了	这些	千	几个世纪	到	寻找	她	?

我沉睡了这千年，难道就是为了找到她?

[ə; eɪ] ['wɪri] [dɪ'sper] [kwentʃt] [ðæt] [hoʊp] .

A	weary	despair	quenched	that	hope	.
一个	厌倦	绝望	淬火	那	希望	.

疲惫的绝望浇灭了那份希望。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌriːˈbɔːrn] , [soʊ][hæd; həd][aɪ] , [ɪn] [ðɪs] ['iːgər] [ɪkˈsperɪmentər] [bɪˈsaɪd]

For	**if**	**she**	**had**	**been**	**reborn**	**,**	**so**	**had**	**I**	**,**	**in**	**this**	**eager**	**experimenter**	**beside**
为了	如果	她	有	到过	重生	，	所以	有	我	，	在	这	渴望的	实验者	旁

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

如果她获得了新生，那么我也在她身边这位热切的实验者身上获得了新生。

" [kʌm] , - , ['dɑːrlɪŋ] !

"	**Come**	**,**	**Dondara**	**,**	**darling**	**!**
"	来	,	-	,	亲爱的	!

“来吧，唐达拉，亲爱的！”

" [baːri][hɔːrn][wʌz; wəz] ['gæspɪŋ] .

"	**Bari**	**Horn**	**was**	**gasping**	**.**
"	巴里	喇叭	曾是	喘息	.

巴里·霍恩喘着粗气。

" [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [mɪr] [məˈʃiːnz] .

"	**All**	**the**	**others**	**were**	**mere**	**machines**	**.**
"	全部	这	其他的	是	仅仅	机器	.

“其他的都只是机器而已。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [riˈspɔndz] — [ɪnˈtelɪdʒəntli] !

But	**this**	**responds**	**—**	**intelligently**	**!**
但	这	回应	—	聪明地	!

但它却能做出智能反应！

[wɑːtʃ] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] .

Watch	**the**	**needle**	**.**
手表	这	针	.

注意指针。

[ˌaɪ 'tiː] ['spɛlz] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] — [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər] ['dɪfrənt] [fuːd] - ['kemɪklz] !

It	**spells**	**a**	**message**	**—**	**a**	**request**	**for**	**different**	**food**	**-**	**chemicals**	**!**
它	咒语	一个	信息	—	一个	要求	为了	不同的	食物	-	化学品	!

它传递了一个信息——要求使用不同的食品化学品！

" [ðə; ði] ['lʌvli] [gɜːrl] [lʊkt] [ʌnˈwɪlɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] , ['feɪntli] ['kwɪvərɪŋ] [mæs] [ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)l]

"	**The**	**lovely**	**girl**	**looked**	**unwillingly**	**at**	**the**	**black**	**,**	**faintly**	**quivering**	**mass**	**in**	**the**	**crystal**
"	这	迷人的	女孩	看起来	不情愿地	在	这	黑色的	,	淡淡的	颤抖	大量的	在	这	水晶

['ves(ə)l] .

vessel	**.**
血管	.

“这位美丽的女孩不情愿地看着水晶容器中那团黑色的、微微颤动的物体。

[ə; eɪ] [sloʊ] ['hɔːrər] ['waidnd] [ænd; ənd] [gleɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

A	**slow**	**horror**	**widened**	**and**	**glazed**	**her**	**eyes**	**.**
一个	慢的	恐怖	扩大	和	釉面	她	眼睛	.

一阵缓慢的恐惧涌上心头，她双眼瞪得老大，目光呆滞。

" [aɪ][dəunt][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [baːri] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	**I**	**don't**	**like**	**it**	**,**	**Bari**	**,**	**"**	**she**	**whispered**	**.**
"	我	不	喜欢	它	,	巴里	,	"	她	低声说道	.

“我不喜欢这样，巴里，”她低声说道。

" [its] — ['bestʃəl] ! "

"	**It's**	**—**	**bestial**	**!**	**"**
"	它是	—	兽性	!	"

“简直——太兽性了！”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] , " [sed] [ðə; ði] [flʌʃt] [ɪk'sperɪməntər] .

"	The	others	were	,	"	said	the	flushed	experimenter	.
"	这	其他的	是	,	"	说	这	酡	实验者	.

“其他人都是，”那位脸红的实验者说道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][æn; ən]['æktʃuəl] [breɪn] .

"	But	this	is	an	actual	brain	.
"	但	这	是	一个	实际的	脑	.

但这确实是一个大脑。

[ɪts] ['sɛlz] [ænd; ənd]['faɪbɝz][ɑːr; ər][ʌv; əv]['met(ə)l] ['kɑːlɔɪdz] , [ʃiːðd] [ɪn] [sɪn'θetɪk] ['maɪəlɪn] .

Its	cells	and	fibers	are	of	metal	colloids	,	sheathed	in	synthetic	myelin	.
它是	细胞	和	纤维	是	的	金属	胶体	,	鞘	在	合成的	髓鞘	.

它的细胞和纤维由金属胶体构成，外层包裹着合成髓鞘。

[ə; eɪ]['roʊbɑːt] [breɪn] — ['faɪnər][ænd; ənd] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mænz] !

A	robot	brain	—	finer	and	quicker	than	a	man's	!
一个	机器人	脑	—	更精细	和	更快	比	一个	男人的	!

机器人大脑——比人类的更精细、更敏捷!

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] .

"	Her	face	was	white	.
"	她	脸	曾是	白色的	.

她的脸色苍白。

" [aɪ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	I	don't	like	it	,	"	she	insisted	.
"	我	不	喜欢	它	,	"	她	坚持	.

“我不喜欢，”她坚持说。

" [waɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] [breɪn] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mænz] ,

"	Why	make	a	mechanical	brain	better	than	a	man's	,
"	为什么	制作	一个	机械的	脑	更好的	比	一个	男人的	,

“为什么要制造一个比人类大脑更优秀的机械大脑？”

[baːri] — [wen] [ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv] [men] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] ? "

Bari	—	when	the	brains	of	men	have	already	done	so	much	?	"
巴里	—	什么时候	这	大脑	的	男人	有	已经	完毕	所以	很多	?	"

巴里——当人类的智慧已经创造了如此多的成就时?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , " [baːri][hɔːrn][toʊld][hɜːr; hər] .

"	Because	there	is	so	much	yet	to	be	done	,	"	Bari	Horn	told	her	.
"	因为	那里	是	所以	很多	然而	到	是	完毕	,	"	巴里	喇叭	讲述	她	.

“因为还有很多事情要做，”巴里·霍恩告诉她。

" [men] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [iks'plɔːd] [ðə; ði]['gæləksi] — ['neɪtʃər] [ɪz][nɑːt] [jet] [ænd; ənd][pər'hæps]

"	Men	have	no	more	than	explored	the	Galaxy	—	Nature	is	not	yet	and	perhaps
"	男人	有	不	更多的	比	探索	这	星系	—	自然	是	不是	然而	和	也许

['nevər] [wɪl] [biː; bi] ['fʊli] ['kɔŋkəd] .

never	will	be	fully	conquered	.
绝不	将要	是	完全	征服	.

“人类只不过探索了银河系——大自然还没有被完全征服，也许永远也不会被完全征服。”

[maɪ]['roʊbɑːt] - [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['ælaɪ] .

My	robot	technomatons	will	be	a	powerful	ally	.
我的	机器人	-	将要	是	一个	强大的	盟友	.

我的机器人技术专家们将成为强大的盟友。

" [ə; eɪ] ['mænz] [breɪn] [ɪz]['stuːpɪd] .

"	A	man's	brain	is	stupid	.
"	一个	男人的	脑	是	愚蠢的	.

男人的大脑很愚蠢。

[ˌaɪ 'tiː] [ləːnz] ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['efərt] .

It	learns	slowly	and	with	effort	.
它	学习	缓慢地	和	和	努力	.

它学习起来很慢，而且需要付出努力。

[ˌaɪ 'tiː] ['fʌmblz] .

It	fumbles	.
它	失误	.

它笨手笨脚的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɔgd] [ɔːr][daɪ'vɜːrtɪd][wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

It	is	clogged	or	diverted	with	emotion	.
它	是	堵塞	或者	改道	和	情感	.

它被情绪阻塞或转移了注意力。

[ˌaɪ 'tiː] [fə'gets] .

It	forgets	.
它	忘记了	.

它会忘记。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skɪl] , [ˌaɪ 'tiː]

And	finally	,	when	it	has	acquired	a	little	learning	and	a	little	skill	,	it
和	最后	,	什么时候	它	有	获得	一个	小的	学习	和	一个	小的	技能	,	它

[daɪz] [ˌɔːltə'geðər] .

dies	altogether	.
死亡	共	.

最后，当它获得一些知识和技能后，它就彻底死了。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [breɪn] — [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] - , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['letərz] [ðə; ði]

"	But	this	brain	—	I'm	going	to	name	it	Malgarth	,	from	the	first	letters	the
"	但	这	脑	—	我是	去	到	姓名	它	-	,	从	这	第一的	信件	这

['niːd(ə)l] [speld] [aʊt] — [ɪz] [kwɪk] .

needle	spelled	out	—	is	quick	.
针	拼写	出去	—	是	快的	.

“但是这个大脑——我打算把它命名为 Malgarth，取自针头拼出的首字母——反应很快。”

[noʊ][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪl] [dɪ'stɜːrb] [ɪts] ['delɪkət] ['prɑːsesɪz] .

No	emotion	will	disturb	its	delicate	processes	.
不	情感	将要	打扰	它是	精美的	流程	.

任何情绪都不会干扰它精细的运作过程。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] ['taɪər] , ['nevər] [fər'get] — ['nevər] [daɪ] !

It	will	never	tire	,	never	forget	—	never	die	!
它	将要	绝不	胎	,	绝不	忘记	—	绝不	死	!

它永不疲倦，永不遗忘——永不消亡！

['bɑːrɪŋ] ['æksɪdənt] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [sər'vaɪv] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] , ['ɔːlweɪz] ['groʊɪŋ] , ['geɪnɪŋ]

Barring	accident	,	it	can	survive	a	million	years	,	always	growing	,	gaining
禁止	事故	,	它	能	存活	一个	百万	年	,	总是	生长	,	获得

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

除非发生意外，它可以存活一百万年，不断生长，不断积累知识。

['sɑːlvɪŋ] ['prɔːbləms] [ðæt] [wʊd] ['bæf(ə)l][ə; eɪ] [hoʊl] [reɪs] [ʌv; əv] [men] .

solving	problems	that	would	baffle	a	whole	race	of	men	.
解决	问题	那	会	挡板	一个	所有的	种族	的	男人	.

解决那些足以让整个人类种族都困惑的问题。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['laɪbreri] [ænd; ənd] [mju'ziːəm] [ʌv; əv] [ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] , [stɔːrd] [ʌp] [tuː; tə] [eɪd]
It **will** **be** **itself** **a** **library** **and** **museum** **of** **all** **knowledge** **,** **stored** **up** **to** **aid**
它 将要 是 本身 一个 图书馆 和 博物馆 的 全部 知识 , 存储 向上 到 援助
[mæn'kaɪnd] .
mankind **.**
人类 .

它本身将成为一座知识图书馆和博物馆，储存所有知识以帮助人类。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [faɪn] [mə'ʃiːnz] , [ɔːl'redi] .
" **There** **are** **fine** **machines** **,** **already** **.**
" 那里 是 美好的 机器 , 已经 .

“现在已经有很不错的机器了。”

[naʊ] [maɪ] ['roʊbɑːt] [breɪnz] [kæn; kən] [tend] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [men] [wɪl] [biː; bi] [set] [friː] . "
Now **my** **robot** **brains** **can** **tend** **them** **,** **and** **men** **will** **be** **set** **free** **.** **"**
现在 我的 机器人 大脑 能 趋向 他们 , 和 男人 将要 是 放 自由的 . "

现在我的机器人大脑可以照顾他们，人类也将获得解放。

" [friː] ?
" **Free** **?**
" 自由的 ?

“自由的?

" [ðə; ðiː] [gɜːrl] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['hɔːrər] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" **The** **girl** **stared** **at** **him** **,** **a** **horror** **in** **her** **eyes** **.**
" 这 女孩 凝视 在 他 , 一个 恐怖 在 她 眼睛 .

女孩惊恐地盯着他。

" [ɔːr] [en'sleɪvd] — [tuː; tə] [jʊr; jər] ['roʊbɑːts] ?
" **Or** **enslaved** **—** **to** **your** **robots** **?**
" 或者 奴隶 — 到 你的 机器人 ?

“或者沦为你们机器人的奴隶？”

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [blæk] , ['pʌlseɪtɪŋ] [mæs] [ɪn] [ðə; ði] ['biːkər] .
" **She** **pointed** **at** **the** **black** **,** **pulsating** **mass** **in** **the** **beaker** **.**
" 她 尖 在 这 黑色的 , 脉动 大量的 在 这 烧杯 .

她指着烧杯里黑色的、跳动的物体。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːf(ə)n] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [baːri] , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] ,
" **It** **often** **seems** **to** **me** **,** **Bari** **,** **"** **she** **breathed** **,**
" 它 经常 似乎 到 我 , 巴里 , " 她 呼吸 ,

“巴里，我常常觉得，”她轻声说道。

" [ðæt] [mæn] [ɪz] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːnz] !
" **that** **man** **is** **already** **the** **slave** **of** **his** **machines** **!**
" 那 男人 是 已经 这 奴隶 的 他的 机器 !

“那个人已经成了机器的奴隶！”

[hiː; hi] [tɔɪlz] [tuː; tə] [bɪld] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [rɪ'per] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [faɪnd] ['fjuːəl] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .
He **toils** **to** **build** **them** **,** **to** **repair** **them** **,** **to** **find** **fuel** **for** **them** **.**
他 辛勤劳作 到 建造 他们 , 到 维修 他们 , 到 寻找 燃料 为了 他们 .

他辛勤劳作，建造它们，修理它们，并为它们寻找燃料。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ə; eɪ] [breɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [speɪs] [ʃɪp] ,
Now **,** **if** **you** **put** **a** **brain** **in** **a** **space** **ship** **,**
现在 , 如果 你 放 一个 脑 在 一个 空间 船 ,

如果你把一个大脑放进一艘宇宙飞船里，

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [men] ['mɪrli] [æz; əz] ['sɜːrvənt] , [træns'pɔːtid] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ker]

will	it	not	think	of	men	merely	as	servants	,	transported	that	they	might	care
将要	它	不是	思考	的	男人	仅仅	作为	仆人	,	运输	那	他们	可能	关心

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

for	it	?
为了	它	?

难道它不会把男人仅仅当作仆人，运送他们来照顾它吗?

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hʌski] [wɪð; wɪθ] [dred] .

"	Her	voice	was	husky	with	dread	.
"	她	嗓音	曾是	沙哑	和	恐惧	.

她的声音因恐惧而沙哑。

" [wʌt] [sɪ'kjʊrəti] [wɪl] [ðer; ðər][biː; bi] , [baːri] ?

"	What	security	will	there	be	,	Bari	?
"	什么	安全	将要	那里	是	,	巴里	?

“巴里，安全方面会有什么保障呢？”

[wʌt] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [jʊr; jər]['roʊbɑːts] [wɪl] ['tɑːləreɪt] [men] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [sleɪvz] ?

What	certainty	that	your	robots	will	tolerate	men	,	even	as	slaves	?
什么	肯定	那	你的	机器人	将要	容忍	男人	,	甚至	作为	奴隶	?

你们如何保证你们的机器人能够容忍人类，即使是作为奴隶?

" [baːri][hɔːrn][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ðen] ['sloʊli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Bari	Horn	stared	at	her	a	long	time	,	then	slowly	nodded	.
"	巴里	喇叭	凝视	在	她	一个	长的	时间	,	然后	缓慢地	点头	.

巴里·霍恩盯着她看了很久，然后缓缓地点了点头。

" [ɔːl] [raɪt] , - , " [hiː; hi] [sed] .

"	All	right	,	Dondara	,	"	he	said	.
"	全部	正确的	,	-	,	"	他	说	.

“好的，唐达拉，”他说。

" [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

"	I'll	make	you	the	guardian	of	mankind	.
"	患病的	制作	你	这	监护人	的	人类	.

我会让你成为人类的守护者。

[fɔːr; fər] , [waɪl] [ðə; ði] [breɪn] [ɪz] ['nɔːrməli] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ,

For	,	while	the	brain	is	normally	eternal	,
为了	,	尽管	这	脑	是	通常情况下	永恒	,

因为，虽然大脑通常是永恒的，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [ˌvʌlnərə'bɪləti] — [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [ˌɪnstə'bɪləti] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ]

it	has	a	peculiar	vulnerability	—	a	fatal	instability	that	I	have	been	working
它	有	一个	奇特	漏洞	—	一个	致命的	不稳定性	那	我	有	到过	在职的

[tuː] ['jɪrz] [tuː; tə] [rɪ'muːv] .

two	years	to	remove	.
二	年	到	消除	.

它有一个特殊的弱点——一种致命的不稳定性，我花了两年时间才将其消除。

[aɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I'll	leave	it	.
患病的	离开	它	.

我就不管了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [bleɪd] [ɑːn][ðə; ði][laɪf] - [θred] [ʌv; əv] - ,

And	it	will	be	your	blade	on	the	life	-	thread	of	Malgarth	,
和	它	将要	是	你的	刀刃	在	这	生活	-	线	的	-	,

它将成为你插在马尔加斯生命线上的利刃。

['redi] [tuː; tə] ['sevər] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] .
ready to sever it when you will .
准备好 到 断绝 它 什么时候 你 将要 .

随时准备切断它。

" ['iːgərli] , [ðə; ði][gɜːrl] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" Eagerly , the girl caught his arm .
" 急切地 , 这 女孩 捕捉 他的 手臂 .

女孩急切地抓住了他的胳膊。

" [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" Please , " she whispered .
" 请 , " 她 低声说道 .

“求求你，”她低声说道。

" [aɪl] [kiːp] [ðə; ði] ['siːkrət] [wel] .
" I'll keep the secret well .
" 患病的 保持 这 秘密 出色地 .

我会保守秘密的。

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" III
" 三、

三

[ðə; ði]['roʊbɑːt][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n]
The Robot Corporation
这 机器人 公司

机器人公司

[lest] - [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,
Lest Malgarth should learn it too ,
免得 - 应该 学习 它 也 ,

免得马尔加斯也学会了。

[baːri][hɔːrn] [tʊk] [ðə; ði][gɜːrl] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [reɪ] - [skriːnd] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['læbrətɔːri] [tuː; tə]
Bari Horn took the girl down into a ray - screened subterranean laboratory to
巴里 喇叭 采取 这 女孩 向下 进入 一个 射线 - 筛选 地下 实验室 到
[ɪm'pɑːrt][ðə; ði] ['feɪtfl] ['siːkrət] .
impart the fateful secret .
传授 这 命运的 秘密 .

巴里·霍恩带着女孩来到一个装有射线防护罩的地下实验室，向她透露了这个致命的秘密。

[maɪ] [streɪndʒ] [pər'sepʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nɑːt] ['penətreɪt] [ɪts] [wɔːlz] .
My strange perception could not penetrate its walls .
我的 奇怪的 洞察力 可以 不是 穿透 它是 墙壁 .

我那奇异的感知无法穿透它的墙壁。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [lɜːrn] [ðə; ði]['siːkrət] .
I did not learn the secret .
我 做过 不是 学习 这 秘密 .

我没有学会这个秘密。

[bʌt; bət] , [frʌm; frəm][maɪ] ['spɪnɪŋ] [vɔːlt] [ɪn] [speɪs] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['trædʒɪk]['siːkwəl] .
But , from my spinning vault in space , I saw the tragic sequel .
但 , 从 我的 旋转 金库 在 空间 , 我 锯 这 悲惨 续集 .

但是，从我在太空中的旋转金库里，我看到了悲剧的续集。

['ʌndər] [ə; eɪ] ['tʃɑːrtər] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði][gə'læktɪk] ['empərər] [hɪm'self] , [baːri][hɔːrn] ['ɔːrgənaɪzd][ðə; ði]

Under	**a**	**charter**	**signed**	**by**	**the**	**Galactic**	**Emperor**	**himself**	**,**	**Bari**	**Horn**	**organized**	**the**
在下面	一个	宪章	签名	经过	这	银河	皇帝	他自己	,	巴里	喇叭	组织	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['roʊbɑːt] - [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ,

Universal	**Robot**	**Technomaton**	**Corporation**	**,**
普遍的	机器人	-	公司	,

根据银河皇帝亲自签署的特许状，巴里·霍恩组建了万能机器人技术公司。

[tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['stelər] ['sɪstəm] .

to	**place**	**his**	**invention**	**at**	**the**	**service**	**of**	**all**	**the**	**stellar**	**system**	**.**
到	地方	他的	发明	在	这	服务	的	全部	这	恒星	系统	.

让他的发明为整个恒星系统服务。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ['mʌni] [rɪ'siːvd] , [hiː; hi] [bɪlt] [ə; eɪ]['bɑːdi][fɔːr; fər] - .

With	**the**	**first**	**money**	**received**	**,**	**he**	**built**	**a**	**body**	**for**	**Malgarth**	**.**
和	这	第一的	钱	已收到	,	他	建造	一个	身体	为了	-	.

他用收到的第一笔钱为马尔加斯打造了一具尸体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] ,

It	**was**	**a**	**strange**	**scene**	**in**	**the**	**laboratory**	**,**
它	曾是	一个	奇怪的	场景	在	这	实验室	,

实验室里出现了一幕奇怪的景象。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [greɪt] [blæk] [breɪn] [frʌm; frəm][ɪts] ['biːkər] ['ɪntuː][ðə; ði]['kreɪniəl] [keɪs] [ʌv; əv]

when	**he**	**removed**	**the**	**great**	**black**	**brain**	**from**	**its**	**beaker**	**into**	**the**	**cranial**	**case**	**of**
什么时候	他	已移除	这	伟大的	黑色的	脑	从	它是	烧杯	进入	这	颅骨	案件	的

[ðæt] [dʒaɪ'gæntɪk] ,

that	**gigantic**	**,**
那	巨大	,

当他把那颗巨大的黑色大脑从烧杯中取出，放入那只巨型动物的颅骨中时，

['veɪgli] ['mænˌlaɪk]['met(ə)l]['bɑːdi] .

vaguely	**manlike**	**metal**	**body**	**.**
依稀	像男人	金属	身体	.

外形略似人形的金属躯体。

[ðə; ði] [groʊ'tesk] [hjuːdʒ] ['glɪtərɪŋ] [fɔːrm] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [laɪf] .

The	**grotesque**	**huge**	**glittering**	**form**	**came**	**suddenly**	**to**	**life**	**.**
这	怪诞	巨大的	闪闪发光	形式	来了	突然	到	生活	.

那个巨大而怪诞、闪闪发光的身影突然活了过来。

[ˌaɪ 'tiː] [piəd] [æt; ət][ɪts]['meɪkər][wɪð; wɪθ] [bluː] - ['ʃaɪnɪŋ] ['lensiz] , [ænd; ənd] [lɜːtʃ] ['stɪfli] [tɔːrd]

It	**peered**	**at**	**its**	**maker**	**with**	**blue**	**-**	**shining**	**lenses**	**,**	**and**	**lurched**	**stiffly**	**toward**
它	窥视	在	它是	制造商	和	蓝色的	-	灼灼	镜头	,	和	踉跄了一下	僵硬地	朝向

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

它用闪着蓝光的镜片凝视着它的创造者，然后僵硬地向他走来。

[baːri][hɔːrn] [ri'triːtid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Bari	**Horn**	**retreated**	**a**	**little**	**.**
巴里	喇叭	撤退	一个	小的	.

巴里·霍恩稍稍后退了一些。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] - .

"	**You**	**are**	**Malgarth**	**.**
"	你	是	-	.

你是马尔加斯。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [kwɪk] [ænd; ənd] ['hʌski] .

"	**His**	**voice**	**came**	**quick**	**and**	**husky**	**.**
"	他的	嗓音	来了	快的	和	沙哑	.

他的声音急促而沙哑。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst] - .

"	You	are	the	first	technomaton	.
"	你	是	这	第一的	-	.

“你是第一个技术机器。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['meɪkər][ʌv; əv][jʊr; jər]['bɑːdi][ænd; ənd][jʊr; jər] [breɪn] .

I	am	the	maker	of	your	body	and	your	brain	.
我	是	这	制造商	的	你的	身体	和	你的	脑	.

我创造了你的身体和大脑。

[aɪ] ['fæʃnd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɜːrvənt][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

I	fashioned	you	to	be	a	servant	of	mankind	.
我	造型	你	到	是	一个	仆人	的	人类	.

我把你塑造成人类的仆人。

" [ə; eɪ] [greɪt] ['breɪz(ə)n] [vɔɪs] ['θʌndəd] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['riːlɪŋ] [mə'ʃiːn] .

"	A	great	brazen	voice	thundered	abruptly	from	the	reeling	machine	.
"	一个	伟大的	厚颜无耻	嗓音	雷鸣	突然	从	这	卷轴	机器	.

“一阵响亮而粗犷的声音突然从旋转的机器中传出。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [sɜːrv] [juː; jʊ] , [baːri][hɔːrn] ?

"	But	why	should	I	serve	you	,	Bari	Horn	?
"	但	为什么	应该	我	服务	你	,	巴里	喇叭	?

“但我为什么要为你服务，巴里·霍恩？”

[fɔːr; fər][maɪ]['bɑːdi][ɪz] [strɔːŋ] ['met(ə)l] , [ænd; ənd] [jɔːrz] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] ['wɔːtəri] ['dʒeli] .

For	my	body	is	strong	metal	,	and	yours	a	lump	of	watery	jelly	.
为了	我的	身体	是	强的	金属	,	和	你的	一个	块	的	水状的	果冻	.

我的身体是坚硬的金属，而你的身体却像一团水状的果冻。

[maɪ][ɪ'tɜːrn(ə)l] [breɪn] [ɪz][fɑːr] [suː'pɪriər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['prɪmətɪv] [nɜːrv] - ['sɛntɝz, 'sɛnɝz] .

My	eternal	brain	is	far	superior	to	your	primitive	nerve	-	centers	.
我的	永恒	脑	是	远的	优越的	到	你的	原始	神经	-	中心	.

我永恒的大脑远比你原始的神经中枢优越得多。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [juː; jʊ] ,

I	am	not	bound	to	obey	you	,
我	是	不是	边界	到	服从	你	,

我没有义务服从你。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ][maɪ] [wɪl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] !

for	it	was	not	by	my	will	that	I	was	made	!
为了	它	曾是	不是	经过	我的	将要	那	我	曾是	制成	!

因为我并非出于自己的意愿而被创造的！

" [waɪt] - [feɪst] , [baːri][hɔːrn] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːrwərd] .

"	White	-	faced	,	Bari	Horn	came	a	little	forward	.
"	白色的	-	面对	,	巴里	喇叭	来了	一个	小的	向前	.

“脸色苍白的巴里·霍恩向前走了一步。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ][mæn] , " [hiː; hi] [sed] ['flætli] .

"	You	were	made	by	man	,	"	he	said	flatly	.
"	你	是	制成	经过	男人	,	"	他	说	断然	.

“你是人造的，”他冷冷地说。

" [ɪf] [juː; jʊ]['reb(ə)l; rɪ'bel] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][mæn] .

"	If	you	rebel	,	you	will	be	destroyed	by	man	.
"	如果	你	反叛	,	你	将要	是	损毁	经过	男人	.

“如果你反叛，你将被人类毁灭。”

" [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]['roʊbɑːt] [stʊd] ['sʌd(ə)nli] [stɪl] .

"	The	gigantic	robot	stood	suddenly	still	.
"	这	巨大	机器人	站立	突然	仍然	.

“巨型机器人突然静止不动了。”

" [ðen] , [maɪ]['mæstər] , " [ɪts] [greɪt] [vɔɪs] [keɪm] [mɔːr] ['sɔːftli] ,
" **Then , my master , " its great voice came more softly ,**
" 然后 , 我的 掌握 , " 它是 伟大的 嗓音 来了 更多的 轻轻 ,

“然后，我的主人，”它那浑厚的声音变得柔和起来，

" [maɪ] [streŋθ] [ænd; ənd][maɪ][breɪn][ɑːr; ər] [jɔːrz] [tuː; tə] [kə'mænd] .
" **my strength and my brain are yours to command .**
" 我的 力量 和 我的 脑 是 你的 到 命令 .

“我的力量和智慧任你支配。”

" [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [krɔːst] [ðə; ði] ['hægərd] [feɪs] [ʌv; əv][baːri][hɔːrn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt]
" **A smile of relief crossed the haggard face of Bari Horn , and he walked**
" 一个 微笑 的 宽慰 交叉 这 枯槁 脸 的 巴里 喇叭 , 和 他 步行
[tɔːrd] [ðə; ði]['roʊbɑːt] .
toward the robot .
朝向 这 机器人 .

巴里·霍恩憔悴的脸上露出了如释重负的笑容，他走向了机器人。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][mʌst; məst] [jiːld] , - , " [hiː; hi] [sed] .
" **I knew you must yield , Malgarth , " he said .**
" 我 知道 你 必须 屈服 , - , " 他 说 .

“我知道你必须屈服，马尔加斯，”他说。

" [fɔːr; fər] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə]['lɑːdʒɪk] . "
" **For , being a machine , you must always respond to logic . "**
" 为了 , 存在 一个 机器 , 你 必须 总是 回应 到 逻辑 . "

“因为，作为一台机器，你必须始终遵循逻辑。”

" [jes] , ['mæstər] , " [ðə; ði][væst] [vɔɪs] ['rʌmbld] .
" **Yes , master , " the vast voice rumbled .**
" 是的 , 掌握 , " 这 广阔的 嗓音 隆隆声 .

“是的，主人。”那浑厚的声音隆隆响起。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['met(ə)l] [lɪm] [slæʃt] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] , ['mɜːrdərəsli] .
But a metal limb slashed out suddenly , murderously .
但 一个 金属 肢 削减 出去 突然 , 残忍地 .

但突然，一根金属肢体凶狠地挥了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [mæn][ænd; ənd] [krʌʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
It struck the unsuspecting man and crushed him to the floor .
它 击 这 毫无戒心的 男人 和 碎 他 到 这 地面 .

它击中了毫无防备的男子，把他压倒在地。

[ænd; ənd] - [rɪ'piːtɪd] , " — [tuː; tə]['lɑːdʒɪk] .
And Malgarth repeated , " — to logic .
和 - 重复 , " — 到 逻辑 .

马尔加斯重复道：“——为了逻辑。”

" [ə; eɪ] [red] [steɪn] [spred] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][baːri][hɔːrn] .
" **A red stain spread from the head of Bari Horn .**
" 一个 红色的 弄脏 传播 从 这 头 的 巴里 喇叭 .

“巴里角的头部开始泛起一片红色污渍。”

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [stɜːrd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] , [traɪ'ʌmfənt] ['roʊbɑːt] , [ænd; ənd] [spoʊk]
But presently he stirred beneath the swaying , triumphant robot , and spoke
但 目前 他 搅拌 下面 这 摇晃 , 凯 机器人 , 和 辐
['feɪntli] :
faintly :
淡淡的 :

但随后，他在那台摇曳生姿、得意洋洋的机器人身下动了动，微弱地开口说道：

" [jʊr; jər]['lɑːdʒɪk] ['fɑːloʊz] [ə; eɪ] [fɔːls] ['premɪs] , - .
" Your logic follows a false premise , Malgarth .
" 你的 逻辑 跟随 一个 错误的 前提 , - .

“马尔加斯，你的逻辑建立在错误的假设之上。”

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ðɪ] ['kiːpər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪt] .
For I am not the keeper of your fate .
为了 我 是 不是 这 守门员 的 你的 命运 .

因为我并非你命运的掌控者。

[ɪf] [aɪ][daɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] ['ʃʊrli] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .
If I die , you will surely be destroyed .
如果 我 死 , 你 将要 一定 是 损毁 .

如果我死了，你们也必将灭亡。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [sər'vaɪv] , [faɪnd][eɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
If you wish to survive , find aid for me .
如果 你 希望 到 存活 , 寻找 援助 为了 我 .

如果你想活命，就帮我找人帮忙。

" [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ðɪ]['met(ə)l]['dʒaɪənt] [stʊd] ['moʊʃnləs] .
" For an instant the metal giant stood motionless .
" 为了 一个 立即的 这 金属 巨大的 站立 静止不动 .

“金属巨人一动不动地站在那里。”

[ðen] [ɪts] [greɪt] [vɔɪs] [θrɔbd] ['smuːðli] , " [jes] , ['mæstər] .
Then its great voice throbbed smoothly , " Yes , master .
然后 它是 伟大的 嗓音 悸动 顺利 , " 是的 , 掌握 .

然后它那浑厚的声音平稳地响起：“是的，主人。”

" [ðə; ðɪ]['roʊbɑːt][leɪd] [ɪts]['meɪkər][ɑːn][ə; eɪ] [kɑːt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['læbrətɔːri] ,
" The robot laid its maker on a cot in the laboratory ,
" 这 机器人 铺设 它是 制造商 在 一个 婴儿床 在 这 实验室 ,

机器人将它的制造者放在实验室的一张小床上，

[ænd; ənd][ðæn; ðən] [stɔːkt] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd] - - .
and than stalked out to find Dondara Keradin .
和 比 跟踪 出去 到 寻找 - - .

然后他径直去找唐达拉·克拉丁。

[baːri] [hɔːrn] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .
Bari Horn was dying .
巴里 喇叭 曾是 垂死 .

巴里·霍恩病危。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['saɪəns] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ]['medɪk(ə)l] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ]['gɜːlz]
All his own science , and all the medical skill of the age , and all the girl's
全部 他的 自己的 科学 , 和 全部 这 医疗的 技能 的 这 年龄 , 和 全部 这 女孩们
[dɪ'voʊʃ(ə)n] ,
devotion ,
虔诚 ,

他所有的科学知识，当时所有的医学技能，以及女孩所有的奉献，

[wɜːr; wər] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] .
were without avail .
是 没有 可用 .

毫无效果。

[waɪt] [wɪð; wɪθ] [griːf] , [ðə; ðɪ][gɜːrl] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] - .
White with grief , the girl wanted to destroy Malgarth .
白色的 和 悲伤 , 这 女孩 通缉 到 破坏 - .

女孩悲痛欲绝，脸色苍白，一心想要摧毁马尔加斯。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] ['bɛgd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

But	the	dying	man	begged	for	the	life	of	his	creation	,
但	这	垂死	男人	乞求	为了	这	生活	的	他的	创建	,

但垂死之人恳求饶恕他所创造的生命。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeəhəʊldəz] [ɪn][ðə; ði]['roʊbɑ:t][ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n][wɜ:r; wər] ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['seɪfti]

and	the	shareholders	in	the	Robot	Corporation	were	anxious	for	the	safety
和	这	股东	在	这	机器人	公司	是	焦虑的	为了	这	安全

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'vestmənt] .

of	their	investment	.
的	他们的	投资	.

机器人公司的股东们担心他们的投资安全。

- ['faɪnəli] ['prɑ:mɪst] [ba:ri][hɔ:rn][nɑ:t][tu:; tə][ju:z][hɜ:r; hər]['si:krət] [seɪv] [æz; əz][ə; eɪ][læst] [rɪ'zɔ:rt] .

Dondara	finally	promised	Bari	Horn	not	to	use	her	secret	save	as	a	last	resort	.
-	最后	承诺	巴里	喇叭	不是	到	使用	她	秘密	节省	作为	一个	最后的	采取	.

Dondara最终向Bari Horn承诺，不会把她的秘密救援作为最后的手段。

[ænd; ənd][ba:ri][hɔ:rn] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][daɪd] , [ʃoʊd] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ]

And	Bari	Horn	,	before	he	died	,	showed	her	the	way	to	a	strange
和	巴里	喇叭	,	前	他	死亡	,	显示	她	这	方式	到	一个	奇怪的

[ˌɪmɔ:r'tæləti] .

immortality	.
不朽	.

巴里·霍恩在临终前，向她展示了一条通往奇异永生的道路。

" ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [ɑ:r; ər][soʊ][freɪl] , " [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɑ:rgju:d] , " [ə'genst] [ðə; ði]['aɪərn] [streŋθ] [ʌv; əv]

"	Human	beings	are	so	frail	,	"	she	had	argued	,	"	against	the	iron	strength	of
"	人类	生物	是	所以	脆弱	,	"	她	有	争论	,	"	反对	这	铁	力量	的

- .

Malgarth	.
-	.

“人类是如此脆弱，”她辩称，“与马尔加斯的钢铁般的力量相比，人类是多么的脆弱啊。”

[ænd; ənd]['hju:mən] ['nɑ:lɪdʒ] [soʊ] [ɪ'femərəl] . "

And	human	knowledge	so	ephemeral	.	"
和	人类	知识	所以	短暂的	.	"

而人类的知识又是如此短暂易逝。

" [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [jʊr; jər][maɪnd][æz; əz][ɪ'tɜ:rn(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['roʊˌbɑ:ts, 'roʊˌbəts] , " [hi:; hi] ['wɪspəd]

"	I	could	make	your	mind	as	eternal	as	the	robot's	,	"	he	whispered
"	我	可以	制作	你的	头脑	作为	永恒	作为	这	机器人的	,	"	他	低声说道

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] .

from	his	bed	.
从	他的	床	.

“我可以让你的思想像机器人一样永恒，”他躺在床上低语道。

" [maɪ] [lɔ:ŋ] ['ri:sɜ:rtʃ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['strʌktʃər] [ænd; ənd] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [breɪn] ['sɛlz] [hæz; həz] [meɪd] [ðæt]

"	My	long	research	into	the	structure	and	function	of	brain	cells	has	made	that
"	我的	长的	研究	进入	这	结构	和	功能	的	脑	细胞	有	制成	那

['pɑ:səb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

“我对脑细胞结构和功能的长期研究使这一切成为可能。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kɔ:st][ju:; jʊ] [mʌtʃ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] — [jʊr; jər]['bɑ:di] . "

But	it	would	cost	you	much	,	my	darling	—	your	body	.	"
但	它	会	成本	你	很多	,	我的	亲爱的	—	你的	身体	.	"

但亲爱的，这会让你付出沉重的代价——你的身体。

" [maɪ]['bɑːdi][ɪz]['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jɔːrz] , [baːri] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	My	body	is	dying	with	yours	,	Bari	,	"	she	told	him	.
"	我的	身体	是	垂死	和	你的	,	巴里	,	"	她	讲述	他	.

“巴里，我的身体也随着你的死亡而消亡。”她对他说。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['oʊnli][tuː; tə] [gɑːrd] [mæn'kaɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [kɪld] [juː; jʊ] .

"	I	wish	to	live	only	to	guard	mankind	from	the	thing	that	killed	you	.
"	我	希望	到	居住	仅有的	到	警卫	人类	从	这	事物	那	被杀	你	.

“我活着的唯一目的就是保护人类免受杀害你的那种东西的侵害。”

" [ɪn][ə; eɪ] [wiːld] [kɑːt] , [baːri][hɔːrn][wʌz; wəz]['teɪkən] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] ['ʌndər] [ðə; ði]

"	In	a	wheeled	cot	,	Bari	Horn	was	taken	back	to	his	laboratory	under	the
"	在	一个	带轮子的	婴儿床	,	巴里	喇叭	曾是	已采取	后退	到	他的	实验室	在下面	这

[doʊm] .

dome	.
穹顶	.

“巴里·霍恩被放在带轮子的担架床上，送回了穹顶下的实验室。

['feɪntli] [hiː; hi] [gɑːspt] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪt] - [klæd] [ə'sɪstənt] .

Faintly	he	gasped	instructions	to	a	white	-	clad	assistant	.
淡淡的	他	倒吸一口气	指示	到	一个	白色的	-	覆膜	助手	.

他微弱地喘息着，向一位身穿白衣的助手下达指令。

- - [kɪst] [hɪz; ɪz][lɪps] , ['briːfli] [gript] [hɪz; ɪz][hænd] ,

Dondara	Keradin	kissed	his	lips	,	briefly	gripped	his	hand	,
-	-	亲吻	他的	嘴唇	,	简要地	紧握	他的	手	,

Dondara Keradin吻了他的嘴唇，短暂地握住了他的手。

[ænd; ənd] [ðen] [leɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ə; eɪ] [raʊnd] ['sɪlvər] ['teɪbl] .

and	then	laid	herself	on	a	round	silver	table	.
和	然后	铺设	她自己	在	一个	圆形的	银	桌子	.

然后她躺在一张圆形的银桌上。

[ə; eɪ] [greɪt] ['krɪst(ə)l] ['sɪlɪndər] [wʌz; wəz] ['loʊɝd] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

A	great	crystal	cylinder	was	lowered	over	her	.
一个	伟大的	水晶	圆柱	曾是	降低	超过	她	.

一个巨大的水晶圆筒缓缓降在她上方。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [paɪl] [ʌv; əv] [blæk] ['kɑːrbən] [dʌst] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['smɔːlər] ['sɪlvər] [dɪsk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd]

A	little	pile	of	black	carbon	dust	lay	on	the	smaller	silver	disk	of	a	second
一个	小的	桩	的	黑色的	碳	灰尘	躺	在	这	较小的	银	磁盘	的	一个	第二

[ɪ'lektroʊd] ,

electrode	,
电极	,

第二个电极上较小的银盘上散落着一小堆黑色碳粉。

[wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

within	it	.
之内	它	.

其中包含。

[baːri][hɔːrn] [riːtʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kɑːt] [tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ] [vælv] .

Bari	Horn	reached	from	his	cot	to	turn	a	valve	.
巴里	喇叭	达到	从	他的	婴儿床	到	转动	一个	阀门	.

巴里·霍恩从他的小床上伸出手去转动阀门。

[peɪl] [gæs] [hist] ['ɪntuː][ðə; ði] [tuːb] .

Pale	gas	hissed	into	the	tube	.
苍白	气体	嘶嘶作响	进入	这	管子	.

淡色气体嘶嘶地涌入管中。

" - , - !
" Dondara , Dondara !
" - , - !

“Dondara，Dondara！”

" [hiː; hi] [briːðd] .
" he breathed .
" 他 呼吸 .

他喘了口气。

" [ˌfer'wel] !
" Farewell !
" 告别 !

“告别！

" [hɪz; ɪz] [waɪt] ['fɪŋgərz] [muːvd] [ə; eɪ]['daɪəl] .
" His white fingers moved a dial .
" 他的 白色的 手指 已搬 一个 拨号 .

“他白皙的手指拨动着旋钮。”

[bluː] [ɪ'lektrɪk] [fleɪm] ['krækld] [ænd; ənd] [snæpt] .
Blue electric flame crackled and snapped .
蓝色的 电的 火焰 噼啪作响 和 啪啪 .

蓝色的电火花噼啪作响。

[ðə; ði] ['sɪlɪndər] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['roʊzi] [laɪt] .
The cylinder was filled with rosy light .
这 圆柱 曾是 已填 和 红润 光 .

圆柱体中充满了玫瑰色的光芒。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['hevi] [hed] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] ['miːtər] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [ɔːl'redi]
He turned his heavy head to watch a meter with eyes that seemed already
他 转向 他的 重的 头 到 手表 一个 仪表 和 眼睛 那 似乎 已经
['gleɪzɪŋ] .
glazing .
玻璃 .

他转动沉重的脑袋，用一种眼神似乎已经呆滞的眼神看着仪表。

[æt; ət] [læst] [hɪz; ɪz] ['stɪfnɪŋ] [hænd] [tɜːrnd] [bæk] [ðə; ði]['daɪəl] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [muːv] [ə'gen] .
At last his stiffening hand turned back the dial , and did not move again .
在 最后的 他的 刚度 手 转向 后退 这 拨号 , 和 做过 不是 移动 再次 .

最后，他僵硬的手将表盘转了回去，然后就再也没有动过。

[ðə; ði] [laɪt] ['feɪdɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tuːb] , [ænd; ənd] [ðə; ði]['veɪpər] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
The light faded from the tube , and the vapor was gone .
这 光 褪色 从 这 管子 , 和 这 汽 曾是 已消失 .

灯管里的灯光消失了，蒸汽也消失了。

[ɑːn] [ðə; ði] ['sɪlvər] [dɪsk] [wer] [ðə; ði] [gɜːrl] [hæd; həd] [leɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hiːp] [ʌv; əv] [greɪ] [dʌst] ,
On the silver disk where the girl had lain was a little heap of gray dust ,
在 这 银 磁盘 在哪里 这 女孩 有 莱恩 曾是 一个 小的 堆 的 灰色的 灰尘 ,

女孩躺过的银色圆盘上，有一小堆灰色的灰尘。

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [treɪst] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
the outline of a skeleton traced within it .
这 大纲 的 一个 骨骼 追踪 之内 它 .

其中勾勒出一个骨架的轮廓。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [ɪ'lektroʊd] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krɪstəlaɪn] [blɑːk] — [ə; eɪ] [brɪk] [ʌv; əv]

Upon	**the**	**upper**	**electrode**	**was**	**now**	**a**	**little**	**crystalline**	**block**	**—**	**a**	**brick**	**of**
之上	这	上	电极	曾是	现在	一个	小的	结晶体	堵塞	—	一个	砖	的

['glɪtərɪŋ] ['daɪmənd] .

glittering	**diamond**	**.**
闪闪发光	钻石	.

上电极上现在放着一小块晶体——一块闪闪发光的钻石砖。

[ðə; ði] [ə'sɪstənt] , [ə; eɪ] [peɪl] [jʌŋ] [mæn] ,

The	**assistant**	**,**	**a**	**pale**	**young**	**man**	**,**
这	助手	,	一个	苍白	年轻的	男人	,

助手是个面色苍白的年轻男子，

[rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['daɪmənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːb] [ænd; ənd] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [raʊnd] ,

removed	**the**	**diamond**	**from**	**the**	**tube**	**and**	**stood**	**staring**	**at**	**it**	**with**	**round**	**,**
已移除	这	钻石	从	这	管子	和	站立	凝视	在	它	和	圆形的	,

[bɪ'wɪldərd] [aɪz] .

bewildered	**eyes**	**.**
困惑	眼睛	.

他从管子里取出钻石，站在那里，用圆圆的、困惑的眼睛盯着它。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

He	**seemed**	**to**	**listen**	**.**
他	似乎	到	听	.

他似乎在听。

[hɪz; ɪz][lɪps] [fɔːrmd] [sʌm; səm][wɜːrd] .

His	**lips**	**formed**	**some**	**word**	**.**
他的	嘴唇	形成	一些	单词	.

他嘴唇翕动，说了些什么。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [lɔkt] [dɔːr] .

Then	**there**	**was**	**a**	**crashing**	**at**	**the**	**locked**	**door**	**.**
然后	那里	曾是	一个	崩溃	在	这	已锁定	门	.

然后，传来砰砰的撞击声，门被撞开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [baɪ] ['met(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv]

It	**was**	**Malgarth**	**,**	**who**	**had**	**been**	**sent**	**to**	**buy**	**metal**	**for**	**the**	**making**	**of**
它	曾是	-	,	WHO	有	到过	发送	到	买	金属	为了	这	制作	的

[ə'nʌðər] ['roʊbɑːt] .

another	**robot**	**.**
其他	机器人	.

那是马尔加斯，他被派去购买金属，用来制造另一个机器人。

[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'strʌktɪv] ['fjʊri] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [rɪ'viːld] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]

In	**a**	**destructive**	**fury**	**,**	**as**	**if**	**some**	**strange**	**intuition**	**had**	**revealed**	**all**	**that**	**was**
在	一个	破坏性的	愤怒	,	作为	如果	一些	奇怪的	直觉	有	揭晓	全部	那	曾是

['hæpənɪŋ] [wɪ'ðɪn] ,

happening	**within**	**,**
发生	之内	,

在一种毁灭性的狂怒中，仿佛某种奇异的直觉揭示了内心发生的一切，

[ðə; ði]['met(ə)l]['dʒaɪənt] [broʊk] [daʊn] [ðə; ði] [dɔːr] .

the	**metal**	**giant**	**broke**	**down**	**the**	**door**	**.**
这	金属	巨大的	打破	向下	这	门	.

金属巨人破门而入。

[ðə; ði] [ə'sɪstənt] [snætʃt] [ðə; ði]['krɪst(ə)l][ænd; ənd][fled] [θruː] [ə'nʌðər] ['entrəns] .

The	**assistant**	**snatched**	**the**	**crystal**	**and**	**fled**	**through**	**another**	**entrance**	**.**
这	助手	抢夺	这	水晶	和	逃亡	通过	其他	入口	.

助手一把抢过水晶，从另一个入口逃走了。

[ðə; ði]['roʊbɑːt] [flʌŋ] [ə; eɪ][dʒɑːr][ʌv; əv]['æsɪd]['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['lʌmbərɪŋ] [ɪn] [pər'suːt]

The	robot	flung	a	jar	of	acid	after	him	,	and	then	came	lumbering	in	pursuit
这	机器人	扔	一个	罐	的	酸	后	他	,	和	然后	来了	伐木	在	追逐

.

:

.

机器人朝他扔了一罐酸液，然后笨拙地追了上去。

[ðə; ði][mæn] [riːtʃt] [ðə; ði] ['hæŋər] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] , [stɪl]

The	man	reached	the	hangar	below	the	hill	,	and	escaped	in	a	plane	,	still
这	男人	达到	这	机库	以下	这	爬坡道	,	和	逃脱	在	一个	飞机	,	仍然

['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['daɪmənd] .

carrying	the	diamond	.
携带	这	钻石	.

那人到达山下的机库，乘飞机逃走了，身上还带着那颗钻石。

- [wʌz; wəz] [left] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['læbrətɔːri] .

Malgarth	was	left	master	of	the	laboratory	.
-	曾是	左边	掌握	的	这	实验室	.

马尔加斯成为了实验室的负责人。

[dɪ'lɪbərətli] , [ðə; ði]['roʊbɑːt][set] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [blæk] [breɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Deliberately	,	the	robot	set	about	the	making	of	a	second	black	brain	and	a
故意地	,	这	机器人	放	关于	这	制作	的	一个	第二	黑色的	脑	和	一个

['sekənd] ['met(ə)l]['bɑːdi] — [bəuθ] ,

second	metal	body	—	both	,
第二	金属	身体	—	两个都	,

机器人刻意地着手制造第二个黑色大脑和第二个金属身体——两者，

[aɪ] [pər'siːvd] , [ɪn'fɪriər] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] .

I	perceived	,	inferior	to	its	own	.
我	感知	,	下	到	它是	自己的	.

我感觉它不如它自身。

- , ['klɪrli] , [wʊd] [ə'vɔɪd] [hɪz; ɪz] [kri'eɪtərz] ['erər] !

Malgarth	,	clearly	,	would	avoid	his	creator's	error	!
-	,	清楚地	,	会	避免	他的	创作者的	错误	!

显然，马尔加斯会避免犯他创造者的错误！

([ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ['proʊnaʊn] , [ə'plaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['seksləs] ['mekənɪzəm] , [meɪ] [siːm] [ʃɪr] ['nɑːnsens]

(	The	masculine	pronoun	,	applied	to	a	sexless	mechanism	,	may	seem	sheer	nonsense
(	这	男性	代词	,	应用	到	一个	无性	机制	,	可能	似乎	透明	废话

.

:

.

（将男性代词用于无性别的机制，这似乎完全是无稽之谈。

[jet] [aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'kɑːnʃəsli] .

Yet	I	find	myself	using	it	,	unconsciously	.
然而	我	寻找	我	使用	它	,	不知不觉	.

但我发现自己会在不知不觉中使用它。

[ænd; ənd] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] [streŋθ] [ʌv; əv] - , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]

And	,	certainly	,	in	the	domineering	strength	of	Malgarth	,	there	was	nothing
和	,	当然	,	在	这	盛气凌人	力量	的	-	,	那里	曾是	没有什么

['femənɪn] !)

feminine	!	)
女性	!	)

当然，在马尔加斯那强势的外表下，丝毫没有女性的柔美！

['prez(ə)ntli] , [wen] ['ʃeəhəʊldəz] [ɪn][ðə; ði]['roʊbɑːt][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [kleɪm] [ðer; ðər]

Presently	**,**	**when**	**shareholders**	**in**	**the**	**Robot**	**Corporation**	**appeared**	**to**	**claim**	**their**
目前	,	什么时候	股东	在	这	机器人	公司	出现	到	宣称	他们的

['prɑːpərti] , - [met] [ðem; ðəm] .

property	**,**	**Malgarth**	**met**	**them**	**.**
财产	,	-	遇见	他们	.

目前，当机器人公司的股东们前来认领他们的财产时，马尔加斯接待了他们。

[baːri] ['hɔrnz] ['læbrətɔːri] ['rekərdz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hæd; həd] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] .

Bari	**Horn's**	**laboratory**	**records**	**,**	**it**	**seemed**	**,**	**had**	**unfortunately**	**been**	**destroyed**	**.**
巴里	号角	实验室	记录	,	它	似乎	,	有	很遗憾	到过	损毁	.

巴里·霍恩的实验室记录似乎不幸被销毁了。

[hɪz; ɪz] [dis'kʌvəriz] [naʊ] [rɪ'pəʊzd] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [sɪn'θetɪk] [breɪn] [ʌv; əv] - .

His	**discoveries**	**now**	**reposed**	**only**	**in**	**the**	**synthetic**	**brain**	**of**	**Malgarth**	**.**
他的	发现	现在	安息	仅有的	在	这	合成的	脑	的	-	.

他的发现如今只存在于马尔加斯的合成大脑中。

[ænd; ənd] - [wʊd] [dɪs'kloʊz] [ðem; ðəm]['oʊnli][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'troʊlɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn]

And	**Malgarth**	**would**	**disclose**	**them**	**only**	**in**	**return**	**for**	**a**	**controlling**	**interest**	**in**
和	-	会	透露	他们	仅有的	在	返回	为了	一个	控制	兴趣	在

[ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] !

the	**Corporation**	**!**
这	公司	!

而马尔加斯只会在获得公司控股权的前提下才会透露这些信息！

[ðə; ði] ['bæfəld] [ɪn'vestəz] ['faɪnəli] ['jiːldɪd] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [aɪ'rɑːnɪkli] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

The	**baffled**	**investors**	**finally**	**yielded**	**—**	**and**	**it**	**seemed**	**ironically**	**fitting**	**that**	**the**
这	困惑	投资者	最后	产生	—	和	它	似乎	讽刺的是	配件	那	这

[də'rektər] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊbɑːt][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪm'self] [ə; eɪ]['roʊbɑːt] .

director	**of**	**the**	**Robot**	**Corporation**	**should**	**be**	**himself**	**a**	**robot**	**.**
导演	的	这	机器人	公司	应该	是	他自己	一个	机器人	.

困惑的投资者们最终妥协了——具有讽刺意味的是，机器人公司的董事本身就是一个机器人。

[ə; eɪ] [nuː] ['fækt(ə)ri] [bɪ'gæn] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] ['roʊbɑːt] - .

A	**new**	**factory**	**began**	**turning**	**out**	**robot**	**technomatons**	**.**
一个	新的	工厂	开始	转弯	出去	机器人	-	.

一家新工厂开始生产机器人技术机器人。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] , [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [də'mestɪk] [ɔːr] ['pʌblɪk] ['sɜːrvɪs] , [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst]['hjuːmən][ɪn]

Some	**of**	**these**	**,**	**intended**	**for**	**domestic**	**or**	**public**	**service**	**,**	**were**	**almost**	**human**	**in**
一些	的	这些	,	故意的	为了	国内的	或者	民众	服务	,	是	几乎	人类	在

[ə'pɪrəns] .

appearance	**.**
外貌	.

其中一些是为家庭或公共服务而设计的，外形几乎与人类无异。

['ʌðər] , [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər] [ɪn'dʌstriəl] [wɜːrk] , [wɜːr; wər] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] [mɔn'strɔsɪtiːz] [ʌv; əv]['met(ə)l]

Others	**,**	**designed**	**for**	**industrial**	**work**	**,**	**were**	**queer**	**-**	**looking**	**monstrosities**	**of**	**metal**
其他的	,	设计	为了	工业的	工作	,	是	酷儿	-	寻找	怪物	的	金属

[ænd; ənd] ['rʌbər] [ænd; ənd]['plæstɪks] ,

and	**rubber**	**and**	**plastics**	**,**
和	橡皮	和	塑料	,

另一些则是为工业用途设计的，外形奇特，由金属、橡胶和塑料制成。

[iːtʃ] ['speʃəlaɪzd] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [tæsk] .

each	**specialized**	**for**	**its**	**own**	**task**	**.**
每个	专门	为了	它是	自己的	任务	.

它们各自承担着特定的任务。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['swɪftər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [men] ; [ðeɪ] [rɪ'kwaɪərd] [noʊ] [fuːd]

The	technomatons	were	swifter	and	stronger	than	men	;	they	required	no	food
这	-	是	更迅捷	和	更强	比	男人	;	他们	必需的	不	食物

[ɔːr] [rest] [ɔːr] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,

or	rest	or	recreation	,
或者	休息	或者	娱乐	,

这些机械人比人类更敏捷、更强壮；他们不需要食物、休息或娱乐。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['jɪrli] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ə'tɑːmɪk] ['paʊər] [ɪn] [ðer; ðər] - ['sɛlz] .

but	only	a	yearly	charge	of	atomic	power	in	their	stellidyne	cells	.
但	仅有的	一个	每年	收费	的	原子	力量	在	他们的	-	细胞	.

但他们的斯特利达因电池每年只需支付原子能费用。

[ðə; ði] ['rent(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['roʊbɑːt] [frʌm; frəm] - [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['haɪər]

The	rental	of	a	robot	from	Malgarth's	Corporation	was	less	than	the	hire
这	租赁	的	一个	机器人	从	-	公司	曾是	较少的	比	这	聘请

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['wɜːrkər] .

of	a	human	worker	.
的	一个	人类	工人	.

从马尔加斯公司租用一台机器人比雇用一名人类工人要便宜。

['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ['prɔspəd] [ɪk'siːdɪŋli] .

Consequently	the	Corporation	prospered	exceedingly	.
最后	这	公司	繁荣昌盛	非常	.

因此，公司发展得非常成功。

[suːn] [lɔːŋ] [red] [speɪs] - ['kruːzəz] , ['berɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [kɑːg] [wiːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [treɪd] -

Soon	long	red	space	-	cruisers	,	bearing	the	black	cog	wheel	that	was	the	trade	-
很快	长的	红色的	空间	-	巡洋舰	,	轴承	这	黑色的	齿轮	车轮	那	曾是	这	贸易	-

[mɑːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ,

mark	of	the	Corporation	,
标记	的	这	公司	,

不久，出现了长长的红色太空巡洋舰，舰身上印有该公司的商标——黑色齿轮。

[wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] - [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [gə'læktɪk] ['empaɪər] .

were	carrying	technomatons	through	all	the	Galactic	Empire	.
是	携带	-	通过	全部	这	银河	帝国	.

他们带着科技机器人穿越了整个银河帝国。

[ðə; ði] ['eɪdʒənsiz] [ʌv; əv] - , [wɪð; wɪθ] [grɪm] - [lenzd] ['roʊbɑːts] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['oʊvər] [desks] [ænd; ənd]

The	agencies	of	Malgarth	,	with	grim	-	lensed	robots	presiding	over	desks	and
这	机构	的	-	,	和	严峻	-	镜头	机器人	主持	超过	桌子	和

['kauntəz] ,

counters	,
计数器	,

马尔加斯的那些机构，办公桌和柜台上都坐着戴着阴沉镜头的机器人，

[wɜːr; wər] [set] [ʌp] [ɑːn] ['evri] [ɪn'hæbɪtɪd] ['plænɪt] ; [brænʧ] ['fæktriz; 'fæktəriz] [ɪn] ['evri] ['sɪvəlaɪzd] ['sɪstəm] .

were	set	up	on	every	inhabited	planet	;	branch	factories	in	every	civilized	system	.
是	放	向上	在	每一个	有人居住的	行星	;	分支	工厂	在	每一个	文明	系统	.

在每个有人居住的星球上都设立了工厂；在每个文明星系都设立了分厂。

['eni] [mæn] , ['prez(ə)ntli] , [frʌm; frəm] [wʌn] ['spaɪrəl] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæləksi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ,

Any	man	,	presently	,	from	one	spiral	arm	of	the	Galaxy	to	the	opposite	,
任何	男人	,	目前	,	从	一	螺旋	手臂	的	这	星系	到	这	对面的	,

[kʊd; kəd] ['haɪər] [ə; eɪ] [kwɪk] ,

could	hire	a	quick	,
可以	聘请	一个	快的	,

目前，从银河系的一个旋臂到另一个旋臂，任何人都可以雇佣一名快速.....

[ɪ'fɪʃ(ə)nt] - [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] ['eni] [kən'si:vəb(ə)l] [tæsk] — [fɔ:r; fər] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [kɔ:st]

efficient	technomaton	to	perform	any	conceivable	task	—	for	less	than	the	cost
高效的	-	到	履行	任何	可以想象的	任务	—	为了	较少的	比	这	成本

[ʌv; əv] ['hju:mən] ['leɪbər] .

of	human	labor	.
的	人类	劳动	.

高效的技术机器，能够以低于人力成本的方式完成任何可以想象的任务。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['goʊldən] [taɪd] [ʌv; əv] ['kɜ:rənsi] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [floʊd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['eɪdʒənsiz] [ʌv; əv]

And	a	golden	tide	of	currency	and	exchange	flowed	into	the	agencies	of
和	一个	金的	潮	的	货币	和	交换	流动	进入	这	机构	的

- ,

Malgarth	,
-	,

大量的货币和外汇涌入了马尔加斯的各个机构。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['empaɪər] .

until	the	Corporation	was	richer	than	the	Empire	.
直到	这	公司	曾是	更富有	比	这	帝国	.

直到公司比帝国还要富有。

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , [ri'dʒɔist] [ɪn] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [ði:z] ['su:pər]

Civilization	,	for	a	time	,	rejoiced	in	the	strength	and	efficiency	of	these	super
文明	,	为了	一个	时间	,	欣喜若狂	在	这	力量	和	效率	的	这些	极好的

- [mə'ʃi:nz] .

-	machines	.
-	机器	.

文明世界曾一度为这些超级机器的强大和高效而欢欣鼓舞。

[ba:ri] [hɔ:rn] , [ðə; ði] [ɪn'ventər] , [wʌz; wəz] ['waɪdli] ['ɑ:nərd] [æz; əz] [ðə; ði] [su'pri:m] ['benɪfæktər] [ʌv; əv]

Bari	Horn	,	the	inventor	,	was	widely	honored	as	the	supreme	benefactor	of
巴里	喇叭	,	这	发明者	,	曾是	广泛	荣幸	作为	这	最高	恩人	的

[mæn'kaɪnd] .

mankind	.
人类	.

发明者巴里·霍恩被广泛尊为人类的最高恩人。

[ðə; ði] ['neɪmləs] ['læbrətɔ:ri] [ə'sɪstənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['daɪmənd] [blɑ:k] , ['mi:ntaɪm] , [hæd; həd]

The	nameless	laboratory	assistant	and	the	diamond	block	,	meantime	,	had
这	无名	实验室	助手	和	这	钻石	堵塞	,	与此同时	,	有

[slɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

slipped	from	the	sight	of	the	world	.
滑倒了	从	这	视线	的	这	世界	.

与此同时，那位无名的实验室助理和那块钻石块，已经从世人的视野中消失了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] , ['ta:niʃt] [hʌl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æstrənɔ:t] [held] [ɪts] [pæθ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sʌn]

And	still	the	ancient	,	tarnished	hull	of	the	Astronaut	held	its	path	about	the	Sun
和	仍然	这	古老的	,	失去光泽	船体	的	这	宇航员	握住	它是	小路	关于	这	太阳

.

:
.

而那艘古老、斑驳的宇航员号飞船依然保持着它绕太阳运行的轨道。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə'meɪzɪŋ] [pər'sepʃ(ə)n] , [ðæt] [ˌɪnɪk'splɪkəbli] [hæd; həd] [ʃoʊd] [ˌem 'i:] [soʊ] [mʌtʃ] , [bɪ'gæn]

But	that	amazing	perception	,	that	inexplicably	had	showed	me	so	much	,	began
但	那	惊人的	洞察力	,	那	莫名其妙地	有	显示	我	所以	很多	,	开始

[æz; əz] [ˌɪnɪk'splɪkəbli] [tu:; tə] [feɪl] .

as	inexplicably	to	fail	.
作为	莫名其妙地	到	失败	.

但是，那种不可思议的感知力，那种曾让我明白很多事情的感知力，却也开始莫名其妙地失效了。

[ɪn] [ðə; ði] [læst] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] , [aɪ] [hæd; həd] ['noʊtɪd] ,

In	the	last	ten	thousand	years	,	I	had	noted	,
在	这	最后的	十	千	年	,	我	有	著名的	,

在过去的一万年里，我注意到：

[men] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [fi:l] [æn; ən] [ə'lɑ:rmd] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [ðə; ði] [gɪft]

men	had	begun	to	feel	an	alarmed	and	puzzled	resentment	against	the	gift
男人	有	开始	到	感觉	一个	惊慌	和	困惑	怨恨	反对	这	礼物

[ʌv; əv]

of	Malgarth's	technomatons	.
的	-	-	.

人们开始对马尔加斯的技术机器人所赠予的礼物感到既震惊又困惑的怨恨。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] , [ɔ:l] ['kɑ:ntækt] ['feɪdɪd] .

But	,	before	I	understood	what	was	happening	,	all	contact	faded	.
但	,	前	我	理解	什么	曾是	发生	,	全部	接触	褪色	.

但是，在我弄明白发生了什么事之前，所有联系都消失了。

[ðə; ði] [stɑ:rz] [wɜ:r; wər] [blɔtid] [aʊt] .

The	stars	were	blotted	out	.
这	明星	是	印迹	出去	.

繁星消失了。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

The	Sun	was	gone	.
这	太阳	曾是	已消失	.

太阳落山了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌstɪd] ['met(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] , [ɔ:r] ['i:v(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['bɑ:di] .

I	was	no	longer	aware	of	the	rusted	metal	about	me	,	or	even	of	my	body	.
我	曾是	不	更长	意识到的	的	这	生锈的	金属	关于	我	,	或者	甚至	的	我的	身体	.

我不再感觉到周围生锈的金属，甚至感觉不到自己的身体。

[ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [vɔɪd] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] .

The	universe	was	a	void	of	darkness	.
这	宇宙	曾是	一个	空白	的	黑暗	.

宇宙一片漆黑。

[aɪ] [lɪvd] [θru:] [ɪ'tɜ:rnətiz] [ʌv; əv] ['loʊnli] [dɪ'sper] .

I	lived	through	eternities	of	lonely	despair	.
我	居住地	通过	永恒	的	孤独	绝望	.

我经历了漫长而孤独的绝望。

[wʌz; wəz] [maɪ] [maɪnd] , [aɪ] ['wʌndɝd] ['bli:kli] , ['dʒɔɪnɪŋ] [maɪ] ['bɑ:di] [ɪn] [deθ] ?

Was	my	mind	,	I	wondered	bleakly	,	joining	my	body	in	death	?
曾是	我的	头脑	,	我	想知道	凄凉地	,	加入	我的	身体	在	死亡	?

我悲观地想，我的意识是否也随着我的身体一起走向死亡?

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [flæʃt] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['dɑ:rknəs] .

But	suddenly	something	flashed	out	in	that	eternal	darkness	.
但	突然	某物	闪光灯	出去	在	那	永恒	黑暗	.

但突然间，在那无尽的黑暗中闪现出一道光。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] , [prɪz'mætɪk] ['ɑ:blɔ:ŋ] .

It	was	a	glowing	,	prismatic	oblong	.
它	曾是	一个	发光	,	棱镜	长方形	.

那是一个闪闪发光的棱柱状长方形物体。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['daɪmənd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [si:n] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] [ʌv; əv] [ba:ri] [hɔ:rn] .

It	was	the	diamond	that	I	had	seen	made	in	the	laboratory	of	Bari	Horn	.
它	曾是	这	钻石	那	我	有	已见	制成	在	这	实验室	的	巴里	喇叭	.

那是我在巴里·霍恩的实验室里亲眼见过的那颗钻石。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] - - !

And	**within**	**it**	**was**	**the**	**figure**	**of**	**Dondara**	**Keradin**	**!**
和	之内	它	曾是	这	数字	的	-	-	!

里面竟然有唐达拉·克拉丁的身影!

[ɔːr]['dəunə] - , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [waɪf] !

Or	**Dona**	**Carridan**	**,**	**my**	**beloved**	**wife**	**!**
或者	多娜	-	,	我的	心爱	妻子	!

或者唐娜·卡里丹，我亲爱的妻子!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)l][bɑːks] ,

It	**was**	**the**	**woman**	**in**	**the**	**crystal**	**box**	**,**
它	曾是	这	女士	在	这	水晶	盒子	,

那是水晶盒里的女人。

[huː] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][hæd; həd] [kə'mɑːndid] [ˌem 'iː][tuː; tə][flaɪ][ðə; ði] ['æstrənɔːt] !

who	**so**	**long**	**ago**	**had**	**commanded**	**me**	**to**	**fly**	**the**	**Astronaut**	**!**
WHO	所以	长的	前	有	命令	我	到	飞	这	宇航员	!

很久以前是谁命令我驾驶宇航员号!

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [muːvd] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] .

The	**shadow**	**moved**	**,**	**within**	**the**	**crystal**	**.**
这	阴影	已搬	,	之内	这	水晶	.

水晶内部的影子移动了。

[ə; eɪ] [slɪm] [hænd] ['lɪftɪd] [ɪn] ['griːtɪŋ] .

A	**slim**	**hand**	**lifted**	**in**	**greeting**	**.**
一个	苗条的	手	抬起	在	问候	.

一只纤细的手抬起来打招呼。

[ðæt] [waɪt] ['bɑːdi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['bɑːdi] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] ,

That	**white**	**body**	**was**	**indeed**	**the**	**body**	**that**	**I**	**had**	**known**	**and**	**loved**	**,**
那	白色的	身体	曾是	的确	这	身体	那	我	有	已知	和	喜爱	,

那具白色的躯体，的确是我曾经认识和深爱的那具躯体。

[ðoʊz] ['vaɪələt] [aɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [twaɪs] [hæd; həd][daɪd] .

those	**violet**	**eyes**	**were**	**the**	**same**	**that**	**twice**	**had**	**died**	**.**
那些	紫色	眼睛	是	这	相同的	那	两次	有	死亡	.

那双紫罗兰色的眼睛，和曾经两次死去的眼睛一模一样。

" ['bæri] [hɔːrn] , " [sed] [ðæt] ['ʃædoʊ] , ['sɔːftli] , " [ɔːr][baːri] — [fɔːr; fər] [wʌt] ['mætərz] [ðə; ði] [neɪm] ,

"	**Barry**	**Horn**	**,**	**"**	**said**	**that**	**shadow**	**,**	**softly**	**,**	**"**	**or**	**Bari**	**—**	**for**	**what**	**matters**	**the**	**name**	**,**
"	巴里	喇叭	,	"	说	那	阴影	,	轻轻	,	"	或者	巴里	—	为了	什么	事情	这	姓名	,

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] ?

when	**it**	**is**	**you**	**?**
什么时候	它	是	你	?

“巴里·霍恩，”那个影子轻声说道，“或者叫巴里——名字又有什么关系呢，重要的是是你？”

— [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː] [maɪ] ['sensɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [pər'siːvd] [ɔːl]

—	**I**	**must**	**tell**	**you**	**that**	**it**	**is**	**through**	**my**	**senses**	**that**	**you**	**have**	**perceived**	**all**
—	我	必须	告诉	你	那	它	是	通过	我的	感官	那	你	有	感知	全部

[ðiːz] [θɪŋz] [waɪl] [juː; jʊ] [slept] . "

these	**things**	**while**	**you**	**slept**	**.**	**"**
这些	事物	尽管	你	睡着了	.	"

“我必须告诉你，你睡着的时候，是通过我的感官感知到这一切的。”

" ['dəunə] , ['dəunə] , " [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ? — [ɔːr] - ? "

"	**Dona**	**,**	**Dona**	**,**	**"**	**I**	**was**	**trying**	**to**	**sob**	**,**	**"**	**is**	**it**	**you**	**?**	**—**	**Or**	**Dondara**	**?**	**"**
"	多娜	,	多娜	,	"	我	曾是	尝试	到	哭泣	,	"	是	它	你	?	—	或者	-	?	"

“多娜，多娜，”我哽咽着说，“是你吗？——还是唐达拉？”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	is	I	,	"	she	said	.
"	它	是	我	,	"	她	说	.

“是我，”她说。

" [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][wɔːrn][juː; jʊ] .

"	And	I	must	warn	you	.
"	和	我	必须	警告	你	.

我必须警告你。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sensɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [ɔːr][baːri][hɔːrn] ,

For	the	senses	that	you	,	or	Bari	Horn	,
为了	这	感官	那	你	,	或者	巴里	喇叭	,

对于你或巴里·霍恩的感官而言，

[geɪv] [ˌem ˈiː][ɪn] [ðɪs] ['krɪst(ə)l] [breɪn] [kæn; kən] ['dɪmli] [pɪrs] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [taɪm] .

gave	me	in	this	crystal	brain	can	dimly	pierce	the	mists	of	time	.
给予	我	在	这	水晶	脑	能	依稀	刺穿	这	薄雾	的	时间	.

它赋予我这颗水晶般的大脑，让我能够隐约穿透时间的迷雾。

[aɪ] [siː] [blæk] ['deɪndʒər] ['weɪtɪŋ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː][ænd; ənd][ɔːl][mæn'kaɪnd] — [tə'geðər] .

I	see	black	danger	waiting	,	for	you	and	me	and	all	mankind	—	together	.
我	看	黑色的	危险	等待	,	为了	你	和	我	和	全部	人类	—	一起	.

我看到黑色的危险正在等待着你、我以及全人类。

[aɪ] [siː] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['strʌg(ə)l] , [wen] [juː; jʊ] , [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] ['ɜːrθˌmæn] , [faɪt]

I	see	the	final	struggle	,	when	you	,	side	by	side	with	the	last	Earthman	,	fight
我	看	这	最终的	斗争	,	什么时候	你	,	边	经过	边	和	这	最后的	地球人	,	斗争

-

Malgarth	.
-	.

我看到了最后的决战，你和最后一个地球人并肩作战，对抗马尔加斯。

[bʌt; bət][ðə; ði][end] — [ðə; ði] ['vɪktəri] — [aɪ]['kænɑːt] [siː] .

But	the	end	—	the	victory	—	I	cannot	see	.
但	这	结尾	—	这	胜利	—	我	不能	看	.

但是结局——胜利——我却看不到。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ˌfer'wel] — [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [weɪk] !

"	And	now	farewell	—	for	you	are	about	to	wake	!
"	和	现在	告别	—	为了	你	是	关于	到	唤醒	!

“现在，再见了——因为你即将醒来！”

" ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['krɪst(ə)l] ['vænɪʃt] .

"	Shadow	and	shining	crystal	vanished	.
"	阴影	和	灼灼	水晶	消失了	.

“阴影和闪亮的晶体消失了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] ['dɑːrknəs] .

There	was	only	darkness	.
那里	曾是	仅有的	黑暗	.

周围只有一片黑暗。

[ræpt] [ɪn][ɪts] ['tʃoʊkɪŋ] [ʃraʊd] , [aɪ] ['strʌgld] [bæk] [tɔːrd] [laɪf] .

Wrapped	in	its	choking	shroud	,	I	struggled	back	toward	life	.
包装	在	它是	窒息	裹尸布	,	我	挣扎	后退	朝向	生活	.

我被窒息的裹尸布包裹着，挣扎着重新回到生活中。

[maɪ]['bɑːdi] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['stɪfli] ['muːvlis] [fɔːr; fər] [ʌn'meʒərd] ['eɪdʒɪz] , [wʌz; wəz] [səf'juːzd]

My	body	,	that	had	been	stiffly	moveless	for	unmeasured	ages	,	was	suffused
我的	身体	,	那	有	到过	僵硬地	不动	为了	未测量的	年龄	,	曾是	弥漫

[wɪð; wɪθ] ['prɪklɪŋ] [peɪnz] .

with	prickling	pains	.
和	刺痛	疼痛	.

我的身体僵硬地一动不动，已经很久很久了，现在却传来阵阵刺痛。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [drʌg] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ,

The	effect	of	Dr	.	Crosno's	drug	was	passing	,
这	影响	的	博士	.	-	药品	曾是	通过	,

克罗斯诺医生的药物效果是暂时的。

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] - [lɔːŋ] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'reɪniəm][sɔːlts][ˌaɪ 'tiː]

perhaps	because	of	the	age	-	long	disintegration	of	the	uranium	salts	it
也许	因为	的	这	年龄	-	长的	解体	的	这	铀	盐	它

[hæd; həd] [kən'teɪnd] .

had	contained	.
有	包含	.

或许是因为其中所含铀盐经过漫长岁月的分解造成的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rentʃɪŋ] , ['ægənaɪzɪŋ] ['efərt] , [aɪ] [muːvd] [wʌn][ɑːrm] .

With	a	wrenching	,	agonizing	effort	,	I	moved	one	arm	.
和	一个	扭动	,	痛苦的	努力	,	我	已搬	一	手臂	.

我费了九牛二虎之力，才挪动起一只胳膊。

[blaɪnd] , ['staɪf(ə)ld] , [kræmpt] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['fʊli] [ə'weɪk] , [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['kɔːfɪn] [ʌv; əv]

Blind	,	stifled	,	cramped	,	I	was	suddenly	fully	awake	,	still	in	the	flying	coffin	of
瞎的	,	窒息	,	狭窄	,	我	曾是	突然	完全	醒	,	仍然	在	这	飞行	棺材	的

[ðə; ði] ['æstrənɔːt] !

the	Astronaut	!
这	宇航员	!

眼前一片漆黑，窒息难耐，我突然完全清醒过来，仍然身处宇航员的飞行棺材中！

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðə; ði] ['fælkən] [ʌv; əv] [ɜːrθ]

The	Falcon	of	Earth
这	鹘	的	地球

地球的猎鹰

[maɪ][draɪ] [lʌŋz] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] .

My	dry	lungs	gasped	for	breath	.
我的	干燥	肺	倒吸一口气	为了	气息	.

我干渴的肺喘不过气来。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [er] , [ɪn][ðə; ði]['eɪdʒɪz] [ðæt] [aɪ] [slept] ,

For	all	the	air	,	in	the	ages	that	I	slept	,
为了	全部	这	空气	,	在	这	年龄	那	我	睡着了	,

在我沉睡的漫长岁月里，尽管空气清新，

[hæd; həd] [liːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkɪt] .

had	leaked	out	of	the	control	room	of	the	rocket	.
有	泄露	出去	的	这	控制	房间	的	这	火箭	.

从火箭控制室泄漏出来的。

[aɪ] ['strʌgld] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['rʌstɪd] ['ɑːksɪdʒən] [vælvz] .

I	struggled	to	reach	the	rusted	oxygen	valves	.
我	挣扎	到	抵达	这	生锈的	氧	阀门	.

我费了好大劲才够到生锈的氧气阀。

['muːvmənt] [wʌz; wəz] [ʃɪr] ['ægəni] .

Movement	was	sheer	agony	.
移动	曾是	透明	痛苦	.

行动起来简直是煎熬。

['evri] [dʒɔɪnt][ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['peɪnfəli] ['stɪfnd] .

Every	joint	of	my	body	was	painfully	stiffened	.
每一个	联合的	的	我的	身体	曾是	痛苦地	僵硬	.

我全身的关节都僵硬得厉害，疼痛难忍。

[maɪ] [skɪn] [wʌz; wəz][hɑːrd] , ['ʃrʌŋkən] [frʌm; frəm][eɪdʒ] - [lɔːŋ] [ˌdesɪ'keɪʃn] .

My	skin	was	hard	,	shrunken	from	age	-	long	desiccation	.
我的	皮肤	曾是	难的	,	缩小	从	年龄	-	长的	干燥	.

我的皮肤又硬又干，因为长期干燥而萎缩了。

[ˌaɪ 'tiː] [felt] ['brɪt(ə)l] [æz; əz] [taɪm] - [draɪd] ['leðər] .

It	felt	brittle	as	time	-	dried	leather	.
它	毛毡	脆	作为	时间	-	干燥	皮革	.

摸起来像干裂的皮革一样脆。

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [dɪm] [ænd; ənd] [blɜːrd] .

My	eyes	were	dim	and	blurred	.
我的	眼睛	是	暗淡	和	模糊	.

我的眼睛昏昏沉沉的，视线模糊。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [vælv] .

But	I	found	the	valve	.
但	我	成立	这	阀门	.

但我找到了阀门。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .

It	resisted	.
它	抵抗	.

它进行了抵抗。

[aɪ] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

I	struggled	with	it	.
我	挣扎	和	它	.

我为此感到很困难。

[spɑːts] [dɑːnst] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [dʌld] [aɪz] .

Spots	danced	before	my	dulled	eyes	.
地点	跳舞	前	我的	迟钝	眼睛	.

模糊的双眼眼前浮现出斑点。

[maɪ] [lʌŋz] [skriːmd] .

My	lungs	screamed	.
我的	肺	尖叫	.

我的肺在尖叫。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] ['preʃəs] ['ɑːksɪdʒən] [hɪst] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [briːð] .

But	at	last	the	precious	oxygen	hissed	out	,	and	I	could	breathe	.
但	在	最后的	这	宝贵的	氧	嘶嘶作响	出去	,	和	我	可以	呼吸	.

但最终，宝贵的氧气嘶嘶地流了出来，我终于可以呼吸了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['preʃər] [wʌz; wəz] [loʊ] , [aɪ] [dɪ'skʌvərd] .

But	the	pressure	was	low	,	I	discovered	.
但	这	压力	曾是	低的	,	我	发现	.

但我发现，气压很低。

['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [gæs][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] , [baɪ] [dɪ'fjuːʒn] [θruː] [ðə; ði]['sɑːlɪd]['met(ə)l] .

Nearly	all	the	vital	gas	had	escaped	,	by	diffusion	through	the	solid	metal	.
几乎	全部	这	必不可少的	气体	有	逃脱	,	经过	扩散	通过	这	坚硬的	金属	.

几乎所有重要的气体都通过扩散作用穿过固体金属逸散掉了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] , [pər'hæps] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] .

There	was	enough	,	perhaps	,	for	a	few	hours	.
那里	曾是	足够的	,	也许	,	为了	一个	很少	小时	.

或许够用几个小时。

['wʊlfɪʃ] ['hʌŋgər] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑ:rtʃɪŋ] [θɜ:rst] .

Wolfish	hunger	came	to	me	,	and	a	parching	thirst	.
狼	饥饿	来了	到	我	,	和	一个	干旱	口渴	.

我感到如狼似虎的饥饿和极度的口渴。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [fu:d] [ə'bɔ:rd] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [dʌst] .

But	all	the	food	aboard	had	gone	to	dust	.
但	全部	这	食物	船上	有	已消失	到	灰尘	.

但船上所有的食物都化为尘土了。

[ðə; ði]['wɔ:tər][tæŋks] , [θru:] [sloʊ] [ɪˌvæpə'reɪʃ(ə)n] , [wɜ:r; wər] ['empti] .

The	water	tanks	,	through	slow	evaporation	,	were	empty	.
这	水	坦克	,	通过	慢的	蒸发	,	是	空的	.

由于水分缓慢蒸发，水箱已经空了。

[aɪ] [rʌbd] [ə; eɪ] [fɪlm] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [dʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɔ:rts] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .

I	rubbed	a	film	of	ancient	dust	from	the	ports	,	and	found	the	Earth	.
我	摩擦	一个	电影	的	古老的	灰尘	从	这	端口	,	和	成立	这	地球	.

我擦去了港口上的一层古老尘埃，发现了地球。

[jes] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ɜ:rθ] — [bʌt; bət] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] !

Yes	,	it	had	to	be	the	Earth	—	but	how	it	was	changed	!
是的	,	它	有	到	是	这	地球	—	但	如何	它	曾是	已更改	!

是的，一定是地球——但它发生了怎样的变化！

[ðə; ði]['kɑ:ntənənts][wɜ:r; wər]['lɑ:rdʒər] , [ðer; ðər] [fə'mɪliər] ['aʊtˌlaɪnz] ['ɔ:ltərd] ; [ðə; ði] ['si:z] [hæd; həd]

The	continents	were	larger	,	their	familiar	outlines	altered	;	the	seas	had
这	各大洲	是	更大的	,	他们的	熟悉的	概述	已修改	;	这	海域	有

['dwindld] .

dwindled	.
减少	.

大陆面积变大了，它们熟悉的轮廓发生了改变；海洋面积缩小了。

[wʌt] ['eɪdʒɪz][hæd; həd][aɪ] [slept] !

What	ages	had	I	slept	!
什么	年龄	有	我	睡着了	!

我睡了多少岁啊！

[aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [ri:tʃ] [ðə; ði]['eɪdʒɪŋ] ['plænɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðoʊz] [fju:] [rɪ'meɪnɪŋ] [paʊndz] [ʌv; əv]

I	knew	that	I	must	reach	the	aging	planet	before	those	few	remaining	pounds	of
我	知道	那	我	必须	抵达	这	老化	行星	前	那些	很少	其余的	磅	的

['ɑ:ksɪdʒən][wɜ:r; wər] [gɔ:n] ,

oxygen	were	gone	,
氧	是	已消失	,

我知道我必须在地球上仅剩的几磅氧气耗尽之前抵达这颗正在衰老的星球。

[ɔ:r] ['perɪʃ] .

or	perish	.
或者	沦	.

否则就会灭亡。

[aɪ] [wu:nd] [ðə; ði] [krə'nɑ:mɪtər] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tu:; tə] [hɪr] [ɪts] ['reɪsɪŋ] [tɪk] [ə'gen] , ['æftər]

I	wound	the	chronometer	—	it	was	strange	to	hear	its	racing	tick	again	,	after
我	伤口	这	计时器	—	它	曾是	奇怪的	到	听到	它是	赛车	打钩	再次	,	后

[ðoʊz] [mɪ'leniə] [ʌv; əv] ['stɪlnəs] .

those	millennia	of	stillness	.
那些	数千年	的	寂静	.

我给计时器上了弦——在经历了数千年的沉寂之后，再次听到它滴答作响的声音，感觉很奇妙。

['dʒɪndʒərli] , [ðen] , [aɪ] [traɪd] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] - ['faɪərɪŋ] [kiːz] .

Gingerly	,	then	,	I	tried	the	rocket	-	firing	keys	.
小心翼翼地	,	然后	,	我	尝试	这	火箭	-	射击	钥匙	.

于是，我小心翼翼地试了试火箭发射键。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] .

There	was	no	response	.
那里	曾是	不	回复	.

没有回应。

['stɪfli] , ['ɔːkwərdli] , [aɪ] [klaɪmd] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tæŋks] .

Stiffly	,	awkwardly	,	I	climbed	down	among	the	tanks	.
僵硬地	,	尴尬地	,	我	攀登	向下	之中	这	坦克	.

我僵硬笨拙地爬下油罐。

['eni] ['muːvmənt] , [aɪ] [felt] , [maɪt] [ter; tɪ(ə)r] [maɪ] ['brɪt(ə)l] [skɪn] [laɪk] ['peɪpər] .

Any	movement	,	I	felt	,	might	tear	my	brittle	skin	like	paper	.
任何	移动	,	我	毛毡	,	可能	撕	我的	脆	皮肤	喜欢	纸	.

我感觉任何动作都可能像撕纸一样撕破我脆弱的皮肤。

[aɪ] ['stʌmbld] .

I	stumbled	.
我	踉跄	.

我绊了一下。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

But	I	found	the	trouble	.
但	我	成立	这	麻烦	.

但我找到了问题所在。

[ðə; ði]['fjuːəl] [pʌmps] [wɜːr; wər] [klɔgd] [ænd; ənd] ['rʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [draɪd] [gʌm] , [stʌk] .

The	fuel	pumps	were	clogged	and	rusted	with	a	dried	gum	,	stuck	.
这	燃料	水泵	是	堵塞	和	生锈的	和	一个	干燥	胶	,	卡住	.

燃油泵被干燥的胶状物堵塞并生锈了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [gʊd] ['fjuːəl] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siːld] [tæŋks] .

But	there	was	good	fuel	remaining	in	the	sealed	tanks	.
但	那里	曾是	好的	燃料	其余的	在	这	密封	坦克	.

但密封油箱里还有剩余的优质燃料。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv][ɔɪl] , [gɑːt][ðə; ði] [pʌmps] [tuː; tə] ['wɜːrkɪŋ] , [ænd; ənd] [kliːnd] [ðə; ði]

I	found	a	can	of	oil	,	got	the	pumps	to	working	,	and	cleaned	the
我	成立	一个	能	的	油	,	得到	这	水泵	到	在职的	,	和	已清洗	这

[spʌndʒ] - ['plætɪnəm] ['detnˌeɪtəz] .

sponge	-	platinum	detonators	.
海绵	-	铂	雷管	.

我找到了一罐油，修好了泵，并清洗了海绵铂金雷管。

['wɪrəli] , [aɪ] ['klæmbəd] [bæk] , [traɪd] [ə'gen] .

Wearily	,	I	clambered	back	,	tried	again	.
疲劳	,	我	攀爬	后退	,	尝试	再次	.

我疲惫地爬了回去，再次尝试。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['ægənaɪzɪŋ] ['saɪləns] .

A	moment	of	agonizing	silence	.
一个	片刻	的	痛苦的	沉默	.

一阵令人窒息的沉默。

[ðen] [ə; eɪ] ['ʃætərɪŋ] [ɪk'sploʊʒn] [həːld] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] [saɪdˌwaɪz] .

Then	a	shattering	explosion	hurled	the	rocket	sidewise	.
然后	一个	破碎	爆炸	投掷	这	火箭	横向	.

随后一声巨响，火箭被猛地抛向一侧。

['oʊnli] [wʌn] [tuːb] [hæd; həd] ['faɪərd] .

Only	**one**	**tube**	**had**	**fired**	**.**
仅有的	一	管子	有	被解雇	.

只有一根发射管点火了。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [gɑːt] [ə'nʌðər] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɜːrd] , [ænd; ənd] [stiəd] [ðə; ði]

But	**presently**	**I**	**got**	**another**	**started**	**,**	**and**	**the**	**third**	**,**	**and**	**steered**	**the**
但	目前	我	得到	其他	开始	,	和	这	第三	,	和	转向	这

['æstrənɔːt] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

Astronaut	**toward**	**the**	**Earth**	**.**
宇航员	朝向	这	地球	.

但很快我又启动了另一个，然后是第三个，并引导宇航员飞向地球。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ] [fɜːrst] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['veri] [kwɪr] [θɪŋ] .

It	**was**	**then**	**that**	**I**	**first**	**noticed**	**a**	**very**	**queer**	**thing**	**.**
它	曾是	然后	那	我	第一的	注意到	一个	非常	酷儿	事物	.

正是在那时，我第一次注意到了一件非常奇怪的事情。

[ə'genst] [ðə; ði] [blæk] [ʌv; əv] [speɪs] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlɪt] [gloʊb] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] - [tʃeɪndʒd]

Against	**the**	**black**	**of**	**space**	**,**	**beside**	**the**	**bright**	**sunlit**	**globe**	**of**	**the**	**time**	**-**	**changed**
反对	这	黑色的	的	空间	,	旁	这	明亮的	阳光照射	地球	的	这	时间	-	已更改

['plænɪt] ,

planet	**,**
行星	,

在漆黑的太空背景下，在阳光照耀下的、饱经岁月洗礼的星球旁，

[aɪ] [sɔː] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [red] [stɑːrz] .

I	**saw**	**hundreds**	**of**	**little**	**red**	**stars**	**.**
我	锯	数百	的	小的	红色的	明星	.

我看到了数百颗红色的小星星。

[ə; eɪ] ['krɪmz(ə)n] [swɔːrm] , [ɪn] ['regjələr] [laɪnz] [ænd; ənd] [faɪlz] , [ðeɪ] [swept] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn] [ə; eɪ]

A	**crimson**	**swarm**	**,**	**in**	**regular**	**lines**	**and**	**files**	**,**	**they**	**swept**	**about**	**the**	**Earth**	**in**	**a**
一个	赤红	蜂群	,	在	常规的	线条	和	文件	,	他们	扫荡	关于	这	地球	在	一个

['kjʊriəsli] ,

curiously	**,**
奇怪的是	,

一群猩红色的生物，排列成整齐的队伍和队列，以一种奇特的方式席卷了地球。

[æn; ən] ['ɑːmɪnəsli] , ['pɜːrpəsf(ə)l] ['ɔːrdər] .

an	**ominously**	**,**	**purposeful**	**order**	**.**
一个	不祥地	,	有目的的	命令	.

一个充满不祥之兆、别有用心的命令。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] ?

What	**could**	**they**	**be**	**?**
什么	可以	他们	是	?

它们会是什么呢?

[maɪ] [blɜːrd] , ['eɪkɪŋ] [aɪz] , [soʊ] [fɑːr] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə] [ðæt] [pər'sepʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [æz; əz] [aɪ]

My	**blurred**	**,**	**aching**	**eyes**	**,**	**so**	**far**	**inferior**	**to**	**that**	**perception**	**that**	**had**	**come**	**as**	**I**
我的	模糊	,	疼痛	眼睛	,	所以	远的	下	到	那	洞察力	那	有	来	作为	我

[slept] ,

slept	**,**
睡着了	,

我那模糊酸痛的双眼，远不及睡梦中获得的那种视觉体验。

[kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] .

could	**tell**	**me**	**nothing**	**.**
可以	告诉	我	没有什么	.

他什么也告诉我不了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] ['streɪndʒər] [stɪl] .

But	they	saw	something	stranger	still	.
但	他们	锯	某物	陌生人	仍然	.

但他们看到了更奇怪的事情。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪt'self] !

Something	was	wrong	with	the	Earth	itself	!
某物	曾是	错误的	和	这	地球	本身	!

地球本身出了问题!

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [si:md] ['veri] [nɪr] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['gri:nɪʃ] ,

It	had	seemed	very	near	me	in	the	void	,	with	its	greenish	,
它	有	似乎	非常	靠近	我	在	这	空白	,	和	它是	绿绿色	,

在虚空中，它似乎离我很近，带着绿色的……

['ʃrʌŋkən] ['si:z] [ænd; ənd][ɪts] ['greɪtər] ['kɑ:ntənənts] ['waɪdli] [pætʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jeloʊ] - [red] [ʌv; əv]

shrunken	seas	and	its	greater	continents	widely	patched	with	the	yellow	-	red	of
缩小	海域	和	它是	更大的	各大洲	广泛	已修补	和	这	黄色的	-	红色的	的

[ˌʌnfə'mɪliər] [dɪ'zɜ:rts] — [soʊ] [nɪr] [ðæt] [aɪ]['ɔ:lmoʊst][felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [aʊt] [ænd; ənd] [teɪk]

unfamiliar	deserts	—	so	near	that	I	almost	felt	that	I	could	reach	out	and	take
陌生	沙漠	—	所以	靠近	那	我	几乎	毛毡	那	我	可以	抵达	出去	和	拿

[ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ][hænd] ,

it	in	my	hand	,
它	在	我的	手	,

缩小的海洋和它广阔的大陆上遍布着陌生沙漠的黄红色斑块——如此之近，我几乎感觉可以伸手把它握在手中。

[laɪk] [ə; eɪ] [bɔ:l] .

like	a	ball	.
喜欢	一个	球	.

像个球一样。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:] ['flikəd] .

But	suddenly	it	flickered	.
但	突然	它	闪烁	.

但突然，它闪烁了一下。

[æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [heɪz] , [ʌv; əv] [red] [laɪt] [ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] , [ræpt] [ˌaɪ 'ti:] ['bri:fli] .

An	unaccountable	haze	,	of	red	light	and	darkness	,	wrapped	it	briefly	.
一个	无法解释	阴霾	,	的	红色的	光	和	黑暗	,	包装	它	简要地	.

一阵莫名其妙的红光与黑暗交织的薄雾短暂地笼罩着它。

[ɪts] ['sɜ:rfɪs] ['ʃɪməd] ['kwɪrli] , [æz; əz] [ɪf] [si:n] [θru:] [ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['enərdʒi] .

Its	surface	shimmered	queerly	,	as	if	seen	through	a	veil	of	strange	energy	.
它是	表面	闪闪发光	奇怪地	,	作为	如果	已见	通过	一个	面纱	的	奇怪的	活力	.

它的表面奇异地闪烁着，仿佛透过一层奇异的能量面纱所看到的那样。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] [ə'gen] ,

In	a	moment	it	was	clear	again	,
在	一个	片刻	它	曾是	清除	再次	,

片刻之后，一切都清晰起来了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][maɪ] [θrɑ:bɪŋ] [aɪz] .

and	I	thought	the	trouble	must	have	been	in	my	throbbing	eyes	.
和	我	想法	这	麻烦	必须	有	到过	在	我的	悸动	眼睛	.

我当时觉得问题肯定出在我那双隐隐作痛的眼睛上。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['ɔ:rdərd] [swɔ:rm] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n][stɑ:rz] .

But	still	I	could	see	the	ordered	swarm	of	crimson	stars	.
但	仍然	我	可以	看	这	订购	蜂群	的	赤红	明星	.

但我仍然能看到那整齐排列的深红色星群。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃɛɪndʒ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkɪt] —

And	I	discovered	that	I	would	have	to	change	the	course	of	the	rocket	—
和	我	发现	那	我	会	有	到	改变	这	课程	的	这	火箭	—

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [hæd; həd] [bɪn] [tʃekt] !

as	if	the	flight	of	Earth	had	been	checked	!
作为	如果	这	航班	的	地球	有	到过	已检查	!

我发现我必须改变火箭的航向——就好像地球的飞行方向被阻止了一样!

[maɪ] [nʌm] [hændz] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['levərz] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'brʌpt] , ['ʃætərɪŋ]

My	numb	hands	touched	the	levers	—	and	there	was	an	abrupt	,	shattering
我的	麻木的	双手	感动	这	杠杆	—	和	那里	曾是	一个	突然	,	破碎

[ɪk'sploʊʒn] !

explosion	!
爆炸	!

我麻木的双手触碰到了操纵杆——突然传来一声震耳欲聋的爆炸声!

[ðə; ði] ['rɑːkɪt] [bɪ'gæn] ['spɪnɪŋ] ['gɪdɪli] .

The	rocket	began	spinning	giddily	.
这	火箭	开始	旋转	欣喜若狂	.

火箭开始剧烈旋转。

[aɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kən'troʊlz] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ɔːf][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['moʊtɚz] — [fɔːr; fər][wʌn][hæd; həd]

I	clung	to	the	controls	,	and	shut	off	the	remaining	motors	—	for	one	had
我	紧紧抓住	到	这	控制	,	和	关闭	离开	这	其余的	电机	—	为了	一	有

['siːst] [tuː; tə]['faɪər] .

ceased	to	fire	.
停止	到	火	.

我紧紧抓住控制装置，关掉了剩下的马达——因为其中一台已经停止运转了。

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['dedli] [saʊnd] — [ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [gæs] .

In	the	silence	I	heard	a	deadly	sound	—	the	hiss	of	escaping	gas	.
在	这	沉默	我	听到	一个	致命	声音	—	这	嘶	的	逃脱	气体	.

在寂静中，我听到了一声致命的声音——气体逸出的嘶嘶声。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtɚz] , ['klɪrli] , [hæd; həd][ɪk'sploʊdɪd] — [ɪts]['met(ə)l] ['krɪstəlaɪzd] , [pər'hæps] , [baɪ]

One	of	the	motors	,	clearly	,	had	exploded	—	its	metal	crystallized	,	perhaps	,	by
一	的	这	电机	,	清楚地	,	有	爆炸了	—	它是	金属	结晶	,	也许	,	经过

[ʌn'toʊld] [taɪm] .

untold	time	.
不明	时间	.

很明显，其中一个马达已经爆炸了——或许是经过漫长的时间，它的金属已经结晶了。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː] [wʊd] [nɑːt][hoʊld][ðə; ði] ['rɑːkɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪt] [kɔːrs] .

The	remaining	two	would	not	hold	the	rocket	to	a	straight	course	.
这	其余的	二	会	不是	抓住	这	火箭	到	一个	直的	课程	.

剩下的两个火箭无法使火箭保持直线飞行。

[ænd; ənd] , ['faɪn(ə)l][dɪ'zæstər] , [ðə; ði] [ʃɑːk] [hæd; həd]['oʊpənd] [sʌm; səm] [siːm] .

And	,	final	disaster	,	the	shock	had	opened	some	seam	.
和	,	最终的	灾难	,	这	震惊	有	打开	一些	接缝	.

最后，灾难降临了，冲击波撕开了一道缝隙。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ɑːksɪdʒən][wʌz; wəz] ['liːkɪŋ] ['swɪftli] [aʊt] .

The	remaining	oxygen	was	leaking	swiftly	out	.
这	其余的	氧	曾是	泄漏	迅速地	出去	.

剩余的氧气迅速泄漏出去。

[ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [əsˌfɪksi'eɪʃn] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ə'gen] .

The	agonies	of	asphyxiation	were	upon	me	again	.
这	痛苦	的	窒息	是	之上	我	再次	.

窒息的痛苦再次袭来。

[aɪ][fɜːrst] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][sʌm; səm] [trɪk] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃərd] ['sensɪz] , [wen] , ['feɪntli] [ɪn][ðə; ði]

I	first	thought	it	only	some	trick	of	tortured	senses	,	when	,	faintly	in	the
我	第一的	想法	它	仅有的	一些	诡计	的	受折磨	感官	,	什么时候	,	淡淡的	在	这

['θɪnɪŋ] [er] ,

thinning	air	,
稀疏	空气	,

我起初以为这只是受折磨的感官产生的幻觉，这时，在逐渐稀薄的空气中，隐隐约约地，

[aɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] ['klætər] [ə'genst] [ðə; ði] [hʌl] .

I	heard	something	clatter	against	the	hull	.
我	听到	某物	哒	反对	这	船体	.

我听到船体上有什么东西撞击的声音。

[aɪ] [piəd] [aʊt] , [haʊ'evər] — [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [ʃɪp] !

I	peered	out	,	however	—	and	saw	a	ship	!
我	窥视	出去	,	然而	—	和	锯	一个	船	!

然而，我向外望去——看到了一艘船!

[ðə; ði]['taɪniːəst] [mɪdʒ] [kəm'perd] [tuː; tə] [ðoʊz] [maɪl] - [lɔːŋ] [ˌɪntər'stelər] ['kruːzəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər]

The	tiniest	midge	compared	to	those	mile	-	long	interstellar	cruisers	of	the	Emperor
这	最小的	蠓	比较的	到	那些	英里	-	长的	星际穿越	巡洋舰	的	这	皇帝

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [pər'siːvd] [æz; əz][aɪ] [slept] ,

and	the	Corporation	that	I	had	perceived	as	I	slept	,
和	这	公司	那	我	有	感知	作为	我	睡着了	,

与我睡梦中看到的皇帝和公司那些长达一英里的星际巡洋舰相比，这只小飞虫简直微不足道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

it	was	drifting	close	beside	me	.
它	曾是	漂流	关闭	旁	我	.

它漂流在我身边。

[ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [tɔːr'piːdoʊ][ʌv; əv] ['sɪlvər] , [nɑːt] ['eɪti] [fiːt] [lɔːŋ] ,

A	graceful	torpedo	of	silver	,	not	eighty	feet	long	,
一个	优美	鱼雷	的	银	,	不是	八十	脚	长的	,

一枚优雅的银色鱼雷，长度不到八十英尺。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] ['krɪst(ə)l] ['niːd(ə)l] [prə'dʒektɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [loʊ] ['tɜːrət] [ə'mɪdʃɪps] .

with	a	thick	crystal	needle	projecting	from	a	low	turret	amidships	.
和	一个	厚的	水晶	针	投影	从	一个	低的	炮塔	船体中部	.

船体中部低矮的炮塔上伸出一根粗大的水晶针。

['peɪntɪd] [ɑːn][ɪts]['ɑːrdʒənt][saɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] [griːn] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːk] , [ænd; ənd] ,

Painted	on	its	argent	side	was	the	green	outline	of	a	hawk	,	and	,
绘	在	它是	银色	边	曾是	这	绿色的	大纲	的	一个	鹰	,	和	,

银色的一面绘有绿色的鹰的轮廓，而且，

[bɪ'loʊ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [griːn] ['sɪmblz] .

below	a	row	of	strange	green	symbols	.
以下	一个	排	的	奇怪的	绿色的	符号	.

下方是一排奇怪的绿色符号。

[streɪndʒ] ?

Strange	?
奇怪的	?

奇怪的?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [ɪk'spɪriəns] .

It	was	a	queer	experience	.
它	曾是	一个	酷儿	经验	.

这是一次奇特的经历。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðoʊz] ['sɪmblz] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['letərz] ,

I	looked	at	those	symbols	,	and	suddenly	realized	that	they	were	letters	,
我	看起来	在	那些	符号	,	和	突然	已实现	那	他们	是	信件	,

我看着那些符号，突然意识到它们是字母。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] !

and	that	I	knew	how	to	read	them	!
和	那	我	知道	如何	到	读	他们	!

而且我居然会读它们！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][sʌm; səm] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [lɔːŋ]

It	was	as	if	they	had	been	in	some	language	that	I	had	learned	long
它	曾是	作为	如果	他们	有	到过	在	一些	语言	那	我	有	学习	长的

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

仿佛他们说的是我很久以前学过的某种语言。

[ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [maɪnd] — [ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] [nuː] [ðæt]

and	forgotten	with	all	save	the	subconscious	mind	—	and	still	I	knew	that
和	被遗忘的	和	全部	节省	这	潜意识	头脑	—	和	仍然	我	知道	那

['læŋgwɪdʒ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn'ventɪd] [wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

language	had	not	been	invented	when	I	left	the	Earth	.
语言	有	不是	到过	发明	什么时候	我	左边	这	地球	.

除了潜意识之外，一切都被遗忘了——但我仍然知道，当我离开地球时，语言还没有被发明出来。

[ðeɪ] [speld] [æn; ən] [ɑːd] [neɪm] : - .

They	spelled	an	odd	name	:	Barihorn	.
他们	拼写	一个	奇怪的	姓名	:	-	.

他们拼出了一个奇怪的名字：Barihorn。

[ɑːd] , [aɪ] [θɔːt] — [ænd; ənd] [ðen] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'træktɪd] [fɔːrm][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [neɪm]

Odd	,	I	thought	—	and	then	knew	it	for	a	contracted	form	of	my	own	name
奇怪的	,	我	想法	—	和	然后	知道	它	为了	一个	合同	形式	的	我的	自己的	姓名

!

!
!

我心想，真奇怪——然后我才知道，这是我自己名字的缩写形式！

[ə; eɪ] [θɪn] [laɪn] [ræn][frʌm; frəm][ə; eɪ][pɔːrt][ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] ['ʃɪps] [dek] ,

A	thin	line	ran	from	a	port	in	the	strange	ship's	deck	,
一个	薄的	线	跑	从	一个	港口	在	这	奇怪的	船的	甲板	,

从这艘奇特船只甲板上的一个端口延伸出一根细线，

[dʒʌst] ['fɔːrwərd] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['niːd(ə)l] .

just	forward	of	the	crystal	needle	.
只是	向前	的	这	水晶	针	.

就在水晶针的前方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæg'netɪk] ['æŋkər] [ɑːn][ɪts] [end] , [aɪ] ['riːəlaɪzd] , [ðæt] [hæd; həd] [klæŋd] [ə'genst]

It	was	a	magnetic	anchor	on	its	end	,	I	realized	,	that	had	clanged	against
它	曾是	一个	磁的	锚	在	它是	结尾	,	我	已实现	,	那	有	叮当作响	反对

[ðə; ði] ['rɑːkɪt] .

the	rocket	.
这	火箭	.

我意识到，那是一根末端的磁性锚，它撞击了火箭。

[naʊ] [ə; eɪ] ['slendər] ['fɪgjər] [lept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt] .

Now	a	slender	figure	leapt	out	of	the	port	.
现在	一个	苗条	数字	跳跃	出去	的	这	港口	.

这时，一个纤细的身影从港口跃了出来。

[ə; eɪ][mæn] , ['werɪŋ] ['sɪlvər] - ['pɑːlɪʃt] [speɪs] ['ɑːrmər] [ðæt] [wʌz; wəz] [kloʊz] - ['fɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] .

A	man	,	wearing	silver	-	polished	space	armor	that	was	close	-	fitting	and	graceful	.
一个	男人	,	穿着	银	-	抛光	空间	盔甲	那	曾是	关闭	-	配件	和	优美	.

:

一名男子，身穿银色抛光太空盔甲，盔甲贴身而优雅。

['letɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] [rʌn] [θruː] [hɪz; ɪz] [glʌvz] , [hiː; hi] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['erləs] [vɔɪd] ,

Letting	the	line	run	through	his	gloves	,	he	came	flying	through	the	airless	void	,
出租	这	线	跑步	通过	他的	手套	,	他	来了	飞行	通过	这	无气	空白	,

他让线穿过手套，飞身跃入无氧的虚空。

[ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːkɪt] .

across	to	the	rocket	.
穿过	到	这	火箭	.

飞向火箭。

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['oʊv(ə)l]['vɪʒ(ə)n] - ['pæn(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helmɪt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kjʊriəsli] .

I	saw	his	face	,	beyond	the	oval	vision	-	panel	of	his	helmet	,	looking	at	me	curiously	.
我	锯	他的	脸	,	超过	这	椭圆形	想象	-	控制板	的	他的	头盔	,	寻找	在	我	奇怪的是	.

我看到他的脸，透过头盔的椭圆形观察窗，好奇地看着我。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['æθliːt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [deɪ] .

It	might	have	been	the	face	of	some	athlete	of	my	own	day	.
它	可能	有	到过	这	脸	的	一些	运动员	的	我的	自己的	天	.

那可能是我那个年代某个运动员的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krægɪdli] ['hænsəm] , [tænd] [ænd; ənd] [liːn] .

It	was	craggedly	handsome	,	tanned	and	lean	.
它	曾是	崎岖不平	英俊的	,	晒黑的	和	倾斜	.

它外形俊朗，皮肤黝黑，身材精瘦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪf] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərmənt] .

It	was	stiff	with	wonderment	.
它	曾是	僵硬的	和	惊奇	.

它因惊奇而僵硬。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kwɪk] ['sɪmpəθi] [wɔːmd] [ðə; ði][aɪs] - [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] .

But	a	quick	sympathy	warmed	the	ice	-	gray	eyes	of	the	stranger	.
但	一个	快的	同情	温暖	这	冰	-	灰色的	眼睛	的	这	陌生人	.

但陌生人冰灰色的眼睛里迅速闪过一丝同情。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] [plaɪt] .

He	seemed	to	understand	my	plight	.
他	似乎	到	理解	我的	困境	.

他似乎理解我的困境。

[ə; eɪ] ['sɪlvər] - [klæd][ɑːrm] ['bekənd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʌn'fæs(ə)n] [ðə; ði] [vælv] .

A	silver	-	clad	arm	beckoned	me	to	unfasten	the	valve	.
一个	银	-	覆膜	手臂	招手	我	到	解开	这	阀门	.

一只银色手臂示意我打开阀门。

[tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['rɑːkɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['froʊz(ə)n] ['emptinəs] [ʌv; əv] [speɪs] !

To	open	the	rocket	to	the	frozen	emptiness	of	space	!
到	打开	这	火箭	到	这	冷冻	空虚	的	空间	!

打开火箭，迎接冰冷的太空虚空！

[ðæt] [siːmd] ['dedli] ['fɑːli] .

That	seemed	deadly	folly	.
那	似乎	致命	蠢事	.

那似乎是极其愚蠢的举动。

[bʌt; bət] [deθ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ˌɪn'saɪd] .

But	death	was	already	inside	.
但	死亡	曾是	已经	里面	.

但死亡早已潜伏其中。

[maɪ] [lʌŋz] [wɜːr; wər] ['gæspɪŋ] [ɪn] [veɪn] .

My	lungs	were	gasping	in	vain	.
我的	肺	是	喘息	在	徒劳	.

我的肺徒劳地喘息着。

[maɪ] [θrɑːbɪŋ] [aɪz] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['bɜːrstɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [hed] .

My	throbbing	eyes	felt	as	if	bursting	out	of	my	head	.
我的	悸动	眼睛	毛毡	作为	如果	爆发	出去	的	我的	头	.

我的眼睛疼痛难忍，感觉像是要从眼眶里蹦出来一样。

[wɪð; wɪθ] [stɪf] ['fɪŋgərz] [aɪ] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skruːz] [ðæt] [held] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [siːld] [vælv] .

With	stiff	fingers	I	struggled	with	the	screws	that	held	the	long	-	sealed	valve	.
和	僵硬的	手指	我	挣扎	和	这	螺丝	那	握住	这	长的	-	密封	阀门	.

我用僵硬的手指费力地拧着固定长期密封阀门的螺丝。

['biləuz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [roʊld] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

Billows	of	darkness	rolled	down	upon	me	.
波澜	的	黑暗	滚动	向下	之上	我	.

黑暗的巨浪向我袭来。

[æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [fə'tiːg] [sləud] [maɪ] ['efərts] .

An	agony	of	fatigue	slowed	my	efforts	.
一个	痛苦	的	疲劳	减速	我的	努力	.

极度的疲惫减缓了我的努力。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] [pleɪt] [slɪd] [ə'saɪd][ænd; ənd][ðə; ði][læst] [breθ] [ʌv; əv] [er] ['wɪspəd] [aʊt] .

But	at	last	the	plate	slid	aside	and	the	last	breath	of	air	whispered	out	.
但	在	最后的	这	盘子	滑行	旁边	和	这	最后的	气息	的	空气	低声说道	出去	.

但最终，盘子滑到了一边，最后一口气也悄然吐出。

[aɪ] [kə'læpst] [ə'krɔːs] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt] , ['faɪtɪŋ] [blæk] [ə'blɪviən] .

I	collapsed	across	the	rim	of	the	port	,	fighting	black	oblivion	.
我	倒塌	穿过	这	轮缘	的	这	港口	,	斗争	黑色的	遗忘	.

我瘫倒在港口边缘，与黑暗的虚无抗争。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [deθ] , ['æftər] [ðæt] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [reɪs] , [æt; ət][læst][hæd; həd][ˌəuvə'teikən][ˌem 'iː] .

I	knew	that	death	,	after	that	long	,	long	race	,	at	last	had	overtaken	me	.
我	知道	那	死亡	,	后	那	长的	,	长的	种族	,	在	最后的	有	被超越	我	.

我知道，经过那场漫长的赛跑，死神最终还是追上了我。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pʊʃt] [daʊn] ['oʊvər][maɪ] [hed] .

But	suddenly	something	was	being	pushed	down	over	my	head	.
但	突然	某物	曾是	存在	推动	向下	超过	我的	头	.

但突然间，有什么东西被压在了我的头上。

[freʃ] [kliːn] [er] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] .

Fresh	clean	air	was	rushing	into	my	face	.
新鲜的	干净的	空气	曾是	匆忙	进入	我的	脸	.

清新的空气扑面而来。

[aɪ][kʊd; kəd] [briːð] [əˈgen] !
I could breathe again !
我 可以 呼吸 再次 !

我终于可以呼吸了!

[maɪ] [ˈklɪrɪŋ] [aɪz] , [θruː] [ə; eɪ][ˈkrɪst(ə)l] [feɪs] - [pleɪt] , [sɔː] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
My clearing eyes , through a crystal face - plate , saw what had happened .
我的 清理 眼睛 , 通过 一个 水晶 脸 - 盘子 , 锯 什么 有 发生 .

我睁开双眼，透过水晶镜片，看到了发生了什么事。

[ðə; ði] [ˈsɪlvər] - [ˈɑːrmərd] [ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] — [ˌberˈhedɪd] !
The silver - armored stranger was beside me — bareheaded !
这 银 - 装甲 陌生人 曾是 旁 我 — 免冠 !

身穿银色盔甲的陌生人就在我身边——竟然没戴帽子!

[hiː; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhelmɪt] !
He had given me his own helmet !
他 有 给定 我 他的 自己的 头盔 !

他把自己的头盔给了我!

[blʌd] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈstaːtiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbreθləs] [ˈnɒstrəlz] .
Blood was already starting from his breathless nostrils .
血 曾是 已经 开始 从 他的 喘不过气 鼻孔 .

鲜血已经从他喘不过气的鼻孔里渗了出来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [maɪ] [ˈʃəuldəz] , [ˈdrægd] [ˌem ˈiː] [θruː] [ðə; ði] [vælv] ,
But he caught my shoulders , dragged me through the valve ,
但 他 捕捉 我的 肩膀 , 拖拽 我 通过 这 阀门 ,

但他抓住我的肩膀，把我拖过阀门，

[hɔːld] [ˌjuː ˈes][bəuθ][ʌp][ðə; ði][laɪn][tuː; tə][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪlvər] [ʃɪp] .
hauled us both up the line to the port of the silver ship .
拖拽 我们 两个都 向上 这 线 到 这 港口 的 这 银 船 .

他把我们俩沿着缆绳拉到了银船的港口。

[wiː; wi] [ˈtʌmbld] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈmet(ə)l] [ˈtʃeɪmbər] , [ə; eɪ] [vælv] [slæmd] [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]
We tumbled into a little metal chamber , a valve slammed and I heard the
我们 翻滚 进入 一个 小的 金属 房间 , 一个 阀门 猛烈抨击 和 我 听到 这
[hɪs] [ʌv; əv] [er] .
hiss of air .
嘶 的 空气 .

我们跌进了一个小小的金属舱室，阀门砰的一声关上，我听到了空气嘶嘶作响的声音。

[ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] — [fɔːr; fər][æn; ən][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l][ˈgrævəti] [fiːld] [hæd; həd] [gript] [ˌjuː ˈes] [əˈgen]
Leaning against the wall — for an artificial gravity field had gripped us again
倾斜 反对 这 墙 — 为了 一个 人造的 重力 场地 有 紧握 我们 再次
— [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [tʊk] [ˈsevrəl] [lɔːŋ] [breθs] .
— the stranger closed his eyes and took several long breaths .
— 这 陌生人 关闭 他的 眼睛 和 采取 一些 长的 呼吸 .

陌生人靠在墙上——因为人造重力场再次将我们束缚住——他闭上眼睛，深深地吸了几口气。

[ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv] [ˌsʌfəˈkeɪʃn] [ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈrʌgɪd] [feɪs] .
The blue of suffocation faded from his rugged face .
这 蓝色的 的 窒息 褪色 从 他的 崎岖 脸 .

他那饱经风霜的脸上，窒息造成的青紫渐渐消退。

[hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
He grinned at me , and wiped the blood from his mouth .
他 咧嘴一笑 在 我 , 和 擦拭 这 血 从 他的 嘴 .

他冲我咧嘴一笑，擦掉了嘴角的血迹。

" [wel] , ['streɪndʒər] , " [hiː; hi] [gɑːspt] , " [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sər'praɪz] !

"	Well	,	stranger	,	"	he	gasped	,	"	you	gave	me	a	surprise	!
"	出色地	,	陌生人	,	"	他	倒吸一口气	,	"	你	给予	我	一个	惊喜	!

“哎呀，陌生人，”他喘着气说，“你给了我一个惊喜！”

[jʊr; jər] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['lɪstɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [tʃɑːts] [æz; əz] ['kɑːmɪt] [ˌeɪ 'eɪ] - [eks] .

Your	ship	was	listed	in	our	charts	as	Comet	AA	1497	X	.
你的	船	曾是	列出	在	我们的	图表	作为	彗星	AA	-	X	.

您的飞船在我们的海图上被列为彗星 AA 1497 X。

[wiː; wi][wɜːr; wər][əb'zəviŋ, ɔb-][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kə'rekt] ['aʊər; ɑːr] ['beəriŋz] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv]

We	were	observing	it	to	correct	our	bearings	,	when	it	began	to	move
我们	是	观察	它	到	正确的	我们的	轴承	,	什么时候	它	开始	到	移动

!

!
!

我们当时正在观察它以修正方位，这时它开始移动了！

" [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɔː] [dʌld] [hɪz; ɪz] ['wɪspər] .

"	A	tone	of	awe	dulled	his	whisper	.
"	一个	语气	的	敬畏	迟钝	他的	耳语	.

他的低语中带着敬畏之情。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

"	You	must	have	been	aboard	a	long	time	.
"	你	必须	有	到过	船上	一个	长的	时间	.

“你一定在船上待了很久了。”

" [aɪ] [klʌtʃt] [æt; ət][ə; eɪ][hænd][reɪl][fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .

"	I	clutched	at	a	hand	rail	for	support	.
"	我	紧握	在	一个	手	轨	为了	支持	.

我紧紧抓住扶手支撑身体。

[ə; eɪ] ['dedli] [fə'tiːg] [wʌz; wəz][ɪn][ˌem 'iː] .

A	deadly	fatigue	was	in	me	.
一个	致命	疲劳	曾是	在	我	.

我感到极度疲惫，几乎要崩溃。

[maɪ]['bɑːdi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [stɪf] [draɪd] [hʌsk] [ʌv; əv][peɪn] .

My	body	was	still	a	stiff	dried	husk	of	pain	.
我的	身体	曾是	仍然	一个	僵硬的	干燥	外壳	的	疼痛	.

我的身体依然像一具僵硬干瘪的痛苦躯壳。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ə'meɪzd] ['pɪti] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ]['reskjuːər] ,

I	could	see	the	amazed	pity	in	the	eyes	of	my	rescuer	,
我	可以	看	这	惊叹	遗憾	在	这	眼睛	的	我的	救援人员	,

我能看到救命恩人眼中既惊讶又怜悯的神情。

[æz; əz][hiː; hi][stɛərd][æt; ət][maɪ]['brɪt(ə)l] , [ɪ'meɪsieɪtɪd] [skɪn] ,

as	he	stared	at	my	brittle	,	emaciated	skin	,
作为	他	凝视	在	我的	脆	,	瘦弱	皮肤	,

他盯着我那干瘪消瘦的皮肤，

[æt; ət] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] [ænd; ənd] [neɪlz] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [groʊ'teskli] [lɔːŋ] .

at	hair	and	beard	and	nails	that	had	grown	grotesquely	long	.
在	头发	和	胡须	和	指甲	那	有	生长	怪诞地	长的	.

头发、胡须和指甲都长得异常长。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	I	have	been	,	"	I	told	him	.
"	我	有	到过	,	"	我	讲述	他	.

“我一直都在，”我告诉他。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ðen] , [wen] [aɪ][hæd; həd]['spoʊkən] ,

And	only	then	,	when	I	had	spoken	,
和	仅有的	然后	, 什么时候		我	有	说	,

直到我说完话之后，

[dɪd][aɪ]['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ə'nʌðər] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz][aɪ] [slept] — [ə; eɪ] [tʌŋ]

did	I	realize	that	I	had	learned	another	language	as	I	slept	—	a	tongue
做过	我	意识到	那	我	有	学习	其他	语言	作为	我	睡着了	—	一个	舌头

[ʌn'noʊn] [wen] [aɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

unknown	when	I	had	left	the	Earth	.
未知	什么时候	我	有	左边	这	地球	.

我是否意识到，我在睡梦中学会了另一种语言——一种在我离开地球时无人知晓的语言。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [diːpər] [ðæn; ðən] ['meməri] ,

And	I	knew	,	with	something	deeper	than	memory	,
和	我	知道	,	和	某物	更深	比	记忆	,

而且我知道，这种感觉比记忆更深。

[ðæt] [maɪ] ['tiːtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)l] , [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][maɪnd][ʌv; əv]

that	my	teacher	had	been	the	shadow	in	the	crystal	,	the	eternal	mind	of
那	我的	老师	有	到过	这	阴影	在	这	水晶	,	这	永恒	头脑	的

- - .

Dondara	Keradin	.
-	-	.

我的老师就是水晶中的影子，是唐达拉·克拉丁永恒的意识。

" [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['vɔɪɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] , ['streɪndʒər] .

"	I	know	your	voyage	has	been	a	long	one	,	stranger	.
"	我	知道	你的	航程	有	到过	一个	长的	一	,	陌生人	.

“我知道你的旅程很漫长，陌生人。”

" ['wʌndər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	Wonder	was	still	in	the	voice	of	the	stranger	.
"	想知道	曾是	仍然	在	这	嗓音	的	这	陌生人	.

陌生人的声音里仍然带着惊奇。

" [fɔːr; fər][ɔːl]['ɑːbdʒekts] ['dezɪgneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] - [ˌeɪ 'eɪ] - [hæv; həv] [bɪn] ['tʃɑːrtəd, 'tʃɑːrtɪd][ə; eɪ] ['mɪljən]

"	For	all	objects	designated	with	an	'	AA	'	have	been	charted	a	million
"	为了	全部	对象	指定的	和	一个	-	AA	-	有	到过	图表	一个	百万

['jɪrz] [ɔːr][lɔːŋgər] . "

years	or	longer	.	"
年	或者	更长	.	"

“所有标有‘AA’的天体都已被观测记录一百万年或更久。”

" [ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] !

"	A	million	years	!
"	一个	百万	年	!

“一百万年！

" [aɪ] ['wɪspəd] .

"	I	whispered	.
"	我	低声说道	.

我低声说道。

[ðə; ði][wɜːrld] [riːld] .

The	world	reeled	.
这	世界	卷曲	.

世界震惊了。

" [wʌt] [jɪr] [ɪz] [ðɪs] ? "

"	What	year	is	this	?	"
"	什么	年	是	这	?	"

今年是哪一年?

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [jɪr] [wʌn] , - , - [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv] [speɪs] , " [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] .

"	This	is	the	year	1	,	200	,	048	of	the	Conquest	of	Space	,	"	he	told	me	.
"	这	是	这	年	1	,	-	,	-	的	这	征服	的	空间	,	"	他	讲述	我	.

“这是太空征服史第1200048年，”他告诉我。

[hiː; hi][ræn] [lɔːŋ] ['fɪŋgərz] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] ['jeloʊ] [ʃɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tæŋg(ə)ld] [her] ,

He	ran	long	fingers	through	the	thick	yellow	shock	of	his	tangled	hair	,
他	跑	长的	手指	通过	这	厚的	黄色的	震惊	的	他的	纠缠不清	头发	,

他修长的手指梳理着他那蓬乱浓密的黄色头发。

[ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] ['streɪndʒli] .

and	stared	at	me	strangely	.
和	凝视	在	我	奇怪的	.

他用奇怪的眼神盯着我看。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [lɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] , " [sɪns] - [left] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

"	It	is	that	long	,	"	he	said	softly	,	"	since	Barihorn	left	the	Earth	.
"	它	是	那	长的	,	"	他	说	轻轻	,	"	自从	-	左边	这	地球	.

“巴里霍恩离开地球已经那么久了，”他轻声说道。

" - !

"	Barihorn	!
"	-	!

“巴里霍恩！”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [speɪs] [ʃɪp] !

And	that	was	the	name	of	this	space	ship	!
和	那	曾是	这	姓名	的	这	空间	船	!

这就是这艘宇宙飞船的名字！

[aɪ] ['mɝːmɝd] [ðə; ði] ['siləblz] .

I	murmured	the	syllables	.
我	低声说道	这	音节	.

我低声念诵着这些音节。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['bæri] [hɔːrn] .

"	My	name	is	Barry	Horn	.
"	我的	姓名	是	巴里	喇叭	.

我的名字是巴里·霍恩。

" [ðə; ði] [bluː] - [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn]['sɪlvər] [went] [waɪd] .

"	The	blue	-	gray	eyes	of	the	man	in	silver	went	wide	.
"	这	蓝色的	-	灰色的	眼睛	的	这	男人	在	银	去	宽的	.

“身穿银衣的男子的蓝灰色眼睛睁得大大的。”

[hɪz; ɪz] ['rʌgɪd] [feɪs] [lɪt] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kredʒələs] [hoʊp] .

His	rugged	face	lit	suddenly	with	incredulous	hope	.
他的	崎岖	脸	点燃	突然	和	难以置信	希望	.

他那饱经风霜的脸上突然闪过一丝难以置信的希望。

[hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [krækt] ['jeloʊ] [skɪn] [ʌv; əv][maɪ][hænd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

His	trembling	fingers	touched	the	cracked	yellow	skin	of	my	hand	,	as	if	he
他的	发抖	手指	感动	这	裂纹	黄色的	皮肤	的	我的	手	,	作为	如果	他

['daʊtɪd] [maɪ] [ri'æləti] .

doubted	my	reality	.
怀疑	我的	现实	.

他颤抖的手指触碰到了我手上干裂发黄的皮肤，仿佛他怀疑我的真实存在。

" - !

"	Barihorn	!
"	-	!

“巴里霍恩！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ðen] [ðə; ði]['ledʒənd][ɪz] [fʊl'fɪld] !
" Then the legend is fulfilled !
" 然后 这 传奇 是 已完成 !

“那么，传说就实现了！”

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
I can hardly believe it .
我 能 几乎 相信 它 .

我简直不敢相信。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] ['eɪnʃənt] [ʃɪp] — [soʊ]['taɪni][ænd; ənd] ['rʌstɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [bɪn]
But I saw your ancient ship — so tiny and rusted that it had never been
['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɪp] .
taken for a ship .
但 我 锯 你的 古老的 船 — 所以 微小的 和 生锈的 那 它 有 绝不 到过
已采取 为了 一个 船 .

但我看到了你那艘古老的船——它又小又锈，根本就不像是一艘船。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [lɪvd] — [bʌt; bət][ðə; ði] - [stoʊn] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðæt] [juː; jʊ]
I don't know how you lived — but the Dondara Stone had promised that you
[wʊd] .
would .
我 不 知道 如何 你 居住地 — 但 这 - 石头 有 承诺 那 你
会 .

我不知道你是如何生活的——但唐达拉石碑承诺你会活下去。

" [æn; ən] ['iːgər] [ɪn'θuːziæzəm] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" An eager enthusiasm was ringing in his voice .
" 一个 渴望的 热情 曾是 铃声 在 他的 嗓音 .

“他的声音里充满了热情。”

" [aɪ] [sə'luːt] [juː; jʊ] , - !
" I salute you , Barihorn !
" 我 礼炮 你 , - !

“我向你致敬，巴里霍恩！”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sweɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [fə'tiːg] .
" I was swaying with weakness and fatigue .
" 我 曾是 摇晃 和 弱点 和 疲劳 .

我当时虚弱无力，步履蹒跚。

[θɜːrst] [ænd; ənd] ['despərət] ['hʌŋgər] ['tɔːrtʃərd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ægənaɪzɪŋ] ['stɪfnəs] [ʌv; əv][maɪ]
Thirst and desperate hunger tortured me , and the agonizing stiffness of my
['bɑːdi] .
body .
口渴 和 绝望的 饥饿 受折磨 我 , 和 这 痛苦的 刚性 的 我的
身体 .

口渴和极度饥饿折磨着我，身体僵硬得令人痛苦。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['ridlz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['ɜːrdʒənt] [stɪl] .
But these riddles were more urgent still .
但 这些 谜语 是 更多的 紧迫的 仍然 .

但这些谜题更加紧迫。

[ðə; ði] - [stoʊn] — [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [breɪn] [ʌv; əv] - - ?
The Dondara Stone — was that the crystal brain of Dondara Keradin ?
这 - 石头 — 曾是 那 这 水晶 脑 的 - - ?

唐达拉石——那是唐达拉·克拉丁的水晶大脑吗?

[aɪ][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒaɪənt][ɪn]['sɪlvər] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [maɪ][draɪ] [θroʊt] [faʊnd] ['hʌski]
I stared at the young giant in silver , and once more my dry throat found husky
我 凝视 在 这 年轻的 巨大的 在 银 , 和 一次 更多的 我的 干燥 喉 成立 沙哑
[spiːtʃ] .
speech .
演讲 .

我凝视着这位身着银色长袍的年轻巨人，我的喉咙再次变得沙哑，说不出话来。

" [tel] [ˌem 'iː] — " [aɪ] [gɑːspt] .
" Tell me — " I gasped .
" 告诉 我 — " 我 倒吸一口气 .

“告诉我——”我倒吸了一口气。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] !
" There are so many things that I must know !
" 那里 是 所以 许多 事物 那 我 必须 知道 !

“有太多事情我必须知道！”

[bʌt; bət][fɜːrst] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [stoʊn] ,
But first tell me who you are , and how you know of the Dondara Stone ,
但 第一的 告诉 我 WHO 你 是 , 和 如何 你 知道 的 这 - 石头 ,

但首先告诉我你是谁，以及你是如何知道唐达拉石的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] " — [sʌm; səm] [ɪn'stɪŋktɪv] [dred] [brɔːt] [maɪ] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər]
and if there is still " — some instinctive dread brought my voice to a whisper
和 如果 那里 是 仍然 " — 一些 本能 恐惧 带来 我的 嗓音 到 一个 耳语
— " [stɪl] [ə; eɪ]['roʊbɑːt] [neɪmd] - ?
— " still a robot named Malgarth ?
— " 仍然 一个 机器人 命名 - ?

如果还有——某种本能的恐惧让我压低声音——“还有一个名叫马尔加斯的机器人？

" [ə; eɪ][koʊld] [braɪt] [laɪt] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] .
" A cold bright light flashed in the eyes of the stranger .
" 一个 寒冷的 明亮的 光 闪光灯 在 这 眼睛 的 这 陌生人 .

陌生人的眼中闪过一道冰冷的亮光。

" [maɪ] [neɪm] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz] [kɛl] ['ærən] .
" My name , " he said , " is Kel Aran .
" 我的 姓名 , " 他 说 , " 是 凯尔 阿兰 .

“我的名字是，”他说，“凯尔·阿兰。”

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['ɛmpɚɚz] [gə'læktɪk] [gɑːrd] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [speɪs] [pə'liːs] [ʌv; əv] -
But to the Emperor's Galactic Guard , and to the Space Police of Malgarth's
但 到 这 皇帝的 银河 警卫 , 和 到 这 空间 警察 的 -
[ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ,
Corporation ,
公司 ,

但对于皇帝的银河卫队和马尔加斯公司的太空警察来说，

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][ðə; ði]['fælkən] .
I am just the Falcon .
我 是 只是 这 鹘 .

我就是猎鹰。

[ɔːr] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['fælkən][ʌv; əv] [ɜːrθ] — [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn][jʊr; jər][oʊn] ['plænɪt] ,
Or sometimes the Falcon of Earth — for I was born on your own planet ,
或者 有时 这 鹘 的 地球 — 为了 我 曾是 出生 在 你的 自己的 行星 ,
- !
Barihorn !
- !

或者有时被称为地球的猎鹰——因为我出生在你的星球上，巴里霍恩！

" [aɪ][wʌz; wəz] ['riːlɪŋ] [ɑːn][maɪ] [fiːt] .

"	I	was	reeling	on	my	feet	.
"	我	曾是	卷轴	在	我的	脚	.

我当时摇摇晃晃，站都站不稳了。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ɑːrdʒənt][ɑːrm][tuː; tə] ['stedi] [ˌem 'iː] .

He	reached	out	a	strong	argent	arm	to	steady	me	.
他	达到	出去	一个	强的	银色	手臂	到	稳定的	我	.

他伸出强壮的银色手臂扶住我。

" [ðə; ði] [stoʊn] ?

"	The	Stone	?
"	这	石头	?

《石头？》

" [aɪ] ['wɪspəd] .

"	I	whispered	.
"	我	低声说道	.

我低声说道。

" [ðə; ði] [stoʊn] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

"	The	Stone	is	on	the	Earth	.
"	这	石头	是	在	这	地球	.

“石头就在地球上。”

" [ə; eɪ] ['revərəns] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [gɑːd]

"	A	reverence	was	in	his	voice	,	as	if	he	had	spoken	of	a	living	god
"	一个	尊敬	曾是	在	他的	嗓音	,	作为	如果	他	有	说	的	一个	活的	上帝

— [ɔːr] ['gɑːdəs] .

—	or	goddess	.
—	或者	女神	.

“他的声音里充满了敬畏，仿佛他是在谈论一位活着的神——或者女神。”

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɑːn] [ɜːrθ] .

"	I	saw	it	once	when	I	was	a	child	on	Earth	.
"	我	锯	它	一次	什么时候	我	曾是	一个	孩子	在	地球	.

“我小时候在地球上见过它一次。”

[fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɔːrdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] .

For	my	father	was	a	Warder	of	the	Stone	.
为了	我的	父亲	曾是	一个	看守	的	这	石头	.

因为我父亲是守卫石的。

[ænd; ənd] [naʊ] —

And	now	—
和	现在	—

现在——

" [aɪ] ['wʌndɝd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]['ægəni][ɑːn][hɪz; ɪz] ['krægɪd]

"	I	wondered	at	the	softness	in	his	voice	,	the	shadow	of	agony	on	his	cragged
"	我	想知道	在	这	柔软	在	他的	嗓音	,	这	阴影	的	痛苦	在	他的	崎岖不平

[feɪs] .

face	.
脸	.

“我疑惑于他声音中的柔和，以及他饱经风霜的脸上痛苦的阴影。”

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [və'rel] ['iərin][ɪz][ðə; ði] ['stoʊnz] [kʌ'stoʊdiən] .

"	Now	,	"	he	said	,	"	Verel	Erin	is	the	Stone's	Custodian	.
"	现在	,	"	他	说	,	"	维雷尔	艾琳	是	这	石头的	保管人	.

“现在，”他说，“维雷尔·艾琳是这块石头的守护者。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [red] - ['herd] [gɜːrl][ʌv; əv] [ɜːrθ] .

She	is	a	red	-	haired	girl	of	Earth	.
她	是	一个	红色的	-	头发	女孩	的	地球	.

她是地球上一个红头发的女孩。

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] ['væli] [wer] [ðə; ði] [stoʊn] [ɪz]

I	loved	her	when	we	were	children	in	the	desert	valley	where	the	Stone	is
我	喜爱	她	什么时候	我们	是	孩子们	在	这	沙漠	谷	在哪里	这	石头	是

['hɪd(ə)n] .

hidden	.
隐	.

小时候，我们在沙漠山谷里，也就是石头藏身的地方，我爱上了她。

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɔːdəz] [tʃoʊz] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kʌ'stoʊdiən] .

I	loved	her	—	but	the	Warders	chose	her	to	be	the	Custodian	.
我	喜爱	她	—	但	这	狱卒	选择	她	到	是	这	保管人	.

我爱她——但狱卒们选择她担任守护者。

" [hɪz; ɪz] [liːn] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [toʊn] [hæd; həd][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv]['trædʒədi] .

"	His	lean	face	was	white	,	and	his	tone	had	the	break	of	tragedy	.
"	他的	倾斜	脸	曾是	白色的	,	和	他的	语气	有	这	休息	的	悲剧	.

“他瘦削的脸色苍白，语气中带着悲怆之情。”

['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

Darkness	was	crowding	upon	me	.
黑暗	曾是	拥挤	之上	我	.

黑暗正向我袭来。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [streŋθ] [fɔːr; fər][wʌn] [mɔːr] ['kwestʃən] .

But	I	found	the	strength	for	one	more	question	.
但	我	成立	这	力量	为了	一	更多的	问题	.

但我还是鼓起勇气问了最后一个问题。

" - —

"	Malgarth	—
"	-	—

“马尔加斯——

" [ðə; ði]['sɪlvər] [ˈʃəuldəz] [ʌv; əv] [kɛl] ['ærən] [druː] [skwer] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ]

"	The	silver	shoulders	of	Kel	Aran	drew	square	,	and	his	gray	eyes	shone	with
"	这	银	肩膀	的	凯尔	阿兰	画	正方形	,	和	他的	灰色的	眼睛	闪耀	和

[ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [glɪnt] .

a	fighting	glint	.
一个	斗争	闪烁	.

“凯尔·阿兰的银色肩膀挺直了腰板，灰色的眼睛里闪烁着战斗的光芒。”

" - [stɪl] [ruːlz] [ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Malgarth	still	rules	the	Corporation	,	"	he	said	.
"	-	仍然	规则	这	公司	,	"	他	说	.

“马尔加斯仍然掌控着公司，”他说。

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz] [groʊn] ['maɪtiːɝ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['empaɪər] .

"	And	the	Corporation	has	grown	mightier	than	the	Empire	.
"	和	这	公司	有	生长	更强大的	比	这	帝国	.

“而且，这家公司已经变得比帝国还要强大。”

[jʊr; jər] ['prɔfɪˌsaɪd] [rɪ'tɜːrn] [ɪz][ɪn] [gʊd] [taɪm] , - , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪz][æt; ət][hænd] !

Your	prophesied	return	is	in	good	time	,	Barihorn	,	for	the	struggle	is	at	hand	!
你的	预言	返回	是	在	好的	时间	,	-	,	为了	这	斗争	是	在	手	!

巴里霍恩，你预言中的回归正是时候，因为斗争即将到来！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['roʊbɑːts] , [ɔːr][mæn'kaɪnd] — [bəuθ] ['kænɑːt] [sər'vaɪv] . "

It	will	be	the	robots	,	or	mankind	—	both	cannot	survive	.	"
它	将要	是	这	机器人	,	或者	人类	—	两个都	不能	存活	.	"

要么是机器人，要么是人类——两者无法生存下去。

" [wɔːr] ?

"	War	?
"	战争	?

“战争?

" [maɪ][draɪ][lɪps] [muːvd] [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] .

"	My	dry	lips	moved	without	sound	.
"	我的	干燥	嘴唇	已搬	没有	声音	.

我的嘴唇干裂，却无声地动了动。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][wɔːr] ? "

"	There	will	be	war	?	"
"	那里	将要	是	战争	?	"

“会有战争吗？”

" [men][hæv; həv] [bɪn] [en'sleɪvd] , " [ræŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [kɛl] ['ærən] .

"	Men	have	been	enslaved	,	"	rang	the	voice	of	Kel	Aran	.
"	男人	有	到过	奴隶	,	"	响铃	这	嗓音	的	凯尔	阿兰	.

“男人们被奴役了，”凯尔·阿兰的声音响起。

" [naʊ] [ðeɪ] [faɪt] [fɔːr; fər] ['friːdəm] .

"	Now	they	fight	for	freedom	.
"	现在	他们	斗争	为了	自由	.

现在他们为自由而战。

[wiː; wi][hæv; həv] [kruːzd] [ðə; ði]['gæləksi][frʌm; frəm] - [tuː; tə] - ,

We	have	cruised	the	Galaxy	from	Koridos	to	Tenephron	,
我们	有	巡航	这	星系	从	-	到	-	,

我们曾巡游过从科里多斯到特内弗隆的银河系，

[ænd; ənd] ['evriwer] [ðer; ðər][ɪz] [rɪ'beljən] — [breɪv] [ænd; ənd] [jet] ['hoʊpləs] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ðə; ði]

and	everywhere	there	is	rebellion	—	brave	and	yet	hopeless	rebellion	against	the
和	到处	那里	是	叛乱	—	勇敢的	和	然而	绝望	叛乱	反对	这

['aɪərn] [maɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [pə'liːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [fliːts] [ʌv; əv][ðə; ði][gə'læktɪk] [gɑːrd] !

iron	might	of	the	Space	Police	and	the	fleets	of	the	Galactic	Guard	!
铁	可能	的	这	空间	警察	和	这	舰队	的	这	银河	警卫	!

到处都有反抗——勇敢而又绝望的反抗，对抗太空警察的铁腕力量和银河卫队的舰队！

[fɔːr; fər] - [muːvz] [ðə; ði] ['empərər] [laɪk] [ə; eɪ] ['pʌpɪt] , [tuː; tə][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

For	Malgarth	moves	the	Emperor	like	a	puppet	,	to	the	murder	of	his	own
为了	-	移动	这	皇帝	喜欢	一个	木偶	,	到	这	谋杀	的	他的	自己的

['retʃɪd] [kaɪnd] .

wretched	kind	.
可怜	种类	.

马尔加斯操纵着皇帝，如同操纵傀儡一般，最终导致他残杀了自己可怜的同类。

" [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə][beg][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] — [fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

"	We	have	come	now	to	beg	the	aid	of	the	Stone	—	for	without	the
"	我们	有	来	现在	到	求	这	援助	的	这	石头	—	为了	没有	这

['eɪnʃənt] ['siːkrət] [ðæt] [juː; jʊ] [siːld] [wɪ'ðɪn] [ɪts]['krɪst(ə)l] [breɪn] ,

ancient	secret	that	you	sealed	within	its	crystal	brain	,
古老的	秘密	那	你	密封	之内	它是	水晶	脑	,

“我们现在前来恳求圣石的帮助——因为如果没有你封印在它水晶脑中的古老秘密，

- , [ðer; ðər][ɪz][hoʊp][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [deθ] .

Barihorn	,	there	is	hope	of	nothing	save	death	.
-	,	那里	是	希望	的	没有什么	节省	死亡	.

巴里霍恩，除了死亡，别无希望。

[ðə; ði] [stoʊn] , [aɪ] [noʊ] ,
The Stone , I know ,
这 石头 , 我 知道 ,

我知道，石头。

[ɪz] [sloʊ] [tuː; tə][ækt] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ledʒənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [straɪk] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ]
is slow to act — there was a legend that it would never strike until you
是 慢的 到 行为 — 那里 曾是 一个 传奇 那 它 会 绝不 罢工 直到 你
[rɪ'tɜːrnd] , - .
returned , Barihorn .
返回 , - .

它行动迟缓——有个传说，它要等到你回来才会发动攻击，巴里霍恩。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] [hoʊps] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [muːv] [wen] [wiː; wi][toʊld][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ]
But we had hopes that it would move when we told of all the suffering
但 我们 有 希望 那 它 会 移动 什么时候 我们 讲述 的 全部 这 痛苦
[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] — [mæn'kaɪnd] [en'sleɪvd] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]
we have seen — mankind enslaved and tortured and destroyed beneath the
我们 有 已见 — 人类 奴隶 和 受折磨 和 损毁 下面 这
['aɪərn] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] !
iron wheels of the Corporation !
铁 车轮 的 这 公司 !

但我们曾希望，当我们讲述我们所目睹的所有苦难——人类在公司的铁蹄下被奴役、折磨和毁灭——时，它会有所改变！

" [bʌt; bət][wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] [fliːt] [ʌv; əv][ðə; ði][gə'læktɪk] [gɑːrd] [blɔ'keɪdɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] .
" But we found a great fleet of the Galactic Guard blockading the Earth .
" 但 我们 成立 一个 伟大的 舰队 的 这 银河 警卫 封锁 这 地球 .

但我们发现银河卫队的一支庞大舰队封锁了地球。

['hæŋɪŋ] [hɪr] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][slɪp] [θruː] , [wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] [juː; jʊ] ,
Hanging here , waiting for a chance to slip through , we discovered you ,
绞刑 这里 , 等待 为了 一个 机会 到 滑 通过 , 我们 发现 你 ,
- — [ɪn'kredəb(ə)l] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,
Barihorn — incredible good fortune ,
- — 极好的 好的 财富 ,

我们一直在这里等待机会，却意外发现了你，巴里霍恩——真是莫大的幸运！

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [muːv] [ðə; ði] [stoʊn] [tuː; tə] [straɪk] !
if you can move the Stone to strike !
如果 你 能 移动 这 石头 到 罢工 !

如果你能移动石头进行攻击！

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ə'lɑːrmɪŋ] — [ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd] ['dɑːrknəs]
But there was something more alarming — a haze of fire and darkness
但 那里 曾是 某物 更多的 令人担忧 — 一个 阴霾 的 火 和 黑暗
[ðæt] [ræpt] [ðə; ði] [ɜːrθ] .
that wrapped the Earth .
那 包装 这 地球 .

但还有更令人担忧的事情——地球被一层火与黑暗的迷雾笼罩。

" ['wiːkli] ['faɪtɪŋ] [ðoʊz] ['maʊntɪŋ] [taɪdz] [ʌv; əv] ['blæknəs] , [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [red]
" Weakly fighting those mounting tides of blackness , I remembered the flying red
" 弱 斗争 那些 安装 潮汐 的 黑 , 我 记得 这 飞行 红色的
[stɑːrz][aɪ][hæd; həd] [siːn] ,
stars I had seen ,
明星 我 有 已见 ,

“我无力地抵抗着不断袭来的黑暗，想起了我曾见过的飞舞的红色星星。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	the	flicker	of	the	Earth	.
和	这	闪烁	的	这	地球	.

还有地球的闪烁。

[aɪ] [ʃerd] [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] [ˌæprɪ'henʃn] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [kɛl] ['ærən] :

I	shared	the	puzzled	apprehension	in	the	voice	of	Kel	Aran	:
我	共享	这	困惑	忧虑	在	这	嗓音	的	凯尔	阿兰	:

我与凯尔·阿兰的语气中一样，感到困惑和担忧：

" [wiː; wi] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] —

"	We	cannot	understand	—
"	我们	不能	理解	—

我们无法理解——

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [mə'tælɪk] ['ræpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnwərd] [vælv] .

"	He	was	interrupted	by	a	sharp	metallic	rapping	on	the	inward	valve	.
"	他	曾是	中断	经过	一个	锋利的	金属	说唱	在	这	向内	阀门	.

“他的话被内阀上清脆的金属敲击声打断了。”

[ˌaɪ 'tiː] [klæŋd] ['oʊpən] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [θriː] ['æŋkʃəs] [men] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [bɪ'jɑːnd] .

It	clanged	open	,	and	I	saw	three	anxious	men	in	the	corridor	beyond	.
它	叮当作响	打开	,	和	我	锯	三	焦虑的	男人	在	这	走廊	超过	.

门哐当一声打开了，我看到走廊里站着三个神情焦虑的男人。

[θriː] [blɜːrd] ['fɪgjərz] , [wʌn][dɑːrk][ænd; ənd][dʒaɪ'gæntɪk] , [wʌn] [peɪl] [ænd; ənd] ['kɔːrpjələnt] , [ðə; ði][θɜːrd]

Three	blurred	figures	,	one	dark	and	gigantic	,	one	pale	and	corpulent	,	the	third
三	模糊	数据	,	一	黑暗的	和	巨大	,	一	苍白	和	肥胖的	,	这	第三

[ə; eɪ] [mɪr] [braʊn] [wɪsp] .

a	mere	brown	wisp	.
一个	仅仅	棕色的	烟雾	.

三个模糊的身影，一个又黑又大，一个又白又胖，第三个只是一缕棕色的烟雾。

" [kɛl] !

"	Kel	!
"	凯尔	!

“凯尔！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['terər] .

"	It	was	a	chorus	of	terror	.
"	它	曾是	一个	合唱	的	恐怖	.

“那是一阵恐怖的合唱。”

" [ðə; ði] [ɜːrθ] —

"	The	Earth	—
"	这	地球	—

“地球——

" [ə; eɪ] [læst] [blæk] ['bɪloʊ] [ˌoʊvər'welmd] [ˌem 'iː] .

"	A	last	black	billow	overwhelmed	me	.
"	一个	最后的	黑色的	巨浪	不堪重负	我	.

“最后一股黑色巨浪将我淹没。”

[viː]

V
V

V

[wɜːrld] [kən'demd]

World	Condemned
世界	谴责

世界谴责

[aɪ] [woʊk] [ɑːn][ə; eɪ] ['næroʊ] [bʌŋk] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [slept] [ə'gen] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

I	woke	on	a	narrow	bunk	aboard	the	Barihorn	,	and	slept	again	at	intervals	.
我	觉醒	在	一个	狭窄的	假寐	船上	这	-	,	和	睡着了	再次	在	间隔	.

我在巴里霍恩号上的一个狭窄的铺位上醒来，然后断断续续地睡着了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [blɜːrd] [wɪð; wɪθ] ['wiːknəs] .

For	a	long	time	my	mind	was	blurred	with	weakness	.
为了	一个	长的	时间	我的	头脑	曾是	模糊	和	弱点	.

很长一段时间，我的头脑因虚弱而变得模糊。

[jet] [aɪ] [senst] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [heɪst] [ænd; ənd] ['despərət] ['tenʃ(ə)n] [ə'bɔːrd] [ðə; ði][krɑːft] ;

Yet	I	sensed	the	air	of	haste	and	desperate	tension	aboard	the	craft	;
然而	我	感觉到的	这	空气	的	匆忙	和	绝望的	紧张	船上	这	工艺	;

但我感觉到船上弥漫着匆忙和紧张的气氛；

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][hɑːrd] - ['drɪvn] [waɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mə'ʃiːnəri] .

I	could	hear	the	hard	-	driven	whine	of	her	machinery	.
我	可以	听到	这	难的	-	驱动	抱怨	的	她	机械	.

我能听到她机器运转时发出的刺耳嗡嗡声。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [kɛl] ['ærən][wʌz; wəz] ['bætlɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ɜːrθ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [gɜːrl]

I	knew	that	Kel	Aran	was	battling	to	reach	the	Earth	—	and	the	Earth	girl
我	知道	那	凯尔	阿兰	曾是	战斗	到	抵达	这	地球	—	和	这	地球	女孩

[ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] ,

that	he	loved	,
那	他	喜爱	,

我知道凯尔·阿兰正在努力抵达地球——以及他深爱的地球女孩那里。

[və'rel] ['iərin] , ['lʌvli] [kʌ'stoʊdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] - [stoʊn] .

Verel	Erin	,	lovely	Custodian	of	the	Dondara	Stone	.
维雷尔	艾琳	,	迷人的	保管人	的	这	-	石头	.

维雷尔·艾琳，美丽的唐达拉石守护者。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪl] .

And	I	knew	that	he	was	about	to	fail	.
和	我	知道	那	他	曾是	关于	到	失败	.

我知道他即将失败。

" [ə; eɪ][moʊst] ['despərət] [reɪd] !

"	A	most	desperate	raid	!
"	一个	最多	绝望的	袭击	!

“一次孤注一掷的突袭！”

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] - [um] ,

"	I	remember	the	words	of	Zerek	Oom	,
"	我	记住	这	字	的	-	oom	,

“我记得泽雷克·奥姆说过的话，

[wʌns] [wen] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [θɪn] [hɑːt] [suːp] .

once	when	he	brought	me	a	bowl	of	thin	hot	soup	.
一次	什么时候	他	带来	我	一个	碗	的	薄的	热的	汤	.

有一次他给我端来一碗清汤。

" [ðeəz; ðəz][ɔːl][ðə; ði] [twelfθ] ['sektər] [fliːt] [ʌv; əv]['ædmərəl] - [kʊl] , [ə'genst] [ˌjuː 'es] ;

"	There's	all	the	Twelfth	Sector	Fleet	of	Admiral	Gugon	Kul	,	against	us	;
"	有	全部	这	第十二	行业	舰队	的	上将	-	库尔	,	反对	我们	;

“古贡·库尔上将麾下的整个第十二舰队都与我们为敌；

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['fɪrf(ə)l] ['wepən] [ʌv; əv] - , [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ðæt] [hæz; həz][nɑːt]

and	some	fearful	weapon	of	Malgarth's	,	attacking	the	Earth	,	that	has	not
和	一些	可怕	武器	的	-	,	攻击	这	地球	,	那	有	不是

[bɪn] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

been	seen	before	.
到过	已见	前	.

还有马尔加斯某种可怕的武器，正在攻击地球，这种武器以前从未见过。

[ɪf] [wiː; wi] [wɪn] [θruː] , [tuː; tə] [riːtʃ] [və'rel] ['iərin][ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] ,

If	we	win	through	,	to	reach	Verel	Erin	and	the	Stone	,
如果	我们	赢	通过	,	到	抵达	维雷尔	艾琳	和	这	石头	,

如果我们最终获胜，就能到达维雷尔·艾琳和那块石头那里，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [θruː] [jʊr; jər] ['eɪnʃənt] ['paʊər] , - !

it	will	be	through	your	ancient	power	,	Barihorn	!
它	将要	是	通过	你的	古老的	力量	,	-	!

巴里霍恩，这要归功于你古老的力量！

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] [kʊk] [ʃoʊd] [æn; ən] [ɔːd] [feɪθ] [ɪn][ˌem 'iː] , [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌsuːpər'nætʃrəl]

"	Even	the	cook	showed	an	awed	faith	in	me	,	as	a	sort	of	supernatural
"	甚至	这	厨师	显示	一个	敬畏	信仰	在	我	,	作为	一个	种类	的	超自然

[dɪ'lɪvərə] .

deliverer	.
送货员	.

“就连厨师都对我表现出敬畏和信任，把我当成某种超自然的救世主。”

[ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['hɑːloʊ] ['fiːlɪŋ] .

That	gave	me	an	uncomfortable	hollow	feeling	.
那	给予	我	一个	不舒服	空洞的	感觉	.

这让我感到一种不舒服的空虚感。

[ɪn][ɪn'kredəb(ə)l][fækt] , [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] .

In	incredible	fact	,	I	had	lived	somewhat	more	than	a	million	years	.
在	极好的	事实	,	我	有	居住地	有些	更多的	比	一个	百万	年	.

令人难以置信的是，我竟然活了超过一百万年。

[bʌt; bət][aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv]

But	I	failed	to	see	how	that	would	make	me	a	very	formidable	champion	of
但	我	失败的	到	看	如何	那	会	制作	我	一个	非常	强大	冠军	的

[mæn'kaɪnd] ,

mankind	,
人类	,

但我没看出那样做怎么能让我成为人类的强大捍卫者。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] - [dɪ'leɪd] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ðə; ði]['aɪərn] ['tɪrəni] [ʌv; əv] - .

in	the	long	-	delayed	rebellion	against	the	iron	tyranny	of	Malgarth	.
在	这	长的	-	延迟	叛乱	反对	这	铁	暴政	的	-	.

在迟来的反抗马尔加斯铁腕统治的起义中。

[maɪ]['bɑːdi] [siːmd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ʃrʌŋkən] [lʌmp] [ʌv; əv] [θɜːrst] [ænd; ənd] ['rævənɪŋ] ['hʌŋgər]

My	body	seemed	no	more	than	a	shrunken	lump	of	thirst	and	ravening	hunger
我的	身体	似乎	不	更多的	比	一个	缩小	块	的	口渴	和	贪婪	饥饿

.

:
.

我的身体仿佛只剩下一团干渴和饥饿的萎缩的肉块。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [drʌŋk] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['gæləlnz] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd] [suːp]

I	must	have	drunk	a	good	many	gallons	of	water	and	wine	and	soup
我	必须	有	醉	一个	好的	许多	加仑	的	水	和	葡萄酒	和	汤

[bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [bʌŋk] .

before	I	was	able	to	leave	the	bunk	.
前	我	曾是	有能力的	到	离开	这	假寐	.

我肯定喝了很多加仑的水、酒和汤才能够离开床铺。

[wʌns] [aɪ] [glimpst] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪ] .

Once	I	glimpsed	myself	in	the	mirror	of	a	tray	.
一次	我	瞥见	我	在	这	镜子	的	一个	托盘	.

我曾在托盘的镜子里瞥见过自己。

[maɪ] [skɪn] [wʌz; wəz] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [kə'dævərəsli] [drɔːn] ; [maɪ] [lɔːŋ] - [groʊn] [her] [ænd; ənd] [bɪrd]

My	skin	was	yellow	and	cadaverously	drawn	;	my	long	-	grown	hair	and	beard
我的	皮肤	曾是	黄色的	和	死气沉沉地	绘制	;	我的	长的	-	生长	头发	和	胡须

[hæd; həd] [tɜːrnd] [kəm'pliːtli] [waɪt] .

had	turned	completely	white	.
有	转向	完全地	白色的	.

我的皮肤发黄，面容憔悴如死尸；我留了很久的头发和胡须都完全变白了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

世界末日之后(After world's end)
第3/8页

['veri] ['mɑ:dərət] ['tʃeɪndʒɪz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [kən'sɪdərɪŋ] [maɪ][eɪdʒ] .

Very	moderate	changes	,	I	suppose	,	considering	my	age	.
非常	缓和	变化	,	我	认为	,	考虑	我的	年龄	.

考虑到我的年龄，我想这应该算是非常温和的变化吧。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɪmpækt][wʌz; wəz] ['stɑ:rtlɪŋ] .

But	the	impact	was	startling	.
但	这	影响	曾是	令人震惊	.

但其影响却令人震惊。

[li:n] ['lɪt(ə)l]['roʊgoʊ] [nʌg] , [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] ,

Lean	little	Rogo	Nug	,	the	engineer	,
倾斜	小的	罗戈	nug	,	这	工程师	,

瘦小的工程师罗戈·纳格

[hæd; həd] [rʌbd] [maɪ] [skɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vaɪl] - [smelɪŋ] ['ɔɪntmənt] [ðæt] [hi:; hi] [kʊkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]

had	rubbed	my	skin	with	a	vile	-	smelling	ointment	that	he	cooked	up	in	the
有	摩擦	我的	皮肤	和	一个	卑鄙的	-	闻起来	软膏	那	他	煮熟	向上	在	这

['gæli] .

galley	.
厨房	.

他用自己在厨房里熬制的一种气味难闻的药膏擦了我的皮肤。

[ˌaɪ 'ti:] [bə:nd] ['sævɪdʒli] [æt; ət][fɜ:rst] , [bʌt; bət] ['sɔfənd] [ðæt] ['brɪt(ə)l] ['draɪnəs] .

It	burned	savagely	at	first	,	but	softened	that	brittle	dryness	.
它	烧伤	野蛮地	在	第一的	,	但	软化	那	脆	干燥	.

起初燃烧得非常猛烈，但后来软化了那种干硬的质地。

[ænd; ənd][bɪg]['dʒɪrɑ:n][rɑ:k] [fɔ:rst] [ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['bɪtər] [ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['medɪs(ə)n] .

And	big	Jeron	Roc	forced	me	to	take	some	bitter	internal	medicine	.
和	大的	杰伦	鹏	强制	我	到	拿	一些	苦的	内部的	药品	.

大杰伦·罗克强迫我服用了一些苦涩的内服药。

[ɪn][ðə; ði] [kən'fju:zd] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][hæf] - [ə'weɪkənɪŋ] , [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:]

In	the	confused	intervals	of	half	-	awakening	,	I	learned	a	little	of	the	three
在	这	使困惑	间隔	的	一半	-	唤醒	,	我	学习	一个	小的	的	这	三

[kəm'pænjənz] [ʌv; əv] [kɛl] ['ærən] ,

companions	of	Kel	Aran	,
同伴	的	凯尔	阿兰	,

在半梦半醒的迷糊状态下，我对凯尔·阿兰的三位同伴有了一些了解。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ɜ:θmənz] ['aʊtlɔ:] [kru:'seɪd] [ə'genst] [ðə; ði]

and	how	they	had	come	to	join	the	Earthman's	outlaw	crusade	against	the
和	如何	他们	有	来	到	加入	这	地球人的	取缔	运动	反对	这

[ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] .

Corporation	.
公司	.

以及他们如何加入地球人对抗公司的亡命之徒行列。

[i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['sʌfərd] [sʌm; səm] [greɪv] ['ɪndʒəri][frʌm; frəm][ðə; ði]['roʊbɑ:ts] .

Each	of	them	had	suffered	some	grave	injury	from	the	robots	.
每个	的	他们	有	遭受	一些	严重	受伤	从	这	机器人	.

他们每个人都被机器人严重伤害过。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['ɑːbʤekt][ʌv; əv] - , [ðeɪ] [bi'liːvd] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['toʊt(ə)l] [ˌekstər'peɪʃn]
For the ultimate object of Malgarth , they believed , was the total extirpation
为了 这 最终的 目的 的 - , 他们 相信 , 曾是 这 全部的 根除
[ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .
of mankind .
的 人类 .

他们认为，马尔加斯的最终目标是彻底消灭人类。

[ɑːn] ['evri] ['plænɪt][ðə; ði]['eɪdʒənsiz][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] - [flʌŋ] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ]
On every planet the agencies of the far - flung Corporation had been growing
在 每一个 行星 这 机构 的 这 远的 - 扔 公司 有 到过 生长
[mɔːr] ['welθi] ,
more wealthy ,
更多的 富裕 ,

在每个星球上，这家遍布全球的公司的分支机构都变得越来越富有。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['oʊnərz] .
at the expense of human owners .
在 这 费用 的 人类 所有者 .

以人类主人的利益为代价。

[ðə; ði]['roʊbɑːt]['liːdʒənz][ʌv; əv] - [speɪs] [pə'liːs] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] ['paʊər] .
The robot legions of Malgarth's Space Police were gathering power .
这 机器人 军团 的 - 空间 警察 是 采集 力量 .

马尔加斯太空警察的机器人军团正在积蓄力量。

['evriwer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] ['hjuːmən]
Everywhere it was becoming more and more difficult for a mere human
到处 它 曾是 成为 更多的 和 更多的 难的 为了 一个 仅仅 人类
['biːɪŋ] [tuː; tə] [oʊn] ['eniθɪŋ] ,
being to own anything ,
存在 到 自己的 任何事物 ,

在任何地方，普通人想要拥有任何东西都变得越来越困难。

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][dʒɑːb] , [tuː; tə] [fiːd] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'pɛndənts] ,
to find a job , to feed himself and his dependents ,
到 寻找 一个 工作 , 到 喂养 他自己 和 他的 家属 ,

为了找到工作，养活自己和家人，

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'liːf] [laɪnz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [sɪn'θetɪk] ['gruːəl] .
or even to get into the relief lines to receive synthetic gruel .
或者 甚至 到 得到 进入 这 宽慰 线条 到 收到 合成的 粥 .

甚至还要排队领取人工粥。

" [waɪ] [weɪst] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən]['leɪbər] ? " [ræn][æn; ən][oʊld]['sloʊgən][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] .
" Why waste with human labor ? " ran an old slogan of the Corporation .
" 为什么 浪费 和 人类 劳动 ? " 跑 一个 老的 口号 的 这 公司 .

“何必浪费人力？”这是该公司以前的一句口号。

" [let] [ə; eɪ]['roʊbɑːt][duː][jʊr; jər][wɜːrk] — [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] .
" Let a robot do your work — efficiently .
" 让 一个 机器人 做 你的 工作 — 高效 .

让机器人高效地完成你的工作。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , [sed] ['dʒɪrɑːn][rɑːk] , [siːmd] [ə; eɪ] [weɪst]
" And now the very existence of mankind , said Jeron Roc , seemed a waste
" 和 现在 这 非常 存在 的 人类 , 说 杰伦 鹏 , 似乎 一个 浪费
[tuː; tə] - .
to Malgarth .
到 - .

“而现在，杰伦·罗克说，人类的存在本身在马尔加斯看来就成了一种浪费。”

[ðə; ði] [ˌkɔrpɜˈeɪʃənz] ['lɔːftɪli] - [neɪmd] " - " [kæmˈpeɪn] [wʌz; wəz][ɪn] [riˈæləti] [ə; eɪ]

The	Corporation's	loftily	-	named	"	technomitanization	"	campaign	was	in	reality	a
这	公司的	傲慢地	-	命名	"	-	"	活动	曾是	在	现实	一个

['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['ruːθləs] ['efərt] [tuː; tə] [səˈplænt] [mænˈkaɪnd] .

cunning	and	ruthless	effort	to	supplant	mankind	.
狡猾	和	无情	努力	到	取代	人类	.

公司冠以“技术化”之名的宏伟计划，实际上是一场狡猾而残酷的、旨在取代人类的行动。

['dʒɪrɑːn][rɑːk] , ['nævɪgeɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] - , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv]['sætɜːrn] .

Jeron	Roc	,	navigator	of	the	Barihorn	,	was	a	native	of	Saturn	.
杰伦	鹏	,	航海家	的	这	-	,	曾是	一个	本国的	的	土星	.

巴里霍恩号的领航员杰伦·罗克是土星人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mæsɪvli] [tɔːl] , [dɑːrk] - [skɪnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [ˌɪntəˈlektʃuəl]

He	was	massively	tall	,	dark	-	skinned	,	with	the	piercing	eyes	of	intellectual
他	曾是	大规模	高的	,	黑暗的	-	去皮	,	和	这	冲孔	眼睛	的	知识分子

['paʊər] .

power	.
力量	.

他身材高大魁梧，皮肤黝黑，眼神锐利，充满智慧和力量。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['fæməli] ;

He	came	of	a	proud	and	ancient	family	;
他	来了	的	一个	自豪的	和	古老的	家庭	;

他出身于一个显赫而古老的家族；

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [əˈstrɑːnəmər] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] — [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ]

his	father	had	been	the	foremost	astronomer	of	the	solar	system	—	until	a
他的	父亲	有	到过	这	首先	天文学家	的	这	太阳的	系统	—	直到	一个

[nuː] ['iːdɪkt][ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] [rɪˈzɜːrvd] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] ['riːsɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['roʊbɑːts][əˈloʊn] .

new	edict	of	the	Emperor	reserved	scientific	research	for	the	robots	alone	.
新的	法令	的	这	皇帝	预订的	科学	研究	为了	这	机器人	独自的	.

他的父亲曾是太阳系最杰出的天文学家——直到皇帝颁布了一项新法令，将科学研究的权力限定在机器人手中。

" [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] - [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .

"	The	will	of	Malgarth	is	now	the	law	of	the	Empire	,	"	he	explained	.
"	这	将要	的	-	是	现在	这	法律	的	这	帝国	,	"	他	解释	.

“马尔加斯的意志现在就是帝国的法律，”他解释道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkɔːrpəˈreɪʃ(ə)n] [oʊnz] [naɪn] [tenθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ɪn][ðə; ði]['empaɪər] .

"	For	the	Corporation	owns	nine	tenths	of	the	property	in	the	Empire	.
"	为了	这	公司	拥有	九	十分之一	的	这	财产	在	这	帝国	.

“因为该公司拥有帝国十分之九的财产。”

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði]['tæksɪz] [peɪd] [baɪ][ðə; ði]['roʊbɑːts] , [ðə; ði] ['empərər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bˈjʊərəkræts] [wʊd]

Without	the	taxes	paid	by	the	robots	,	the	Emperor	and	his	bureaucrats	would
没有	这	税收	有薪酬的	经过	这	机器人	,	这	皇帝	和	他的	官僚	会

[stɑːrv] .

starve	.
饿死	.

如果没有机器人缴纳的税款，皇帝和他的官僚们就会挨饿。

['ðerfɔːr] [ðə; ði] [fliːts] [ʌv; əv][ðə; ði][gəˈlæktɪk] [gɑːrd] [səˈpɔːrt] [ðə; ði] [aʊtˈreɪdʒəs] [kleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Therefore	the	fleets	of	the	Galactic	Guard	support	the	outrageous	claims	of	the
所以	这	舰队	的	这	银河	警卫	支持	这	令人愤慨	索赔	的	这

[ˌkɔːrpəˈreɪʃ(ə)n] .

Corporation	.
公司	.

因此，银河卫队的舰队支持公司提出的荒谬主张。

" [ðə; ði] [praʊd] [oʊld][sə'vɑ:nt] , ['enihaʊ] , [hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [sə'rendər] [hɪz; ɪz] [əb'zɜ:rvətɔ:ri] .

"	The	proud	old	savant	,	anyhow	,	had	refused	to	surrender	his	observatory	.
"	这	自豪的	老的	学者	,	无论如何	,	有	拒绝	到	投降	他的	天文台	.

这位骄傲的老学者无论如何都拒绝交出他的天文台。

[ə; eɪ][mɑ:b][ʌv; əv]['roʊbɑ:ts][frʌm; frəm][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['eɪdʒənsi] ['stɔrmd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [smæʃt]

A	mob	of	robots	from	the	local	agency	stormed	the	building	,	smashed
一个	暴民	的	机器人	从	这	当地的	机构	暴风雨	这	建筑	,	粉碎

['praɪsləs] ['ɪnstrʊmənts] ,

priceless	instruments	,
无价	仪器	,

当地机构派出一大群机器人冲进大楼，砸碎了价值连城的仪器。

[ænd; ənd] [kɪld] [ðə; ði][oʊld] [ə'strɑ:nəmər] .

and	killed	the	old	astronomer	.
和	被杀	这	老的	天文学家	.

然后杀死了那位老天文学家。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ɑ:n] ['taɪtn] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ə'nʌðər] [ɪm'pɪriəl] ['i:dɪkt]

Returning	from	the	great	university	on	Titan	—	because	another	imperial	edict
返回	从	这	伟大的	大学	在	泰坦	—	因为	其他	帝国	法令

[hæd; həd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['hju:mən] ['stjʊdnts] — ['dʒɪrɑ:n][rɑ:k] [faʊnd] [ðə; ði] [bə:nd] ['ru:ɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]

had	closed	it	to	human	students	—	Jeron	Roc	found	the	burned	ruins	of	the
有	关闭	它	到	人类	学生	—	杰伦	鹏	成立	这	烧伤	废墟	的	这

[əb'zɜ:rvətɔ:ri] [stɪl] ['smoʊkɪŋ] ,

observatory	still	smoking	,
天文台	仍然	吸烟	,

杰伦·罗克从泰坦星上的那所伟大的大学返回——因为另一项帝国法令禁止人类学生入学——他发现天文台的废墟已被烧毁，但仍在冒着烟。

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] ['bɑ:di] ['ʌndər] [ðə; ði]['aɪərn] [hi:l] [ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊbɑ:t] [pə'li:smən] .

and	saw	his	father's	body	under	the	iron	heel	of	a	robot	policeman	.
和	锯	他的	父亲的	身体	在下面	这	铁	脚跟	的	一个	机器人	警察	.

他亲眼目睹父亲的尸体被机器人警察的铁蹄踩在脚下。

[ðə; ði] [dɪs'rʌptər] [gʌn] [hæd; həd] [fleɪmd] [ʌv; əv] [ɪt'self] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

The	disruptor	gun	had	flamed	of	itself	in	his	hand	.
这	颠覆者	枪	有	火焰	的	本身	在	他的	手	.

他手中的干扰枪突然燃起了火焰。

[ðə; ði] - [ɪk'sploʊdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blu:] ['flɪkər] [ʌv; əv]['haɪdrədʒən] .

The	technomaton	exploded	with	a	blue	flicker	of	hydrogen	.
这	-	爆炸了	和	一个	蓝色的	闪烁	的	氢	.

技术装置爆炸了，伴随着一阵蓝色的氢气闪光。

[deɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɔ:'dæsəti] , ['dʒɪrɑ:n] [fled] — [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] ['prɑ:pərti]

Dazed	by	his	audacity	,	Jeron	fled	—	for	he	had	destroyed	Corporation	property
茫然	经过	他的	大胆	,	杰伦	逃亡	—	为了	他	有	损毁	公司	财产

[ænd; ənd][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][ðə; ði] [speɪs] [pə'li:s] ,

and	resisted	the	Space	Police	,
和	抵抗	这	空间	警察	,

杰伦被自己的胆大妄为吓得魂飞魄散，仓皇逃窜——因为他破坏了公司财产，还拒捕太空警察。

[hens] [wʌz; wəz] [twaɪs] ['laɪəb(ə)l][tu:; tə] [deθ] — [ænd; ənd][æt; ət][læst] [ɪ'skeɪpt] ['ɪntu:] [speɪs] .

hence	was	twice	liable	to	death	—	and	at	last	escaped	into	space	.
因此	曾是	两次	容易	到	死亡	—	和	在	最后的	逃脱	进入	空间	.

因此，他曾两次面临死亡的威胁——最终逃入了太空。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['ʌðər] , [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['lɜ:rnɪd] [soʊ] [mʌtʃ] .

Of	the	two	others	,	I	had	not	learned	so	much	.
的	这	二	其他的	,	我	有	不是	学习	所以	很多	.

至于另外两人，我并没有学到太多东西。

[bʌt; bət]['roʊgoʊ] [nʌg] , [huː] [sɜːrvd] [ðə; ði]['ætəm] - [kən'vɜːrtər] ['dʒɛnɚˌeɪtɚz] [ænd; ənd] [speɪs] -

But	Rogo	Nug	,	who	served	the	atom	-	converter	generators	and	space	-
但	罗戈	nug	,	WHO	服务	这	原子	-	转换器	发电机	和	空间	-

[kən'trækʃn] [draɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

contraction	drive	of	the	Barihorn	,
收缩	驾驶	的	这	-	,

但是，为巴里霍恩号的原子转换器发电机和空间收缩驱动器服务的罗戈·努格，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vetərən] " [speɪs] - [ræt] .

was	a	veteran	"	space	-	rat	.
曾是	一个	老将	"	空间	-	鼠	.

是一位经验丰富的“太空老鼠”。

" [ə; eɪ] [braʊn] ['lɪt(ə)l] [wɪsp] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

"	A	brown	little	wisp	of	a	man	,
"	一个	棕色的	小的	烟雾	的	一个	男人	,

“一个棕色皮肤、瘦小的男人，

[θɪn] [lɪps] ['pɜːrpəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːts] [kɔːld] ['guːnə] - [run] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʃuːd] [ɪn'ses(ə)ntli] ,

thin	lips	purpled	with	the	roots	called	goona	-	roon	which	he	chewed	incessantly	,
薄的	嘴唇	紫色	和	这	根	称为	古纳	-	房间	哪个	他	咀嚼	不已	,

他嘴唇很薄，因为嚼着一种叫做“goona-roon”的根茎而染成了紫色，他不停地嚼着这种根茎。

[hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ˌpɪktʃə'reskli] [ɪf] ['sʌmtaɪmz] ['luːdli] [baɪ][ðə; ði][ˌænə'tɑːmɪk(ə)l] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	cursed	picturesquely	if	sometimes	lewdly	by	the	anatomical	divisions	of	the
他	被诅咒的	风景如画	如果	有时	猥亵地	经过	这	解剖学	部门	的	这

['empərər] [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] [pɑːrts][ʌv; əv] - .

Emperor	and	the	mechanical	parts	of	Malgarth	.
皇帝	和	这	机械的	部分	的	-	.

他用生动形象（有时甚至是下流的）的方式咒骂着皇帝的解剖结构和马尔加斯的机械部件。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['plænɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] .

He	could	not	recall	the	planet	of	his	birth	.
他	可以	不是	记起	这	行星	的	他的	出生	.

他记不起自己出生在哪颗星球。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ə; eɪ] ['stiːvədɔːr] [ʌv; əv] [speɪs] ,

But	his	father	,	a	stevedore	of	space	,
但	他的	父亲	,	一个	码头工人	的	空间	,

但他的父亲是一名太空码头工人，

[hæd; həd] [bɪn] ['eksɪkjuːtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz]

had	been	executed	for	the	crime	of	striking	against	the	Corporation	;	his
有	到过	执行	为了	这	犯罪	的	引人注目	反对	这	公司	;	他的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

他因袭击公司而被处决；他的母亲，

[kʌt] [ɔːf] [rɪ'liːf] [fɔːr; fər] " ['hɑːrbɚɪŋ] ['treɪtərəs] ['sɪmpəθiːz] , " ['perɪʃt] ;

cut	off	relief	for	"	harboring	traitorous	sympathies	,	"	perished	;
切	离开	宽慰	为了	"	窝藏	叛徒	同情	,	"	遇难	;

因“怀有叛国同情心”而被断绝救济，最终丧命；

[ænd; ənd]['roʊgoʊ] [nʌg] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [weɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] - [weɪz] .

and	Rogo	Nug	had	become	an	orphan	waif	of	the	space	-	ways	.
和	罗戈	nug	有	变得	一个	孤儿	孤儿	的	这	空间	-	方式	.

罗戈·努格成了太空中的孤儿。

[ðə; ði] [kʊk] , - [um] , [wʌz; wəz] [ɪn'ɔːrdɪnətli] [fæt] , ['toʊtəli] [bɔːld] ,

The	cook	,	Zerek	Oom	,	was	inordinately	fat	,	totally	bald	,
这	厨师	,	-	oom	,	曾是	过度	胖的	,	完全	秃	,

厨师泽雷克·奥姆异常肥胖，而且完全秃顶。

[ænd; ənd] [ɪk'stri:mli] [waɪt] — ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd] - [veɪld] [wɜ:rld] [ʌv; əv]

and	extremely	white	—	being	a	native	of	one	of	the	cloud	-	veiled	worlds	of
和	极其	白色的	—	存在	一个	本国的	的	一	的	这	云	-	含蓄	世界	的

[kə'noʊpəs] .

Canopus	.
卡诺珀斯	.

而且肤色极其白皙——因为他是卡诺普斯星球上云雾缭绕的星球之一的原住民。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [ænd; ənd][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [tæ'tʊɪŋ] [aɪ][hæd; həd]

He	was	decorated	with	the	most	brilliant	and	remarkable	tattooing	I	had
他	曾是	装饰	和	这	最多	杰出的	和	卓越	纹身	我	有

['evər] [si:n] .

ever	seen	.
曾经	已见	.

他身上有我见过的最精美绝伦、最引人注目的纹身。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [væst] [ɛ'steɪts] ,

He	had	inherited	vast	estates	,
他	有	遗传	广阔的	庄园	,

他继承了大片遗产，

[bʌt; bət][ðə; ði] " - " [lɔ:z] [hæd; həd] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [hɪz; ɪz]['hju:mən]

but	the	"	technomitanization	"	laws	had	forced	him	to	discharge	his	human
但	这	"	-	"	法律	有	强制	他	到	释放	他的	人类

['læbɔ:ərz] [tu:; tə] [stɑ:rv] ,

laborers	to	starve	,
劳工	到	饿死	,

但是“技术化”法律迫使他解雇了所有的人力劳工，任其饿死。

[ænd; ənd] [rent] ['roʊbɑ:ts][ɪn][ðer; ðər] [sted] ; [ðen] ,

and	rent	robots	in	their	stead	;	then	,
和	租	机器人	在	他们的	坚定	;	然后	,

然后租用机器人代替他们；然后，

[wen] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [wɜ:rld][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [tu:; tə] [baɪ] [hɪz; ɪz][krɑ:ps] , [hi:; hi] [went] ['bæŋkrʌpt] ,

when	a	hungry	world	had	no	money	to	buy	his	crops	,	he	went	bankrupt	,
什么时候	一个	饥饿的	世界	有	不	钱	到	买	他的	农作物	,	他	去	破产	,

当饥荒肆虐的世界没有钱购买他的农作物时，他破产了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] [tʊk] [hɪz; ɪz][lændz][ɪn] [lu:] [ʌv; əv]['roʊbɑ:t] - ['haɪər] .

and	the	Corporation	took	his	lands	in	lieu	of	robot	-	hire	.
和	这	公司	采取	他的	土地	在	代替	的	机器人	-	聘请	.

公司没收了他的土地，以代替雇佣机器人。

[hɪz; ɪz] [tʃi:f] [rɪ'gret] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] ['seləz] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz][oʊld]

His	chief	regret	appeared	to	be	loss	of	the	wine	cellars	beneath	his	old
他的	首席	后悔	出现	到	是	损失	的	这	葡萄酒	地窖	下面	他的	老的

['mænʃ(ə)n] .

mansion	.
大厦	.

他最大的遗憾似乎是失去了老宅地下的酒窖。

[kɛl] ['ærən] [hɪm'self] , [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd]['ɑ:pəreɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l] -

Kel	Aran	himself	,	commander	of	the	Barihorn	and	operator	of	the	crystal	-
凯尔	阿兰	他自己	,	指挥官	的	这	-	和	操作员	的	这	水晶	-

['ni:dld] - [gʌn] ,

needled	barytron	gun	,
针刺	-	枪	,

凯尔·阿兰本人，巴里霍恩号的指挥官兼水晶针重子枪的操作员，

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] ['paɪrət] [ʌv; əv] [speɪs] .

was	more	than	a	mere	pirate	of	space	.
曾是	更多的	比	一个	仅仅	海盗	的	空间	.

他不仅仅是一个普通的太空海盗。

[truː] , [hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [taɪmz] ['reɪdɪd] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['eɪdʒənsiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] .

True	,	he	had	many	times	raided	ships	and	agencies	of	the	Corporation	.
真的	,	他	有	许多	时代	突袭	船舶	和	机构	的	这	公司	.

没错，他曾多次袭击公司的船只和机构。

[truː] , [væst] [rɪ'wɔːrdz] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] " [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['bɑːdi] , [ded] [ɔːr] ['lɪvɪŋ] ,

True	,	vast	rewards	had	been	offered	"	for	the	body	,	dead	or	living	,
真的	,	广阔的	奖励	有	到过	提供	"	为了	这	身体	,	死的	或者	活的	,

的确，曾有人悬赏重金“缉拿尸体，无论死活”，

[ʌv; əv] [ðæt] ['aʊtlɔː] ['ɜːrθˌmæn] [kɔːld] [ðə; ðɪ] ['fælkən] .

of	that	outlaw	Earthman	called	the	Falcon	.
的	那	取缔	地球人	称为	这	鹘	.

那个被称为“猎鹰”的地球亡命之徒。

" ['pɔːzɪŋ] [wʌns] [bɪ'saɪd] [maɪ] [bʌŋk] , [waɪl] ['dʒɪrɑːn][rɑːk][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ][kən'troʊlz] ,

"	Pausing	once	beside	my	bunk	,	while	Jeron	Roc	was	at	the	controls	,
"	暂停	一次	旁	我的	假寐	,	尽管	杰伦	鹏	曾是	在	这	控制	,

“我停在我铺位旁边一次，当时杰伦·罗克正在驾驶车辆。”

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

he	told	me	a	little	more	of	himself	.
他	讲述	我	一个	小的	更多的	的	他自己	.

他跟我多说了一些关于他自己的事。

[ə; eɪ] [liːn] , [streɪt] [æθ'letɪk] ['fɪgjər] , [tens] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['ɜːrdʒənsi][ʌv; əv] [ðɪs] ['bæt(ə)l][tuː; tə]

A	lean	,	straight	athletic	figure	,	tense	now	with	the	urgency	of	this	battle	to
一个	倾斜	,	直的	运动	数字	,	紧张	现在	和	这	紧迫性	的	这	战斗	到

[riːtʃ] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] .

reach	the	Earth	.
抵达	这	地球	.

一个精瘦挺拔、身姿矫健的身影，此刻却因这场抵达地球的战斗的紧迫感而显得紧张不已。

[æn; ən][aɪs] - [bluː] [laɪt] [glɪntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

An	ice	-	blue	light	glinted	in	his	eyes	.
一个	冰	-	蓝色的	光	闪闪发光	在	他的	眼睛	.

他眼中闪过一道冰蓝色的光芒。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [stoʊn] , - , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	We	must	reach	the	Earth	and	the	Stone	,	Barihorn	,	"	he	whispered	.
"	我们	必须	抵达	这	地球	和	这	石头	,	-	,	"	他	低声说道	.

“我们必须到达地球和石头那里，巴里霍恩，”他低声说道。

" [ðæt] [siːmz] [ðə; ðɪ]['oʊnli] [hoʊp] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ðɪ]['aɪərn] [də'mɪnjən] [ʌv; əv] - — [ðə; ðɪ] ['siːkrət]

"	That	seems	the	only	hope	to	break	the	iron	dominion	of	Malgarth	—	the	secret
"	那	似乎	这	仅有的	希望	到	休息	这	铁	统治权	的	-	—	这	秘密

[ðæt] [juː; jʊ] [siːld] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [stoʊn] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

that	you	sealed	into	the	Stone	a	million	years	ago	.
那	你	密封	进入	这	石头	一个	百万	年	前	.

“这似乎是打破马尔加斯铁腕统治的唯一希望——你一百万年前封印在石头里的秘密。”

[ðæt] [ɪz] , " [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['hoʊpfəli] , " [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

That	is	,	"	he	looked	at	me	hopefully	,	"	if	you	cannot	recall	it	.
那	是	,	"	他	看起来	在	我	希望	,	"	如果	你	不能	记起	它	.

“也就是说，”他满怀希望地看着我，“如果你记不起来了。”

" [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈkɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] — [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmeɪkər][ʌv; əv] - , [wʌn][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː]
" And I could not recall it — for the maker of Malgarth , one with me
" 和 我 可以 不是 记起 它 — 为了 这 制造商 的 - , 一 和 我
[ɪn][ðə; ði][ˈledʒənd] ,
in the legend ,
在 这 传奇 ,

“而我却想不起来了——因为马尔加斯的创造者，与我同属一个传奇，

[hæd; həd] [bɪn] [ˈsepəreɪtɪd] [ɪn] [riˈæləti] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈprɑːgres] .
had been separated in reality by a hundred thousand years of scientific progress .
有 到过 分开 在 现实 经过 一个 百 千 年 的 科学 进步 .

实际上，两者之间相隔了十万年的科学进步。

" [twelv] [ˈjɪrz] [hæv; həv] [gɔːn] , [æz; əz] [ɜːrθ] [ˈmeʒərz] [taɪm] , " [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] ,
" Twelve years have gone , as Earth measures time , " he told me ,
" 十二 年 有 已消失 , 作为 地球 措施 时间 , " 他 讲述 我 ,

“按照地球的计时方式，十二年已经过去了，”他告诉我。

" [sɪns] [vəˈrel] [ˈiərin][wʌz; wəz] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə][biː; bi] [kʌˈstoʊdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] .
" since Verel Erin was chosen to be Custodian of the Stone .
" 自从 维雷尔 艾琳 曾是 选定 到 是 保管人 的 这 石头 .

“自从维雷尔·艾琳被选为宝石的守护者以来。”

[maɪ] [ˈbɔɪhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhæpi] [ɪˈnʌf] , [ɪn] [ðæt] [ˈsiːkrət] [ˈdezərt] [ˈvæli] [wer] [ðə; ði] [stoʊn] [ɪz]
My boyhood had been happy enough , in that secret desert valley where the Stone is
我的 童年 有 到过 快乐的 足够的 , 在 那 秘密 沙漠 谷 在哪里 这 石头 是
[kept] ,
kept ,
保留 ,

我的童年生活非常幸福，就在那片存放着宝石的秘密沙漠山谷里。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
because I loved her .
因为 我 喜爱 她 .

因为我爱她。

[wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː] , [ˈsɔbiŋ] , [aɪ][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [dɪˈsweɪd] [hɜːr; hər] ;
When she told me , sobbing , I did not try to dissuade her ;
什么时候 她 讲述 我 , 啜泣 , 我 做过 不是 尝试 到 劝阻 她 ;

当她哭着告诉我这件事时，我没有试图劝阻她；

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ˈduːti][ʌv; əv] [ˈɑːnər] — [noʊ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [kʊd; kəd][æsk][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [tæsk][ðæn; ðən]
for that is a duty of honor — no human being could ask a higher task than
为了 那 是 一个 责任 的 荣誉 — 不 人类 存在 可以 问 一个 更高 任务 比
[tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] [stoʊn] .
to guard the Stone .
到 警卫 这 石头 .

因为这是光荣的职责——守护宝石是人类所能承担的更高尚的任务。

[jet] [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪnˈdʊr] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] [ɜːrθ] , [ˈnevər] [ˈteɪstɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈkɪsɪz]
Yet I knew that I could not endure to live on Earth , never tasting her kisses
然而 我 知道 那 我 可以 不是 忍受 到 居住 在 地球 , 绝不 品尝 她 吻
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,

但我知道，我无法忍受永远无法再次品尝到她的吻而继续活在地球上。

[ɔːr] [ˈfiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [braɪt] - [ˈherd] [ˈbjuːti] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] .
or feeling her bright - haired beauty in my arms .
或者 感觉 她 明亮的 - 头发 美丽 在 我的 武器 .

或者感受她那金发碧眼的美丽身影依偎在我怀里。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ˌfer'wel] ,
I told her farewell ,
我 讲述 她 告别 ,

我向她道别了。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [stoʊn] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] .
on the night before she received the Stone and went out of the valley .
在 这 夜晚 前 她 已收到 这 石头 和 去 出去 的 这 谷 .

在她得到宝石并离开山谷的前一天晚上。

" [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [plæn'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][hɑːrd][lɑːt][ʌv; əv]
" In the mines and the plantations of the Earth I saw the hard lot of
" 在 这 矿井 和 这 种植园 的 这 地球 我 锯 这 难的 很多 的
[mæn'kaɪnd] ,
mankind ,
人类 ,

“在地球上的矿山和种植园里，我看到了人类的艰辛命运，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['roʊbɑːts] .
beneath the robots .
下面 这 机器人 .

机器人下方。

[ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] [miːn] [wɜːrk][wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [ˌem 'iː] , [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] - .
All save the meanest work was forbidden me , reserved for the technomatons .
全部 节省 这 最卑鄙的 工作 曾是 禁止 我 , 预订的 为了 这 - .

除了最卑微的工作之外，其他所有工作都禁止我做，那是技术专家的专属领域。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪ] ['berli] [kept] [ˌem 'iː] [ə'laɪv] .
And the pay barely kept me alive .
和 这 支付 仅仅 保留 我 活 .

这点工资勉强够我活命。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] , [seɪv] ['oʊnli]['aʊər; ɑːr] ['hɪd(ə)n] ['væli] ,
I saw that all the Earth , save only our hidden valley ,
我 锯 那 全部 这 地球 , 节省 仅有的 我们的 隐 谷 ,

我看到整个地球，除了我们这个隐秘的山谷。

[wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪərn] ['tælən] [ʌv; əv] - .
was lost to the iron talons of Malgarth .
曾是 丢失的 到 这 铁 利爪 的 - .

落入了马尔加斯的铁爪之下。

" [aɪ][dʒɔɪnd][ðə; ði][gə'læktɪk] [gɑːrd] , ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪts]
" I joined the Galactic Guard , hoping for a chance to fight for the rights
" 我 加入 这 银河 警卫 , 希望 为了 一个 机会 到 斗争 为了 这 权利
[ʌv; əv] [men] .
of men .
的 男人 .

“我加入银河卫队，是希望有机会为人类的权利而战。”

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['empərər] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [tuːl] [ʌv; əv] - .
But I found that the Emperor was but a tool of Malgarth .
但 我 成立 那 这 皇帝 曾是 但 一个 工具 的 - .

但我发现皇帝只不过是马尔加斯的工具。

[ɑːn][wʌn] ['plænɪt][wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [bɑːm] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [men] [huːz] [kraɪm] [wʌz; wəz]
On one planet we were ordered to bomb a band of men whose crime was
在 一 行星 我们 是 订购 到 炸弹 一个 乐队 的 男人 谁 犯罪 曾是
[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪzn] [ə'genst] ['sleɪvəri] ,
that they had risen against slavery ,
那 他们 有 升起 反对 奴隶制 ,

在一个星球上，我们奉命轰炸一群人，他们的罪行是起来反抗奴隶制。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ,

and	left	the	fields	of	the	Corporation	,
和	左边	这	字段	的	这	公司	,

于是离开了公司的领域，

[ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə] [meɪk] ['hoʊmz] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['bærən] [hɪlz] .

and	gone	to	make	homes	for	themselves	in	the	barren	hills	.
和	已消失	到	制作	房屋	为了	他们自己	在	这	荒芜	丘陵	.

然后他们就去荒凉的山丘上安家落户了。

" ['ðerfɔːr] [aɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gə'læktɪk] [gɑːrd] .

"	Therefore	I	deserted	from	the	Galactic	Guard	.
"	所以	我	荒凉的	从	这	银河	警卫	.

因此，我脱离了银河卫队。

" [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [grɪn] [lɪt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz]

"	A	malicious	grin	lit	the	face	of	the	Earthman	,	and	he	pushed	back	his
"	一个	恶意	咧嘴笑	点燃	这	脸	的	这	地球人	,	和	他	推动	后退	他的

[θɪk] ['jeloʊ] [her] .

thick	yellow	hair	.
厚的	黄色的	头发	.

“地球人脸上露出了邪恶的笑容，他向后捋了捋浓密的黄色头发。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['praɪvət] [speɪs] [lɔːntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ædmərəl] , - [kʊl] .

"	I	took	the	private	space	launch	of	the	Admiral	,	Gugon	Kul	.
"	我	采取	这	私人的	空间	发射	的	这	上将	,	-	库尔	.

“我乘坐了海军上将古贡库尔的私人太空发射。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swɪft] , [speɪs] - ['wɜːrði] [krɑːft] .

It	was	a	swift	,	space	-	worthy	craft	.
它	曾是	一个	迅速	,	空间	-	值得	工艺	.

这是一艘速度很快、适合太空飞行的飞船。

[ˌaɪ 'tiː][ˌaʊt'træn][ɔːl][hɪz; ɪz] [fliːt] .

It	outran	all	his	fleet	.
它	甩开	全部	他的	舰队	.

它甩开了他的所有舰队。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ðə; ði] - !

It	is	now	the	Barihorn	!
它	是	现在	这	-	!

它现在是巴里霍恩号了！

" ['evriwer] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [men] [ˌdɪskən'tent] [wɪð; wɪθ] ['sleɪvəri] , ['stɜːrɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]['aɪərn] [hiːl]

"	Everywhere	I	have	found	men	discontent	with	slavery	,	stirring	under	the	iron	heel
"	到处	我	有	成立	男人	不满	和	奴隶制	,	搅拌	在下面	这	铁	脚跟

[ʌv; əv] - .

of	Malgarth	.
的	-	.

“我到处都发现有人对奴隶制不满，在马尔加斯的铁蹄下奋起反抗。”

[aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə][eɪd][ðem; ðəm] .

I	have	sought	to	aid	them	.
我	有	寻求	到	援助	他们	.

我曾尽力帮助他们。

['aʊər; ɑːr] [reɪdz] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] ['mʌni] [ænd; ənd] [fuːd] [ænd; ənd][ɑːrmz] , [tuː; tə][eɪd][ðə; ði]

Our	raids	have	been	for	money	and	food	and	arms	,	to	aid	the
我们的	突袭	有	到过	为了	钱	和	食物	和	武器	,	到	援助	这

[rɪ'beljən] .

rebellion	.
叛乱	.

我们的袭击是为了获取金钱、食物和武器，以援助叛乱。

" [tʃæns] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [θriː] ['kɪndrəd] [kəm'pænjənz] .

"	Chance	has	given	me	three	kindred	companions	.
"	机会	有	给定	我	三	亲属	同伴	.

“命运让我遇到了三个志同道合的朋友。”

['dʒɪrɑːn] , [ðə; ði] ['skɑːlər] , [ðə; ði]['strætədʒɪst][ʌv; əv][rɪ'voʊlt] — [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kæθoʊd] [skwɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [pə'liːs] .

Jeron	,	the	scholar	,	the	strategist	of	revolt	—	I	took	him	from	a	cathode	squad	of	the	Space	Police	.
杰伦	,	这	学者	,	这	战略家	的	反叛	—	我	采取	他	从	一个	阴极	队	的	这	空间	警察	.

杰伦，这位学者，这位反抗的战略家——我从太空警察的阴极射线小队中把他带了出来。

['roʊgoʊ] [nʌg] , [ðə; ði][spaɪ] — [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [θruː] [ðə; ði] ['praɪvət] ['pepərz] [ʌv; əv] - [kʊl] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['flægʃɪp] !

Rogo	Nug	,	the	spy	—	he	has	been	through	the	private	papers	of	Gugon	Kul	,	on	his	own	flagship	!
罗戈	nug	,	这	间谍	—	他	有	到过	通过	这	私人的	文件	的	-	库尔	,	在	他的	自己的	旗舰	!

间谍罗戈·努格——他竟然在古贡·库尔的旗舰上翻阅过他的私人文件！

[hiː; hi] [keɪm] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] - [tuː; tə] [stiːl] ['aʊər; ɑːr] ['ɪnstrʊmənts] ,

He	came	aboard	the	Barihorn	to	steal	our	instruments	,
他	来了	船上	这	-	到	偷	我们的	仪器	,

他登上巴里霍恩号是为了偷我们的乐器，

[ænd; ənd] [steɪd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [ə'genst] [ðə; ði]['roʊbɑːts] .

and	stayed	when	he	found	that	we	were	also	against	the	robots	.
和	入住	什么时候	他	成立	那	我们	是	还	反对	这	机器人	.

当他发现我们也反对机器人时，他就留了下来。

- [um] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][kæmp] ,

Zerek	Oom	I	found	in	a	concentration	camp	,
-	oom	我	成立	在	一个	专注	营	,

我在集中营里找到了泽雷克·奥姆，

[səb'sɪstɪŋ] [ɑːn][hæf][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [sɪn'θetɪk] [slɑːp] ['evri] ['ʌðər] [deɪ] .

subsisting	on	half	a	cup	of	synthetic	slop	every	other	day	.
生存	在	一半	一个	杯子	的	合成的	邋遢	每一个	其他	天	.

每隔一天只能靠半杯人造泔水勉强维持生命。

['soʊbər] , [hiː; hi][ɪz]['saɪlənt] [ɪ'nʌf] .

Sober	,	he	is	silent	enough	.
清醒	,	他	是	沉默的	足够的	.

清醒的时候，他沉默寡言。

[bʌt; bət] [meɪk] [hɪm; ɪm][hæf] [drʌŋk] ,

But	make	him	half	drunk	,
但	制作	他	一半	醉	,

但要让他喝到半醉，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɔːrətɔːri][kʊd; kəd][lɪft][ðə; ði][dʌst][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [tuː; tə] [faɪt] - !

and	his	oratory	could	lift	the	dust	of	the	dead	to	fight	Malgarth	!
和	他的	演说	可以	举起	这	灰尘	的	这	死的	到	斗争	-	!

他的雄辩之才甚至可以唤起死者的尘埃，让他们与马尔加斯作战！

" [kɛl] ['ærən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [hed] .

"	Kel	Aran	shook	his	yellow	head	.
"	凯尔	阿兰	摇晃	他的	黄色的	头	.

凯尔·阿兰摇了摇他那黄色的脑袋。

" [θriː] ['lɔɪəl] [kəm'pænjənz] .
" **Three loyal companions .**
" 三 忠诚 同伴 .

三个忠诚的伙伴。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['wɪri] .
" **His voice was weary .**
" 他的 嗓音 曾是 厌倦 .

他的声音很疲惫。

" ['dʒɪrɑːn][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [plænz] .
" **Jeron has made a hundred plans .**
" 杰伦 有 制成 一个 百 计划 .

杰伦制定了一百个计划。

- [um] [hæz; həz] [fænd] [rɪ'voʊlt][ɑːn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [p'lænɪts] .
Zerek Oom has fanned revolt on a hundred planets .
- oom 有 扇形 反叛 在 一个 百 行星 .

泽雷克·奥姆在一百个星球上煽动叛乱。

[aɪ][hæv; həv][led][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [reɪdz] .
I have led a hundred raids .
我 有 引领 一个 百 突袭 .

我曾率领过一百次突袭。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['biːtn] ['evriwer] .
But we are beaten everywhere .
但 我们 是 被打败 到处 .

但我们处处受挫。

[wiː; wi][kɑːnt] [faɪt] [ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['empaɪər] , [tuː] — [nɑːt] [ən'les] [ðə; ði] [stoʊn] [wɪl]
We can't fight the Corporation and the Empire , too — not unless the Stone will
我们 不能 斗争 这 公司 和 这 帝国 , 也 — 不是 除非 这 石头 将要
[eɪd][juː 'es] .
aid us .
援助 我们 .

我们不可能同时对抗公司和帝国——除非宝石能帮助我们。

" [jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] , - , [ɪz]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [gʊd] ['fɔːrtʃən] —
" **Your return , Barihorn , is our first good fortune —**
" 你的 返回 , - , 是 我们的 第一的 好的 财富 —

“巴里霍恩，你的归来是我们遇到的第一个好消息——”

" ['sʌd(ə)n] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
" **Sudden interruption .**
" 突然 中断 .

突然中断。

['roʊgoʊ] [nʌg] [bɜːrst][ɪn][ə'pɑːn][juː 'es] , ['tremblɪŋ] , [hɪz; ɪz][dɑːrk] ['skɑːd] [feɪs] ['ɑːdli] ['æʃ(ə)n] .
Rogo Nug burst in upon us , trembling , his dark scarred face oddly ashen .
罗戈 nug 爆裂 在 之上 我们 , 发抖 , 他的 黑暗的 疤痕 脸 奇怪 铁青 .

罗戈·努格突然闯了进来，浑身颤抖，他那张布满伤疤的黑色脸庞却显得异常苍白。

" [kɛl] !
" **Kel !**
" 凯尔 !

“凯尔!

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" **he gasped .**
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] — ['dʒɪrɑːn] ['wɒnts] [juː; jʊ] !

"	Come	to	the	bridge	—	Jeron	wants	you	!
"	来	到	这	桥	—	杰伦	想要	你	!

“到桥边来——杰伦要你！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɜːrθ] — [ðæt] [heɪz] [ə'gen] !

It	is	the	Earth	—	that	haze	again	!
它	是	这	地球	—	那	阴霾	再次	!

是地球——又是那层雾霾！

[stɪl] [wiː; wi] ['kænɑːt] [pæs] [ðə; ði] [fliːt] — [baɪ][ðə; ði]['breɪz(ə)n] [biːk] [ʌv; əv] - , [ðer; ðər][wʌz; wəz]

Still	we	cannot	pass	the	fleet	—	by	the	brazen	beak	of	Malgarth	,	there	was
仍然	我们	不能	经过	这	舰队	—	经过	这	厚颜无耻	喙	的	-	,	那里	曾是

['nevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [blɑː'keɪd] !

never	such	a	blockade	!
绝不	这样的	一个	封锁	!

但我们仍然无法通过舰队——以马尔加斯的厚颜无耻的嘴脸发誓，从来没有过这样的封锁！

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] , [kɛl] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [sʌn] ! "

And	the	Earth	,	Kel	—	it	is	dropping	into	the	Sun	!	"
和	这	地球	,	凯尔	—	它	是	下降	进入	这	太阳	!	"

地球，凯尔——它正在坠入太阳！

" [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] , - !

"	I	must	leave	you	,	Barihorn	!
"	我	必须	离开	你	,	-	!

“我必须离开你了，巴里霍恩！”

" [ænd; ənd] [kɛl] ['ærən] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] .

"	And	Kel	Aran	rushed	forward	.
"	和	凯尔	阿兰	匆忙	向前	.

“凯尔·阿兰冲了上去。”

[stɪl] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [bʌŋk] ,

Still	unable	to	leave	the	bunk	,
仍然	无法	到	离开	这	假寐	,

仍然无法离开铺位，

[aɪ] [nuː] [frʌm; frəm] ['mʌtəd] [wɜːrdz][ænd; ənd] [tens] [waɪt] ['feɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [droʊn][ʌv; əv]

I	knew	from	muttered	words	and	tense	white	faces	and	the	racing	drone	of
我	知道	从	低声说道	字	和	紧张	白色的	面孔	和	这	赛车	无人机	的

[ðə; ði] ['endʒɪnz] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] [ə'tempt] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [blɑː'keɪd] ,

the	engines	that	we	were	making	a	desperate	attempt	to	run	the	blockade	,
这	发动机	那	我们	是	制作	一个	绝望的	试图	到	跑步	这	封锁	,

从低声的交谈、紧张苍白的脸色和引擎的轰鸣声中，我知道我们正在孤注一掷地试图突破封锁。

[dɑːtɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['ɜːθs] [koʊn] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] .

darting	up	through	the	Earth's	cone	of	shadow	.
飞镖	向上	通过	这	地球的	锥体	的	阴影	.

穿过地球的阴影锥向上疾驰。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['hɔːltɪd] [baɪ][ðə; ði] [fliːt] .

And	I	knew	when	we	were	halted	by	the	fleet	.
和	我	知道	什么时候	我们	是	停止	经过	这	舰队	.

我知道我们被舰队拦住了。

[ðə; ði] ['dʒɛnɝˌeɪtɝz] [stɑːpt] .

The	generators	stopped	.
这	发电机	停止	.

发电机停止运转了。

[ænd; ənd] - [um] , ['slɪpɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

And	Zerek	Oom	,	slipping	forward	,
和	-	oom	,	滑倒	向前	,

泽雷克·奥姆向前滑行，

['wɪspəd] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gə'læktɪk] [gɑːrd] ['kruːzər] [hæd; həd] ['tʃælɪndʒd] [juː 'es]

whispered	that	the	commander	of	a	Galactic	Guard	cruiser	had	challenged	us
低声说道	那	这	指挥官	的	一个	银河	警卫	巡洋舰	有	挑战	我们

[ɑːn] [ðə; ði] ['teliskriːn] [kə'mjuːnɪkeɪtər] .

on	the	telescreen	communicator	.
在	这	电视屏幕	沟通者	.

有人低声说，银河卫队巡洋舰的指挥官在远程通讯器上向我们发起了挑战。

['feɪntli] , [daʊn] [ðə; ði] ['saɪlənst] ['kɔːrɪdɔːr] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [kɛl] ['ærən] :

Faintly	,	down	the	silenced	corridor	,	I	heard	the	voice	of	Kel	Aran	:
淡淡的	,	向下	这	沉默	走廊	,	我	听到	这	嗓音	的	凯尔	阿兰	:

我隐约听到凯尔·阿兰的声音，沿着寂静的走廊传来：

" [bʌt; bət] , [kə'mændər] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [speɪs] - [ræts] .

"	But	,	Commander	,	we	are	only	a	gang	of	space	-	rats	.
"	但	,	指挥官	,	我们	是	仅有的	一个	帮派	的	空间	-	老鼠	.

“但是，指挥官，我们只不过是一群太空老鼠而已。”

[wiːv] [bɪn] ['maɪnɪŋ] [ðə; ði] [drɪft] [ɔːf] [bɪ'jɑːnd] ['pluːtoʊ] .

We've	been	mining	the	drift	off	beyond	Pluto	.
我们已经	到过	矿业	这	漂移	离开	超过	冥王星	.

我们一直在开采冥王星以外漂移的矿石。

['aʊər; ɑːr] [sə'plaɪz] [ɑːr; ər] [gɔːn] , [ɔːl] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [tɪnz] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː]

Our	supplies	are	gone	,	all	but	a	few	tins	of	syntholac	,	and	a	few
我们的	补给品	是	已消失	,	全部	但	一个	很少	罐头	的	-	,	和	一个	很少

['moʊldi] [speɪs] ['bɪskɪts] .

mouldy	space	biscuits	.
发霉的	空间	饼干	.

我们的物资都用完了，只剩下几罐合成树脂和几块发霉的太空饼干。

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [hæd; həd] [æn; ən] [ə'suːmd] ['waɪnɪŋ] [rɪŋ] .

"	His	tone	had	an	assumed	whining	ring	.
"	他的	语气	有	一个	假定	抱怨	戒指	.

他的语气听起来像是在抱怨。

" [wɪə(r)] ['oʊnli] ['pʊtɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] [ðɪs] ['plænɪt] , [sɜːr] ,

"	We're	only	putting	in	to	this	planet	,	sir	,
"	是	仅有的	推杆	在	到	这	行星	,	先生	,

“先生，我们只是在向这个星球排放……”

[tuː; tə] [treɪd] ['aʊər; ɑːr] ['met(ə)l] [fɔːr; fər] [fuːd] [ænd; ənd] [grɑːg] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [freʃ] [er] .

to	trade	our	metal	for	food	and	grog	and	a	breath	of	fresh	air	.
到	贸易	我们的	金属	为了	食物	和	格罗格酒	和	一个	气息	的	新鲜的	空气	.

用我们的金属换取食物、酒水和新鲜空气。

" [ðen] [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] [θʌmpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kə'mjuːnɪkeɪtər] :

"	Then	a	gruff	voice	thumped	from	the	communicator	:
"	然后	一个	粗暴	嗓音	猛击	从	这	沟通者	:

“然后通讯器里传来一个粗犷的声音：

" [drɪft] ['maɪnərz] ?

"	Drift	miners	?
"	漂移	矿工	?

“漂流矿工？”

[jʊr; jər] [ʃɪp] [ɪz] ['veri] [trɪm] [ænd; ənd] [swɪft] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] - ['ræts] [kreɪt] !

Your	ship	is	very	trim	and	swift	for	a	space	-	rat's	crate	!
你的	船	是	非常	修剪	和	迅速	为了	一个	空间	-	老鼠的	箱	!

对于一艘太空老鼠的飞船来说，你的飞船真是轻巧又迅捷！

[ænd; ənd] [waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ? — [aɪ'd][hoʊld][juː; jʊ][ɑːn] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

And	why	were	you	running	up	the	shadow	?	—	I'd	hold	you	on	suspicion	,
和	为什么	是	你	跑步	向上	这	阴影	?	—	ID	抓住	你	在	怀疑	,

你为什么要沿着阴影跑？——我会怀疑你的。

[ɪf] [ðer; ðər][wəːnt, weənt] [bɪgə(r)] ['bɪznəs] [ə'fʊt] .

if	there	weren't	bigger	business	afoot	.
如果	那里	不是	大	商业	步行	.

如果没有更大的生意在进行的话。

" [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði][hɑːrd] [swɪft] [vɔɪs] [ʌv; əv] [kɛl] ['ærən] , ['ræpɪŋ] [ə'saɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃɪps] ['foʊnz] : "

"	I	caught	the	hard	swift	voice	of	Kel	Aran	,	rapping	aside	into	the	ship's	phones	:	"
"	我	捕捉	这	难的	迅速	嗓音	的	凯尔	阿兰	,	说唱	旁边	进入	这	船的	电话	:	"

['roʊgoʊ] !

Rogo	!
罗戈	!

我听到凯尔·阿兰用他那干脆利落的声音对着船上的电话说："罗戈！"

[hoʊld][ðə; ði] ['dʒɛnɝˌeɪtɝz] ['redi] !

Hold	the	generators	ready	!
抓住	这	发电机	准备好	!

准备好发电机！

" [ðə; ði] [diːp] [vɔɪs] [buːmd] [ɑːn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teliskriːn] :

"	The	deep	voice	boomed	on	from	the	telescreen	:
"	这	深的	嗓音	蓬勃发展	在	从	这	电视屏幕	:

"电视屏幕上传来一个低沉的声音：

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [get] [jʊr; jər] [grɑːg] [ɑːn] [ðɪs] ['plænɪt] !

"	But	you	won't	get	your	grog	on	this	planet	!
"	但	你	惯于	得到	你的	格罗格酒	在	这	行星	!

"但是你在这个星球上是喝不到朗姆酒的！"

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kwɔːrənˌtiːnd] [ænd; ənd] [kən'demd] , [baɪ]['iːdɪkt][ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] .

For	it	is	quarantined	and	condemned	,	by	edict	of	the	Emperor	.
为了	它	是	隔离	和	谴责	,	经过	法令	的	这	皇帝	.

因为它已被皇帝下令隔离和谴责。

[ɔːl] ['ɪntərkɔːrs] [ænd; ənd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ɪz] [prə'hɪbɪtɪd] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['plænɪt] [hæz; həz] [bɪn]

All	intercourse	and	communication	is	prohibited	,	until	the	planet	has	been
全部	交往	和	沟通	是	禁止	,	直到	这	行星	有	到过

[dɪ'strɔɪd] . "

destroyed	.	"
损毁	.	"

禁止一切性行为和交流，直到地球毁灭为止。

" [dɪ'strɔɪd] ?

"	Destroyed	?
"	损毁	?

"被摧毁了吗？"

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [kɛl] ['ærən] [held] ['despərət] [ə'lɑːrm] .

"	The	voice	of	Kel	Aran	held	desperate	alarm	.
"	这	嗓音	的	凯尔	阿兰	握住	绝望的	警报	.

"凯尔·阿兰的声音里充满了绝望的惊恐。"

" [ðə; ði] [ɜːrθ] [dɪˈstrɔɪd] !
" The Earth destroyed !
" 这 地球 损毁 !

地球毁灭了!

" [ðen] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [speɪs] - ['ræts]['sɜːrv(ə)l] [waɪn] .
" Then he remembered the space - rat's servile whine .
" 然后 他 记得 这 空间 - 老鼠的 奴性的 抱怨 .

然后他想起了太空鼠卑躬屈膝的哀鸣。

" [fɔːr; fər] [wʌt] [kɔːz] , [sɜːr] ?
" For what cause , sir ?
" 为了 什么 原因 , 先生 ?

“先生，是何原因？”

" [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] [vɔɪs] [θʌmpt] [əˈgen] :
" The official voice thumped again :
" 这 官方的 嗓音 猛击 再次 :

官方的声音再次响起:

" [ðer; ðər][ɪz][ˈruːmər][ʌv; əv][ə; eɪ]['siːkrət] ['wepən] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
" There is rumor of a secret weapon on the Earth ,
" 那里 是 谣言 的 一个 秘密 武器 在 这 地球 ,

“有传言说地球上存在一种秘密武器，

[kept] ['hɪd(ə)n] [ə'genst] - [sɪns] [ðə; ði]['mæstər]['roʊbɑːt][wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['saɪəntɪst]
kept hidden against Malgarth since the Master Robot was made by the scientist
保留 隐 反对 - 自从 这 掌握 机器人 曾是 制成 经过 这 科学家
- .
Barihorn .
- .

自科学家巴里霍恩制造出主控机器人以来，它就一直被隐藏起来，以防马尔加斯。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [truːθ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] [hæv; həv] [pruːvd] [ðæt]
There is no truth to it , of course — a million years have proved that
那里 是 不 真相 到 它 , 的 课程 — 一个 百万 年 有 已证实 那
- [ɪz]['truːli] [ɪnˈvʌlnərəb(ə)l] .
Malgarth is truly invulnerable .
- 是 真的 无敌的 .

这当然不是事实——一百万年的时间已经证明，马尔加斯的确刀枪不入。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ruːmər][ɪz] [spred] [baɪ] [ðɪs] ['renɪgeɪd] ['ɜːrθˌmæn] , [ðə; ði]['fælkən] , [tuː; tə][ɪnˈsaɪt] [rɪˈbeljən]
But the rumor is spread by this renegade Earthman , the Falcon , to incite rebellion
但 这 谣言 是 传播 经过 这 叛逆者 地球人 , 这 鹘 , 到 煽动 叛乱
.
:
.

但这个谣言是由叛逆的地球人猎鹰散布的，目的是煽动叛乱。

" [tuː; tə][end][ðə; ði]['ruːmər] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði]['fælkən] ,
" To end the rumor , therefore , to punish the Falcon ,
" 到 结尾 这 谣言 , 所以 , 到 惩治 这 鹘 ,

“因此，为了平息谣言，惩罚猎鹰，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈmuːv] ['eni] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ðæt] [ðə; ði]['reblz; rɪˈbel][hæv; həv][ə; eɪ]['siːkrət] [beɪs] [əˈpɑːn][ðə; ði]
and to remove any possibility that the rebels have a secret base upon the
和 到 消除 任何 可能性 那 这 叛军 有 一个 秘密 根据 之上 这
[ɜːrθ] — [fɔːr; fər] [ðoʊz] [θriː] ['riːz(ə)nz] ,
Earth — for those three reasons ,
地球 — 为了 那些 三 原因 ,

为了消除叛军在地球上拥有秘密基地的任何可能性——出于这三个原因，

[ðə; ði] ['empərər] [hæz; həz] [dɪ'kri:d] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plænɪt] .

the	Emperor	has	decreed	the	destruction	of	the	planet	.
这	皇帝	有	颁布	这	破坏	的	这	行星	.

皇帝已下令毁灭这颗星球。

[ju:l] [get] [noʊ] [grɑ:g] [ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] !

You'll	get	no	grog	on	the	Earth	!
你会	得到	不	格罗格酒	在	这	地球	!

你这辈子都别想喝到朗姆酒!

" [ænd; ənd] [mɔ:r] , [speɪs] - [ræts] — [ɪf] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [tʌb] [ɪz] [kɔ:t] [wɪ'ðɪn] [reɪ] - [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	And	more	,	space	-	rats	—	if	your	little	tub	is	caught	within	ray	-	range	of	the
"	和	更多的	,	空间	-	老鼠	—	如果	你的	小的	浴缸	是	捕捉	之内	射线	-	范围	的	这

[fli:t] [ə'gen] ,

fleet	again	,
舰队	再次	,

“还有，太空老鼠们——如果你们的小飞船再次进入舰队的射线射程之内，

[ju:l] [bi:; bi] [bə:nd] [ɑ:n] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['paɪrəsi] , [sɪ'dɪʃn] , [ænd; ənd] [rɪ'beljən] !

you'll	be	burned	on	suspicion	of	piracy	,	sedition	,	and	rebellion	!
你会	是	烧伤	在	怀疑	的	海盗行为	,	煽动叛乱	,	和	叛乱	!

你将被以海盗罪、煽动叛乱罪和叛乱罪的嫌疑处死!

" [ðə; ði] [kə'mju:nɪkeɪtər] [θʌmpt] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] .

"	The	communicator	thumped	and	became	silent	.
"	这	沟通者	猛击	和	成为	沉默的	.

通讯器砰的一声，然后就安静了。

[aɪ] [fɔ:t] [ðə; ði] ['draʊzi] ['wi:knəs] [ðæt] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [maɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [sli:p] .

I	fought	the	drowsy	weakness	that	had	followed	my	long	,	long	sleep	.
我	战斗	这	昏昏欲睡	弱点	那	有	随后	我的	长的	,	长的	睡觉	.

我努力克服了长时间睡眠后产生的困倦和虚弱感。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [læst] ['despərət] [ə'tempt] [ʌv; əv] [kɛl] ['ærən] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [du:md]

I	tried	to	follow	the	last	desperate	attempt	of	Kel	Aran	to	reach	the	doomed
我	尝试	到	跟随	这	最后的	绝望的	试图	的	凯尔	阿兰	到	抵达	这	注定失败

[ɜ:rθ] .

Earth	.
地球	.

我试图追踪凯尔·阿兰最后一次孤注一掷的尝试，看他如何抵达注定毁灭的地球。

[θru:] [streɪnd] , ['heɪsti] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə] [maɪ] [bʌŋk] ,

Through	strained	,	hasty	words	and	the	sounds	that	came	to	my	bunk	,
通过	紧张	,	仓促	字	和	这	声音	那	来了	到	我的	假寐	,

透过紧张而匆忙的言语和传到我床铺的声音，

[aɪ] [treɪst] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ɪ'vents] .

I	traced	the	outline	of	events	.
我	追踪	这	大纲	的	活动	.

我梳理了事件的大致经过。

[hi:; hi] [ri'tri:tid] , [ɪn] ['si:mɪŋ] [ə'bi:diəns] [tu:; tə] [ðə; ði] [speɪs] - [kə'mændər] .

He	retreated	,	in	seeming	obedience	to	the	space	-	commander	.
他	撤退	,	在	似乎	服从	到	这	空间	-	指挥官	.

他退缩了，表面上是服从太空指挥官的命令。

[hi:; hi] ['lændɪd] [ðə; ði] - [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['taɪni] ['æstərɔɪd] [hu:z] ['ɔ:rbɪt] [wʊd] [teɪk] [ˌju: 'es] [tu:; tə]

He	landed	the	Barihorn	upon	a	tiny	asteroid	whose	orbit	would	take	us	to
他	登陆	这	-	之上	一个	微小的	小行星	谁	轨道	会	拿	我们	到

['sʌnwərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ;

sunward	of	the	Earth	;
向阳面	的	这	地球	;

他将巴里霍恩号降落在一颗小型小行星上，这颗小行星的轨道将带我们到达地球向阳的方向；

[klʌŋ] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪʃər] [ʌv; əv] [stoʊn] , ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['kærid] [θru:] [ðə; ði] [speɪs] [fli:t]

clung **hidden** **in** **a** **fissure** **of** **stone** **,** **waiting** **to** **be** **carried** **through** **the** **space** **fleet**

紧紧抓住 隐 在 一个 裂缝 的 石头 , 等待 到 是 携带 通过 这 空间 舰队

. **:** .

隐匿于岩石裂缝中，等待着被太空舰队运送。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] [ræpt] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] ['pʌzlɪŋ] [heɪz] — [ænd; ənd] [snætʃt] [tɔ:rd]

But **the** **Earth** **was** **wrapped** **again** **in** **that** **puzzling** **haze** **—** **and** **snatched** **toward**

但 这 地球 曾是 包装 再次 在 那 令人费解 阴霾 — 和 抢夺 朝向

[ðə; ði] [sʌn] !

the **Sun** **!**

这 太阳 !

但是地球再次被那令人费解的薄雾笼罩——并被拉向了太阳!

['rekləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ga:diŋ] [fli:t] , [kɛl] ['ærən] [left] [ðə; ði] ['æstərɔɪd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [fɑ:r]

Reckless **of** **the** **guarding** **fleet** **,** **Kel** **Aran** **left** **the** **asteroid** **,** **which** **was** **suddenly** **far**

鲁莽 的 这 守护 舰队 , 凯尔 阿兰 左边 这 小行星 , 哪个 曾是 突然 远的

[bɪ'haɪnd] ,

behind **,**

在后面 ,

凯尔·阿兰不顾护卫舰队的阻拦，离开了小行星，小行星瞬间被远远甩在了身后。

[ænd; ənd] ['reɪst] ['æftər][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

and **raced** **after** **the** **Earth** **.**

和 比赛 后 这 地球 .

然后追逐着地球。

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['ga:diŋ] [stɑ:rz] [stæbd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [læns] [ʌv; əv] [blu:] — [ə; eɪ]

From **one** **of** **the** **red** **guarding** **stars** **stabbed** **a** **narrow** **lance** **of** **blue** **—** **a**

从 一 的 这 红色的 守护 明星 刺伤 一个 狭窄的 槊 的 蓝色的 — 一个

- [bi:m] [hu:z] ['fɪŋgər] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [ri:tʃt] [aʊt] [ə; eɪ] ['mɪljən] [maɪlz] .

barytron **beam** **whose** **finger** **of** **destruction** **reached** **out** **a** **million** **miles** **.**

- 光束 谁 手指 的 破坏 达到 出去 一个 百万 英里 .

从一颗红色的守护星中射出一道狭长的蓝色光束——一道重子光束，其毁灭之指延伸至百万英里之外。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] [æt; ət][ðə; ði][kən'troʊlz] , [kɛl] ['ærən][ænd; ənd]['dʒɪrɑ:n][rɑ:k] [fɔ:t] ['despərətli] [tu:; tə]

Side **by** **side** **at** **the** **controls** **,** **Kel** **Aran** **and** **Jeron** **Roc** **fought** **desperately** **to**

边 经过 边 在 这 控制 , 凯尔 阿兰 和 杰伦 鹏 战斗 绝望地 到

[ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

avoid **it** **.**

避免 它 .

凯尔·阿兰和杰伦·罗克并肩驾驶着飞机，拼命地想要躲避它。

[wi:; wi] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [kɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪ] .

We **escaped** **the** **core** **of** **the** **ray** **.**

我们 逃脱 这 核 的 这 射线 .

我们逃离了射线核心。

[bʌt; bət][ɪts] [edʒ] [tʌtʃt] [ðə; ði] - .

But **its** **edge** **touched** **the** **Barihorn** **.**

但 它是 边缘 感动 这 - .

但它的边缘触碰到了巴里霍恩号角。

[ə; eɪ] ['hæmər] [ʌv; əv]['faɪəri] [du:m] !

A **hammer** **of** **fiery** **doom** **!**

一个 锤 的 火热 厄运 !

一把烈焰末日之锤!

[ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv] [tə'rɪfɪk] ['enədʒiz] [hə:ld] [ˌju: 'es] ['bækwərd] .

The	**impact**	**of**	**terrific**	**energies**	**hurled**	**us**	**backward**	**.**
这	影响	的	了不起	能量	投掷	我们	落后	.

巨大的能量冲击将我们向后抛去。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʃɪp] [fleɪmd] [wɪð; wɪθ] [blu:] [ɪ'lektrɪk] [fleɪm] ; [ðə; ði] [er] [stʌŋ] [wɪð; wɪθ]['oʊzoʊn] .

The	**whole**	**ship**	**flamed**	**with**	**blue**	**electric**	**flame**	**;**	**the**	**air**	**stung**	**with**	**ozone**	**.**
这	所有的	船	火焰	和	蓝色的	电的	火焰	;	这	空气	被蜇了	和	臭氧	.

整艘船都被蓝色的电光火焰照亮；空气中弥漫着刺鼻的臭氧味。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['waɪnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['endʒɪnz] ['si:st] .

And	**the**	**whining**	**of**	**our**	**engines**	**ceased**	**.**
和	这	抱怨	的	我们的	发动机	停止	.

引擎的轰鸣声停止了。

" ['paʊər] !

"	**Power**	**!**
"	力量	!

“力量!

" [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['pli:dɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [kɛl] ['ærən] .

"	**I**	**heard**	**the**	**pleading**	**voice**	**of**	**Kel**	**Aran**	**.**
"	我	听到	这	恳求	嗓音	的	凯尔	阿兰	.

我听到了凯尔·阿兰恳求的声音。

" [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] ['paʊər] — [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪz]['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] ! "

"	**We've**	**got**	**to**	**have**	**power**	**—**	**the**	**Earth**	**is**	**almost**	**to**	**the**	**Sun**	**!**	**"**
"	我们已经	得到	到	有	力量	—	这	地球	是	几乎	到	这	太阳	!	"

“我们必须拥有能源——地球几乎都快到太阳那里去了！”

" [baɪ][ðə; ði]['lɪvɪd] ['lɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] ,

"	**By**	**the**	**livid**	**liver**	**of**	**the**	**Emperor**	**,**
"	经过	这	铁青	肝	的	这	皇帝	,

“以皇帝的青肝发誓，

" [keɪm] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] [vɔɪs] [ʌv; əv]['roʊgoʊ] [nʌg] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [æft] ,

"	**came**	**the**	**plaintive**	**voice**	**of**	**Rogo**	**Nug**	**from**	**somewhere**	**aft**	**,**
"	来了	这	哀怨	嗓音	的	罗戈	nug	从	某处	后部	,

“从后面某个地方传来罗戈·努格哀怨的声音，”

" [ðə; ði][ˌoʊvər'loʊd] [bə:nd] [aʊt] [ðə; ði] [kən'vɜ:rtər] ['sɜ:rkɪt] .

"	**the**	**overload**	**burned**	**out**	**the**	**converter**	**circuit**	**.**
"	这	超载	烧伤	出去	这	转换器	电路	.

过载烧毁了转换器电路。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['paʊər] ! "

There	**is**	**no**	**power**	**!**	**"**
那里	是	不	力量	!	"

没电了!

" [ðə; ði] [ɜ:rθ] !

"	**The**	**Earth**	**!**
"	这	地球	!

“地球!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][stɑ:rk] , ['hoʊpləs] ['hɔ:rər] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [kɛl] ['ærən] .

"	**There**	**was**	**stark**	**,**	**hopeless**	**horror**	**in**	**the**	**voice**	**of**	**Kel**	**Aran**	**.**
"	那里	曾是	斯塔克	,	绝望	恐怖	在	这	嗓音	的	凯尔	阿兰	.

“凯尔·阿兰的声音里充满了赤裸裸的、绝望的恐惧。”

" [wʌt] [kæn; kən][wi:; wi][du:] ?

"	**What**	**can**	**we**	**do**	**?**
"	什么	能	我们	做	?

我们能做些什么?

" [aɪ] ['drægd] [maɪ'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʌŋk] [ænd; ənd] ['tɔtəd] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [ðə; ði] [kəm'pækt] ['paɪlət]
" I dragged myself out of the bunk and tottered forward to the compact pilot
" 我 拖拽 我 出去 的 这 假寐 和 摇摇晃晃 向前 到 这 袖珍的 飞行员
- [ru:m] [ɪn] [ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - .
- room in the nose of the Barihorn .
- 房间 在 这 鼻子 的 这 - .

“我挣扎着从铺位上爬起来，摇摇晃晃地走到巴里霍恩号机头狭小的驾驶室。

[wɪð; wɪθ] [blæk] , [ɪm'pæsɪv] [aɪz] , [ðə; ði] [bɪg] [ˌsæ'tə:niən] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [pɔ:rt] .
With black , impassive eyes , the big Saturnian was staring through a port .
和 黑色的 , 冷漠 眼睛 , 这 大的 土星 曾是 凝视 通过 一个 港口 .

这位身材高大的土星人，目光冷漠地望着窗外，黑色的眼睛直直地盯着前方。

['hʌski] - [vɔɪst] , ['strɪkən] , [ðə; ði] ['ɜ:rθˌmæn] [wʌz; wəz] ['gæspɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ʃɪps] [foʊn] , ['bɛgɪŋ]
Husky - voiced , stricken , the Earthman was gasping into the ship's phone , begging
沙哑 - 配音 , 受打击的 , 这 地球人 曾是 喘息 进入 这 船的 电话 , 乞讨
['roʊgoʊ] [nʌg] [fɔ:r; fər] ['paʊər] .
Rogo Nug for power .
罗戈 nug 为了 力量 .

这位地球人嗓音沙哑，神情痛苦，对着飞船的电话喘着粗气，恳求罗戈·纳格给他电力。

['klʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [reɪl] , [bɪ'saɪd] ['dʒɪra:n] [ra:k] , [aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ə'pa:n] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['tæbloʊ] [ɪn] [speɪs] .
Clutching a rail , beside Jeron Roc , I looked out upon that dreadful tableau in space .
紧握 一个 轨 , 旁 杰伦 鹏 , 我 看起来 出去 之上 那 可怕 画面 在 空间 .

我紧紧抓住栏杆，站在杰伦·罗克旁边，眺望着太空中那可怕的景象。

[ðə; ði] [sʌn] [fɪld] [ə; eɪ] [væst] ['fleɪmɪŋ] ['sɜ:rk(ə)l] .
The Sun filled a vast flaming circle .
这 太阳 已填 一个 广阔的 炽盛 圆圈 .

太阳照亮了一个巨大的燃烧圆环。

['sɔfənd] [baɪ] ['fɪltər] - [skri:nz] , [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [wʌz; wəz] ['blaɪndɪŋ] .
Softened by filter - screens , it still was blinding .
软化 经过 筛选 - 屏幕 , 它 仍然 曾是 失明 .

即使经过滤光屏的过滤，光线仍然刺眼。

[ə'genst] [ɪts] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [feɪs] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [smɔ:l] [dɑ:rk] [dɪsk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
Against its intolerable face I could see the small dark disk of the Earth ,
反对 它是 无法容忍 脸 我 可以 看 这 小的 黑暗的 磁盘 的 这 地球 ,

在它那令人难以忍受的面貌映衬下，我能看到地球那小小的黑色圆盘。

[stɪl] [blɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [heɪz] [ʌv; əv] ['sɪnɪstər] [fɔ:rs] ; [ænd; ənd] , ['kru:zɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,
still blurred with that haze of sinister force ; and , cruising about it ,
仍然 模糊 和 那 阴霾 的 险恶 力量 ; 和 , 巡航 关于 它 ,

仍然笼罩在那股不祥力量的迷雾之中；而，就在这迷雾周围徘徊，

[ðə; ði] ['taɪnɪ] [red] [stɑ:rz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fli:t] .
the tiny red stars of the fleet .
这 微小的 红色的 明星 的 这 舰队 .

舰队中那些微小的红色星星。

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] ['dwindlɪŋ] ['swɪftli] .
The Earth was dwindling swiftly .
这 地球 曾是 逐渐减少 迅速地 .

地球正在迅速消亡。

" [wʌt] ['ɔ:f(ə)l] ['paʊər] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði] [tɔ:l] [ˌsæ'tə:niən] , " [ðeə(r)] ['draɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp]
" What awful power ! " whispered the tall Saturnian , " They're driving it like a ship
" 什么 可怕 力量 ! " 低声说道 这 高的 土星 , " 它们是 驾驶 它 喜欢 一个 船
— [streɪt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [sʌn] !
— straight into the Sun !
— 直的 进入 这 太阳 !

“多么可怕的力量！”高大的土星人低声说道，“他们正像驾驶飞船一样驾驶它——径直冲向太阳！”

" [kɛl] ['ærən][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] .

"	Kel	Aran	was	beside	us	.
"	凯尔	阿兰	曾是	旁	我们	.

“凯尔·阿兰就在我们身边。”

[hɪz; ɪz][hɑːrd] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər][ɑːn][maɪ][ɑːrm] , [ʌn'kɑːnʃəsli] [kən'træktɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði]

His	hard	fingers	were	on	my	arm	,	unconsciously	contracting	until	I	thought	the
他的	难的	手指	是	在	我的	手臂	,	不知不觉	承包	直到	我	想法	这

[boʊn] [wʊd] [snæp] .

bone	would	snap	.
骨	会	折断	.

他坚硬的手指按在我的手臂上，无意识地收缩着，直到我觉得骨头都要断了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [red] [stɑːrz] [druː] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['plænɪt] .

For	the	red	stars	drew	suddenly	away	from	the	diminishing	planet	.
为了	这	红色的	明星	画	突然	离开	从	这	减少	行星	.

因为那些红色的星星突然远离了那颗逐渐消失的行星。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [æz; əz][ðə; ði] [heɪz] ['vænɪʃt] ,

For	an	instant	,	as	the	haze	vanished	,
为了	一个	立即的	,	作为	这	阴霾	消失了	,

就在那一刻，薄雾消散了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [blæk] [dɑːt] [ə'genst] [ðæt] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mɜːrsɪləs] [waɪt] .

it	was	a	sharp	black	dot	against	that	ocean	of	merciless	white	.
它	曾是	一个	锋利的	黑色的	点	反对	那	海洋	的	无情	白色的	.

在一片无情的白色海洋中，它像一个醒目的黑点。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] .

And	then	it	struck	.
和	然后	它	击	.

然后，灵感突然涌现。

[ə; eɪ]['taɪni] [pɑːk] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [spred] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

A	tiny	pock	of	darkness	spread	on	the	face	of	the	Sun	.
一个	微小的	麻子	的	黑暗	传播	在	这	脸	的	这	太阳	.

太阳表面出现了一小块暗斑。

[ˌaɪ 'tiː] [kloʊzd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔtə(r)] ['waɪtnəs] .

It	closed	again	,	and	in	its	place	was	a	hotter	whiteness	.
它	关闭	再次	,	和	在	它是	地方	曾是	一个	更热	白人	.

它再次关闭，取而代之的是一片更炽热的白色。

[ə; eɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv] [waɪt] [fleɪm] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [dɪ'zɑːlvd] — ['ɑːdli] [laɪk][ðə; ði] [splæʃ] [wer] [ə; eɪ]

A	tongue	of	white	flame	lifted	and	dissolved	—	oddly	like	the	splash	where	a
一个	舌头	的	白色的	火焰	抬起	和	溶解	—	奇怪	喜欢	这	溅	在哪里	一个

['reɪndrɑːp][hæz; həz] ['fɔːlən] .

raindrop	has	fallen	.
雨滴	有	倒下	.

一道白色的火焰升腾而起，随即消散——奇特地像极了雨滴落下时溅起的水花。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['plænɪt] [ɜːrθ] , ['æftər][ɔːl][ɪts] ['verid] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

And	I	knew	that	the	planet	Earth	,	after	all	its	varied	millions	of	years	,
和	我	知道	那	这	行星	地球	,	后	全部	它是	多种多样	百万	的	年	,

我知道，地球这颗星球，经历了数百万年的变迁，

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

had	come	to	an	end	.
有	来	到	一个	结尾	.

已经结束了。

" [və'rel] !
" Verel !
" 维雷尔 !

“Verel!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][draɪ] [tʃoʊkt] [ˌes oʊ 'biː][frʌm; frəm] [kɛl] ['ærən] .
" It was a dry choked sob from Kel Aran .
" 它 曾是 一个 干燥 窒息 哭泣 从 凯尔 阿兰 .

“凯尔·阿兰发出了一声干涩而哽咽的抽泣声。”

" [və'rel] , [wiː; wi][hæv; həv] [feɪld] !
" Verel , we have failed !
" 维雷尔 , 我们 有 失败的 !

“维雷尔，我们失败了！”

" [pɑːrt] [tuː]
" PART TWO
" 部分 二

第二部分

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六年级

['kɑːzmɪk] [stɔːrm]
Cosmic Storm
宇宙 风暴

宇宙风暴

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][tuː; tə][ɔːl] - [ænd; ənd][men] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
Be it proclaimed to all technomatons and men , in the name of
是 它 宣布 到 全部 - 和 男人 , 在 这 姓名 的
- [diː'ju] ,
Tedron Du ,
- 杜 ,

兹以泰德隆·杜之名，向所有技术人员和人类宣告：

['empərər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi] , [baɪ] - [kʊl] , ['ædmərəl][ʌv; əv][ðə; ði] [twelfθ] ['sektər] [fliːt] [ʌv; əv]
Emperor of the Galaxy , by Gugon Kul , Admiral of the Twelfth Sector Fleet of
皇帝 的 这 星系 , 经过 - 库尔 , 上将 的 这 第十二 行业 舰队 的
[ðə; ði][gə'læktɪk] [gɑːrd] :
the Galactic Guard :
这 银河 警卫 :

《银河皇帝》，作者：古贡·库尔，银河卫队第十二扇区舰队上将：

[ðæt] [ɔːl]['hjuːmən] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt] [ɜːrθ] [huː] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['riːs(ə)nt] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv]
That all human natives of the planet Earth who escaped the recent destruction of
那 全部 人类 本地人 的 这 行星 地球 WHO 逃脱 这 最近的 破坏 的
[ðæt] ['plænɪt] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'kriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] ,
that planet in accordance with the decree of the Emperor ,
那 行星 在 根据 和 这 法令 的 这 皇帝 ,

所有根据皇帝的法令，在地球近期毁灭事件中幸存下来的地球原住民，

[ðer; ðər] ['veri] [ɪ'skeɪp] ['biːɪŋ] [oʊ'vɜːrt] ['triːz(ə)n] ,
their very escape being overt treason ,
他们的 非常 逃脱 存在 公开 叛国罪 ,

他们的逃脱本身就是公然的叛国行为。

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [siːzd] [wer'evər] [faʊnd] [ænd; ənd] [delt] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər]

shall	be	seized	wherever	found	and	dealt	to	death	in	the	manner	reserved	for
将	是	查获	无论	成立	和	已处理	到	死亡	在	这	方式	预订的	为了

['treɪtəz] [ə'genst] [ðə; ði]['empaɪər][ʌv; əv] - [ænd; ənd][men] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]

traitors	against	the	Empire	of	technomatons	and	men	and	the	person	of
叛徒	反对	这	帝国	的	-	和	男人	和	这	人	的

[ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] .

the	Lord	of	the	Stars	.
这	主	的	这	星星	.

无论在何处发现，都应将其抓获，并以对待叛国者的方式处死，这些叛国者背叛了科技帝国和人类以及星辰之主。

[ðæt] ['ɑːmɪnəs] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['prɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['teliskriːn] .

That	ominous	proclamation	had	been	printed	on	the	recordstrip	of	the	telescreen	.
那	不祥的	公告	有	到过	打印	在	这	-	的	这	电视屏幕	.

那条不祥的公告被印在了电视屏幕的记录带上。

['roʊgoʊ] [nʌg] [hæd; həd][dʒʌst] [kəm'pliːtɪd] [rɪ'per] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəːnd] - [aʊt] ['sɜːrkɪt] ; [ænd; ənd][bɪg]

Rogo	Nug	had	just	completed	repair	of	the	burned	-	out	circuits	;	and	big
罗戈	nug	有	只是	完全的	维修	的	这	烧伤	-	出去	电路	;	和	大的

- [um] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] ,

Zerek	Oom	had	suggested	,
-	oom	有	建议	,

罗戈·努格刚刚修好了烧毁的电路；而大泽雷克·奥姆建议道：

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌæprɪ'hensɪvli] , [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [liːv] [ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] .

a	little	apprehensively	,	that	we	had	better	leave	the	solar	system	.
一个	小的	忧心忡忡地	,	那	我们	有	更好的	离开	这	太阳的	系统	.

我们有些忐忑不安地想，最好还是离开太阳系。

" [bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd] - [ɑːr; ər] ['neɪtɪv] ['ɜːrθˌmæn] , " [hiː; hi]['ɑːrgjuːd] .

"	Both	you	and	Barihorn	are	native	Earthmen	,	"	he	argued	.
"	两个都	你	和	-	是	本国的	地球人	,	"	他	争论	.

“你和巴里霍恩都是地球原住民，”他辩解道。

" [ðæt] [ɪz] ['ɑːbviəs] [tuː; tə] ['eniwʌn] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌevə'luːʃəneri] [ædæp'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	That	is	obvious	to	anyone	familiar	with	the	evolutionary	adaptations	of	the
"	那	是	明显的	到	任何人	熟悉的	和	这	进化	适应	的	这

['neɪtɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [p'lænɪts] .

natives	of	the	different	planets	.
本地人	的	这	不同的	行星	.

“对于熟悉不同星球原住民进化适应的人来说，这一点显而易见。”

[ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [siːzd] [baɪ][oʊld] - [kʊl] —

If	we	should	happen	to	be	seized	by	old	Gugon	Kul	—
如果	我们	应该	发生	到	是	查获	经过	老的	-	库尔	—

如果我们不幸被老古贡库尔抓住了——

" [hɪz; ɪz][bɪg] [waɪt] [hændz] [meɪd] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['dʒestʃər] .

"	His	big	white	hands	made	an	unpleasant	gesture	.
"	他的	大的	白色的	双手	制成	一个	令人不快的	手势	.

他那双白皙的大手做出了一个令人不快的手势。

[bʌt; bət] [kɛl] ['ærən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [hed] .

But	Kel	Aran	shook	his	yellow	head	.
但	凯尔	阿兰	摇晃	他的	黄色的	头	.

但凯尔·阿兰摇了摇他那黄色的脑袋。

[hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][koʊld][ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz]['poʊlər][aɪs] ,

His	gray	eyes	were	cold	and	clear	as	polar	ice	,
他的	灰色的	眼睛	是	寒冷的	和	清除	作为	极性	冰	,

他那双灰色的眼睛冰冷清澈，如同极地冰层一般。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['stɑ:rtlɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['ɪmpækt] .

and	there	was	something	startling	in	their	impact	.
和	那里	曾是	某物	令人震惊	在	他们的	影响	.

它们的影响令人震惊。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['flætli] .

"	No	,	"	he	said	flatly	.
"	不	,	"	他	说	断然	.

“不，”他断然说道。

" [ðə; ði] ['veri] [ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n][sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [sʌm; səm] ['refjʊdʒi:z] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [du:md]

"	The	very	proclamation	suggests	that	some	refugees	escaped	the	doomed
"	这	非常	公告	建议	那	一些	难民	逃脱	这	注定失败

['plænɪt] .

planet	.
行星	.

“这份声明本身就表明，一些难民逃离了这个注定毁灭的星球。”

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [sɜ:rtʃ] .

We're	going	to	search	.
是	去	到	搜索	.

我们要去搜索。

[ʌn'tɪl] [wi:; wi][faɪnd][və'rel] [ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] .

Until	we	find	Verel	and	the	Stone	.
直到	我们	寻找	维雷尔	和	这	石头	.

直到我们找到维雷尔和宝石。

" [gri:f] [ænd; ənd] [dred] ['ʃædoʊd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Grief	and	dread	shadowed	his	eyes	.
"	悲伤	和	恐惧	阴影	他的	眼睛	.

悲伤和恐惧笼罩着他的双眼。

" [ɔ:r] [ʌn'tɪl] [wi:; wi][faɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] [dɪ'strɔɪd] .

"	Or	until	we	find	that	she	is	dead	and	the	Stone	destroyed	.
"	或者	直到	我们	寻找	那	她	是	死的	和	这	石头	损毁	.

“或者直到我们发现她已经死了，石头也被摧毁了。”

" [hi:; hi] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ]['dʒɪrɑ:n][rɑ:k] , [ɪn][ðə; ði]['vækju:m]['ɑ:rmər] ,

"	He	went	out	with	Jeron	Roc	,	in	the	vacuum	armor	,
"	他	去	出去	和	杰伦	鹏	,	在	这	真空	盔甲	,

他穿着真空装甲和杰伦·罗克一起出去了，

[tu:; tə] [peɪnt] [ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] - [blæk] [stʌf] [ðæt] [rɪ'flektɪd] [noʊ] [laɪt] ,

to	paint	the	hull	of	the	Barihorn	with	a	dead	-	black	stuff	that	reflected	no	light	,
到	画	这	船体	的	这	-	和	一个	死的	-	黑色的	东西	那	反映	不	光	,

用一种完全不反光的漆涂满巴里霍恩号的船体，

[hens] [meɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][krɑ:ft][ɔ:l][bʌt; bət][ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [gʌlf] [ʌv; əv] [speɪs] — [ən'les] [ˌaɪ 'ti:] ['tʃænst] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ə'genst] [sʌm; səm] ['lu:mɪnəs] ['bɑ:di] .

hence	made	the	little	craft	all	but	invisible	in	the	dark	gulf	of	space	—	unless	it	chanced	to	be	seen	against	some	luminous	body	.
因此	制成	这	小的	工艺	全部	但	无形的	在	这	黑暗的	海湾	的	空间	—	除非	它	偶然	到	是	已见	反对	一些	发光的	身体	.

因此，这艘小型飞行器在黑暗的太空深处几乎完全隐形——除非它碰巧与某个发光物体形成对比。

[ðen] , ['hæŋɪŋ] ['kɔ:ʃəsli] [ɪn][ðə; ði] [bli:k] [ə'bɪs] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [fli:t] [ʌv; əv] - [kʊl] ,

Then	,	hanging	cautiously	in	the	bleak	abyss	,	avoiding	the	fleet	of	Gugon	Kul	,
然后	,	绞刑	谨慎地	在	这	苍凉	深渊	,	避免	这	舰队	的	-	库尔	,

然后，小心翼翼地悬挂在凄凉的深渊中，避开古贡库尔的舰队，

[wiː; wi] [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['wɪri] [sɜːrtʃ] .

we	began	the	weary	search	.
我们	开始	这	厌倦	搜索	.

我们开始了漫长而疲惫的搜寻。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] [ə'weɪ] [ə'pɑːn] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['ɔːrbɪt] , [wen] [ðæt] [ɪn'kredəb(ə)l]

The	Moon	had	been	flung	away	upon	an	independent	orbit	,	when	that	incredible
这	月亮	有	到过	扔	离开	之上	一个	独立的	轨道	,	什么时候	那	极好的

[fɔːrs] [tʃekt] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

force	checked	the	Earth	.
力量	已检查	这	地球	.

当那股不可思议的力量制约地球时，月球已被抛入独立的轨道运行。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [nuː] ['maʊntənəs] ['mæsɪz] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪd] [ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv]

And	there	were	new	mountainous	masses	flying	in	the	void	that	must	have
和	那里	是	新的	多山	群众	飞行	在	这	空白	那	必须	有

[bɪn] [tɔːrn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['plænɪt] [ɪt'self] .

been	torn	from	the	planet	itself	.
到过	撕裂	从	这	行星	本身	.

虚空中还飞舞着新的山状物体，这些物体一定是来自星球本身。

[wɪð; wɪθ] - - [biːm] [ɪ'kwɪpmənt] ['kʌpld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teliskriːn] , [wiː; wi] [skænd] [ðə; ði]

With	telethron	-	beam	equipment	coupled	to	the	telescreen	,	we	scanned	the
和	-	-	光束	设备	耦合	到	这	电视屏幕	,	我们	扫描	这

[muːn] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['hɜːrtl] ['frægmənts] .

Moon	and	those	hurtling	fragments	.
月亮	和	那些	疾驰	片段	.

我们利用与遥视屏幕相连的遥视束设备扫描了月球和那些高速飞过的碎片。

[ɪn] [ðə; ði] ['rɑːki] ['wɪldərnəs] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [doʊmd] ['sɪtiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n]

In	the	rocky	wilderness	outside	the	domed	cities	of	the	Moon	we	found	a	dozen
在	这	岩石	荒野	外部	这	圆顶	城市	的	这	月亮	我们	成立	一个	打

[ʃɪps] [ðæt] [hæd; həd] [krɔːst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [p'lænɪts] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn] [ə'pɑːrt] .

ships	that	had	crossed	before	the	planets	had	been	torn	apart	.
船舶	那	有	交叉	前	这	行星	有	到过	撕裂	除	.

在月球圆顶城市外的岩石荒野中，我们发现了十几艘在行星分裂之前穿越此地的飞船。

[bʌt; bət] [tuː] [greɪt] ['kruːzəz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['hæŋɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [muːn] .

But	two	great	cruisers	were	already	hanging	beside	the	Moon	.
但	二	伟大的	巡洋舰	是	已经	绞刑	旁	这	月亮	.

但当时已经有两艘大型巡洋舰悬停在月球旁边了。

[ænd; ənd] [swɪft] [pə'troʊl] ['boʊts] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] ['taɪni] [greɪ] ['kɑːməts] [wɪð; wɪθ] ['krɪmz(ə)n] [teɪlz] ,

And	swift	patrol	boats	,	looking	like	tiny	gray	comets	with	crimson	tails	,
和	迅速	巡逻	船	,	寻找	喜欢	微小的	灰色的	彗星	和	赤红	尾巴	,

还有那些快速巡逻艇，看起来像拖着深红色尾巴的小灰色彗星，

[wɜːr; wər] [dɑːtɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['refjʊdʒiːz] .

were	darting	down	upon	the	refugees	.
是	飞镖	向下	之上	这	难民	.

他们正向难民们俯冲而下。

[sʌm; səm] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['rɑːks] , [ɔːr] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðəm'selvz] .

Some	tried	to	hide	amid	the	rocks	,	or	to	defend	themselves	.
一些	尝试	到	隐藏	之中	这	岩石	,	或者	到	保卫	他们自己	.

有些人试图躲藏在岩石间，或者进行自卫。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['helpləs] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] , ['dæzlɪŋ] ['niːdlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['reɪz] ,

But	they	were	helpless	against	the	blue	,	dazzling	needles	of	the	barytron	rays	,
但	他们	是	无助	反对	这	蓝色的	,	耀眼的	针	的	这	-	射线	,

但是，面对重子射线那耀眼的蓝色光束，它们却无能为力。

[huːz] [tʌtʃ] [kʊd; kəd] [ɪk'sploʊd] [ə; eɪ] [hoʊl] ['maʊnt(ə)n] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [ɪn'fɜːrnoʊ] .

whose	touch	could	explode	a	whole	mountain	into	a	frightful	inferno	.
谁	触碰	可以	爆炸	一个	所有的	山	进入	一个	可怕	地狱	.

他的触碰足以将整座山峰化作可怕的炼狱。

[kɛl] ['ærən] [bɔɪld] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [sʌtʃ] ['slɔːtər] .

Kel	Aran	boiled	to	witness	such	slaughter	.
凯尔	阿兰	煮沸	到	证人	这样的	屠宰	.

凯尔·阿兰目睹这样的屠杀，怒不可遏。

[hiː; hi] [stɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] ['sentrəl] ['kɔːrɪdɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] - , [liːn] [dʒɔː]

He	stalked	up	and	down	the	narrow	central	corridor	of	the	Barihorn	,	lean	jaw
他	跟踪	向上	和	向下	这	狭窄的	中央	走廊	的	这	-	,	倾斜	颚

[waɪt] , [fɪsts] [klentʃt] .

white	,	fists	clenched	.
白色的	,	拳头	紧握	.

他踱步于巴里霍恩狭窄的中央走廊，瘦削的下巴泛白，双拳紧握。

" [və'rel] !

"	Verel	!
"	维雷尔	!

“Verel!

" [hiː; hi] [kept] ['mʌtərɪŋ] .

"	he	kept	muttering	.
"	他	保留	喃喃自语	.

他不停地嘟囔着。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [seɪv] [ɑːr'selvz] , [fɔːr; fər] [və'rel] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stoʊn] !

"	We	must	save	ourselves	,	for	Verel	and	the	Stone	!
"	我们	必须	节省	我们自己	,	为了	维雷尔	和	这	石头	!

“我们必须拯救自己，为了维雷尔和宝石！”

" [wiː; wi] [kruːzd] [ɑːn] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

"	We	cruised	on	to	follow	the	fragments	of	the	Earth	.
"	我们	巡航	在	到	跟随	这	片段	的	这	地球	.

我们继续航行，追寻地球碎片的踪迹。

[ə; eɪ] [fjuː] [sə'vaɪvəz] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ɪn] [ðə; ði] [siːld] [hʌlz] [ʌv; əv] ['erkræft] , [ɔːr] [ɪn] ['ɪmprəvaɪzd]

A	few	survivors	clung	to	them	,	in	the	sealed	hulls	of	aircraft	,	or	in	improvised
一个	很少	幸存者	紧紧抓住	到	他们	,	在	这	密封	船体	的	飞机	,	或者	在	即兴发挥

['briːðɪŋ] ['mæsks] .

breathing	masks	.
呼吸	面具	.

少数幸存者紧紧抓住它们，要么待在密封的飞机机舱里，要么戴着临时制作的呼吸面罩。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] [bɔːr] ['eni] ['laɪknəs] [tuː; tə] [və'rel] ['iərin] .

But	none	that	we	saw	bore	any	likeness	to	Verel	Erin	.
但	没有任何	那	我们	锯	钻孔	任何	相似	到	维雷尔	艾琳	.

但我们所见到的，没有一个与维雷尔·埃林长得相像。

[ænd; ənd] [skɔːrz] [ʌv; əv] [kwɪk] ['lɪt(ə)l] [pə'troʊl] ['boʊts] [wɜːr; wər] [ɔː'redi] ['hʌntɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] ,

And	scores	of	quick	little	patrol	boats	were	already	hunting	them	down	,
和	得分	的	快的	小的	巡逻	船	是	已经	打猎	他们	向下	,

数十艘小型巡逻艇已经开始追捕他们了。

['tɜːrnɪŋ] ['fleɪmɪŋ] ['reɪz] [ɑːn] ['evri] ['twɪstɪd] [skræp] [ʌv; əv] ['rekɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]

turning	flaming	rays	on	every	twisted	scrap	of	wreckage	that	had	escaped	the
转弯	炽盛	射线	在	每一个	扭曲	废料	的	残骸	那	有	逃脱	这

['greɪtər] ['kætəklɪzəm] .

greater	cataclysm	.
更大的	灾难	.

将火焰射线射向每一块侥幸逃过这场大灾难的扭曲残骸。

[kɛl] ['ærən] , [æz; əz][wi:; wi] [sə:tʃt] , [tɔ:kt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] .

Kel	**Aran**	**,**	**as**	**we**	**searched**	**,**	**talked**	**a**	**little**	**of**	**the**	**girl**	**.**
凯尔	阿兰	,	作为	我们	搜索	,	谈话	一个	小的	的	这	女孩	.

在我们寻找的过程中，凯尔·阿兰和我们谈起了那个女孩。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd] ['hʌski] .

His	**voice**	**was**	**dry**	**and**	**husky**	**.**
他的	嗓音	曾是	干燥	和	沙哑	.

他的声音干涩沙哑。

[hi:; hi] [wʊd] [spi:k] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] [tə'geðər] ,

He	**would**	**speak**	**of**	**their**	**childhood**	**together**	**,**
他	会	说话	的	他们的	童年	一起	,

他会谈起他们一起度过的童年时光，

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk][tu:; tə][ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['trædʒədi] .

and	**then**	**come**	**back**	**with**	**a**	**jerk**	**to**	**realization**	**of**	**the**	**present**	**tragedy**	**.**
和	然后	来	后退	和	一个	混蛋	到	实现	的	这	展示	悲剧	.

然后猛然醒悟，意识到眼前的悲剧。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər] [strɔ:ŋ] ['tʃɪldrən] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**We**	**were**	**strong**	**children**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我们	是	强的	孩子们	,	"	他	说	.

他说："我们小时候都很强壮。"

" [wi:; wi] [wɜ:rkt] .

"	**We**	**worked**	**.**
"	我们	工作	.

我们努力工作。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ]['roʊbɑ:ts][ɪn] [ðæt] ['hɪd(ə)n] ['væli] .

For	**there**	**were**	**no**	**robots**	**in**	**that**	**hidden**	**valley**	**.**
为了	那里	是	不	机器人	在	那	隐	谷	.

因为在那片隐蔽的山谷里，没有机器人。

['oʊnli][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [mə'ʃi:nz] .

Only	**the**	**simplest**	**machines**	**.**
仅有的	这	最简单的	机器	.

只有最简单的机器。

[aɪ] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊ][ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [fi:ldz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

I	**worked**	**with**	**a**	**hoe**	**in**	**the**	**narrow**	**fields**	**below**	**the**	**spring**	**.**
我	工作	和	一个	锄	在	这	狭窄的	字段	以下	这	春天	.

我在泉水下方的狭窄田地里用锄头干活。

[ænd; ənd] [və'rel] [went] ['evri] [deɪ] [tu:; tə][hɜ:rd][ðə; ði] [goʊts] [ɪn][ðə; ði][draɪ] ['ʌpləndz] .

And	**Verel**	**went**	**every**	**day**	**to**	**herd**	**the**	**goats**	**in**	**the**	**dry**	**uplands**	**.**
和	维雷尔	去	每一个	天	到	一群	这	山羊	在	这	干燥	高地	.

韦雷尔每天都去干旱的高地放牧山羊。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [maɪ][wɜ:rk][wʌz; wəz] [dʌn] , [aɪ] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] . — [ænd; ənd]

Sometimes	**,**	**when**	**my**	**work**	**was**	**done**	**,**	**I**	**would**	**go**	**with**	**her**	**.**	**—**	**And**
有时	,	什么时候	我的	工作	曾是	完毕	,	我	会	去	和	她	.	—	和

有时，我工作结束后，会和她一起去。

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi] [ded] !

now	**she**	**may**	**be**	**dead**	**!**
现在	她	可能	是	死的	!

她现在可能已经死了！

" [hi:; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [spoʊk] [ə'gen] .

"	**He**	**bit**	**his**	**lip**	**,**	**and**	**it**	**was**	**a**	**little**	**while**	**before**	**he**	**spoke**	**again**	**.**
"	他	少量	他的	唇	,	和	它	曾是	一个	小的	尽管	前	他	辐	再次	.

他咬着嘴唇，过了一会儿才再次开口说话。

" [və'rel] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [gɜːrl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Verel	was	a	brave	girl	,	"	he	said	.
"	维雷尔	曾是	一个	勇敢的	女孩	,	"	他	说	.

“维雷尔是个勇敢的女孩，”他说。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪð] [ænd; ənd] [tænd] .

"	She	was	lithe	and	tanned	.
"	她	曾是	轻盈	和	晒黑的	.

她身姿轻盈，皮肤黝黑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɪmpɪʃ] ['griːnɪʃ] [aɪz] , [ænd; ənd] [braɪt] [red] [her] .

She	had	impish	greenish	eyes	,	and	bright	red	hair	.
她	有	顽皮的	绿绿色	眼睛	,	和	明亮的	红色的	头发	.

她有一双俏皮的绿色眼睛和一头鲜红的头发。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌn] [deɪ] [wen] [wiː; wi] [left] [ðə; ðɪ] [goʊts] ,

I	remember	one	day	when	we	left	the	goats	,
我	记住	一	天	什么时候	我们	左边	这	山羊	,

我记得有一天我们离开山羊的时候，

[ænd; ənd] [klaɪmd] [haɪ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['rɑːks] [tɔːrd] [æn; ən] ['iːgəlz] [nest] .

and	climbed	high	up	among	the	rocks	toward	an	eagle's	nest	.
和	攀登	高的	向上	之中	这	岩石	朝向	一个	老鹰的	巢	.

然后爬上岩石间的高处，朝着鹰巢走去。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪtər] [ænd; ənd] ['swɪftər] [ðæn; ðən][aɪ] , [ænd; ənd] ['betər] [æt; ət] ['klaɪmɪŋ] .

"	She	was	lighter	and	swifter	than	I	,	and	better	at	climbing	.
"	她	曾是	打火机	和	更迅捷	比	我	,	和	更好的	在	攀登	.

“她比我更轻盈、更敏捷，也更擅长攀爬。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] ['niːðər] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [nɔːr][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'tæks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['skriːmɪŋ] [bɜːrdz] .

She	was	afraid	neither	of	falling	nor	of	the	attacks	of	the	screaming	birds	.
她	曾是	害怕的	两者都不	的	坠落	也不	的	这	攻击	的	这	尖叫	鸟类	.

她既不怕摔倒，也不怕尖叫的鸟儿袭击。

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [fɑːr] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [nest] ,

She	climbed	far	ahead	of	me	,	and	reached	the	nest	,
她	攀登	远的	前方	的	我	,	和	达到	这	巢	,

她爬得远远的，远远地走在我前面，到达了巢穴。

[ænd; ənd][sæt] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [aɪ] [riːtʃt] [hɜːr; hər] .

and	sat	laughing	at	me	until	I	reached	her	.
和	卫星	笑	在	我	直到	我	达到	她	.

她坐在那里嘲笑我，直到我走到她跟前。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [bɜːrdz] [aʊt] ,

I	wanted	to	throw	the	young	birds	out	,
我	通缉	到	扔	这	年轻的	鸟类	出去	,

我想把这些幼鸟赶出去，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [boʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [nest] .

for	there	were	the	bones	of	a	kid	beside	the	nest	.
为了	那里	是	这	骨头	的	一个	孩子	旁	这	巢	.

因为鸟巢旁边发现了一只幼崽的骨头。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['pitid] [ðer; ðər] ['helpləsnəs] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [liːv] [ðem; ðəm] .

But	she	pitied	their	helplessness	,	and	made	me	leave	them	.
但	她	可怜的	他们的	无助	,	和	制成	我	离开	他们	.

但她怜悯他们的无助，让我离开了他们。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [deɪ] [ðæt] [aɪ][fɜːrst] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [pledʒd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːl]
" It was that day that I first kissed her , and we pledged each other all
" 它 曾是 那 天 那 我 第一的 亲吻 她 , 和 我们 承诺 每个 其他 全部
['aʊər; ɑːr] [lʌv] .
our love .
我们的 爱 .

“那天我第一次吻了她，我们彼此许下了爱的誓言。”

[wiː; wi] [wʊd] [faɪnd] [ə'nʌðər] [ˌʌn'noʊn] ['væli] , [wiː; wi] ['prɑːmɪst] ,
We would find another unknown valley , we promised ,
我们 会 寻找 其他 未知 谷 , 我们 承诺 ,

我们承诺，我们会找到另一个未知的山谷。

[ænd; ənd] [fər'get] [ðə; ði] [stoʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊbɑːts][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['traɪəlz][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .
and forget the Stone and the robots and all the trials of mankind .
和 忘记 这 石头 和 这 机器人 和 全部 这 试验 的 人类 .

忘掉石头、机器人以及人类所经历的一切磨难吧。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl][ðə; ði] ['wɔːdəz]
But it was not two years before she was chosen — because all the Warders
但 它 曾是 不是 二 年 前 她 曾是 选定 — 因为 全部 这 狱卒
[nuː] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [streŋθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪθ] — [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
knew her courage and her strength and her faith — to be the
知道 她 勇气 和 她 力量 和 她 信仰 — 到 是 这
[kʌ'stoʊdiən] .
Custodian .
保管人 .

但不到两年，她就被选中担任守护者——因为所有的守卫都知道她的勇气、力量和信仰。

" [ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] [stoʊn] [hæd; həd] [strʌk] [æt; ət] - [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] !
" If only the Stone had struck at Malgarth when she first received it !
" 如果 仅有的 这 石头 有 击 在 - 什么时候 她 第一的 已收到 它 !

“如果这块石头在玛尔加斯第一次得到它的时候就击中她就好了！”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [beg][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] —
For she promised she would beg it to —
为了 她 承诺 她 会 求 它 到 —

因为她答应过要恳求它——

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃoʊkt] [ɔːf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [swei] ['wɪrəli] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [ə'gen] .
" His voice choked off , and he swayed wearily down the corridor again .
" 他的 嗓音 窒息 离开 , 和 他 摇摆 疲劳 向下 这 走廊 再次 .

他的声音哽咽了，疲惫地再次摇摇晃晃地沿着走廊走去。

['dʒɪrɑːn][rɑːk][ænd; ənd]['roʊgoʊ] [nʌg] [ænd; ənd] - [um] ['taɪərd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['perələs] [kwest] .
Jeron Roc and Rogo Nug and Zerek Oom tired of our perilous quest .
杰伦 鹏 和 罗戈 nug 和 - oom 疲劳的 的 我们的 危险的 寻求 .

Jeron Roc、Rogo Nug 和 Zerek Oom 厌倦了我们危险的冒险。

[maɪ] [oʊn] [hoʊp] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][aɪ] ['bɛgd] [kɛl] ['ærən][tuː; tə][ə'bændən][ˌaɪ 'tiː] .
My own hope was gone , and I begged Kel Aran to abandon it .
我的 自己的 希望 曾是 已消失 , 和 我 乞求 凯尔 阿兰 到 放弃 它 .

我自己的希望也破灭了，我恳求凯尔·阿兰放弃它。

" [wiːv] [siːn] [ðə; ði] [fliːt] [sɜːrtʃ] [ɔːl][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
" We've seen the fleet search all the solar system , " I told him .
" 我们已经 已见 这 舰队 搜索 全部 这 太阳的 系统 , " 我 讲述 他 .

“我们已经看到舰队搜索了整个太阳系，”我告诉他。

" [ðer; ðər] [kɑ:nt] [hæv; həv] [bɪn] ['meni] [sə'vaɪvəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['reɪz] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [bə:nd] [ɔ:l]

"	There	can't	have	been	many	survivors	,	and	the	rays	have	already	burned	all
"	那里	不能	有	到过	许多	幸存者	,	和	这	射线	有	已经	烧伤	全部

[wi:; wi] [hæv; həv] [si:n] .

we	have	seen	.
我们	有	已见	.

“幸存者肯定不多，而且我们所看到的一切都已经被射线烧毁了。”

[ðer; ðər] [kɑ:nt] [bi:; bi] ['eni] [ju:z] — "

There	can't	be	any	use	—	"
那里	不能	是	任何	使用	—	"

肯定没有任何用处——

" ['i:v(ə)n] [naʊ] , " [ɪn'sɪstɪd] [kɛl] ['ærən] , " [ʃi:; ʃi] [meɪ] [lɪv; laɪv] .

"	Even	now	,	"	insisted	Kel	Aran	,	"	she	may	live	.
"	甚至	现在	,	"	坚持	凯尔	阿兰	,	"	她	可能	居住	.

“即使现在，”凯尔·阿兰坚持说，“她也可能活下来。”

" [ðɪs] [li:n] [jʌŋ] ['faɪtɪŋ] [mæn] — [ðə; ði] [læst] [sʌn] , [pər'hæps] ,

"	This	lean	young	fighting	man	—	the	last	son	,	perhaps	,
"	这	倾斜	年轻的	斗争	男人	—	这	最后的	儿子	,	也许	,

“这个精瘦的年轻战士——或许是家中最小的儿子——

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['mə:dəd] [ɜ:rθ] — [meɪd] [sʌm; səm] [prɪ'saɪs] [ə'dʒʌstmənt] [tu:; tə] [ðə; ði] [kən'troʊlz] [ʌv; əv]

of	the	murdered	Earth	—	made	some	precise	adjustment	to	the	controls	of
的	这	被谋杀	地球	—	制成	一些	精确的	调整	到	这	控制	的

[ðə; ði] ['sɜ:rtʃɪŋ] - - [bi:m] .

the	searching	telethron	-	beam	.
这	搜索	-	-	光束	.

对被谋杀的地球——对搜索远程光束的控制进行了一些精确的调整。

[æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [swi:p] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [flʌŋ] [bæk] [lɔ:ŋ] ['jeloʊ] [her] .

An	impatient	sweep	of	his	head	flung	back	long	yellow	hair	.
一个	不耐烦	扫	的	他的	头	扔	后退	长的	黄色的	头发	.

他急躁地甩了甩头，长长的金黄色头发向后甩去。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['smoʊldər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stʌbərn] [laɪt] .

His	eyes	smouldered	with	a	stubborn	light	.
他的	眼睛	闷烧	和	一个	固执的	光	.

他眼中闪烁着顽强的光芒。

" [və'rel] , " [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] , " [meɪ] [bi:; bi] [stɪl] [ə'laɪv] .

"	Verel	,	"	he	insisted	,	"	may	be	still	alive	.
"	维雷尔	,	"	他	坚持	,	"	可能	是	仍然	活	.

“维雷尔，”他坚持说，“可能还活着。”

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [sʌm; səm] ['frægmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] [hə:ld] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv]

She	may	be	clinging	to	some	fragment	that	was	hurled	beyond	the	range	of
她	可能	是	依恋	到	一些	分段	那	曾是	投掷	超过	这	范围	的

[ðə; ði] [sɜ:rtʃ] .

the	search	.
这	搜索	.

她可能还抓住一些被抛到搜索范围之外的碎片。

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [pɪkt] [ʌp] [baɪ] [sʌm; səm] ['pæsɪŋ] ['freɪtər] [ðæt] ['kærid] [hɜ:r; hər] [tu:; tə]

She	may	have	been	picked	up	by	some	passing	freighter	that	carried	her	to
她	可能	有	到过	挑选	向上	经过	一些	通过	货轮	那	携带	她	到

['seɪfti] .

safety	.
安全	.

她可能被路过的货船救起，并被带到了安全的地方。

" [noʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst] [sɜːrtʃ] — [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] !

"	No	,	we	must	search	—	so	long	as	we	can	!
"	不	,	我们	必须	搜索	—	所以	长的	作为	我们	能	!

不，我们必须搜寻——只要我们能搜寻！

" [ðə; ði] ['teliskriːn] ['ʃɪməd] [ænd; ənd] [klɪrd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l]

"	The	Telescreen	shimmered	and	cleared	again	,	and	upon	it	I	saw	a	colossal
"	这	电视屏幕	闪闪发光	和	已清除	再次	,	和	之上	它	我	锯	一个	庞大

[greɪ] ['kruːzər] ,

gray	cruiser	,
灰色的	巡洋舰	,

“电视屏幕闪烁了一下，然后又清晰起来，屏幕上出现了一艘巨大的灰色巡洋舰，

['draɪvɪŋ] [streɪt] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

driving	straight	upon	us	.
驾驶	直的	之上	我们	.

径直朝我们驶来。

[hɜːr; hər] ['ɑːrmərd] [noʊz] , ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['krɪst(ə)l] ['niːdlz] [ʌv; əv] -

Her	armored	nose	,	bristling	with	the	gleaming	crystal	needles	of	barytron
她	装甲	鼻子	,	竖起的	和	这	闪闪发光	水晶	针	的	-

[prəd'ʒektəz] , [fɪld] [hæf][ðə; ði] [skriːn] .

projectors	,	filled	half	the	screen	.
投影仪	,	已填	一半	这	屏幕	.

她那布满盔甲的鼻子，上面密密麻麻地排列着重子投影仪闪闪发光的晶体针，占据了半个屏幕。

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [ə'tɑːmɪk] [ɪg'zɔːst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'pʌlsərz] , [bɪ'haɪnd] ,

The	flaming	atomic	exhaust	of	her	repulsors	,	behind	,
这	炽盛	原子	排气	的	她	斥力器	,	在后面	,

她身后，是她反重力炮喷出的炽热原子尾焰。

[meɪd] [ə; eɪ] [waɪd] ['krɪmz(ə)n]['heɪloʊ] [ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk][ʌv; əv] [speɪs] .

made	a	wide	crimson	halo	against	the	dark	of	space	.
制成	一个	宽的	赤红	光环	反对	这	黑暗的	的	空间	.

在漆黑的太空中，形成了一道宽阔的深红色光环。

[kɛl] ['ærən] [kɔːt] [ə; eɪ] [kwɪk] ['lɪt(ə)l] [breθ] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] , [ænd; ənd] [spʌn] [ðə; ði]['daiəlz] .

Kel	Aran	caught	a	quick	little	breath	of	alarm	,	and	spun	the	dials	.
凯尔	阿兰	捕捉	一个	快的	小的	气息	的	警报	,	和	旋转	这	拨号盘	.

凯尔·阿兰倒吸了一口凉气，然后转动了旋钮。

[ðə; ði] [skriːn] ['flikəd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃoʊd] [ə; eɪ][dɑːrk] , ['mæsɪv] , ['bɪrdɪd] [feɪs] .

The	screen	flickered	again	,	and	then	showed	a	dark	,	massive	,	bearded	face	.
这	屏幕	闪烁	再次	,	和	然后	显示	一个	黑暗的	,	大量的	,	留着胡子的	脸	.

屏幕再次闪烁了一下，然后出现了一张黝黑、魁梧、长着胡须的脸。

[ɪts] [lɪps] [wɜːr; wər] ['θɪkli] ['senʃuəl] , ['kruːəl] .

Its	lips	were	thickly	sensual	,	cruel	.
它是	嘴唇	是	浓密	感性的	,	残忍的	.

它的嘴唇丰满而性感，却又残酷无情。

[ɪts] [aɪz] [siːmd] ['stuːpɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [glɪntid] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ['mælɪs] .

Its	eyes	seemed	stupid	,	and	they	glinted	with	yellow	malice	.
它是	眼睛	似乎	愚蠢的	,	和	他们	闪闪发光	和	黄色的	恶意	.

它的眼睛看起来很愚蠢，闪烁着黄色的恶意。

" [ðə; ði]['ædmərəl] , " ['wɪspəd] [kɛl] ['ærən] .

"	The	Admiral	,	"	whispered	Kel	Aran	.
"	这	上将	,	"	低声说道	凯尔	阿兰	.

“海军上将，”凯尔·阿兰低声说道。

" - [kʊl] !
" Gugon Kul !
" - 库尔 !

"Gugon Kul!

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] [kə'mænd] .
He must be giving some command .
他 必须 是 给予 一些 命令 .

他肯定是在下达某种命令。

[wiːl] ['lɪs(ə)n] .
We'll listen .
出色地 听 .

我们会听取意见。

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [sʌm; səm][kən'troʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʌtərəl] , [traɪ'ʌmfənt] [vɔɪs] [buːmd] [frʌm; frəm]
" He touched some control , and a guttural , triumphant voice boomed from
" 他 感动 一些 控制 , 和 一个 喉音 , 凯 嗓音 蓬勃发展 从
[ðə; ði] [skriːn] .
the screen .
这 屏幕 .

“他触碰到了一些控制按钮，屏幕上传来一声低沉而胜利的声音。”

[ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd] , ['ɑːdli] , [hæd; həd][ðə; ði] [fə'mɪliər] [rɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [neɪm] :
The first word , oddly , had the familiar ring of my own name :
这 第一的 单词 , 奇怪 , 有 这 熟悉的 戒指 的 我的 自己的 姓名 :

奇怪的是，第一个词听起来竟然和我的名字很像：

" — - !
" — Barihorn !
" — - !

“——巴里霍恩！”

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [laɪt] - [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] ['pɪgmənt] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]
The ship is coated with some light - absorbing pigment , but our
这 船 是 涂层 和 一些 光 - 吸收 颜料 , 但 我们的
- [hæv; həv] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
magnetectors have picked it up .
- 有 挑选 它 向上 .

飞船表面涂有一些吸光颜料，但我们的磁感应器还是探测到了它。

['paɪrət] [ænd; ənd] ['ɜːrθˌmæn] , [ðə; ði] ['fælkən] [ɪz] [twaɪs] ['aʊər; ɑːr] [preɪ] .
Pirate and Earthman , the Falcon is twice our prey .
海盗 和 地球人 , 这 鹘 是 两次 我们的 猎物 .

海盗和地球人，猎鹰是我们的双重猎物。

[ðə; ði] - [mʌst; məst][biː; bi] [sə'raʊndɪd] !
The Barihorn must be surrounded !
这 - 必须 是 包围 !

必须包围巴里霍恩!

" [ə; eɪ][hɑːrd] [braɪt] [smaɪl] [hæd; həd] [set] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [kɛl] ['ærən] .
" A hard bright smile had set the face of Kel Aran .
" 一个 难的 明亮的 微笑 有 放 这 脸 的 凯尔 阿兰 .

凯尔·阿兰脸上露出了坚毅而灿烂的笑容。

[ðə; ði] [greɪ] [aɪz] ['nærəud] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] [hɔːk] - [laɪk] [ɪn] [ri'ælәti] .
The gray eyes narrowed , until he looked almost hawk - like in reality .
这 灰色的 眼睛 范围缩小 , 直到 他 看起来 几乎 鹰 - 喜欢 在 现实 .

灰色的眼睛眯了起来，看起来几乎像只鹰。

" [soʊ] , [ðeə(r)] ['æftər][ˌjuː 'es] !
" So , they're after us !
" 所以 , 它们是 后 我们 !

“所以，他们是来追捕我们的！”

" [ðə; ði] ['teliskriːn] ['ʃɪməd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [waɪd] [blæk] ['rektæŋg(ə)l][ʌv; əv] [speɪs] .
" The telescreen shimmered again , and showed a wide black rectangle of space .
" 这 电视屏幕 闪闪发光 再次 , 和 显示 一个 宽的 黑色的 长方形 的 空间 .

“电视屏幕再次闪烁，显示出一片宽阔的黑色矩形空间。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [waɪt] [dɪsk] ,
The Sun was a sharp white disk ,
这 太阳 曾是 一个 锋利的 白色的 磁盘 ,

太阳是一个清晰的白色圆盘，

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər][æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] ['pætərn] — ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [aɪ]
and the stars were an unfamiliar pattern — nearly all the constellations I
和 这 明星 是 一个 陌生 图案 — 几乎 全部 这 星座 我
[hæd; həd] [noʊn] [hæd; həd] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] .
had known had dissolved in a million years of change .
有 已知 有 溶解 在 一个 百万 年 的 改变 .

星空呈现出一种陌生的景象——我所认识的几乎所有星座都在百万年的变化中消失了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klʌstər] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] [pɔɪnts] [ðæt] [krept] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] .
And there was a little cluster of crimson points that crept among the rest .
和 那里 曾是 一个 小的 簇 的 赤红 积分 那 悄悄地爬 之中 这 休息 .

还有一小簇鲜红的斑点悄然混杂在其余斑点之中。

" [hæf] [ðə; ði] [twelfθ] ['sektər] [fliːt] , " ['mʌtəd] [kɛl] ['ærən] .
" Half the Twelfth Sector Fleet , " muttered Kel Aran .
" 一半 这 第十二 行业 舰队 , " 低声说道 凯尔 阿兰 .

“第十二星区舰队的一半，”凯尔·阿兰低声说道。

" [sɪks] ['hʌndrəd] ['kruːzəz] — ['æftər][ˌjuː 'es] !
" Six hundred cruisers — after us !
" 六 百 巡洋舰 — 后 我们 !

“六百艘巡洋舰——追我们！”

" [hiː; hi] [kɔːld] ['dʒɪrɑːn][rɑːk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʌŋk] .
" He called Jeron Roc from his bunk .
" 他 称为 杰伦 鹏 从 他的 假寐 .

他从自己的铺位上给杰伦·罗克打了电话。

[ðeɪ] [held] [ə; eɪ] [swɪft] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .
They held a swift consultation .
他们 握住 一个 迅速 咨询 .

他们进行了一次快速磋商。

['teknɪk(ə)l] [tɜːrmz] [wɜːr; wər] [kən'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Technical terms were confusing to me .
技术的 条款 是 令人困惑 到 我 .

技术术语让我感到困惑。

[bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [speɪs] - [kən'trækʃn] [draɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] - [geɪv] ['aʊər; ɑːr]
But I understood that the space - contraction drive of the Barihorn gave our
但 我 理解 那 这 空间 - 收缩 驾驶 的 这 - 给予 我们的
[krɑːft][ðə; ði] [əd'ventɪdʒ] [ɪn] [məˌnuːvərə'bɪlətɪ] ;
craft the advantage in maneuverability ;
工艺 这 优势 在 机动性 ;

但我明白，巴里霍恩号的空间收缩推进器使我们的飞船在机动性方面具有优势；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [njuər] ['kɒzmɪkəl] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [draɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ædmɜ-əlz] ['kru:zəz] ,

and	that	the	newer	cosmical	repulsion	drive	of	the	Admiral's	cruisers	,
和	那	这	较新的	宇宙	排斥	驾驶	的	这	海军上将的	巡洋舰	,

以及海军上将巡洋舰上较新的宇宙斥力推进器，

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [left] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['klʌmziə] [ə'baʊt] ['getɪŋ] ['ʌndər] [weɪ] ,

while	it	left	them	a	little	clumsier	about	getting	under	way	,
尽管	它	左边	他们	一个	小的	笨拙	关于	获得	在下面	方式	,

虽然这让他们在起步时显得有些笨拙，

[geɪv] [ðem; ðəm] [baɪ] [fɑ:r] [ðə; ði] ['greɪtər] ['ʌltɪmət] [spi:d] .

gave	them	by	far	the	greater	ultimate	speed	.
给予	他们	经过	远的	这	更大的	最终的	速度	.

这使它们拥有了远超其他竞争对手的极限速度。

" [wi:; wi] [kæn; kən] [ki:p] [ə'hed] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , " [ðə; ði] [ˌsæ'tə:niən] [əd'mɪtɪd] [ˌæprɪ'hensɪvli] .

"	We	can	keep	ahead	for	a	time	,	"	the	Saturnian	admitted	apprehensively	.
"	我们	能	保持	前方	为了	一个	时间	,	"	这	土星	承认	忧心忡忡地	.

“我们可以暂时保持领先，”土星人忧心忡忡地承认道。

" [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [end] [ðeɪ] [kæn; kən] [rʌn] [ˌju: 'es] [daʊn] .

"	But	in	the	end	they	can	run	us	down	.
"	但	在	这	结尾	他们	能	跑步	我们	向下	.

但最终他们还是会把我们打败。

[ænd; ənd] ['evri] ['kru:zər] ['kæriz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pə'troʊl] ['boʊts] [ðæt] [ɪz] ['aʊər; ɑ:r] ['i:kwəl] [ɪn] ['faɪtɪŋ]

And	every	cruiser	carries	a	hundred	patrol	boats	that	is	our	equal	in	fighting
和	每一个	巡洋舰	携带	一个	百	巡逻	船	那	是	我们的	平等的	在	斗争

['paʊər] . — [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [mis'teik] [tu:; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [sɜ:rtʃ] [soʊ] [lɔ:ŋ] . "

power	.	—	It	was	simply	a	mistake	to	stay	and	search	so	long	.	"
力量	.	—	它	曾是	简单地	一个	错误	到	停留	和	搜索	所以	长的	.	"

每艘巡洋舰都配备一百艘巡逻艇，其战斗力与我们不相上下。——长时间停留搜寻完全是个错误。

" [noʊ] , " [ðə; ði] ['ɜ:rθˌmæn] [ɪn'sɪstɪd] ['stʌbərnli] .

"	No	,	"	the	Earthman	insisted	stubbornly	.
"	不	,	"	这	地球人	坚持	固执地	.

“不，”地球人固执地坚持道。

" [wi:; wi] [mʌst; məst] [faɪnd] [və'rel] ['iərin] .

"	We	must	find	Verel	Erin	.
"	我们	必须	寻找	维雷尔	艾琳	.

我们必须找到维雷尔·艾琳。

" [hi:; hi] [kən'sʌltid] [ðə; ði] [tʃɑ:ts] — [ri:lz] [ʌv; əv] [træns'pærənt] [fɪlm] [vju:d] [θru:] [ə; eɪ] [ˌstɪriə'skɑ:pɪk]

"	He	consulted	the	charts	—	reels	of	transparent	film	viewed	through	a	stereoscopic
"	他	咨询	这	图表	—	卷轴	的	透明的	电影	已查看	通过	一个	立体

['mægnɪfaɪər] [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] [θri:] - [daɪ'menʃən(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [wɜ:rld] [ɪn] [speɪs] .

magnifier	which	gave	a	three	-	dimensional	image	of	the	array	of	worlds	in	space	.
放大镜	哪个	给予	一个	三	-	维度	图像	的	这	大批	的	世界	在	空间	.

“他查阅了星图——用立体放大镜观看的透明胶片，这些胶片可以呈现出太空中各个世界的三维图像。

[hi:; hi] [ræpt] [swɪft] [kə'mændz] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['foʊnz] .

He	rapped	swift	commands	into	the	ship's	phones	.
他	说唱	迅速	命令	进入	这	船的	电话	.

他迅速地通过船上的电话发出指令。

[ðə; ði] [hʌl] [drʌmd] [tu:; tə] [ðə; ði] [swɪft] ['rɪðəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['endʒɪnz] .

The	hull	drummed	to	the	swift	rhythm	of	the	engines	.
这	船体	鼓声	到	这	迅速	韵律	的	这	发动机	.

船体随着引擎快速的节奏发出隆隆声。

[ðə; ði] [sʌn] [dɪ'mɪnɪʃt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['jeloʊ] [pɔɪnt] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɔ:st] [ə'mɪd] ['greɪtər]
The Sun diminished to a yellow point behind , and was lost amid greater
这 太阳 减少 到 一个 黄色的 观点 在后面 , 和 曾是 丢失的 之中 更大的
['lu:mə,nɛri:z] .
luminaries .
杰出人物 .

太阳渐渐变成后面一个黄色的光点，消失在更明亮的星体之中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [red] [stɑ:rz][ʌv; əv][ðə; ði] [fli:t] [gru:] [braitə] ,
But the red stars of the fleet grew brighter ,
但 这 红色的 明星 的 这 舰队 生长 更亮 ,

但舰队中的红色星光变得越来越亮，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [spred] ['evər]['waɪdər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [blæk] [ʌv; əv] [speɪs] .
and they spread ever wider across the black of space .
和 他们 传播 曾经 更广泛 穿过 这 黑色的 的 空间 .

它们在漆黑的太空中不断扩散。

['dʒɪrɑ:n] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [grɪm] [dɑ:rk]['stætʃu:]['oʊvər][ðə; ði][kən'troʊlz] .
Jeron stood like a grim dark statue over the controls .
杰伦 站立 喜欢 一个 严峻 黑暗的 雕像 超过 这 控制 .

杰伦像一尊阴沉的雕像一样站在控制台前。

" [kɛl] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] , [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [greɪv] [vɔɪs] , " [ðeəz; ðəz][æn; ən] ['eriə] [ʌv; əv]['kɑ:zmɪk][stɔ:rm]
" Kel , " he called , in a deep grave voice , " there's an area of cosmic storm
" 凯尔 , " 他 称为 , 在 一个 深的 严重 嗓音 , " 有 一个 区域 的 宇宙 风暴
[ə'hed] .
ahead .
前方 .

“凯尔，”他用低沉而庄严的声音喊道，“前方有一片宇宙风暴区域。”

[ðeə(r)] ['spredɪŋ] [aʊt] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [hem] [ˌju: 'es] [ə'genst] [ðæt] .
They're spreading out , trying to hem us against that .
它们是 传播 出去 , 尝试 到 她们 我们 反对 那 .

他们正在扩散，试图将我们包围起来。

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][hæd; həd] ['betər] ['dʌb(ə)l] [bæk] — [ðeəz; ðəz][wʌn] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] — "
I think we had better double back — there's one chance in a million — "
我 思考 我们 有 更好的 双倍的 后退 — 有 一 机会 在 一个 百万 — "

我觉得我们最好还是折返——机会只有百万分之一——”

" [noʊ] , " [sed] [kɛl] ['ærən] .
" No , " said Kel Aran .
" 不 , " 说 凯尔 阿兰 .

“不，”凯尔·阿兰说道。

" ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ] .
" Follow the course I gave you .
" 跟随 这 课程 我 给予 你 .

“按照我给你的路线走。”

" [ɑ:n][ðə; ði] ['teliskri:n] , [ðə; ði]['nævɪgeɪtər] [ʃoʊd] [ˌem 'i:][ðə; ði][stɔ:rm] .
" On the telescreen , the navigator showed me the storm .
" 在 这 电视屏幕 , 这 航海家 显示 我 这 风暴 .

“导航员在电视屏幕上向我展示了风暴。”

[ə'genst] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [ˌpænə'ræmə][ʌv; əv] [speɪs] ; [ðə; ði] ['velvəti] ['blæknəs] , [ðə; ði][hɑ:rd] ['tʃeɪndʒləs]
Against the familiar panorama of space ; the velvety blackness , the hard changeless
反对 这 熟悉的 全景 的 空间 ; 这 天鹅绒般的 黑 , 这 难的 无变化
['meni] - [hjʊd] ['ætəmz][ʌv; əv][stɑ:rz] ,
many - hued atoms of stars ,
许多 - 有色 原子 的 明星 ,

在熟悉的太空全景映衬下；天鹅绒般的黑色，恒星坚硬不变、色彩斑斓的原子，

[ðə; ði] ['nebjələs] [dʌst] [ʌv; əv] ['sɪlvər] — [ə'genst] [ðæt] [stɑːrk][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['bjuːti] [sprɔːld] [æn; ən] ['ʌgli]
the **nebulous** **dust** **of** **silver** **—** **against** **that** **stark** **eternal** **beauty** **sprawled** **an** **ugly**
这 模糊的 灰尘 的 银 — 反对 那 斯塔克 永恒 美丽 蔓延 一个 丑陋的
[klaʊd] .
cloud **.**
云 .

银色的朦胧尘埃——与那纯粹永恒的美丽形成鲜明对比的是一片丑陋的云。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meni] - [ɑːrmd] , [laɪk] [æn; ən]['ɑːktəpʊs][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['flikəd]
It **was** **many** **-** **armed** **,** **like** **an** **octopus** **of** **darkness** **,** **and** **it** **flickered**
它 曾是 许多 - 武装 , 喜欢 一个 章鱼 的 黑暗 , 和 它 闪烁
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪrd] ['æŋgri] [griːn] .
with **a** **weird** **angry** **green** **.**
和 一个 诡异的 生气的 绿色的 .

它有很多触手，像一只黑暗的章鱼，闪烁着一种怪异的愤怒的绿色光芒。

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] [ˌsæ'təːniən] .
" **There** **it** **is** **,** **"** **said** **the** **Saturnian** **.**
" 那里 它 是 , " 说 这 土星 .

“找到了，”土星人说道。

" [ə; eɪ][ˌkɑːnden'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mætər] [soʊ] ['tenjuəs] [ænd; ənd][væst] [ðæt] [ɪts] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] ['enədʒiz]
" **A** **condensation** **of** **matter** **so** **tenuous** **and** **vast** **that** **its** **gravitational** **energies**
" 一个 缩合 的 事情 所以 脆弱的 和 广阔的 那 它是 引力 能量
['nevər] ['gæðərd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ][stɑːr] .
never **gathered** **it** **into** **a** **star** **.**
绝不 聚集 它 进入 一个 星星 .

“物质凝聚体如此稀薄而庞大，以至于其引力能量从未将其聚集形成恒星。”

[ə; eɪ] [truː] ['kɑːzmɪk][stɔːrm] !
A **true** **cosmic** **storm** **!**
一个 真的 宇宙 风暴 !

一场真正的宇宙风暴！

" [ɔː] ['diːpənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **Awe** **deepened** **his** **voice** **.**
" 敬畏 加深 他的 嗓音 .

敬畏之情让他的声音变得低沉。

" ['tempɪsts] [ʌv; əv] [ˌɪnkən'des(ə)nt] [gæs] .
" **Tempests** **of** **incandescent** **gas** **.**
" 暴风雨 的 白炽灯 气体 .

“炽热气体的风暴。”

[reɪn] [ʌv; əv]['moʊltən]['met(ə)l] .
Rain **of** **molten** **metal** **.**
雨 的 熔融的 金属 .

熔化的金属如雨般落下。

[heɪl] [ʌv; əv] [ˌmiːti'ɔːrɪk] ['frægmənts] , ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ə'tɑːmɪk]['enərdʒi] . — [ænd; ənd] [kɛl] [kə'mændz]
Hail **of** **meteoric** **fragments** **,** **Lightning** **of** **atomic** **energy** **.** **—** **And** **Kel** **commands**
冰雹 的 流星 片段 , 闪电 的 原子 活力 . — 和 凯尔 命令
[ˌem 'iː][tuː; tə] [draɪv] [streɪt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] !
me **to** **drive** **straight** **into** **it** **!**
我 到 驾驶 直的 进入 它 !

陨石碎片如雨般落下，原子能闪电划破夜空——而凯尔却命令我径直冲进去！

" [ðə; ði]['krɪmz(ə)n][stɑːrz][bɪ'haɪnd][wɜːr; wər] [braitə] , [naʊ] .
" **The** **crimson** **stars** **behind** **were** **brighter** **,** **now** **.**
" 这 赤红 明星 在后面 是 更亮 , 现在 .

“身后的深红色星星现在更亮了。”

[laɪnz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [spred] [aʊt] , [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] [left] ,

Lines	of	them	spread	out	,	to	right	and	to	left	,
线条	的	他们	传播	出去	,	到	正确的	和	到	左边	,

它们排成一列，向左右两侧散开。

[əˈbʌv] [ænd; ənd] [bɪˈloʊ] — [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][hɜːrd][juː ˈes][ˈɪntuː][ðə; ði][stɔːrm] .

above	and	below	—	as	if	to	herd	us	into	the	storm	.
多于	和	以下	—	作为	如果	到	一群	我们	进入	这	风暴	.

上下左右——仿佛要把我们赶进风暴之中。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [flæʃt] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ˈɑːmɪnəs] [bluː] .

And	among	them	flashed	points	of	ominous	blue	.
和	之中	他们	闪光灯	积分	的	不祥的	蓝色的	.

其中还闪烁着不祥的蓝色光点。

[ðə; ði] [bluː] [pɔɪnts] [wɜːr; wər] - [biːmz] , [aɪ] [nuː] .

The	blue	points	were	barytron	beams	,	I	knew	.
这	蓝色的	积分	是	-	光束	,	我	知道	.

我知道，那些蓝点是重子束。

[ˈdʒɛts] [ʌv; əv] - [ˈpɑːrtɪk(ə)lz] — [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈhevi] " [eks] - [ˈpɑːrtɪk(ə)lz] " [ʌv; əv][ðə; ði]

Jets	of	barytron	particles	—	the	mysterious	heavy	"	X	-	particles	"	of	the
喷气式飞机	的	-	颗粒	—	这	神秘	重的	"	X	-	颗粒	"	的	这

[ˈfɪzɪks] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [deɪ] — [ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [aʊt] [tuː; tə] [smæʃ] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈætəmz][ɪn][ə; eɪ]

physics	of	my	own	day	—	they	could	reach	out	to	smash	the	very	atoms	in	a
物理	的	我的	自己的	天	—	他们	可以	抵达	出去	到	粉碎	这	非常	原子	在	一个

['tɑːrgɪt][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [maɪlz] [əˈweɪ] .

target	a	million	miles	away	.
目标	一个	百万	英里	离开	.

重子粒子喷流——我那个时代物理学中神秘的重型“X粒子”——能够穿透百万英里，击碎目标中的原子。

['siːkɪŋ] [tuː; tə] ['veri] [ðə; ði] [streɪnd] [æŋ'zaɪəti][ʌv; əv] [ðæt] [reɪs] [fɔːr; fər][laɪf] ,

Seeking	to	vary	the	strained	anxiety	of	that	race	for	life	,
寻求	到	各不相同	这	紧张	焦虑	的	那	种族	为了	生活	,

为了缓解那种争分夺秒的紧张焦虑，

[aɪ] [went] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] .

I	went	back	into	the	engine	room	.
我	去	后退	进入	这	引擎	房间	.

我回到了机舱。

[hʌntʃt] [noʊm] - [laɪk] [əˈmɪd][ðə; ði] [streɪndʒ] ['ʃaɪnɪŋ] [bʌlks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [məˈʃiːnz] ,

Hunched	gnome	-	like	amid	the	strange	shining	bulks	of	his	machines	,
弓着背	侏儒	-	喜欢	之中	这	奇怪的	灼灼	散装	的	他的	机器	,

他佝偻着身子，像个小矮人一样，站在他那些奇形怪状、闪闪发光的机器堆里。

['roʊgoʊ] [nʌg] [wʌz; wəz] ['tʃuːɪŋ] ['stedəli] [ɑːn][ə; eɪ][wɑːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['guːnə] - [run] .

Rogo	Nug	was	chewing	steadily	on	a	wad	of	his	goona	-	roon	.
罗戈	nug	曾是	咀嚼	稳步	在	一个	瓦德	的	他的	古纳	-	房间	.

罗戈·纳格正津津有味地嚼着他的一团口香糖。

[hiː; hi][spæt]['ɪntuː][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] - [steɪnd] [kæn; kən] , [ænd; ənd] ['pleɪntɪvli] [əb'zɜːrvd] :

He	spat	into	a	purple	-	stained	can	,	and	plaintively	observed	:
他	争吵	进入	一个	紫色的	-	染色	能	,	和	哀怨地	观察到	:

他朝一个沾满紫色污渍的罐子里吐了口唾沫，哀怨地说道：

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] !

"	Look	at	that	!
"	看	在	那	!

“瞧瞧那个！”

[baɪ] - ['breɪz(ə)n] ['baʊəlz] , [kɛl] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][bɜːrn][ðə; ði] ['veri] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

By	Malgarth's	brazen	bowels	,	Kel	is	making	me	burn	the	very	life	out	of	the
经过	-	厚颜无耻	肠道	,	凯尔	是	制作	我	烧伤	这	非常	生活	出去	的	这

[kən'vɜːtɝz] !

converters	!
转换器	!

以马尔加斯的厚颜无耻之心起誓，凯尔竟然逼我把转换器烧得面目全非！

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [tuːb] ,

"	He	pointed	to	a	crystal	tube	,
"	他	尖	到	一个	水晶	管子	,

他指着一个水晶管，

[wɪð; wɪθ][drɑːps][ʌv; əv]['wɔːtər] ['fɔːlɪŋ] ['swɪftli] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] . — ['wɔːtər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fjuːəl][ʌv; əv][ðə; ði]

with	drops	of	water	falling	swiftly	down	it	.	—	Water	was	the	fuel	of	the
和	滴	的	水	坠落	迅速地	向下	它	.	—	水	曾是	这	燃料	的	这

- .

Barihorn	.
-	.

水滴迅速地从上面落下。——水是巴里霍恩号的燃料。

['haɪdrədʒən]['ætəmz][ɪn][ðə; ði] [kən'vɜːrtər] , [wɜːr; wər] [bɪlt] ['ɪntuː] ['hiːliəm] ,

Hydrogen	atoms	in	the	converter	,	were	built	into	helium	,
氢	原子	在	这	转换器	,	是	建造	进入	氦	,

转换器中的氢原子被整合到氦气中，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['pækɪŋ] ['frækʃ(ə)n] " ['lɪbəreɪtɪd] [æz; əz] [pjʊr] ['enərdʒi][tuː; tə] ['æktɪveɪt] [ðə; ði] [speɪs] -

with	the	"	packing	fraction	"	liberated	as	pure	energy	to	activate	the	space	-
和	这	"	包装	分数	"	解放	作为	纯的	活力	到	激活	这	空间	-

[kɒnt'ræktəz] .

contractors	.
承包商	.

将"填充分数"释放为纯能量，以激活空间承包商。

[ðə; ði] [friːd] ['ɑːksɪdʒən] [rɪ'nuːd] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ə'bɔːrd] .

The	freed	oxygen	renewed	the	atmosphere	aboard	.
这	自由	氧	更新	这	气氛	船上	.

释放出的氧气更新了机舱内的空气。

[ə; eɪ] [red] [laɪt] [wʌz; wəz] ['flæʃɪŋ] , [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [gɔːŋ] [klæŋd] [æt; ət] [mə'nɑːtənəs] ['ɪntərvlz] .

A	red	light	was	flashing	,	beside	it	,	a	gong	clanged	at	monotonous	intervals	.
一个	红色的	光	曾是	闪烁	,	旁	它	,	一个	锣	叮当作响	在	单调	间隔	.

一盏红灯闪烁着，旁边，一声锣响有规律地响起。

" [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] , " ['mʌtəd] ['roʊgoʊ] [nʌg] .

"	The	warning	,	"	muttered	Rogo	Nug	.
"	这	警告	,	"	低声说道	罗戈	nug	.

"警告，"罗戈·纳格低声说道。

" [ˌoʊvər'loʊd] !

"	Overload	!
"	超载	!

"超载！

" ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dred] [druː] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['paɪlət] - [ruːm] .

"	Tension	of	dread	drew	me	back	to	the	pilot	-	room	.
"	紧张	的	恐惧	画	我	后退	到	这	飞行员	-	房间	.

"恐惧的紧张感将我拉回了驾驶室。"

[ðæt] [ə'pɔ:lɪŋ] [klaʊd] [ʌv; əv] [gri:n] - ['flɪkərɪŋ] ['dɑ:rknəs] [hæd; həd] [groʊn] [ə'genst] [ðə; ði] ['daɪmənd]

That	appalling	cloud	of	green	-	flickering	darkness	had	grown	against	the	diamond
那	令人震惊	云	的	绿色的	-	闪烁	黑暗	有	生长	反对	这	钻石

[fi:ld] [ə'hed] .

field	ahead	.
场地	前方	.

那片可怕的、闪烁着绿光的黑暗云团在前方的钻石球场上不断扩大。

[ɪts] ['spaɪrəl] [ɑ:rmz] [ri:tʃt] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [græsp] [ˌju: 'es] .

Its	spiral	arms	reached	out	as	if	to	grasp	us	.
它是	螺旋	武器	达到	出去	作为	如果	到	抓牢	我们	.

它的螺旋状手臂伸出来，仿佛要抓住我们。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ɪts] ['væstnəs] : [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [laɪt] ['jɪrz] [ment] [sɪks] ['hʌndrəd] ['trɪljən]

I	tried	to	comprehend	its	vastness	:	a	hundred	light	years	meant	six	hundred	trillion
我	尝试	到	理解	它是	广袤无垠	:	一个	百	光	年	意思是	六	百	兆

[maɪlz] .

miles	.
英里	.

我试图理解它的浩瀚：一百光年意味着六千亿英里。

[ðə; ði] [pər'sʊ] ['kru:zəz] [dru:] [ɪn'eksərəbli] ['kloʊzər] .

The	pursuing	cruisers	drew	inexorably	closer	.
这	追求	巡洋舰	画	无情地	更近	.

追击的巡洋舰步步逼近。

[ðə; ði] [fɔ:r'meɪʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [ə'gen] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['sɜ:rk(ə)l] [ʌv; əv] ['krɪmz(ə)n] [fleks]

The	formation	changed	again	,	so	that	they	formed	a	double	circle	of	crimson	flecks
这	形成	已更改	再次	,	所以	那	他们	形成	一个	双倍的	圆圈	的	赤红	斑点

,

,

,

阵型再次改变，形成了一个由深红色斑点组成的双层圆圈。

[braitə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [stɑ:rz] .

brighter	than	the	stars	.
更亮	比	这	明星	.

比星星还亮。

[ðə; ði] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [blu:] [keɪm] ['fæstər] .

The	flashes	of	blue	came	faster	.
这	闪光灯	的	蓝色的	来了	快点	.

蓝色的闪光出现得更快了。

[ə'brʌptli] , [bɪ'saɪd] [ˌju: 'es] , [fleɪmd] [aʊt] [ə; eɪ] [blu:] - [waɪt] [sʌn] .

Abruptly	,	beside	us	,	flamed	out	a	blue	-	white	sun	.
突然	,	旁	我们	,	火焰	出去	一个	蓝色的	-	白色的	太阳	.

突然，在我们旁边，一轮蓝白色的太阳燃烧起来。

[aɪ] [ʃræŋk] [ænd; ənd] [blɪŋkt] [frʌm; frəm] [ɪts] [bɜ:rst] [ʌv; əv] ['blɪstərɪŋ] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] .

I	shrank	and	blinked	from	its	burst	of	blistering	radiation	.
我	缩小	和	眨眼	从	它是	爆裂	的	起泡	辐射	.

我被它灼热的辐射吓得缩成一团，眨了眨眼。

" [ə; eɪ] [streɪ] ['mi:tiər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [klaʊd] , [ðæt] [ə; eɪ] [bi:m] [kɔ:t] , " ['kɑ:mɛntəd] [ðə; ði]

"	A	stray	meteor	from	the	cloud	,	that	a	beam	caught	,	"	commented	the
"	一个	流浪	流星	从	这	云	,	那	一个	光束	捕捉	,	"	评论	这

[ɪm'pæsɪv] [dɑ:rk] [ˌsæ'tə:niən] .

impassive	dark	Saturnian	.
冷漠	黑暗的	土星	.

“一颗来自云层的流星，被光束捕捉到了，”那位面无表情的黑暗土星人评论道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] .
" It might as well have been the ship .
" 它 可能 作为 出色地 有 到过 这 船 .

“它就像那艘船一样。”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [grɪm] - [set] [mæsk] , [kɛl] ['ærən] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [reɪ] - [gʌn] ['tɜːrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] - .
" His face a grim - set mask , Kel Aran came down from the little ray - gun turret of the Barihorn .
" 他的 脸 一个 严峻 - 放 面具 , 凯尔 阿兰 来了 向下 从 这 小的 射线 - 枪 炮塔 的 这 - .

“凯尔·阿兰面色阴沉，像戴着面具一样，从巴里霍恩号的小型射线炮塔上走了下来。

" [ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [biːmz] [ɪz] [əˈbaʊt] [naɪn] [taɪmz] ['aʊərz] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .
" The range of their beams is about nine times ours , " he said softly .
" 这 范围 的 他们的 光束 是 关于 九 时代 我们的 , " 他 说 轻轻 .

“他们的光束射程大约是我们的九倍，”他轻声说道。

" [miːnz] [əˈbaʊt] ['eɪti] [taɪmz] [ðə; ði] ['paʊər] .
" Means about eighty times the power .
" 方法 关于 八十 时代 这 力量 .

“意味着大约八十倍的功率。”

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teliskriːn] .
" He went to the telescreen .
" 他 去 到 这 电视屏幕 .

他走到电视屏幕前。

" ['wʌndər] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [frend] [ðə; ði] ['ædmərəl] [hæz; həz] [tuː; tə] [seɪ] [baɪ] [naʊ] !
" Wonder what our friend the Admiral has to say by now !
" 想知道 什么 我们的 朋友 这 上将 有 到 说 经过 现在 !

“真想知道我们这位海军上将朋友现在会怎么说！”

" [ðæt] ['stɑːlɪdli] [dɑːrk] , ['kræftɪli] ['stuːpɪd] [feɪs] [flæʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [skriːn] [əˈgen] ,
" That stolidly dark , craftily stupid face flashed on the screen again ,
" 那 沉稳地 黑暗的 , 巧妙地 愚蠢的 脸 闪光灯 在 这 屏幕 再次 ,

“那张冷峻阴沉、狡猾愚蠢的脸再次出现在屏幕上，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['gʌtərəl] [vɔɪs] [θʌmpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæbɪnət] :
and the great guttural voice thumped from the cabinet :
和 这 伟大的 喉音 嗓音 猛击 从 这 内阁 :

橱柜里传来一声低沉浑厚的嗓音：

" — [mʌst; məst] [nɑːt] [ɪˈskeɪp] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [læst] [sərˈvaɪvɪŋ] ['ɜːrθˌmæn] .
" — must not escape , for he is the last surviving Earthman .
" — 必须 不是 逃脱 , 为了 他 是 这 最后的 幸存 地球人 .

“——绝不能逃跑，因为他是地球上最后一个幸存的地球人。”

[aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈkriːs] [jʊr; jər] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪs] .
I have just received a communication that should increase your interest in the chase .
我 有 只是 已收到 一个 沟通 那 应该 增加 你的 兴趣 在 这 追赶 .

我刚刚收到一条消息，应该能增加你对这场追逐的兴趣。

[ðə; ði] [ˌkɔːrpəˈreɪʃ(ə)n] ['ɔfɝz] [ɔːl] [ðə; ði] ['revənjuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [twelv] [wɜːrld] [ʌv; əv] - ,
The Corporation offers all the revenues of the twelve worlds of Lekhan ,
这 公司 优惠 全部 这 收入 的 这 十二 世界 的 - ,

公司提供莱坎十二个世界的全部收入，

[tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptʃər] [ɔːr] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fælkən] .

to	be	divided	among	those	responsible	for	the	capture	or	death	of	the	Falcon	.
到	是	分割	之中	那些	负责任的	为了	这	捕获	或者	死亡	的	这	鹘	.

奖金将分配给那些对猎鹰的捕获或死亡负有责任的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['empərər] [hæz; həz] [kə'mɑːndid] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði]['fælkən] [is'keips] , [ðoʊz] [held]

And	the	Emperor	has	commanded	that	,	if	the	Falcon	escapes	,	those	held
和	这	皇帝	有	命令	那	,	如果	这	鹘	逃脱	,	那些	握住

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l][ʃæl; ʃəl][daɪ] .

responsible	shall	die	.
负责任的	将	死	.

皇帝已下令，如果猎鹰号逃脱，所有对此负有责任的人都将被处死。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['rekləs] [grɪn] [lɪt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [kɛl] ['ærən] .

"	A	sudden	reckless	grin	lit	the	face	of	Kel	Aran	.
"	一个	突然	鲁莽	咧嘴笑点燃		这	脸	的	凯尔	阿兰	.

凯尔·阿兰脸上突然露出了肆无忌惮的笑容。

[hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] ['nærəud] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [hænd] [swept] [bæk] [hɪz; ɪz] [θɪk] ['jeloʊ] [her] .

His	bright	eyes	narrowed	,	and	a	quick	hand	swept	back	his	thick	yellow	hair	.
他的	明亮的	眼睛	范围缩小	,	和	一个	快的	手	扫荡	后退	他的	厚的	黄色的	头发	.

他明亮的眼睛眯了起来，一只手迅速地将浓密的黄色头发向后拨了拨。

[ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] ['dʒɪrɑːn][rɑːk] [meɪd] [ə; eɪ]['fræntɪk] , ['fjuːt(ə)l] [snætʃ] [tuː; tə][hɔːlt][hɪm; ɪm] , [hiː; hi]

And	then	,	while	Jeron	Roc	made	a	frantic	,	futile	snatch	to	halt	him	,	he
和	然后	,	尽管	杰伦	鹏	制成	一个	疯狂的	,	徒劳	抢夺	到	停止	他	,	他

['twɪstɪd] [ə; eɪ] [nɑːb] .

twisted	a	knob	.
扭曲	一个	旋钮	.

然后，当杰伦·罗克拼命地、徒劳地试图阻止他时，他扭动了一个旋钮。

[ɪn][ə; eɪ] [laɪt] , ['tɔːntɪŋ] [vɔɪs] , [hiː; hi] [kɔːld] :

In	a	light	,	taunting	voice	,	he	called	:
在	一个	光	,	嘲讽	嗓音	,	他	称为	:

他用一种轻松嘲讽的语气喊道：

" [g'riːtɪŋz] , ['ædmərəl] !

"	Greetings	,	Admiral	!
"	问候	,	上将	!

“你好，海军上将！”

" [ðə; ði][dɑːrk] , [θɪk] - ['fitʃərd] [feɪs] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [fɜːrst][ɪn] [stɪf] [ˌstuːpɪ'fækʃn] , [ðen]

"	The	dark	,	thick	-	featured	face	stared	at	him	,	first	in	stiff	stupefaction	,	then
"	这	黑暗的	,	厚的	-	特色	脸	凝视	在	他	,	第一的	在	僵硬的	震惊	,	然后

['krɪmsənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['siːðɪŋ] [reɪdʒ] .

crimsoned	with	a	seething	rage	.
深红色	和	一个	沸腾	愤怒	.

“那张黝黑、五官粗犷的脸盯着他，先是僵硬地愣住了，然后涨得通红，怒火中烧。

" [juː; jʊ] — [ɜːrθ] - [ræt] !

"	You	—	Earth	-	rat	!
"	你	—	地球	-	鼠	!

你——土鼠！

" [hiː; hi] [tʃoʊkt] .

"	he	choked	.
"	他	窒息	.

他哽咽了。

" [juː; jʊ] [der] — " [hiː; hi] [gʌlpt] , [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	You	dare	—	"	He	gulped	,	caught	his	breath	.
"	你	敢	—	"	他	吞咽	,	捕捉	他的	气息	.

“你竟敢——”他咽了口唾沫，喘了口气。

" ['tæpɪŋ] [maɪ] [kə'mjuːnɪkeɪtər] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər][læst][bɪt][ʌv; əv] ['ɪnsələns] , " [hiː; hi] [be'ləud] .
" **Tapping my communicator will be your last bit of insolence , " he bellowed .**
" 窃听 我的 沟通者 将要 是 你的 最后的少量 的 傲慢 , " 他 咆哮 .

“你胆敢敲我的通讯器，就是你最后一次无礼了！”他咆哮道。

" [wɪə(r)] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] , ['fælkən] — [fɔːr; fər] - !
" **We're taking you , Falcon — for Malgarth !**
" 是 采取 你 , 鹘 — 为了 - !

“我们要带你去马尔加斯，猎鹰！”

" [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [braɪt] [smaɪl] ['froʊz(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [kɛl] ['ærən] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɑːkɪŋ]
" **Still with that bright smile frozen on his lips , Kel Aran made a little mocking**
仍然 和 那 明亮的 微笑 冷冻 在 他的 嘴唇 , 凯尔 阿兰 制成 一个 小的 嘲讽
[baʊ; boʊ] .
bow .
弓 .

“凯尔·阿兰脸上依然挂着那灿烂的笑容，微微鞠了一躬，带着几分嘲讽的意味。

" [ðə; ði]['roʊˌbɑːts, 'roʊˌbəts] ['ɔːfər] [ɪz] ['flætərɪŋ] , ['ædmərəl] .
" **The robot's offer is flattering , Admiral .**
" 这 机器人的 提供 是 奉承 , 上将 .

“机器人的提议令人受宠若惊，海军上将。”

" [hɪz; ɪz][sɔːft] [loʊ] [vɔɪs] [hæd; həd][ðə; ði][lɪlt][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] .
" **His soft low voice had the lilt of a song .**
" 他的 柔软的 低的 嗓音 有 这 轻快 的 一个 歌曲 .

他那柔和低沉的声音宛如一首轻快的歌。

" [bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [kiːp] [hɪz; ɪz][stɑːr] .
" **But I'm going to let him keep his star .**
" 但 我是 去 到 让 他 保持 他的 星星 .

但我会让他保留他的明星头衔。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ðə; ði] ['empərər] ['dʌznt] [hoʊld][juː; jʊ][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['letɪŋ] [ˌjuː 'es][slɪp]
And I hope the Emperor doesn't hold you responsible for letting us slip
和 我 希望 这 皇帝 不 抓住 你 负责任的 为了 出租 我们 滑
[θruː] [jʊr; jər]['fɪŋgərz] !
through your fingers !
通过 你的 手指 !

我希望皇帝陛下不会因为你让我们从你手中溜走而责怪你！

" - [kʊl] [stʊd] ['gæspɪŋ] , ['tɜːrnɪŋ] ['swɪftli] ['pɜːrp(ə)l] .
" **Gugon Kul stood gasping , turning swiftly purple .**
" - 库尔 站立 喘息 , 转弯 迅速地 紫色的 .

“古贡·库尔站在那里喘着粗气，脸色迅速变得发紫。”

" [naʊ] , ['ædmərəl] , " [sed] [kɛl] ['ærən] , " [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sɔːŋ] ,
" **Now , Admiral , " said Kel Aran , " I'm going to sing you a song ,**
" 现在 , 上将 , " 说 凯尔 阿兰 , " 我是 去 到 唱歌 你 一个 歌曲 ,

“现在，海军上将，”凯尔·阿兰说道，“我要为你唱首歌。”

[aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['bæləd][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['ɜːrθˌmæn] .
I call it the Ballad of the Last Earthman .
我 称呼 它 这 民谣 的 这 最后的 地球人 .

我称之为《最后一个地球人的歌谣》。

" [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn] ['sɪŋɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ædmɝəlz] ['stɑːrtld] [feɪs] .
" **And he began singing into the Admiral's startled face .**
" 和 他 开始 歌唱 进入 这 海军上将的 惊慌 脸 .

“然后他对着海军上将惊愕的脸开始唱歌。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [geɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuːn] [hæd; həd][ə; eɪ] [swɪŋ] [ðæt]

His	voice	was	clear	and	gay	,	and	the	tune	had	a	swing	that
他的	嗓音	曾是	清除	和	同性恋	,	和	这	调	有	一个	摇摆	那

['kwɪkənd] [ðə; ði] [hɑːrt] .

quickened	the	heart	.
加速	这	心	.

他的声音清澈欢快，曲调节奏轻快，令人心跳加速。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [toʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɜːrθ]

The	words	told	of	his	boyhood	on	the	Earth	,	and	his	love	for	the	Earth
这	字	讲述	的	他的	童年	在	这	地球	,	和	他的	爱	为了	这	地球

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

这些文字讲述了他在地球上的童年生活，以及他对地球上女孩的爱。

[və'rel] ['iərin] ; [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

Verel	Erin	;	of	the	murder	of	the	Earth	,	and	his	long	search	for	his
维雷尔	艾琳	;	的	这	谋杀	的	这	地球	,	和	他的	长的	搜索	为了	他的

[bɪ'lʌvɪd] ;

beloved	;
心爱	;

维雷尔·埃林；关于地球的谋杀，以及他漫长的寻找挚爱的故事；

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['stelər] [kwest] ,

of	his	determination	to	continue	the	stellar	quest	,
的	他的	决心	到	继续	这	恒星	寻求	,

他决心继续这项星际探索之旅，

" [tɪl] [aɪ] [faɪnd] [hɜːr; hər] [ɔːr] [aɪ] [daɪ] !

"	Till	I	find	her	or	I	die	!
"	直到	我	寻找	她	或者	我	死	!

“直到我找到她或者我死去！”

" [ðə; ði] [dɑːrk] - [flʌʃt] ['ædmərəl] ['lisnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .

"	The	dark	-	flushed	Admiral	listened	for	a	little	while	.
"	这	黑暗的	-	酡	上将	听着	为了	一个	小的	尽管	.

“脸色涨红的海军上将听了一会儿。”

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['ʃaʊtɪŋ] ['ɔːrdərz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fliːt] [tuː; tə] [kloʊz] [ɪn] .

Then	he	began	shouting	orders	for	the	fleet	to	close	in	.
然后	他	开始	喊叫	订单	为了	这	舰队	到	关闭	在	.

然后他开始大声下令舰队靠近。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [bɪg] ['heri] [hænd] [muːvd] ['kwɪkli] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [skriːn]

He	thought	of	something	;	his	big	hairy	hand	moved	quickly	;	and	the	screen
他	想法	的	某物	;	他的	大的	毛茸茸	手	已搬	迅速地	;	和	这	屏幕

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['gɪdi] [blɜːr] .

became	a	giddy	blur	.
成为	一个	头晕	模糊	.

他想到了什么；他毛茸茸的大手迅速移动；屏幕变得模糊不清。

[ðə; ði] ['stelər] [klaʊd] [naʊ] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ə'hed] .

The	stellar	cloud	now	was	close	ahead	.
这	恒星	云	现在	曾是	关闭	前方	.

星云现在就在前方不远处。

[ə; eɪ] [feɪnt] [griːn] [laɪt] [pə'veɪdid] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['ɪri] [griːn] [ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] [ni'bjuːliəm] ,

A	faint	green	light	pervaded	it	—	the	eerie	green	of	mysterious	nebulium	,
一个	头晕的	绿色的	光	弥漫	它	—	这	怪异	绿色的	的	神秘	星云	,

其中弥漫着淡淡的绿光——神秘星云那种诡异的绿色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['aʊtlaɪn] ['dʒægɪd] ['plʌndʒɪŋ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [stoʊn] ['spɪnɪŋ]

it	was	just	strong	enough	to	outline	jagged	plunging	masses	of	stone	spinning
它	曾是	只是	强的	足够的	到	大纲	锯齿状	骤降	群众	的	石头	旋转

[ɪn] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['vɔːrtɪsiːz] .

in	inconceivable	vortices	.
在	不可思议	涡旋	.

它的力量刚好足以勾勒出锯齿状的、俯冲的石块群在难以想象的漩涡中旋转的轮廓。

[briːf] [ɪk'sploʊsɪv] ['krɪmz(ə)n] [flɪkɝɪŋz] , [bɪ'jɑːnd] , [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] ['væstnəs] [ænd; ənd]

Brief	explosive	crimson	flickerings	,	beyond	,	suggested	the	appalling	vastness	and
简短的	爆炸物	赤红	闪烁	,	超过	,	建议	这	令人震惊	广袤无垠	和

['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd] .

power	of	the	cloud	.
力量	的	这	云	.

远处短暂而爆发性的深红色闪光，暗示着这团云的惊人庞大和强大。

[ðə; ði] ['ædmɝəlz] ['kruːzəz] [wɜːr; wər] ['kloʊzɪŋ] [ɪn][bɪ'haɪnd] , [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [rɪŋ] [ʌv; əv]['skɑːrlət] [flers] .

The	Admiral's	cruisers	were	closing	in	behind	,	a	double	ring	of	scarlet	flares	.
这	海军上将的	巡洋舰	是	结束	在	在后面	,	一个	双倍的	戒指	的	猩红	信号弹	.

海军上将的巡洋舰紧随其后，形成两道猩红色的照明弹环。

[bluː] ['flɪkəd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

Blue	flickered	among	them	.
蓝色的	闪烁	之中	他们	.

它们之间闪烁着蓝色的光芒。

[ænd; ənd] [waɪt] [stɑːrz] [bɜːrst] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [swɔːrm] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] — [ˌmiːti'ɔːrɪk] ['frægmənts]

And	white	stars	burst	out	in	a	blinding	swarm	about	us	—	meteoric	fragments
和	白色的	明星	爆裂	出去	在	一个	失明	蜂群	关于	我们	—	流星	片段

[ɪk'sploʊdɪd][baɪ][ðə; ði] ['reɪz] .

exploded	by	the	rays	.
爆炸了	经过	这	射线	.

耀眼的白色星光在我们周围迸发而出——那是被射线炸开的流星碎片。

[ðə; ði][bɪg][dɑːrk] [ˌsæ'təːniən] [lʊkt] ['greɪvli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊmənts] [tuː; tə] [kɛl] .

The	big	dark	Saturnian	looked	gravely	from	his	instruments	to	Kel	.
这	大的	黑暗的	土星	看起来	严重地	从	他的	仪器	到	凯尔	.

这位身材高大、肤色黝黑的土星人神情严肃地从他的仪器上看向凯尔。

" [stɪl] , [kɛl] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] — [ɪf] [wiː; wi][tɜːrn] [bæk]

"	Still	,	Kel	,	"	he	said	,	"	there's	the	shadow	of	a	chance	—	if	we	turn	back
"	仍然	,	凯尔	,	"	他	说	,	"	有	这	阴影	的	一个	机会	—	如果	我们	转动	后退

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] !

among	them	!
之中	他们	!

“不过，凯尔，”他说，“还有一线生机——如果我们回头到他们中间去！”

" [kɛl] ['ærən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt]

"	Kel	Aran	shook	his	yellow	head	,	and	his	lips	parted	with	a	smile	that
"	凯尔	阿兰	摇晃	他的	黄色的	头	,	和	他的	嘴唇	分手了	和	一个	微笑	那

['welkəmd] ['deɪndʒər] .

welcomed	danger	.
欢迎	危险	.

“凯尔·阿兰摇了摇他那黄色的脑袋，嘴角露出一丝欢迎危险的笑容。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .

"	No	,	"	he	said	again	.
"	不	,	"	他	说	再次	.

“不，”他再次说道。

" [aɪm] ['teɪkɪŋ] ['oʊvər] [naʊ] .
" I'm taking over now .
" 我是 采取 超过 现在 .

“现在由我接管。”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪt] , ['rekləs] [feɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" And his bright , reckless face turned to me .
" 和 他的 明亮的 , 鲁莽 脸 转向 到 我 .

“他那张英俊潇洒、不羁的脸转向了我。”

" [naʊ] , - !
" Now , Barihorn !
" 现在 , - !

“现在，巴里霍恩！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [ɪf] [jʊr; jər][laɪf][ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] —
" he whispered , " If your life is eternal —
" 他 低声说道 , " 如果 你的 生活 是 永恒 —

他低声说道：“如果你的生命是永恒的——”

" [ðen] [ðə; ði][dɑːrk][skaɪ][bɪ'haɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [pər'sʊ] ['krɪmz(ə)n][stɑːrz][wɜːr; wər] [blɔtid] [aʊt] .
" Then the dark sky behind and the pursuing crimson stars were blotted out .
" 然后 这 黑暗的 天空 在后面 和 这 追求 赤红 明星 是 印迹 出去 .

“然后，身后的黑暗天空和追逐的绯红星辰都消失了。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [klaʊd] !
We were within the cloud !
我们 是 之内 这 云 !

我们当时身处云端!

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

['sɜːrkəs][ʌv; əv] [speɪs]
Circus of Space
马戏团 的 空间

太空马戏团

[ðə; ði]['lʊrɪd] [gloʊ] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .
The lurid glow of death was shining all around us .
这 骇人的 辉光 的 死亡 曾是 灼灼 全部 大约 我们 .

死亡的诡异光芒笼罩着我们。

[deθ] [roʊd] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ɑːn][dʒaɪ'gæntɪk] ['rægɪd] ['boʊldərz] .
Death rode down upon us on gigantic ragged boulders .
死亡 骑 向下 之上 我们 在 巨大 破烂不堪 巨石 .

死神骑着巨大的碎石向我们袭来。

[deθ] [ʃriːkt] [æt; ət][ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['hʌrɪkənz] [ʌv; əv] ['griːnli] [ˌɪnkən'des(ə)nt] [gæs] , [ænd; ənd]
Death shrieked at us from hurricanes of greenly incandescent gas , and
死亡 尖叫 在 我们 从 飓风 的 绿意盎然 白炽灯 气体 , 和
[tʌgd] [ænd; ənd] ['bætərd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] .
tugged and battered at the ship .
拉扯 和 伤痕累累 在 这 船 .

死亡从绿色炽热气体的飓风中向我们发出尖叫，并拉扯和猛烈地撞击着这艘船。

[deθ] [beɪðd] [ˌjuː 'es][ɪn] [reɪnz] [ʌv; əv]['moʊltən]['met(ə)l] ,
Death bathed us in rains of molten metal ,
死亡 洗澡 我们 在 雨 的 熔融的 金属 ,

死亡用熔化的金属雨淋湿了我们，

[ænd; ənd] [nɑːkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hʌl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][heɪl][ʌv; əv] [ˌmiːti'ɔːrɪk] ['frægmənts] .

and	knocked	upon	the	hull	with	a	hail	of	meteoric	fragments	.
和	敲门	之上	这	船体	和	一个	冰雹	的	流星	片段	.

并用如雨点般落下的陨石碎片撞击船体。

[ænd; ənd] [kɛl] ['ærən] [met] [deθ] , [ænd; ənd] [mɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	Kel	Aran	met	death	,	and	mocked	it	,
和	凯尔	阿兰	遇见	死亡	,	和	嘲笑	它	,

凯尔·阿兰遭遇死亡，却嘲弄了它。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['lɪltɪŋ] [sɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋ] [ðə; ði]['ædmərəl] .

with	the	same	lilting	song	that	he	had	sung	the	Admiral	.
和	这	相同的	轻快的	歌曲	那	他	有	唱	这	上将	.

他用和之前唱给海军上将的那首轻快的歌声唱了起来。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][bɪg] - [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][kən'troʊlz] .

He	had	taken	the	big	Saturnian's	place	at	the	controls	.
他	有	已采取	这	大的	-	地方	在	这	控制	.

他取代了那个身材魁梧的土星人，坐在了驾驶座上。

[hɪz; ɪz] [liːn] [hændz] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪknəs] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] .

His	lean	hands	moved	with	a	quickness	I	had	never	seen	.
他的	倾斜	双手	已搬	和	一个	速度	我	有	绝不	已见	.

他那双修长的手动作之快，我从未见过。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['twɪstɪŋ] , ['spɪnɪŋ] [ʃɪp] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'spɑːnd][tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði]

And	the	twisting	,	spinning	ship	seemed	to	respond	to	the	life	and	the
和	这	扭曲	,	旋转	船	似乎	到	回应	到	这	生活	和	这

['rɪðəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] .

rhythm	of	his	song	.
韵律	的	他的	歌曲	.

那艘旋转扭动的船似乎也随着他歌声的生命力和节奏而动摇。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [laɪf] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl][ɪ'tɜːrn(ə)l] .

As	for	my	own	life	,	I	could	not	feel	it	at	all	eternal	.
作为	为了	我的	自己的	生活	,	我	可以	不是	感觉	它	在	全部	永恒	.

至于我自己的生命，我丝毫感觉不到它是永恒的。

[ðə; ði] [friːks] [ʌv; əv] [tʃæns] [maɪt] [hæv; həv] [kept] [ˌem 'iː][ə'laɪv][ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] — [bʌt; bət][noʊ]

The	freaks	of	chance	might	have	kept	me	alive	a	million	years	—	but	no
这	怪胎	的	机会	可能	有	保留	我	活	一个	百万	年	—	但	不

[tʃæns] , [aɪ] [felt] ,

chance	,	I	felt	,
机会	,	我	毛毡	,

偶然的奇迹或许能让我活上一百万年——但我感觉，这根本不可能。

[kʊd; kəd] [pɪk] [ə; eɪ] [seɪf] [pæθ] [θruː] [ðɪs] [ɪn'seɪn] ['keɪɑːs] .

could	pick	a	safe	path	through	this	insane	chaos	.
可以	挑选	一个	安全的	小路	通过	这	疯狂的	混乱	.

或许能在这疯狂的混乱中找到一条安全的道路。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] ,

"	I	think	,	"	the	Earthman	interrupted	his	song	,
"	我	思考	,	"	这	地球人	中断	他的	歌曲	,

“我想，”地球人打断了他的歌声，“

" [ðæt] [ðə; ði]['ædmərəl] [wɪl] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] [hɪr] — [nɑːt]['iːv(ə)n][fɔːr; fər] - [stɑːr]

"	that	the	Admiral	will	not	care	to	follow	us	here	—	not	even	for	Malgarth's	star
"	那	这	上将	将要	不是	关心	到	跟随	我们	这里	—	不是	甚至	为了	-	星星

!

!
!

“海军上将根本不会来这里——即使是为了马尔加斯的星辰！”

" ['dʒɪrɑːn][rɑːk] [stʊd] ['rɪdʒɪdli][baɪ] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][hænd][reɪl] [ə'genst] [ðə; ði][waɪld] ['ləːtʃiŋ] [ʌv; əv]

"	Jeron	Roc	stood	rigidly	by	,	clinging	to	a	hand	rail	against	the	wild	lurching	of
"	杰伦	鹏	站立	严格地	经过	,	依恋	到	一个	手	轨	反对	这	荒野	踉跄跄	的

[ðə; ði] [ʃɪp] .

the	ship	.
这	船	.

“杰伦·罗克笔直地站在一旁，紧紧抓住扶手，抵挡着船只的剧烈摇晃。

[aɪ] [sɔː] - [um] , [ðə; ði][fæt] , [tæ'tuːd] [kʊk] ,

I	saw	Zerek	Oom	,	the	fat	,	tattooed	cook	,
我	锯	-	oom	,	这	胖的	,	纹身	厨师	,

我看到了泽雷克·奥姆，那个又胖又有纹身的厨师。

['stændɪŋ] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] ['petrɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .

standing	startled	and	petrified	at	the	end	of	the	corridor	.
常设	惊慌	和	石化	在	这	结尾	的	这	走廊	.

他惊恐万分地站在走廊尽头，不知所措。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , ['æftər] [kɛl] ['ærən][hæd; həd] [ɜːrnd] [ə'nʌðər] [trɪk] [frʌm; frəm] [deθ] ,

I	saw	him	again	,	after	Kel	Aran	had	earned	another	trick	from	death	,
我	锯	他	再次	,	后	凯尔	阿兰	有	获得	其他	诡计	从	死亡	,

我再次见到他时，凯尔·阿兰又一次死里逃生了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [tæ'tʊɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['sɪkli] [griːn] .

and	now	all	his	tattooing	had	a	background	of	sickly	green	.
和	现在	全部	他的	纹身	有	一个	背景	的	病弱的	绿色的	.

现在他所有的纹身都以病态的绿色为背景。

[aɪ] [lʊkt] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sweɪɪŋ] [æft][æt; ət][æn; ən] [ʌn'stedi] [rʌn] , [tɔːrd] [ðə; ði]

I	looked	again	,	and	he	was	swaying	aft	at	an	unsteady	run	,	toward	the
我	看起来	再次	,	和	他	曾是	摇晃	后部	在	一个	不稳定	跑步	,	朝向	这

['lævətɔːri] .

lavatory	.
厕	.

我又看了一眼，发现他摇摇晃晃地向后跑去，朝着洗手间的方向跑去。

[sʌm; səm]['aɪərn] ['frægmənt] [mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] [ðə; ði] [hʌl] , [dɪ'spaɪt] [ɔːl][ðə; ði] [wel] - [traɪd] [skɪl]

Some	iron	fragment	must	have	struck	the	hull	,	despite	all	the	well	-	tried	skill
一些	铁	分段	必须	有	击	这	船体	,	尽管	全部	这	出色地	-	尝试	技能

[ʌv; əv] [kɛl] ['ærən] ,

of	Kel	Aran	,
的	凯尔	阿兰	,

尽管凯尔·阿兰身怀绝技，但肯定还是有铁碎片击中了船体。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [bel] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [bɪ'gæn][tuː; tə][spɪn][end]['oʊvər][end] .

for	it	rang	like	a	great	bell	and	the	little	ship	began	to	spin	end	over	end	.
为了	它	响铃	喜欢	一个	伟大的	钟	和	这	小的	船	开始	到	旋转	结尾	超过	结尾	.

因为它发出像大钟一样的响声，小船开始翻滚旋转。

[aɪ] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ][bəuθ] ['swetɪŋ] [hændz][tuː; tə][ðə; ði][reɪl] , [ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪl] [æz; əz] -

I	clung	with	both	sweating	hands	to	the	rail	,	and	felt	as	ill	as	Zerek
我	紧紧抓住	和	两个都	出汗	双手	到	这	轨	,	和	毛毡	作为	患病的	作为	-

[um] .

Oom	.
oom	.

我用汗津津的双手紧紧抓住栏杆，感觉和泽雷克·奥姆一样难受。

[wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['stediə] [ə'gen] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [bʌŋk] ,

When	the	ship	was	steadier	again	,	I	tried	to	go	back	to	my	bunk	,
什么时候	这	船	曾是	更稳定	再次	,	我	尝试	到	去	后退	到	我的	假寐	,

船身再次平稳下来后，我试着回到我的铺位。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

世界末日之后(After world's end)
第4/8页

[ænd; ənd] ['stʌmbld] ['hedlɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r] .
and stumbled headlong in the corridor .
和 踉跄 一头扎 在 这 走廊 .

然后一头栽进了走廊。

['dʒɪrɑ:n] [keɪm] [tu:; tə][help][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ˌem 'i:] [teɪk] [ə'nʌðər] [doʊs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪtər]
Jeron came to help me , and then made me take another dose of his bitter
杰伦 来了 到 帮助 我 , 和 然后 制成 我 拿 其他 剂量 的 他的 苦的
, ['nɔ:zieɪtɪŋ,'nɔ:sieɪtɪŋ]['medɪs(ə)n] .
, nauseating medicine .
, 令人作呕 药品 .

杰伦过来帮我，然后又让我服用了他那种苦涩恶心的药。

" [aɪv] [lɪvd] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] , " [aɪ] [gɑ:spt] , " [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ][tu:; tə]['dɑ:ktər][em] —
" I've lived a million years , " I gasped , " without you to doctor m —
" 我已经 居住地 一个 百万 年 , " 我 倒吸一口气 , " 没有 你 到 医生 米 —

“我活了一百万年，”我喘着气说，“没有你来给我看病——”

" [ðə; ði] [wɔ:lz] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] [ræŋ] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ['fɪrf(ə)l] [kræʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'gæn][tu:; tə]
" The walls about me rang to another fearful crash , and the ship began to
" 这 墙壁 关于 我 响铃 到 其他 可怕 碰撞 , 和 这 船 开始 到
[spɪn] [ə'gen] .
spin again .
旋转 再次 .

“我周围的墙壁又发出了一声可怕的撞击声，船又开始旋转起来。”

[ə; eɪ] ['blɪstərɪŋ] [hi:t] [wʌz; wəz] ['kri:pɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['ɪnsəleɪtɪd] [hʌl] .
A blistering heat was creeping through the insulated hull .
一个 起泡 热 曾是 爬行 通过 这 绝缘的 船体 .

灼热的空气正透过隔热船体蔓延开来。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['staɪflɪŋ] .
The air was stifling .
这 空气 曾是 令人窒息 .

空气令人窒息。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [feɪnt] , ['dedli] [stɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['penətreɪtɪŋ] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] .
I felt the faint , deadly sting of some penetrating radiation .
我 毛毡 这 头晕的 , 致命 蜇 的 一些 渗透 辐射 .

我感觉到了某种穿透性辐射带来的轻微而致命的刺痛感。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [hænd][ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ɔ:l][maɪ] ['spɪnɪŋ] , ['tɔ:rtʃərd] [wɜ:rld] .
And then a great hand of darkness extinguished all my spinning , tortured world .
和 然后 一个 伟大的 手 的 黑暗 熄灭 全部 我的 旋转 , 受折磨 世界 .

然后，一只巨大的黑暗之手熄灭了我所有旋转、痛苦的世界。

[ðə; ði][nekst][aɪ] [nu:] , [ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ] ['smu:ðli] [ə'gen] [θru:] [ðə; ði][dɑ:rk]
The next I knew , the Barihorn was humming smoothly again through the dark
这 下一个 我 知道 , 这 - 曾是 哼唱 顺利 再次 通过 这 黑暗的
[vɔ:lt] [ʌv; əv][stɑ:rz] .
vault of stars .
金库 的 明星 .

下一刻，低音号又在漆黑的星空中奏响了悠扬的乐声。

[ðə; ði] ['kɔɪlɪŋ] ['naɪtmer] [klaʊd] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [lɔːst] [bɪ'haɪnd] .

The	**coiling**	**nightmare**	**cloud**	**was**	**already**	**lost**	**behind**	**.**
这	卷绕	恶梦	云	曾是	已经	丢失的	在后面	.

那团盘旋的噩梦般的云朵已经消失在了身后。

[wiː; wi][hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ɪts]['spaɪrəl][ɑːrmz] , [kɛl] ['ærən] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] ,

We	**had**	**emerged**	**from**	**one**	**of**	**its**	**spiral**	**arms**	**,**	**Kel**	**Aran**	**informed**	**me**	**,**
我们	有	出现	从	一	的	它是	螺旋	武器	,	凯尔	阿兰	知情的	我	,

凯尔·阿兰告诉我，我们是从它的一个螺旋臂中出来的。

[æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['entrəns] .

at	**right**	**angles**	**from**	**the**	**direction**	**of**	**our**	**entrance**	**.**
在	正确的	角度	从	这	方向	的	我们的	入口	.

与入口方向成直角。

" [oʊld] - [kʊl] [traɪd] [tuː; tə][pə'troʊl][ɔːl][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd] .

"	**Old**	**Gugon**	**Kul**	**tried**	**to**	**patrol**	**all**	**the**	**borders**	**of**	**the**	**cloud**	**.**
"	老的	-	库尔	尝试	到	巡逻	全部	这	边界	的	这	云	.

“老古贡库尔试图巡逻云雾的所有边界。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [spred] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fliːts] [tuː] [waɪd] .

But	**that**	**would**	**have**	**spread**	**a**	**hundred**	**fleets**	**too**	**wide**	**.**
但	那	会	有	传播	一个	百	舰队	也	宽的	.

但那样一来，舰队的部署范围就太大了。

['enihaʊ] , [hiː; hi] ['wɔznt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ə'laɪv] . "

Anyhow	**,**	**he**	**wasn't**	**looking**	**for**	**us**	**to**	**come**	**out**	**alive**	**.**	**"**
无论如何	,	他	不是	寻找	为了	我们	到	来	出去	活	.	"

总之，他没指望我们能活着出来。

" [soʊ][hiː; hi] [θɪŋks] [wɪə(r)] [ded] ?

"	**So**	**he**	**thinks**	**we're**	**dead**	**?**
"	所以	他	思考	是	死的	?

所以他认为我们都死了?

" [rɪ'liːvd] , [aɪ][sæt][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [bʌŋk] .

"	**Relieved**	**,**	**I**	**sat**	**up**	**on**	**the**	**bunk**	**.**
"	松了口气	,	我	卫星	向上	在	这	假寐	.

我松了口气，从铺位上坐了起来。

" [hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] ['hʌntɪŋ] [ˌjuː 'es]['eni] [mɔːr] ?

"	**He**	**won't**	**be**	**hunting**	**us**	**any**	**more**	**?**
"	他	惯于	是	打猎	我们	任何	更多的	?

“他不会再追捕我们了吗？”

" [bʌt; bət][bɪg] - [um] [keɪm] ['wɔdlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gæli] ,

"	**But**	**big**	**Zerek**	**Oom**	**came**	**waddling**	**out**	**of**	**his**	**galley**	**,**
"	但	大的	-	oom	来了	摇摇摆摆	出去	的	他的	厨房	,

“但是，大泽雷克·奥姆摇摇摆摆地从他的船舱里走了出来，

['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][fæt] [tæ'tuːd] [hændz][ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] ['eɪprən] , [tuː; tə][rɪd][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] ['kʌmfərtɪŋ]

wiping	**his**	**fat**	**tattooed**	**hands**	**on**	**a**	**white**	**apron**	**,**	**to**	**rid**	**me**	**of**	**that**	**comforting**
擦拭	他的	胖的	纹身	双手	在	一个	白色的	围裙	,	到	摆脱	我	的	那	令人感到安慰

[ɪ'luːʒ(ə)n] .

illusion	**.**
错觉	.

他用白色围裙擦拭着他那双布满纹身的肥胖双手，好让我摆脱那种令人安心的错觉。

" [wɜːrs] [lʌk] , - , " [hiː; hi] [said] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [lʊk] [æt; ət] [kɛl] ['ærən] ,

"	**Worse**	**luck**	**,**	**Barihorn**	**,**	**"**	**he**	**sighed**	**,**	**with**	**a**	**sad**	**look**	**at**	**Kel**	**Aran**	**,**
"	更糟	运气	,	-	,	"	他	叹了口气	,	和	一个	伤心	看	在	凯尔	阿兰	,

“真倒霉，巴里霍恩，”他叹了口气，悲伤地看了凯尔·阿兰一眼。

" [ɪn'di:d] [ðə; ði]['ædmərəl] [bi'li:vd] [ˌju: 'es] [lɔ:st] .
" **Indeed the Admiral believed us lost .**
" 的确 这 上将 相信 我们 丢失的 .

“事实上，海军上将认为我们已经战败了。”

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] — [wi:; wi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɑ:n]
He called the offices of the Corporation — we picked up the message on
他 称为 这 办公室 的 这 公司 — 我们 挑选 向上 这 信息 在
[ðə; ði] ['teliskri:n] — [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [klaʊd] .
the telescreen — and reported that we had perished in the cloud .
这 电视屏幕 — 和 据报道 那 我们 有 遇难 在 这 云 .

他打电话到公司办公室——我们在电话屏幕上看到了留言——报告说我们已经在云端灭亡了。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [rɪ'le] [frʌm; frəm] [blæk] - — [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ler]
And the reply was relayed from black Mystoon — from the unknown lair
和 这 回复 曾是 转播 从 黑色的 - — 从 这 未知 巢穴
[ʌv; əv] - [hɪm'self] — [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stelər] ['sɪstəm] [wʊd] [bi:; bi]['du:li] [peɪd]
of Malgarth himself — that the reward of a stellar system would be duly paid
的 - 他自己 — 那 这 报酬 的 一个 恒星 系统 会 是 正式地 有薪酬的
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fælkən] . "
for the death of the Falcon . "
为了 这 死亡 的 这 鹘 . "

而回复则来自黑色的米斯顿——来自马尔加斯本人的神秘巢穴——说，猎鹰号的死亡将得到一个星系的赏金。

" [wel] ? " [aɪ] [sed] .
" **Well ? " I said .**
" 出色地 ? " 我 说 .

“怎么样？”我问道。

" [wɒts] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ?
" **What's wrong with that ?**
" 是什么 错误的 和 那 ?

“这有什么问题吗？”

" [ðə; ði] [raʊnd] [peɪl] [aɪz] [ʌv; əv] - [um] [lʊkt] [rɪ'proʊtʃfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:rθˌmæn] .
" **The round pale eyes of Zerek Oom looked reproachfully at the Earthman .**
" 这 圆形的 苍白 眼睛 的 - oom 看起来 责备地 在 这 地球人 .

泽雷克·奥姆那双圆圆的、苍白的眼睛带着责备的神情望着地球人。

" [kɛl] [tæpt] [hɪz; ɪz] [kə'mju:nɪkeɪtər] [ə'gen] , " [hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] .
" **Kel tapped his communicator again , " he told me .**
" 凯尔 轻敲 他的 沟通者 再次 , " 他 讲述 我 .

“凯尔又敲了敲他的通讯器，”他告诉我。

" ['boʊstɪd] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd][gɑ:t] [ə'weɪ] .
" **Boasted that we had got away .**
" 吹嘘 那 我们 有 得到 离开 .

“吹嘘我们已经逃脱了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] , - , [ðə; ði][mæn] [hu:] [meɪd] - [ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
And that you , Barihorn , the man who made Malgarth a million years ago ,
和 那 你 , - , 这 男人 WHO 制成 - 一个 百万 年 前 ,
[wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
were with him .
是 和 他 .

而你，巴里霍恩，百万年前创造了马尔加斯的人，当时也和他在一起。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ðæt] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['ɜːrθˌmæn] [ə'gen] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['ædmərəl][wʌz; wəz] [bluː] [ɪn]

And	sang	that	song	of	the	last	Earthman	again	,	until	the	Admiral	was	blue	in
和	唱	那	歌曲	的	这	最后的	地球人	再次	,	直到	这	上将	曾是	蓝色的	在

[ðə; ði] [feɪs] !

the	face	!
这	脸	!

他们又唱起了最后一位地球人的歌，直到海军上将脸色发青！

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [kɛl] ['ærən] .

"	I	looked	at	Kel	Aran	.
"	我	看起来	在	凯尔	阿兰	.

我看了看凯尔·阿兰。

" [ðə; ði]['ædmərəl][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['fjʊriəs] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] , " [aɪ] [sed] .

"	The	Admiral	must	have	been	furious	,	about	the	reward	,	"	I	said	.
"	这	上将	必须	有	到过	狂怒	,	关于	这	报酬	,	"	我	说	.

“海军上将肯定对赏金的事非常生气，”我说。

" ['hiːl] [hʌnt] [ˌjuː 'es]['hɑːrdər][ðæn; ðən]['evər] .

"	He'll	hunt	us	harder	than	ever	.
"	地狱	打猎	我们	更难	比	曾经	.

他会比以往任何时候都更加疯狂地追捕我们。

" [ðæt] [oʊld] ['rekləs] [grɪn] [lɪt] [ðə; ði] [ɜːθmənz] [feɪs] .

"	That	old	reckless	grin	lit	the	Earthman's	face	.
"	那	老的	鲁莽	咧嘴笑	点燃	这	地球人的	脸	.

“地球人脸上露出了那种老派的、无所畏惧的笑容。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['hæpɪli] .

"	He	was	,	"	he	whispered	happily	.
"	他	曾是	,	"	他	低声说道	快乐地	.

“他确实是，”他高兴地低语道。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] .

"	And	he	will	.
"	和	他	将要	.

他会的。

" [ðen] [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [bɪ'keɪm] ['veri] ['soʊbər] .

"	Then	his	gray	eyes	became	very	sober	.
"	然后	他的	灰色的	眼睛	成为	非常	清醒	.

“然后，他灰色的眼睛变得非常严肃。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , - .

"	I	was	sorry	to	do	it	,	Barihorn	.
"	我	曾是	对不起	到	做	它	,	-	.

“我很抱歉这样做，巴里霍恩。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [ˌjuː 'es] [bæk] [ɪn]['deɪndʒər] .

For	it	put	us	back	in	danger	.
为了	它	放	我们	后退	在	危险	.

因为它让我们再次陷入危险之中。

[ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] [kwest] [fɔːr; fər] [və'rel] [ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] .

And	makes	the	quest	for	Verel	and	the	Stone	more	difficult	.
和	制作	这	寻求	为了	维雷尔	和	这	石头	更多的	难的	.

这使得寻找维雷尔和宝石的任务更加困难。

" [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [hed] [ʃʊk] ['greɪvli] .

"	His	yellow	head	shook	gravely	.
"	他的	黄色的	头	摇晃	严重地	.

他那黄褐色的脑袋沉重地摇晃着。

" [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][let] [men] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ded] — [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][ðer; ðər]

"	But	I	could	not	let	men	believe	that	we	were	dead	—	for	we	are	their
"	但	我	可以	不是	让	男人	相信	那	我们	是	死的	—	为了	我们	是	他们的

['oʊnli] ['tʃæmpiːənz] [ə'genst] [ðə; ði]['roʊbɑːts] .

only	champions	against	the	robots	.
仅有的	冠军	反对	这	机器人	.

“但我不能让人们相信我们已经死了——因为我们是他们对抗机器人的唯一英雄。”

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [mɪ'rækjələs] [rɪ'tɜːrn] , - .

And	I	wanted	more	of	them	to	know	of	your	miraculous	return	,	Barihorn	.
和	我	通缉	更多的	的	他们	到	知道	的	你的	神奇	返回	,	-	.

巴里霍恩，我希望更多的人知道你奇迹般的回归。

[wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [hoʊp] [ə'laɪv] , [æt; ət] [wət'evər] [kɔːst] .

We	must	keep	hope	alive	,	at	whatever	cost	.
我们	必须	保持	希望	活	,	在	任何	成本	.

无论付出什么代价，我们都必须保持希望。

[ɔːr] [men] [wɪl] [jiːld] [tuː; tə] ['sleɪvəri] [ænd; ənd] [deθ] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [kɔːz] [wɪl] [biː; bi] [lɔːst] . "

Or	men	will	yield	to	slavery	and	death	,	and	our	cause	will	be	lost	.	"
或者	男人	将要	屈服	到	奴隶制	和	死亡	,	和	我们的	原因	将要	是	丢失的	.	"

否则，人们将屈服于奴役和死亡，我们的事业也将失败。

" [aɪ] [siː] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , " [ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] ?

"	I	see	,	"	I	told	him	,	"	And	now	what	?
"	我	看	,	"	我	讲述	他	,	"	和	现在	什么	?

“我明白了，”我告诉他，“那现在怎么办？”

" [hɪz; ɪz][dʒɔː][set] ['grɪmli] .

"	His	jaw	set	grimly	.
"	他的	颚	放	阴沉地	.

他下巴紧绷，表情严肃。

" [stɪl] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi][mʌst; məst] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [və'rel] [ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] .

"	Still	,	"	he	said	,	"	we	must	search	for	Verel	and	the	Stone	.
"	仍然	,	"	他	说	,	"	我们	必须	搜索	为了	维雷尔	和	这	石头	.

“但是，”他说，“我们必须找到维雷尔和那块石头。”

- [fɪrz] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] , - — [els] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [les] ['æŋkʃəs]

Malgarth	fears	you	and	the	Stone	,	Barihorn	—	else	he	would	be	less	anxious
-	恐惧	你	和	这	石头	,	-	—	别的	他	会	是	较少的	焦虑的

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [deθ] .

for	our	death	.
为了	我们的	死亡	.

巴里霍恩，马尔加斯惧怕你和那块石头——否则他不会如此急于我们的死亡。

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'beljən] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [wɪl] [biː; bi] [krʌʃt] ,

And	we	know	that	all	the	rebellion	of	mankind	will	be	crushed	,
和	我们	知道	那	全部	这	叛乱	的	人类	将要	是	碎	,

我们知道，人类的一切反抗都将被镇压。

[æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [stiːl] [ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [fleʃ] — [ən'les] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

as	surely	as	steel	is	stronger	than	flesh	—	unless	we	have	the	aid	of	the
作为	一定	作为	钢	是	更强	比	肉	—	除非	我们	有	这	援助	的	这

[stoʊn] . "

Stone	.	"
石头	.	"

就像钢铁比血肉之躯更坚固一样——除非我们有石头的帮助。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] , " [aɪ] [di'mɑːndid] ['sʌmwʌt] [ˌæprɪ'hensɪvli] ,
" But how can we continue the search , " I demanded somewhat apprehensively ,
" 但 如何 能 我们 继续 这 搜索 , " 我 要求 有些 忧心忡忡地 ,
" — [naʊ] ?
" — now ?
" — 现在 ?

“但是我们现在该如何继续寻找呢？”我有些担忧地问道。

" [kɛl] ['ærən] [grɪnd] .
" Kel Aran grinned .
" 凯尔 阿兰 咧嘴一笑 .

凯尔·阿兰咧嘴一笑。

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] , " [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] .
" We have a plan , " he told me .
" 我们 有 一个 计划 , " 他 讲述 我 .

“我们已经有了计划，”他告诉我。

[ænd; ənd][ðə; ði] - , [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [hæd; həd] [bɪn] ['riː'krɪsənd] [ðə; ði] - [bɜːrd] .
And the Barihorn , I discovered had been rechristened the Chimerian Bird .
和 这 - , 我 发现 有 到过 更名 这 - 鸟 .

我发现巴里霍恩号角被重新命名为奇美拉鸟。

['roʊgoʊ] [nʌg] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['peɪntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] [neɪm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] ['gɔːdi]
Rogo Nug was already painting on the new name along with certain gaudy
罗戈 nug 曾是 已经 绘画 在 这 新的 姓名 沿着 和 肯定 艳丽的
['ædvərtaɪzɪŋ] ['ledʒəndz][ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [spɑːts][ʌv; əv] [rʌst] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [hʌl] [ə'pɪr] [æz; əz] [ɪf]
advertising legends and enough spots of rust to make the hull appear as if
广告 传说 和 足够的 地点 的 锈 到 制作 这 船体 出现 作为 如果
[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['sɜːrvɪs] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][maɪ][oʊld] ['æstrənɔːt] .
it had been in service almost as long as my old Astronaut .
它 有 到过 在 服务 几乎 作为 长的 作为 我的 老的 宇航员 .

罗戈·努格已经开始在船体上涂上新名字，以及一些俗艳的广告标语，还画上了许多锈迹，使船体看起来就像已经服役了几乎和我那艘老宇航员号一样长的时间。

['dʒɪrɑːn][rɑːk] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['lʊrɪdli] ['letərd] ['poʊstər] :
Jeron Roc showed me a luridly lettered poster :
杰伦 鹏 显示 我 一个 令人毛骨悚然地 字母 海报 :

杰伦·罗克给我看了一张字体艳丽的海报：

[siː] !
SEE !
看 !

看！

- [siː] !
Naralek's SEE !
- 看 !

Naralek 的 SEE！

[suˈpriːm] ! [kəˈlɑːs(ə)l] !
Supreme ! Colossal !
最高 ! 庞大 !

至高无上！无比巨大！

[ʌn'raɪvld] !
Unrivaled !
无与伦比 !

无与伦比！

[ˌɪntər'stelər] [ʃoʊz]
INTERSTELLAR **SHOWS**
星际穿越 演出

星际表演

[siː]
SEE
看

看

[ðə; ði] [wɪrd] ['mɜːrmeɪd] [ʌv; əv]['prəusiː,ɔn][iː]
The **Weird** **Mermaid** **of** **Procyon** **II**
这 诡异的 美人鱼 的 南河三 二

南河二号的怪异美人鱼

[ðə; ði] ['lɪkwɪd] [mæn] [ʌv; əv] [mɑːg] !
THE **LIQUID** **MAN** **OF** **MOG** **!**
这 液体 男人 的 猫 !

MOG的液态人!

[ðə; ði][mæn] - ['iːtɪŋ] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['kɔrɔn]
The **Man** **-** **Eating** **Flowers** **of** **Koron**
这 男人 - 吃 花朵 的 科隆

科伦的食人花

[ænd; ənd] - [ðə; ði] -
And **SETSI** **the** **SANDBAT**
和 - 这 -

还有沙蝠塞特西

['oʊnli] [ɪg'zɪstɪŋ] [sə'lɪsɪk] ['biːɪŋ] !
ONLY **EXISTING** **SILICIC** **BEING** **!**
仅有的 现存的 硅 存在 !

唯一存在的硅基生物!

[hɜːr; hər] [fuːd] [ɪz] [flɪnt] !
Her **Food** **is** **Flint** **!**
她 食物 是 燧石 !

她的食物是燧石!

[ʃiː; ʃi] [riːdz] [jʊr; jər][maɪnd] !
SHE **READS** **YOUR** **MIND** **!**
她 阅读 你的 头脑 !

她能读懂你的心思!

[ænd; ənd]
and
和

和

[wʌn] , - , - ['wʌndɜ-z] ! [wʌn] , - , -
1 **,** **000** **,** **000** **Wonders** **!** **1** **,** **000** **,** **000**
1 , - , - 奇迹 ! 1 , - , -

100万个奇迹！100万个奇迹

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪbɪts] , [aɪ] [sə'spektɪd] ,
Most **of** **the** **exhibits** **,** **I** **suspected** **,**
最多 的 这 展品 , 我 怀疑 ,

我怀疑，大部分展品

[wɜːr; wər] ['prɪti] [bɔːld] [frɔːdz] — [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['eksələnt] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə'nʌðər]

were	pretty	bald	frauds	—	but	that	was	in	an	excellent	tradition	that	another
是	漂亮的	秃	欺诈	—	但	那	曾是	在	一个	出色的	传统	那	其他

['ɜːrθˌmæn] [neɪmd] ['bɑːrnəm][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [wel] ['oʊvər][ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

Earthman	named	Barnum	had	established	well	over	a	million	years	before	.
地球人	命名	巴纳姆	有	已确立的	出色地	超过	一个	百万	年	前	.

他们是彻头彻尾的骗子——但这延续了另一个名叫巴纳姆的地球人早在一百多万年前就建立的优良传统。

[ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['hændiwɜːrk] [ʌv; əv]['roʊgoʊ] [nʌg] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ɪn][ðə; ði] ['pɪkld] ['mɜːrmeɪd] ,

The	cunning	handiwork	of	Rogo	Nug	was	evident	in	the	pickled	mermaid	,
这	狡猾	手工制品	的	罗戈	nug	曾是	明显	在	这	腌制	美人鱼	,

罗戈·努格的精湛技艺在那条腌制的美人鱼身上显露无疑。

[wɪtʃ] [lʊkt] [rɪ'mɑːrkəbli] [laɪk] ['sɜːrt(ə)n] [kriː'eɪʃənz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ʌv; əv] [fɪʃ] - [teɪlz] [ænd; ənd]

which	looked	remarkably	like	certain	creations	that	I	had	seen	of	fish	-	tails	and
哪个	看起来	非常	喜欢	肯定	作品	那	我	有	已见	的	鱼	-	尾巴	和

['siːwiːd] [ænd; ənd]['koʊkənʌt] [hʌsk] .

seaweed	and	coconut	husk	.
海藻	和	椰子	外壳	.

看起来非常像我以前见过的用鱼尾、海藻和椰子壳制成的某些作品。

[aɪ] ['daʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['flaʊər] , [ə; eɪ] ['stʌntɪd] , ['rʌbəri] - ['lʊkɪŋ] [bʊʃ] , [hæd; həd] ['æktʃuəli] [kɔːt]

I	doubted	that	the	flower	,	a	stunted	,	rubbery	-	looking	bush	,	had	actually	caught
我	怀疑	那	这	花	,	一个	发育不良	,	橡胶状的	-	寻找	衬套	,	有	实际上	捕捉

['meni] [men] .

many	men	.
许多	男人	.

我怀疑这朵花，一丛矮小、看起来像橡胶一样的灌木，是否真的吸引了很多男人。

[ðə; ði] " ['lɪkwɪd][mæn][ʌv; əv][mɑːg] " [lʊkt] [wɪrd] [ɪ'nʌf] — [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [ˌluːmɪ'nes(ə)nt]

The	"	liquid	man	of	Mog	"	looked	weird	enough	—	a	trembling	mass	of	luminescent
这	"	液体	男人	的	猫	"	看起来	诡异的	足够的	—	一个	发抖	大量的	的	发光

['pɜːrp(ə)l]['dʒeli] ;

purple	jelly	;
紫色的	果冻	;

“莫格的液态人”看起来十分怪异——一团颤抖的发光紫色果冻状物体；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [siːn] ['dʒɪrɑːn][rɑːk] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] ['gæli] , ['ʃeɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] ['kemɪk(ə)l]

but	I	had	seen	Jeron	Roc	busy	in	the	galley	,	shaping	it	out	of	chemical
但	我	有	已见	杰伦	鹏	忙碌的	在	这	厨房	,	成型	它	出去	的	化学

[prɪ'sɪpɪteɪts] ,

precipitates	,
沉淀物	,

但我曾看到杰伦·罗克在厨房里忙着，用化学沉淀物把它塑造成现在的样子。

[ə; eɪ] [fjuː] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [tɔːrtʃ] .

a	few	wires	,	and	a	pocket	torch	.
一个	很少	电线	,	和	一个	口袋	火炬	.

几根电线，还有一个袖珍手电筒。

[ɪn][ðer; ðər] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['stelər] ['roʊvɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [fɔːr] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni]

In	their	years	of	stellar	roving	,	however	,	the	four	had	collected	a	good	many
在	他们的	年	的	恒星	漫游	,	然而	,	这	四	有	集	一个	好的	许多

['dʒenjuɪn] ['ɔdɪtiːz] .

genuine	oddities	.
真的	奇闻异事	.

然而，在他们多年的星际漫游中，这四人收集了不少真正的奇珍异宝。

- , [ðə; ði] " - , " [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] — [ænd; ənd][pərˈhæps][ðə; ði][moʊst][rɪˈmɑːrkəb(ə)l]
Setsi , the " sandbat , " was one of these — and perhaps the most remarkable
- , 这 " - , " 曾是 一 的 这些 — 和 也许 这 最多 卓越
[ˈbiːɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ˈevər] [siːn] .
being I had ever seen .
存在 我 有 曾经 已见 .

“沙蝠”塞齐就是其中之一——或许也是我见过的最非凡的生物。

[hɜːr; hər][ˈbɑːdɪli] [ˈkemɪstri] [wʌz; wəz][ɪn][fækt] [beɪst] [əˈpɑːn][ˈsɪlɪkən] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈkɑːrbən] ; [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli]
Her bodily chemistry was in fact based upon silicon instead of carbon ; she really
她 身体上的 化学 曾是 在 事实 基于 之上 硅 反而 的 碳 ; 她 真的
[eɪt] [kwɔːrts] .
ate quartz .
吃 石英 .

事实上，她的身体化学成分是以硅而不是碳为基础的；她真的吃的是石英。

[ɪn] [ʃeɪp] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][sɪks] - [ˈpɔɪntɪd] [ˈstɑːrfɪʃ] , [sʌm; səm] [eɪt] [ɔːr][naɪn]
In shape , she was something like a six - pointed starfish , some eight or nine
在 形状 , 她 曾是 某物 喜欢 一个 六 - 尖 海星 , 一些 八 或者 九
[ɪntʃɪz] [əˈkrɔːs] .
inches across .
英寸 穿过 .

她的形状有点像六角星，直径大约有八九英寸。

[hɜːr; hər] [flæt] [ˈbɑːdi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈgɔːrdʒəs] [ˈkrɪstəlaɪn] [ˈglɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjeləuz] ,
Her flat body had a gorgeous crystalline glitter of a thousand yellows ,
她 平坦的 身体 有 一个 华丽的 结晶体 闪光 的 一个 千 黄色 ,
[ˈpɜːrp(ə)l] , [redz] , [ænd; ənd] [griːnz] .
purples , reds , and greens .
紫色 , 红色 , 和 青菜 .

她平坦的身体闪烁着千百种黄色、紫色、红色和绿色的绚丽晶莹光芒。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] , [wer] [ðə; ði][sɪks] [ˈslendər] [ɑːrmz][dʒɔɪnd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][hjuːdʒ] [aɪ] , [dɑːrk]
In the center , where the six slender arms joined , was a single huge eye , dark
在 这 中心 , 在哪里 这 六 苗条 武器 加入 , 曾是 一个 单身的 巨大的 眼睛 , 黑暗的
[ænd; ənd] [ˈsɑːroʊfl] .
and sorrowful .
和 悲伤 .

在六条细长手臂汇合的中心，是一只巨大的眼睛，阴沉而悲伤。

" [wʌns] , " [kɛl] [ˈærən][toʊld][ˌem ˈiː] , " [ˈæftər][ə; eɪ][reɪd][ɑːn][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [rɪtʃ] [ˈeɪdʒənsi][ʌv; əv][ðə; ði]
" Once , " Kel Aran told me , " after a raid on a particularly rich agency of the
" 一次 , " 凯尔 阿兰 讲述 我 , " 后 一个 袭击 在 一个 特别 富有的 机构 的 这
[ˌkɔːrpəˈreɪʃ(ə)n] ,
Corporation ,
公司 ,

“有一次，”凯尔·阿兰告诉我，“在突袭了公司一个特别富有的机构之后，

[wen] - [ˈaɪərn] [pəˈliːs] [ænd; ənd][ðə; ði][gəˈlæktɪk] [gɑːrd] [wɜːr; wər][bəuθ][hɑːt][ɑːn][ðə; ði][treɪl] ,
when Malgarth's iron police and the Galactic Guard were both hot on the trail ,
什么时候 - 铁 警察 和 这 银河 警卫 是 两个都 热的 在 这 踪迹 ,

当马尔加斯的铁卫队和银河卫队都在紧追不舍时，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈhaɪdɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][ˈkævərn][ɑːn][ə; eɪ][koʊld] [ded] [ˈplænɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːst] [frʌm; frəm]
I was hiding out in a cavern on a cold dead planet that was lost from
我 曾是 隐藏 出去 在 一个 洞穴 在 一个 寒冷的 死的 行星 那 曾是 丢失的 从
[wətˈevər] [sʌn] [wʌns] [hæd; həd] [wɔːmd] [ˌaɪ ˈtiː] .
whatever sun once had warmed it .
任何 太阳 一次 有 温暖 它 .

我当时躲在一个冰冷死寂的星球上的一个洞穴里，这颗星球早已失去了曾经温暖它的太阳的光芒。

" [ə; eɪ][ˌregju'lærəti] [strʌk] [ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .

"	A	regularity	struck	me	,	in	the	passages	of	the	cave	.
"	一个	规律性	击	我	,	在	这	段落	的	这	洞穴	.

“我注意到洞穴通道中存在某种规律。”

[aɪ] [faʊnd] ['fɔːlən] [stoʊnz] [ðæt] [wʌns] [hæd; həd] [bɪn] [skwerd] .

I	found	fallen	stones	that	once	had	been	squared	.
我	成立	倒下	石头	那	一次	有	到过	平方	.

我发现了一些散落的石头，它们曾经是方形的。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l] ['bɪldɪŋ] [huːz]

And	suddenly	I	knew	that	I	was	in	the	corridors	of	a	colossal	building	whose
和	突然	我	知道	那	我	曾是	在	这	走廊	的	一个	庞大	建筑	谁

['ʌpər] ['stɔːriz] [mʌst; məst][hæv; həv] ['krʌmbld] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][bɔːrn] .

upper	stories	must	have	crumbled	down	before	the	Earth	was	born	.
上	故事	必须	有	崩溃了	向下	前	这	地球	曾是	出生	.

突然间，我意识到自己身处一座巨大建筑的走廊里，这座建筑的上层肯定在地球诞生之前就已经坍塌了。

['groʊpɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [gliːm] , [ænd; ənd] [faʊnd] — - !

Groping	about	in	the	darkness	,	I	saw	a	feeble	gleam	,	and	found	—	Setsi	!
摸索	关于	在	这	黑暗	,	我	锯	一个	微弱	闪耀	,	和	成立	—	-	!

我在黑暗中摸索，看到一丝微弱的光芒，然后发现——塞齐！

" [aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][dɪg][ðə; ði][sə'lɪsɪk] ['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɑːkər] .

"	I	watched	him	dig	the	silicic	being	out	of	his	locker	.
"	我	观看	他	挖	这	硅	存在	出去	的	他的	储物柜	.

我亲眼看到他从储物柜里挖出了那个硅藻土。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [freɪl] [ænd; ənd] ['brɪt(ə)l] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [bloʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [braɪt] - ['kʌlərd] [glæs] .

She	looked	frail	and	brittle	as	something	blown	out	of	bright	-	colored	glass	.
她	看起来	脆弱	和	脆	作为	某物	吹	出去	的	明亮的	-	有色	玻璃	.

她看起来虚弱易碎，就像一块用彩色玻璃吹制而成的碎片。

[aɪ] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , ['wʌndrɪŋli] , [ænd; ənd] [prɪkt] [maɪ] ['fɪŋgər] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['niːd(ə)l] - [tɪpt] [ɑːrmz] .

I	touched	it	,	wonderingly	,	and	pricked	my	finger	on	one	of	the	needle	-	tipped	arms	.
我	感动	它	,	惊奇地	,	和	刺痛	我的	手指	在	一	的	这	针	-	倾斜	武器	.

我好奇地摸了摸它，结果被其中一个带针尖的臂刺破了手指。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] — " [aɪ][prəu'testid] , " [ə'laɪv] ! "

"	But	it	isn't	—	"	I	protested	,	"	alive	!	"
"	但	它	不是	—	"	我	抗议	,	"	活	!	"

“但它不是——”我抗议道，“是活的！”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] , " [kɛl] ['ærən] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] .

"	She	is	,	"	Kel	Aran	assured	me	.
"	她	是	,	"	凯尔	阿兰	保证	我	.

“她确实是，”凯尔·阿兰向我保证道。

" [ʃiːz] ['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] .

"	She's	older	than	the	Earth	was	.
"	她是	老	比	这	地球	曾是	.

“她比地球还要古老。”

[ðə; ði][sə'lɪsɪk] ['biːɪŋs] ['dɪdnt] [ˌriːprə'duːs] .

The	silicic	beings	didn't	reproduce	.
这	硅	生物	没有	复制	.

这些硅质生物没有繁殖。

['oʊnli] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'pɪrd] , [wen] [laɪf][wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn][ðer; ðər]['plænɪt] .

Only	**three**	**of**	**them**	**appeared**	**,**	**when**	**life**	**was**	**born**	**on**	**their**	**planet**	**.**
仅有的	三	的	他们	出现	,	什么时候	生活	曾是	出生	在	他们的	行星	.

当他们的星球上诞生生命时，只有他们中的三个出现。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] — ['præktɪkli] .

But	**they**	**were**	**immortal**	**—**	**practically**	**.**
但	他们	是	不朽	—	几乎	.

但他们实际上是不朽的。

" [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [lɪvd] [tə'geðər] , [fɔːr; fər] ['bɪljənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

"	**The**	**three**	**of**	**them**	**lived**	**together**	**,**	**for**	**billions**	**of**	**years**	**.**
"	这	三	的	他们	居住地	一起	,	为了	数十亿	的	年	.

“他们三个一起生活了数十亿年。”

[ðeɪ] ['dɑːmɪneɪtɪd][ðə; ði][fɑːr] [mɔːr] ['nuːmərəs] ['kɑːrbən] - [laɪf] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði]['plænɪt]

They	**dominated**	**the**	**far**	**more**	**numerous**	**carbon**	**-**	**life**	**,**	**and**	**came**	**to**	**rule**	**the**	**planet**
他们	占主导地位	这	远的	更多的	很多的	碳	-	生活	,	和	来了	到	规则	这	行星

.

:

.

它们战胜了数量远超自身的碳基生物，并最终统治了地球。

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][traɪ'æŋgjələr] ['kwɑːrəl] .

But	**then**	**there**	**was**	**some**	**kind**	**of**	**triangular**	**quarrel**	**.**
但	然后	那里	曾是	一些	种类	的	三角形	争吵	.

但后来却发生了某种三角争吵。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði]['diːteɪlz] — - ['nevər] ['menʃənz] [ˌaɪ 'tiː] , [ən'les] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [drʌŋk] .

I	**don't**	**know**	**the**	**details**	**—**	**Setsi**	**never**	**mentions**	**it**	**,**	**unless**	**she**	**is**	**very**	**drunk**	**.**
我	不	知道	这	细节	—	-	绝不	提及	它	,	除非	她	是	非常	醉	.

我不知道细节——塞齐从来不提这件事，除非她喝得酩酊大醉。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dʒeləsi] .

But	**there**	**was**	**jealousy**	**.**
但	那里	曾是	妒忌	.

但其中也夹杂着嫉妒。

[wʌn] [kɪld] [ə'nʌðər] .

One	**killed**	**another**	**.**
一	被杀	其他	.

一人杀害了另一人。

[ænd; ənd] - [kɪld] [ðə; ði][sər'vaɪvər] , [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .

And	**Setsi**	**killed**	**the**	**survivor**	**,**	**out**	**of**	**revenge**	**.**
和	-	被杀	这	幸存者	,	出去	的	复仇	.

塞齐出于报复杀死了幸存者。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ə'loʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] . "

And	**she**	**has**	**been**	**alone**	**for**	**a**	**long**	**,**	**long**	**time**	**.**	**"**
和	她	有	到过	独自的	为了	一个	长的	,	长的	时间	.	"

她已经独自一人很久很久了。

" [drʌŋk] ?

"	**Drunk**	**?**
"	醉	?

“醉?

" [aɪ][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [liːn] ['ɜːrθˌmæn] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [glæs] [tɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

"	**I**	**stared**	**at**	**the**	**lean**	**Earthman**	**and**	**the**	**thing**	**like**	**a**	**glass**	**toy**	**in**	**his**	**hand**	**.**
"	我	凝视	在	这	倾斜	地球人	和	这	事物	喜欢	一个	玻璃	玩具	在	他的	手	.

我盯着那个瘦削的地球人，以及他手里拿着的像玻璃玩具一样的东西。

[kɛl] ['ærən]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Kel Aran nodded .
凯尔 阿兰 点头 .

凯尔·阿兰点了点头。

" [jes] , - ['ʃɛrz] [ə; eɪ] ['wiːknəs] [ʌv; əv] - [um] .
" Yes , Setsi shares a weakness of Zerek Oom .
" 是的 , - 分享 一个 弱点 的 - oom .

“是的，Setsi 和 Zerek Oom 有一个共同的弱点。

[hɜːr; hər][məˈtæbəlɪzəm][ɪz] ['stɪmjuleɪtɪd] ['væstli] , [bʌt; bət] ['ræðər] [ɪ'rætɪkli] , [baɪ][ðə; ði] [əˌsɪməˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Her metabolism is stimulated vastly , but rather erratically , by the assimilation of
她 代谢 是 刺激 非常 , 但 相当 不规则地 , 经过 这 同化 的
['eni] ['kɑːrbən] ['kɑːmpaʊnd] .
any carbon compound .
任何 碳 化合物 .

任何碳化合物的吸收都会极大地刺激她的新陈代谢，但这种刺激却很不稳定。

['gæsəliːn; ˌgæsəˈliːn] [wʊd] [duː] , [ɔːr] ['ʃʊgər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [ɪz]['ælkəhɔːl] — [wɑːtʃ] !
Gasoline would do , or sugar , but her favorite is alcohol — Watch !
汽油 会 做 , 或者 糖 , 但 她 最喜欢的 是 酒精 — 手表 !

汽油或糖都可以，但她最喜欢的是酒精——看看！

" [hiː; hi][leɪd][ðə; ði] [braɪt] ['rɪdʒɪd][fɔːrm][ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['gæli] ,
" He laid the bright rigid form on a table in the galley ,
" 他 铺设 这 明亮的 死板的 形式 在 一个 桌子 在 这 厨房 ,

他把那具坚硬而明亮的躯体放在厨房的桌子上，

[ænd; ənd] [pɔːd] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv] [rʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
and poured a few drops of rum into the palm of his hand ,
和 倾倒 一个 很少 滴 的 朗姆酒 进入 这 棕榈 的 他的 手 ,

然后他往手掌里倒了几滴朗姆酒，

[frʌm; frəm] - - [hɔːdid] ['bɑːt(ə)l] .
from Zerek Oom's hoarded bottle .
从 - - 囤积 瓶子 .

来自泽雷克·奥姆珍藏的酒瓶。

" - , [oʊld][gɜːrl] !
" Setsi , old girl !
" - , 老的 女孩 !

“塞齐，老姑娘！”

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" he called .
" 他 称为 .

他打电话来了。

" [wɑːnt][jʊr; jər] [grɑːg] ?
" Want your grog ?
" 想 你的 格罗格酒 ?

“要你的朗姆酒吗？”

" [ə; eɪ] [braitə] ['lʌstər] [lɪt] [ðə; ði] [greɪt] [dɑːrk] [aɪ] .
" A brighter lustre lit the great dark eye .
" 一个 更亮 光泽 点燃 这 伟大的 黑暗的 眼睛 .

“那只巨大的黑色眼睛闪耀着更明亮的光芒。”

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [kwɪk] [vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪn] [træns'pærənt] ['membreɪn] [ðæt] [stretʃt] [bɪ'twiːn]

I	saw	a	quick	vibration	of	a	thin	transparent	membrane	that	stretched	between
我	锯	一个	快的	振动	的	一个	薄的	透明的	膜	那	拉伸	之间

[ðə; ði] ['krɪstəlaɪn] [ɑːrmz] .

the	crystalline	arms	.
这	结晶体	武器	.

我看到晶体臂之间拉伸的一层薄薄的透明膜快速振动了一下。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hwɜːɪŋ] [vɔɪs] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , ['sɔːftli] [mə'loʊdiəs] [æz; əz][ðə; ði] ['kuːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

And	a	whirring	voice	answered	him	,	softly	melodious	as	the	cooing	of	a
和	一个	嗡嗡声	嗓音	回答	他	,	轻轻	悦耳动听	作为	这	咕咕	的	一个

[dʌv] :

dove	:
鸽子	:

一个嗡嗡作响的声音回答了他，轻柔悦耳，如同鸽子的咕咕声：

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [kɛl] ! - [daɪz][fɔːr; fər] [grɑːg] !

"	Oh	,	she	does	,	Kel	!	Setsi	dies	for	grog	!
"	哦	,	她	做	,	凯尔	!	-	死亡	为了	格罗格酒	!

“哦，她做到了，凯尔！塞西因烈酒而死！

" [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪliənt] [θɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [sər'praɪzɪŋ] [laɪf] .

"	He	stretched	out	his	hand	,	and	the	brilliant	thing	came	to	surprising	life	.
"	他	拉伸	出去	他的	手	,	和	这	杰出的	事物	来了	到	奇怪	生活	.

他伸出手，那奇妙的东西就奇迹般地活了过来。

[ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] ['membren] [ɪk'stendɪd] .

The	fluttering	membranes	extended	.
这	飘动	膜	扩展	.

颤动的膜伸展开来。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

The	creature	leaped	into	the	air	.
这	生物	跳跃	进入	这	空气	.

那生物跃向空中。

[ə; eɪ] ['dænsɪŋ] ['ʃɪmər] [ʌv; əv] ['kʌlər] , [ˌaɪ 'tiː] [fluː] [tuː; tə] [kɛl] ['ærən] , ['laɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] ,

A	dancing	shimmer	of	color	,	it	flew	to	Kel	Aran	,	alighted	on	his	hand	,
一个	跳舞	闪烁	的	颜色	,	它	飞翔	到	凯尔	阿兰	,	下车	在	他的	手	,

一道舞动的彩色光芒飞向凯尔·阿兰，落在了他的手上。

[ænd; ənd] [sʌkt] ['griːdɪli] [æt; ət][ðə; ði] [rʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maʊθ] [ɑːn][ɪts] ['ʌndər] [saɪd] .

and	sucked	greedily	at	the	rum	with	a	mouth	on	its	under	side	.
和	真烂	贪婪地	在	这	朗姆酒	和	一个	嘴	在	它是	在下面	边	.

它用下侧的嘴贪婪地吮吸着朗姆酒。

[ðə; ði] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv]['ælkəhɔːl] [ə'fektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'mɑːrkəbli] .

The	few	drops	of	alcohol	affected	it	remarkably	.
这	很少	滴	的	酒精	做作的	它	非常	.

那几滴酒精竟然产生了显著的影响。

[ˌaɪ 'tiː] [fluː] [frʌm; frəm] [kɛlz] [hænd][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [ðer; ðər] .

It	flew	from	Kel's	hand	to	the	bottle	,	and	clung	there	.
它	飞翔	从	凯尔的	手	到	这	瓶子	,	和	紧紧抓住	那里	.

它从凯尔的手中飞到瓶子上，并粘在了那里。

['dʒentli] , [ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] [pʊld] [ðə; ði][flæsk] [ə'weɪ] .

Gently	,	the	Earthman	pulled	the	flask	away	.
轻轻地	,	这	地球人	拉	这	烧瓶	离开	.

地球人轻轻地把烧瓶拿走了。

" - , " [hiː; hi] [rɪ'pruːvd] , " [juː; jʊ] ['mʌsnt] [rɑːb] [pʊr] - .
" **Setsi** , " **he** **reproved** , " **you** **mustn't** **rob** **poor** **Zerek** .
" - , " 他 责备 , " 你 不得 抢 贫穷的 - .

“塞齐，”他责备道，“你不能抢劫可怜的泽雷克。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ,
" **And** **he** **told** **me** ,
" 和 他 讲述 我 ,

“他告诉我，

" [ʃiːz] [wʌn] ['biːɪŋ] [huː] [kʊd; kəd] [meɪk] [gʊd] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [boʊst] [ə'baʊt] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntents]
" **She's** **one** **being** **who** **could** **make** **good** **on** **the** **old** **boast** **about** **drinking** **the** **contents**
" 她是 一 存在 WHO 可以 制作 好的 在 这 老的 夸 关于 喝 这 内容
[ænd; ənd] [ðen] ['iːtɪŋ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .
and **then** **eating** **the** **bottle** .
和 然后 吃 这 瓶子 .

“她就是那种能把以前吹嘘的‘喝光瓶子里的东西，然后把瓶子也吃掉’的事情变成现实的人。”

" [ðə; ði] [braɪt] ['entəti] ['flʌtəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ][hɑːrd] [laɪt] ['lɪt(ə)l] [klɔːz] [tuː; tə]
" **The** **bright** **entity** **fluttered** **to** **me** , **and** **clung** **with** **hard** **light** **little** **claws** **to**
" 这 明亮的 实体 飘动 到 我 , 和 紧紧抓住 和 难的 光 小的 爪子 到
[maɪ][ɑːrm] .
my **arm** .
我的 手臂 .

“那明亮的小东西飘向我，用坚硬的、发光的小爪子抓住了我的手臂。

[ðə; ði][sai'kləupjən] [aɪ] [lʊkt] ['sɑːləmli] [ʌp] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] .
The **Cyclopean** **eye** **looked** **solemnly** **up** **into** **my** **face** .
这 独眼巨人 眼睛 看起来 庄严地 向上 进入 我的 脸 .

那只独眼巨人的眼睛神情肃穆地望着我的脸。

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] - ?
" **So** **you** **are** **Barihorn** **?**
" 所以 你 是 - ?

所以你就是巴里霍恩?

" [ðə; ði] [hwɜːɪŋ] [vɔɪs] [brɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði][fɜːrst] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'kæni]
" **The** **whirring** **voice** **brought** **me** **the** **first** **disconcerting** **revelation** **of** **that** **uncanny**
" 这 嗡嗡声 嗓音 带来 我 这 第一的 令人不安 启示 的 那 不可思议
[ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] .
intuition .
直觉 .

“嗡嗡作响的声音让我第一次不安地意识到那种不可思议的直觉。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] [oʊld] [tə'geðər] ,
" **We** **are** **very** **old** **together** ,
" 我们 是 非常 老的 一起 ,

我们在一起年纪都很大了，

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][ðə; ði]['roʊbɑːt] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] - ,
you **and** **I** **and** **the** **robot** **—** **but** **you** **fear** **that** **you** **are** **not** **Barihorn** **,**
你 和 我 和 这 机器人 — 但 你 害怕 那 你 是 不是 - ,
[bʌt; bət]['oʊnli] ['bæri] [hɔːrn] !
but **only** **Barry** **Horn** **!**
但 仅有的 巴里 喇叭 !

你、我和机器人——但你害怕你不是巴里霍恩，而只是巴里·霍恩！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪkwɪd] [saʊnd] , ['ɑːdli] - .
" **There** **was** **a** **queer** **liquid** **sound** , **oddly** **mirthlike** .
" 那里 曾是 一个 酷儿 液体 声音 , 奇怪 - .

“传来一种奇特的液体声，听起来颇为欢快。”

" [dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] , ['bæri] .
" Don't you worry , Barry .
" 不 你 担心 , 巴里 .

“别担心，巴里。”

- ['nevər] [tel] !
Setsi'll never tell !
- 绝不 告诉 !

塞齐永远不会说的!

" [ʌn'stedəli] , [ðen] , [ʃiː; ʃi] [fluː] [bæk] [tuː; tə] [kɛl] ['ærən] .
" Unsteadily , then , she flew back to Kel Aran .
" 不稳定地 , 然后 , 她 飞翔 后退 到 凯尔 阿兰 .

“于是，她摇摇晃晃地飞回了凯尔阿兰。”

" [pʊr] [kɛl] !
" Poor Kel !
" 贫穷的 凯尔 !

可怜的凯尔!

" [ʃiː; ʃi] [hwɜːd] .
" she whirred .
" 她 嗡嗡作响 .

她嗡嗡作响。

" [hiː; hi] [fɪrz] [ðæt] - [ded] .
" He fears that Verel's dead .
" 他 恐惧 那 - 死的 .

他担心维雷尔已经死了。

[ðæt] - [ded] , [ænd; ənd] [wiːl] ['nevər] [faɪnd][ðə; ði] [stoʊn] .
That Verel's dead , and we'll never find the Stone .
那 - 死的 , 和 出色地 绝不 寻找 这 石头 .

维雷尔已经死了，我们也永远找不到那块石头了。

[ðæt] - [ded] , [ænd; ənd] ['hiːz] [ðə; ði] [læst] ['ɜːrθˌmæn] , [ɔːl] [ə'loʊn] .
That Verel's dead , and he's the last Earthman , all alone .
那 - 死的 , 和 他是 这 最后的 地球人 , 全部 独自的 .

维雷尔死了，他是最后一个地球人，孤身一人。

[ðæt] - [ded] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli] - [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɪm; ɪm] .
That Verel's dead , and he has only Setsi to console him .
那 - 死的 , 和 他 有 仅有的 - 到 安慰 他 .

维雷尔死了，只有塞齐可以安慰他。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'loʊdiəs] [ˌes oʊ 'biː] .
" There was a melodious sob .
" 那里 曾是 一个 悦耳动听 哭泣 .

一声悦耳的抽泣。

" [ænd; ənd] [pʊr] [oʊld] - !
" And poor old Setsi !
" 和 贫穷的 老的 - !

“可怜的老塞齐！”

[ʃiːz] [ðə; ði] [læst] - .
She's the last sandbat .
她是 这 最后的 - .

她是最后一只沙蝠。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər][eɪdʒ][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['meməriz] .
She has nothing but her age and her memories .
她 有 没有什么 但 她 年龄 和 她 回忆 .

她除了年龄和记忆之外，一无所有。

[hɜːr; hər][eɪdʒ][ɪz][ə; eɪ] ['prɪzn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['meməriz] ['bɪtɘəst] ['pɔɪzn] .

Her	age	is	a	prison	and	her	memories	bitterest	poison	.
她	年龄	是	一个	监狱	和	她	回忆	最苦涩的	毒	.

年龄是她的牢笼，回忆是她最苦涩的毒药。

[naʊ] [ʃiːz] [ɔːl] [ə'loʊn] ,

Now	she's	all	alone	,
现在	她是	全部	独自的	,

现在她孤身一人了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [kɪld] [ðə; ði][wʌn] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] . — [pliːz] [gɪv] [hɜːr; hər][dʒʌst][wʌn] [mɔːr] [drɑːp]

for	she	killed	the	one	who	loved	her	.	—	Please	give	her	just	one	more	drop
为了	她	被杀	这	一	WHO	喜爱	她	.	—	请	给	她	只是	一	更多的	降低

[ʌv; əv] [rʌm] ,

of	rum	,
的	朗姆酒	,

因为她杀死了爱她的人。——请再给她一滴朗姆酒吧。

[kɛl] , [soʊ][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [fər'get] .

Kel	,	so	she	can	forget	.
凯尔	,	所以	她	能	忘记	.

凯尔，这样她就能忘记了。

[dʒʌst][wʌn] [mɔːr] [drɑːp] .

Just	one	more	drop	.
只是	一	更多的	降低	.

再滴一滴。

[pliːz] , [oʊ] , [pliːz] !

Please	,	oh	,	please	!
请	,	哦	,	请	!

求求你了！

" [kɛl] ['ærən] [klʌtʃt] [hɜːr; hər][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]]['bɑːdi][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

"	Kel	Aran	clutched	her	shimmering	body	in	his	hand	.
"	凯尔	阿兰	紧握	她	闪闪发光	身体	在	他的	手	.

凯尔·阿兰将她闪闪发光的身体紧紧地握在手中。

" [hoʊld][ɑːn] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [juː; jʊ][oʊld] ['reprəbeɪt] .

"	Hold	on	,	"	he	muttered	,	"	you	old	reprobate	.
"	抓住	在	,	"	他	低声说道	,	"	你	老的	恶棍	.

“等等，”他低声说道，“你这个老混蛋。”

[wiːv] [gɑːt][ə; eɪ][dʒɑːb][tuː; tə][duː] , - .

We've	got	a	job	to	do	,	Setsi	.
我们已经	得到	一个	工作	到	做	,	-	.

塞齐，我们还有任务要做。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [help] [juː 'es][faɪnd] [və'rel] ['iərin] . "

You've	got	to	help	us	find	Verel	Erin	.	"
你已经	得到	到	帮助	我们	寻找	维雷尔	艾琳	.	"

你必须帮我们找到维雷尔·艾琳。

" [oʊ] , - [help] [juː; jʊ][faɪnd][hɜːr; hər] , " [θrɔbd] [ðə; ði] [mə'loʊdiəs] [rɪ'plaɪ] .

"	Oh	,	Setsi'll	help	you	find	her	,	"	throbbed	the	melodious	reply	.
"	哦	,	-	帮助	你	寻找	她	,	"	悸动	这	悦耳动听	回复	.

“哦，塞齐会帮你找到她的，”悦耳的回答传来。

" - ['ʃʊrli] [faɪnd][hɜːr; hər] .

"	Setsi'll	surely	find	her	.
"	-	一定	寻找	她	.

“塞齐一定会找到她的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [friː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌm] , [kɛl] .

But	you	must	be	free	with	the	rum	,	Kel	.
但	你	必须	是	自由的	和	这	朗姆酒	,	凯尔	.

但你喝朗姆酒的时候一定要放开手脚，凯尔。

- [kɑːnt] [lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [rʌm] . "

Setsi	can't	live	without	rum	.	"
-	不能	居住	没有	朗姆酒	.	"

塞齐离不开朗姆酒。

" [tʊk] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈkɑːzmɪk] [taɪm] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aʊt] .

"	Took	you	a	cosmic	time	to	find	that	out	.
"	拿	你	一个	宇宙	时间	到	寻找	那	出去	.

你花了很长时间才发现这一点。

" [ˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [stoʊv] ,

"	Turning	from	his	stove	,
"	转弯	从	他的	火炉	,

他转过身，离开炉灶，

[bɪg] - [um] [ˈrædər] [ˈæŋkʃəsli] [snætʃt] [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l][ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ][ˈkæbɪnət] .

big	Zerek	Oom	rather	anxiously	snatched	the	bottle	and	locked	it	in	a	cabinet	.
大的	-	oom	相当	焦虑地	抢夺	这	瓶子	和	已锁定	它	在	一个	内阁	.

身材魁梧的泽雷克·奥姆有些焦急地抓起瓶子，把它锁进了柜子里。

" [bʌt; bət] [ˈniːðər] [kæn; kən][aɪ] .

"	But	neither	can	I	.
"	但	两者都不	能	我	.

但我也不能。

" [ðə; ði][plæn] [went] [əˈhed] .

"	The	plan	went	ahead	.
"	这	计划	去	前方	.

计划按部就班地进行。

[kɛl] [ˈærən] [bɪˈkeɪm] - , [ðə; ði] [ˈlɪmpɪŋ] [oʊld] [ˈʃoʊmən] [frʌm; frəm][ˈæljʊlə] [ɔːˈstreɪlɪs] [ˌaɪˈɛks] .

Kel	Aran	became	Naralek	,	the	limping	old	showman	from	Alula	Australis	IX	.
凯尔	阿兰	成为	-	,	这	跛行	老的	表演者	从	alula	澳大利亚	第九章	.

Kel Aran 变成了来自 Alula Australis IX 的跛脚老艺人 Naralek。

[hɪz; ɪz] [ˈleðərn] [speɪs] [tɑːgz][wɜːr; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʃɛlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pluːmz] [ʌv; əv]

His	leathern	space	togs	were	bright	with	the	shells	and	the	plumes	of
他的	皮革	空间	泳衣	是	明亮的	和	这	贝壳	和	这	羽流	的

[ˈfɔːrən] [pˈlænɪts] .

foreign	planets	.
外国的	行星	.

他那身皮质太空服上点缀着外星行星的贝壳和羽状物，闪闪发光。

[hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃʌflɪŋ] [ˈswægər] , [ænd; ənd] [ˈblʌstəd] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒɑːrgən][ʌv; əv] [speɪs] .

He	walked	with	a	shuffling	swagger	,	and	blustered	in	the	jargon	of	space	.
他	步行	和	一个	洗牌	昂首阔步	,	和	虚张声势	在	这	行话	的	空间	.

他迈着蹒跚的步伐，趾高气扬地用太空术语夸夸其谈。

[hiː; hi] [tʃuːd] [ðə; ði] [ˈguːnə] - [run] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [steɪnd] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌʌnˈkempt] [ˈjeloʊ]

He	chewed	the	goona	-	roon	until	it	stained	his	lips	and	his	unkempt	yellow
他	咀嚼	这	古纳	-	房间	直到	它	染色	他的	嘴唇	和	他的	蓬头垢面	黄色的

[bɪrd] ,

beard	,
胡须	,

他嚼着口香糖，直到嘴唇和蓬乱的黄胡子上都沾满了口香糖的痕迹。

[ænd; ənd][spæt][ðə; ðɪ]['pɜːrp(ə)l][dʒuːs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rekləs] [dek'sterəti] .

and	spat	the	purple	juice	with	a	reckless	dexterity	.
和	争吵	这	紫色的	汁	和	一个	鲁莽	灵巧	.

然后他鲁莽地灵巧地吐出了紫色的汁液。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] - [bɜːrd] — [hɜːr; hər] ['jeləud] ['pepərz] ['skɪlfəlɪ] ['fɔrdʒd] [baɪ]['dʒɪrɑːn][rɑːk][frʌm; frəm]

The	little	Chimerian	Bird	—	her	yellowed	papers	skillfully	forged	by	Jeron	Roc	from
这	小的	-	鸟	—	她	泛黄	文件	巧妙地	锻造	经过	杰伦	鹏	从

[ə; eɪ][set]['roʊgoʊ] [nʌg] [hæd; həd]['stoʊlən][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['freɪtər] — ['kærid] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['plænɪt]

a	set	Rogo	Nug	had	stolen	from	a	freighter	—	carried	us	from	planet
一个	放	罗戈	nug	有	被盗	从	一个	货轮	—	携带	我们	从	行星

[tuː; tə]['plænɪt] .

to	planet	.
到	行星	.

那只小小的奇美拉鸟——她泛黄的纸片是杰伦·罗克用罗戈·努格从一艘货船上偷来的一套纸片巧妙伪造的——载着我们从一个星球到另一个星球。

[wiː; wi]['ɔːlweɪz] ['lændɪd] [nɪr] [sʌm; səm] [greɪt] ['sɪti] , [ænd; ənd] [pɪtʃt] [ə; eɪ] ['rægɪd] [tent] .

We	always	landed	near	some	great	city	,	and	pitched	a	ragged	tent	.
我们	总是	登陆	靠近	一些	伟大的	城市	,	和	投球	一个	破烂不堪	帐篷	.

我们总是降落在某个大城市附近，然后搭起一个破旧的帐篷。

[ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] - [um] , [ɔɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌm] ,

The	voice	of	Zerek	Oom	,	oiled	with	a	little	rum	,
这	嗓音	的	-	oom	,	涂油	和	一个	小的	朗姆酒	,

泽雷克·奥姆的声音，带着一丝朗姆酒的醇厚，

[kʊd; kəd]['ɔːlweɪz] [drɔː] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['kʌntriːmɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['wʌndɚz] [ʌv; əv] [speɪs]

could	always	draw	a	crowd	of	curious	countrymen	to	see	the	wonders	of	space
可以	总是	画	一个	人群	的	好奇的	同胞们	到	看	这	奇迹	的	空间

.

.
.

总是能吸引一大群好奇的同胞前来一睹太空的奇观。

['roʊgoʊ] [nʌg] , [ðə; ðɪ] ['wɪznd] ['lɪt(ə)l] [speɪs] - [ræt] , [went] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [θrɔŋz] ,

Rogo	Nug	,	the	wizened	little	space	-	rat	,	went	about	among	the	throngs	,
罗戈	nug	,	这	干瘪	小的	空间	-	鼠	,	去	关于	之中	这	人群	,

老练的太空老鼠罗戈·纳格在人群中穿梭。

[ɔːr] ['sʌmtaɪmz] [slɪpt] [ə'weɪ] [ɑːn] [mɪ'stɪriəs] ['erəndz] ['ɪntuː] ['sɪti] [ɔːr] ['bærəks] [ɔːr] [speɪs] [pɔːrt] .

or	sometimes	slipped	away	on	mysterious	errands	into	city	or	barracks	or	space	port	.
或者	有时	滑倒了	离开	在	神秘	跑腿	进入	城市	或者	兵营	或者	空间	港口	.

或者有时会神秘地溜进城市、兵营或太空港执行任务。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ]['væljuəb(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][plænz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Usually	he	returned	with	valuable	information	about	the	plans	of	the
通常	他	返回	和	有价值的	信息	关于	这	计划	的	这

[ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['empaɪər][tuː; tə] [krʌʃ] ['mæn'kaɪndz] [rɪ'beljən] .

Corporation	and	the	Empire	to	crush	mankind's	rebellion	.
公司	和	这	帝国	到	压碎	人类的	叛乱	.

他通常带回有关公司和帝国镇压人类反抗计划的重要情报。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ðə; ðɪ] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bætərd] ['hɑːrnɪs] [wɜːr; wər] [stʌft] [wɪð; wɪθ] ['mʌni]

And	often	the	pockets	of	his	battered	harness	were	stuffed	with	money
和	经常	这	口袋	的	他的	伤痕累累	马具	是	填充	和	钱

[ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

and	jewels	.
和	珠宝	.

他那件破旧马具的口袋里常常塞满了钱和珠宝。

['kerfəli] [ʌn'wɑ:ʃt] , [dreɪpt] [ɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['spɑ:tɪd] [fɜ:r][ænd; ənd] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kru:d]
Carefully unwashed , draped in a bit of spotted fur and armed with a crude
小心 未洗的 , 垂坠的 在 一个 少量 的 斑 毛皮 和 武装 和 一个 原油
[stoʊn] [æks] ,
stone axe ,
石头 斧头 ,

她衣衫褴褛，身上披着一块带斑点的毛皮，手里拿着一把简陋的石斧。

[aɪ][wʌz; wəz] [bil] [æz; əz] " [ðə; ði] [fə'roʊʃəs] [læst] ['keɪvmæn] , [ðə; ði][ætəvɑ:r][ʌv; əv][mɑ:rz] .
I was billed as " the ferocious last caveman , the Atavar of Mars .
我 曾是 账单 作为 " 这 凶猛 最后的 穴居人 , 这 阿塔瓦尔 的 火星 .

我被誉为“凶猛的最后一个穴居人，火星上的阿塔瓦尔”。

" [maɪ][pɑ:rt] , [æz; əz][aɪ][sæt] ['glaʊərɪŋ] [ænd; ənd]['dʒæŋglɪŋ][maɪ] [tʃeɪn] ,
" My part , as I sat glowering and jangling my chain ,
" 我的 部分 , 作为 我 卫星 忧郁 和 叮当作响 我的 链 ,

“我当时坐在那里，怒目而视，摇晃着我的项链，

[wʌz; wəz][tu:; tə]['lɪs(ə)n][fɔ:r; fər] ['eni] [tʃæns] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][mɑ:rz] - ['mə:dəd] ['sɪstər] , [ɜ:rθ] .
was to listen for any chance mention of Mars ' murdered sister , Earth .
曾是 到 听 为了 任何 机会 提到 的 火星 - 被谋杀 姐姐 , 地球 .

目的是留意是否有人会提到火星被谋杀的妹妹地球。

['dʒɪrɑ:n][rɑ:k] ['lisnd] , [æz; əz][hi:; hi][soʊld][ðə; ði] ['tɪkɪts] .
Jeron Roc listened , as he sold the tickets .
杰伦 鹏 听着 , 作为 他 卖 这 门票 .

杰伦·罗克一边卖票一边听着。

[kɛl] [dɪd] ,
Kel did ,
凯尔 做过 ,

凯尔做到了。

[æz; əz][hi:; hi] [limpt] [ə'baʊt] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] ['mɜ:rmeɪd] [ʌv; əv]['prəusi:ˌɔn][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪkwɪd][mæn]
as he limped about to display the mermaid of Procyon and the liquid man
作为 他 跛行 关于 到 展示 这 美人鱼 的 南河三 和 这 液体 男人
[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænθrəpɑ:fəgəs] ['flaʊər] [ænd; ənd][ðə; ði][ætəvɑ:r] .
and the anthropophagous flower and the Atavar .
和 这 食人 花 和 这 阿塔瓦尔 .

他一瘸一拐地四处展示着南河三的美人鱼、液态人、食人花和阿塔瓦尔。

[ðen] [kɛl] , [ɪn][ə; eɪ] [krækt] , [eɪdʒd] [vɔɪs] , [wʊd] [sɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bæləʤ] [ʌv; əv] [speɪs] .
Then Kel , in a cracked , aged voice , would sing his ballads of space .
然后 凯尔 , 在 一个 裂纹 , 老年人 嗓音 , 会 唱歌 他的 民谣 的 空间 .

然后，凯尔会用沙哑苍老的声音唱起他的太空民谣。

[hi:; hi] [wʊd] [kræk] [dʒoʊks] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tu:; tə][maɪ] ['wɪri] ['nɑ:lɪdʒ] , [oʊld][ə; eɪ]
He would crack jokes — some of them , to my weary knowledge , old a
他 会 裂缝 笑话 — 一些 的 他们 , 到 我的 厌倦 知识 , 老的 一个
['mɪljən] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
million years ago .
百万 年 前 .

他会讲笑话——据我所知，其中一些笑话已经过时一百万年了。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ] - ['spɪnɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌlərd] [fleɪm] ,
And at last , with Setsi spinning about his head like a colored flame ,
和 在 最后的 , 和 - 旋转 关于 他的 头 喜欢 一个 有色 火焰 ,

最后，塞齐像一团彩色火焰一样在他头顶旋转，

[hi:; hi] [wʊd] [breɪk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [dæns] [ru:'ti:n] .
he would break into a dance routine .
他 会 休息 进入 一个 舞蹈 常规 .

他会突然跳起一段舞蹈。

['æftər][ðə; ði] [ʃoʊ] , [ðen] , [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ləʊdɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪg'zɪbɪts] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ]

After	**the**	**show**	**,**	**then**	**,**	**while**	**we**	**were**	**loading**	**the**	**other**	**exhibits**	**and**	**striking**
后	这	展示	,	然后	,	尽管	我们	是	加载中	这	其他	展品	和	引人注目

[ðə; ði] [tent] ,

the	**tent**	**,**
这	帐篷	,

演出结束后，当我们忙着装卸其他展品和拆卸帐篷时，

- [riːd] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ɔːl] [huː] [wʊd] [peɪ] [tuː; tə] ['entər] [kɛlz] ['lɪt(ə)l] [buːθ] .

Setsi	**read**	**the**	**minds**	**of**	**all**	**who**	**would**	**pay**	**to**	**enter**	**Kel's**	**little**	**booth**	**.**
-	读	这	思想	的	全部	WHO	会	支付	到	进入	凯尔的	小的	展位	.

塞齐能读懂所有愿意付费进入凯尔小隔间的人的心思。

[ænd; ənd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] .

And	**no**	**thought**	**of**	**Earth**	**escaped**	**her**	**.**
和	不	想法	的	地球	逃脱	她	.

她心中没有一丝地球的念头。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [wiː; wi] [səːtʃt] ['plænɪt] ['æftər] ['plænɪt] [fɔːr; fər] ['eni] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [wɜːrld]

In	**this**	**way**	**we**	**searched**	**planet**	**after**	**planet**	**for**	**any**	**survivors**	**of**	**the**	**mother**	**world**
在	这	方式	我们	搜索	行星	后	行星	为了	任何	幸存者	的	这	母亲	世界

.

:
.

就这样，我们逐个星球地搜寻母星的幸存者。

[ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [treɪs] , [ɪn'diːd] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] , [pər'hæps][ə; eɪ] [skɔːr] [ɪn][ɔːl] ,

And	**we**	**found**	**trace**	**,**	**indeed**	**,**	**of**	**a**	**few**	**,**	**perhaps**	**a**	**score**	**in**	**all**	**,**
和	我们	成立	痕迹	,	的确	,	的	一个	很少	,	也许	一个	分数	在	全部	,

我们确实找到了一些痕迹，或许总共有二十几个。

[huː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [wen] [ðæt] [streɪndʒ] ['eɪdʒənsi][ʌv; əv] - [flʌŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði]

who	**had**	**escaped**	**when**	**that**	**strange**	**agency**	**of**	**Malgarth's**	**flung**	**the**	**Earth**	**into**	**the**
WHO	有	逃脱	什么时候	那	奇怪的	机构	的	-	扔	这	地球	进入	这

[sʌn] .

Sun	**.**
太阳	.

当马尔加斯的神秘力量将地球抛向太阳时，他们侥幸逃脱。

['iːgərli] , ['peɪʃntli] , [wiː; wi] ['fɑːloʊd] [daʊn] [iːtʃ] [kluː] .

Eagerly	**,**	**patiently**	**,**	**we**	**followed**	**down**	**each**	**clue**	**.**
急切地	,	耐心	,	我们	随后	向下	每个	线索	.

我们满怀热情、耐心细致地追查每一条线索。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['roʊbɑːt] [pə'liːs] [ænd; ənd][ðə; ði][gə'læktɪk] [gɑːrd] [hæd; həd]

And	**always**	**we**	**found**	**that**	**the**	**robot**	**police**	**and**	**the**	**Galactic**	**Guard**	**had**
和	总是	我们	成立	那	这	机器人	警察	和	这	银河	警卫	有

[bɪn] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

been	**before**	**us**	**.**
到过	前	我们	.

我们总是发现机器人警察和银河卫队已经先我们一步到达了目的地。

[ðə; ði][sər'vaɪvər] , [ɪn] ['evri] [keɪs] , [hæd; həd] [bɪn] [trækt] [daʊn] — [ænd; ənd][hæd; həd][daɪd][æz; əz]

The	**survivor**	**,**	**in**	**every**	**case**	**,**	**had**	**been**	**tracked**	**down**	**—**	**and**	**had**	**died**	**as**
这	幸存者	,	在	每一个	案件	,	有	到过	已追踪	向下	—	和	有	死亡	作为

[ə; eɪ] ['treɪtər] .

a	**traitor**	**.**
一个	叛徒	.

在所有案例中，幸存者都被追踪到——并作为叛徒死去。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [və'rel] ['iərin] .

But	none	of	the	dead	was	certainly	Verel	Erin	.
但	没有任何	的	这	死的	曾是	当然	维雷尔	艾琳	.

但可以肯定的是，死者中没有一个是维雷尔·艾琳。

[ɪn] [ðæt] [leɪ] [ðə; ði] [θɪn] [ænd; ənd] ['θɪnɪŋ] [θred] [ʌv; əv] [hoʊp] .

In	that	lay	the	thin	and	thinning	thread	of	hope	.
在	那	躺	这	薄的	和	稀疏	线	的	希望	.

那是希望的微弱而逐渐消失的根源。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪri] , ['bɪtər] [taɪm] .

That	was	a	weary	,	bitter	time	.
那	曾是	一个	厌倦	,	苦的	时间	.

那是一段令人疲惫、痛苦的时光。

[ðoʊz] [p'lænɪts] [wer] ['æktʃuəl][rɪ'voʊlt][hæd; həd] [fleɪmd] [aʊt] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [baɪ] ['kwɔːrəntiːn] .

Those	planets	where	actual	revolt	had	flamed	out	were	closed	by	quarantine	.
那些	行星	在哪里	实际的	反叛	有	火焰	出去	是	关闭	经过	隔离	.

那些发生过真正叛乱但最终被镇压的星球，都被隔离起来了。

[nɑːt]['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr] [ˌʌnsə'spektɪd] ['sɜːrkəs] [ʃɪp] [kʊd; kəd] [pæs] [ðə; ði] [fliːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [gə'læktɪk] [gɑːrd]

Not	even	our	unsuspected	circus	ship	could	pass	the	fleets	of	the	Galactic	Guard
不是	甚至	我们的	意想不到的	马戏团	船	可以	经过	这	舰队	的	这	银河	警卫

.

:
.

就连我们这艘毫无防备的马戏团飞船也无法突破银河卫队的舰队防线。

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['hæpiːɚ] [p'lænɪts] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ,

But	,	even	on	the	happier	planets	we	were	allowed	to	visit	,
但	,	甚至	在	这	更快乐	行星	我们	是	允许	到	访问	,

但是，即使在我们被允许造访的那些较为美好的星球上，

[ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][mæn][wʌz; wəz] ['kruːəli] [hɑːrd] .

the	lot	of	man	was	cruelly	hard	.
这	很多	的	男人	曾是	残酷地	难的	.

人类的命运极其艰难。

[ðə; ði]['roʊbɑːts] , ['evriwer] , [hæd; həd] [siːzd] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [əd'væntɪdʒ] .

The	robots	,	everywhere	,	had	seized	all	possible	advantage	.
这	机器人	,	到处	,	有	查获	全部	可能的	优势	.

机器人无处不在，它们已经占据了一切可能的优势。

[men] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['ruːθləsli] [prest] ['ɪntuː] [ʌnɪm'plɔɪmənt] , [stɑːr'veɪʃ(ə)n] — [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] .

Men	were	being	ruthlessly	pressed	into	unemployment	,	starvation	—	annihilation	.
男人	是	存在	无情地	按下	进入	失业	,	饥饿	—	湮灭	.

男人们被无情地推向失业、饥饿——乃至灭绝的边缘。

" - [ɪz] ['kʌnɪŋ] , " [sed] [kɛl] ['ærən] .

"	Malgarth	is	cunning	,	"	said	Kel	Aran	.
"	-	是	狡猾	,	"	说	凯尔	阿兰	.

“马尔加斯很狡猾，”凯尔·阿兰说道。

" [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] ['sloʊli] .

"	He	begins	slowly	.
"	他	开始	缓慢地	.

他开始得很慢。

[hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [test] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [stoʊn] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [θret] .

He	makes	a	test	,	to	see	if	the	Stone	is	still	a	threat	.
他	制作	一个	测试	,	到	看	如果	这	石头	是	仍然	一个	威胁	.

他进行了一项测试，看看这块石头是否仍然构成威胁。

[hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl] [huː] [maɪt] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl] ['ɜːrθˌmæn] .

He	tries	to	destroy	all	who	might	know	of	it	—	all	Earthmen	.
他	尝试	到	破坏	全部	WHO	可能	知道	的	它	—	全部	地球人	.

他试图消灭所有可能知道这件事的人——所有地球人。

[ðen] [hiː; hi] ['draɪvz] [men] [tuː; tə] [rɪ'voʊlt] , [wʌn] ['plænɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] —

Then	he	drives	men	to	revolt	,	one	planet	at	a	time	,	here	and	there	—
然后	他	驱动	男人	到	反叛	,	一	行星	在	一个	时间	,	这里	和	那里	—

[ænd; ənd] [krʌʃiz] [ðem; ðəm] .

and	crushes	them	.
和	暗恋	他们	.

然后他煽动人们反抗，一次一个星球，到处都是——然后镇压他们。

[hiː; hi] ['duːps] [ðə; ði] ['empərər] , [ænd; ənd] [sendz] [ðə; ði] [gə'læktɪk] [gɑːrd] [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði]

He	dupes	the	Emperor	,	and	sends	the	Galactic	Guard	to	put	down	the
他	重复	这	皇帝	,	和	发送	这	银河	警卫	到	放	向下	这

['reblz; rɪ'bel] .

rebels	.
叛军	.

他欺骗了皇帝，并派遣银河卫队镇压叛军。

[hiː; hi] [wʊd] [set] [mæn] [ə'genst] [mæn] — [ʌn'tɪl] ['oʊnli] [tuː] [ɑːr; ər] [left] !

He	would	set	man	against	man	—	until	only	two	are	left	!
他	会	放	男人	反对	男人	—	直到	仅有的	二	是	左边	!

他会挑拨离间，让男人互相残杀，直到只剩下两个人！

" [ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊp] [wʌz; wəz] [ebɪŋ] .

"	And	I	knew	that	his	hope	was	ebbing	.
"	和	我	知道	那	他的	希望	曾是	退潮	.

我知道他的希望正在消退。

[dɪ'sper] [bɪt] ['wɪri] [laɪnz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [liːn] [feɪs] ,

Despair	bit	weary	lines	into	his	lean	face	,
绝望	少量	厌倦	线条	进入	他的	倾斜	脸	,

绝望在他消瘦的脸上刻下了疲惫的皱纹。

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [niːd] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [meɪk] - [ʌp] [tuː; tə] [tɜːrn] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [oʊld] - .

until	there	was	need	of	little	make	-	up	to	turn	him	into	old	Naralek	.
直到	那里	曾是	需要	的	小的	制作	-	向上	到	转动	他	进入	老的	-	.

直到只需稍加化妆就能把他变成老纳拉莱克的样子。

[æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] ['bɪtərnəs] ['ʃædoʊd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

An	increasing	bitterness	shadowed	his	eyes	.
一个	增加	苦味	阴影	他的	眼睛	.

他的眼中渐渐浮现出苦涩的神色。

" [ðeəz; ðəz] [æn; ən] [oʊld] ['prɑːvɜːrb] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	There's	an	old	proverb	,	"	he	said	,
"	有	一个	老的	谚语	,	"	他	说	,

“有一句古老的谚语，”他说。

" [ə'baʊt] [ðə; ði] [fjuː'tɪləti] [ʌv; əv] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['plænɪt] [ʌv; əv] [pɪnz] .

"	about	the	futility	of	searching	for	a	needle	in	a	planet	of	pins	.
"	关于	这	无用	的	搜索	为了	一个	针	在	一个	行星	的	别针	.

“就像在一个布满针的星球上寻找一根针一样徒劳无功。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['iziə] [ðæn; ðən] ['faɪndɪŋ] [wʌn] ['fjuːdʒətɪv] [lɔːst] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑːst(ə)l] ['juːnɪvɜːrs] . "

But	that	is	easier	than	finding	one	fugitive	lost	in	a	hostile	universe	.	"
但	那	是	更轻松	比	寻找	一	逃犯	丢失的	在	一个	敌对的	宇宙	.	"

但这比在危机四伏的宇宙中找到一个失踪的逃犯要容易得多。

" [huː] [ɪz] ['prɑːbəbli] , " [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [greɪv] [ˌsæ'təːniən] , " [ɔːl'redi] [ded] .

"	Who	is	probably	,	"	put	in	the	grave	Saturnian	,	"	already	dead	.
"	WHO	是	大概	,	"	放	在	这	严重	土星	,	"	已经	死的	.

“他很可能，”被埋葬在土星墓穴里的人，“已经死了。”

" ['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːrz] , [wiː; wi] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ,

"	After	a	long	circuit	of	the	stars	,	we	had	returned	,
"	后	一个	长的	电路	的	这	明星	,	我们	有	返回	,

“经过漫长的星际之旅，我们回来了。”

['ʌndər] [ðə; ði] ['veri] [aɪz] [ʌv; əv] ['ædmərəl] - [kʊl] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .

under	the	very	eyes	of	Admiral	Gugon	Kul	,	to	the	system	of	the	Sun	.
在下面	这	非常	眼睛	的	上将	-	库尔	,	到	这	系统	的	这	太阳	.

在古贡·库尔上将的注视下，前往太阳系。

[ə; eɪ] ['bɪtər] ['sɪv(ə)l] [wɔːr] [wʌz; wəz] ['reɪdʒɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [fɔːr] [greɪt] [muːnz] [ʌv; əv] ['dʒuːpɪtər] ,

A	bitter	civil	war	was	raging	on	the	four	great	moons	of	Jupiter	,
一个	苦的	民用	战争	曾是	愤怒	在	这	四	伟大的	月亮	的	木星	,

木星的四颗大卫星上正爆发着一场残酷的内战。

[ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] ['maɪnərz] [ðer; ðər] ['hævɪŋ] [ə'tækt] [ðə; ði] ['roʊbɑːts] [wen] [rɪ'liːf] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] .

the	unemployed	miners	there	having	attacked	the	robots	when	relief	was	cut	off	.
这	失业	矿工	那里	拥有	遭到攻击	这	机器人	什么时候	宽慰	曾是	切	离开	.

当地失业矿工在救援中断后袭击了机器人。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['kwɔːrəntiːn] .

We	were	unable	to	penetrate	the	quarantine	.
我们	是	无法	到	穿透	这	隔离	.

我们未能突破隔离区。

[ænd; ənd] ['mɜːrkjəri] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [men] ,

And	Mercury	was	now	uninhabited	by	men	,
和	汞	曾是	现在	无人	经过	男人	,

而水星上此时已无人居住。

['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ['hævɪŋ] [bɪn] ['slɔːtəd] [wen] [ðə; ði] [rɪ'beljən] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [krʌʃt] .

every	human	being	having	been	slaughtered	when	the	rebellion	there	was	crushed	.
每一个	人类	存在	拥有	到过	屠杀	什么时候	这	叛乱	那里	曾是	碎	.

叛乱被镇压时，所有人都被屠杀了。

[wiː; wi] ['lændɪd] [ə'pɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [p'lænɪts] , [haʊ'evər] .

We	landed	upon	each	of	the	remaining	planets	,	however	.
我们	登陆	之上	每个	的	这	其余的	行星	,	然而	.

不过，我们成功登陆了其余所有行星。

[wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði] [treɪlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['fjʊdʒətɪv] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] — [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt]

We	crossed	the	trails	of	a	dozen	fugitives	from	Earth	—	and	found	that
我们	交叉	这	小径	的	一个	打	逃犯	从	地球	—	和	成立	那

[iːtʃ] [treɪl] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['endɪd] [ɪn] [deθ] .

each	trail	had	already	ended	in	death	.
每个	踪迹	有	已经	结束	在	死亡	.

我们追踪了十几名地球逃犯的踪迹——发现每一条踪迹都以死亡告终。

[hoʊp] [keɪm] , [æt; ət] [læst] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'bændənd] .

Hope	came	,	at	last	,	when	it	had	been	abandoned	.
希望	来了	,	在	最后的	,	什么时候	它	有	到过	弃	.

希望，在人们几乎放弃希望的时候，终于到来了。

[ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelfθ] ['sektər] [fliːt] [ɪn][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [ɑːn]

The	base	of	the	Twelfth	Sector	Fleet	in	the	solar	system	had	been	established	on
这	根据	的	这	第十二	行业	舰队	在	这	太阳的	系统	有	到过	已确立的	在

['oʊbəraːn] ,

Oberon	,
奥伯龙	,

第十二星区舰队在太阳系的基地设在奥伯龙星上。

['aʊtərmoʊst] [muːn] [ʌv; əv]['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs] .

outermost	moon	of	Uranus	.
最外层	月亮	的	天王星	.

天王星最外层的卫星。

" - " [gɑːt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][lænd][ænd; ənd] [pɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['rægɪd] ['lɪt(ə)l] [tent] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][væst]

"	Naralek	"	got	permission	to	land	and	pitch	his	ragged	little	tent	beside	the	vast
"	-	"	得到	允许	到	土地	和	沥青	他的	破烂不堪	小的	帐篷	旁	这	广阔的

[speɪs] [pɔːrt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [maɪl] - [lɔːŋ] [greɪ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [ˌɪntər'stelər]

space	port	that	was	covered	with	the	mile	-	long	gray	masses	of	interstellar
空间	港口	那	曾是	涵盖	和	这	英里	-	长的	灰色的	群众	的	星际穿越

['kruːzəz] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [ɪts][kɑːn'veksəti] .

cruisers	as	far	as	the	eye	could	follow	its	convexity	.
巡洋舰	作为	远的	作为	这	眼睛	可以	跟随	它是	凸性	.

“纳拉莱克”获准降落，并在巨大的太空港旁搭起了他那破旧的小帐篷。太空港上布满了绵延一英里的灰色星际巡洋舰，一直延伸到视线所能及的凸面。

[kɛl] [geɪv] ['paːsiz] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ʃoʊ] .

Kel	gave	passes	to	some	officer	in	return	for	permission	to	show	.
凯尔	给予	通过	到	一些	官	在	返回	为了	允许	到	展示	.

凯尔向一些警官发放通行证，以换取他们允许他露面。

[ðə; ði] ['dʒenjuɪn] [fiːts] [ʌv; əv] - [ɪn] [pɝ'siːvɪŋ] ['siːkrət] [θɔːts] [druː] [ə'tenʃ(ə)n] .

The	genuine	feats	of	Setsi	in	perceiving	secret	thoughts	drew	attention	.
这	真的	壮举	的	-	在	感知	秘密	想法	画	注意力	.

塞齐能够洞察人心秘密的非凡能力引起了人们的关注。

['ʌðər] ['ɑːfəsərz] [keɪm] .

Other	officers	came	.
其他	警官	来了	.

其他警员也赶到了。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , ['eskɔːtid] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [trɪm] ['gɑːdzmən] [ɪn] ['jeloʊ] - [ænd; ənd] - ['krɪmz(ə)n]

And	at	last	,	escorted	by	a	hundred	trim	guardsmen	in	yellow	-	and	-	crimson
和	在	最后的	,	护送	经过	一个	百	修剪	卫兵	在	黄色的	-	和	-	赤红

, - [kʊl] [hɪm'self] .

,	Gugon	Kul	himself	.
,	-	库尔	他自己	.

最后，在一百名身着黄红相间制服的精干卫兵的护送下，古贡·库尔本人出现了。

[ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk][swɔːt] [speɪs] - [kə'mændər] [stɑːpt] [ðə; ði] [ʃoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [be'ləud] [oʊθ] ,

The	gigantic	swart	space	-	commander	stopped	the	show	with	a	bellowed	oath	,
这	巨大	斯沃特	空间	-	指挥官	停止	这	展示	和	一个	咆哮	誓言	,

这位身材魁梧、皮肤黝黑的太空指挥官一声怒吼，让全场戛然而止。

[ænd; ənd] [di'mɑːndid] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˌtelɪ'pæθɪk] ['paʊɝz] .

and	demanded	an	instant	demonstration	of	the	sandbat's	telepathic	powers	.
和	要求	一个	立即的	示范	的	这	-	心灵感应	权力	.

并要求立即展示沙蝠的心灵感应能力。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] .

That	was	forthcoming	.
那	曾是	即将推出	.

这是意料之中的事。

[kɛl] [let] [ðə; ði] ['ædmərəl] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [buːθ] ,

Kel	**let**	**the**	**Admiral**	**into**	**his**	**little**	**booth**	**,**
凯尔	让	这	上将	进入	他的	小的	展位	,

凯尔让海军上将进了他的小隔间，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːft] [vɔɪs] [ʌv; əv] - [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kɑːment] [ɑːn] [fæn'tæstɪk] ['gæmblɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]

and	**the**	**soft**	**voice**	**of**	**Setsi**	**began**	**to**	**comment**	**on**	**fantastic**	**gambling**	**at**	**the**
和	这	柔软的	嗓音	的	-	开始	到	评论	在	极好的	赌博	在	这

[kɔːrt] [ɑːn] - ,

court	**on**	**Ledros**	**,**
法庭	在	-	,

塞齐柔和的声音开始评论莱德罗斯在法庭上进行的精彩赌博活动。

[ɑːn] [ˌmɪsə'prəʊpriːˌeɪtɪd] [fʌndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fliːt] ,

on	**misappropriated**	**funds**	**of**	**the**	**fleet**	**,**
在	挪用	资金	的	这	舰队	,

关于舰队资金被挪用的问题，

[ɑːn] [braɪbz] [ək'septɪd] [frʌm; frəm] - [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [fliːt] ['oʊvər]

on	**bribes**	**accepted**	**from**	**Malgarth**	**for**	**a**	**promise**	**to**	**turn**	**the**	**entire**	**fleet**	**over**
在	贿赂	公认	从	-	为了	一个	承诺	到	转动	这	全部的	舰队	超过

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] .

to	**the**	**Corporation**	**.**
到	这	公司	.

接受了马尔加斯的贿赂，承诺将整个舰队移交给公司。

[ðə; ði] ['ædmərəl] [tɜːrnd] ['veri] ['pɜːrp(ə)l] , [ænd; ənd] [stɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [buːθ] .

The	**Admiral**	**turned**	**very**	**purple**	**,**	**and**	**stalked**	**out**	**of**	**the**	**booth**	**.**
这	上将	转向	非常	紫色的	,	和	跟踪	出去	的	这	展位	.

海军上将脸色涨得通红，怒气冲冲地走出了展位。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['flægʃɪp] ;

He	**returned**	**hastily**	**to**	**his**	**flagship**	**;**
他	返回	草草	到	他的	旗舰	;

他匆匆返回旗舰；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['gɑːdzmən] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] - [bɜːrd] [ænd; ənd] [ə'rest] [ˌjuː 'es] [ɔːl]

and	**his**	**guardsmen**	**came**	**back**	**to**	**seize**	**the**	**Chimerian**	**Bird**	**and**	**arrest**	**us**	**all**
和	他的	卫兵	来了	后退	到	抢占	这	-	鸟	和	逮捕	我们	全部

,

,

,

他的卫兵回来抓走了奇美拉鸟，并逮捕了我们所有人。

[ɑːn] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['espiənɑːʒ] .

on	**suspicion**	**of**	**espionage**	**.**
在	怀疑	的	间谍	.

因涉嫌从事间谍活动。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wʌn] ['mɪnɪt] [tuː] [leɪt] .

They	**were**	**one**	**minute**	**too**	**late**	**.**
他们	是	一	分钟	也	晚的	.

他们迟到了一分钟。

[ðer; ðər] [dɪs'rʌptər] ['gʌnz] [fleɪmd] [ɪn] [veɪn] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] [hʌl] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [krɑːft] .

Their	**disruptor**	**guns**	**flamed**	**in**	**vain**	**against**	**the**	**departing**	**hull**	**of**	**our**	**craft**	**.**
他们的	颠覆者	枪支	火焰	在	徒劳	反对	这	离开	船体	的	我们的	工艺	.

他们的干扰炮徒劳地向我们离去的船体发射火焰。

[fɔːr; fər] - , [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] - - [dɪ'pɑːrtʃər] , [hæd; həd] ['wɔːbld] [aʊt] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ,

For	**Setsi**	**,**	**the**	**instant**	**of**	**Gugon**	**Kul's**	**departure**	**,**	**had**	**warbled**	**out**	**a**	**warning**	**,**
为了	-	,	这	立即的	的	-	-	离开	,	有	鸣啭	出去	一个	警告	,

对于塞齐来说，古贡库尔离开的那一刻，就如同发出了一声警告。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kluː] [wiː; wi][hæd; həd] [sɔːt] [soʊ] [lɔːŋ] .

and	then	the	clue	we	had	sought	so	long	.
和	然后	这	线索	我们	有	寻求	所以	长的	.

然后，我们苦苦寻找的线索就出现了。

" ['deɪndʒər] , [kɛl] !

"	Danger	,	Kel	!
"	危险	,	凯尔	!

“危险，凯尔！”

[oʊ] , [ðeəz; ðəz]['deɪndʒər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dænsər] .

Oh	,	there's	danger	,	and	a	dancer	.
哦	,	有	危险	,	和	一个	舞蹈家	.

哦，有危险，还有一个舞者。

- [diː'ju][hæz; həz][ə; eɪ]['dænsər] .

Tedron	Du	has	a	dancer	.
-	杜	有	一个	舞蹈家	.

杜泰德龙有一位舞者。

[kɛl] , [wɪə(r)] [ɔːl][ɪn]['deɪndʒər] !

Kel	,	we're	all	in	danger	!
凯尔	,	是	全部	在	危险	!

凯尔，我们都处于危险之中！

" [ðæt] ['lɪkwɪd] , [θrɑːbɪŋ] ['tʃʌk(ə)l] .

"	That	liquid	,	throbbing	chuckle	.
"	那	液体	,	悸动	轻笑	.

“那液体般的、悸动的轻笑声。”

" [fɔːr; fər] - [toʊld] [tuː] ['meni] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ædmərəl] .

"	For	Setsi	told	too	many	secrets	of	the	Admiral	.
"	为了	-	讲述	也	许多	秘密	的	这	上将	.

“因为塞齐泄露了太多海军上将的秘密。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['empərər] [ɑːn] - [hæz; həz][ə; eɪ] [nuː] ['dænsɪŋ] [gɜːrl] .

But	the	Emperor	on	Ledros	has	a	new	dancing	girl	.
但	这	皇帝	在	-	有	一个	新的	跳舞	女孩	.

但是，莱德罗斯的皇帝有了一位新的舞女。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ɪn]['deɪndʒər] , [tuː] .

And	she's	in	danger	,	too	.
和	她是	在	危险	,	也	.

她也身处险境。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] [və'rel] ['iərin] !

For	her	name	is	Verel	Erin	!
为了	她	姓名	是	维雷尔	艾琳	!

她的名字是维雷尔·艾琳！

" [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	VIII
"	八

第八

['roʊbɑːt][ˌsɪmju'leɪkrəm]

Robot	Simulacrum
机器人	拟像

机器人模拟器

[ə'lɑːrm] [rɔkt] [ðə; ði] [speɪs] [pɔːrt][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

Alarm	rocked	the	space	port	behind	us	.
警报	摇滚	这	空间	港口	在后面	我们	.

我们身后的航天港响起了警报声。

[greɪt] ['kruːzəz] ['lɪftɪd] ['pɑːndərəsli] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kreidlz] .

Great	cruisers	lifted	ponderously	from	their	cradles	.
伟大的	巡洋舰	抬起	沉重地	从	他们的	摇篮	.

大型巡洋舰沉重地从船架上升起。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [greɪ] [pə'troʊl]['boʊts] , [fliːt] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['taɪni] [ʃɪp] , ['rɑːkətɪd]

And	a	thousand	little	gray	patrol	boats	,	fleet	as	our	own	tiny	ship	,	rocketed
和	一个	千	小的	灰色的	巡逻	船	,	舰队	作为	我们的	自己的	微小的	船	,	火箭

['ɪntuː] [pər'suːt] .

into	pursuit	.
进入	追逐	.

一千艘灰色的小巡逻艇，像我们自己的小船一样，迅速追击而去。

" [wɪə(r)] [lɔːst] !

"	We're	lost	!
"	是	丢失的	!

我们迷路了！

" [aɪ] [gɑːspt] .

"	I	gasped	.
"	我	倒吸一口气	.

我倒吸了一口气。

[ænd; ənd] [tɔːl] [dɑːrk]['dʒɪrɑːn] , ['stændɪŋ] ['greɪvli] [æt; ət][ðə; ði][kən'troʊlz] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

And	tall	dark	Jeron	,	standing	gravely	at	the	controls	,	shook	his	head	.
和	高的	黑暗的	杰伦	,	常设	严重地	在	这	控制	,	摇晃	他的	头	.

身材高大、肤色黝黑的杰伦神情严肃地站在驾驶台上，摇了摇头。

" [ðɪs] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] ['hevɪli] , " [wiː; wi] [wəʊnt] [get] [ə'weɪ] .

"	This	time	,	"	he	said	heavily	,	"	we	won't	get	away	.
"	这	时间	,	"	他	说	重度	,	"	我们	惯于	得到	离开	.

“这一次，”他沉重地说，“我们逃不掉了。”

[fɔːr; fər] [ɔːl'redi] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kloʊz] [ə'pɑːn][juː 'es] .

For	already	they	are	close	upon	us	.
为了	已经	他们	是	关闭	之上	我们	.

他们已经逼近我们了。

['aʊər; ɑːr] [rʌst] - ['kʌlərd] [hʌl] [ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] .

Our	rust	-	colored	hull	is	easy	to	see	.
我们的	锈	-	有色	船体	是	简单的	到	看	.

我们锈红色的船体很容易辨认。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɔːl'redi] ['reɪsɪŋ] [tuː; tə] [get] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːzmɪk] [klaʊd] — [kɛl]

And	they're	already	racing	to	get	between	us	and	the	cosmic	cloud	—	Kel
和	它们是	已经	赛车	到	得到	之间	我们	和	这	宇宙	云	—	凯尔

[kɑːnt] [pʊl] [ðæt] [ə'gen] ! "

can't	pull	that	again	!	"
不能	拉	那	再次	!	"

他们已经开始争分夺秒地试图阻挡我们和宇宙云——凯尔不能再故伎重演了！

" [dəunt] [niːd] [tuː; tə] .

"	Don't	need	to	.
"	不	需要	到	.

不需要。

" [ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] [stɪl] [wɔːr] [ðə; ði] [graɪmd] , ['gɔːdi] [tɑːgz][ʌv; əv][oʊld] - .

"	The	Earthman	still	wore	the	grimed	,	gaudy	togs	of	old	Naralek	.
"	这	地球人	仍然	穿着	这	肮脏的	,	艳丽的	泳衣	的	老的	-	.

“地球人仍然穿着老纳拉莱克的脏兮兮、俗艳的衣服。

[ðə; ði] ['brɪliənt] [pætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wʌz; wəz] [stɪl] ['plæstərd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [laɪk]

The	brilliant	patch	of	the	sandbat	was	still	plastered	to	his	shoulder	like
这	杰出的	修补	的	这	-	曾是	仍然	粉刷过的	到	他的	肩膀	喜欢

[sʌm; səm] ['daɪmənd] - [wɪŋd] , [kə'lɑ:s(ə)l] [mɔ:θ] .

some	diamond	-	winged	,	colossal	moth	.
一些	钻石	-	有翅膀的	,	庞大	蛾	.

那块闪亮的沙蝠斑纹仍然像一只镶着钻石翅膀的巨型飞蛾一样紧贴在他的肩膀上。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [li:n] ['bɑ:di] [stʊd] ['veri] [streɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

But	his	lean	body	stood	very	straight	,	and	his	gray	eyes	flashed	with	a
但	他的	倾斜	身体	站立	非常	直的	,	和	他的	灰色的	眼睛	闪光灯	和	一个

['faɪtɪŋ] [glɪnt] .

fighting	glint	.
斗争	闪烁	.

但他精瘦的身躯笔直地站着，灰色的眼睛里闪过一丝战斗的光芒。

[ðə; ði] [swɔ:rm] [ʌv; əv] [red] [stɑ:rz] — [ðə; ði] ['flerɪŋ] [rɪ'pʌlsərz] [ðæt] [droʊv] ['aʊər; ɑ:r] [pə'sju:əz] — [gru:]

The	swarm	of	red	stars	—	the	flaring	repulsors	that	drove	our	pursuers	—	grew
这	蜂群	的	红色的	明星	—	这	燃烧	斥力器	那	驾驶	我们的	追击者	—	生长

[ænd; ənd] [spred] .

and	spread	.
和	传播	.

那群红色的恒星——驱赶我们追击者的耀眼斥力器——不断壮大和扩散。

[ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [swept] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ˌju: 'es] .

A	flight	of	them	swept	up	beside	us	.
一个	航班	的	他们	扫荡	向上	旁	我们	.

一群鸟儿从我们身边飞过。

['dedli] [blu:] ['ni:dlz] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [proʊb] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] .

Deadly	blue	needles	began	to	probe	for	us	.
致命	蓝色的	针	开始	到	探测	为了	我们	.

致命的蓝色针状物开始向我们袭来。

[ænd; ənd] [kɛl] ['ærən] [tɜ:rnd] ['greɪvli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['deɪndʒər] [wɪ'ðaʊt] , [tu:; tə][ðə; ði] ['teliskri:n]

And	Kel	Aran	turned	gravely	from	the	danger	without	,	to	the	telescreen
和	凯尔	阿兰	转向	严重地	从	这	危险	没有	,	到	这	电视屏幕

['kæbɪnət] .

cabinet	.
内阁	.

凯尔·阿兰神情严肃地从外面的危险转向了电视屏幕柜。

" — [spaɪz] !

"	—	spies	!
"	—	间谍	!

“——间谍！”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [bu:m] [ʌv; əv] - [kʊl] .

"	It	was	the	boom	of	Gugon	Kul	.
"	它	曾是	这	繁荣	的	-	库尔	.

“那是古贡库尔的繁荣时期。”

" ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['empaɪər] !

"	Enemies	of	the	Corporation	and	the	Empire	!
"	敌人	的	这	公司	和	这	帝国	!

“公司和帝国的敌人！”

[ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi]['teɪkən] .

They	must	be	taken	.
他们	必须	是	已采取	.

必须带走他们。

" ['sʌmθɪŋ] [klɪkt] .
" **Something clicked .**
" 某物 点击 .

“我突然明白了。”

" [hoʊld][ɑːn] , ['ædmərəl] !
" **Hold on , Admiral !**
" 抓住 在 , 上将 !

“坚持住，海军上将！”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [kɛl] ['ærən][hæd; həd][ðə; ði] [krækt] ['neɪz(ə)l] [twæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ʃoʊmən]
" **The voice of Kel Aran had the cracked nasal twang of the old showman**
" 这 嗓音 的 凯尔 阿兰 有 这 裂纹 鼻腔 颤音 的 这 老的 表演者
[ʌv; əv] [speɪs] .
of space .
的 空间 .

“凯尔·阿兰的声音带着老太空表演者特有的沙哑鼻音。”

" [rɪ'membər] [wʌt] - [toʊld][juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði] [buːθ] ?
" **Remember what Setsi told you , in the booth ?**
" 记住 什么 - 讲述 你 , 在 这 展位 ?

“还记得塞齐在录音棚里跟你说过什么吗？”

" [ðə; ði][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['beloʊ] .
" **The reply was an incoherent bellow .**
" 这 回复 曾是 一个 语无伦次 下面 .

回应他的是一声含糊不清的吼叫。

" [aɪ][duː] , [baɪ][ðə; ði] ['empərər] !
" **I do , by the Emperor !**
" 我 做 , 经过 这 皇帝 !

“我愿意，以皇帝的名义！”

" [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [æt; ət][læst][ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .
" **It became at last comprehensible .**
" 它 成为 在 最后的 可理解的 .

“终于可以理解了。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [ðæt][jʊr; jər]['sɜːrkəs][ɪz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv][spaɪz] ! "
" **And it proves that your circus is a ring of spies ! "**
" 和 它 证明 那 你的 马戏团 是 一个 戒指 的 间谍 ! "

“这证明你们的马戏团是个间谍组织！”

" [pər'hæps] , " [ræpt] [kɛl] ['ærən] .
" **Perhaps , " rapped Kel Aran .**
" 也许 , " 说唱 凯尔 阿兰 .

“或许吧，”凯尔·阿兰说唱道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] .
" **But it proves that you are something worse .**
" 但 它 证明 那 你 是 某物 更糟 .

但这证明你更糟糕。

[wiː; wi] [noʊ] [ten] [taɪmz] [mɔːr] [ðæn; ðən] - [toʊld][juː; jʊ] .
We know ten times more than Setsi told you .
我们 知道 十 时代 更多的 比 - 讲述 你 .

我们知道的比塞齐告诉你的要多十倍。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [geɪm] [ɑːn] - ,
Do you remember the game on Ledros ,
做 你 记住 这 游戏 在 - ,

你还记得莱德罗斯那场比赛吗？

[wen] [juː; jʊ] [pleɪd] [θriː] [ʃɪps] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kə'mænd] [ə'genst] [ə; eɪ] [sleɪv] - [gɜːrl] , [ænd; ənd] [lɔːst]
when **you** **played** **three** **ships** **of** **your** **command** **against** **a** **slave** **-** **girl** **,** **and** **lost**
什么时候 你 玩 三 船舶 的 你的 命令 反对 一个 奴隶 - 女孩 , 和 丢失的
[ðem; ðəm][tuː; tə] - ?
them **to** **Malgarth** **?**
他们 到 - ?

当你指挥三艘战船与一个奴隶女孩对战，结果输给了马尔加斯时?

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði] [fʌndz] [juː; jʊ] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪv] [muːnz] [ʌv; əv] -
Do **you** **remember** **how** **you** **got** **the** **funds** **you** **paid** **for** **the** **five** **Moons** **of** **Haari**
做 你 记住 如何 你 得到 这 资金 你 有薪酬的 为了 这 五 月亮 的 -
?
?
?

你还记得你是如何筹集到购买哈里五月的资金的吗?

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] —
Do **you** **remember** **—**
做 你 记住 —

你是否记得-

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [rɔːr] .
" **He** **was** **interrupted** **by** **a** **choking** **roar** **.**
" 他 曾是 中断 经过 一个 窒息 吼 .

他被一声令人窒息的咆哮打断了。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [ri'maindid] , ['ædmərəl] , " [ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] [kʌt] [ɪn] [ə'gen] ,
" **If** **you** **don't** **like** **to** **be** **reminded** **,** **Admiral** **,** **"** **the** **Earthman** **cut** **in** **again** **,**
" 如果 你 不 喜欢 到 是 提醒 , 上将 , " 这 地球人 切 在 再次 ,

“如果你不想被提醒的话，上将，”地球人再次插话道。

" [kɔːl] [ɔːf] [jʊr; jər] [ʃɪps] .
" **call** **off** **your** **ships** **.**
" 称呼 离开 你的 船舶 .

“取消你们的船只航行。”

['ʌðərwaɪz] , [wiːl] [tel] [ɔːl][jʊr; jər] [fliːt] [waɪ] [ðə; ði] ['stɔrz] [ɑːr; ər]['rɑːt(ə)n] !
Otherwise **,** **we'll** **tell** **all** **your** **fleet** **why** **the** **stores** **are** **rotten** **!**
否则 , 出色地 告诉 全部 你的 舰队 为什么 这 商店 是 烂 !

否则，我们会告诉你们所有船员为什么仓库都烂透了!

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] [peɪ] [wʌz; wəz] [kʌt] !
And **why** **the** **pay** **was** **cut** **!**
和 为什么 这 支付 曾是 切 !

以及为什么会减薪!

" [ðə; ði] - ['flʌtəd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] ['daɪmənd] [laɪt] .
" **The** **sandbat** **fluttered** **on** **his** **shoulder** **,** **like** **a** **mist** **of** **diamond** **light** **.**
" 这 - 飘动 在 他的 肩膀 , 喜欢 一个 薄雾 的 钻石 光 .

“沙蝠在他肩上扑腾，像一团钻石般的光芒。”

" [oʊ] , ['ædmərəl] , [bɪ'wer] !
" **Oh** **,** **Admiral** **,** **beware** **!**
" 哦 , 上将 , 提防 !

“哦，海军上将，小心！”

" ['kærəld] [ðə; ði]['sɪlɪkən] ['biːɪŋ] .
" **caroled** **the** **silicon** **being** **.**
" 颂歌 这 硅 存在 .

“硅基生物唱起了歌。”

" - [tel] !
" Setsi'll tell !
" - 告诉 !

“塞齐会告诉你们的！”

[oʊ] , [oʊ] , ['ædmərəl] , [wʌt] [ə; eɪ][wɜːrld] - [tel] .
Oh , oh , Admiral , what a world Setsi'll tell .
哦 , 哦 , 上将 , 什么 一个 世界 - 告诉 .

哦，哦，海军上将，塞齐会讲述一个多么精彩的世界啊。

[fɔːr; fər] - [noʊz] !
For Setsi knows !
为了 - 知道 !

因为塞齐知道！

- [noʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['siːkrət] ['kæbɪn][ɪn][jʊr; jər] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [juː; jʊ] [ɪm'prɪzn] [ðer; ðər] ,
Setsi knows about the secret cabin in your ship , and those you imprison there ,
- 知道 关于 这 秘密 舱 在 你的 船 , 和 那些 你 监禁 那里 ,

塞齐知道你船上的秘密舱室，以及你囚禁在那里的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dedli] [drʌg] - ! "
and the deadly drug ixili ! "
和 这 致命 药品 - ! "

还有致命的毒品伊克西利！

" [eɪ] ? " [ræpt] [kɛl] ['ærən] , ['ɪntuː][ðə; ði][stɑːrk] ['saɪləns] .
" Eh ? " rapped Kel Aran , into the stark silence .
" 嗯 ? " 说唱 凯尔 阿兰 , 进入 这 斯塔克 沉默 .

“嗯？”凯尔·阿兰打破了死一般的寂静，轻声说道。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['brɔːdkæst] , ['ædmərəl] ?
" Shall we broadcast , Admiral ?
" 将 我们 播送 , 上将 ?

“我们是否要广播，海军上将？”

" [ænd; ənd][ðə; ði] - , ['klɪŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][dʒem] - [soʊn] [pætʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [meɪd]
" And the sandbat , clinging like a gem - sewn patch to his shoulder , made
" 和 这 - , 依恋 喜欢 一个 宝石 - 缝制的 修补 到 他的 肩膀 , 制成
[ə; eɪ] ['mɑːkɪŋli] [mə'loʊdiəs] ['tʃʌk(ə)l] .
a mockingly melodious chuckle .
一个 嘲讽地 悦耳动听 轻笑 .

“而那只沙蝠，像一块宝石缝制的补丁一样紧紧地贴在他的肩膀上，发出了一声嘲讽的、悦耳的咯咯声。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] , [waɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['ædmɝəlz] ['gæspɪŋ] [breθ] .
A long silence , while I could hear the Admiral's gasping breath .
一个 长的 沉默 , 尽管 我 可以 听到 这 海军上将的 喘息 气息 .

一阵漫长的沉默，我能听到海军上将急促的喘息声。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [kɛl] ['ærən] .
" All right , " said Kel Aran .
" 全部 正确的 , " 说 凯尔 阿兰 .

“好吧，”凯尔·阿兰说道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tʌtʃt] [ðə; ði][kən'troʊlz][ʌv; əv][ðə; ði] [skriːn] .
And his fingers touched the controls of the screen .
和 他的 手指 感动 这 控制 的 这 屏幕 .

他的手指触碰到了屏幕上的控制按钮。

" [noʊ] , [dəunt] ['brɔːdkæst] !
" No , don't broadcast !
" 不 , 不 播送 !

“不，不要广播！”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːrs] , ['wɪspəd] [gæsp] .

"	It	was	a	hoarse	,	whispered	gasp	.
"	它	曾是	一个	嘶哑	,	低声说道	喘气	.

“那是一声沙哑的、低声的喘息。”

" [aɪl] [kɔːl] [bæk] [ðə; ði] [fliːt] .

"	I'll	call	back	the	fleet	.
"	患病的	称呼	后退	这	舰队	.

“我会召回舰队。”

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] — [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] . "

And	we	must	make	a	rendezvous	—	for	I	will	reward	you	.	"
和	我们	必须	制作	一个	会合	—	为了	我	将要	报酬	你	.	"

我们必须碰面——因为我会奖赏你。

" ['veri] [wel] , " [ænd; ənd] [kɛl] ['ærən] [grɪnd] .

"	Very	well	,	"	and	Kel	Aran	grinned	.
"	非常	出色地	,	"	和	凯尔	阿兰	咧嘴一笑	.

“很好，”凯尔·阿兰咧嘴一笑。

" [juːl] [miːt] [ˌem 'iː] ? " [gɑːspt] [ðə; ði]['ædmərəl] .

"	You'll	meet	me	?	"	gasped	the	Admiral	.
"	你会	见面	我	?	"	倒吸一口气	这	上将	.

“你会来见我？”海军上将喘着气问道。

" [wer] ?

"	Where	?
"	在哪里	?

“在哪里？

[wen] ? "

When	?	"
什么时候	?	"

什么时候？ ”

" [ɑːn] [blæk] - , " [ræŋ] [ðə; ði] ['rekləs] [vɔɪs] [ʌv; əv] [kɛl] ['ærən] .

"	On	black	Mystoon	,	"	rang	the	reckless	voice	of	Kel	Aran	.
"	在	黑色的	-	,	"	响铃	这	鲁莽	嗓音	的	凯尔	阿兰	.

“在黑色的米斯顿，”凯尔·阿兰鲁莽的声音响起。

" [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] - [daɪz] !

"	On	the	night	that	Malgarth	dies	!
"	在	这	夜晚	那	-	死亡	!

“在马尔加斯去世的那晚！ ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ə; eɪ] [dred] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] ['ænsər] .

"	There	was	a	pause	,	a	dread	in	the	voice	that	answered	.
"	那里	曾是	一个	暂停	,	一个	恐惧	在	这	嗓音	那	回答	.

回答的声音中带着一丝沉默和恐惧。

" - ?

"	Mystoon	?
"	-	?

“Mystoon?

[bʌt; bət] - [ɪz] [fər'bɪdn] [tuː; tə][ɔːl] [seɪv] [ðə; ði]['roʊbɑːts] ; [ɪts] ['veri] [loʊ'keɪʃ(ə)n][ɪz] [ˌʌn'noʊn] ,

But	Mystoon	is	forbidden	to	all	save	the	robots	;	its	very	location	is	unknown	,
但	-	是	禁止	到	全部	节省	这	机器人	;	它是	非常	地点	是	未知	,

['iːv(ə)n] , [tuː; tə] [men] .

even	,	to	men	.
甚至	,	到	男人	.

但除了机器人之外，所有人都被禁止进入米斯顿；甚至连人类都不知道它的具体位置。

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [miːt] [ðer; ðər] ?

How	can	we	meet	there	?
如何	能	我们	见面	那里	?

我们怎么才能在那里见面?

[ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] - [kæn; kən]['nevər] [daɪ] ? "

And	don't	you	know	that	Malgarth	can	never	die	?	"
和	不	你	知道	那	-	能	绝不	死	?	"

难道你不知道马尔加斯永远不会死吗?

" [aɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] , " [ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] .

"	I'll	find	a	way	,	"	the	Earthman	promised	him	.
"	患病的	寻找	一个	方式	,	"	这	地球人	承诺	他	.

“我会想办法的，”地球人向他保证道。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	And	I	don't	know	.
"	和	我	不	知道	.

我不知道。

" ['sʌmθɪŋ] [klɪkt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] ['laɪtli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skriːn] .

"	Something	clicked	,	and	he	turned	lightly	away	from	the	screen	.
"	某物	点击	,	和	他	转向	轻轻	离开	从	这	屏幕	.

“他突然明白了什么，轻轻地将目光从屏幕上移开。”

[hɪz; ɪz] [liːn] [feɪs] [wʌz; wəz] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

His	lean	face	was	bright	with	anticipation	.
他的	倾斜	脸	曾是	明亮的	和	预期	.

他瘦削的脸上洋溢着期待的光芒。

['sɔːftli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [və'rel] ['iərin] , [ðæt] ['endɪd] ,

Softly	,	he	was	humming	the	chorus	of	his	song	of	Verel	Erin	,	that	ended	,
轻轻	,	他	曾是	哼唱	这	合唱	的	他的	歌曲	的	维雷尔	艾琳	,	那	结束	,

他轻轻地哼着他那首《维雷尔·埃林》的副歌，歌声戛然而止。

" — [tɪl] [aɪ][faɪnd][hɜːr; hər][ɔːr][aɪ][daɪ] . "

"	—	till	I	find	her	or	I	die	.	"
"	—	直到	我	寻找	她	或者	我	死	.	"

“——直到我找到她或者我死去。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi][toʊld][juː 'es] ['dʒɔɪəsli] , " [wiːv] [faʊnd] [hɜːr; hər] !

"	And	now	,	"	he	told	us	joyously	,	"	we've	found	her	!
"	和	现在	,	"	他	讲述	我们	欣喜地	,	"	我们已经	成立	她	!

“现在，”他高兴地告诉我们，“我们找到她了！”

" [ðə; ði] [red] [pər'sʊ] [stɑːrz] ['hɔːltɪd] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] , [æz; əz] - [kʊl] [hæd; həd]

"	The	red	pursuing	stars	halted	,	indeed	,	and	turned	back	,	as	Gugon	Kul	had
"	这	红色的	追求	明星	停止	,	的确	,	和	转向	后退	,	作为	-	库尔	有

['prɑːmɪst] .

promised	.
承诺	.

“红色的追逐之星果然停了下来，转身返回，正如古贡库尔所承诺的那样。”

[bʌt; bət]['dʒɪrɑːn] ,

But	Jeron	,
但	杰伦	,

但是杰伦，

[æz; əz][hiː; hi][set]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [ɑːn][hɜːr; hər] [nuː] [kɔːrs] [tɔːrd] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ['sɪstəm] [ʌv; əv]

as	he	set	our	little	ship	on	her	new	course	toward	the	capital	system	of
作为	他	放	我们的	小的	船	在	她	新的	课程	朝向	这	首都	系统	的

[ðə; ði][gə'læktɪk]['empaɪər] ,

the	Galactic	Empire	,
这	银河	帝国	,

当他设定我们的小飞船驶向银河帝国首都星系的新航线时，

[ʃʊk] [ə; eɪ] [greɪv] [dɑːrk] [hed] .

shook	a	grave	dark	head	.
摇晃	一个	严重	黑暗的	头	.

他神色凝重地摇了摇头。

" - [wɪl] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn] [taɪm] , " [hiː; hi] ['prɔfɪˌsaɪd] .

"	Malgarth	will	hear	of	this	in	time	,	"	he	prophesied	.
"	-	将要	听到	的	这	在	时间	,	"	他	预言	.

“马尔加斯迟早会听到这件事的，”他预言道。

" [ænd; ənd]['hiːz] ['kwɪkər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr]['kræfti]['ædmərəl] .

"	And	he's	quicker	than	our	crafty	Admiral	.
"	和	他是	更快	比	我们的	狡猾	上将	.

“而且他比我们那位狡猾的海军上将还要敏捷。”

['hiːl] [biː; bi] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðɪs] ['lɪmpɪŋ] ['ʃoʊmən] [ɪz][ðə; ði]['fælkən][ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

He'll	be	quick	enough	to	see	that	this	limping	showman	is	the	Falcon	of	Earth	,
地狱	是	快的	足够的	到	看	那	这	跛行	表演者	是	这	鹘	的	地球	,

他很快就会发现，这个跛脚的表演者就是地球上的猎鹰。

[stɪl] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] [stoʊn] — [ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][set][ə; eɪ][træp] !

still	seeking	the	Stone	—	and	he'll	be	quick	enough	to	set	a	trap	!
仍然	寻求	这	石头	—	和	地狱	是	快的	足够的	到	放	一个	陷阱	!

他仍在寻找宝石——而且他会很快设下陷阱！

" ['ɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv] [rʌm] [spɜːrd] [ðə; ði] ['draʊzi] - [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ] [fjuː]

"	Offer	of	a	few	drops	of	rum	spurred	the	drowsy	sandbat	to	recall	a	few
"	提供	的	一个	很少	滴	的	朗姆酒	受到刺激	这	昏昏欲睡	-	到	记起	一个	很少

[mɔːr] [krʌmz] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [gliːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ædmɜ-əlz] [breɪn] .

more	crumbs	of	knowledge	gleaned	from	the	Admiral's	brain	.
更多的	面包屑	的	知识	收集	从	这	海军上将的	脑	.

“几滴朗姆酒的诱惑让昏昏欲睡的沙蝠想起了一些从海军上将的脑海中搜集到的知识碎片。

[və'rel] [hæd; həd] [bɪn] [pɪkt] [ʌp] [nɪr] [ðə; ði][oʊld]['ɔːrbɪt][ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

Verel	had	been	picked	up	near	the	old	orbit	of	Earth	,
维雷尔	有	到过	挑选	向上	靠近	这	老的	轨道	的	地球	,

维雷尔是在地球旧轨道附近被捕获的。

['drɪftɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][self] - [prə'peld] [speɪs] - [suːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊtər][kɔɪlz] [bəːnd] [aʊt] .

drifting	in	a	self	-	propelled	space	-	suit	with	the	motor	coils	burned	out	.
漂流	在	一个	自己	-	推进	空间	-	套装	和	这	发动机	线圈	烧伤	出去	.

穿着自推进式宇航服，但电机线圈烧毁了，在太空中漂流。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] - - [pə'troʊl]['boʊts] [ðæt] [faʊnd] [hɜːr; hər] .

It	was	one	of	Gugon	Kul's	patrol	boats	that	found	her	.
它	曾是	一	的	-	-	巡逻	船	那	成立	她	.

是古贡库尔的一艘巡逻艇发现了她。

['tʃænsɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər]['traɪəl] , [ɑːn][ðə; ði] ['teliskriːn] , [ðə; ði] ['empərər] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk]

Chancing	to	watch	her	trial	,	on	the	telescreen	,	the	Emperor	had	been	struck
机会	到	手表	她	审判	,	在	这	电视屏幕	,	这	皇帝	有	到过	击

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bjuːti] .

with	her	beauty	.
和	她	美丽	.

皇帝偶然在电视屏幕上观看她的审判，被她的美貌所倾倒。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] - .

He	**had**	**ordered**	**her**	**to**	**be**	**brought**	**to**	**Ledros**	**.**
他	有	订购	她	到	是	带来	到	-	.

他下令将她带到莱德罗斯那里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kept] [drʌgd] .

She	**was**	**kept**	**drugged**	**.**
她	曾是	保留	吸毒	.

她一直被下药。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] , [laɪk] ['eni] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'demd] ['plænɪt] ,

And	**she**	**was**	**to**	**be**	**destroyed**	**,**	**like**	**any**	**native**	**of**	**the**	**condemned**	**planet**	**,**
和	她	曾是	到	是	损毁	,	喜欢	任何	本国的	的	这	谴责	行星	,

她注定要被毁灭，就像那个被诅咒星球上的任何其他居民一样。

[wen] [hiː; hi]['taɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

when	**he**	**tired**	**of**	**her**	**.**
什么时候	他	疲劳的	的	她	.

当他厌倦了她。

" [drʌgd] , " ['wɪspəd] [kɛl] ['ærən] .

"	**Drugged**	**,**	**"**	**whispered**	**Kel**	**Aran**	**.**
"	吸毒	,	"	低声说道	凯尔	阿兰	.

“被下药了，”凯尔·阿兰低声说道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] [tɔːt] [mæsk] .

His	**face**	**was**	**a**	**gray**	**taut**	**mask**	**.**
他的	脸	曾是	一个	灰色的	紧绷	面具	.

他的脸像一张灰色的紧绷面具。

" [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] - [diː'juː] !

"	**At**	**the**	**mercy**	**of**	**Tedron**	**Du**	**!**
"	在	这	怜悯	的	-	杜	!

“任由杜德隆摆布！”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [lɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frɔːsti] ['glɪtər] .

"	**His**	**eyes**	**lit**	**with**	**a**	**frosty**	**glitter**	**.**
"	他的	眼睛	点燃	和	一个	霜冻	闪光	.

他的眼睛闪过一丝冰冷的光芒。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] - , - .

"	**We're**	**going**	**to**	**Ledros**	**,**	**Barihorn**	**.**
"	是	去	到	-	,	-	.

“我们要去莱德罗斯，巴里霍恩。”

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [və'rel][ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] .

We're	**going**	**to**	**take**	**Verel**	**and**	**the**	**Stone**	**.**
是	去	到	拿	维雷尔	和	这	石头	.

我们要带上维雷尔和石头。

[ænd; ənd] [wiːl] [peɪ] [ðə; ði] ['empərər] , [waɪl] [wɪə(r)] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪmz] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz]

And	**we'll**	**pay**	**the**	**Emperor**	**,**	**while**	**we're**	**there**	**,**	**for**	**the**	**crimes**	**of**	**twenty**	**years**
和	出色地	支付	这	皇帝	,	尽管	是	那里	,	为了	这	犯罪	的	二十	年

.

:

.

我们还要趁此机会，向皇帝偿还他二十年来的罪行。

" - , ['dʒɪrɑːn] [wɔːrnd] , [wʌz; wəz] [wel] ['gærɪsn] [baɪ][ðə; ði][gə'læktɪk] [gɑːrd] .

"	**Ledros**	**,**	**Jeron**	**warned**	**,**	**was**	**well**	**garrisoned**	**by**	**the**	**Galactic**	**Guard**	**.**
"	-	,	杰伦	警告	,	曾是	出色地	驻军	经过	这	银河	警卫	.

“莱德罗斯，”杰伦警告说，“银河卫队在那里驻守严密。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'lɑːrm] [wʊd] ['ʃʊrli] [biː; bi][aʊt][baɪ][ðə; ði][taɪm][wiː; wi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

And	**the**	**alarm**	**would**	**surely**	**be**	**out**	**by**	**the**	**time**	**we**	**reached**	**it**	**.**
和	这	警报	会	一定	是	出去	经过	这	时间	我们	达到	它	.

等我们赶到的时候，警报肯定已经响了。

[bʌt; bət][kɛl]['ærən] [wʊd] [æd'mɪt][noʊ] [dɪ'leɪ] [ɔːr] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə]['perəl] .

But	**Kel**	**Aran**	**would**	**admit**	**no**	**delay**	**or**	**concession**	**to**	**peril**	**.**
但	凯尔	阿兰	会	承认	不	延迟	或者	让步	到	危险	.

但凯尔·阿兰绝不承认有任何延误或向危险妥协。

[wiː; wi] [klaɪmd] [aʊt] , [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [ræn][ɑːn] , [tuː; tə][riː'peɪnt][ðə; ði] [hʌl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'vɪzəb(ə)l]

We	**climbed**	**out**	**,**	**as**	**the**	**ship**	**ran**	**on**	**,**	**to**	**repaint**	**the**	**hull**	**with**	**that**	**invisible**
我们	攀登	出去	,	作为	这	船	跑	在	,	到	重新喷漆	这	船体	和	那	无形的

[blæk] .

black	**.**
黑色的	.

船继续航行，我们爬出船外，用那种隐形的黑色油漆重新粉刷船体。

[ðə; ði]['pepərz][ʌv; əv][ðə; ði] - [bɜːrd][wɜːr; wər] [bəːnd] ,

The	**papers**	**of**	**the**	**Chimerian**	**Bird**	**were**	**burned**	**,**
这	文件	的	这	-	鸟	是	烧伤	,

《奇美拉鸟》的论文被烧毁了。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [bi'treɪŋ] [ˌpærəfər'neɪliə] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəs] [dʌmpt] [aʊt]['ɪntuː] [speɪs] .

most	**of**	**the**	**betraying**	**paraphernalia**	**of**	**the**	**circus**	**dumped**	**out**	**into**	**space**	**.**
最多	的	这	背叛	用具	的	这	马戏团	丢弃	出去	进入	空间	.

马戏团里大部分背叛用的道具都被倾倒到了太空。

[ænd; ənd][wiː; wi] [droʊv] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gə'læktɪk]['empaɪər] .

And	**we**	**drove**	**on**	**toward**	**the**	**seat**	**of**	**the**	**Galactic**	**Empire**	**.**
和	我们	驾驶	在	朝向	这	座位	的	这	银河	帝国	.

于是我们继续驱车前往银河帝国的中心。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [speɪs] - [kən'trækʃn] [draɪv] ,

Even	**with**	**the**	**incredible**	**power**	**of**	**the**	**Barihorn's**	**space**	**-**	**contraction**	**drive**	**,**
甚至	和	这	极好的	力量	的	这	-	空间	-	收缩	驾驶	,

即使拥有巴里霍恩号空间收缩驱动装置那惊人的强大动力，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] ['meni] [deɪz] [tuː; tə] - .

it	**was**	**a**	**voyage**	**of**	**many**	**days**	**to**	**Ledros**	**.**
它	曾是	一个	航程	的	许多	天	到	-	.

前往莱德罗斯的航程持续了多天。

[wiː; wi] ['stʌdid] [ðə; ði] [tʃɑːts] [æz; əz][wiː; wi] [fluː] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['fjuːt(ə)l][plænz] .

We	**studied**	**the**	**charts**	**as**	**we**	**flew**	**,**	**and**	**made**	**a**	**dozen**	**futile**	**plans**	**.**
我们	研究	这	图表	作为	我们	飞翔	,	和	制成	一个	打	徒劳	计划	.

我们一边飞行一边研究航图，制定了十几个徒劳的计划。

" - , " [kɛl] ['ærən][toʊld][ˌem 'iː] , " [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ['plænəteri] ['sɪstəm] [ɪn][ðə; ði]['gæləksi] .

"	**Ledros**	**,**	**"**	**Kel**	**Aran**	**told**	**me**	**,**	**"**	**is**	**the**	**greatest**	**planetary**	**system**	**in**	**the**	**Galaxy**	**.**
"	-	,	"	凯尔	阿兰	讲述	我	,	"	是	这	最	行星	系统	在	这	星系	.

“莱德罗斯，”凯尔·阿兰告诉我，“是银河系中最伟大的行星系统。”

[ɪn] ['veriəs] ['ɔːbits] , [ɔːl] ['bɪljənz] [ʌv; əv] [maɪlz] ['aʊtwərd] [frʌm; frəm][ɪts]['trɪp(ə)l] [sʌn] , [ɑːr; ər] ['fɔːrti] [hjuːdʒ]

In	**various**	**orbits**	**,**	**all**	**billions**	**of**	**miles**	**outward**	**from**	**its**	**triple**	**sun**	**,**	**are**	**forty**	**huge**
在	各种各样的	轨道	,	全部	数十亿	的	英里	向外	从	它是	三倍	太阳	,	是	四十	巨大的

[p'lænɪts] .

planets	**.**
行星	.

在距离其三颗恒星数十亿英里的不同轨道上，有四十颗巨大的行星。

['meni] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæləs] , [ɛ'steɪts] , [t'reʒərɪz] , [ænd; ənd] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn]

Many	are	covered	with	the	palaces	,	estates	,	treasuries	,	and	administration
许多	是	涵盖	和	这	宫殿	,	庄园	,	国库	,	和	行政

['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] .

buildings	of	the	Emperor	.
建筑物	的	这	皇帝	.

许多地方都建有皇帝的宫殿、庄园、宝库和行政大楼。

[bʌt; bət][hæf] , [æt; ət] [liːst] , [ɑːr; ər] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪsiːz][ænd; ənd] [ˌfɔːtɪfɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	half	,	at	least	,	are	devoted	to	the	bases	and	fortifications	of	the
但	一半	,	在	至少	,	是	奉献	到	这	基地	和	防御工事	的	这

[gə'læktɪk] [gɑːrd] .

Galactic	Guard	.
银河	警卫	.

但至少有一半用于银河卫队的基地和防御工事。

[ðə; ði] ['praɪvət] [fliːt] [ʌv; əv] - [diː'juː][ɪz] [θriː] [taɪmz] [ðæt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] [ðə; ði]['ædmərəl]

The	private	fleet	of	Tedron	Du	is	three	times	that	of	our	old	friend	the	Admiral
这	私人的	舰队	的	-	杜	是	三	时代	那	的	我们的	老的	朋友	这	上将

.

:

.

杜泰德隆的私人舰队规模是我们老朋友海军上将的三倍。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [slɪpt] [pæst][ðə; ði] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['sɪnɪstər] [kə'lɑːs(ə)l] [hʌlks] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪd]

"	But	we	slipped	past	the	long	rows	of	sinister	colossal	hulks	lying	in	the	void
"	但	我们	滑倒了	过去的	这	长的	行	的	险恶	庞大	绿巨人	说谎	在	这	空白

.

:

.

但我们悄悄溜过了躺在虚空中的长长的、阴森森的巨型残骸。

[veɪld] [ɪn][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [rɪ'pʌlsər] - [fler] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['freɪtər] ['kæriɪŋ] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Veiled	in	the	crimson	repulsor	-	flare	of	a	great	freighter	carrying	food	for	the
含蓄	在	这	赤红	斥力器	-	耀斑	的	一个	伟大的	货轮	携带	食物	为了	这

['soʊldʒərz][ænd; ənd][ðə; ði] [b'jʊərəkræts] [ænd; ənd] ['kɔːti'zæn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] ,

soldiers	and	the	bureaucrats	and	courtezans	of	the	Emperor	,
士兵	和	这	官僚	和	妓女	的	这	皇帝	,

一艘载着皇帝士兵、官僚和侍女食物的大型货船，在猩红色的斥力炮火中，隐没在火光之中。

[wiː; wi] [keɪm] ['seɪfli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['fɔːtifaid] [p'lænɪts] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'saɪd] , [æt; ət][læst] ,

we	came	safely	within	the	ring	of	fortified	planets	,	and	turned	aside	,	at	last	,
我们	来了	安全	之内	这	戒指	的	强化	行星	,	和	转向	旁边	,	在	最后的	,

我们安全进入了这圈坚固行星的环带，最终转向了另一边。

[tɔːrd] [ðə; ði] ['pleʒər] - [wɜːrld] [ʌv; əv] - [diː'juː] .

toward	the	pleasure	-	world	of	Tedron	Du	.
朝向	这	乐趣	-	世界	的	-	杜	.

走向 Tedron Du 的享乐世界。

[ðə; ði] [θriː] ['klʌstərd] [sʌnz] , ['krɪmz(ə)n] , [bluː] - [waɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] ['ɪri] [griːn] , [wɜːr; wər]

The	three	clustered	suns	,	crimson	,	blue	-	white	,	and	a	pale	eerie	green	,	were
这	三	聚类	太阳	,	赤红	,	蓝色的	-	白色的	,	和	一个	苍白	怪异	绿色的	,	是

[naʊ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [saɪt] .

now	a	splendid	sight	.
现在	一个	灿烂	视线	.

三轮太阳交相辉映，分别呈现深红色、蓝白色和淡绿色，构成了一幅壮丽的景象。

[ðə; ði] [tuː] [skɔːr] [ʌv; əv]['dʒaɪənt] [p'lænɪts] , [lɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɪp(ə)l][stɑːr] ,

The	two	score	of	giant	planets	,	lit	with	the	changing	rays	of	the	triple	star	,
这	二	分数	的	巨大的	行星	,	点燃	和	这	变化	射线	的	这	三倍	星星	,

二十多颗巨行星，被三星系统变幻莫测的光芒照亮，

[meɪd] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['splendɪd] ['dʒɛmz] [ə'genst] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [speɪs] .

made	a	string	of	splendid	gems	against	the	night	of	space	.
制成	一个	细绳	的	灿烂	宝石	反对	这	夜晚	的	空间	.

在浩瀚的太空夜空中，闪烁着一串璀璨的宝石。

[ðə; ði] ['pleʒər] ['plænɪt] [wʌz; wəz] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['gɔ:rdʒəs] ['dʒu:əl] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [wel] - [tendid]

The	pleasure	planet	was	itself	a	gorgeous	jewel	,	covered	with	well	-	tended
这	乐趣	行星	曾是	本身	一个	华丽的	宝石	,	涵盖	和	出色地	-	倾向于

['ga:dnz] [ʌv; əv] ['meni] - [hjʊd] [ˌvedʒə'teɪʃn] ,

gardens	of	many	-	hued	vegetation	,
花园	的	许多	-	有色	植被	,

这个享乐星球本身就是一颗璀璨的宝石，上面覆盖着精心照料的、色彩缤纷的植物花园。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pæləs] , [traɪ'ʌmfl] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] , [ænd; ənd] [kə'lɑ:saɪ] [i'rektid]

and	with	the	magnificent	palaces	,	triumphal	arches	,	and	colossi	erected
和	和	这	壮丽	宫殿	,	凯旋的	拱门	,	和	巨像	竖立

[baɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['rʊlər] .

by	a	thousand	generations	of	universal	rulers	.
经过	一个	千	几代人	的	普遍的	统治者	.

还有千百年来历代统治者建造的宏伟宫殿、凯旋门和巨像。

[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['plænɪt] ,

Approaching	the	night	side	of	the	massive	planet	,
接近	这	夜晚	边	的	这	大量的	行星	,

接近这颗巨大行星的夜侧，

[wi:; wi] [kʌt] [ɔ:f] [ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [glaɪd] [ˌʌndɪ'tektɪd] [θru:] [ə'nʌðər] [pə'troʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gə'læktɪk]

we	cut	off	the	power	to	glide	undetected	through	another	patrol	of	the	Galactic
我们	切	离开	这	力量	到	滑行	未被发现	通过	其他	巡逻	的	这	银河

[gɑ:rd] — [waɪl] [bɪg] - [um] ,

Guard	—	while	big	Zerek	Oom	,
警卫	—	尽管	大的	-	oom	,

我们切断了动力，得以悄无声息地滑翔穿过银河卫队的另一轮巡逻——与此同时，巨大的泽雷克·奥姆，

['mɑ:pɪŋ] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tæ'tu:d] ['fɔ:rhed] , [dɪ'klerd] ['ɑ:mɪnəsli] :

mopping	perspiration	from	his	tattooed	forehead	,	declared	ominously	:
拖地	汗	从	他的	纹身	前额	,	声明	不祥地	:

他擦了擦额头上纹身处的汗水，语气阴沉地说道：

" ['nʌθɪŋ] [bɪ'gʌn] [soʊ] ['dedli] [wel] [bʌt; bət] [tɜ:rnd] [aʊt] ['veri] [ɪl] !

"	Nothing	begun	so	deadly	well	but	turned	out	very	ill	!
"	没有什么	开始	所以	致命	出色地	但	转向	出去	非常	患病的	!

“没有什么事情的开头那么美好，但结果却很糟糕！”

" ['faɪnəli] , [haʊ'evər] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kən'troʊlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌsæ'tə:niən] , [kɛl] ['ærən] [drɑ:pt] [ju: 'es]

"	Finally	,	however	,	taking	the	controls	from	the	Saturnian	,	Kel	Aran	dropped	us
"	最后	,	然而	,	采取	这	控制	从	这	土星	,	凯尔	阿兰	掉落	我们

[ɪn] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [daɪv] ,

in	a	silent	dive	,
在	一个	沉默的	潜水	,

“然而，最终，凯尔·阿兰从土星人手中接管控制权后，让我们进行了一次无声的俯冲。”

[tʃekt] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊvər] [ə; eɪ] [braɪt] - [lɪt] ['pæləs] , [ænd; ənd] ['setld] ['ɪntu:] [æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['gɑ:rdn] .

checked	it	over	a	bright	-	lit	palace	,	and	settled	into	an	adjoining	garden	.
已检查	它	超过	一个	明亮的	-	点燃	宫殿	,	和	定居	进入	一个	相邻的	花园	.

在灯火通明的宫殿上方检查了一番，然后在毗邻的花园里安顿下来。

['veri] ['sɔ:ftli] , [ðə; ði] - [sæŋk]['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃædoʊd] ['wɔ:tər][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪlvər] - [wɔ:ld] ['beɪðɪŋ]
Very softly , the Barihorn - sank into the shadowed water of a silver - walled bathing
非常 轻轻 , 这 - 沉没 进入 这 阴影 水 的 一个 银 - 有围墙的 洗澡
[pu:l] .
pool .
水池 .

巴里霍恩号轻轻地沉入银色池壁的阴影中。

[kɛl] ['ærən][wʌz; wəz]['hɑ:rdli] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði]['fælkən][ʌv; əv] [ɜ:rθ] .
Kel Aran was hardly looking the Falcon of Earth .
凯尔 阿兰 曾是 几乎 寻找 这 鹘 的 地球 .

凯尔·阿兰看起来一点也不像地球上的猎鹰。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪ] , [tɔ:t] , [du:] [wɪð; wɪθ] [swet] .
His face was gray , taut , dewed with sweat .
他的 脸 曾是 灰色的 , 紧绷 , 露水 和 汗 .

他脸色灰白，肌肉紧绷，汗珠闪闪发光。

[hɪz; ɪz] [li:n] [hændz] ['trembld] .
His lean hands trembled .
他的 倾斜 双手 颤抖 .

他那双瘦削的手颤抖着。

[hɪz; ɪz] [breθ] [wʌz; wəz] [kwɪk] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ] [loʊ] ['hɜ:rid] [ræsp] .
His breath was quick , his voice a low hurried rasp .
他的 气息 曾是 快的 , 他的 嗓音 一个 低的 慌忙 锉刀 .

他呼吸急促，声音低沉沙哑。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] , [aɪ] [sɔ:] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bætlgraund] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trə'mendəs] [hoʊp][ænd; ənd]
His whole being , I saw , was the battleground of a tremendous hope and
[ə; eɪ] [trə'mendəs] [fɪr] .
a tremendous fear .
一个 巨大的 害怕 .

我看到，他的整个生命都是巨大希望和巨大恐惧的战场。

" [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , " [hi:; hi] [gɑ:spt] ,
" In half an hour , " he gasped ,
" 在 一半 一个 小时 , " 他 倒吸一口气 ,

“半小时后，”他喘着气说。

" [wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv][hɜ:r; hər] — [ɔ:r][wi:; wi] [meɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ded] .
" we may have her — or we may know that she is dead .
" 我们 可能 有 她 — 或者 我们 可能 知道 那 她 是 死的 .

“我们可能找到了她——或者我们可能知道她已经死了。”

" [tu:; tə][maɪ] [rɪ'li:f] , [hi:; hi] [tʃoʊz] [ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'bʌv] .
" To my relief , he chose me to go with him above .
" 到 我的 宽慰 , 他 选择 我 到 去 和 他 多于 .

令我欣慰的是，他选择了我与他一起升天。

[ðə; ði] ['ʃɪps] [lɑ:k] [wɜ:rkt] [æz; əz] [wel] [bɪ'loʊ] ['wɔ:tər][æz; əz][ɪn][ðə; ði]['vækju:m][ʌv; əv] [speɪs] .
The ship's lock worked as well below water as in the vacuum of space .
这 船的 锁 工作 作为 出色地 以下 水 作为 在 这 真空 的 空间 .

该船的船闸在水下和在太空真空中都能正常工作。

[wi:; wi] ['entərd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [speɪs] ['su:ts] , [sɪns] [ðə; ði] [er] [ə'bʌv] [wʌz; wəz] ['bri:ðəbl] ,
We entered it without space suits , since the air above was breathable ,
我们 进入 它 没有 空间 西装 , 自从 这 空气 多于 曾是 透气的 ,

由于上面的空气可以呼吸，所以我们没有穿宇航服就进入了太空舱。

[bʌt; bət] [iːtʃ] ['werɪŋ] [tuː] [lɔːŋ] - [tuːbd] [dɪs'rʌptər] ['gʌnz] .

but	each	wearing	two	long	-	tubed	disruptor	guns	.
但	每个	穿着	二	长的	-	管状	颠覆者	枪支	.

但每人都佩戴两门长管干扰枪。

[ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] ['flʌdɪd] [ɪn] .

The	water	of	the	pool	flooded	in	.
这	水	的	这	水池	被淹	在	.

泳池里的水涌了进来。

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [breθ] , [daɪvd] [aʊt] ['æftər][ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] , [swæm] ['ʌpwərd] .

I	caught	a	great	breath	,	dived	out	after	the	Earthman	,	swam	upward	.
我	捕捉	一个	伟大的	气息	,	潜水	出去	后	这	地球人	,	游泳	向上	.

我深吸一口气，跳入水中追赶地球人，然后向上游去。

['drɪpɪŋ] , [wiː; wi] ['klæmbəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪlvər] [rɪm] ,

Dripping	,	we	clambered	over	the	silver	rim	,
滴落	,	我们	攀爬	超过	这	银	轮缘	,

我们浑身湿透，爬过银色的边缘。

[ænd; ənd] [pɔːzd] ['breθləs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ded] - [waɪt] ['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] [triː] .

and	paused	breathless	beneath	the	dead	-	white	foliage	of	an	unfamiliar	tree	.
和	暂停	喘不过气	下面	这	死的	-	白色的	叶子	的	一个	陌生	树	.

他屏住呼吸，停在一棵陌生树木枯白的树叶下。

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ə'lɑːrm] — [ðə; ði] ['saɪləns] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siːm] [tens] , [ʌn'kæni] ,

Still	there	was	no	alarm	—	the	silence	began	to	seem	tense	,	uncanny	,
仍然	那里	曾是	不	警报	—	这	沉默	开始	到	似乎	紧张	,	不可思议	,

然而，仍然没有警报响起——寂静开始显得紧张、诡异。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] ['menəs] [kraʊtʃt] [ænd; ənd] [held] [ɪts] [breθ] !

as	if	some	unseen	menace	crouched	and	held	its	breath	!
作为	如果	一些	看不见	威胁	蹲着	和	握住	它是	气息	!

仿佛某种看不见的威胁正潜伏着，屏住呼吸！

[ðə; ði] ['emərəld] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [tuː; tə] [set] ,

The	emerald	sun	had	been	last	of	the	three	to	set	,
这	翠	太阳	有	到过	最后的	的	这	三	到	放	,

翡翠般的太阳是三颗太阳中最后落下的。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'ɜːrθli] ['griːnɪʃ] ['twaɪlaɪt] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

and	an	unearthly	greenish	twilight	lingered	in	the	sky	.
和	一个	超凡脱俗的	绿绿色	暮	徘徊不去	在	这	天空	.

天空笼罩着一层诡异的绿色暮光。

[ɔːl][ðə; ði] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [triːz] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['velvɪt] [lɔːnz] [ʌv; əv] [ðæt] [væst] [wɔːld] ['gɑːrdn] ,

All	the	shrubs	and	trees	,	even	the	velvet	lawns	of	that	vast	walled	garden	,
全部	这	灌木	和	树木	,	甚至	这	天鹅绒	草坪	的	那	广阔的	有围墙的	花园	,

[wɜːr; wər] ['snoʊi] [waɪt] .

were	snowy	white	.
是	下雪的	白色的	.

所有的灌木和树木，甚至那座巨大围墙花园里如天鹅绒般柔软的草坪，都变成了雪白的颜色。

['taʊərz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [goʊld] [roʊz] [bɪ'jɑːnd] , [ænd; ənd] [greɪt] ['wɪndoʊz] [bəːnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌd] -

Towers	of	yellow	gold	rose	beyond	,	and	great	windows	burned	with	a	blood	-
塔楼	的	黄色的	金子	玫瑰	超过	,	和	伟大的	视窗	烧伤	和	一个	血	-

[red] [laɪt] ,

red	light	,
红色的	光	,

远处耸立着金碧辉煌的塔楼，巨大的窗户里燃烧着血红色的光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [weɪl] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] ['mjuːzɪk] [riːtʃt] [juː 'es] .

and	a	thin	wail	of	melancholy	music	reached	us	.
和	一个	薄的	哀号	的	忧郁	音乐	达到	我们	.

一阵凄婉的哀歌传来。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] - ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [kɛlz] ['ʃoʊldər] .

I	saw	the	sandbat	clinging	to	Kel's	shoulder	.
我	锯	这	-	依恋	到	凯尔的	肩膀	.

我看到那只沙蝠趴在凯尔的肩膀上。

[ʃiː; ʃi] ['flʌtəd] [hɜːr; hər][sɪks] ['glɪtərɪŋ] [ɑːrmz] , [tuː; tə] [flɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]['taɪni][drɑːps] .

She	fluttered	her	six	glittering	arms	,	to	fling	off	a	shower	of	tiny	drops	.
她	飘动	她	六	闪闪发光	武器	,	到	一扔	离开	一个	淋浴	的	微小的	滴	.

她挥动着六条闪闪发光的手臂，溅起一阵细小的水滴。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['kuːɪŋ] [vɔɪs] :

And	I	heard	her	cooing	voice	:
和	我	听到	她	咕咕	嗓音	:

我听到了她温柔的声音：

" [naʊ] [ʃiːz] ['dænsɪŋ] , [kɛl] .

"	Now	she's	dancing	,	Kel	.
"	现在	她是	跳舞	,	凯尔	.

“现在她在跳舞了，凯尔。”

[ʃiːz] ['lʌvli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['empərər] .

She's	lovely	before	the	Emperor	.
她是	迷人的	前	这	皇帝	.

她在皇帝面前很可爱。

[hɜːr; hər]['bɑːdi][ɪz][ə; eɪ][wɪnd] - [tɔːst] [foʊm] [ʌv; əv] [laɪt] .

Her	body	is	a	wind	-	tossed	foam	of	light	.
她	身体	是	一个	风	-	抛掷	泡沫	的	光	.

她的身体如同被风吹拂的轻盈泡沫。

['lʌvli] , [kɛl] , [soʊ] ['lʌvli] !

Lovely	,	Kel	,	so	lovely	!
迷人的	,	凯尔	,	所以	迷人的	!

凯尔，太可爱了！

[bʌt; bət][hɜːr; hər][maɪnd] [θɪŋks] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tel] .

But	her	mind	thinks	nothing	that	I	can	tell	.
但	她	头脑	思考	没有什么	那	我	能	告诉	.

但我看不出来，她脑子里什么也没想。

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] ['nʌθɪŋ] , [kɛl] .

She	feels	nothing	,	Kel	.
她	感觉	没有什么	,	凯尔	.

她什么感觉都没有，凯尔。

[ri'membəz] ['nʌθɪŋ] .

Remembers	nothing	.
记得	没有什么	.

什么都不记得了。

[hoʊps] ['nʌθɪŋ] .

Hopes	nothing	.
希望	没有什么	.

毫无希望。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['roʊbɑːt] ['dænsɪŋ] , [kɛl] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] - [diː'ju] !

She	is	a	robot	dancing	,	Kel	,	before	the	eyes	of	Tedron	Du	!
她	是	一个	机器人	跳舞	,	凯尔	,	前	这	眼睛	的	-	杜	!

她是一个在泰德隆·杜眼前跳舞的机器人，凯尔！

" [ðə; ði] [braɪt] ['pænkeɪk] [ʌv; əv] - ['flʌtəd] [ə'gen] ; [ɪts] ['mɪljən] [braɪt] [gliːmz] ['ʃɪməd]
" The bright pancake of Setsi fluttered again ; its million bright gleams shimmered
" 这 明亮的 饼子 的 - 飘动 再次 ; 它是 百万 明亮的 闪光 闪闪发光
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] [ʌv; əv] [dred] .
with a blue of dread .
和 一个 蓝色的 的 恐惧 .

“塞齐明亮的薄饼再次飘动；它百万道明亮的光芒闪烁着恐惧的蓝色。

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] - [diː'ju] !
" The eyes of Tedron Du !
" 这 眼睛 的 - 杜 !

“特德龙·杜的眼睛！

[oʊ] , [wʌt] ['dredf(ə)l] [aɪz] !
Oh , what dreadful eyes !
哦 , 什么 可怕 眼睛 !

哦，多么可怕的眼睛！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['θɜːrsti] , [kɛl] .
They are thirsty , Kel .
他们 是 渴 , 凯尔 .

凯尔，他们渴了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hʌŋgri] .
They are hungry .
他们 是 饥饿的 .

他们饿了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['iːgər] .
They are eager .
他们 是 渴望的 .

他们充满热情。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['kruːəl] !
They are cruel !
他们 是 残忍的 !

他们太残忍了！

[haʊ] ['bjuːtɪfli] [ʃiː; ʃi]['dænsəz, 'dænsɪz] , [kɛl] !
How beautifully she dances , Kel !
如何 非常漂亮 她 舞蹈 , 凯尔 !

凯尔，她跳舞真美！

[haʊ] ['greɪsfəli] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [hɜːr; hər][maɪnd][ɪz] [ded] !
How gracefully — even if her mind is dead !
如何 优雅地 — 甚至 如果 她 头脑 是 死的 !

即使她已失去意识，她依然如此优雅！

[ðə; ði] ['empərər] [hoʊldz][hɪz; ɪz] [breθ] .
The Emperor holds his breath .
这 皇帝 持有 他的 气息 .

皇帝屏住了呼吸。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [kɔɪl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
His fingers coil beside him .
他的 手指 线圈 旁 他 .

他的手指蜷缩在身侧。

['hiːz] ['θɜːrsti] , [kɛl] .
He's thirsty , Kel .
他是 渴 , 凯尔 .

凯尔，他渴了。

[ɑː] , [soʊ] ['fɪrfəli] ['θɜːrsti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [blʌd] !

Ah	**,**	**so**	**fearfully**	**thirsty**	**for**	**her**	**blood**	**!**
啊	,	所以	恐惧地	渴	为了	她	血	!

啊，多么渴望她的鲜血啊！

" [wiː; wi][hæd; həd] [rʌŋ] [ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['gɑːrmənts] , [draɪd][ænd; ənd] ['testɪd] ['aʊər; ɑːr]

"	**We**	**had**	**wrung**	**the**	**water**	**from**	**our**	**garments**	**,**	**dried**	**and**	**tested**	**our**
"	我们	有	拧干	这	水	从	我们的	服装	,	干燥	和	测试	我们的

['wɛpənz] .

weapons	**.**
武器	.

“我们拧干了衣服上的水，晾干了武器，并进行了测试。”

[kɛl] ['ærən][wʌz; wəz] [tens] [ænd; ənd] [waɪt] , [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] - [hwɜːɪŋ] .

Kel	**Aran**	**was**	**tense**	**and**	**white**	**,**	**as**	**he**	**listened**	**to**	**Setsi's**	**whirring**	**.**
凯尔	阿兰	曾是	紧张	和	白色的	,	作为	他	听着	到	-	嗡嗡声	.

凯尔·阿兰听着塞特西的嗡嗡声，脸色苍白，神情紧张。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [grɪm] [koʊld] [laɪt] [bəːnd] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

And	**a**	**grim**	**cold**	**light**	**burned**	**up**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
和	一个	严峻	寒冷的	光	烧伤	向上	在	他的	眼睛	.

他眼中燃起一道冰冷的光芒。

" [weɪt] [hɪr] , - , " [keɪm] [hɪz; ɪz] [streɪnd] [loʊ] ['wɪspər] .

"	**Wait**	**here**	**,**	**Barihorn**	**,**	**"**	**came**	**his**	**strained**	**low**	**whisper**	**.**
"	等待	这里	,	-	,	"	来了	他的	紧张	低的	耳语	.

“巴里霍恩，你在这里等着，”他压低声音，声音嘶哑。

" [gɑːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'triːt] .

"	**Guard**	**the**	**ship**	**and**	**my**	**retreat**	**.**
"	警卫	这	船	和	我的	撤退	.

“保护好我的船只和撤退路线。”

[aɪm] ['goʊɪŋ] ['æftər] [və'rel] .

I'm	**going**	**after**	**Verel**	**.**
我是	去	后	维雷尔	.

我要追捕维雷尔。

" [aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [ɪn'sɪst] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ə'lɔːŋ] .

"	**I**	**started**	**to**	**insist**	**that**	**I**	**should**	**go**	**along**	**.**
"	我	开始	到	坚持	那	我	应该	去	沿着	.

“我开始坚持要一起去。”

[bʌt; bət][wʌn] [kwɪk] ['dʒestʃər] ['saɪlənst] [ˌem 'iː] .

But	**one**	**quick**	**gesture**	**silenced**	**me**	**.**
但	一	快的	手势	沉默	我	.

但一个迅捷的举动让我哑口无言。

[hiː; hi] [stroʊd] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [ded] - [waɪt] ['gɑːrdn] , [tɔːrd] [ðə; ði]['skɑːrlət] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd]

He	**strode**	**away**	**through**	**the**	**dead**	**-**	**white**	**garden**	**,**	**toward**	**the**	**scarlet**	**windows**	**and**
他	大步走	离开	通过	这	死的	-	白色的	花园	,	朝向	这	猩红	视窗	和

[ðə; ði]['mjuːzɪk] .

the	**music**	**.**
这	音乐	.

他大步穿过死寂般的白色花园，走向猩红色的窗户和音乐。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] .

And	**I**	**was**	**left**	**alone**	**.**
和	我	曾是	左边	独自的	.

我被独自留下了。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sent] [laɪk] ['fju:nərəl] ['liliz] .

The	air	was	heavy	with	a	scent	like	funeral	lilies	.
这	空气	曾是	重的	和	一个	香味	喜欢	葬礼	百合花	.

空气中弥漫着一股类似丧葬百合的气味。

[ænd; ənd] [ðæt] ['breθləs] , ['kraʊtʃɪŋ] ['saɪləns] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪn'tɑ:lərəbli]

And	that	breathless	,	crouching	silence	became	more	and	more	intolerably
和	那	喘不过气	,	蹲伏	沉默	成为	更多的	和	更多的	无法容忍地

[ə'presɪv] .

oppressive	.
压迫性的	.

那令人窒息、令人窒息的沉默变得越来越令人难以忍受。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [taɪm] [ðæt] [aɪ] ['weɪtɪd] .

It	was	a	long	,	long	time	that	I	waited	.
它	曾是	一个	长的	,	长的	时间	那	我	等待	.

我等了很久很久。

[ɔ:l] [ðə; ði] [gri:n] [dʌsk] ['feɪdɪd] .

All	the	green	dusk	faded	.
全部	这	绿色的	黄昏	褪色	.

暮色中的绿色渐渐消退。

[ðə; ði][stɑ:rz][wɜ:r; wər] [streɪndʒ] [ænd; ənd][koʊld][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

The	stars	were	strange	and	cold	in	the	sky	,
这	明星	是	奇怪的	和	寒冷的	在	这	天空	,

天空中的星星奇异而冰冷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [braɪt] [p'lænɪts] [ʌv; əv] - [meɪd] [ə; eɪ]['vɑ:ri] - ['kʌlərd] [treɪl] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]

and	the	great	bright	planets	of	Ledros	made	a	vari	-	colored	trail	among	them
和	这	伟大的	明亮的	行星	的	-	制成	一个	变化	-	有色	踪迹	之中	他们

.

:
.

莱德罗斯的明亮大行星在它们之间划出了一道五彩斑斓的轨迹。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðæt] ['lə:kiŋ] ['saɪləns] [lɪəd] .

And	still	that	lurking	silence	leered	.
和	仍然	那	潜伏	沉默	斜视	.

那潜伏的沉默依然阴森可怖。

[aɪ] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði] [θɪn] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

I	listened	to	the	thin	sounds	in	the	distance	,
我	听着	到	这	薄的	声音	在	这	距离	,

我倾听着远处传来的细微声响，

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [kɛl] ['ærən] .

trying	to	read	the	progress	and	the	fate	of	Kel	Aran	.
尝试	到	读	这	进步	和	这	命运	的	凯尔	阿兰	.

试图了解凯尔·阿兰的发展进程和命运。

[ðə; ði]['mju:zɪk][hæd; həd][æn; ən][ˌɔ:rdʒi'æstɪk] ['rɪðəm] — [ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

The	music	had	an	orgiastic	rhythm	—	a	million	years	before	,	I	should	have
这	音乐	有	一个	狂欢	韵律	—	一个	百万	年	前	,	我	应该	有

[kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] " [swɪŋ] .

called	it	"	swing	.
称为	它	"	摇摆	.

这种音乐有着狂野的节奏——一百万年前，我应该把它称为“摇摆乐”。

" ['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['drʌŋkən] ['læftər] , [ænd; ənd][wʌns][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]

"	Sometimes	there	was	a	peal	of	drunken	laughter	,	and	once	I	heard	a
"	有时	那里	曾是	一个	皮尔	的	醉	笑声	,	和	一次	我	听到	一个

['wʊmən] [skriːm] .

woman	scream	.
女士	尖叫	.

“有时会传来一阵阵醉汉的笑声，有一次我还听到一个女人的尖叫声。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [kɛl] ['ærən] ?

But	what	of	Kel	Aran	?
但	什么	的	凯尔	阿兰	?

那么凯尔阿兰岛的情况又如何呢?

[ɪ'tɜːrn(ə)l] ['mɪnɪts] ['drægd] [ə'weɪ] .

Eternal	minutes	dragged	away	.
永恒	分钟	拖拽	离开	.

时间仿佛凝固，永无止境。

[ðə; ði] [ded] - [waɪt] [triːz] [wɜːr; wər] ['goʊstli] [ʃeɪps] [ə'baʊt] [ðə; ði] [puːl] .

The	dead	-	white	trees	were	ghostly	shapes	about	the	pool	.
这	死的	-	白色的	树木	是	幽灵般的	形状	关于	这	水池	.

枯白的树木在水池周围形成了幽灵般的形状。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌl] [gloʊ] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] [tʌtʃt] [ðə; ði]['skaɪz][dɑːrk][rɪm] ,

And	a	dull	glow	of	crimson	touched	the	sky's	dark	rim	,
和	一个	乏味的	辉光	的	赤红	感动	这	天空的	黑暗的	轮缘	,

暗红色的光芒晕染了天空的暗淡边缘，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [red] [sʌn] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][raɪz] .

for	the	red	sun	would	be	the	first	to	rise	.
为了	这	红色的	太阳	会	是	这	第一的	到	上升	.

因为红日会第一个升起。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] ['saɪləns] ['θɪkənd] , ['klɑːtɪd] .

And	yet	that	silence	thickened	,	clotted	.
和	然而	那	沉默	增稠	,	凝块	.

然而，那份沉默却愈发浓重，凝结成一团。

[ðen] [ə'brʌpt] ['ʌprɔːr] !

Then	abrupt	uproar	!
然后	突然	骚动	!

突然爆发出一阵喧闹!

[ʃriːks] [ænd; ənd] [laʊd] [kə'mændz] .

Shrieks	and	loud	commands	.
尖叫	和	大声	命令	.

尖叫声和大声命令。

[ðə; ði][snɑːrl][ʌv; əv] ['kæθoʊd] ['gʌnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] [koʊld] [hɪs] [ʌv; əv] [dɪs'rʌptər] .

The	snarl	of	cathode	guns	,	and	the	thin	cold	hiss	of	disruptors	.
这	咆哮	的	阴极	枪支	,	和	这	薄的	寒冷的	嘶	的	颠覆者	.

阴极射线管的咆哮声，以及干扰器的细冷嘶嘶声。

[ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃætərɪŋ] [ɪk'sploʊʒn] .

The	crash	of	a	shattering	explosion	.
这	碰撞	的	一个	破碎	爆炸	.

一声震耳欲聋的爆炸声。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [kɛl] ['ærən] !

And	then	I	saw	Kel	Aran	!
和	然后	我	锯	凯尔	阿兰	!

然后我看到了凯尔·阿兰!

[ðə; ði]['krɪst(ə)l] [peɪnz] [bɜːrst][frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['wɪndoʊ] .

The	crystal	panes	burst	from	a	great	window	.
这	水晶	窗格	爆裂	从	一个	伟大的	窗户	.

晶莹剔透的玻璃窗从一扇巨大的窗户中迸发而出。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] ,

For	a	moment	I	saw	him	standing	in	it	alone	,
为了	一个	片刻	我	锯	他	常设	在	它	独自的	,

我曾看到他独自一人站在那里。

[hɪz; ɪz] [liːn] ['kraʊtʃɪŋ] ['fɪgjər] ['autlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [red] [bɪ'jɑːnd] .

his	lean	crouching	figure	outlined	against	the	red	beyond	.
他的	倾斜	蹲伏	数字	概述	反对	这	红色的	超过	.

他瘦削的身影在远处的红色背景下勾勒出来。

[ə; eɪ] [dɪs'rʌptər] [stæbd] [ɪts] [waɪt] [bleɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .

A	disruptor	stabbed	its	white	blade	from	his	hand	.
一个	颠覆者	刺伤	它是	白色的	刀刃	从	他的	手	.

干扰者从他手中刺出了白色的刀刃。

[ðen] [hiː; hi] [liːnd] [daʊn] , ['lɪftɪd] [ə; eɪ][slɪm][gɜːrl]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [lept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

Then	he	leaned	down	,	lifted	a	slim	girl	into	his	arms	,	and	leapt	out	into	the
然后	他	倾斜	向下	,	抬起	一个	苗条的	女孩	进入	他的	武器	,	和	跳跃	出去	进入	这

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

然后他弯下腰，抱起一个苗条的女孩，跳进了黑暗中。

[dɑːrk] [smoʊk] [pɔːd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['wɪndoʊ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Dark	smoke	poured	out	of	the	great	window	behind	him	.
黑暗的	抽烟	倾倒	出去	的	这	伟大的	窗户	在后面	他	.

他身后的大窗户里涌出滚滚浓烟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɪt] [wɪð; wɪθ] [flɪkɝɪŋz] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] .

It	was	lit	with	flickerings	of	orange	.
它	曾是	点燃	和	闪烁	的	橙子	.

它被闪烁的橙色灯光照亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] [swept] ['ʌpwərd] .

And	the	tide	of	confusion	swept	upward	.
和	这	潮	的	困惑	扫荡	向上	.

于是，混乱的浪潮席卷而来。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [fleɪmz] [draʊnd] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [skriːmz] .

The	roar	of	flames	drowned	shouts	and	screams	.
这	吼	的	火焰	溺水	喊叫	和	尖叫	.

熊熊烈焰淹没了呼喊和尖叫声。

[greɪt] ['endʒɪnz] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]['delju:dʒɪŋ][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['pæləs]

Great	engines	dropped	out	of	the	sky	,	and	began	deluging	the	flaming	palace
伟大的	发动机	掉落	出去	的	这	天空	,	和	开始	洪水	这	炽盛	宫殿

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [waɪt] [striːmz] .

with	great	white	streams	.
和	伟大的	白色的	溪流	.

巨大的引擎从天而降，开始用巨大的白色水流淹没燃烧的宫殿。

[aɪ] [sɔː] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['foʊliɪdʒ] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [rʌʃt] [tuː; tə] [miːt] [kɛl] ['ærən] .

I	saw	movement	in	the	white	foliage	,	and	almost	rushed	to	meet	Kel	Aran	.
我	锯	移动	在	这	白色的	叶子	,	和	几乎	匆忙	到	见面	凯尔	阿兰	.

我看到白色的树叶间有动静，几乎是冲过去见凯尔·阿兰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

世界末日之后(After world's end)
第5/8页

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][gə'læktɪk] [gɑːrd] [dɪ'tætʃmənt] , [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][men][ɪn] [red] - [ænd; ənd] -
But **it** **was** **a** **Galactic** **Guard** **detachment** **,** **a** **score** **of** **men** **in** **red** **-** **and** **-**
但 它 曾是 一个 银河 警卫 分离 , 一个 分数 的 男人 在 红色的 - 和 -
['jeloʊ] , ['rʌnɪŋ] .
yellow **,** **running** **.**
黄色的 , 跑步 .

但那是一支银河卫队分遣队，二十来个身穿红黄制服的士兵正在奔跑。

[aɪ] [drɑːpt] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [puːl] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] .
I **dropped** **beside** **the** **pool** **until** **they** **had** **passed** **.**
我 掉落 旁 这 水池 直到 他们 有 通过了 .

我坐在泳池边，直到他们过去。

" [ðə; ðɪ]['fælkən] !
" **The** **Falcon** **!**
" 这 鹘 !

《猎鹰！》

" [ðə; ðɪ] ['pæntɪŋ] [wɜːrdz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" **The** **panting** **words** **came** **back** **to** **me** **.**
" 这 喘息 字 来了 后退 到 我 .

“那些喘息的话语又回到了我的脑海中。”

" ['faɪərd][ðə; ðɪ] ['pæləs] !
" **Fired** **the** **palace** **!**
" 被解雇 这 宫殿 !

“放火烧了宫殿！”

[aʊt] [hɪr] — [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ɛmpɝɝz] ['dænsər] !
Out **here** **—** **with** **the** **Emperor's** **dancer** **!**
出去 这里 — 和 这 皇帝的 舞蹈家 !

就在这里——和皇帝的舞女在一起!

" [ðə; ðɪ]['krɪmz(ə)n] [dɑːn] [gruː] ['θɪkər] .
" **The** **crimson** **dawn** **grew** **thicker** **.**
" 这 赤红 黎明 生长 较厚 .

“猩红的黎明越来越浓重。”

[ðə; ðɪ] [smoʊk] [ænd; ənd] [fleɪm] [gʌʃt] ['haɪər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['pæləs] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['luːzɪŋ]
The **smoke** **and** **flame** **gushed** **higher** **from** **the** **palace** **—** **it** **was** **a** **losing**
这 抽烟 和 火焰 滔滔不绝 更高 从 这 宫殿 — 它 曾是 一个 输
[faɪt] , [ə'genst] [ðə; ðɪ][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] .
fight **,** **against** **the** **conflagration** **.**
斗争 , 反对 这 大火 .

浓烟烈焰从宫殿中喷涌而出——这是一场注定失败的与大火的斗争。

[aɪ] [kraʊtʃt] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [waɪt] [liːvz] , ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ɑːn][maɪ] [gʌn] .
I **crouched** **under** **the** **white** **leaves** **,** **waiting** **with** **a** **hand** **on** **my** **gun** **.**
我 蹲着 在下面 这 白色的 树叶 , 等待 和 一个 手 在 我的 枪 .

我蹲在白叶下，一只手放在枪上，等待着。

" - !
" **Barihorn** **!**
" - !

“巴里霍恩！”

" [kɛl] ['ærən][hæd; həd] ['wɪspəd] [maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd][aɪ]['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [gʌn] [hæd; həd]

"	Kel	Aran	had	whispered	my	name	,	and	I	started	as	if	a	gun	had
"	凯尔	阿兰	有	低声说道	我的	姓名	,	和	我	开始	作为	如果	一个	枪	有

[krækt] .

cracked	.
裂纹	.

“凯尔·阿兰低声叫了我的名字，我吓了一跳，就像听到枪响一样。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [æt; ət][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] .

He	was	standing	behind	me	,	at	the	brink	of	the	pool	.
他	曾是	常设	在后面	我	,	在	这	边缘	的	这	水池	.

他站在我身后，泳池边上。

[hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['pæntɪŋ] [gɜːrl] .

His	arm	was	around	a	panting	girl	.
他的	手臂	曾是	大约	一个	喘息	女孩	.

他搂着一个气喘吁吁的女孩。

[tɔːrn] [skræps][ʌv; əv] ['sɪlkən] [gɔːz] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [slɪm] [waɪt] ['lʌvlinəs] ,

Torn	scraps	of	silken	gauze	clung	to	her	slim	white	loveliness	,
撕裂	碎屑	的	丝	纱布	紧紧抓住	到	她	苗条的	白色的	可爱	,

撕碎的丝绸薄纱粘在她纤细白皙的肌肤上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] ['splendər] [gləud] [æt; ət][hɜːr; hər] [weɪst] .

and	a	deep	splendor	glowed	at	her	waist	.
和	一个	深的	辉煌	发光	在	她	腰部	.

她腰间散发着深邃而耀眼的光芒。

" [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	I	found	her	,	"	he	whispered	triumphantly	.
"	我	成立	她	,	"	他	低声说道	凯旋而归	.

“我找到她了，”他得意地低语道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] !

"	And	the	Stone	!
"	和	这	石头	!

还有那块石头！

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [greɪt] ['dʒuːəl][æt; ət][hɜːr; hər] [weɪst] — [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː]

"	He	touched	the	great	jewel	at	her	waist	—	and	I	saw	that	indeed	it
"	他	感动	这	伟大的	宝石	在	她	腰部	—	和	我	锯	那	的确	它

[hæd; həd][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] [blɑːk] ,

had	the	shape	of	the	diamond	block	,
有	这	形状	的	这	钻石	堵塞	,

“他摸了摸她腰间那颗硕大的宝石——我看到它的确是钻石的形状，

['ɪntuː] [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ] [slept] , [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][maɪnd][ʌv; əv] - -

into	which	,	as	I	slept	,	I	had	seen	the	eternal	mind	of	Dondara	Keradin
进入	哪个	,	作为	我	睡着了	,	我	有	已见	这	永恒	头脑	的	-	-

[træns'fəːd] .

transferred	.
转移	.

在我睡梦中，我看到了唐达拉·克拉丁的永恒心灵转移到了其中。

[aɪ][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['tremblɪŋ] , ['gæspɪŋ] ['wʊmən] .

I	stared	at	the	trembling	,	gasping	woman	.
我	凝视	在	这	发抖	,	喘息	女士	.

我盯着那个颤抖、喘息的女人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [jes] .

She	was	beautiful	,	yes	.
她	曾是	美丽的	,	是的	.

她的确很漂亮。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

But	something	was	wrong	.
但	某物	曾是	错误的	.

但总感觉哪里不对劲。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drʌgd] .

And	it	was	not	that	she	was	drugged	.
和	它	曾是	不是	那	她	曾是	吸毒	.

她并没有被下药。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ə'lɜːrt] , ['wɑːtʃfl] .

Her	eyes	were	alert	,	watchful	.
她	眼睛	是	警报	,	警惕	.

她的眼神警觉而专注。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][wʌz; wəz][koʊld] , ['kælkjuleɪtɪŋ] , ['hɑːst(ə)l] .

Something	in	them	was	cold	,	calculating	,	hostile	.
某物	在	他们	曾是	寒冷的	,	计算	,	敌对的	.

他们身上散发着一种冷酷、精于算计、充满敌意的气息。

" [və'rel] !

"	Verel	!
"	维雷尔	!

“Verel!

" [kɛl] [wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] .

"	Kel	was	whispering	.
"	凯尔	曾是	耳语	.

凯尔在低声说话。

" [wiːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] — ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [gɑːt] [pʊr] - !

"	We'll	make	it	—	even	though	they	got	poor	Setsi	!
"	出色地	制作	它	—	甚至	尽管	他们	得到	贫穷的	-	!

“我们会成功的——即使他们抓到了可怜的塞齐！”

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] — [maɪn] [ə'gen] , [wen] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ded] !

And	still	I	can't	believe	—	Mine	again	,	when	I	thought	you	must	be	dead	!
和	仍然	我	不能	相信	—	矿	再次	,	什么时候	我	想法	你	必须	是	死的	!

我仍然不敢相信——你又回来了，我以为你一定死了！

" [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [waɪt] ['lʌvlinəs] [kloʊz] .

"	He	drew	her	white	loveliness	close	.
"	他	画	她	白色的	可爱	关闭	.

他将她白皙美丽的身体紧紧拥入怀中。

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] [stoʊn] ! "

"	Even	the	Stone	!	"
"	甚至	这	石头	!	"

“就连石头也一样！”

" [kɛl] !

"	Kel	!
"	凯尔	!

“凯尔!

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

"	she	sobbed	in	his	arms	.
"	她	啜泣	在	他的	武器	.

她伏在他怀里啜泣。

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [kɛl] !

"	My	darling	Kel	!
"	我的	亲爱的	凯尔	!

“我亲爱的凯尔!

" [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [kə'mænd] ,
" I heard a hoarse command ,
" 我 听到 一个 嘶哑 命令 ,

我听到一声沙哑的命令，

[sɔː] [ə'nʌðər] [skwɑːd][ʌv; əv] ['sɜːrtʃər] [breɪk] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [hedʒ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ]
saw another squad of searchers break out of a white hedge toward the burning
锯 其他 队 的 搜索者 休息 出去 的 一个 白色的 对冲 朝向 这 燃烧
['pæləs] .
palace .
宫殿 .

看到另一队搜寻者从白色树篱中冲出来，朝着燃烧的宫殿奔去。

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ɝːθmənz] ['ʃoʊldər] , [ɪn] ['wɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ] ['buːmɪŋ] ['tʃælɪndʒ]
Even as I touched the Earthman's shoulder , in warning , a booming challenge
甚至 作为 我 感动 这 地球人的 肩膀 , 在 警告 , 一个 蓬勃发展 挑战
[riːtʃt] [ˌjuː 'es] :
reached us :
达到 我们 :

就在我轻轻触碰地球人的肩膀发出警告时，一声响亮的挑战声传来：

" [hɔːlt] , ['fælkən] ! [jiːld] [jɔːr'self] — [ɔːr][daɪ] !
" Halt , Falcon ! Yield yourself — or die !
" 停止 , 鹘 ! 屈服 你自己 — 或者 死 !

“站住，猎鹰！投降——否则就死！”

" [kɛl] [swʌŋ] [ðə; ði][gɜːrl] [tɔːrd] [ðə; ði] [puːl] .
" Kel swung the girl toward the pool .
" 凯尔 摇摆 这 女孩 朝向 这 水池 .

凯尔把女孩甩向泳池。

" [daɪv] !
" Dive !
" 潜水 !

“潜水！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [swɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [vælv] . "
" We must swim into the valve . "
" 我们 必须 游泳 进入 这 阀门 . "

“我们必须游进阀门里。”

" [wer] ?
" Where ?
" 在哪里 ?

“在哪里?

" [hɜːr; hər][koʊld] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['streɪndʒli] .
" Her cold eyes were staring at him , strangely .
" 她 寒冷的 眼睛 是 凝视 在 他 , 奇怪的 .

“她冰冷的眼神奇怪地盯着他。”

" ['hɜːri] !
" Hurry !
" 匆忙 !

“匆忙！

" [hɪz; ɪz] ['pliːdɪŋ] [vɔɪs] [held] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ægəni] [ʌv; əv] [daʊt] .
" His pleading voice held a sudden agony of doubt .
" 他的 恳求 嗓音 握住 一个 突然 痛苦 的 怀疑 .

“他恳求的声音中突然夹杂着一丝痛苦的疑虑。”

" [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [puːl] .
" The ship is in the pool .
" 这 船 是 在 这 水池 .

“船在水池里。”

" [ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [ə'brʌptli] .
" She crouched abruptly .
" 她 蹲着 突然 .

她突然蹲了下来。

[hɜːr; hər] [waɪt] [laɪð] ['bɑːdi] , [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [red] ['skrætʃɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flaɪt] , [wʌz; wəz]
Her white lithe body , marked with red scratches from the flight , was
她 白色的 轻盈 身体 , 标记 和 红色的 划痕 从 这 航班 , 曾是
['tensli] ['pænθər,laɪk] .
tensely pantherlike .
紧张地 像豹子一样 .

她雪白纤细的身体上，带着飞行时留下的红色抓痕，紧张得像只黑豹。

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] - ['griːnɪʃ] ['lʌstər] .
Her eyes had a malific greenish luster .
她 眼睛 有 一个 - 绿绿色 光泽 .

她的眼睛闪烁着邪恶的绿色光芒。

[θɪn] [ænd; ənd] [haɪ] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃriːkt] [aʊt] :
Thin and high , her voice shrieked out :
薄的 和 高的 , 她 嗓音 尖叫 出去 :

她尖细的声音嘶吼道：

" [hɪr] !
" Here !
" 这里 !

“这里！

[hɪəz] [kɛl] ['ærən] , [ðə; ði] ['fælkən] .
Here's Kel Aran , the Falcon .
这里是 凯尔 阿兰 , 这 鹘 .

这位是凯尔·阿兰，猎鹰。

[teɪk] [hɪm; ɪm] !
Take him !
拿 他 !

把他带走！

" [ʃiː; ʃi] [lept] [kæt,laɪk] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɜːrθ,mæn] , ['swiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪlvər] [brɪŋk] .
" She leapt catlike at the Earthman , sweeping him back from the silver brink .
" 她 跳跃 猫科动物 在 这 地球人 , 扫荡 他 后退 从 这 银 边缘 .

她像猫一样跃向地球人，将他从银色的边缘扫了回去。

[hiː; hi] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
He struggled with her .
他 挣扎 和 她 .

他和她发生了争执。

" [help] [,em 'iː] , - !
" Help me , Barihorn !
" 帮助 我 , - !

“救救我，巴里霍恩！”

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [hɜːr; hər] !
" We must take her !
" 我们 必须 拿 她 !

我们必须带走她!

- — [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [hɜːr'self] .
Malgarth — She doesn't know herself .
- — 她 不 知道 她自己 .

玛尔加斯——她不了解自己。

" [ʃaʊts] [hæd; həd] ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] .
" Shouts had answered the girl .
" 喊叫 有 回答 这 女孩 .

“女孩的回应是喊声。”

[waɪt] ['wɔːrnɪŋ] ['reɪz] [hist] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .
White warning rays hissed above us .
白色的 警告 射线 嘶嘶作响 多于 我们 .

白色警示光束在我们头顶呼啸而过。

[aɪ] [sɔː] [tuː] [mɔːr] [skwɑːdz] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði][fɜːrst] .
I saw two more squads rushing down upon us , beside the first .
我 锯 二 更多的 球队 匆忙 向下 之上 我们 , 旁 这 第一的 .

我看到除了第一批之外，还有两队人马向我们冲了过来。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [help] [kɛl] ['ærən][dræg][ðə; ði][gɜːrl]['ɪntuː][ðə; ði] [puːl] .
I tried to help Kel Aran drag the girl into the pool .
我 尝试 到 帮助 凯尔 阿兰 拖 这 女孩 进入 这 水池 .

我试图帮助凯尔·阿兰把那个女孩拖进游泳池。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][slɪm] [waɪt] [ɑːrmz][hæd; həd][ə; eɪ]['meɪniæk] [streŋθ] .
But her slim white arms had a maniac strength .
但 她 苗条的 白色的 武器 有 一个 疯子 力量 .

但她纤细白皙的双臂却有着惊人的力量。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ˌjuː 'es][bəuθ][ʌp] , ['kærid] [ˌjuː 'es] [bæk] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪlvər] [rɪm] .
She picked us both up , carried us back again from the silver rim .
她 挑选 我们 两个都 向上 , 携带 我们 后退 再次 从 这 银 轮缘 .

她把我们俩抱起来，又把我们从银边带了回来。

" [strɔːŋ] !
" Strong !
" 强的 !

“强的!

" [kɛl] [wʌz; wəz] ['gæspɪŋ] .
" Kel was gasping .
" 凯尔 曾是 喘息 .

凯尔喘着粗气。

" [ʃiːz] [strɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['roʊbɑːt] !
" She's strong as a robot !
" 她是 强的 作为 一个 机器人 !

“她力大如机器人！”

" [ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [ˌes oʊ 'biː][ʌv; əv] ['stɑːrtld] ['hɔːrər] .
" A choking sob of startled horror .
" 一个 窒息 哭泣 的 惊慌 恐怖 .

“一声惊恐的哽咽。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] —
" She is —
" 她 是 —

她就是——

" [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [əˈpɔːlɪŋ] [θɪŋ] .
" Then I saw the appalling thing .
" 然后 我 锯 这 令人震惊 事物 .

然后我看到了那可怕的事情。

[ˈstrʌglɪŋ] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [əˈgen] ,
Struggling to get his feet on the ground again ,
挣扎 到 得到 他的 脚 在 这 地面 再次 ,

他仍在努力重新站稳脚跟。

[kɛl] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [red] [kəːlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .
Kel had caught the red curls of her hair .
凯尔 有 捕捉 这 红色的 卷发 的 她 头发 .

凯尔看到了她那红色的卷发。

[ænd; ənd][ðə; ði] [her] [hæd; həd] [kʌm] [ɔːf] !
And the hair had come off !
和 这 头发 有 来 离开 !

头发都掉了!

[hɜːr; hər] [hed] [hæd; həd] [kʌm] [ɔːf] — [ɔːl][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
Her head had come off — all the outside of it .
她 头 有 来 离开 — 全部 这 外部 的 它 .

她的头掉了下来——外层头骨全掉了。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [waɪt] [ˈbjuːti] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpeɪntɪd] [mæsk] .
For all her white beauty had been a painted mask .
为了 全部 她 白色的 美丽 有 到过 一个 绘 面具 .

她那白皙的美貌不过是一层涂上去的面具。

[stɪl] [hɜːr; hər] [red] - [skrætʃt] , [ˈneɪkɪd] [ˈbɑːdi][hæd; həd][ɔːl] [ɪts] [ˈlʌvlinəs] .
Still her red - scratched , naked body had all its loveliness .
仍然 她 红色的 - 刮痕 , 裸 身体 有 全部它是 可爱 .

尽管她赤裸的身体上满是红色的抓痕，却依然充满魅力。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ɑːn][ɪts] [ˈʃəuldəz] [wʌz; wəz][ðə; ði][kəmˈpækt][ˈmet(ə)l][breɪn] - [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
But the thing on its shoulders was the compact metal brain - case of a
[ˈroʊbɑːt] ,
robot ,
机器人 ,

但它肩上扛着的却是机器人的紧凑型金属大脑外壳。

[ɪts] [wɪrd] [aɪ] - [ˈlensiz] [ˈglɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] [traɪˈʌmfənt] [griːn] .
its weird eye - lenses glittering with a cold and triumphant green .
它是 诡异的 眼睛 - 镜头 闪闪发光 和 一个 寒冷的 和 凯 绿色的 .

它那奇特的眼球镜片闪烁着冰冷而胜利的绿色光芒。

[tʃɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [ˈhɔːrər] , [aɪ] [ˈstrʌgld] [əˈgenst] [ðoʊz] [ˈbaɪndɪŋ] [ɑːrmz] ,
Chilled with a startled horror , I struggled against those binding arms ,
冷藏 和 一个 惊慌 恐怖 , 我 挣扎 反对 那些 结合 武器 ,

惊恐万分，我浑身颤抖，拼命挣扎着想要摆脱那些束缚我的手臂。

[soʊ][fɑːr] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ɑːrmz][ʌv; əv] [fleʃ] .
so far stronger than any arms of flesh .
所以 远的 更强 比 任何 武器 的 肉 .

比任何血肉之躯的手臂都更强大。

" [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ! " [keɪm] [ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] [gæsp][ʌv; əv] [kɛl] ['ærən] .
" I see it now ! " came the despairing gasp of Kel Aran .
" 我 看 它 现在 ! " 来了 这 绝望 喘气 的 凯尔 阿兰 .

“我明白了！”凯尔·阿兰绝望地喘息着说道。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][træp][ʌv; əv] - .
" This was all a trap of Malgarth's .
" 这 曾是 全部 一个 陷阱 的 - .

“这一切都是马尔加斯设下的陷阱。”

[ænd; ənd][ðə; ði][beɪt][wʌz; wəz][nɑːt][və'rel] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]['roʊbɑːt][ˌsɪmju'leɪkrəm] !
And the bait was not Verel , but her robot simulacrum !
和 这 饵 曾是 不是 维雷尔 , 但 她 机器人 拟像 !

而诱饵并非维雷尔本人，而是她的机器人替身！

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [flʌŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ded] - [waɪt] [græs] .
" We were suddenly flung down upon the dead - white grass .
" 我们 是 突然 扔 向下 之上 这 死的 - 白色的 草 .

我们突然被抛到枯白的草地上。

[skɔːrz] [ʌv; əv] [men] [stʊd] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['pæləs] ,
Scores of men stood around us , in the light of the flaming palace ,
得分 的 男人 站立 大约 我们 , 在 这 光 的 这 炽盛 宫殿 ,

在熊熊燃烧的宫殿的光芒下，数十名男子站在我们周围。

['kʌvərɪŋ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [braɪt] ['wɛpənz] .
covering us with bright weapons .
覆盖 我们 和 明亮的 武器 .

用耀眼的武器掩护我们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['roʊbɑːt] - [hed] , ['glɪtərɪŋ] ['ɪrəli] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] - [kɜːrvd] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv]
And the hideous robot - head , glittering eerily on the white - curved shoulders of
和 这 可怕 机器人 - 头 , 闪闪发光 诡异地 在 这 白色的 - 弯曲 肩膀 的
[və'rel] ['iərin] ,
Verel Erin ,
维雷尔 艾琳 ,

还有那颗丑陋的机器人头颅，诡异地闪烁在维雷尔·艾琳白皙的弧形肩膀上。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] [laɪk] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [gɔːn] [mæd] .
began to laugh like a machine gone mad .
开始 到 笑 喜欢 一个 机器 已消失 疯狂的 .

他开始像一台疯了的机器一样大笑。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看！

" [ə; eɪ] [nuː] [dɪ'sper] [tʃoʊkt] [kɛl] ['ærən] .
" A new despair choked Kel Aran .
" 一个 新的 绝望 窒息 凯尔 阿兰 .

“新的绝望笼罩着凯尔·阿兰。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [stoʊn] !
" It was not even the Stone !
" 它 曾是 不是 甚至 这 石头 !

“那甚至都不是石头！”

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['puːlz] [waɪt] [rɪm] .
" He pointed back to the pool's white rim .
" 他 尖 后退 到 这 泳池的 白色的 轮缘 .

他指了指泳池的白色边缘。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['dʒuːəl][hæd; həd] ['fɔːlən] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['ʃætərd] .

I	saw	that	the	great	jewel	had	fallen	there	,	and	shattered	.
我	锯	那	这	伟大的	宝石	有	倒下	那里	,	和	破碎	.

我看到那颗巨大的宝石掉在那里，摔得粉碎。

[ðə; ði] ['frægmənts] [hæd; həd][noʊ]['faɪər] .

The	fragments	had	no	fire	.
这	片段	有	不	火	.

碎片没有火苗。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] - [stoʊn] , [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] ['mɑːkəri] [ʌv; əv] [glæs] .

I	knew	that	it	had	not	been	the	Dondara	Stone	,	but	only	a	mockery	of	glass	.
我	知道	那	它	有	不是	到过	这	-	石头	,	但	仅有的	一个	嘲讽	的	玻璃	.

我知道那不是唐达拉石，而只是一块仿制的玻璃。

[ðæt] [ə'pɔːlɪŋ] [mə'kænɪk(ə)l] ['læftər] [ræŋ] ['laʊdər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] , ['mædnɪŋ] .

That	appalling	mechanical	laughter	rang	louder	in	our	ears	,	maddening	.
那	令人震惊	机械的	笑声	响铃	更大声	在	我们的	耳朵	,	令人抓狂	.

那令人毛骨悚然的机械笑声在我们耳边回荡，令人抓狂。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

XIX
十九

十九世纪

[ðə; ði]['roʊbɑːt][ænd; ənd][ðə; ði] ['empərər]

The	Robot	and	the	Emperor
这	机器人	和	这	皇帝

机器人与皇帝

[ðə; ði] [blʌd] - [red] [dɑːn] [ʌv; əv] - [gruː] [mɔːr] ['gæstli] [braɪt] .

The	blood	-	red	dawn	of	Ledros	grew	more	ghastly	bright	.
这	血	-	红色的	黎明	的	-	生长	更多的	阴森	明亮的	.

莱德罗斯血红的黎明变得更加凄厉耀眼。

[stɪl] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ded] - [waɪt] ['gaːdnz] , [ðə; ði]['faɪərd] ['pæləs] [bəːnd] [laɪk] [ðə; ði]['fjuːnərəl]['paɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gə'læktɪk] ['empaɪər] .

Still	,	across	the	dead	-	white	gardens	,	the	fired	palace	burned	like	the	funeral	pyre	of	the	Galactic	Empire	.
仍然	,	穿过	这	死的	-	白色的	花园	,	这	被解雇	宫殿	烧伤	喜欢	这	葬礼	火葬堆	的	这	银河	帝国	.

然而，在死寂般的白色花园对面，被烧毁的宫殿像银河帝国的葬礼柴堆一样燃烧着。

[strɪpt] [ʌv; əv] ['wɛpənz] , [kɛl] ['ærən][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [naʊ] ['mænək(ə)l] [tə'geðər] .

Stripped	of	weapons	,	Kel	Aran	and	I	were	now	manacled	together	.
脱衣舞	的	武器	,	凯尔	阿兰	和	我	是	现在	戴着镣铐	一起	.

凯尔·阿兰和我被剥夺了武器，并被铐在一起。

[ə; eɪ] [fʊl] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empɝɜz] ['gɑːdzmən] , [ɪn][ðer; ðər] [trɪm] [red] - [ænd; ənd] - ['jeloʊ] , ['weɪtɪd] ['wɑːtʃfəli] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

A	full	hundred	of	the	Emperor's	guardsmen	,	in	their	trim	red	-	and	-	yellow	,	waited	watchfully	about	us	.
一个	满的	百	的	这	皇帝的	卫兵	,	在	他们的	修剪	红色的	-	和	-	黄色的	,	等待	警惕地	关于	我们	.

整整一百名身着整齐红黄制服的皇帝卫兵，警惕地在我们周围待命。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][skwɑːd][ʌv; əv] [men] , [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,

A	little	squad	of	men	,	behind	us	,
一个	小的	队	的	男人	,	在后面	我们	,

我们身后有一小队人，

[wɜːr; wər]['dʒɪndʒərli] ['laʊərɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] ['met(ə)l] ['sɪlɪndər] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɪlvər] - [wɔːld] [puːl] [wer]

were	gingerly	lowering	a	bright	metal	cylinder	into	the	silver	-	walled	pool	where
是	小心翼翼地	降低	一个	明亮的	金属	圆柱	进入	这	银	-	有围墙的	水池	在哪里

[ðə; ði] - [leɪ] ['hɪd(ə)n] ,

the	Barihorn	lay	hidden	,
这	-	躺	隐	,

他们小心翼翼地将一个闪亮的金属圆筒放入银色池壁的水池中，巴里霍恩号就藏在那里。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnsəleɪtɪd] ['keɪb(ə)l] .

at	the	end	of	an	insulated	cable	.
在	这	结尾	的	一个	绝缘的	电缆	.

在绝缘电缆的末端。

[ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [ʃrʌg] .

The	Earthman	looked	from	them	to	me	,	with	a	hopeless	shrug	.
这	地球人	看起来	从	他们	到	我	,	和	一个	绝望	耸肩	.

地球人看了看他们，又看了看我，无奈地耸了耸肩。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [ber] ['jeloʊ] [hed] ['wɪrəli] [tɔːrd] [ðə; ði][skaɪ] ,

He	jerked	his	bare	yellow	head	wearily	toward	the	sky	,
他	猛地一抖	他的	裸	黄色的	头	疲劳	朝向	这	天空	,

他疲惫地将光秃秃的黄脑袋猛地甩向天空，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði][dɪm] [maɪl] - [lɔːŋ] [bʌlk] [ʌv; əv][ə; eɪ][gə'læktɪk] [gɑːrd] ['kruːzər] ['floʊtɪŋ] ['leɪzɪli]

and	I	saw	the	dim	mile	-	long	bulk	of	a	Galactic	Guard	cruiser	floating	lazily
和	我	锯	这	暗淡	英里	-	长的	大部分	的	一个	银河	警卫	巡洋舰	漂浮的	懒洋洋

[ə'bʌv] ,

above	,
多于	,

我看到一艘银河卫队巡洋舰庞大的身躯，昏暗地漂浮在空中，足足有一英里长。

[ðə; ði] [peɪl] [red] [koʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌlsər] - [fler] [spred] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][stɜːrn] .

the	pale	red	cone	of	the	repulsor	-	flare	spread	from	her	stern	.
这	苍白	红色的	锥体	的	这	斥力器	-	耀斑	传播	从	她	船尾	.

一道淡红色的斥力焰锥从她的船尾扩散开来。

" [æn; ən]['eɪ.ti'oʊ] - [kən'vɜːrtər] [bɑːm] .

"	An	ato	-	converter	bomb	.
"	一个	到	-	转换器	炸弹	.

“原子转换器炸弹。”

" [hɪz; ɪz] ['wɪspər] [wʌz; wəz] [dʌl] , ['laɪfləs] .

"	His	whisper	was	dull	,	lifeless	.
"	他的	耳语	曾是	乏味的	,	无生命	.

他的低语沉闷无力。

" [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə] [bloʊ] ['aʊər; ɑːr] ['kɒmreɪdz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['wɔːrnɪŋ] .

"	They	mean	to	blow	our	comrades	up	before	there's	any	warning	.
"	他们	意思是	到	吹	我们的	同志们	向上	前	有	任何	警告	.

“他们打算在没有任何警告的情况下炸死我们的同志。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [speɪs] ['kruːzɝz] ['weɪtɪŋ] , [ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə][get] [ə'weɪ] .

And	the	space	cruiser's	waiting	,	in	case	they	try	to	get	away	.
和	这	空间	巡洋舰的	等待	,	在	案件	他们	尝试	到	得到	离开	.

太空巡洋舰已在等候，以防他们试图逃跑。

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [men] ['ʌndər] [ðə; ði] [puːl] .

"	I	thought	of	the	three	men	under	the	pool	.
"	我	想法	的	这	三	男人	在下面	这	水池	.

我想起了泳池下的三个男人。

[ðə; ði] [tɔːl] [greɪv] [ˌsæˈtəːniən] [ˈweɪtɪŋ] [əˈlɜːrtli] [baɪ][ðə; ði][kənˈtroʊlz] , [noʊ] [daʊt] .

The	tall	grave	Saturnian	waiting	alertly	by	the	controls	,	no	doubt	.
这	高的	严重	土星	等待	警觉地	经过	这	控制	,	不	怀疑	.

毫无疑问，高大威猛的土星人正警惕地守在控制台旁。

[ˈskrɔːni] [ˈlɪt(ə)l][ˈroʊgoʊ] [nʌg] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [kənˈvɝːtɝz] , [ˈprɑːbəbli] [ˈtʃuːɪŋ] [ˈguːnə] - [ruːn] [ðə; ði] [waɪl] .

Scrawny	little	Rogo	Nug	standing	by	the	converters	,	probably	chewing	goona	-	roon	the	while	.
瘦弱的	小的	罗戈	nug	常设	经过	这	转换器	,	大概	咀嚼	古纳	-	房间	这	尽管	.

瘦小的罗戈·纳格站在转换器旁边，可能正在嚼着古纳鲁恩。

[bɪg] - [ʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈgæli] ,

Big	Zerek	Oom	in	his	galley	,
大的	-	oom	在	他的	厨房	,

大泽雷克·奥姆在他的船舱里，

[pərˈhæps] [ˈsiːkɪŋ] [iːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] [streɪn] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːdid] [ˈbɑːt(ə)l] .

perhaps	seeking	ease	from	the	long	strain	of	waiting	from	his	hoarded	bottle	.
也许	寻求	舒适	从	这	长的	拉紧	的	等待	从	他的	囤积	瓶子	.

或许他想借着囤积的酒来缓解漫长等待的煎熬。

[duːmd] .

Doomed	.
注定失败	.

注定失败。

[ænd; ənd][wiː; wi] , [ˈkæptʃərd] , [hæd; həd][noʊ] [weɪ] [tuː; tə][wɔːrn][ðem; ðəm] .

And	we	,	captured	,	had	no	way	to	warn	them	.
和	我们	,	捕获	,	有	不	方式	到	警告	他们	.

而我们这些被俘虏的人，根本没有办法警告他们。

" - — " [kɛl] [wʌz; wəz] [ˈwɪspərɪŋ] .

"	Setsi	—	"	Kel	was	whispering	.
"	-	—	"	凯尔	曾是	耳语	.

“塞齐——”凯尔低声说道。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [hɪr] — "

"	If	she	were	here	—	"
"	如果	她	是	这里	—	"

“如果她在这里——”

" [ðə; ði] - ?

"	The	sandbat	?
"	这	-	?

沙蝠?

" [aɪ] [diˈmɑːndid] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

" [wʌt] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? "

"	What	happened	to	her	?	"
"	什么	发生	到	她	?	"

她后来怎么样了?

" [ʃiː; ʃi] [ˈgaɪdɪd] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpæləs] , " [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [ˈɜːrθˌmæn] .

"	She	guided	me	into	the	palace	,	"	whispered	the	Earthman	.
"	她	引导	我	进入	这	宫殿	,	"	低声说道	这	地球人	.

“她领着我进了宫殿，”地球人低声说道。

" [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [hɜːr; hər] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [wɔːrnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [haɪd] .

"	A	dozen	times	her	intuition	warned	me	to	hide	.
"	一个	打	时代	她	直觉	警告	我	到	隐藏	.

“她的直觉警告我躲起来不下十几次。”

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [və'rel] — [ɔːr][tuː; tə] [ðæt] —

She	showed	me	the	way	to	Verel	—	or	to	that	—
她	显示	我	这	方式	到	维雷尔	—	或者	到	那	—

她给我指了去韦雷尔的路——或者说，去那里的路——

" [hɪz; ɪz] [breθ] [kɔːt] ['ʃɑːrpli] ,

"	His	breath	caught	sharply	,
"	他的	气息	捕捉	尖锐地	,

他倒吸了一口凉气，

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði]['roʊbɑːt] [ðæt] [hæd; həd][wɔːrn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv]

and	he	jerked	his	head	at	the	robot	that	had	worn	the	guise	of
和	他	猛地一抖	他的	头	在	这	机器人	那	有	磨损	这	伪装	的

['wʊmənhʊd] .

womanhood	.
女性	.

他朝那个装扮成女性的机器人猛地甩了甩头。

" [ʃiː; ʃi] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [riːtʃ] [ɪts][maɪnd] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sə'spektɪd] !

"	She	warned	me	that	she	couldn't	reach	its	mind	—	I	should	have	suspected	!
"	她	警告	我	那	她	不能	抵达	它是	头脑	—	我	应该	有	怀疑	!

“她警告我说她无法理解它的思想——我早该想到的！”

[bʌt; bət][wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

But	we	found	it	.
但	我们	成立	它	.

但我们找到了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['tʃælɪndʒd] .

And	we	were	challenged	.
和	我们	是	挑战	.

我们面临挑战。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] .

There	was	fighting	.
那里	曾是	斗争	.

发生了打斗。

[aɪ]['faɪərd][ðə; ði] ['tæpɪstriːz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪs'rʌptər] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

I	fired	the	tapestries	with	my	disruptor	,	to	make	a	diversion	.
我	被解雇	这	挂毯	和	我的	颠覆者	,	到	制作	一个	导流	.

我用干扰器烧毁了挂毯，以转移注意力。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [bəːnd] [daʊn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] .

And	must	have	burned	down	a	dozen	of	the	guards	.
和	必须	有	烧伤	向下	一个	打	的	这	守卫	.

而且肯定烧死了十几名守卫。

[ænd; ənd] - [fɔːt] — [juː; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

And	Setsi	fought	—	you	wouldn't	believe	it	!
和	-	战斗	—	你	不会	相信	它	!

塞齐还奋起反抗——你简直难以置信！

[roʊld] [ʌp] [laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] [ʌv; əv] [glæs] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [draɪv] [ə; eɪ] [niːt] [raʊnd] [hoʊl][ɪn][ə; eɪ] [skʌl] !

Rolled	up	like	an	arrow	of	glass	,	she	can	drive	a	neat	round	hole	in	a	skull	!
滚动	向上	喜欢	一个	箭	的	玻璃	,	她	能	驾驶	一个	整洁的	圆形的	洞	在	一个	颅骨	!

她像玻璃箭一样卷起来，可以在头骨上打出一个漂亮的圆洞！

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] [və'rel] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] [rɪ'triːt] .

I	picked	up	Verel	,	and	she	tried	to	guard	the	retreat	.
我	挑选	向上	维雷尔	,	和	她	尝试	到	警卫	这	撤退	.

我接上了维蕾尔，她试图守卫撤退路线。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæθoʊd] [biːm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['roʊbɑːt][kɑːp] .

There	was	a	cathode	beam	from	a	robot	cop	.
那里	曾是	一个	阴极	光束	从	一个	机器人	警察	.

机器人警察发出了一道阴极射线。

[aɪ] [lʊkt] [bæk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] .

I	looked	back	,	and	she	had	fallen	.
我	看起来	后退	,	和	她	有	倒下	.

我回头一看，她已经摔倒了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst][taɪm][tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [fleɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

And	we	had	just	time	to	beat	the	flames	to	the	window	.
和	我们	有	只是	时间	到	打	这	火焰	到	这	窗户	.

我们刚好赶在火焰烧到窗户之前将其烧毁。

[wiː; wi][gɑːt][ðer; ðər] .

We	got	there	.
我们	得到	那里	.

我们到了。

[baɪ][ðə; ði] [stoʊn] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] - [daɪd][fɔːr; fər] [ðæt] !

By	the	Stone	—	to	think	that	Setsi	died	for	that	!
经过	这	石头	—	到	思考	那	-	死亡	为了	那	!

我的天哪——想想塞齐竟然是为了这个而死的！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gleɪzd] ['strɪkən] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	With	a	glazed	stricken	look	in	his	eyes	,
"	和	一个	釉面	受打击的	看	在	他的	眼睛	,

他眼神呆滞，神情痛苦，

[ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs]

the	Earthman	was	staring	at	the	thing	he	had	brought	from	the	palace
这	地球人	曾是	凝视	在	这	事物	他	有	带来	从	这	宫殿

— [æz; əz] [wɪrd] [ə; eɪ] [saɪt] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] .

—	as	weird	a	sight	as	I	had	ever	seen	.
—	作为	诡异的	一个	视线	作为	我	有	曾经	已见	.

地球人正盯着他从宫殿里带来的东西——那是我见过的最奇怪的景象。

[ɪts] [strɪpt] [waɪt] ['bɑːdi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['slendər] ['gɜːlz] .

Its	stripped	white	body	had	all	the	loveliness	of	a	slender	girl's	.
它是	脱衣舞	白色的	身体	有	全部	这	可爱	的	一个	苗条	女孩们	.

它那被剥去皮的白色胴体，拥有苗条少女的所有美丽。

['krɪmz(ə)n] [drips] [stɪl] [fel] , ['iːv(ə)n] ,

Crimson	drips	still	fell	,	even	,
赤红	滴	仍然	跌倒	,	甚至	,

鲜红的血滴依然不停地落下，即便如此。

[frʌm; frəm] [wer] [ɑːrm][ænd; ənd] [θaɪ] [ænd; ənd][fɜːrm] [raʊnd] [brest] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪndʒərd][ɪn][ðə; ði]

from	where	arm	and	thigh	and	firm	round	breast	had	been	injured	in	the
从	在哪里	手臂	和	大腿	和	公司	圆形的	胸部	有	到过	受伤	在	这

['strʌg(ə)l] .

struggle	.
斗争	.

在搏斗中受伤的手臂、大腿和丰满的胸部。

[bʌt; bət][ɪts] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [θɪŋ] .

But	its	head	was	a	monstrous	thing	.
但	它是	头	曾是	一个	滔天	事物	.

但它的头却是一个极其可怕的东西。

[ðə; ði]['met(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [glɪntid] [red] [ɪn][ðə; ði] ['tɔːrtʃlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .

The	metal	of	it	glinted	red	in	the	torchlight	of	the	palace	.
这	金属	的	它	闪闪发光	红色的	在	这	手电筒	的	这	宫殿	.

在宫殿的火炬光下，它的金属闪着红光。

[ɪts] [aɪz] [ʃoʊn] [koʊld] [griːn] , ['wɑːtʃfəli] .

Its	eyes	shone	cold	green	,	watchfully	.
它是	眼睛	闪耀	寒冷的	绿色的	,	警惕地	.

它的眼睛闪烁着冰冷的绿光，警惕地注视着。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [groʊ'teskli] [smɔːl] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

And	it	was	grotesquely	small	,	for	it	had	been	covered	with	the
和	它	曾是	怪诞地	小的	,	为了	它	有	到过	涵盖	和	这

[mæsk][ʌv; əv] [kɛl] - [bɪ'lʌvɪd] ,

mask	of	Kel	Aran's	beloved	,
面具	的	凯尔	-	心爱	,

它小得有些怪异，因为它被凯尔·阿兰心爱之人的面具覆盖着。

[ðæt] [naʊ] [leɪ] [kə'læpst] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

that	now	lay	collapsed	beside	it	on	the	ground	.
那	现在	躺	倒塌	旁	它	在	这	地面	.

现在它倒在了旁边的地上。

[ɪts] ['krɪst(ə)l] [aɪz] [hæd; həd] ['glitəd] [mə'laɪnli] [æz; əz][ðə; ði]['soʊldʒərz] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [dɪs'rʌptər] ,

Its	crystal	eyes	had	glittered	malignly	as	the	soldiers	took	our	disruptors	,
它是	水晶	眼睛	有	闪闪发光	恶意地	作为	这	士兵	采取	我们的	颠覆者	,

[ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] .

and	still	it	was	laughing	.
和	仍然	它	曾是	笑	.

当士兵们带走我们的干扰器时，它那双水晶般的眼睛闪烁着邪恶的光芒，它还在笑着。

[ɪn'seɪnli] — [ɪf] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [kæn; kən][biː; bi] [ɪn'seɪn] !

Insanely	—	if	a	machine	can	be	insane	!
疯狂地	—	如果	一个	机器	能	是	疯狂的	!

简直疯了——如果机器也能疯的话!

[ə; eɪ] [smuːð] ['gɜːlz][ɑːrm] , ['drɪpɪŋ] [red] [d'rɒplets] , ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [kɛl] ['ærən] .

A	smooth	girl's	arm	,	dripping	red	droplets	,	pointed	at	Kel	Aran	.
一个	光滑的	女孩们	手臂	,	滴落	红色的	飞沫	,	尖	在	凯尔	阿兰	.

一个光滑少女的手臂，滴着红色的水滴，指向凯尔·阿兰。

[ə; eɪ][slɑːt] [snæpt] ['oʊpən][ɪn] [ðæt] ['glɪtərɪŋ] ['met(ə)l] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hed] .

A	slot	snapped	open	in	that	glittering	metal	mockery	of	a	head	.
一个	投币口	啪啪	打开	在	那	闪闪发光	金属	嘲讽	的	一个	头	.

那颗闪闪发光的金属假脑袋上，一个插槽突然打开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] — [ə; eɪ] ['wʊmənz] [sɔːft] [vɔɪs] — [sed] ['mɑːkɪŋli] :

And	a	voice	—	a	woman's	soft	voice	—	said	mockingly	:
和	一个	嗓音	—	一个	女性的	柔软的	嗓音	—	说	嘲讽地	:

一个声音——一个女人柔和的声音——带着嘲讽的语气说道:

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['fælkən][ʌv; əv] [ɜːrθ] , [snerd] [æt; ət][læst] !

"	So	you	are	the	Falcon	of	Earth	,	snared	at	last	!
"	所以	你	是	这	鹘	的	地球	,	被困	在	最后的	!

“原来你就是地球之鹰，最终落网了！”

[ə'genst] [ðə; ði]['mæstər] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːld] [jɔːr'self] — ['spæroʊ] !
Against the Master , you might have called yourself — Sparrow !
反对 这 掌握 , 你 可能 有 称为 你自己 — 麻雀 !

对抗主人，你或许会自称为——麻雀！

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][læst][ʌv; əv][jʊr; jər] [pʊr] [kaɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] .
But you are the last of your poor kind that he feared .
但 你 是 这 最后的 的 你的 贫穷的 种类 那 他 害怕 .

但你是他所惧怕的那种穷苦人中最后一个了。

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['teɪkən] , [ðə; ði] [rest] [wɪl] [daɪ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Now that you are taken , the rest will die with you .
现在 那 你 是 已采取 , 这 休息 将要 死 和 你 .

既然你被带走了，其他人也会和你一起死。

" [kɛl] ['ærən] [tɜːrnd] ['ʃeɪkɪli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf][ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [lʌvd] ,
" Kel Aran turned shakily away from this thing that was half the girl he loved ,
" 凯尔 阿兰 转向 摇摇晃晃地 离开 从 这 事物 那 曾是 一半 这 女孩 他 喜爱 ,

凯尔·阿兰颤抖着转过身，不去看这个他深爱的女孩的一半模样。

[hæf][fæn'tæstɪk] ['mekənɪzəm] .
half fantastic mechanism .
一半 极好的 机制 .

半个奇妙的机制。

['fetərz] ['dʒɪŋgld][æz; əz][hiː; hi] [klʌtʃt] [maɪ][hænd] .
Fetters jingled as he clutched my hand .
镣铐 叮当作响 作为 他 紧握 我的 手 .

他紧紧抓住我的手，镣铐叮当作响。

" [its] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , - , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" It's too much for me , Barihorn , " he whispered .
" 它是 也 很多 为了 我 , - , " 他 低声说道 .

“我受不了了，巴里霍恩，”他低声说道。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [left] . "
" There's nothing left . "
" 有 没有什么 左边 . "

“什么都没剩下。”

" [pər'hæps] [və'rel] [ɪz] [seɪf] , " [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] .
" Perhaps Verel is safe , " I tried to encourage him .
" 也许 维雷尔 是 安全的 , " 我 尝试 到 鼓励 他 .

“或许维雷尔安全了，”我试着鼓励他。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stoʊn] .
" With the Stone .
" 和 这 石头 .

“带着石头。”

" [hɪz; ɪz] [boʊd] ['jeloʊ] [hed] [ʃʊk] [ə'gen] , ['hoʊpləsli] .
" His bowed yellow head shook again , hopelessly .
" 他的 鞠躬 黄色的 头 摇晃 再次 , 绝望地 .

他低垂的黄色脑袋又绝望地摇晃起来。

" [noʊ] , - [hæz; həz][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" No , Malgarth has her , " he whispered .
" 不 , - 有 她 , " 他 低声说道 .

“不，马尔加斯把她带走了，”他低声说道。

" [fɔːr; fər] [ðɪs] — " [hiː; hi] [tʃoʊkt] .
" For this — " he choked .
" 为了 这 — " 他 窒息 .

“就因为这个——”他哽咽着说。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːpi] .
" **This is a perfect copy .**
" 这 是 一个 完美的 复制 .

这是完美的复制品。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][və'rel] .
This is the figure and the manner and the voice of Verel .
这 是 这 数字 和 这 方式 和 这 嗓音 的 维雷尔 .

这就是维雷尔的形象、举止和声音。

" [hiː; hi] ['ʃʌdəd] .
" **He shuddered .**
" 他 颤抖 .

他打了个寒颤。

" ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['læftər] .
" **Even her laughter .**
" 甚至 她 笑声 .

甚至连她的笑声也是如此。

" [ðə; ði] [gɑːrdz] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [juː 'es] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [puːl] ,
" **The guards then began to move us back from the pool ,**
" 这 守卫 然后 开始 到 移动 我们 后退 从 这 水池 ,

“然后保安们开始把我们从泳池边带走，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bɑːm] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][set] [ɔːf] .
for the bomb was ready to set off .
为了 这 炸弹 曾是 准备好 到 放 离开 .

因为炸弹已经准备引爆了。

[kɛl] ['ærən] [swei] ['drʌŋkənli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fetərz] ,
Kel Aran swayed drunkenly in his fetters ,
凯尔 阿兰 摇摆 醉酒地 在 他的 镣铐 ,

凯尔·阿兰醉醺醺地摇晃着身子，被镣铐束缚着。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [stæbd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] ['tɔːtʃəriŋ] ['flɪkər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪ]
and one of the men stabbed him with a thin torturing flicker of his ray
和 一 的 这 男人 刺伤 他 和 一个 薄的 酷刑 闪烁 的 他的 射线
,
,
,

其中一人用一道细长的、令人痛苦的光束刺伤了他。

[ænd; ənd] [læft] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌslz] [lept] [ænd; ənd] [raɪðd] [ɪn]['ægənaɪzd] [rɪ'spɑːns] .
and laughed as his muscles leapt and writhed in agonized response .
和 笑了 作为 他的 肌肉 跳跃 和 扭动 在 痛苦的 回复 .

他看着自己的肌肉因痛苦而抽搐扭动，不禁大笑起来。

[ðə; ði]['roʊbɑːt] [stroʊd] [friː] - [lɪmd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
The robot strode free - limbed beside him .
这 机器人 大步走 自由的 - 有肢的 旁 他 .

机器人四肢自由地大步走在他旁边。

" ['spæroʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] , " [keɪm] [ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] [bel] [ʌv; əv][ɪts] [vɔɪs] ,
" **Sparrow , if you wish to know , " came the mocking bell of its voice ,**
" 麻雀 , 如果 你 希望 到 知道 , " 来了 这 嘲讽 钟 的 它是 嗓音 ,

“麻雀，如果你想知道的话，”它用嘲讽的铃声说道。

" [jʊr; jər]['traɪəl][ænd; ənd] ['sentəns] [wɪl] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊər] .
" **your trial and sentence will be within the hour .**
" 你的 审判 和 句子 将要 是 之内 这 小时 .

“你的审判和判决将在一个小时内进行。”

[wen] [ðə; ði] [læst] ['ɜːrθˌmæn] [ɪz] [ded] , [ðə; ði] ['mæstər] [wɪl] [biː; bi] [friː] —

When	the	last	Earthman	is	dead	,	the	Master	will	be	free	—
什么时候	这	最后的	地球人	是	死的	,	这	掌握	将要	是	自由的	—

当最后一个地球人死去，主人就会获得自由——

" [ðə; ði] ['haɪbrɪd] [pɔːzd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪts] ['roʊˌbɑːts, 'roʊˌbəts] [hed] .

"	The	hybrid	paused	and	turned	its	robot's	head	.
"	这	杂交种	暂停	和	转向	它是	机器人的	头	.

“混合动力车停了下来，转动了机器人的头部。”

[ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] ,

And	I	heard	a	distant	confusion	in	the	direction	of	the	palace	,
和	我	听到	一个	遥远	困惑	在	这	方向	的	这	宫殿	,

我听见远处宫殿方向传来一阵嘈杂声，

[wɪtʃ] [naʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'bændənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fleɪmz] .

which	now	had	been	abandoned	to	the	flames	.
哪个	现在	有	到过	弃	到	这	火焰	.

如今，它已被遗弃，任由大火吞噬。

[ə; eɪ] [braɪt] - [klæd] ['fɪgjər] [ə'pɪrd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['rʌnɪŋ] ['despərətli] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] [ə'krɔːs]

A	bright	-	clad	figure	appeared	in	a	moment	,	running	desperately	toward	us	across
一个	明亮的	-	覆膜	数字	出现	在	一个	片刻	,	跑步	绝望地	朝向	我们	穿过

[ðə; ði] ['snoʊi] , [red] - [lɪt] [lɔːnz] .

the	snowy	,	red	-	lit	lawns	.
这	下雪的	, 红色的	-	点燃	草坪	.	

突然，一个身穿鲜艳服装的身影出现在眼前，拼命地穿过白雪皑皑、灯光染成红色的草坪向我们跑来。

[æn; ən] [ə'stɑːnɪʃt] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [stɑːpt] [ðə; ði] ['gɑːdzmən] [ɪn] [ðer; ðər] [træks] .

An	astonished	consternation	stopped	the	guardsmen	in	their	tracks	.
一个	惊讶	惊愕	停止	这	卫兵	在	他们的	轨道	.

卫兵们惊愕不已，停下了脚步。

" [ðə; ði] ['empərər] !

"	The	Emperor	!
"	这	皇帝	!

“皇帝！”

" [kraɪz] [ʌv; əv] ['stɑːrtld] ['wʌndər] .

"	Cries	of	startled	wonder	.
"	哭泣	的	惊慌	想知道	.

“惊愕的叫声。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] - [diː'ju] !

"	It	is	Tedron	Du	!
"	它	是	-	杜	!

“是 Tedron Du！

" [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['slendər] [mæn] , [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] ['ɔːlmoʊst] ['gɜːrlɪʃ] .

"	The	fugitive	was	a	slender	man	,	his	figure	almost	girlish	.
"	这	逃犯	曾是	一个	苗条	男人	,	他的	数字	几乎	少女	.

“这名逃犯身材瘦削，体态几乎像个女孩子。”

[hɪz; ɪz] [peɪl] [θɪn] [feɪs] , [naʊ] [groʊ'teskli] [streɪnd] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [laɪk] [sʌm; səm]

His	pale	thin	face	,	now	grotesquely	strained	with	terror	,	was	painted	like	some
他的	苍白	薄的	脸	,	现在	怪诞地	紧张	和	恐怖	,	曾是	绘	喜欢	一些

-	.

courtezan's	.
-	.

他那苍白消瘦的脸，此刻因恐惧而扭曲变形，脸上的妆容如同某个妓女的妆容一般。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [blɑːnd] [her] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [luːs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['skɑːrlət] [roʊbz] [wɜːr; wər][tɔːrn] .

His	long	blond	hair	was	flying	loose	,	and	his	scarlet	robes	were	torn	.
他的	长的	金发	头发	曾是	飞行	松动的	,	和	他的	猩红	长袍	是	撕裂	.

他金色的长发四处飞散，猩红色的长袍也破了。

[ɔːl] [ðə; ði]['kætəlɔːg][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪmz] , [ðæt] [kɛl] ['ærən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd][soʊ]

All	the	catalog	of	his	crimes	,	that	Kel	Aran	and	his	comrades	had	so
全部	这	目录	的	他的	犯罪	,	那	凯尔	阿兰	和	他的	同志们	有	所以

['bɪtərli] [ri'saitid] ,

bitterly	recited	,
苦涩地	背诵	,

凯尔·阿兰和他的同伙们曾义愤填膺地列举了他所有的罪行，

[keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

came	back	to	me	.
来了	后退	到	我	.

又回来了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][tuː; tə] - ,

This	was	the	man	who	had	betrayed	the	universe	to	Malgarth	,
这	曾是	这	男人	WHO	有	背叛	这	宇宙	到	-	,

就是这个人将整个宇宙出卖给了马尔加斯。

[huː] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði]['liːdʒənz][ænd; ənd] [fliːts] [ʌv; əv][ðə; ði][gə'læktɪk] [gɑːrd] [tuː; tə] [faɪt] [bɪ'saɪd]

who	had	ordered	the	legions	and	fleets	of	the	Galactic	Guard	to	fight	beside
WHO	有	订购	这	军团	和	舰队	的	这	银河	警卫	到	斗争	旁

[ðə; ði]['roʊbɑːts] ,

the	robots	,
这	机器人	,

是谁下令银河卫队的军团和舰队与机器人并肩作战?

[ə'genst] ['rebəlɪŋ] [mæn'kaɪnd] .

against	rebelling	mankind	.
反对	反叛	人类	.

对抗反叛的人类。

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ] [smɔːl] , [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['fɪgjər] ,

He	seemed	a	small	,	a	feeble	figure	,
他	似乎	一个	小的	,	一个	微弱	数字	,

他看起来身材矮小，体弱多病。

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ɪnfəmiːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] .

to	have	been	guilty	of	all	the	infamies	of	which	I	had	heard	.
到	有	到过	有罪的	的	全部	这	家族	的	哪个	我	有	听到	.

我曾听闻过他犯下的所有恶行。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [θɪn] , ['breθləs] [ʃriːks] , [æz; əz][hiː; hi][ræn] .

He	was	making	thin	,	breathless	shrieks	,	as	he	ran	.
他	曾是	制作	薄的	,	喘不过气	尖叫	,	作为	他	跑	.

他一边跑一边发出微弱、急促的尖叫声。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['terər] .

And	now	I	saw	the	cause	of	his	terror	.
和	现在	我	锯	这	原因	的	他的	恐怖	.

现在我明白了他恐惧的原因。

[ə; eɪ]['roʊbɑːt][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

A	robot	was	behind	him	.
一个	机器人	曾是	在后面	他	.

他身后有一个机器人。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔrpɜˈeɪʃənz] [noʊˈtɔːriəs] [speɪs] [pəˈliːs] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [groʊˈtesk] ['lʌmbərɪŋ]

One	of	the	Corporation's	notorious	Space	Police	,	it	was	a	grotesque	lumbering
一	的	这	公司的	臭名昭著	空间	警察	,	它	曾是	一个	怪诞	伐木

[mɑːnˈstrɑːsəti] .

monstrosity	.
怪物	.

它是公司臭名昭著的太空警察之一，是一个外形怪异、行动笨拙的怪物。

[ten] [fiːt] [tɔːl] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [weɪd] [ə; eɪ] [tʌn] .

Ten	feet	tall	,	it	must	have	weighed	a	ton	.
十	脚	高的	,	它	必须	有	称重	一个	吨	.

它有十英尺高，肯定重达一吨。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [red] - ['peɪntɪd] , [ænd; ənd] [bɔːr] [ðə; ði] [blæk] [wiːl] [ðæt] [wʌz; wəz] - [ɪnˈsɪgniə]

It	was	red	-	painted	,	and	bore	the	black	wheel	that	was	Malgarth's	insignia
它	曾是	红色的	-	绘	,	和	钻孔	这	黑色的	车轮	那	曾是	-	徽章

.

:
.

它被漆成红色，并带有马尔加斯的标志——黑色车轮。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] , ['klʌmzi] - ['lʊkɪŋ] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæθoʊd] [gʌn] [wʌz; wəz] [klʌtʃt] [ɪn][ɪts]

The	short	,	clumsy	-	looking	mechanism	of	a	cathode	gun	was	clutched	in	its
这	短的	,	笨拙	-	寻找	机制	的	一个	阴极	枪	曾是	紧握	在	它是

['met(ə)l] ['tælən] .

metal	talons	.
金属	利爪	.

它用金属爪紧紧抓住阴极枪那短小笨拙的机械装置。

" [stɑːp][ðə; ði]['roʊbɑːt] , " ['ʃaʊtɪd] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdzmən] .

"	Stop	the	robot	,	"	shouted	an	officer	of	the	guardsmen	.
"	停止	这	机器人	,	"	喊叫	一个	官	的	这	卫兵	.

“停下机器人！”一名卫兵军官喊道。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [seɪv] [ðə; ði] ['empərər] . "

"	We	must	save	the	Emperor	.	"
"	我们	必须	节省	这	皇帝	.	"

我们必须拯救皇帝。

" ['empərər] !

"	Emperor	!
"	皇帝	!

“皇帝！

" [kɛl] ['ærən][spæt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

"	Kel	Aran	spat	on	the	ground	.
"	凯尔	阿兰	争吵	在	这	地面	.

凯尔·阿兰朝地上啐了一口。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'dʒenəreɪt] ['pʌpɪt] [ʌv; əv] - [ˌkɔːrpəˈreɪʃ(ə)n] .

"	He	was	never	more	than	the	degenerate	puppet	of	Malgarth's	Corporation	.
"	他	曾是	绝不	更多的	比	这	退化	木偶	的	-	公司	.

“他始终不过是马尔加斯公司的一个堕落傀儡。”

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kɔːt] [ænd; ənd] - [noʊ][lɔːŋgər] [fɪrz] [ðə; ði] [stoʊn] ,

Now	that	we	are	caught	and	Malgarth	no	longer	fears	the	Stone	,
现在	那	我们	是	捕捉	和	-	不	更长	恐惧	这	石头	,

既然我们已经落网，而马尔加斯也不再惧怕那块石头了，

[hiː; hi] ['dʌznt] [niːd] [hɪz; ɪz] [tuː] - [legd] [kɜːr] .

he	doesn't	need	his	two	-	legged	cur	.
他	不	需要	他的	二	-	腿	库尔	.

他不需要他的两条腿的杂种狗。

" [ðə; ði] ['pæntɪŋ] ['ruːlər] [keɪm] [streɪt] [tɔːrd] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [puːl] .

"	The	panting	ruler	came	straight	toward	us	at	the	pool	.
"	这	喘息	统治者	来了	直的	朝向	我们	在	这	水池	.

“气喘吁吁的尺子径直朝我们这边的游泳池走来。”

" [help] [ˌem 'iː] , [men] !

"	Help	me	,	men	!
"	帮助	我	,	男人	!

“救救我，伙计们！”

" [hiː; hi] [skriːmd] ['breθləsli] .

"	he	screamed	breathlessly	.
"	他	尖叫	气喘吁吁	.

他气喘吁吁地尖叫起来。

" [kɪl] [ðə; ði]['roʊbɑːt] .

"	Kill	the	robot	.
"	杀	这	机器人	.

杀死机器人。

[fɔːr; fər][hæf][ðə; ði]['gæləksi] —

For	half	the	Galaxy	—
为了	一半	这	星系	—

对于半个银河系来说——

" [ðə; ði]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] ['ræpɪŋ] [swɪft] [kə'mændz] .

"	The	officers	were	rapping	swift	commands	.
"	这	警官	是	说唱	迅速	命令	.

警官们迅速下达命令。

[ðə; ði] ['gɑːdzmən] [snæpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [laɪn] [bɪ'fɔːr] [kɛl] ['ærən][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

The	guardsmen	snapped	into	a	new	line	before	Kel	Aran	and	me	.
这	卫兵	啪啪	进入	一个	新的	线	前	凯尔	阿兰	和	我	.

卫兵们在我和凯尔·阿兰面前迅速列队。

[ðer; ðər] ['slendər] [dɪs'rʌptər] ['gʌnz] [keɪm] ['levə)l] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə'genst] [ðə; ði] ['kæθoʊd] ['wepən] [ʌv; əv]

Their	slender	disruptor	guns	came	level	,	a	hundred	against	the	cathode	weapon	of
他们的	苗条	颠覆者	枪支	来了	等级	,	一个	百	反对	这	阴极	武器	的

[ðə; ði]['roʊbɑːt] .

the	robot	.
这	机器人	.

他们的细长干扰枪并排而立，一百支枪对抗机器人的阴极武器。

[ðə; ði] [ʃriːk] ['empərər] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jaːdz] [ə'hed] [ʌv; əv]

The	shrieking	Emperor	stumbled	and	fell	before	them	,	a	dozen	yards	ahead	of
这	尖叫	皇帝	踉跄	和	跌倒	前	他们	,	一个	打	码	前方	的

[ðə; ði]['saɪlənt]['krɪmz(ə)n]['roʊbɑːt] .

the	silent	crimson	robot	.
这	沉默的	赤红	机器人	.

发出尖叫的皇帝踉跄着倒在了他们面前，比沉默的深红色机器人领先了十几码。

[ðə; ði]['roʊbɑːt] [swʌŋ] [ɪts] ['wepən] .

The	robot	swung	its	weapon	.
这	机器人	摇摆	它是	武器	.

机器人挥动了武器。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kə'mænd] [krækt] [aʊt] , [ænd; ənd] [waɪt] [fleɪm] ['dʒetɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]

But	a	sharp	command	cracked	out	,	and	white	flame	jetted	from	the
但	一个	锋利的	命令	裂纹	出去	,	和	白色的	火焰	喷射式	从	这

[dɪs'rʌptər] .

disruptors	.
颠覆者	.

但一声尖锐的命令响起，干扰器中喷射出白色火焰。

[ðə; ði] ['redɪʃ] , [hæf] - [ɪn'vɪzəb(ə)l] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθoʊd] [biːm] [swept] [ðə; ði] [laɪn] .

The	reddish	,	half	-	invisible	glow	of	the	cathode	beam	swept	the	line	.
这	微红	,	一半	-	无形的	辉光	的	这	阴极	光束	扫荡	这	线	.

阴极射线管发出的红色、半透明的光芒扫过这条线。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] ['stægərd] [ænd; ənd] [fel] , [ilektrəkjuːtid] .

A	dozen	men	staggered	and	fell	,	electrocuted	.
一个	打	男人	交错	和	跌倒	,	触电	.

十几名男子踉跄倒地，触电身亡。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɑːndərəs] [red] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊbɑːt] , [wer'evər] [ðə; ði] [waɪt] ['reɪz] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː]

But	the	ponderous	red	mass	of	the	robot	,	wherever	the	white	rays	touched	it
但	这	沉重的	红色的	大量的	的	这	机器人	,	无论	这	白色的	射线	感动	它

,

,

,

但是，无论白色光束照射到机器人的哪个部位，那庞大的红色物体都会变成红色。

[flerd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] - ['sɪrɪŋ] [ˌɪnkən'desns] [ʌv; əv]['neɪs(ə)nt]['haɪdrədʒən] .

flared	with	the	eye	-	searing	incandescence	of	nascent	hydrogen	.
喇叭口	和	这	眼睛	-	灼烧	白炽	的	新生	氢	.

迸发出刺眼的新生氢气的炽热光芒。

['smoʊkɪŋ] , ['twɪstɪd] , [ˌaɪ 'tiː] ['tɔpld] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv] - [diː'ju] .

Smoking	,	twisted	,	it	toppled	within	a	few	feet	of	Tedron	Du	.
吸烟	,	扭曲	,	它	倾覆	之内	一个	很少	脚	的	-	杜	.

它冒着烟，扭曲着，倒在了距离 Tedron Du 几英尺远的地方。

[ðə; ði] ['terəfaɪd] ['ruːlər] [swei] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	terrified	ruler	swayed	back	to	his	feet	.
这	恐惧	统治者	摇摆	后退	到	他的	脚	.

惊恐万分的统治者摇摇晃晃地站了起来。

[hiː; hi] ['stʌmbld] ['fɔːrwərd] [ə'gen] ,

He	stumbled	forward	again	,
他	踉跄	向前	再次	,

他踉跄着再次向前走去，

[θruː] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌndʒəns] [ʌv; əv]['oʊzoʊn][ænd; ənd][ðə; ði]

through	the	smoke	of	burning	grass	and	the	pungence	of	ozone	and	the
通过	这	抽烟	的	燃烧	草	和	这	辛辣味	的	臭氧	和	这

[stentʃ] [ʌv; əv] [sɪəd] [fleʃ] .

stench	of	seared	flesh	.
恶臭	的	烤	肉	.

穿过燃烧的青草的烟雾、刺鼻的臭氧味和烤肉的恶臭。

[ə; eɪ]['vendʒf(ə)l]['æŋgər] [ʃoʊd] [θruː] [hɪz; ɪz] [fɪr] .

A	vengeful	anger	showed	through	his	fear	.
一个	复仇的	愤怒	显示	通过	他的	害怕	.

恐惧之中夹杂着复仇的怒火。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'bændənd] !

"	I	was	abandoned	!
"	我	曾是	弃	!

我被抛弃了！

" [hiː; hi] [gʌlpt] .

"	he	gulped	.
"	他	吞咽	.

他咽了口唾沫。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] [wɪl] [daɪ][fɔːr; fər][ðer; ðər][wɑːnt][ʌv; əv] [ker] — "

"	A	thousand	men	will	die	for	their	want	of	care	—	"
"	一个	千	男人	将要	死	为了	他们的	想	的	关心	—	"

“将有上千人因他们的疏忽而丧命——”

" [jeɪ] , [suˈpriːm] ['paʊər] !

"	Yea	,	Supreme	Power	!
"	是的	,	最高	力量	!

“是的，至高无上的权力！”

" [ðæt] ['taɪt(ə)l][wʌz; wəz] ['ʌtəd] ['mɑːkɪŋli] , [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] ['femənɪn] [vɔɪs] .

"	That	title	was	uttered	mockingly	,	in	a	clear	feminine	voice	.
"	那	标题	曾是	说出	嘲讽地	,	在	一个	清除	女性	嗓音	.

“这个称谓是用清晰的女性声音，带着嘲讽的语气说出的。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][nekst] — " [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] - ['bɑdɪd] ['roʊbɑːt] , [beɪt] [ʌv; əv] - [træp] .

"	But	you	shall	be	the	next	—	"	It	was	the	woman	-	bodied	robot	,	bait	of	Malgarth's	trap	.
"	但	你	将	是	这	下一个	—	"	它	曾是	这	女士	-	有形的	机器人	,	饵	的	-	陷阱	.

“但下一个就是你——”那是拥有女性身体的机器人，是马尔加斯陷阱的诱饵。

" [kʌm] , [maɪ][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [pɪr] !

"	Come	,	my	Universal	Peer	!
"	来	,	我的	普遍的	同伴	!

来吧，我的宇宙同侪！

[juː; jʊ] [sɔːt] [maɪ][ɑːrmz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] .

You	sought	my	arms	a	dozen	times	.
你	寻求	我的	武器	一个	打	时代	.

你曾十几次寻求我的拥抱。

[wʌn] [læst] [ɪmˈbreɪs] —

One	last	embrace	—
一	最后的	拥抱	—

最后的拥抱——

" [ðə; ði] ['empərər] ['stɑːrtɪd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['aɪrəni][ʌv; əv] [ðæt] [kə'resɪŋ] [toʊn] .

"	The	Emperor	started	back	from	the	frightful	irony	of	that	caressing	tone	.
"	这	皇帝	开始	后退	从	这	可怕	讽刺	的	那	爱抚	语气	.

“皇帝被那温柔语气中可怕的讽刺意味吓了一跳，后退了一步。”

[hɪz; ɪz] [θɪn] , ['peɪntɪd] [feɪs] [wʌz; wəz][waɪld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrk][ænd; ənd] [ʌn'ʌtərəbl] [dred] .

His	thin	,	painted	face	was	wild	with	a	stark	and	unutterable	dread	.
他的	薄的	,	绘	脸	曾是	荒野	和	一个	斯塔克	和	难以言喻	恐惧	.

他那张瘦削的、涂着油彩的脸上，充满了难以言喻的恐惧和惊恐。

[ænd; ənd][hiː; hi] [skriːmd] [əˈgen] , ['θɪnli] , [laɪk] [sʌm; səm] ['helpləs] , ['strɪkən] ['ænɪm(ə)l] .

And	he	screamed	again	,	thinly	,	like	some	helpless	,	stricken	animal	.
和	他	尖叫	再次	,	薄薄的	,	喜欢	一些	无助	,	受打击的	动物	.

他又发出了一声凄厉的惨叫，声音细弱得像一只无助的、受惊的动物。

" [kʌm] , " ['bɛgd] [ðæt] [sɪ'dʌktɪv] ['wɪspər] .

"	Come	,	"	begged	that	seductive	whisper	.
"	来	,	"	乞求	那	诱人的	耳语	.

“来吧，”那诱人的低语恳求道。

" ['ɪntuː][maɪ][ɑːrmz] !

"	Into	my	arms	!
"	进入	我的	武器	!

投入我的怀抱！

" ['bɑ:di][ʌv; əv] ['lɪsəm] [gɜ:rl][ænd; ənd] [hed] [ʌv; əv]['met(ə)l][mɑ:n'strɑ:səti] ,

"	Body	of	lissom	girl	and	head	of	metal	monstrosity	,
"	身体	的	轻盈	女孩	和	头	的	金属	怪物	,

“纤细少女的身体和金属怪物的头颅，

[ðə; ði]['roʊbɑ:t] [lept] ['fɔ:rwərd] [θru:] [ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] ['stɑ:rtld] ['gɑ:dzmən] .

the	robot	leapt	forward	through	the	rank	of	startled	guardsmen	.
这	机器人	跳跃	向前	通过	这	秩	的	惊慌	卫兵	.

机器人跃过惊愕的卫兵队伍，向前冲去。

[ɪts] [slɪm] [waɪt] [ɑ:rmz] [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði] ['empərər] , [ænd; ənd] [kloʊzd] .

Its	slim	white	arms	caught	up	the	Emperor	,	and	closed	.
它是	苗条的	白色的	武器	捕捉	向上	这	皇帝	,	和	关闭	.

它纤细的白色手臂抓住了皇帝，合拢了起来。

[ɪn][ə; eɪ] [θɪn] , ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [ʃri:k] , [ðə; ði] [breθ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

In	a	thin	,	bubbling	shriek	,	the	breath	came	out	of	the	man	.
在	一个	薄的	,	冒泡	尖叫	,	这	气息	来了	出去	的	这	男人	.

男人发出了一声细弱的、嘶哑的尖叫，气息从他口中吐了出来。

[hɪz; ɪz] [boʊnz] [krækt] , ['ɔ:dəbli] .

His	bones	cracked	,	audibly	.
他的	骨头	裂纹	,	可听见的	.

他的骨头发出清晰可闻的断裂声。

['spɜ:rtɪŋ] [blʌd] [steɪnd] [ðoʊz] [smu:ð] [waɪt] [ɑ:rmz] [ðæt] [wɜ:r; wər][soʊ] [dɪ'septɪvli] [strɔ:ŋ] .

Spurting	blood	stained	those	smooth	white	arms	that	were	so	deceptively	strong	.
喷涌	血	染色	那些	光滑的	白色的	武器	那	是	所以	具有欺骗性的	强的	.

喷涌而出的鲜血染红了那双看似光滑白皙、实则强健有力的手臂。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [ðə; ði]['roʊbɑ:t] [drɑ:pt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['ru:lər][ʌv; əv]

And	when	at	last	the	robot	dropped	the	thing	that	had	been	the	ruler	of
和	什么时候	在	最后的	这	机器人	掉落	这	事物	那	有	到过	这	统治者	的

[ðə; ði]['gæləksi] ,

the	Galaxy	,
这	星系	,

最后，当机器人放下了那个曾经统治银河系的东西时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] , ['drɪpɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [pʌlp] [ænd; ənd] ['vɪsərə] .

it	was	no	more	than	a	crimson	,	dripping	mass	of	pulp	and	viscera	.
它	曾是	不	更多的	比	一个	赤红	,	滴落	大量的	的	纸浆	和	内脏	.

它只不过是一团鲜红的、滴着汁液的血肉和内脏。

[ðə; ði]['skɑ:rlət] - [steɪnd] [mɑ:n'strɑ:səti] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] ['breθləs] ['gɑ:dzmən] .

The	scarlet	-	stained	monstrosity	looked	up	at	the	rank	of	breathless	guardsmen	.
这	猩红	-	染色	怪物	看起来	向上	在	这	秩	的	喘不过气	卫兵	.

那具浑身血迹斑斑的怪物抬头望着一排气喘吁吁的卫兵。

[ə; eɪ] [waɪt] ['gɜ:lz] [fʊt] [stæmpt] , ['skɔ:rnfəli] , [ɑ:n] [ðæt] ['blʌdi] [mæs] .

A	white	girl's	foot	stamped	,	scornfully	,	on	that	bloody	mass	.
一个	白色的	女孩们	脚	盖章	,	轻蔑地	,	在	那	血腥	大量的	.

一个白人女孩的脚轻蔑地跺在那堆血淋淋的东西上。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɪrsəm] ['met(ə)l] [hi:t] [spoʊk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['lɪltɪŋ] [vɔɪs] :

And	out	of	that	fearsome	metal	heat	spoke	a	woman's	lilting	voice	:
和	出去	的	那	可怕的	金属	热	辐	一个	女性的	轻快的	嗓音	:

从那令人胆寒的金属热浪中，传来一个女人轻柔婉转的声音：

" [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['noʊtɪs] .

"	This	is	your	notice	.
"	这	是	你的	注意	.

这是你的通知。

['kæri] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɔːl] [men] .

Carry	**it**	**to**	**all**	**men**	**.**
携带	它	到	全部	男人	.

把它带给所有男人。

[ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][noʊ][lɔːŋgər][ʌp'həuldz][ðə; ði]['empaɪər] .

The	**Corporation**	**no**	**longer**	**upholds**	**the**	**Empire**	**.**
这	公司	不	更长	维护	这	帝国	.

公司已不再维护帝国。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['mæstər][ɪz] [naʊ] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['mæstər] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['empaɪər][ɪz] [dʌn] !

Because	**the**	**Master**	**is**	**now**	**indeed**	**the**	**Master**	**;**	**and**	**the**	**Empire**	**is**	**done**	**!**
因为	这	掌握	是	现在	的确	这	掌握	;	和	这	帝国	是	完毕	!

因为主人如今确实是主人了；帝国已经覆灭了！

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] , [ɪn][ə; eɪ] ['sleɪvəri] [ðæt] [keɪm] [θruː] [noʊ] ['siːkɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] ,

"	**For**	**a**	**million**	**years**	**,**	**in**	**a**	**slavery**	**that**	**came**	**through**	**no**	**seeking**	**of**	**their**	**own**	**,**
"	为了	一个	百万	年	,	在	一个	奴隶制	那	来了	通过	不	寻求	的	他们的	自己的	,

“一百万年来，他们被迫沦为奴隶，而这并非他们自愿选择的。”

[ðə; ði]['roʊbɑːt] - [hæv; həv] [sɜːrvd] [mæn'kaɪnd] .

the	**robot**	**technomatons**	**have**	**served**	**mankind**	**.**
这	机器人	-	有	服务	人类	.

机器人技术员为人类服务。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn'glɔːriəs] ['bɑːndɪdʒ] [ɪz] ['endɪd] .

But	**that**	**inglorious**	**bondage**	**is**	**ended**	**.**
但	那	不光彩的	束缚	是	结束	.

但那种屈辱的奴役已经结束了。

['dʒʌstɪs] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] !

Justice	**will**	**be**	**done**	**!**
正义	将要	是	完毕	!

正义必将得到伸张！

[ænd; ənd][ðə; ði]['pjuːni] [reɪs] [ʌv; əv][mæn] , [æz; əz][sʌm; səm] [smɔːl] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪmz]

And	**the**	**puny**	**race**	**of**	**man**	**,**	**as**	**some**	**small**	**punishment**	**for**	**the**	**crimes**
和	这	弱小	种族	的	男人	,	作为	一些	小的	惩罚	为了	这	犯罪

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] ,

of	**a**	**million**	**years**	**,**
的	一个	百万	年	,

而渺小的人类，作为对百万年来罪行的些许惩罚，

[æz; əz] [ə'ʃʊrəns] [ðeɪ] [wɪl] ['nevər][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] , [mʌst; məst][biː; bi] [blɔtid] [aʊt] .

as	**assurance**	**they**	**will**	**never**	**be**	**repeated**	**,**	**must**	**be**	**blotted**	**out**	**.**
作为	保证	他们	将要	绝不	是	重复	,	必须	是	印迹	出去	.

为了确保此类事件不再重演，必须将其彻底抹去。

" [ɔːl] [men] , - [ðə; ði]['mæstər][hæz; həz] [dɪ'kriːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑːn][dɑːrk] - ,

"	**All**	**men**	**,**	**Malgarth**	**the**	**Master**	**has**	**decreed**	**from**	**his**	**Place**	**on**	**dark**	**Mystoon**	**,**
"	全部	男人	,	-	这	掌握	有	颁布	从	他的	地方	在	黑暗的	-	,

[ʃæl; ʃəl][daɪ] !

shall	**die**	**!**
将	死	!

“所有男人，正如主宰马尔加斯从黑暗的米斯顿之地颁布的法令，都将死去！”

" [ðə; ði]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] ['bɑːkiŋ] ['ɔːrdərz] .

"	**The**	**officers**	**were**	**barking**	**orders**	**.**
"	这	警官	是	叫声	订单	.

警官们大声下达命令。

[ðə; ði] [dɪs'rʌptər] ['gʌnz] [keɪm] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðæt] [waɪt] , [traɪ'ʌmfənt] [fɔ:rm] [ɪg'nɔ:rd] [ðem; ðəm]

The	disruptor	guns	came	up	again	,	and	that	white	,	triumphant	form	ignored	them
这	颠覆者	枪支	来了	向上	再次	,	和	那	白色的	,	凯	形式	忽略	他们

.

:

.

干扰炮再次响起，但那白色的、胜利的身影却置之不理。

[ðə; ði]['dæz(ə)l][ʌv; əv]['ætəm] - ['ʃætərɪŋ] ['reɪz] [lept] [ʌp] ;

The	dazzle	of	atom	-	shattering	rays	leapt	up	;
这	炫	的	原子	-	破碎	射线	跳跃	向上	;

耀眼的、足以粉碎原子的射线跃然而起；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [blu:] - [waɪt] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] ['lɪbəreɪtɪd]

and	it	was	wrapped	in	a	blinding	blue	-	white	explosion	of	liberated
和	它	曾是	包装	在	一个	失明	蓝色的	-	白色的	爆炸	的	解放

['haɪdrədʒən] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [fel] .

hydrogen	;	and	it	fell	.
氢	;	和	它	跌倒	.

它被释放出的氢气的耀眼蓝白色爆炸包裹着；然后它就倒下了。

[ðen] [ðə; ði] ['mænəkl] [ɑ:n][maɪ] [rɪst] [dʒɜ:rk] [ˌem 'i:] ['bækwərd] .

Then	the	manacle	on	my	wrist	jerked	me	backward	.
然后	这	束缚	在	我的	手腕	猛地一抖	我	落后	.

然后，手腕上的镣铐猛地向后一拽。

[aɪ] ['tɔpld] ['æftər] [kɛl] ['ærən]['ɪntu:][ðə; ði] [pu:l] .

I	toppled	after	Kel	Aran	into	the	pool	.
我	倾覆	后	凯尔	阿兰	进入	这	水池	.

我跟着凯尔·阿兰一起掉进了泳池。

[pɑ:rt] [θri:]

PART	THREE
部分	三

第三部分

[eks]

X
X

X

- [traɪ'ʌmfənt]

Technomatons	Triumphant
-	凯

技术巨匠凯旋

[aɪ][dʒʌst][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [kætʃ] [æn; ən] [ə'stɑ:nɪʃt] [breθ] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['wɔ:tər] [kloʊzd] ['oʊvər]

I	just	had	time	to	catch	an	astonished	breath	,	before	the	water	closed	over
我	只是	有	时间	到	抓住	一个	惊讶	气息	,	前	这	水	关闭	超过

[maɪ] [hed] .

my	head	.
我的	头	.

我还没来得及喘口气，海水就淹没了我的头顶。

[ðə; ði] ['gæstli] ['krɪmz(ə)n][ʌv; əv] [dɑ:n] [fɪld] [ðə; ði] [pu:l] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [laɪk] [daɪ'lu:tɪd] [blʌd] .

The	ghastly	crimson	of	dawn	filled	the	pool	,	until	it	seemed	like	diluted	blood	.
这	阴森	赤红	的	黎明	已填	这	水池	,	直到	它	似乎	喜欢	稀	血	.

黎明时分，可怕的深红色填满了水池，看起来就像稀释过的鲜血。

['swɪmɪŋ] [æz; əz] [best] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪnz] , [wi:; wi] ['drægd] [ɑ:r'selvz] [daʊn] [θru:]

Swimming	as	best	we	could	in	the	chains	,	we	dragged	ourselves	down	through
游泳	作为	最好的	我们	可以	在	这	链条	,	我们	拖拽	我们自己	向下	通过

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

我们拼尽全力在锁链中游动，挣扎着向下钻去。

[tɔ:rd] [ðə; ði] [dɪm] - [si:n] [hʌl] [ʌv; əv] [ðə; ði] - .

toward	the	dim	-	seen	hull	of	the	Barihorn	.
朝向	这	暗淡	-	已见	船体	的	这	-	.

朝着隐约可见的巴里霍恩号船体。

[wi:; wi] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [smu:ð] ['met(ə)l] , [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] ['groʊpɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [vælv]

We	had	touched	the	smooth	metal	,	and	were	groping	for	the	valve
我们	有	感动	这	光滑的	金属	,	和	是	摸索	为了	这	阀门

['entrəns] ,

entrance	,
入口	,

我们摸到了光滑的金属表面，正在摸索阀门入口。

[wen] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [kən'kʌʃn] [strʌk] [ˌju: 'es] [θru:] [ðə; ði] ['wɔ:tər] .

when	a	terrific	concussion	struck	us	through	the	water	.
什么时候	一个	了不起	脑震荡	击	我们	通过	这	水	.

突然，一股强烈的冲击波从水中袭来。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] .

It	was	repeated	.
它	曾是	重复	.

它被重复了一遍。

[ðə; ði] [red] - [lɪt] ['wɔ:tər] ['hæmərd] [ˌju: 'es] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['stʌnɪŋ] [bloʊz] .

The	red	-	lit	water	hammered	us	with	a	series	of	stunning	blows	.
这	红色的	-	点燃	水	锤击	我们	和	一个	系列	的	令人惊叹的	打击	.

红色灯光下的水流以一连串惊人的冲击力击打着我们。

[hel] , [aɪ] [θɔ:t] , [mʌst; məst] [bi:; bi] ['breɪkɪŋ] [lu:s] [ə'bʌv] !

Hell	,	I	thought	,	must	be	breaking	loose	above	!
地狱	,	我	想法	,	必须	是	打破	松动的	多于	!

我心想，地狱之门一定是打开了！

[deɪzd] , [aɪ] [fɔ:t] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæmpərɪŋ] ['wɔ:tər] , ['sɜ:rtʃɪŋ] ['blaɪndli] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

Dazed	,	I	fought	the	chain	and	the	hampering	water	,	searching	blindly	for	the
茫然	,	我	战斗	这	链	和	这	阻碍	水	,	搜索	盲目地	为了	这

[vælv] .

valve	.
阀门	.

我晕头转向，与链条和阻碍的水流搏斗，盲目地寻找阀门。

['stræŋglɪŋ] ['wɔ:tər] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] ['nɒstrəlz] , [maɪ] [θroʊt] , [maɪ] [lʌŋz] .

Strangling	water	was	in	my	nostrils	,	my	throat	,	my	lungs	.
勒死	水	曾是	在	我的	鼻孔	,	我的	喉	,	我的	肺	.

呛人的水灌满了我的鼻孔、喉咙和肺。

['ægənaɪzd] ['eɪdʒɪz] [went] [baɪ] .

Agonized	ages	went	by	.
痛苦的	年龄	去	经过	.

痛苦的岁月悄然流逝。

[ðə; ði] [mæn] [tʃeɪnd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [ɪn] [maɪ] ['dɪmɪŋ] [maɪnd] ,

The	man	chained	to	me	,	in	my	dimming	mind	,
这	男人	连锁	到	我	,	在	我的	调光	头脑	,

在我逐渐模糊的意识中，那个被锁链拴着的男人

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [fiːnd] ['drægɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɔːtəri] [deθ] .

became	a	fiend	dragging	me	to	a	watery	death	.
成为	一个	恶魔	拖拽	我	到	一个	水状的	死亡	.

变成了一个恶魔，把我拖向水中溺亡。

[aɪ] [ə'tækt] [hɪm; ɪm] ['sævɪdʒli] .

I	attacked	him	savagely	.
我	遭到攻击	他	野蛮地	.

我狠狠地攻击了他。

[ə; eɪ] [sloʊ] [ɑːrm] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [red] [mɪst] , [ɹə'zɪstləsli] , [ænd; ənd] [strʌk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

A	slow	arm	came	through	the	red	mist	,	resistlessly	,	and	struck	me	with	a
一个	慢的	手臂	来了	通过	这	红色的	薄雾	,	毫不抗拒	,	和	击	我	和	一个

['ʃætərɪŋ] ['blæknəs] .

shattering	blackness	.
破碎	黑	.

一只手臂缓缓穿过红色的迷雾，势不可挡地伸了过来，以一道令人心碎的黑暗击中了我。

[ə; eɪ] [trɪm] ['fɪgjər] [ɪn] ['sɪlvər] ['ɑːrmər] , [ðə; ði][nekst][aɪ] [nuː] ,

A	trim	figure	in	silver	armor	,	the	next	I	knew	,
一个	修剪	数字	在	银	盔甲	,	这	下一个	我	知道	,

下一刻，我看到一个身着银色盔甲的苗条身影。

[wʌz; wəz] [sə'pɔːrtɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] ['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vælv] .

was	supporting	me	above	the	sinking	water	in	the	small	chamber	of	the	valve	.
曾是	支持	我	多于	这	下沉	水	在	这	小的	房间	的	这	阀门	.

它支撑着我，使我免于在阀门小腔室中下沉的水面下沉。

[kuːl] [er] [wʌz; wəz] [θrɑːbɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [pʌmps] .

Cool	air	was	throbbing	in	from	the	pumps	.
凉爽的	空气	曾是	悸动	在	从	这	水泵	.

冷气从水泵中涌入。

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [breθ] .

I	caught	a	painful	breath	.
我	捕捉	一个	痛苦	气息	.

我倒吸了一口凉气。

" - !

"	Barihorn	!
"	-	!

“巴里霍恩！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪn] ['neɪz(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv]['roʊgoʊ] [nʌg] .

"	It	was	the	thin	nasal	voice	of	Rogo	Nug	.
"	它	曾是	这	薄的	鼻腔	嗓音	的	罗戈	nug	.

“这是罗戈·纳格微弱的鼻音。

" [baɪ][ðə; ði]['aɪərn][haɪd][ʌv; əv] - ,

"	By	the	iron	hide	of	Malgarth	,
"	经过	这	铁	隐藏	的	-	,

“以马尔加斯的铁皮起誓，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [lɪvd] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [draʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['bæθtʌb] !

I	knew	that	you	had	lived	too	long	to	be	drowned	in	a	bathtub	!
我	知道	那	你	有	居住地	也	长的	到	是	溺水	在	一个	浴缸	!

我知道你活了那么久，不可能淹死在浴缸里！

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [kʌm] ['prɪti] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [nuː] .

"	But	I	had	come	pretty	near	it	,	I	knew	.
"	但	我	有	来	漂亮的	靠近	它	,	我	知道	.

但我知道，我已经非常接近成功了。

['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] , [aɪ] [felt] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [hæf] - [draʊnd] ['hjuːmən] .

Struggling	**for**	**breath**	**,**	**I**	**felt**	**no**	**better**	**than**	**any**	**other**	**half**	**-**	**drowned**	**human**	**.**
挣扎	为了	气息	,	我	毛毡	不	更好的	比	任何	其他	一半	-	溺水	人类	.

我呼吸困难，感觉自己和其他半溺水的人没什么两样。

[ðæt] [streɪndʒ] [roʊl] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] , [siːmd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

That	**strange**	**rôle**	**,**	**as**	**the**	**supernatural**	**champion**	**of**	**mankind**	**,**	**seemed**	**more**	**than**	**ever**	**impossible**	**.**
那	奇怪的	角色	,	作为	这	超自然	冠军	的	人类	,	似乎	更多的	比	曾经	不可能的	.

作为人类的超自然守护者，这个奇怪的角色似乎比以往任何时候都更加不可能了。

[bluː] - [feɪst] , [kɛl] ['ærən] [wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

Blue	**-**	**faced**	**,**	**Kel**	**Aran**	**was**	**panting**	**beside**	**me**	**.**
蓝色的	-	面对	,	凯尔	阿兰	曾是	喘息	旁	我	.

凯尔·阿兰脸色发青，气喘吁吁地站在我旁边。

[hiː; hi] [grɪnd] ['raɪli] .

He	**grinned**	**wryly**	**.**
他	咧嘴一笑	略带讽刺地	.

他露出了苦笑。

" ['fɔːrtʃənət] , ['enihaʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] , ['roʊgoʊ] , " [hiː; hi] [pæntid] .

"	**Fortunate**	**,**	**anyhow**	**,**	**that**	**you**	**were**	**ready**	**to**	**help**	**us**	**,**	**Rogo**	**,**	**"**	**he**	**panted**	**.**
"	幸运	,	无论如何	,	那	你	是	准备好	到	帮助	我们	,	罗戈	,	"	他	喘息	.

“不管怎样，幸好你愿意帮助我们，罗戈，”他喘着气说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] , [ə'bʌv] ?

"	**But**	**what**	**is**	**going**	**on**	**,**	**above**	**?**
"	但	什么	是	去	在	,	多于	?

“但是上面究竟发生了什么？”

" [ə'nʌðər] [trə'mendəs] [ʃɑːk] [rɔkt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ves(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] .

"	**Another**	**tremendous**	**shock**	**rocked**	**the**	**little**	**vessel**	**as**	**he**	**spoke**	**.**
"	其他	巨大的	震惊	摇滚	这	小的	血管	作为	他	辐	.

“就在他说话的时候，这艘小船又一次遭受了巨大的震动。”

" [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] , [ðæt] [meɪ] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['plænɪt] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪr] .

"	**A**	**battle**	**,**	**that**	**may**	**destroy**	**the**	**planet**	**!**	**"**	**whispered**	**the**	**little**	**engineer**	**.**
"	一个	战斗	,	那	可能	破坏	这	行星	!	"	低声说道	这	小的	工程师	.

“一场可能会毁灭地球的战斗！”小工程师低声说道。

" [ə'nʌðər] [fliːt] [hæz; həz] [kʌm] !

"	**Another**	**fleet**	**has**	**come**	**!**
"	其他	舰队	有	来	!

又一支舰队来了！

[kə'lɑːs(ə)l] [red] ['kruːzəz] , ['berɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [wiːl] [ʌv; əv] - .

Colossal	**red**	**cruisers**	**,**	**bearing**	**the**	**black**	**wheel**	**of**	**Malgarth**	**.**
庞大	红色的	巡洋舰	,	轴承	这	黑色的	车轮	的	-	.

巨大的红色巡洋舰，带有马尔加斯的黑色轮标。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə'tækt] [ðə; ði] [gə'læktɪk] [gɑːrd] .

They	**have**	**attacked**	**the**	**Galactic**	**Guard**	**.**
他们	有	遭到攻击	这	银河	警卫	.

他们袭击了银河卫队。

['roʊbɑːts] , [ə'genst] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['empərər] !

Robots	**,**	**against**	**the**	**men**	**of**	**the**	**Emperor**	**!**
机器人	,	反对	这	男人	的	这	皇帝	!

机器人对抗皇帝的战士！

[baɪ][ðə; ði]['breɪz(ə)n] [feɪs] [ʌv; əv] - , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪt] !

By	the	brazen	face	of	Malgarth	,	there	was	never	such	a	fight	!
经过	这	厚颜无耻	脸	的	-	,	那里	曾是	绝不	这样的	一个	斗争	!

马尔加斯厚颜无耻地说，根本没有发生过这样的战斗！

[ɪts] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ] ! "

It's	time	for	us	to	go	!	"
它是	时间	为了	我们	到	去	!	"

我们该走了！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! " [ə'griːd] [kɛl] ['ærən] .

"	It	is	!	"	agreed	Kel	Aran	.
"	它	是	!	"	同意	凯尔	阿兰	.

“确实如此！”凯尔·阿兰赞同道。

" [wen] [wiː; wi][hæv; həv]['broʊkən][ɔːf] [ðiːz] [tʃeɪnz] .

"	When	we	have	broken	off	these	chains	.
"	什么时候	我们	有	破碎的	离开	这些	链条	.

“当我们挣脱这些枷锁的时候。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] - , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , ['dɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	And	the	Barihorn	,	a	few	minutes	later	,	darted	from	the	shelter	of	the
"	和	这	-	,	一个	很少	分钟	之后	,	飞镖	从	这	庇护所	的	这

[puːl] ,

pool	,
水池	,

几分钟后，巴里霍恩号从水池的掩护下猛地窜了出来。

[ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [red] ['sʌnraɪz] [ʌv; əv] - .

up	into	the	red	sunrise	of	Ledros	.
向上	进入	这	红色的	日出	的	-	.

向上，映照出莱德罗斯的红色日出。

['ɪntuː][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [hel] !

Into	an	incredible	hell	!
进入	一个	极好的	地狱	!

坠入难以置信的地狱！

[fɔːr; fər][ðə; ði]['smoʊki]['krɪmz(ə)n][skaɪ][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['maɪti] [ʃɪps] [ʌv; əv] [speɪs] :

For	the	smoky	crimson	sky	was	filled	with	mighty	ships	of	space	:
为了	这	烟	赤红	天空	曾是	已填	和	强大的	船舶	的	空间	:

烟雾弥漫的深红色天空中，布满了巨大的太空飞船：

[ðə; ði] [greɪ] [fliːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['məːdəd] ['empərər] ['veɪnli] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] [red] [ɑːr'mɑːdə][ʌv; əv][ðə; ði]

the	gray	fleet	of	the	murdered	Emperor	vainly	resisting	the	red	armada	of	the
这	灰色的	舰队	的	这	被谋杀	皇帝	徒劳地	抵抗	这	红色的	舰队	的	这

['roʊbɑːts] .

robots	.
机器人	.

被谋杀的皇帝的灰色舰队徒劳地抵抗着机器人的红色舰队。

[dɪm] - [siːn] [maɪl] - [lɔːŋ] ['mɒnstəz] [ʌv; əv][wɔːr]['dɑːrtɪd][ænd; ənd] [wiːld] [laɪk] ['swɔːrmɪŋ] [mɪdʒ] .

Dim	-	seen	mile	-	long	monsters	of	war	darted	and	wheeled	like	swarming	midges	.
暗淡	-	已见	英里	-	长的	怪物	的	战争	飞镖	和	带轮子的	喜欢	蜂拥而至	小飞虫	.

隐约可见的、长达一英里的战争巨兽像成群的蚊蚋一样四处乱窜、盘旋。

[bluː] - [biːmz] [flæʃt] , [ænd; ənd] [dɪs'ɪntɪˌgreɪtid] ['mætər] [ɪk'sploʊdɪd][wɪð; wɪθ] ['blaɪndɪŋ] ['enərdʒi]

Blue	barytron	beams	flashed	,	and	disintegrated	matter	exploded	with	blinding	energy
蓝色的	-	光束	闪光灯	,	和	解体	事情	爆炸了	和	失明	活力

.

:
.

蓝色的重子光束闪烁，分解的物质以耀眼的能量爆炸开来。

['rɑːkɪt] [tɔː'piːdəʊz] [bɜːrst] [wɪð; wɪθ] [ˌkætə'klɪzmɪk] [fɔːrs] .

Rocket	**torpedoes**	**burst**	**with**	**cataclysmic**	**force**	**.**
火箭	鱼雷	爆裂	和	灾难性的	力量	.

火箭鱼雷爆炸时威力惊人。

[maɪ] [stʌnd] ['sensɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] ['oʊnli][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ɪm'preʃ(ə)n] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr]['taɪni] [ʃɪp] [fled]

My	**stunned**	**senses**	**recorded**	**only**	**a**	**confused**	**impression**	**,**	**as**	**our**	**tiny**	**ship**	**fled**
我的	目瞪口呆	感官	记录	仅有的	一个	使困惑	印象	,	作为	我们的	微小的	船	逃亡

['ʌpwərd] .

upward	**.**
向上	.

惊愕的感官只留下了一片混乱的印象，我们的小船飞速向上逃窜。

[smoʊk] [ænd; ənd] [læns] [fleɪm] .

Smoke	**and**	**lancing**	**flame**	**.**
抽烟	和	刺伤	火焰	.

浓烟和熊熊烈焰。

['hɜːrtl] ['frægmənts] [ænd; ənd]['faɪəri]['ruːɪn] .

Hurtling	**fragments**	**and**	**fiery**	**ruin**	**.**
疾驰	片段	和	火热	废墟	.

飞溅的碎片和熊熊燃烧的废墟。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][hæf] - [fjuːzd] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [speɪs] [ʃɪp] ['laɪɪŋ] ['krʌmpld] [ænd; ənd] ['flætnd]

I	**saw**	**the**	**half**	**-**	**fused**	**wreckage**	**of**	**a**	**space**	**ship**	**lying**	**crumpled**	**and**	**flattened**
我	锯	这	一半	-	融合	残骸	的	一个	空间	船	说谎	皱巴巴的	和	扁平的

[wer] [ðə; ði] [bəːnd] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] [hæd; həd] [bɪn] .

where	**the**	**burned**	**palace**	**of**	**the**	**Emperor**	**had**	**been**	**.**
在哪里	这	烧伤	宫殿	的	这	皇帝	有	到过	.

我看到一艘宇宙飞船半熔化的残骸蜷缩在被烧毁的皇帝宫殿原址上。

[ɪn] [ðæt] [ˌpændə'moʊniəm][ʌv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd] ['θʌndər] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] ,

In	**that**	**pandemonium**	**of**	**flame**	**and**	**thunder**	**and**	**destruction**	**,**
在	那	混乱	的	火焰	和	雷	和	破坏	,

在那场火焰、雷鸣和毁灭的混乱之中，

[ðə; ði]['ætəm][ʌv; əv][ðə; ði] - [pæst] [ˌʌn'siːn] [ɔːr] [ɪg'nɔːrd] .

the	**atom**	**of**	**the**	**Barihorn**	**passed**	**unseen**	**or**	**ignored**	**.**
这	原子	的	这	-	通过了	看不见	或者	忽略	.

巴里霍恩的原子悄无声息地经过，无人察觉或被忽略。

[wiː; wi] [keɪm] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [kə'riːnɪŋ] [dʒaɪ'gæntɪk][krɑːft] , ['ɪntuː][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['seɪfti] [ʌv; əv]

We	**came**	**up**	**through**	**the**	**careening**	**gigantic**	**craft**	**,**	**into**	**the**	**comparative**	**safety**	**of**
我们	来了	向上	通过	这	倾斜	巨大	工艺	,	进入	这	比较	安全	的

['oʊpən] [speɪs] .

open	**space**	**.**
打开	空间	.

我们穿过摇摇晃晃的巨型飞行器，来到了相对安全的开阔空间。

[ɔːl] [ɪts] ['sɜːrfɪs] [veɪld] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] - ['flɪkərɪŋ] [smoʊk] [ʌv; əv]['ruːɪn] , [ðə; ði] ['plænɪt] [drɑːpt] [ə'weɪ]

All	**its**	**surface**	**veiled**	**in**	**the**	**bright**	**-**	**flickering**	**smoke**	**of**	**ruin**	**,**	**the**	**planet**	**dropped**	**away**
全部	它是	表面	含蓄	在	这	明亮的	-	闪烁	抽烟	的	废墟	,	这	行星	掉落	离开

.

:
.

星球表面完全被废墟中闪烁的明亮烟雾所笼罩，然后消失了。

[ðə; ði] ['teliskri:n] [ʃoʊd] [ju: 'es] ['ʌðər] ['bætlz] ['reɪdʒɪŋ] , [ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] ['fɔ:tifaid] [p'lænɪts] [ʌv; əv] -

The	telescreen	showed	us	other	battles	raging	,	on	all	the	fortified	planets	of	Ledros
这	电视屏幕	显示	我们	其他	战斗	愤怒	,	在	全部	这	强化	行星	的	-

,

,

,

电视屏幕向我们展示了莱德罗斯所有设防星球上正在进行的其他战斗。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'twi:n] .

and	here	and	there	between	.
和	这里	和	那里	之间	.

以及零星的间隙。

['dʒɪrɑ:n] [pʊt] [ðə; ði]['trɪp(ə)l] [sʌn] [bɪ'haɪnd][ju: 'es] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['reɪst] [tɔ:rd] [ðə; ði][dɑ:rk]['veɪkənt] [gʌlf]

Jeron	put	the	triple	sun	behind	us	,	and	we	raced	toward	the	dark	vacant	gulf
杰伦	放	这	三倍	太阳	在后面	我们	,	和	我们	比赛	朝向	这	黑暗的	空缺	海湾

.

:

.

杰伦把三重太阳抛在我们身后，我们朝着黑暗空旷的海湾疾驰而去。

" [seɪf] !

"	Safe	!
"	安全的	!

“安全的!

" [aɪ] [rɪ'dʒɔɪst] .

"	I	rejoiced	.
"	我	欣喜若狂	.

我欣喜若狂。

[bʌt; bət][ðə; ði] [li:n] [feɪs] [ʌv; əv] [kɛl] ['ærən] ,

But	the	lean	face	of	Kel	Aran	,
但	这	倾斜	脸	的	凯尔	阿兰	,

但凯尔·阿兰那张瘦削的脸庞，

[æz; əz][hi:; hi] [stɪl] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [ðə; ði] ['teliskri:n] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðoʊz] ['fraɪtf(ə)l] ['bætlz] [bɪ'haɪnd]

as	he	still	manipulated	the	telescreen	to	observe	those	frightful	battles	behind
作为	他	仍然	操纵	这	电视屏幕	到	观察	那些	可怕	战斗	在后面

[ju: 'es] , [rɪ'meɪnd] ['veri] [greɪv] .

us	,	remained	very	grave	.
我们	,	剩余	非常	严重	.

他一边操作着电视屏幕，观察着我们身后那些可怕的战斗，一边神情十分严肃。

" [noʊ][mæn][ɪz] [seɪf] , " [hi:; hi] [sed] ['dɑ:rkli] .

"	No	man	is	safe	,	"	he	said	darkly	.
"	不	男人	是	安全的	,	"	他	说	黑暗	.

“没有人是安全的，”他阴沉地说。

" [nɔ:r] ['evər] [wɪl] [bi:; bi] , [ən'les] - [ɪz] [dɪ'strɔɪd] .

"	Nor	ever	will	be	,	unless	Malgarth	is	destroyed	.
"	也不	曾经	将要	是	,	除非	-	是	损毁	.

“除非马尔加斯被摧毁，否则永远不会如此。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['roʊbɑ:ts][hæv; həv] [θroʊn] [ə'weɪ] [ðə; ði][læst] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .

For	the	robots	have	thrown	away	the	last	pretense	of	friendship	.
为了	这	机器人	有	抛掷	离开	这	最后的	虚伪	的	友谊	.

因为机器人已经抛弃了友谊的最后伪装。

[naʊ] [ðeɪ] [dɪ'strɔɪ] [ðer; ðər] [du:pt] ['hju:mən]['ælaɪz][ʌv; əv][ðə; ði][gə'læktɪk] [gɑ:rd] .

Now	they	destroy	their	duped	human	allies	of	the	Galactic	Guard	.
现在	他们	破坏	他们的	受骗	人类	盟国	的	这	银河	警卫	.

现在他们摧毁了被蒙蔽的银河卫队人类盟友。

[nekst] [ðeɪ] [wɪl] [tɜːrn][ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensləs] ['hjuːmən] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['evri] [ɪn'hæbɪtɪd] ['plænɪt] .

Next	**they**	**will**	**turn**	**upon**	**the**	**defenseless**	**human**	**citizens**	**of**	**every**	**inhabited**	**planet**	**.**
下一个	他们	将要	转动	之上	这	毫无防备	人类	公民	的	每一个	有人居住的	行星	.

接下来，他们将对所有有人居住星球上手无寸铁的人类公民下手。

[wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][və'rel][ænd; ənd][ðə; ði][stoʊn] [suːn] — [ɔːr]['nevər] . "

We	**must**	**find**	**Verel**	**and**	**the**	**Stone**	**soon**	**—**	**or**	**never**	**.**	**"**
我们	必须	寻找	维雷尔	和	这	石头	很快	—	或者	绝不	.	"

我们必须尽快找到维雷尔和宝石——否则就永远找不到了。

" [faɪnd][ðem; ðəm] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][tɔːl] , ['swɔːrði] [ˌsæ'təːniən] .

"	**Find**	**them**	**,**	**"**	**repeated**	**the**	**tall**	**,**	**swarthy**	**Saturnian**	**.**
"	寻找	他们	,	"	重复	这	高的	,	黝黑的	土星	.

“找到他们，”那个身材高大、皮肤黝黑的土星人重复道。

" [bʌt; bət] [haʊ] ?

"	**But**	**how**	**?**
"	但	如何	?

但是如何做到呢?

" [ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [hed] .

"	**The**	**Earthman**	**shook**	**his**	**yellow**	**head**	**.**
"	这	地球人	摇晃	他的	黄色的	头	.

地球人摇了摇他那黄色的脑袋。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['bliːkli] .

"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**"**	**he**	**whispered**	**bleakly**	**.**
"	我	不	知道	,	"	他	低声说道	凄凉地	.

“我不知道，”他沮丧地低语道。

" - [maɪt] [hæv; həv] [helpt] [ə'gen] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][lɔːst] .

"	**Setsi**	**might**	**have**	**helped**	**again**	**,**	**but**	**she**	**is**	**lost**	**.**
"	-	可能	有	帮助	再次	,	但	她	是	丢失的	.

“塞齐或许还能再次提供帮助，但她迷路了。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [və'rel][ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊbɑːts] — ['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]

I	**believe**	**that**	**Verel**	**is**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**the**	**robots**	**—**	**otherwise**	**they**	**could**	**not**
我	相信	那	维雷尔	是	在	这	双手	的	这	机器人	—	否则	他们	可以	不是

[hæv; həv] ['kɑːpɪd] [ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

have	**copied**	**all**	**of**	**her**	**,**
有	复制	全部	的	她	,

我认为维蕾尔落入了机器人手中——否则他们不可能复制出她的一切。

[tuː; tə][træp][juː 'es] .

to	**trap**	**us**	**.**
到	陷阱	我们	.

设陷阱困住我们。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ɑːn] [blæk] - .

She	**may**	**be**	**on**	**Black**	**Mystoon**	**.**
她	可能	是	在	黑色的	-	.

她可能在黑神秘岛。

[wiːd] [goʊ][ðer; ðər] , [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] .

We'd	**go**	**there**	**,**	**to**	**seek**	**her**	**.**
我们会	去	那里	,	到	寻找	她	.

我们会去那里，去找她。

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] , ['hoʊpləsli] , ['wɪrəli] .

"	**He**	**shrugged**	**,**	**hopelessly**	**,**	**wearily**	**.**
"	他	耸了耸肩	,	绝望地	,	疲劳	.

他无奈地、疲惫地耸了耸肩。

" [bʌt; bət][noʊ][mæn][hæz; həz]['evər] [faʊnd] [ðæt] ['hɪd(ə)n] [ler] [ʌv; əv] - .
" But no man has ever found that hidden lair of Malgarth .
" 但 不 男人 有 曾经 成立 那 隐 巢穴 的 - .

但是，至今没有人找到过马尔加斯的那个隐秘巢穴。

" [hiː; hi] ['streɪtnd] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [liːn] [dʒɔː] [skwerd] .
" He straightened again , and his lean jaw squared .
" 他 拉直 再次 , 和 他的 倾斜 颚 平方 .

他再次挺直了身子，瘦削的下巴变得方正。

" [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [sɜːrtʃ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" We can only search , " he muttered .
" 我们 能 仅有的 搜索 , " 他 低声说道 .

“我们只能搜索了，”他喃喃自语道。

" [sɜːrtʃ] ['evri] [wɜːrld] [wer] [men] [stɪl] [lɪv; laɪv] — ['evri] [wɜːrld][ðə; ði]['roʊbɑːts][hæv; həv][nɑːt]
" Search every world where men still live — every world the robots have not
" 搜索 每一个 世界 在哪里 男人 仍然 居住 — 每一个 世界 这 机器人 有 不是
['kɔŋkəd] .
conquered .
征服 .

“搜寻每一个人类仍然居住的世界——每一个机器人尚未征服的世界。”

[tɪl] [wiː; wi][faɪnd][hɜːr; hər] — [ɔːr][wiː; wi][daɪ] !
Till we find her — or we die !
直到 我们 寻找 她 — 或者 我们 死 !

直到我们找到她——或者我们死去！

" [ðə; ði] [duːmd] ['sɪstəm] [ʌv; əv] - [fel] [fɑːr][bɪ'haɪnd] ,
" The doomed system of Ledros fell far behind ,
" 这 注定失败 系统 的 - 跌倒 远的 在后面 ,

“雷德罗斯那注定失败的体系远远落后了，

[ʌn'tɪl] [ɪts]['vɑːri] - ['kʌlərd] [sʌnz] ['mɝːdʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [waɪt] ,
until its vari - colored suns merged into a point of white ,
直到 它是 变化 - 有色 太阳 合并 进入 一个 观点 的 白色的 ,

直到它五彩斑斓的太阳融合成一个白色的光点，

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['dɪmɪŋ] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teliskriːn] .
until that dimming point was lost upon the telescreen .
直到 那 调光 观点 曾是 丢失的 之上 这 电视屏幕 .

直到电视屏幕上的那个暗点消失为止。

['plænɪt] ['æftər] ['plænɪt] , ['wiːlɪŋ] [stɑːr]['æftər][stɑːr] , [wiː; wi] [skænd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɑːr] - ['proʊbɪŋ]
Planet after planet , wheeling star after star , we scanned with the far - probing
行星 后 行星 , 惠灵 星星 后 星星 , 我们 扫描 和 这 远的 - 探测
['fɪŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [biːm] .
finger of the achronic telethron - - beam .
手指 的 这 非慢性 - - 光束 .

我们用远距离探测的无时间的远程光束扫描了一颗又一颗行星，一颗又一颗旋转的恒星。

[ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [noʊ][men] .
And we found no men .
和 我们 成立 不 男人 .

我们没找到任何男人。

[ðə; ði] - [ʌv; əv] - [hæd; həd] [bɪn] ['evriwer] [vɪk'tɔːriəs] .
The technomatons of Malgarth had been everywhere victorious .
这 - 的 - 有 到过 到处 胜利者 .

马尔加斯的科技巨人所向披靡。

[ðer; ðər] [blæk] ['vɪktəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [krʌʃt] [ðə; ði][maɪnd] .

Their	**black**	**victory**	**was**	**a**	**thing**	**that**	**crushed**	**the**	**mind**	**.**
他们的	黑色的	胜利	曾是	一个	事物	那	碎	这	头脑	.

他们的黑色胜利令人精神崩溃。

[ə; eɪ] [fɔːr'boʊdɪŋ] ['saɪləns] [keɪm] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [smɔːl] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

A	**foreboding**	**silence**	**came**	**to**	**fill**	**the**	**small**	**hull**	**of**	**the**	**Barihorn**	**,**
一个	不祥的预感	沉默	来了	到	充满	这	小的	船体	的	这	-	,

巴里霍恩号狭小的船舱里顿时一片死寂。

[soʊ] ['hevi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['mʌf(ə)l] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [biːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʒɛnɝˌeɪtɝz] .

so	**heavy**	**that**	**it**	**seemed**	**to**	**muffle**	**the**	**racing**	**beat**	**of**	**her**	**generators**	**.**
所以	重的	那	它	似乎	到	消音	这	赛车	打	的	她	发电机	.

它太重了，似乎盖过了发电机轰鸣的节奏。

[kɛl] ['ærən] ['siːst] ['hoʊpləsli] [tuː; tə] [sɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rekləs] ['bælədz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fælkən] .

Kel	**Aran**	**ceased**	**hopelessly**	**to**	**sing**	**his**	**reckless**	**ballads**	**of**	**the**	**Falcon**	**.**
凯尔	阿兰	停止	绝望地	到	唱歌	他的	鲁莽	民谣	的	这	鹘	.

凯尔·阿兰绝望地停止了演唱他那些关于猎鹰的鲁莽歌谣。

['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['endʒɪnz] [wɪð; wɪθ] ['wɪri] [red] [aɪz] , ['lɪt(ə)l]['roʊgoʊ] [nʌg] [tʃuːd] [hɪz; ɪz] ['guːnə] -

Watching	**his**	**engines**	**with**	**weary**	**red**	**eyes**	**,**	**little**	**Rogo**	**Nug**	**chewed**	**his**	**goona**	**-**
观看	他的	发动机	和	厌倦	红色的	眼睛	,	小的	罗戈	nug	咀嚼	他的	古纳	-

[rʌn] [ɪn] ['saɪləns] .

roon	**in**	**silence**	**.**
房间	在	沉默	.

小罗戈·纳格用疲惫的红眼睛看着引擎，默默地嚼着他的口香糖。

- [ʊm] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pɔts][ænd; ənd][pænz] ,

Zerek	**Oom**	**made**	**little**	**noise**	**with**	**his**	**pots**	**and**	**pans**	**,**
-	oom	制成	小的	噪音	和	他的	锅	和	平底锅	,

泽雷克·奥姆敲打着锅碗瓢盆，几乎没有发出任何声音。

[ænd; ənd] [nʌn] [kəm'pleɪnd] [wen] [ə; eɪ] ['miːltaɪm] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .

and	**none**	**complained**	**when**	**a**	**mealtime**	**was**	**forgotten**	**.**
和	没有任何	抱怨	什么时候	一个	用餐时间	曾是	被遗忘的	.

即使忘记安排吃饭时间，也没有人抱怨。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][æn; ən] ['iːgər] [kraɪ] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] [ʃɪp] .

But	**at**	**last**	**an**	**eager**	**cry**	**rang**	**through**	**the**	**silent**	**ship**	**.**
但	在	最后的	一个	渴望的	哭	响铃	通过	这	沉默的	船	.

但最终，一声急切的呼喊响彻了寂静的船舱。

" [hɪr] !

"	**Here**	**!**
"	这里	!

“这里！

" [kɛl] [kraʊtʃt] ['tremblɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kæbɪnət][ʌv; əv][ðə; ði] ['teliskriːn] .

"	**Kel**	**crouched**	**trembling**	**before**	**the**	**cabinet**	**of**	**the**	**telescreen**	**.**
"	凯尔	蹲着	发抖	前	这	内阁	的	这	电视屏幕	.

凯尔颤抖着蹲在电视屏幕柜前。

" [ə; eɪ] ['plænɪt] [wer] [ðə; ði][wɔːr] [stɪl] ['reɪdʒɪz] .

"	**A**	**planet**	**where**	**the**	**war**	**still**	**rages**	**.**
"	一个	行星	在哪里	这	战争	仍然	愤怒	.

“一个战争仍在肆虐的星球。”

[siː] !

See	**!**
看	!

看！

[ðə; ði] [məˈʃiːnz] [hæv; həv][nɑːt] [jet] [wʌn] — [nɑːt] [ˈʌtərli] !

The	machines	have	not	yet	won	—	not	utterly	!
这	机器	有	不是	然而	韩元	—	不是	完全地	!

机器还没有取得胜利——还没有彻底胜利!

" [ðə; ði] [ˈplænɪt] [wʌz; wəz][væst][ænd; ənd] [ˈeɪnʃənt] - , [ðə; ði] [ˈaʊtərmoʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [θriː] .

"	The	planet	was	vast	and	ancient	Meldoon	,	the	outermost	of	a	system	of	three	.
"	这	行星	曾是	广阔的	和	古老的	-	,	这	最外层	的	一个	系统	的	三	.

“这颗行星是广袤而古老的梅尔顿星，是三个星系中最外侧的一颗行星。”

[ðə; ði] [tuː] [ˈɪnwərd] [wɜːrld] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈfɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði][ˈroʊbɑːts] .

The	two	inward	worlds	had	already	fallen	to	the	robots	.
这	二	向内	世界	有	已经	倒下	到	这	机器人	.

这两个封闭的世界都已经落入了机器人之手。

[ðer; ðər][ˈkɑːntənənts][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɛvəld] [tuː; tə] [ˈfiːtʃərləs] [pleɪnz] ,

Their	continents	had	been	leveled	to	featureless	plains	,
他们的	各大洲	有	到过	平整	到	无特征	平原	,

他们的大陆已被夷为平地，变成了毫无特征的平原。

[pɑːkt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [blæk] [ˈsprɔːlɪŋ] [ˌægrɪˈgeɪʃənz] [ʌv; əv][saiˈkləupjən] [məˈʃiːnz] .

pocked	here	and	there	with	black	sprawling	aggregations	of	cyclopean	machines	.
满是坑洼的	这里	和	那里	和	黑色的	蔓延	聚合	的	独眼巨人	机器	.

这里那里散落着一些黑色、庞大的巨型机器群。

[ɔːl] [griːn] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] — [ɔːl] [laɪf] [ˈekstəˌpeɪtid] .

All	green	was	gone	from	them	—	all	life	extirpated	.
全部	绿色的	曾是	已消失	从	他们	—	全部	生活	根除	.

那里所有的绿色都消失了——所有的生命都灭绝了。

[ˈiːv(ə)n][ðer; ðər] [ˈsiːz] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][ˌdʒiːəˈmetrɪk][ˈbeɪsnz] .

Even	their	seas	had	been	confined	to	geometric	basins	.
甚至	他们的	海域	有	到过	受限	到	几何的	盆地	.

甚至他们的海洋也被限制在几何形状的盆地内。

[wɜːrld] [məˈʃiːnz] !

World	machines	!
世界	机器	!

世界机器!

[saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [baɪ] [ˈeni] [ˈlɪvɪŋ] [ˈbiːɪŋ] , [mʌst; məst][hæv; həv] [set] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [æn; ən] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] [peɪn] .

Sight	of	them	,	by	any	living	being	,	must	have	set	in	the	heart	an	intolerable	pain	.
视线	的	他们	,	经过	任何	活的	存在	,	必须	有	放	在	这	心	一个	无法容忍	疼痛	.

任何生物看到它们，心中都会感到难以忍受的痛苦。

" [wʌt] [gʊd] [kʊd; kəd] [kʌm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈtraɪʌmf] ? " [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [grɪm] [ˌsæˈtəːniən] ,

"	What	good	could	come	of	such	a	fearful	triumph	?	"	whispered	the	grim	Saturnian	,
"	什么	好的	可以	来	的	这样的	一个	可怕	胜利	?	"	低声说道	这	严峻	土星	,

“如此可怕的胜利能带来什么好处呢？”阴沉的土星人低声说道。

[ˈstændɪŋ] [dɑːrk][ænd; ənd] [gɔːnt] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz][kənˈtroʊl][baːz] .

standing	dark	and	gaunt	above	his	control	bars	.
常设	黑暗的	和	瘦削	多于	他的	控制	酒吧	.

他瘦削而阴沉地站在控制杆上方。

" [ðə; ði] [məˈʃiːnz] [ɑːr; ər] [ded] .

"	The	machines	are	dead	.
"	这	机器	是	死的	.

机器已经坏了。

[ðer; ðər] ['paʊər] [ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['kaʊntərfɪt] [ʌv; əv][laɪf] .

Their	power	is	only	the	counterfeit	of	life	.
他们的	力量	是	仅有的	这	伪造	的	生活	.

他们的力量只不过是生命的赝品。

[ænd; ənd][noʊ][laɪf][kæn; kən] [groʊ] [frʌm; frəm] [deθ] .

And	no	life	can	grow	from	death	.
和	不	生活	能	生长	从	死亡	.

死亡无法孕育生命。

" [hiː; hi] [stiəd] ['aʊər; ɑːr][ɪnˈvɪzəb(ə)l] - ['peɪntɪd] [krɑːft] [tɔːrd] [dʒaɪˈgæntɪk] - .

"	He	steered	our	invisible	-	painted	craft	toward	gigantic	Meldoon	.
"	他	转向	我们的	无形的	-	绘	工艺	朝向	巨大	-	.

他驾驶着我们那艘隐形涂装的飞船驶向巨大的梅尔顿。

[wiː; wi] ['stʌdid] [ɪts][wɔːr] - [tɔːrn] ['sɜːrfɪs] [θruː] [ðə; ði] ['teliskriːn] .

We	studied	its	war	-	torn	surface	through	the	telescreen	.
我们	研究	它是	战争	-	撕裂	表面	通过	这	电视屏幕	.

我们透过电视屏幕观察了它饱受战争蹂躏的表面。

" ['jɑːndər] ! " ['wɪspəd] [kɛl] ['ærən] .

"	Yonder	!	"	whispered	Kel	Aran	.
"	远处	!	"	低声说道	凯尔	阿兰	.

“那边！”凯尔·阿兰低声说道。

" [ə; eɪ] ['sɪti] [ðæt] [jet] [stændz] !

"	A	city	that	yet	stands	!
"	一个	城市	那	然而	站立	!

一座依然屹立的城市！

[pərˈhæps] [vəˈrel] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] !

Perhaps	Verel	will	be	there	!
也许	维雷尔	将要	是	那里	!

或许维雷尔也会在那里！

" [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [set][ðə; ði]['daiəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [biˈliːgərd] [məˈtrɑːpəlɪs] [gruː] [klɪr]

"	His	trembling	fingers	set	the	dials	,	and	the	beleaguered	metropolis	grew	clear
"	他的	发抖	手指	放	这	拨号盘	,	和	这	饱受围困的	都会	生长	清除

[əˈpɑːn][ðə; ði] [skriːn] .

upon	the	screen	.
之上	这	屏幕	.

“他颤抖的手指拨动着旋钮，饱受战火蹂躏的大都市在屏幕上逐渐清晰起来。

[ə; eɪ] ['sɪti] [vɑːstə] [ænd; ənd] [mɔːr] ['splendɪd] [ðæn; ðən] [ɜːrθ] [hæd; həd]['evər] [siːn] .

A	city	vaster	and	more	splendid	than	Earth	had	ever	seen	.
一个	城市	更广阔	和	更多的	灿烂	比	地球	有	曾经	已见	.

一座比地球上以往任何城市都更加宏伟壮丽的城市。

[ðə; ði] ['meni] - ['kʌlərd] ['paɪlɒnz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['taʊərd] [frʌm; frəm] [naɪn] [loʊ] [hɪlz] .

The	many	-	colored	pylons	of	it	towered	from	nine	low	hills	.
这	许多	-	有色	铁塔	的	它	高耸	从	九	低的	丘陵	.

它的五彩缤纷的信号塔耸立在九座低矮的山丘上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [wɔːl] :

It	was	surrounded	with	a	double	wall	:
它	曾是	包围	和	一个	双倍的	墙	:

它被双层墙环绕：

[wʌn][ʌv; əv][sai'kləupjən] ['meɪsənri] [ænd; ənd][æn; ən] ['aʊtər] ['bæriər] [ʌv; əv] [peɪl] [griːn] [fleɪm] .

one	of	cyclopean	masonry	and	an	outer	barrier	of	pale	green	flame	.
一	的	独眼巨人	石工	和	一个	外	障碍	的	苍白	绿色的	火焰	.

其中一面是巨石砌筑，另一面是淡绿色火焰状的外层屏障。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [fleɪm] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [waɪd] [flæt] ['væli] [ðæt] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [hɪlz] , ['kraʊdɪd] [ðə; ði] ['roʊbɑːt] ['hɔːdz] .

Beyond	the	flame	,	filling	the	wide	flat	valley	that	embraced	the	hills	,	crowded	the	robot	hordes	.
超过	这	火焰	,	填充	这	宽的	平坦的	谷	那	拥抱	这	丘陵	,	挤	这	机器人	成群结队	.

火焰之外，在环绕着群山的宽阔平坦的山谷中，挤满了机器人大军。

[θrɔŋd] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['pɑːndərəs] [mə'ʃiːnz] [ʌv; əv][wɔːr][wɜːr; wər] [groʊ'tesk] [blæk] - [ænd; ənd] - [red] ['met(ə)l] ['mɒnstəz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [streɪndʒ] [dɪ'zaɪnz] .

Thronged	about	their	ponderous	machines	of	war	were	grotesque	black	-	and	-	red	metal	monsters	,	of	a	thousand	strange	designs	.
熙熙攘攘	关于	他们的	沉重的	机器	的	战争	是	怪诞	黑色的	-	和	-	红色的	金属	怪物	,	的	一个	千	奇怪的	设计	.

在他们笨重的战争机器周围，挤满了造型各异、奇形怪状的黑红色金属怪物。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看！

" [kɛl] ['ærən] [bent] [tɔːrd] [ðə; ði] ['teliskriːn] .

"	Kel	Aran	bent	toward	the	telescreen	.
"	凯尔	阿兰	弯曲	朝向	这	电视屏幕	.

凯尔·阿兰俯身看向电视屏幕。

" [ðə; ði] [wɪŋd] [wʌnz] !

"	The	winged	ones	!
"	这	有翅膀的	一个	!

“那些长着翅膀的家伙！”

[wʌn] [mɔːr] ['dedli] [trɪk] [ʌv; əv] - .

One	more	deadly	trick	of	Malgarth's	.
一	更多的	致命	诡计	的	-	.

马尔加斯又使出了一个致命的诡计。

" [soʊ][wiː; wi][fɜːrst] [glimpst] [ðə; ði] [nuː] ['roʊbɑːts] .

"	So	we	first	glimpsed	the	New	Robots	.
"	所以	我们	第一的	瞥见	这	新的	机器人	.

“我们第一次看到了新机器人。”

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [nʌn] [laɪk][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] .

There	had	been	none	like	them	in	a	million	years	.
那里	有	到过	没有任何	喜欢	他们	在	一个	百万	年	.

百万年来从未有过像他们这样的生物。

[ðer; ðər] ['teɪpərd] , [striːm] - [laɪnd] ['bɑːdɪz] , [ðer; ðər] ['greɪsf(ə)l] [wɪŋz] , [wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv]['sɪlvər] - [waɪt] ['met(ə)l] .

Their	tapered	,	stream	-	lined	bodies	,	their	graceful	wings	,	were	all	of	silver	-	white	metal	.
他们的	锥	,	溪流	-	衬里	身体	,	他们的	优美	翅膀	,	是	全部	的	银	-	白色的	金属	.

它们修长流线的身躯，优雅的翅膀，都是银白色的金属。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][oʊld]['roʊbɑːts][wɜːr; wər] ['ʌgli] .

They	were	beautiful	as	the	Old	Robots	were	ugly	.
他们	是	美丽的	作为	这	老的	机器人	是	丑陋的	.

它们很漂亮，而旧机器人则很丑陋。

[ɪn][ðə; ði] [smuːð] [swɪft] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['muːvmənts] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] ['dɪfrənt]

In	the	smooth	swift	freedom	of	their	movements	was	something	far	different
在	这	光滑的	迅速	自由	的	他们的	移动	曾是	某物	远的	不同的

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['klʌmzi] [mə'kænɪk(ə)l] - [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - .

from	the	clumsy	mechanical	penderosity	of	the	old	technomatons	.
从	这	笨拙	机械的	-	的	这	老的	-	.

它们流畅、迅捷、自由的动作，与旧式机械人的笨拙、机械的笨拙截然不同。

['sʌmθɪŋ] — ['vaɪt(ə)l] .

Something	—	vital	.
某物	—	必不可少的	.

至关重要的东西。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nuː] !

"	They	are	new	!
"	他们	是	新的	!

它们是新的!

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] , [tuː] ['pɜːrfɪkt] [tuː; tə][biː; bi] ['ruːθləs] .

"	They	are	too	beautiful	,	too	perfect	to	be	ruthless	.
"	他们	是	也	美丽的	,	也	完美的	到	是	无情	.

“她们太美丽、太完美了，不忍心如此残忍。”

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][mæn] .

Perhaps	they	will	be	the	friends	of	man	.
也许	他们	将要	是	这	朋友们	的	男人	.

或许他们会成为人类的朋友。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [liːn] [ɜːθmənz] [hed] [ʃʊk] ['slaɪtli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔː] [tɛnst] [waɪt] .

"	But	the	lean	Earthman's	head	shook	slightly	,	and	his	jaw	tensed	white	.
"	但	这	倾斜	地球人的	头	摇晃	轻微地	,	和	他的	颚	紧张的	白色的	.

“但是，那个瘦削的地球人的头微微摇了摇，下巴也绷得发白。”

" [noʊ] , - , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	No	,	Barihorn	,	"	he	whispered	.
"	不	,	-	,	"	他	低声说道	.

“不，巴里霍恩，”他低声说道。

" [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['aʊər; ɑːr][moʊst] ['dedli] ['enəmi] .

"	They	will	be	our	most	deadly	enemies	.
"	他们	将要	是	我们的	最多	致命	敌人	.

“他们将是我们最致命的敌人。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən][flaɪ] .

For	they	are	quicker	than	the	others	,	and	they	can	fly	.
为了	他们	是	更快	比	这	其他的	,	和	他们	能	飞	.

因为它们比其他动物跑得快，而且它们还会飞。

[siː] !

See	!
看	!

看!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['skaʊtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [ə'tæk] .

They	are	scouting	over	the	city	,	and	leading	the	others	to	attack	.
他们	是	侦察	超过	这	城市	,	和	领导	这	其他的	到	攻击	.

他们正在侦察城市，并带领其他人发起进攻。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [kə'mænd] .
They **are** **in** **command** **.**
他们 是 在 命令 .

他们说了算。

" [hɪz; ɪz]['taɪərd] , [blʌd] - [ʃɑːt] [greɪ] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['briːfli] .
" **His** **tired** **,** **blood** **-** **shot** **gray** **eyes** **looked** **at** **me** **briefly** **.**
" 他的 疲劳的 , 血 - 射击 灰色的 眼睛 看起来 在 我 简要地 .

他疲惫而布满血丝的灰色眼睛短暂地看了我一眼。

" - [wɪl] ['nevər] [rɪ'piːt] [jʊr; jər] ['erər] , - .
" **Malgarth** **will** **never** **repeat** **your** **error** **,** **Barihorn** **.**
" - 将要 绝不 重复 你的 错误 , - .

“马尔加斯绝不会重蹈你的覆辙，巴里霍恩。”

[noʊ]['roʊbɑːt][hæz; həz]['evər] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] .
No **robot** **has** **ever** **betrayed** **him** **.**
不 机器人 有 曾经 背叛 他 .

从来没有机器人背叛过他。

[səb'sɜːrviəns] [ɪz] [bɪlt] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .
Subservience **is** **built** **into** **them** **.**
臣服 是 建造 进入 他们 .

顺从是他们与生俱来的天性。

[ðer; ðər]['reɪdioʊ] - ['sensɪz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [tjʊnd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'bʌv] .
Their **radio** **-** **senses** **are** **always** **tuned** **to** **those** **above** **.**
他们的 收音机 - 感官 是 总是 调谐 到 那些 多于 .

他们的无线电感应器始终对准着上面的信号。

[ænd; ənd] , [mə'ʃiːnz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ðeɪ] [kæn; kən]['oʊnli] [ə'beɪ] .
And **,** **machines** **that** **they** **are** **,** **they** **can** **only** **obey** **.**
和 , 机器 那 他们 是 , 他们 能 仅有的 服从 .

而且，它们毕竟是机器，只能服从命令。

" [wiː; wi] [droʊv] [ðə; ði] - ['nɪrər] [ðə; ði] ['sɪti] , [wɪtʃ] ['dʒɪrɑːn][aɪ'dentɪfaɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃɑːts]
" **We** **drove** **the** **Barihorn** **nearer** **the** **city** **,** **which** **Jeron** **identified** **from** **his** **charts**
" 我们 驾驶 这 - 更近 这 城市 , 哪个 杰伦 已识别 从 他的 图表
[æz; əz] - ,
as **Achnor** **,**
作为 - ,

“我们驾驶着巴里霍恩号驶向更靠近城市的地方，杰伦根据他的海图确定这座城市是阿赫诺尔。”

[ðə; ði][fɜːrst]['aʊtpoʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['kɔlənɪsts] [ɪn] [ðɪs] ['sektər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi] .
the **first** **outpost** **of** **the** **human** **colonists** **in** **this** **sector** **of** **the** **Galaxy** **.**
这 第一的 前哨 的 这 人类 殖民者 在 这 行业 的 这 星系 .

这是人类殖民者在该银河系区域的第一个前哨站。

[ðə; ði] [siːdʒ] [gruː] ['hɔtə(r)] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] .
The **siege** **grew** **hotter** **beneath** **us** **.**
这 围城 生长 更热 下面 我们 .

围城战在我们脚下愈演愈烈。

[ðə; ði]['met(ə)l] [hɔːrd] [prest] ['siːsləsli] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [wɔːl] .
The **metal** **horde** **pressed** **ceaselessly** **against** **the** **double** **wall** **.**
这 金属 部落 按下 不停地 反对 这 双倍的 墙 .

金属巨兽们不停地冲击着双层墙壁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fliːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [kə'lɑːs(ə)l] [ʃɪps] [ʌv; əv] - ,
And **a** **fleet** **of** **the** **red** **colossal** **ships** **of** **Malgarth** **,**
和 一个 舰队 的 这 红色的 庞大 船舶 的 - ,

还有马尔加斯的红色巨型战舰舰队，

['sɜːrklɪŋ] [ə'bʌv] [reɪnd] [ðə; ðɪ] [naɪn] [hɪlz] [wɪð; wɪθ] [bɑːmz] [ænd; ənd] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['laɪtnɪŋ]

circling	above	rained	the	nine	hills	with	bombs	and	struck	with	the	lightning
盘旋	多于	下雨了	这	九	丘陵	和	炸弹	和	击	和	这	闪电

[ʌv; əv] [dɪs'trɔɪŋ] ['reɪz] .

of	destroying	rays	.
的	摧毁	射线	.

盘旋在九座山丘上空的炸弹如雨般落下，毁灭性的闪电劈了下来。

['væliəntli] , [ðə; ðɪ] ['sɪtəznz] [fɔːt] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðer; ðər] ['hoʊmz] .

Valiantly	,	the	citizens	fought	to	defend	their	homes	.
英勇地	,	这	公民	战斗	到	保卫	他们的	房屋	.

市民们英勇奋战，保卫家园。

['evri] [braɪt] ['paɪlən,'paɪlɑːn] [siːmd] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] .

Every	bright	pylon	seemed	converted	into	a	fortress	.
每一个	明亮的	塔架	似乎	转换	进入	一个	堡垒	.

每一座闪亮的塔架都仿佛变成了堡垒。

['swɔːrmɪŋ] [men] [wɜːr; wər] ['bɪldɪŋ] [,bæri'keidz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [də'briː] [ʌv; əv] ['ʃætərd] ['taʊərz] .

Swarming	men	were	building	barricades	from	the	debris	of	shattered	towers	.
蜂拥而至	男人	是	建筑	路障	从	这	碎片	的	破碎	塔楼	.

成群结队的男人们正用倒塌塔楼的残骸构筑路障。

[bluː] ['reɪz] [lænst] [bæk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ə'tækɪŋ] ['kruːzəz] , [ænd; ənd] [reɪkt] [ðə; ðɪ] ['væli] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] .

Blue	rays	lanced	back	at	the	attacking	cruisers	,	and	raked	the	valley	beyond	the	walls	.
蓝色的	射线	刺破	后退	在	这	攻击	巡洋舰	,	和	耙过的	这	谷	超过	这	墙壁	.

蓝色的光束射向来袭的巡洋舰，扫过城墙外的山谷。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lænd] , " ['wɪspəd] [kɛl] ['ærən] .

"	We	shall	land	,	"	whispered	Kel	Aran	.
"	我们	将	土地	,	"	低声说道	凯尔	阿兰	.

“我们将要着陆了，”凯尔·阿兰低声说道。

" [ɪf] [wiː; wi][duː] , " [wɔːrnd] ['dʒɪrɑːn] , " [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [liːv] [ə'gen] . "

"	If	we	do	,	"	warned	Jeron	,	"	we	may	not	leave	again	.	"
"	如果	我们	做	,	"	警告	杰伦	,	"	我们	可能	不是	离开	再次	.	"

“如果我们那样做，”杰伦警告说，“我们可能就再也走不了了。”

" [teɪk] [juː 'es] [daʊn] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['ɜːrθ,mæn] .

"	Take	us	down	,	"	said	the	Earthman	.
"	拿	我们	向下	,	"	说	这	地球人	.

“把我们带下去，”地球人说道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ]['oʊnli] ['sɪti] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [sər'vaɪvɪŋ] .

"	This	is	the	only	city	we	have	found	surviving	.
"	这	是	这	仅有的	城市	我们	有	成立	幸存	.

“这是我们找到的唯一一座幸存的城市。”

[,aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ðɪ] [læst] .

It	may	be	the	last	.
它	可能	是	这	最后的	.

这或许是最后一次了。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][faɪnd] [və'rel] ['eniwer] , [,aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [hɪr] .

If	we	are	to	find	Verel	anywhere	,	it	must	be	here	.
如果	我们	是	到	寻找	维雷尔	任何地方	,	它	必须	是	这里	.

如果要找到维雷尔，那一定就在这里。

" [wiː; wi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sloʊ] [roʊ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ['kærid] [ðə; ði] ['sɪti] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [naɪt] [saɪd]

"	We	waited	until	the	slow	rotation	of	Meldoon	carried	the	city	into	the	night	side
"	我们	等待	直到	这	慢的	旋转	的	-	携带	这	城市	进入	这	夜晚	边

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] ['plænɪt] ,

of	the	giant	planet	,
的	这	巨大的	行星	,

“我们等到梅尔顿星缓慢自转，将这座城市带到这颗巨行星的背风面。”

[ænd; ənd] [ðen] [droʊv] ['aʊər; ɑːr] [dɑːrk] - ['peɪntɪd] [krɑːft] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [koʊn] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] .

and	then	drove	our	dark	-	painted	craft	down	through	the	cone	of	shadow	.
和	然后	驾驶	我们的	黑暗的	-	绘	工艺	向下	通过	这	锥体	的	阴影	.

然后我们驾驶着涂成深色的飞行器穿过阴影锥。

[ðə; ði] [gler] [ænd; ənd] ['flɪkər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːdʒ] [spred] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] .

The	glare	and	flicker	of	the	siege	spread	beneath	us	.
这	强光	和	闪烁	的	这	围城	传播	下面	我们	.

围城的光芒和闪烁在我们脚下蔓延开来。

[wiː; wi] [drɑːpt] [θruː] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ænd; ənd] ['veɪpər] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] , [θruː] [ðə; ði] ['wiːlɪŋ] [fliːt] ,

We	dropped	through	the	shock	and	vapor	of	battle	,	through	the	wheeling	fleet	,
我们	掉落	通过	这	震惊	和	汽	的	战斗	,	通过	这	惠灵	舰队	,

我们穿过战斗的冲击和硝烟，穿过盘旋的舰队，

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðæt] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [peɪl] [griːn] [fleɪm] .

and	into	that	circle	of	pale	green	flame	.
和	进入	那	圆圈	的	苍白	绿色的	火焰	.

融入那圈淡绿色的火焰中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [bɑːm] - [tɔːrn] [pɑːrk] [ðæt] [wiː; wi] ['lændɪd] ,

It	was	in	a	bomb	-	torn	park	that	we	landed	,
它	曾是	在	一个	炸弹	-	撕裂	公园	那	我们	登陆	,

我们降落在一个被炸弹摧毁的公园里。

[æt; ət] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['oʊpən] [greɪv] [wer] [sɪəd] [ænd; ənd] ['ʃætərd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

at	the	brink	of	a	long	open	grave	where	seared	and	shattered	thousands
在	这	边缘	的	一个	长的	打开	严重	在哪里	烤	和	破碎	数千

[leɪ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .

lay	side	by	side	.
躺	边	经过	边	.

在一条长长的敞开式坟墓边缘，成千上万被烧焦和粉碎的尸体并排躺着。

[ə'bʌv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['taʊər] [ʌv; əv] [waɪt] - [ænd; ənd] - [goʊld] [luːmd] [ə'genst] [ðə; ði] [griːn] [fleɪm] [ɪn]

Above	us	a	tower	of	white	-	and	-	gold	loomed	against	the	green	flame	in
多于	我们	一个	塔	的	白色的	-	和	-	金子	迫近	反对	这	绿色的	火焰	在

[ðə; ði] [skaɪ] .

the	sky	.
这	天空	.

在我们头顶，一座白金相间的塔楼在绿色的天空火焰映衬下巍然耸立。

[greɪt] [hoʊlz] [jɔːnd] [ɪn] [ɪts] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [ɪts] ['loʊər] [flɔːrz] [wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd] ['maʊntnz]

Great	holes	yawned	in	its	walls	,	and	its	lower	floors	were	hidden	behind	mountains
伟大的	孔	打哈欠	在	它是	墙壁	,	和	它是	降低	楼层	是	隐	在后面	山脉

[ʌv; əv] ['rʌbl] .

of	rubble	.
的	瓦砾	.

它的墙壁上布满了巨大的洞，底层则被成堆的瓦砾掩盖着。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] [dɪ'fendɪd] .

But	it	was	still	defended	.
但	它	曾是	仍然	辩护	.

但它仍然遭到了捍卫。

[bluː] ['reɪz] ['weivəd] [frʌm; frəm][ɪts] [kraʊn] , [ænd; ənd] ['rɑːkɪt] ['ʃɛlz] [rɔːrd] [frʌm; frəm] ['geɪpɪŋ]
Blue **rays** **wavered** **from** **its** **crown** **,** **and** **rocket** **shells** **roared** **from** **gaping**
蓝色的 射线 犹豫不决 从 它是 王冠 , 和 火箭 贝壳 咆哮 从 张开的
['wɪndoʊz] .
windows **.**
视窗 .

蓝色的光芒从它的顶部闪烁，火箭弹从巨大的窗户中呼啸而出。

[bɪ'haɪnd][juː 'es][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] [leɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪn'kredəb(ə)l] [bʌlk] [ʌv; əv] ['sægɪŋ] ,
Behind **us** **in** **the** **park** **lay** **a** **long** **incredible** **bulk** **of** **sagging** **,**
在后面 我们 在 这 公园 躺 一个 长的 极好的 大部分 的 下垂 ,

在我们身后的公园里，横亘着一大片下垂的物体，看起来非常庞大。

['twɪstɪd] ['krɪmz(ə)n]['met(ə)l] — [wʌn] [ʌv; əv] - ['maɪti] ['kruːzəz] , [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'fɛndɜ-z] [hæd; həd]
twisted **crimson** **metal** **—** **one** **of** **Malgarth's** **mighty** **cruisers** **,** **that** **the** **defenders** **had**
扭曲 赤红 金属 — 一 的 - 强大的 巡洋舰 , 那 这 后卫 有
[brɔːt] [daʊn] .
brought **down** **.**
带来 向下 .

扭曲的深红色金属——马尔加斯的一艘强大的巡洋舰，被守军击沉了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] ['rægɪd] , ['fræntɪk] [men] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .
A **little** **group** **of** **ragged** **,** **frantic** **men** **came** **running** **from** **beyond** **it** **.**
一个 小的 团体 的 破烂不堪 , 疯狂的 男人 来了 跑步 从 超过 它 .

一小群衣衫褴褛、神色慌张的男人从外面跑了出来。

[ðeɪ] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'preʃ(ə)n] .
They **dropped** **into** **a** **little** **depression** **.**
他们 掉落 进入 一个 小的 沮丧 .

他们陷入了轻微的抑郁。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['setɪŋ] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [glæs] - ['bærəld]
I **saw** **that** **they** **were** **setting** **up** **something** **that** **looked** **like** **a** **glass** **-** **barreled**
我 锯 那 他们 是 环境 向上 某物 那 看起来 喜欢 一个 玻璃 - 桶装
['telɪskoʊp] .
telescope **.**
望远镜 .

我看到他们正在架设一个看起来像玻璃筒望远镜的东西。

" [ə; eɪ] [dɪs'rʌptər] [gʌn] ! " [gɑːspt] [kɛl] ['ærən] .
" **A** **disruptor** **gun** **!** **"** **gasped** **Kel** **Aran** **.**
" 一个 颠覆者 枪 ! " 倒吸一口气 凯尔 阿兰 .

“干扰枪！”凯尔·阿兰惊呼道。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [ʃoʊ] [ɑːr'selvz] .
" **We** **must** **show** **ourselves** **.**
" 我们 必须 展示 我们自己 .

我们必须展现自己。

" [wiː; wi][bɪ'gæn] ['tʌmblɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [vælv] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] ['wɔːrnɪŋ] [gloʊ] [flæʃt]
" **We** **began** **tumbling** **out** **through** **the** **valve** **just** **as** **the** **first** **warning** **glow** **flashed**
" 我们 开始 翻滚 出去 通过 这 阀门 只是 作为 这 第一的 警告 辉光 闪光灯
[ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [tuːb] .
in **the** **crystal** **tube** **.**
在 这 水晶 管子 .

“就在水晶管中闪过第一个警告光的同时，我们开始从阀门里滚了出来。”

[ðə; ði] [men] [stɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['wʌndrɪŋli] [tuː; tə] [miːt] [juː 'es] .
The **men** **stopped** **it** **,** **and** **then** **came** **wonderingly** **to** **meet** **us** **.**
这 男人 停止 它 , 和 然后 来了 惊奇地 到 见面 我们 .

男人们停了下来，然后惊奇地走过来和我们打招呼。

[kɛl] ['ærən] [went] [ə'hed] [tuː; tə] [tel] ['aʊər; ɑːr][aɪ'dentətɪ] .

Kel	**Aran**	**went**	**ahead**	**to**	**tell**	**our**	**identity**	**.**
凯尔	阿兰	去	前方	到	告诉	我们的	身份	.

Kel Aran 随后透露了我们的身份。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðə; ði] ['fælkənz] [feɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['ruːməz] [ʌv; əv] - [hæd; həd]

It	**appeared**	**that**	**the**	**Falcon's**	**fame**	**and**	**the**	**amazing**	**rumors**	**of**	**Barihorn**	**had**
它	出现	那	这	猎鹰的	名声	和	这	惊人的	谣言	的	-	有

[ɔːl'redi] ['penətreɪtɪd] [hɪr] ,

already	**penetrated**	**here**	**,**
已经	渗透	这里	,

看来猎鹰的名声和巴里霍恩的惊人传闻已经传到了这里。

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][ɪn'θuːziæzəm] .

for	**we**	**were**	**received**	**with**	**a**	**wild**	**enthusiasm**	**.**
为了	我们	是	已收到	和	一个	荒野	热情	.

我们受到了热烈的欢迎。

[ðə; ði] [gʌn] [kruː] [tʊk] [ʌp] [ɔːl] [faɪv] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] — ['stægərɪŋ] ['sʌmwʌt] ['ʌndər] -

The	**gun**	**crew**	**took**	**up**	**all**	**five**	**upon**	**their**	**shoulders**	**—**	**staggering**	**somewhat**	**under**	**Zerek**
这	枪	全体人员	采取	向上	全部	五	之上	他们的	肩膀	—	令人震惊	有些	在下面	-

[um] — [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [traɪʌmfl] [prə'seʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bætərd] ['sɪti] .

Oom	**—**	**and**	**started**	**on**	**a**	**triumphal**	**procession**	**about**	**the**	**battered**	**city**	**.**
oom	—	和	开始	在	一个	凯旋的	游行	关于	这	伤痕累累	城市	.

炮组人员将五门炮全部扛在肩上——在泽雷克·奥姆的重压下有些踉跄——然后开始在饱受摧残的城市里进行凯旋游行。

[suːn] ['veri] [drʌŋk] [ɑːn][ðə; ði] [kruːd] ['ælkəhɔːl] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fuːd] - ['sɪnθəsɪs] [plænts] ,

Soon	**very**	**drunk**	**on**	**the**	**crude**	**alcohol**	**that**	**came**	**from**	**the**	**food**	**-**	**synthesis**	**plants**	**,**
很快	非常	醉	在	这	原油	酒精	那	来了	从	这	食物	-	合成	植物	,

很快就喝得酩酊大醉，因为喝的是来自食品合成植物的粗制酒精。

- [bɪ'gæn] ['buːmɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ðæt] [riː'kɪndld] [hoʊp] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ɑːn]

Zerek	**began**	**booming**	**out**	**a**	**speech**	**that**	**rekindled**	**hope**	**and**	**the**	**light**	**of**	**battle**	**on**
-	开始	蓬勃发展	出去	一个	演讲	那	重燃	希望	和	这	光	的	战斗	在

[ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] ['hægərd] ['wɪri] ['feɪsɪz] [ðæt] [wiː; wi] [pæst] .

the	**sea**	**of**	**haggard**	**weary**	**faces**	**that**	**we**	**passed**	**.**
这	海	的	枯槁	厌倦	面孔	那	我们	通过了	.

泽雷克开始慷慨激昂地发表讲话，这番讲话重新点燃了希望，也让那些疲惫不堪的面孔重新燃起了战斗的光芒。

[nɑːrld] ['lɪt(ə)l]['roʊgoʊ] [nʌg] [ɜːrnd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['ræptʃərəs] [ə'plɔːz] [baɪ] ['pæsɪŋ] [aʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz]

Gnarled	**little**	**Rogo**	**Nug**	**earned**	**even**	**more**	**rapturous**	**applause**	**by**	**passing**	**out**	**all**	**his**
盘根错节的	小的	罗戈	nug	获得	甚至	更多的	欣喜若狂	掌声	经过	通过	出去	全部	他的

['preʃəs] [stɑːk] [ʌv; əv] ['guːnə] - [run] .

precious	**stock**	**of**	**goona**	**-**	**roon**	**.**
宝贵的	库存	的	古纳	-	房间	.

小罗戈·纳格（Rogo Nug）把所有珍贵的古纳鲁恩（goona-roon）都分发出去，赢得了更加热烈的掌声。

[fɔːr; fər] [sə'plaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] [wɜːr; wər] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt]

For	**supplies**	**of**	**the**	**drug**	**were**	**exhausted**	**in**	**the**	**city**	**,**	**and**	**it**	**could**	**not**
为了	补给品	的	这	药品	是	筋疲力尽的	在	这	城市	,	和	它	可以	不是

[biː; bi] ['sɪnθəsaɪzd] .

be	**synthesized**	**.**
是	合成的	.

因为城里这种药物的供应已经耗尽，而且也无法合成。

" [və'rel] , [və'rel] !

"	**Verel**	**,**	**Verel**	**!**
"	维雷尔	,	维雷尔	!

“维雷尔，维雷尔！”

" [kɛl] ['ærən] [gruː] [hɔːrs] [frʌm; frəm] ['ʃaʊtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊdz] [ænd; ənd]

"	Kel	Aran	grew	hoarse	from	shouting	against	the	cheering	of	the	crowds	and
"	凯尔	阿兰	生长	嘶哑	从	喊叫	反对	这	欢呼	的	这	人群	和

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['bæt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃætərɪŋ] [blæsts][ʌv; əv]['tɑːmɪk] [bɑːmz] [ðæt] [fel]

the	roar	of	distant	battle	and	the	shattering	blasts	of	atomic	bombs	that	fell
这	吼	的	遥远	战斗	和	这	破碎	爆炸	的	原子	炸弹	那	跌倒

['ɔːlmoʊst] [ʌn'hiːdɪd] .

almost	unheeded	.
几乎	无人理会	.

“凯尔·阿兰的嗓子因为对着人群的欢呼声、远处战斗的咆哮声以及几乎无人理会的原子弹爆炸声而嘶哑了。

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɪn] - ?

"	Is	there	a	girl	of	Earth	in	Achnor	?
"	是	那里	一个	女孩	的	地球	在	-	?

“阿克诺尔有地球女孩吗？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [huː] [nuː] .

"	There	was	none	who	knew	.
"	那里	曾是	没有任何	WHO	知道	.

“没有人知道。”

[hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [aɪz] [skænd] [ɔːl][ðə; ði] [streɪnd] [ænd; ənd][wɑːnt] - [pɪntʃt] ['feɪsɪz] [ðæt] [wiː; wi] [pæst]

His	anxious	eyes	scanned	all	the	strained	and	want	-	pinched	faces	that	we	passed
他的	焦虑的	眼睛	扫描	全部	这	紧张	和	想	-	捏	面孔	那	我们	通过了

.

:
.

他焦虑的目光扫过我们经过的每一张紧张而憔悴的脸。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] !

"	If	she	is	here	,	"	he	whispered	,	"	she	will	come	!
"	如果	她	是	这里	,	"	他	低声说道	,	"	她	将要	来	!

“如果她在这里，”他低声说，“她就会来！”

" [wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [siːdʒ] .

"	We	learned	a	little	of	the	siege	.
"	我们	学习	一个	小的	的	这	围城	.

“我们对围城战有了一些了解。”

[ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - [hæd; həd] [bɪn] [θriː] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [men] , [ænd; ənd][hæf] [ðæt]

The	population	of	Achnor	had	been	three	hundred	million	men	,	and	half	that
这	人口	的	-	有	到过	三	百	百万	男人	,	和	一半	那

['meni] ['roʊbɑːts] .

many	robots	.
许多	机器人	.

阿克诺尔的人口曾有三亿男性，以及数量是男性一半的机器人。

[wen] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [keɪm] ,

When	the	trouble	came	,
什么时候	这	麻烦	来了	,

当麻烦来临时，

[ə; eɪ] ['derɪŋ] [bænd][ʌv; əv][men][hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] [ˌkɔrpɝ'eɪʃənz] ['eɪdʒənsi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːrsənl]

a	daring	band	of	men	had	seized	the	Corporation's	agency	and	the	arsenal
一个	大胆	乐队	的	男人	有	查获	这	公司的	机构	和	这	兵工厂

[ʌv; əv][ðə; ði]['roʊbɑːt] [pə'liːs] .

of	the	robot	police	.
的	这	机器人	警察	.

一群胆大妄为的人占领了公司的机构和机器人警察的武器库。

['æftər] ['sevrəl] [deɪz] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [ðə; ði]['roʊbɑːts][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [frʌm; frəm]

After	**several**	**days**	**of**	**fighting**	**in**	**the**	**streets**	**,**	**the**	**robots**	**had**	**been**	**driven**	**from**
后	一些	天	的	斗争	在	这	街道	,	这	机器人	有	到过	驱动	从

[ðə; ði] ['sɪti] .

the	**city**	**.**
这	城市	.

经过数日的街头战斗，机器人被赶出了这座城市。

[ˌaʊt'saɪd] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] ['swɪftli] [fɔːrmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bɪ'liːgərɪŋ] ['ɑːrmi] .

Outside	**,**	**however**	**,**	**they**	**swiftly**	**formed**	**into**	**a**	**beleaguering**	**army**	**.**
外部	,	然而	,	他们	迅速地	形成	进入	一个	围困	军队	.

然而，在城外，他们迅速集结成一支围攻大军。

[ɔːl] [ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [bɪn] ['heɪstɪli] ['məubilaizd][fɔːr; fər] [dɪ'fens] .

All	**the**	**resources**	**of**	**the**	**city**	**had**	**been**	**hastily**	**mobilized**	**for**	**defense**	**.**
全部	这	资源	的	这	城市	有	到过	草草	动员起来	为了	防御	.

全城所有资源都被紧急调动用于防御。

[ðə; ði][ɪn'taɪər][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪn'lɪstɪd] ;

The	**entire**	**population**	**was**	**enlisted**	**;**
这	全部的	人口	曾是	入伍	;

全体居民都被征召入伍；

['iːv(ə)n] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] ['ɪndəstriz] [plænts] [ðæt] [tɜːrnd] [aʊt] [sɪn'θetɪk] [fuːd]

even	**young**	**children**	**served**	**in**	**the**	**war**	**industries**	**plants**	**that**	**turned**	**out**	**synthetic**	**food**
甚至	年轻的	孩子们	服务	在	这	战争	行业	植物	那	转向	出去	合成的	食物

[ænd; ənd] [mjuː'nɪʃnz] .

and	**munitions**	**.**
和	弹药	.

甚至连年幼的孩子都在生产合成食品和弹药的军工工厂里服役。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

世界末日之后(After world's end)
第6/8页

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [sweld] [baɪ]['refjʊdʒiːz][frʌm; frəm] [les] ['fɔːrtʃənət]
For **a** **time** **the** **population** **had** **been** **swelled** **by** **refugees** **from** **less** **fortunate**
为了 一个 时间 这 人口 有 到过 肿胀 经过 难民 从 较少的 幸运
[ləuˈkælitiz] ,
localities **,**
地方 ,

一段时间内，来自贫困地区的难民涌入，导致当地人口激增。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] ['smɔːlər] [p'lænɪts] .
and **even** **from** **the** **two** **smaller** **planets** **.**
和 甚至 从 这 二 较小的 行星 .

甚至来自那两颗较小的行星。

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtli] [ɪn'vestɪd] .
But **soon** **the** **city** **had** **been** **completely** **invested** **.**
但 很快 这 城市 有 到过 完全地 投资 .

但很快，这座城市就完全被投资了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [fʊl] [hæf][ðə; ði] [dɪ'fɛndɜ-z] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ded] .
And **now** **a** **full** **half** **the** **defenders** **were** **already** **dead** **.**
和 现在 一个 满的 一半 这 后卫 是 已经 死的 .

现在，半数守军已经阵亡。

[æt; ət][læst][wiː; wi][wɜːr; wər] ['reskjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tuːmʌlt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['welkəm] [baɪ][ðə; ði]
At **last** **we** **were** **rescued** **from** **the** **tumult** **of** **our** **welcome** **by** **the**
在 最后的 我们 是 获救 从 这 骚乱 的 我们的 欢迎 经过 这
[həˈræst; 'hærəst] ['mɪlətəri] [kəˈmɑːndəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
harassed **military** **commanders** **of** **the** **city** **.**
骚扰 军队 指挥官 的 这 城市 .

最后，城里那些焦头烂额的军事指挥官们把我们从迎接我们的喧闹中解救了出来。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['hægərd] , ['lɪmpɪŋ] ['ɑːfɪsər] , [kɛl] ['ærən] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] ['kwestʃən] :
To **a** **haggard** **,** **limping** **officer** **,** **Kel** **Aran** **repeated** **his** **anxious** **question** **:**
到 一个 枯槁 , 跛行 官 , 凯尔 阿兰 重复 他的 焦虑的 问题 :

凯尔·阿兰再次焦急地向一位面容憔悴、一瘸一拐的军官提出了同样的问题：

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɪn] - ?
" **Is** **there** **a** **girl** **of** **Earth** **in** **Achnor** **?**
" 是 那里 一个 女孩 的 地球 在 - ?

“阿克诺尔有地球女孩吗？”

" [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [tʃoʊkt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **Emotion** **choked** **his** **voice** **.**
" 情感 窒息 他的 嗓音 .

“他的声音因激动而哽咽。”

" [vəˈrel] ['iərin][ɪz][hɜːr; hər] [neɪm] .
" **Verel** **Erin** **is** **her** **name** **.**
" 维雷尔 艾琳 是 她 姓名 .

她的名字叫维雷尔·艾琳。

[ə; eɪ] [bluː] - [aɪd] , ['jeloʊ] - ['herd] [gɜːrl] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] - [stoʊn] — [ðə; ði] ['daɪmənd] [ðæt] [ɪz]

A	blue	-	eyed	,	yellow	-	haired	girl	,	carrying	the	Dondara	Stone	—	the	diamond	that	is
一个	蓝色的	-	眼睛	,	黄色的	-	头发	女孩	,	携带	这	-	石头	一	这	钻石	那	是

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] .

the	life	of	mankind	.
这	生活	的	人类	.

一位蓝眼睛、黄头发的女孩，带着唐达拉石——这颗钻石是人类的生命之源。

[ɪz] [və'rel] [hɪr] ?

Is	Verel	here	?
是	维雷尔	这里	?

维雷尔在这里吗?

" [ðə; ði] ['kɑːməndænt] [ʃʊk] [ə; eɪ] ['taɪərd] [waɪt] [hed] .

"	The	commandant	shook	a	tired	white	head	.
"	这	指挥官	摇晃	一个	疲劳的	白色的	头	.

指挥官摇了摇疲惫的白发。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	,	"	he	said	.
"	不	,	"	他	说	.

“不，”他说。

" [ɔːl] [ðə; ði] ['refjʊdʒiːz] [huː] [keɪm] [tuː; tə] - [wɜːr; wər] ['redʒɪstərd] .

"	All	the	refugees	who	came	to	Achnor	were	registered	.
"	全部	这	难民	WHO	来了	到	-	是	挂号的	.

“所有来到阿赫诺尔的难民都进行了登记。”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nʌn] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

And	there	was	none	from	Earth	among	them	.
和	那里	曾是	没有任何	从	地球	之中	他们	.

他们之中没有一个是地球人。

[aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

I'm	sure	of	that	.
我是	当然	的	那	.

我对此深信不疑。

" [ðə; ði] [ɜːrθmənz] [ʌn'kempt] ['jeloʊ] [hed] [sæŋk] .

"	The	Earthman's	unkempt	yellow	head	sank	.
"	这	地球人的	蓬头垢面	黄色的	头	沉没	.

“地球人蓬乱的黄色脑袋垂了下来。”

[ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [ə'gen] , ['stʌbərnli] .

It	rose	again	,	stubbornly	.
它	玫瑰	再次	,	固执地	.

它顽强地再次升起。

" [pliːz] [hæv; həv] [jʊr; jər] ['rekərdz] [səːtʃt] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] .

"	Please	have	your	records	searched	again	,	"	he	said	grimly	.
"	请	有	你的	记录	搜索	再次	,	"	他	说	阴沉地	.

“请再次查阅你的档案，”他冷冷地说。

" [ænd; ənd] [juːz] ['evri] [miːnz] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ɪf] ['eni] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]

"	And	use	every	means	to	find	out	if	any	man	in	the	city	knows	anything	of
"	和	使用	每一个	方法	到	寻找	出去	如果	任何	男人	在	这	城市	知道	任何事物	的

[hɜːr; hər] — [ɔːr] ['eni] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

her	—	or	any	survivors	of	Earth	.
她	—	或者	任何	幸存者	的	地球	.

“并尽一切手段查明城里是否有男人知道她的消息——或者地球上的任何幸存者的消息。”

" [ə'nʌðər] [θɪŋ] !
" **Another thing !**
" 其他 事物 !

还有一件事!

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['sʌd(ə)nli] .
" **he added suddenly .**
" 他 额外 突然 .

他突然补充道。

" [faɪnd] [aʊt] [ɪf] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [noʊz] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] - ['plænɪt] , - .
" **Find out if any person knows the way to Malgarth's planet , Mystoon .**
" 寻找 出去 如果 任何 人 知道 这 方式 到 - 行星 , - .

“查明是否有人知道前往马尔加斯星球米斯顿的路。”

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ðer; ðər] .
She might be there .
她 可能 是 那里 .

她可能在那里。

" [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] .
" **The officer shook his head again .**
" 这 官 摇晃 他的 头 再次 .

警官再次摇了摇头。

" [wiːl] [traɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **We'll try , " he said .**
" 出色地 尝试 , " 他 说 .

“我们会试试,”他说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][noʊ][juːz][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['rekərdz] .
" **But it will be no use to search the records .**
" 但 它 将要 是 不 使用 到 搜索 这 记录 .

“但是查阅记录是没用的。”

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [kʌ'stoʊdiən] [wɜːr; wər] [hɪr] , [ænd; ənd] [friː] ,
For if the Custodian were here , and free ,
为了 如果 这 保管人 是 这里 , 和 自由的 ,

如果守护者在此，并且自由，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ɔːl'redi] [hæv; həv] ['ɔːfərd] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] .
she must already have offered us the power of the Stone .
她 必须 已经 有 提供 我们 这 力量 的 这 石头 .

她一定已经把宝石的力量赐给了我们。

[ænd; ənd][noʊ][mæn][hæz; həz]['evər] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [blæk] - .
And no man has ever learned the way to Black Mystoon .
和 不 男人 有 曾经 学习 这 方式 到 黑色的 - .

至今无人知晓通往黑密斯顿的路。

" - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['ruːɪnz] .
" **Achnor was a city of magnificent ruins .**
" - 曾是 一个 城市 的 壮丽 废墟 .

阿赫诺尔是一座拥有壮丽废墟的城市。

[nɑːt][wʌn] [maɪl] - [haɪ] ['paɪlənˌpaɪlɑːn][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [sʌm; səm]['ɪndʒəri] .
Not one mile - high pylon had escaped some injury .
不是 一 英里 - 高的 塔架 有 逃脱 一些 受伤 .

没有一座高达一英里的输电塔幸免于难。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [hæf] ['fæmɪʃt] , ['rægɪd] , [waɪld] - [aɪd] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [streɪn] .
The people were half famished , ragged , wild - eyed with fatigue and strain .
这 人们 是 一半 饥饿 , 破烂不堪 , 荒野 - 眼睛 和 疲劳 和 拉紧 .

人们饥肠辘辘，衣衫褴褛，疲惫不堪，眼神迷离。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sɪŋ] .

But	still	they	could	sing	.
但	仍然	他们	可以	唱歌	.

但他们仍然能唱歌。

[aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['sɪŋɪŋ] [kɛl] - [oʊld] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] - [weɪz] .

I	heard	them	singing	Kel	Aran's	old	songs	of	the	space	-	ways	.
我	听到	他们	歌唱	凯尔	-	老的	歌曲	的	这	空间	-	方式	.

我听到他们在唱凯尔·阿兰的太空古老歌曲。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['bæləd] [ʌv; əv] - — [ðə; ði] ['lɪltɪŋ] ['ledʒənd][ʌv; əv]

And	I	was	surprised	to	hear	a	Ballad	of	Barihorn	—	the	lilting	legend	of
和	我	曾是	惊讶	到	听到	一个	民谣	的	-	—	这	轻快的	传奇	的

[maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['roʊbɑːts][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

my	return	to	destroy	the	robots	I	had	made	a	million	years	ago	.
我的	返回	到	破坏	这	机器人	我	有	制成	一个	百万	年	前	.

我惊讶地听到了巴里霍恩的歌谣——这首悠扬的传说讲述了我重返人间，摧毁一百万年前我制造的机器人的故事。

[ðæt] [sɔːŋ] [dɪ'prest] [ˌem 'iː] ['bɪtərli] .

That	song	depressed	me	bitterly	.
那	歌曲	郁闷	我	苦涩地	.

那首歌让我非常沮丧。

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [mɔːr] ['kiːnli] [ðæn; ðən] ['evər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːrd(ə)neri][mæn] ,

I	realized	more	keenly	than	ever	that	I	was	a	very	ordinary	man	,
我	已实现	更多的	敏锐地	比	曾经	那	我	曾是	一个	非常	普通的	男人	,

我比以往任何时候都更加深刻地意识到，我只是一个平凡人。

['hoʊpləsli] [ɪn'ædɪkwət] [fɔːr; fər] [ðæt] [fæn'tæstɪk][tæsk] .

hopelessly	inadequate	for	that	fantastic	task	.
绝望地	不足	为了	那	极好的	任务	.

完全无法胜任这项艰巨的任务。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːməndænt] , [ɑːn][skænt] [boʊlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jeloʊ] [flæt] -

We	were	dining	with	the	commandant	,	on	scant	bowls	of	a	yellow	flat	-
我们	是	用餐	和	这	指挥官	,	在	稀少	碗	的	一个	黄色的	平坦的	-

['teɪstɪŋ] [sɪn'θetɪk] [suːp] ,

tasting	synthetic	soup	,
品尝	合成的	汤	,

我们和指挥官一起用餐，桌上摆着几碗味道寡淡的黄色人工汤。

[wen] [ə'pɔːlɪŋ] [wɜːrd] [keɪm] [ðæt] [ðə; ði]['roʊbɑːts][wɜːr; wər] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [nɔːrθ]

when	appalling	word	came	that	the	robots	were	breaking	through	the	north
什么时候	令人震惊	单词	来了	那	这	机器人	是	打破	通过	这	北

[dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz] .

defenses	.
防御	.

这时传来令人震惊的消息：机器人正在突破北方的防线。

[ə; eɪ] [bɑːm] [hæd; həd] [rekt] [ə; eɪ] ['paʊər] [plænt] ,

A	bomb	had	wrecked	a	power	plant	,
一个	炸弹	有	损毁	一个	力量	植物	,

一枚炸弹摧毁了一座发电厂。

['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [griːn] ['ʃiːldɪŋ] ['bæriər] [ʌv; əv]['tɑːmɪk]['enərdʒi] .

opening	a	gap	in	the	green	shielding	barrier	of	atomic	energy	.
开幕	一个	差距	在	这	绿色的	屏蔽	障碍	的	原子	活力	.

在原子能的绿色屏蔽屏障上打开一个缺口。

[wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [rɪ'zɜːrvz] [rʌʃt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][ɪn'veɪdəz] .

We	followed	the	reserves	rushed	to	meet	the	invaders	.
我们	随后	这	储备	匆忙	到	见面	这	入侵者	.

我们跟随预备队迅速赶去迎击入侵者。

['nevər] [hæd; həd][aɪ][ɪ'mædʒɪnd] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['dredf(ə)l] .

Never	had	I	imagined	anything	so	dreadful	.
绝不	有	我	想象	任何事物	所以	可怕	.

我从未想过会发生如此可怕的事情。

[ðə; ði] [red] [dʒaɪ'gæntɪk] [ʃɪps] , ['plʌndʒɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lʊrɪd]['smoʊki][skaɪ] ,

The	red	gigantic	ships	,	plunging	out	of	the	lurid	smoky	sky	,
这	红色的	巨大	船舶	,	骤降	出去	的	这	骇人的	烟	天空	,

巨大的红色飞船，从阴暗的烟雾弥漫的天空中俯冲而下，

[reɪnd] [trə'mendəs] [bɑ:mz] [ænd; ənd] [slæʃt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'fɛndɚz] [wɪð; wɪθ] [blu:] [ə'pɔ:lɪŋ]

rained	tremendous	bombs	and	slashed	at	the	defenders	with	blue	appalling
下雨了	巨大的	炸弹	和	削减	在	这	后卫	和	蓝色的	令人震惊

[swɔ:dz][ʌv; əv]['faɪər] .

swords	of	fire	.
剑	的	火	.

倾泻而下的是威力巨大的炸弹，以及骇人的蓝色火焰之剑，它们不断攻击守军。

['rɑ:kɪt] ['bætəriz] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [hə:ld] ['ru:ɪn][ænd; ənd] [deθ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪti] .

Rocket	batteries	in	the	valley	hurled	ruin	and	death	into	the	city	.
火箭	电池	在	这	谷	投掷	废墟	和	死亡	进入	这	城市	.

山谷中的火箭炮阵地给这座城市带来了毁灭和死亡。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] [hɔ:rd] [ʌv; əv]['roʊbɑ:ts] , [kə'mɑ:ndid] [baɪ] [ðoʊz] ['greɪsf(ə)l] [wɪŋd] [θɪŋz]

And	a	monstrous	horde	of	robots	,	commanded	by	those	graceful	winged	things
和	一个	滔天	部落	的	机器人	,	命令	经过	那些	优美	有翅膀的	事物

[ʌv; əv] ['sɪlvər] ,

of	silver	,
的	银	,

还有一大群由那些优雅的银色飞虫指挥的机器人，

[keɪm] ['pɔ:rɪŋ] [θru:] [ðə; ði][gæp] .

came	pouring	through	the	gap	.
来了	浇注	通过	这	差距	.

液体从缝隙中涌了出来。

['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] - ,

Singing	the	song	of	Barihorn	,
歌唱	这	歌曲	的	-	,

唱着低音号的歌，

[stɑ:rvd] [ænd; ənd] ['wɪri] [ænd; ənd] ['bætərd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ə'pɔ:lɪŋ] ['fɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [ðæt]

starved	and	weary	and	battered	with	all	the	appalling	forces	of	that
饥饿	和	厌倦	和	伤痕累累	和	全部	这	令人震惊	力量	的	那

[mə'kænɪk(ə)l] [ɪn'veɪʒ(ə)n] ,

mechanical	invasion	,
机械的	入侵	,

饥寒交迫，饱受机械入侵带来的种种可怕力量的摧残，

[ðə; ði]['hju:mən] [dɪ'fɛndɚz] [klʌŋ] [tu:; tə][ðer; ðər][poʊsts] .

the	human	defenders	clung	to	their	posts	.
这	人类	后卫	紧紧抓住	到	他们的	帖子	.

人类守卫者们坚守岗位。

[ænd; ənd][daɪd][ðer; ðər] .

And	died	there	.
和	死亡	那里	.

然后死在那里。

[ɪn'sɪnəˌreɪtid] [baɪ] [dɪs'rʌptər] ['reɪz] .

Incinerated	by	disruptor	rays	.
焚烧	经过	颠覆者	射线	.

被干扰射线焚毁。

['berid] ['ʌndər] ['tɔplɪŋ] [də'briː] .
Buried under toppling debris .
埋葬 在下面 倾倒 碎片 .

被倒塌的瓦砾掩埋。

[kən'sʊmd] [baɪ][ðə; ði]['ækrɪd] [ˌluːmɪ'nes(ə)nt] [gæs] [ðæt] [bɜːrst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːkɪt] ['ʃɛlz] .
Consumed by the acrid luminescent gas that burst from the rocket shells .
消耗 经过 这 辛辣 发光 气体 那 爆裂 从 这 火箭 贝壳 .

被火箭弹壳喷出的刺鼻发光气体吞噬。

[bʌt; bət] ['evri] ['taʊər] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] .
But every tower became a fortress .
但 每一个 塔 成为 一个 堡垒 .

但每一座塔都变成了堡垒。

[noʊ][mæn][wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'laɪv] .
No man was taken alive .
不 男人 曾是 已采取 活 .

没有一个人被活捉。

" [aɪm][glæd] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ][mæn] , " [ɪg'zʌltid] [kɛl] ['ærən] .
" I'm glad that I'm a man , " exulted Kel Aran .
" 我是 高兴的 那 我是 一个 男人 , " 欣喜若狂 凯尔 阿兰 .

“我很高兴我是个男人，”凯尔·阿兰兴奋地说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['blɪstərd] [ænd; ənd] ['blækənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] - [reɪ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː] [nɪr] .
He was blistered and blackened from a barytron ray that had come too near .
他 曾是 起泡的 和 变黑 从 一个 - 射线 那 有 来 也 靠近 .

他被一道过于靠近的重子射线灼伤，身上起了水泡，皮肤也变黑了。

[hɪz; ɪz] [dɪs'rʌptər] [gʌn] [wʌz; wəz] ['empti] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
His disruptor gun was empty in his hand .
他的 颠覆者 枪 曾是 空的 在 他的 手 .

他手里的干扰枪是空的。

" [noʊ] [mə'ʃiːn] [kʊd; kəd][daɪ] [laɪk] [ðɪs] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ə'laɪv] ! "
" No machine could die like this , for they are not alive ! "
" 不 机器 可以 死 喜欢 这 , 为了 他们 是 不是 活 ! "

“机器不可能这样死去，因为它们不是活物！”

" [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] , [kɛl] .
" We must leave , Kel .
" 我们 必须 离开 , 凯尔 .

“我们必须离开了，凯尔。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪg] - [um] , [greɪ] [braɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [braɪt] [tæ'tʊɪŋ] , [hɔːrs] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .
" It was big Zerek Oom , gray behind his bright tattooing , hoarse and trembling .
" 它 曾是 大的 - oom , 灰色的 在后面 他的 明亮的 纹身 , 嘶哑 和 发抖 .

“那是身材魁梧的泽雷克·奥姆，他鲜艳的纹身背后是灰白的皮肤，声音嘶哑，浑身颤抖。”

" [its] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ] .
" It's time for us to go .
" 它是 时间 为了 我们 到 去 .

“我们该走了。”

" [hiː; hi] [kɔːt] ['nɜːrvəsli] [æt; ət][ðə; ði] [ɜːθmənz] [ɑːrm] .

"	He	caught	nervously	at	the	Earthman's	arm	.
"	他	捕捉	紧张地	在	这	地球人的	手臂	.

他紧张地抓住了地球人的手臂。

" [ɔːr] [wiːl] [daɪ] [hɪr] , [kɛl] !

"	Or	we'll	die	here	,	Kel	!
"	或者	出色地	死	这里	,	凯尔	!

“否则我们就会死在这里，凯尔！”

" [kɛl] ['ærən] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pʊʃt] ['graɪmi] ['fɪŋgərz] [bæk] [θruː] [hɪz; ɪz] [sɪndʒd]

"	Kel	Aran	laughed	at	him	,	and	pushed	grimy	fingers	back	through	his	singed
"	凯尔	阿兰	笑了	在	他	,	和	推动	肮脏的	手指	后退	通过	他的	已签名

['jeloʊ] [her] .

yellow	hair	.
黄色的	头发	.

凯尔·阿兰嘲笑他，用脏兮兮的手指拨弄着他被烧焦的黄色头发。

" [ænd; ənd]['wɛrz, 'hwɛrz][ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] [tuː; tə][daɪ] , - ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	And	where's	a	better	place	to	die	,	Zerek	?	"	he	demanded	.
"	和	在哪里?	一个	更好的	地方	到	死	,	-	?	"	他	要求	.

“泽雷克，还有比这更好的死法吗？”他质问道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['ʌðər] ['sɪti] [left] .

"	There's	no	other	city	left	.
"	有	不	其他	城市	左边	.

“已经没有其他城市了。”

[noʊ] ['ʌðər] [men] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] .

No	other	men	that	we	can	find	.
不	其他	男人	那	我们	能	寻找	.

我们找不到其他男人了。

[ðeəz; ðəz][noʊ][hoʊp] [naʊ] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [və'rel] .

There's	no	hope	now	of	finding	Verel	.
有	不	希望	现在	的	寻找	维雷尔	.

现在已经没有希望找到维雷尔了。

[noʊ] [niːd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] - [hæv; həv] [wʌn] .

No	need	,	for	the	technomatons	have	won	.
不	需要	,	为了	这	-	有	韩元	.

无需多言，因为技术专家们已经胜利了。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ? "

What	is	there	better	than	to	fight	with	the	rest	?	"
什么	是	那里	更好的	比	到	斗争	和	这	休息	?	"

还有什么比和其他人并肩作战更好的呢?

" [bʌt; bət] , [kɛl] !

"	But	,	Kel	!
"	但	,	凯尔	!

但是，凯尔!

" - [tiːθ] ['tʃætəd] .

"	Zerek's	teeth	chattered	.
"	-	牙齿	喋喋不休	.

泽雷克的牙齿打颤。

" [tuː; tə][daɪ] — "

"	To	die	—	"
"	到	死	—	"

“去死——”

" [jes] , [tuː; tə][daɪ] —
" Yes , to die —
" 是的 , 到 死 —

“是的，去死——”

" [ðə; ði] [ɜːθmənz] [vɔɪs] [kɔːt] ['sʌd(ə)nli] .
" The Earthman's voice caught suddenly .
" 这 地球人的 嗓音 捕捉 突然 .

“地球人的声音突然哽咽了。”

[hiː; hi] [lʊkt] ['kwɪkli] ['ʌpwərd] .
He looked quickly upward .
他 看起来 迅速地 向上 .

他迅速抬头望去。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [fleɪk] [ʌv; əv][prɪz'mætɪk] ['kʌlər] ['drɪftɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['lʊrɪd] ['rɔːrɪŋ] ['keɪɑːs]
And I saw a flake of prismatic color drifting out of the lurid roaring chaos
和 我 锯 一个 薄片 的 棱镜 颜色 漂流 出去 的 这 骇人的 咆哮 混乱
[ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
of the sky .
的 这 天空 .

我看到一片五彩斑斓的光芒从天空那喧嚣混乱的景象中飘了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [klʌŋ] [ðer; ðər] ['iːgərli] .
It dropped upon his shoulder , clung there eagerly .
它 掉落 之上 他的 肩膀 , 紧紧抓住 那里 急切地 .

它落在了他的肩膀上，紧紧地依附在那里。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] ['wɔːbld] ['feɪntli] :
And a soft voice warbled faintly :
和 一个 柔软的 嗓音 鸣啭 淡淡的 :

一个柔和的声音微微响起:

" [kɛl] ! [oʊ] , [kɛl] , [pʊr] [oʊld] - [kʌm] [soʊ][fɑːr] !
" Kel ! Oh , Kel , poor old Setsi's come so far !
" 凯尔 ! 哦 , 凯尔 , 贫穷的 老的 - 来 所以 远的 !

“凯尔！哦，凯尔，可怜的老塞齐走了这么远的路！”

[hɜːr; hər] [pʊr] [oʊld][laɪf][ɪz] ['nɪrli] [dʌn] .
Her poor old life is nearly done .
她 贫穷的 老的 生活 是 几乎 完毕 .

她可怜的老生命即将走到尽头。

[bʌt; bət][faɪnd][hɜːr; hər][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [grɑːg] , [kɛl] .
But find her a drop of grog , Kel .
但 寻找 她 一个 降低 的 格罗格酒 , 凯尔 .

凯尔，但你得给她弄点朗姆酒来。

[pliːz] , [oʊ] , [pliːz] !
Please , oh , please !
请 , 哦 , 请 !

求求你了!

[fɔːr; fər] - [gɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [tel] !
For Setsi's got a thing to tell !
为了 - 得到 一个 事物 到 告诉 !

塞齐有话要说!

[grɑːg] , [kɛl] !
Grog , Kel !
格罗格 , 凯尔 !

格罗格，凯尔!

[dʒʌst][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [rʌm] , [soʊ][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tel] !

Just	a	drop	of	rum	,	so	she	can	tell	!
只是	一个	降低	的	朗姆酒	,	所以	她	能	告诉	!

只加了一滴朗姆酒，这样她就能分辨出来了！

" [aɪ][stɛərd] , ['rɪdʒɪd][wɪð; wɪθ] ['wʌndərmənt] .

"	I	stared	,	rigid	with	wonderment	.
"	我	凝视	,	死板的	和	惊奇	.

我目瞪口呆，惊讶得僵住了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [braɪt] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːθmənz] ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz][ðə; ði] - ,

For	the	bright	thing	on	the	Earthman's	shoulder	was	the	sandbat	,
为了	这	明亮的	事物	在	这	地球人的	肩膀	曾是	这	-	,

地球人肩上那明亮的东西是一只沙蝠。

[ðə; ði] ['kjʊriəs] [sə'lɪsɪk] ['biːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [lɔːst] [ɪn] - [træp][ɑːn][fɑːr] - .

the	curious	silicic	being	that	we	had	lost	in	Malgarth's	trap	on	far	Ledros	.
这	好奇的	硅	存在	那	我们	有	丢失的	在	-	陷阱	在	远的	-	.

我们在遥远的莱德罗斯星球上，被马尔加斯的陷阱困住的那个奇特的硅质生物。

[ɔːr][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Or	part	of	her	.
或者	部分	的	她	.

或者说是她的一部分。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['glɪtərɪŋ] [fɔːrm][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [hoʊl] .

For	her	glittering	form	was	no	longer	whole	.
为了	她	闪闪发光	形式	曾是	不	更长	所有的	.

因为她那光彩照人的身躯已不再完整。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

[ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv] [ɜːrθ]

The	Girl	of	Earth
这	女孩	的	地球

地球少女

- [um] [lʊkt] ['sædli] [æt; ət][ðə; ði] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv] [rɔː] [sɪn'θetɪk] ['ælkəhɔːl] [left] [ɪn][ðə; ði][flæsk]

Zerek	Oom	looked	sadly	at	the	spoonful	of	raw	synthetic	alcohol	left	in	the	flask
-	oom	看起来	令人遗憾的是	在	这	一勺	的	生的	合成的	酒精	左边	在	这	烧瓶

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɪp] ,

from	his	hip	,
从	他的	时髦的	,

泽雷克·奥姆悲伤地看着腰间酒壶里剩下的那一勺未经加工的合成酒精。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kɛl] ['ærən] .

and	gave	it	to	Kel	Aran	.
和	给予	它	到	凯尔	阿兰	.

然后把它给了凯尔·阿兰。

[ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][pɑːm] ,

The	Earthman	emptied	it	into	his	palm	,
这	地球人	清空	它	进入	他的	棕榈	,

地球人把它倒在了手掌里。

['dʒentli] [dɪ'tætʃt] [ðə; ði] ['stɪfli] ['klɪŋɪŋ] - [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'ti:]['oʊvər]

gently	detached	the	stiffly	clinging	sandbat	from	his	shoulder	and	held	it	over
轻轻地	分离的	这	僵硬地	依恋	-	从	他的	肩膀	和	握住	它	超过

[ðə; ði] ['ri:kɪŋ] ['lɪkər] .

the	reeking	liquor	.
这	臭气熏天	酒	.

他轻轻地将僵硬地粘在肩膀上的沙棒取下，举到散发着恶臭的酒杯上方。

[ðə; ði] [braɪt] , ['broʊkən]['ba:di] [stɜ:rd] ['wi:kli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [sʌkt] [æt; ət][ðə; ði]['flu:ɪd] .

The	bright	,	broken	body	stirred	weakly	,	and	it	sucked	at	the	fluid	.
这	明亮的	,	破碎的	身体	搅拌	弱	,	和	它	真烂	在	这	体液	.

那具明亮而残破的躯体微微动了动，并吸吮着液体。

" - , " [kɛl] [ɪm'plɔ:d] .

"	Setsi	,	"	Kel	implored	.
"	-	,	"	凯尔	恳求	.

“塞齐，”凯尔恳求道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [tel] ?

"	What	is	it	you	have	to	tell	?
"	什么	是	它	你	有	到	告诉	?

你有什么要告诉我的?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] — [və'rel] ?

Is	it	—	Verel	?
是	它	—	维雷尔	?

是——维雷尔吗?

" [ðə; ði] - [wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['sʌkɪŋ] ['ævɪdli] [æt; ət][ðə; ði]['ælkəhɔ:l] .

"	The	sandbat	was	silent	,	sucking	avidly	at	the	alcohol	.
"	这	-	曾是	沉默的	,	吸吮	热情地	在	这	酒精	.

“沙蝠沉默不语，贪婪地吮吸着酒精。”

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['greɪvli] ['ɪndʒərd] .

I	saw	that	it	was	gravely	injured	.
我	锯	那	它	曾是	严重地	受伤	.

我看到它受了重伤。

[tu:] [ʌv; əv][ɪts][sɪks][flæt] [lɪmz] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] .

Two	of	its	six	flat	limbs	were	gone	.
二	的	它是	六	平坦的	四肢	是	已消失	.

它的六条扁平的树枝中少了两条。

[ænd; ənd] , ['oʊvər][hæf][ɪts] [rɪ'meɪnɪŋ] ['bɑ:di] , [ðə; ði] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [skeɪlz] [hæd; həd] [bɪn] [fju:zd] ['ɪntu:][ə; eɪ]

And	,	over	half	its	remaining	body	,	the	iridescent	scales	had	been	fused	into	a
和	,	超过	一半	它是	其余的	身体	,	这	彩虹色	秤	有	到过	融合	进入	一个

[dʌl] ['glæsi] [mæs] .

dull	glassy	mass	.
乏味的	玻璃状	大量的	.

而且，在其剩余身体的一半以上，原本闪闪发光的鳞片已经融合成了暗淡的玻璃状物质。

" - [hɜ:rt] !

"	Setsi's	hurt	!
"	-	伤害	!

塞齐受伤了!

[pʊr] - [hɜ:rt] !

Poor	Setsi's	hurt	!
贫穷的	-	伤害	!

可怜的塞齐受伤了!

[ʃiːz] ['daɪɪŋ] !
She's dying !
她是 垂死 !

她快要死了!

" [ðə; ði] [hwɜːɪŋ] [vɔɪs] [keɪm] ['feɪntli] .
" The whirring voice came faintly .
" 这 嗡嗡声 嗓音 来了 淡淡的 .

“嗡嗡声隐约传来。”

" [help] [hɜːr; hər] , [kɛl] .
" Help her , Kel .
" 帮助 她 , 凯尔 .

“帮帮她，凯尔。”

[gɪv] [hɜːr; hər] [grɑːg] . "
Give her grog . "
给 她 格罗格酒 . "

给她酒。

" [tel] [ˌem 'iː] ! " [di'mɑːndid] [kɛl] ['ærən] .
" Tell me ! " demanded Kel Aran .
" 告诉 我 ! " 要求 凯尔 阿兰 .

“告诉我！”凯尔·阿兰厉声问道。

" [wer] [ɪz] [və'rel] ?
" Where is Verel ?
" 在哪里 是 维雷尔 ?

维雷尔在哪里?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
Do you know ?
做 你 知道 ?

你知道吗?

" [ðə; ði] [braɪt] ['meni] - ['kʌlərd] ['frægmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'lɪsɪk] ['biːɪŋ] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bɪg][hænd] .
" The bright many - colored fragment of the silicic being clung to his big hand .
" 这 明亮的 许多 - 有色 分段 的 这 硅 存在 紧紧抓住 到 他的 大的 手 .

“那块色彩斑斓的硅质碎片紧紧地抓在他的大手上。

[ðə; ði]['sɑːlətəri][dɑːrk] [aɪ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ɪts]['vɪvɪd] ['pætərn] [stɛərd] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm]
The solitary dark eye in the middle of its vivid pattern stared up at him
这 孤 黑暗的 眼睛 在 这 中间 的 它是 生动 图案 凝视 向上 在 他
['sɑːroʊfəli] .
sorrowfully .
悲伤地 .

在它鲜艳图案的中央，一只孤零零的黑色眼睛悲伤地望着他。

" - [kʌm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [kɛl] .
" Setsi's come a long way to tell you , Kel .
" - 来 一个 长的 方式 到 告诉 你 , 凯尔 .

“塞齐跋山涉水来到这里就是为了告诉你，凯尔。”

" [ðə; ði] [mə'loʊdiəs] ['wɔːblɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [loʊ] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] ['keɪɑːs][ʌv; əv][ðə; ði]
" The melodious warbling was so low , beneath the thundering chaos of the
" 这 悦耳动听 鸣唱 曾是 所以 低的 , 下面 这 雷鸣 混乱 的 这
['roʊbɑːts] - [ə'sɔːlt] ,
robots ' assault ,
机器人 - 突击 ,

“那悠扬的歌声如此低沉，完全被机器人猛烈攻击的混乱声所掩盖。”

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [bend] [ɪn'tentli] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [hɪr] .

that	we	had	to	bend	intently	forward	to	hear	.
那	我们	有	到	弯曲	专注地	向前	到	听到	.

我们必须全神贯注地向前倾才能听清。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [weɪ] !

"	Oh	,	what	a	long	and	dreadful	way	!
"	哦	,	什么	一个	长的	和	可怕	方式	!

“哦，多么漫长而可怕的路啊！”

[fɔːr; fər] [ʃiːz] ['ɪndʒərd] , [kɛl] , [oʊ] , [soʊ] ['sɔːrli] !

For	she's	injured	,	Kel	,	oh	,	so	sorely	!
为了	她是	受伤	,	凯尔	,	哦	,	所以	非常	!

凯尔，她受伤了，伤得非常重！

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [ruːl] [ɔːl][ðə; ði] [p'lænɪts] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] , [bʌt; bət] [ðɪs] .

And	the	machines	rule	all	the	planets	she	could	find	,	but	this	.
和	这	机器	规则	全部	这	行星	她	可以	寻找	,	但	这	.

她所能找到的所有星球都由机器统治，唯独这个星球例外。

[oʊ] , [ðoʊz] ['iːv(ə)l] [mə'ʃiːnz] , [soʊ] ['blækli] ['iːv(ə)l] !

Oh	,	those	evil	machines	,	so	blackly	evil	!
哦	,	那些	邪恶的	机器	,	所以	黑	邪恶的	!

哦，那些邪恶的机器，真是邪恶至极！

[ðeɪ] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl] [laɪf] .

They	destroy	all	life	.
他们	破坏	全部	生活	.

它们毁灭一切生命。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [grɑːg] [fɔːr; fər] - !

And	they	have	no	grog	for	Setsi	!
和	他们	有	不	格罗格酒	为了	-	!

他们没有朗姆酒给塞齐喝！

" [ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] [ʃʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃaɪnɪŋ] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪm'peɪʃntli] ['ɪntuː][ɪts]['sɪŋg(ə)l] [aɪ] .

"	The	Earthman	shook	the	little	shining	being	,	and	gazed	impatiently	into	its	single	eye	.
"	这	地球人	摇晃	这	小的	灼灼	存在	,	和	凝视	不耐烦地	进入	它是	单身的	眼睛	.

“地球人摇晃着这个闪闪发光的小生物，不耐烦地盯着它唯一的眼睛。

" [bʌt; bət] , [və'rel] ?

"	But	,	Verel	?
"	但	,	维雷尔	?

“但是，维雷尔？”

['wɛrz, 'hwɛrz][ʃiː; ʃi] ? "

Where's	she	?	"
在哪里?	她	?	"

她在哪儿?

" [oʊ] , [kɛl] ! " ['sɒbd] [ðæt] [feɪnt] ['lɪkwɪd] [vɔɪs] .

"	Oh	,	Kel	!	"	sobbed	that	faint	liquid	voice	.
"	哦	,	凯尔	!	"	啜泣	那	头晕的	液体	嗓音	.

“哦，凯尔！”那微弱的声音抽泣着。

" [dəunt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ] [pʊr] - .

"	Don't	be	angry	with	poor	Setsi	.
"	不	是	生气的	和	贫穷的	-	.

“不要生可怜的塞齐的气。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [soʊ][fɑːr][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [kɛl] !

For	**she**	**has**	**come**	**so**	**far**	**to**	**tell**	**you**	**,**	**Kel**	**!**
为了	她	有	来	所以	远的	到	告诉	你	,	凯尔	!

她千里迢迢来到这里就是为了告诉你，凯尔!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [floʊn] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [ded] - .

She	**had**	**flown**	**all**	**the**	**way**	**from**	**dead**	**Ledros**	**.**
她	有	飞行	全部	这	方式	从	死的	-	.

她一路从死去的雷德罗斯那里飞过来的。

[ʃiːz] [krɔːst] [skɔːrz] [ʌv; əv] [laɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv]['hɑːst(ə)l] [speɪs] .

She's	**crossed**	**scores**	**of**	**light**	**years**	**of**	**hostile**	**space**	**.**
她是	交叉	得分	的	光	年	的	敌对的	空间	.

她穿越了数十光年的敌对太空。

['wuːndɪd] [ænd; ənd]['taɪərd][ænd; ənd][ɔːl] [ə'loʊn] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [kɛl] ! "

Wounded	**and**	**tired**	**and**	**all**	**alone**	**,**	**she**	**came**	**to**	**tell**	**you**	**,**	**Kel**	**!**	**"**
受伤	和	疲劳的	和	全部	独自的	,	她	来了	到	告诉	你	,	凯尔	!	"

她身负重伤，疲惫不堪，孤身一人，前来告诉你，凯尔!

" [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] ?

"	**Tell**	**me**	**what**	**?**
"	告诉	我	什么	?

告诉我什么?

" [braɪt] ['membren] ['flʌtəd] .

"	**Bright**	**membranes**	**fluttered**	**.**
"	明亮的	膜	飘动	.

明亮的膜片颤动着。

[laɪk] [sʌm; səm][ɪn'kredəb(ə)l] , ['daɪmənd] - [wɪŋd] [mɔːθ] , [ðə; ði] - ['lɪftɪd] ['briːfli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hænd] .

Like	**some**	**incredible**	**,**	**diamond**	**-**	**winged**	**moth**	**,**	**the**	**sandbat**	**lifted**	**briefly**	**from**	**his**	**hand**	**.**
喜欢	一些	极好的	,	钻石	-	有翅膀的	蛾	,	这	-	抬起	简要地	从	他的	手	.

就像一只不可思议的、长着钻石翅膀的飞蛾，沙蝠从他手中短暂地飞了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] [bæk] , [ænd; ənd] [klʌŋ] .

It	**dropped**	**back**	**,**	**and**	**clung**	**.**
它	掉落	后退	,	和	紧紧抓住	.

它向后倒去，紧紧抓住。

" - [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [və'rel] , [kɛl] .

"	**Setsi's**	**come**	**to**	**tell**	**you**	**that**	**she**	**found**	**Verel**	**,**	**Kel**	**.**
"	-	来	到	告诉	你	那	她	成立	维雷尔	,	凯尔	.

“塞齐来告诉你，她找到维雷尔了，凯尔。”

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ə'loʊn] [ɪn] [speɪs] , [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm] - , [kɛl] ,

When	**she**	**was**	**out**	**alone**	**in**	**space**	**,**	**on**	**the**	**long**	**,**	**long**	**way**	**from**	**Ledros**	**,**	**Kel**	**,**
什么时候	她	曾是	出去	独自的	在	空间	,	在	这	长的	,	长的	方式	从	-	,	凯尔	,

当她独自一人在太空中，在远离莱德罗斯和凯尔的漫长旅途中时，

[hɜːr; hər][maɪnd] [faʊnd] - .

her	**mind**	**found**	**Verel's**	**.**
她	头脑	成立	-	.

她的思绪与维雷尔的思绪不谋而合。

[faʊnd] [və'rel] [ɔːl] [ə'loʊn] , [kɛl] .

Found	**Verel**	**all**	**alone**	**,**	**Kel**	**.**
成立	维雷尔	全部	独自的	,	凯尔	.

凯尔，我发现维雷尔独自一人。

[oʊ] , [ɔːl] [əˈloʊn] , [kɛl] .
Oh , all alone , Kel .
哦 , 全部 独自的 , 凯尔 .

哦，凯尔，你孤身一人啊。

[ænd; ənd][soʊ][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][eɪd] !
And so in need of aid !
和 所以 在 需要 的 援助 !

所以他们急需援助!

[fɔːr; fər][ðə; ði]['roʊbɑːts] [hʌnt] [hɜːr; hər] , [kɛl] .
For the robots hunt her , Kel .
为了 这 机器人 打猎 她 , 凯尔 .

因为机器人正在追捕她，凯尔。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɔːst] [ðə; ði] [stoʊn] ! "
And she has lost the Stone ! "
和 她 有 丢失的 这 石头 ! "

她把宝石弄丢了!

" [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? " ['wɪspəd] [kɛl] ['ærən] .
" Where is she ? " whispered Kel Aran .
" 在哪里 是 她 ? " 低声说道 凯尔 阿兰 .

“她在哪儿？”凯尔·阿兰低声问道。

" [pliːz] , - !
" Please , Setsi !
" 请 , - !

“拜托了，塞齐！”

[wer] — "
Where — "
在哪里 — "

在哪里-”

" [ʃiːz] [ɑːn] - , [kɛl] , " [keɪm] [ðæt] ['taɪni] [wɜːr] .
" She's on Meldoon , Kel , " came that tiny whir .
" 她是 在 - , 凯尔 , " 来了 那 微小的 嗡嗡 .

“她在梅尔顿，凯尔，”传来一阵细小的嗡嗡声。

" - [faʊnd] [hɜːr; hər][ɑːn] - , [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] .
" Setsi found her on Meldoon , where we are .
" - 成立 她 在 - , 在哪里 我们 是 .

“塞齐在梅尔顿找到了她，也就是我们现在所在的地方。”

[ʃiːz] [bɪn] [ɑːn] [blæk] - , [kɛl] .
She's been on Black Mystoon , Kel .
她是 到过 在 黑色的 - , 凯尔 .

她曾出演过《黑神秘岛》，凯尔。

- [held] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .
Malgarth held her there .
- 握住 她 那里 .

马尔加斯把她困在那里。

[oʊ] , [kɛl] , [ðæts] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [pleɪs] !
Oh , Kel , that's a fearful place !
哦 , 凯尔 , 那就是 一个 可怕 地方 !

哦，凯尔，那地方真可怕!

['gɑːrdɪd] - , [wer] [oʊld] - ['haɪdz] !
Guarded Mystoon , where old Malgarth hides !
守卫 - , 在哪里 老的 - 隐藏 !

守卫森严的米斯顿，老马尔加斯就藏身于此!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [ˌaɪ 'tiː] , [kɛl] .

But	she	escaped	it	,	Kel	.
但	她	逃脱	它	,	凯尔	.

但她逃脱了，凯尔。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] - .

She	came	to	Meldoon	.
她	来了	到	-	.

她来到了梅尔顿。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['entər] - .

She	tried	to	enter	Achnor	.
她	尝试	到	进入	-	.

她试图进入阿赫诺尔。

[fɔːr; fər] - [ɪz][ðə; ði][læst] ['sɪti] , [kɛl] .

For	Achnor	is	the	last	city	,	Kel	.
为了	-	是	这	最后的	城市	,	凯尔	.

阿克诺尔是最后一个城市，凯尔。

[bʌt; bət][ðə; ði]['roʊbɑːts] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] .

But	the	robots	turned	her	back	.
但	这	机器人	转向	她	后退	.

但机器人让她转身离开。

[ʃiː; ʃi] [fled] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dezərt] , [kɛl] .

She	fled	into	the	desert	,	Kel	.
她	逃亡	进入	这	沙漠	,	凯尔	.

凯尔，她逃进了沙漠。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌdʒiːoʊ'desɪk; ˌdʒiːoʊ'diːsɪk][sled][wʌz; wəz] [rekt] .

For	her	geodesic	sled	was	wrecked	.
为了	她	测地线	雪橇	曾是	损毁	.

她的测地线雪橇被毁了。

[ʃiːz] ['haɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] , [kɛl] .

She's	hiding	in	the	desert	,	Kel	.
她是	隐藏	在	这	沙漠	,	凯尔	.

凯尔，她躲在沙漠里。

[ɪn][ðə; ði][grɪm] , [greɪ] ['dezərt][ʌv; əv] - .

In	the	grim	,	gray	desert	of	Kaanat	.
在	这	严峻	,	灰色的	沙漠	的	-	.

在卡纳特阴沉灰暗的沙漠中。

[ðə; ði]['roʊbɑːts] [hʌnt] [hɜːr; hər] , [ðer; ðər] .

The	robots	hunt	her	,	there	.
这	机器人	打猎	她	,	那里	.

那里的机器人会追捕她。

[ʃiːz] [ɪn]['deɪndʒər] , [kɛl] .

She's	in	danger	,	Kel	.
她是	在	危险	,	凯尔	.

凯尔，她有危险。

[oʊ] , [wʌt] [blæk] ['deɪndʒər] ! "

Oh	,	what	black	danger	!	"
哦	,	什么	黑色的	危险	!	"

哦，多么可怕的黑色危险!

" [wer] ?

"	Where	?
"	在哪里	?

“在哪里?

[kæn; kən][juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌjuː'es] ? "
Can you show us ? "
能 你 展示 我们 ? "

你能给我们演示一下吗?

" - [gaɪd] [juː; jʊ] , [kɛl] .
" Setsi'll guide you , Kel .
" - 指导 你 , 凯尔 .

“塞齐会指引你，凯尔。”

[ʃiːl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] , [kɛl] .
She'll show you — if she lives , Kel .
壳 展示 你 — 如果 她 生活 , 凯尔 .

她会证明给你看的——如果她还活着的话，凯尔。

[fɔːr; fər] [pʊr] [oʊld] - ['daɪɪŋ] .
For poor old Setsi's dying .
为了 贫穷的 老的 - 垂死 .

可怜的老塞齐快要死了。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [deɪz] [ɑːr; ər] [dʌn] .
Her long , long days are done .
她 长的 , 长的 天 是 完毕 .

她漫长的日子终于结束了。

[suːn] [ʃiːl] [dʒɔɪn] [ðoʊz] ['ʌðər] [tuː] .
Soon she'll join those other two .
很快 壳 加入 那些 其他 二 .

不久之后，她就会和另外两人会合了。

[ʃiːl] [traɪ][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , [kɛl] , [bɪ'fɔːr] [ʃiːz] [gɔːn] .
She'll try to show you , Kel , before she's gone .
壳 尝试 到 展示 你 , 凯尔 , 前 她是 已消失 .

凯尔，在她离开之前，她会尽力让你明白的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌm] !
But she must have a little rum !
但 她 必须 有 一个 小的 朗姆酒 !

但她肯定喝了点朗姆酒!

- [kʌm] [soʊ][fɑːr] , [kɛl] .
Setsi's come so far , Kel .
- 来 所以 远的 , 凯尔 .

塞齐已经走了很远了，凯尔。

[hɜːr; hər] - [soʊ] [greɪv] .
Her wound's so grave .
她 - 所以 严重 .

她的伤势很严重。

[ʃiːd] [daɪ] [naʊ] , [kɛl] , [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [rʌm] !
She'd die now , Kel , without her rum !
棚 死 现在 , 凯尔 , 没有 她 朗姆酒 !

凯尔，没有朗姆酒，她现在会死的!

" [ænd; ənd][ðə; ði] - ['stɪfnd] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ðə; ði] [ɝːθmənz] [hænd] , [laɪk] [sʌm; səm] [streɪndʒ]
" And the sandbat stiffened suddenly on the Earthman's hand , like some strange
" 和 这 - 僵硬 突然 在 这 地球人的 手 , 喜欢 一些 奇怪的
['daɪmənd] - ['dʌstɪd] ['dʒuːəl] .
diamond - dusted jewel .
钻石 - 掸去灰尘 宝石 .

“沙蝠突然僵在了地球人的手上，像一颗沾满钻石粉末的奇怪宝石。”

" [kʌm] ! " ['ʃaʊtɪd] [kɛl] ['ærən] .

"	Come	!	"	shouted	Kel	Aran	.
"	来	!	"	喊叫	凯尔	阿兰	.

“过来！”凯尔·阿兰喊道。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][və'rel] .

"	We've	got	to	go	to	Verel	.
"	我们已经	得到	到	去	到	维雷尔	.

“我们必须去韦雷尔。”

" [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði][pɑːrk] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] - .

"	We	started	back	toward	the	park	where	we	had	left	the	Barihorn	.
"	我们	开始	后退	朝向	这	公园	在哪里	我们	有	左边	这	-	.

我们开始往回走，朝着我们离开巴里霍恩的公园走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [θruː] [ˌpændə'moʊniəm] .

It	was	a	march	through	pandemonium	.
它	曾是	一个	行进	通过	混乱	.

这是一场穿过混乱的行军。

[ðə; ði]['roʊbɑːt] [fliːt] [stɪl] [heild] [deθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] ,

The	robot	fleet	still	hailed	death	into	the	city	,
这	机器人	舰队	仍然	赞誉	死亡	进入	这	城市	,

机器人舰队依然将死亡带入这座城市。

[ænd; ənd][ðə; ði]['met(ə)l][in'veidəz] [stɪl] [swɔːmd] [θruː] [ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði] ['nɔːrθwərd]

and	the	metal	invaders	still	swarmed	through	the	gap	in	the	northward
和	这	金属	入侵者	仍然	蜂拥而至	通过	这	差距	在	这	向北

[dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz] .

defenses	.
防御	.

金属入侵者仍然蜂拥而至，穿过北部防御工事的缺口。

[wʌn] [red] ['maɪti] [ʃɪp] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr] [ruːt] .

One	red	mighty	ship	had	fallen	across	our	route	.
一	红色的	强大的	船	有	倒下	穿过	我们的	路线	.

一艘巨大的红色战舰横亘在我们的航线上。

[ɪts] [mə'kænɪk(ə)l] [kruː] [sə'vaivd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [maɪl] - [lɔːŋ] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

Its	mechanical	crew	survived	;	it	was	a	mile	-	long	fortress	of	the	enemy	,
它是	机械的	全体人员	幸存下来	;	它	曾是	一个	英里	-	长的	堡垒	的	这	敌人	,

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .

within	the	city	.
之内	这	城市	.

它的机械人员幸存了下来；它是城内敌人的一座长达一英里的堡垒。

['fleɪmɪŋ] ['reɪz] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [ɪksp'ləʊʒnz] [met] [ə; eɪ] ['despərət] [ə'tempt] [tuː; tə] [stɔːrm] [ˌaɪ 'tiː] .

Flaming	rays	and	fearful	explosions	met	a	desperate	attempt	to	storm	it	.
炽盛	射线	和	可怕	爆炸	遇见	一个	绝望的	试图	到	风暴	它	.

熊熊烈焰和可怕的爆炸阻挡了人们孤注一掷的强攻。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['met(ə)l] ['kɑːləm] [keɪm] [tuː; tə][ɪts][eɪd] , [led][baɪ][ðə; ði][trɪm] , ['sɪlvər] - [wɪŋd] [nuː] ['roʊbɑːts] .

And	a	metal	column	came	to	its	aid	,	led	by	the	trim	,	silver	-	winged	New	Robots	.
和	一个	金属	柱子	来了	到	它是	援助	,	引领	经过	这	修剪	,	银	-	有翅膀的	新的	机器人	.

一支金属柱前来支援，领头的是身形矫健、长着银色翅膀的新机器人。

[ə; eɪ] ['slʌgɪʃ] , ['kriːpɪŋ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] - ['ʃaɪnɪŋ] [gæs] [blɑːkt] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːgres] .

A	sluggish	,	creeping	mountain	of	purple	-	shining	gas	blocked	our	progress	.
一个	迟缓	,	爬行	山	的	紫色的	-	灼灼	气体	已屏蔽	我们的	进步	.

一座缓慢移动、闪着紫光的气体山阻挡了我们的去路。

[dɪm] - [siːn] [men] [wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃriːkt] [ænd; ənd] [daɪd] [ænd; ənd] [floʊd] [ˈɪntuː] [blæk] [θɪk] [ˈlɪkwɪd] .

Dim	-	seen	men	within	it	shrieked	and	died	and	flowed	into	black	thick	liquid	.
暗淡	-	已见	男人	之内	它	尖叫	和	死亡	和	流动	进入	黑色的	厚的	液体	.

其中隐约可见的人们尖叫着死去，然后流入黑色的浓稠液体中。

[wiː; wi] [tʊk] [ˈmæsks] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ded] [wɪˈðaʊt] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˈɪntuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

We	took	masks	from	the	dead	without	,	and	plunged	into	it	.
我们	采取	面具	从	这	死的	没有	,	和	暴跌	进入	它	.

我们从外面的死者身上取下面具，然后纵身跃入其中。

[kɛl] [ˈærən] [led] [ðə; ði] [wei] , [ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [θɪn] [braɪt] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv] - .

Kel	Aran	led	the	way	,	clutching	the	thin	bright	fragment	of	Setsi	.
凯尔	阿兰	引领	这	方式	,	紧握	这	薄的	明亮的	分段	的	-	.

凯尔·阿兰走在最前面，手里紧紧攥着塞西那薄薄的、闪闪发光的碎片。

[ˈdʒɪrɑːn] [rɑːk] [stɔːkt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [tɔːl] [ænd; ənd] [dɑːrk] [ænd; ənd] [ɪmˈplækəbl] .

Jeron	Roc	stalked	beside	him	,	tall	and	dark	and	implacable	.
杰伦	鹏	跟踪	旁	他	,	高的	和	黑暗的	和	冷酷无情	.

杰伦·罗克在他身旁步履蹒跚，身材高大，皮肤黝黑，冷酷无情。

- [um] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsoʊbər] [əˈgen] , [griːn] [bɪˈhaɪnd] [hɪz; ɪz] [mæsk] .

Zerek	Oom	was	very	sober	again	,	green	behind	his	mask	.
-	oom	曾是	非常	清醒	再次	,	绿色的	在后面	他的	面具	.

泽雷克·奥姆又变得非常清醒，面具后的脸色发绿。

[ˈwɪznd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈroʊgoʊ] [nʌg] [wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] .

Wizened	little	Rogo	Nug	was	missing	.
干瘪	小的	罗戈	nug	曾是	丢失的	.

老练的罗戈·纳格不见了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] [ˌjuː ˈes] [ˈsʌd(ə)nli] ,

But	he	rejoined	us	suddenly	,
但	他	重新加入	我们	突然	,

但他突然又加入了我们，

[traɪˈʌmfəntli] [dɪˈspleɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈbʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rʌst] - [ˈkʌlərd] [ruːts] [ʌv; əv] [ˈguːnə] - [run]

triumphantly	displaying	a	great	bundle	of	the	rust	-	colored	roots	of	goona	-	roon
凯旋而归	显示	一个	伟大的	捆	的	这	锈	-	有色	根	的	古纳	-	房间

— [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈreɪdɪd] [ðə; ði] [hɔːdid] [stɑːk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwelθi] [ˈtreɪdər] .

—	he	had	raided	the	hoarded	stock	of	a	wealthy	trader	.
—	他	有	突袭	这	囤积	库存	的	一个	富裕	商	.

他得意洋洋地展示着一大捆锈红色的古纳鲁根——这是他从一位富有的商人那里抢来的存货。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtaɪni] [ʃɪp] , [hæf] [ˈberid] [ɪn] [dəˈbriː] , [bʌt; bət] [ʌnˈhɑːrmd] .

We	came	to	the	tiny	ship	,	half	buried	in	debris	,	but	unharmed	.
我们	来了	到	这	微小的	船	,	一半	埋葬	在	碎片	,	但	毫发无损	.

我们来到了这艘小船旁，它半埋在瓦砾中，但毫发无损。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkærid] [ˌjuː ˈes] [ˈʌpwərd] [əˈgen] , [θruː] [ðə; ði] [gler] [ænd; ənd] [dɪn] [ʌv; əv] [deθ] .

It	carried	us	upward	again	,	through	the	glare	and	din	of	death	.
它	携带	我们	向上	再次	,	通过	这	强光	和	din	的	死亡	.

它再次带着我们向上攀登，穿过死亡的刺眼光芒和喧嚣。

[ðə; ði] [duːmd] [ˈsɪti] [drɑːpt] [bɪˈniːθ] , [ə; eɪ] [ˈgriːnɪʃ] , [red] - [strʌk] ,

The	doomed	city	dropped	beneath	,	a	greenish	,	red	-	struck	,
这	注定失败	城市	掉落	下面	,	一个	绿绿色	,	红色的	-	击	,

注定毁灭的城市坠落到下方，呈现出绿色和红色交织的景象。

[ˈθʌndər] - [ˈʃeɪkən] [stɔːrm] [klaʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [dɑːrk] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈplænɪt] .

thunder	-	shaken	storm	cloud	on	the	dark	face	of	the	planet	.
雷	-	摇晃	风暴	云	在	这	黑暗的	脸	的	这	行星	.

雷声震颤着，暴风云笼罩着这颗星球的黑暗面。

[wiː; wi] [tɜːrnd] ['iːstwərd] , [tɔːrd] [ðə; ði][væst] [flæt] ['dezərt] ['riːdʒən][ʌv; əv] - .

We	turned	eastward	,	toward	the	vast	flat	desert	region	of	Kaanat	.
我们	转向	向东	,	朝向	这	广阔的	平坦的	沙漠	地区	的	-	.

我们转向东，朝着卡纳特广袤平坦的沙漠地区前进。

- [um] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [læst] ['treʒərd] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [rʌm] .

Zerek	Oom	opened	his	last	treasured	bottle	of	rum	.
-	oom	打开	他的	最后的	珍藏	瓶子	的	朗姆酒	.

泽雷克·奥姆打开了他珍藏的最后一瓶朗姆酒。

[ˌaɪ 'tiː] [riˈvaivd] [ðə; ði] ['stɪfnd] - , [bʌt; bət] ['fiːbli] .

It	revived	the	stiffened	sandbat	,	but	feebly	.
它	复活	这	僵硬	-	,	但	虚弱地	.

它使僵硬的沙蝠恢复了活力，但效果微弱。

" ['hɜːri] , [kɛl] ! " [keɪm] [ɪts] [feɪnt] [trɪl] .

"	Hurry	,	Kel	!	"	came	its	faint	trill	.
"	匆忙	,	凯尔	!	"	来了	它是	头晕的	颤音	.

“快点，凯尔！”它发出微弱的颤音。

" [oʊ] , ['hɜːri] !

"	Oh	,	hurry	!
"	哦	,	匆忙	!

“哦，快点！”

[fɔːr; fər] [və'rel] [ɪz][ɪn]['deɪndʒər] !

For	Verel	is	in	danger	!
为了	维雷尔	是	在	危险	!

维雷尔有危险！

[ænd; ənd] - [meɪ] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [wei] .

And	Setsi	may	die	before	she	can	show	you	the	way	.
和	-	可能	死	前	她	能	展示	你	这	方式	.

塞齐或许还没来得及为你指路就去世了。

['hɜːri] , ['hɜːri] !

Hurry	,	hurry	!
匆忙	,	匆忙	!

快点，快点！

[ænd; ənd][faɪnd] [mɔːr] [rʌm] [fɔːr; fər] - !

And	find	more	rum	for	Setsi	!
和	寻找	更多的	朗姆酒	为了	-	!

再给塞齐找些朗姆酒！

" [kɛl] ['ærən] [held] [hɪz; ɪz] [ɪr] [kloʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['fiːbli] ['vaɪbret] ['membreɪn] .

"	Kel	Aran	held	his	ear	close	above	the	feebly	vibrating	membrane	.
"	凯尔	阿兰	握住	他的	耳朵	关闭	多于	这	虚弱地	振动	膜	.

“凯尔·阿兰将耳朵贴近微弱振动的耳膜。

- [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː] [feɪnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [hɪr] .

Setsi's	voice	had	become	too	faint	for	the	rest	of	us	to	hear	.
-	嗓音	有	变得	也	头晕的	为了	这	休息	的	我们	到	听到	.

塞齐的声音变得太微弱，我们其他人都听不见了。

[hiː; hi] [rɪ'le] [hɜːr; hər] [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə]['dʒɪrɑːn] , [æt; ət][ðə; ði][kən'troʊlz] .

He	relayed	her	directions	to	Jeron	,	at	the	controls	.
他	转播	她	方向	到	杰伦	,	在	这	控制	.

他将她的指示转达给了驾驶台上的杰伦。

[ðə; ði][lænd] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es][hæd; həd] [bɪn] ['desəlitid] [baɪ][ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] ['roʊbɑːts] , ['ruːθləsli] .

The	land	beneath	us	had	been	desolated	by	the	victorious	robots	,	ruthlessly	.
这	土地	下面	我们	有	到过	荒凉的	经过	这	胜利者	机器人	,	无情地	.

我们脚下的土地已被胜利的机器人无情地摧毁殆尽。

['bɪldɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [bəːnd] , ['meɪsənri] ['blæstɪd] , [laɪf] [blɔtid] [frʌm; frəm] [fiːld] [ænd; ənd] ['fɔːrɪst]
Buildings **had** **been** **burned** **,** **masonry** **blasted** **,** **life** **blotted** **from** **field** **and** **forest**
建筑物 有 到过 烧伤 , 石工 炸毁 , 生活 印迹 从 场地 和 森林
[wɪð; wɪθ] ['pɔɪzn] [spreɪz] .
with **poison** **sprays** **.**
和 毒 喷雾 .

建筑物被烧毁，砖石被炸毁，田野和森林被毒药喷洒，生机消失殆尽。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] ['oʊnli][ə; eɪ] [sɪr] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['bærən] [sɔɪl] [ænd; ənd] ['neɪkɪd] [stoʊn] .
There **remained** **only** **a** **sere** **wilderness** **of** **barren** **soil** **and** **naked** **stone** **.**
那里 剩余 仅有的 一个 塞雷 荒野 的 荒芜 土壤 和 裸 石头 .

只剩下荒凉的贫瘠土地和裸露的岩石。

[ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['roʊbɑːts] , [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'stɜːmə˛neɪtid] .
In **the** **universe** **of** **the** **triumphant** **robots** **,** **life** **would** **be** **exterminated** **.**
在 这 宇宙 的 这 凯 机器人 , 生活 会 是 灭绝 .

在机器人胜利的世界里，生命将被消灭。

" [ɪn] [ðæt] ['kænjən] !
" **In** **that** **canyon** **!**
" 在 那 峡谷 !

“在那峡谷里！”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [kɛl] ['ærən] [wʌz; wəz] [tens] [ænd; ənd] [draɪ] .
" **The** **voice** **of** **Kel** **Aran** **was** **tense** **and** **dry** **.**
" 这 嗓音 的 凯尔 阿兰 曾是 紧张 和 干燥 .

凯尔·阿兰的声音紧张而干涩。

" [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [pleɪn] .
" **Beyond** **the** **plain** **.**
" 超过 这 清楚的 .

“超越平原。”

" [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [ɪr] [bæk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [braɪt] ['krɪstəlaɪn] [θɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" **He** **laid** **his** **ear** **back** **upon** **the** **bright** **crystalline** **thing** **on** **his** **hand** **.**
" 他 铺设 他的 耳朵 后退 之上 这 明亮的 结晶体 事物 在 他的 手 .

他将耳朵贴在手上那闪亮的水晶状物体上。

[ænd; ənd] ['dʒɪrɑːn] [drɑːpt] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [krɑːft] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [væst] ['rʌgɪd] [gɔːrdʒ] .
And **Jeron** **dropped** **our** **little** **craft** **into** **a** **vast** **rugged** **gorge** **.**
和 杰伦 掉落 我们的 小的 工艺 进入 一个 广阔的 崎岖 峡谷 .

杰伦把我们的小船扔进了一个巨大的、崎岖的峡谷里。

[dɑːrk] ['dʒægɪd] [wɔːlz] ['tʌmbld] [daʊn] , [red] [ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd] [blæk] ,
Dark **jagged** **walls** **tumbled** **down** **,** **red** **and** **brown** **and** **black** **,**
黑暗的 锯齿状 墙壁 翻滚 向下 , 红色的 和 棕色的 和 黑色的 ,

黑暗崎岖的墙壁轰然倒塌，呈现出红色、棕色和黑色。

['swɔləuiŋ] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['fɪləmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['berid] ['rɪvər] .
swallowing **the** **silver** **filament** **of** **a** **buried** **river** **.**
吞咽 这 银 灯丝 的 一个 埋葬 河 .

吞噬埋藏河流的银色细丝。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [haʊ'evər] , [ɪn] [sʌm; səm] [˛ɪnək'sesəb(ə)l] ['krevɪs] ,
Here **and** **there** **,** **however** **,** **in** **some** **inaccessible** **crevice** **,**
这里 和 那里 , 然而 , 在 一些 无法进入 裂缝 ,

然而，在某些难以进入的缝隙中，

[aɪ] [sɔ:] [sʌm; səm]['taɪni] [glɪnt] [ʌv; əv] ['preʃəs] [gri:n] — [sʌm; səm][bɪt][ʌv; əv] [græs] [ɔ:r] [ʃrʌb] [ðæt]

I	saw	some	tiny	glint	of	precious	green	—	some	bit	of	grass	or	shrub	that
我	锯	一些	微小的	闪烁	的	宝贵的	绿色的	—	一些	少量	的	草	或者	灌木	那

[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['roʊbɑ:ts] .

had	escaped	the	robots	.
有	逃脱	这	机器人	.

我看到了一丝珍贵的绿色——那是一小片逃过机器人清理的草或灌木。

[laɪf] [wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] ['stʌbərn] [θɪŋ] .

Life	was	yet	a	stubborn	thing	.
生活	曾是	然而	一个	固执的	事物	.

生活依然是个顽固的东西。

[ðə; ði] - [slɪpt] [ə'raʊnd] [dɑ:rk][fæn'tæstɪk] ['bætlmənts] [ʌv; əv][eɪdʒ] - ['weðərd] [stoʊn] ,

The	Barihorn	slipped	around	dark	fantastic	battlements	of	age	-	weathered	stone	,
这	-	滑倒了	大约	黑暗的	极好的	城垛	的	年龄	-	风化的	石头	,

巴里霍恩号悄悄绕过了由饱经风霜的石头砌成的黑暗而奇特的城垛，

[ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [grɪm] ['taʊərz] [ðæt] ['gɑ:rdɪd] [ə; eɪ] ['trɪbjəteri] [gɔ:rdʒ] .

and	passed	the	grim	towers	that	guarded	a	tributary	gorge	.
和	通过了	这	严峻	塔楼	那	守卫	一个	支流	峡谷	.

然后经过了守卫着一条支流峡谷的阴森高塔。

['sʌmθɪŋ] [flæʃt] , [ðen] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ledʒ] [ə'hed] .

Something	flashed	,	then	,	on	a	narrow	ledge	ahead	.
某物	闪光灯	,	然后	,	在	一个	狭窄的	壁架	前方	.

这时，前方狭窄的岩架上闪过一道光。

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['flʌtəd] ['bri:fli] [ɑ:n][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [kɛl] ['ærən] .

And	the	sandbat	fluttered	briefly	on	the	hand	of	Kel	Aran	.
和	这	-	飘动	简要地	在	这	手	的	凯尔	阿兰	.

沙蝠在凯尔·阿兰的手上短暂地扑腾了一下。

" [oʊ] , [ðer; ðər][ʃi:; ʃi][ɪz] , " [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [hwɜ:ɪŋ] [trɪl] .

"	Oh	,	there	she	is	,	"	I	heard	the	whirring	trill	.
"	哦	,	那里	她	是	,	"	我	听到	这	嗡嗡声	颤音	.

“哦，她在那儿，”我听到嗡嗡的颤音。

" [ðeəz; ðəz][jʊr; jər] [və'rel] , [kɛl] !

"	There's	your	Verel	,	Kel	!
"	有	你的	维雷尔	,	凯尔	!

“凯尔，你的维雷尔就在那里！”

[jʊr; jər] ['lʌvli] [və'rel] , [kɛl] .

Your	lovely	Verel	,	Kel	.
你的	迷人的	维雷尔	,	凯尔	.

你亲爱的Verel，Kel。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [stɔ:k] [hɜ:r; hər] !

And	the	frightful	things	that	stalk	her	!
和	这	可怕	事物	那	茎	她	!

还有那些跟踪她的可怕东西！

" [ðæt] [sæd] , ['sɑ:ləteri] [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [klaʊd] [ænd; ənd]['dɑ:rkən] .

"	That	sad	,	solitary	eye	seemed	to	cloud	and	darken	.
"	那	伤心	,	孤	眼睛	似乎	到	云	和	变暗	.

“那双悲伤、孤寂的眼睛似乎变得浑浊而黯淡。”

" [naʊ] , [its] [ˌfer'wel] , [kɛl] .

"	Now	,	it's	farewell	,	Kel	.
"	现在	,	它是	告别	,	凯尔	.

“现在，我要说再见了，凯尔。”

[oʊ] , [fər'evər] [ˌfer'wel] , [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [laɪf] [ðæt] - [lɪvd] .

Oh	,	forever	farewell	,	to	all	the	long	,	long	life	that	Setsi's	lived	.
哦	,	永远	告别	,	到	全部	这	长的	,	长的	生活	那	-	居住地	.

哦，永远告别，向塞齐漫长的一生致以最后的敬意。

" [ðə; ði] [ˈsɔbiŋ] ['wɔːrbl] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [feɪnt] [tuː; tə] [hɪr] .

"	The	sobbing	warble	was	almost	too	faint	to	hear	.
"	这	啜泣	颤声	曾是	几乎	也	头晕的	到	听到	.

“那啜泣声微弱得几乎听不见。”

" ['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [grɑːg] [fɔːr; fər] - .

"	There'll	be	no	more	grog	for	Setsi	.
"	将会	是	不	更多的	格罗格酒	为了	-	.

“塞齐以后就没酒喝了。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stɪfnd] [ə'brʌptli] [ɑːn][ðə; ði] [ɜ˞ːθmənz] [hænd] .

"	And	she	stiffened	abruptly	on	the	Earthman's	hand	.
"	和	她	僵硬	突然	在	这	地球人的	手	.

“她突然僵住了，身体贴着地球人的手。”

" [hɪr] .

"	Here	.
"	这里	.

“这里。

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] - [um] ['glɪsənd] ['wetli] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l] .

"	The	eyes	of	Zerek	Oom	glistened	wetly	,	and	he	offered	his	bottle	.
"	这	眼睛	的	-	oom	闪闪发光	湿润地	,	和	他	提供	他的	瓶子	.

泽雷克·奥姆的眼睛里闪着泪光，他递出了自己的瓶子。

" [gɪv] [hɜːr; hər] [rʌm] , [kɛl] .

"	Give	her	rum	,	Kel	.
"	给	她	朗姆酒	,	凯尔	.

“给她朗姆酒，凯尔。”

[ɔːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

All	of	it	.	"
全部	的	它	.	"

全部。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" [kɛl] ['ærən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Kel	Aran	shook	his	head	.
"	凯尔	阿兰	摇晃	他的	头	.

凯尔·阿兰摇了摇头。

" [aɪ] [θɪŋk] — - [ded] !

"	I	think	—	Setsi's	dead	!
"	我	思考	—	-	死的	!

“我想——塞齐死了！”

" [hɑːrd][ænd; ənd]['frædʒ(ə)l][æz; əz][sʌm; səm]['broʊkən] [tɔɪ] [ʌv; əv] [bloʊn] [glæs] ,

"	Hard	and	fragile	as	some	broken	toy	of	blown	glass	,
"	难的	和	脆弱的	作为	一些	破碎的	玩具	的	吹	玻璃	,

“坚硬又脆弱，就像破碎的吹制玻璃玩具一样。”

[ðə; ði][sə'lɪsɪk] ['biːɪŋ] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [pɑːm] .

the	silicic	being	lay	on	his	trembling	palm	.
这	硅	存在	躺	在	他的	发抖	棕榈	.

那硅质生物躺在他颤抖的手掌上。

[ðə; ði] [kwɪr] [stɪl] ['frægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] ['krɪstəlaɪn] ['flaʊər] , [griːn] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l]

The	queer	still	fragment	of	a	gorgeous	crystalline	flower	,	green	and	purple
这	酷儿	仍然	分段	的	一个	华丽的	结晶体	花	,	绿色的	和	紫色的

[ænd; ənd]['skɑːrlət][ænd; ənd] [bluː] .

and	scarlet	and	blue	.
和	猩红	和	蓝色的	.

一朵绚丽晶莹的花朵，呈现出奇特而静止的碎片，绿色、紫色、猩红色和蓝色交织在一起。

" [kwɪr] , " ['mʌtəd] ['dʒɪrɑːn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['levərz] .

"	Queer	,	"	muttered	Jeron	from	his	levers	.
"	酷儿	,	"	低声说道	杰伦	从	他的	杠杆	.

“真奇怪，”杰伦一边操作操纵杆一边低声说道。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [sɪns] [mæn][wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn] [ɜːrθ] .

"	To	think	that	she	had	lived	since	man	was	born	on	Earth	.
"	到	思考	那	她	有	居住地	自从	男人	曾是	出生	在	地球	.

“想想她从人类诞生之初就生活在地球上。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] .

And	now	that	she	is	dead	.
和	现在	那	她	是	死的	.

现在她已经去世了。

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [θɔːt] , [dʒʌst] [ðen] , [fɔːr; fər] - .

"	But	we	had	no	more	thought	,	just	then	,	for	Setsi	.
"	但	我们	有	不	更多的	想法	,	只是	然后	,	为了	-	.

但当时我们并没有再想起塞齐。

[kɛl] ['ærən][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['pɔɪntɪŋ] [θruː] [ðə; ði][pɔːrts] , ['ʃaʊtɪŋ] .

Kel	Aran	was	already	pointing	through	the	ports	,	shouting	.
凯尔	阿兰	曾是	已经	指向	通过	这	端口	,	喊叫	.

凯尔·阿兰已经指着港口，大声喊叫起来。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['wɪri] ['hjuːmən] ['fɪgjər] ['stægər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ledʒ] [ə'hed] , [ænd; ənd][drɑːp][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]

I	saw	a	weary	human	figure	stagger	across	the	ledge	ahead	,	and	drop	behind	a
我	锯	一个	厌倦	人类	数字	错开	穿过	这	壁架	前方	,	和	降低	在后面	一个

['boʊldər] .

boulder	.
巨石	.

我看到一个疲惫的人影踉跄地走过前面的岩架，然后躲到一块巨石后面。

[ə; eɪ] [braɪt] [reɪ] [stæbd] , [ænd; ənd] [stæbd] [ə'gen] .

A	bright	ray	stabbed	,	and	stabbed	again	.
一个	明亮的	射线	刺伤	,	和	刺伤	再次	.

一道强光刺入，又刺入。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [tuː] [braɪt] ['greɪsf(ə)l] [θɪŋz] ['wiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪvɪŋ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] , [laɪk] ['sɪlvər]

And	I	saw	two	bright	graceful	things	wheeling	and	diving	above	her	,	like	silver
和	我	锯	二	明亮的	优美	事物	惠灵	和	潜水	多于	她	,	喜欢	银

[hɔːks] .

hawks	.
老鹰	.

我看到两个明亮优雅的物体在她上方盘旋俯冲，就像银色的鹰隼。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['roʊbɑːts] !

Two	of	the	New	Robots	!
二	的	这	新的	机器人	!

两款新型机器人！

" [its] [və'rel] !

"	It's	Verel	!
"	它是	维雷尔	!

“是维雷尔！”

" [kɛl] ['ærən][wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] .
" **Kel** **Aran** **was** **sobbing** **.**
" 凯尔 阿兰 曾是 啜泣 .

凯尔·阿兰在啜泣。

" [ðɪs] [taɪm] ['riːəli] — [və'rel] !
" **This** **time** **really** **—** **Verel** **!**
" 这 时间 真的 — 维雷尔 !

“这次是真的——维雷尔！”

" [hɪz; ɪz] [liːn] [hænd] [swept] ['dʒɪrɑːn] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][kən'troʊlz] , [həːld] [ðə; ði] - ['ɪntuː][ə; eɪ]
" **His** **lean** **hand** **swept** **Jeron** **back** **from** **the** **controls** **,** **hurled** **the** **Barihorn** **into** **a**
" 他的 倾斜 手 扫荡 杰伦 后退 从 这 控制 , 投掷 这 - 进入 一个
['rekləs] [daɪv] .
reckless **dive** **.**
鲁莽 潜水 .

“他瘦削的手一把将杰伦从驾驶台上拉开，让巴里霍恩号鲁莽地俯冲下去。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [hʌm] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [sɔːŋ] ,
And **he** **began** **to** **hum** **the** **chorus** **of** **his** **old** **song** **,**
和 他 开始 到 哼 这 合唱 的 他的 老的 歌曲 ,

于是他开始哼唱他那首老歌的副歌部分，

" [tɪl] [aɪ][faɪnd][hɜːr; hər][ɔːr][aɪ][daɪ] .
" **till** **I** **find** **her** **or** **I** **die** **.**
" 直到 我 寻找 她 或者 我 死 .

“直到我找到她或者我死去。”

" [ðə; ði] ['dedli] [və'lɑːsəti][ʌv; əv] [ðæt] [ˌʌnɪk'spektɪd] [daɪv] , [ðə; ði] ['dedli] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn]
" **The** **deadly** **velocity** **of** **that** **unexpected** **dive** **,** **the** **deadly** **skill** **of** **the** **Earthman**
" 这 致命 速度 的 那 意外 潜水 , 这 致命 技能 的 这 地球人
[æt; ət][ðə; ði][kən'troʊlz] ,
at **the** **controls** **,**
在 这 控制 ,

“那次出乎意料的俯冲速度极快，地球人操控飞机的技巧也极其高超，

[kɔːt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋd] ['roʊbɑːts] [skwer] [ɑːn][ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][ðə; ði] - ,
caught **one** **of** **the** **winged** **robots** **square** **on** **the** **nose** **of** **the** **Barihorn** **,**
捕捉 一 的 这 有翅膀的 机器人 正方形 在 这 鼻子 的 这 - ,

一枚带翅膀的机器人正中巴里霍恩号的机头，

[smæʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [braɪt] ['frægmənts] .
smashed **it** **to** **bright** **fragments** **.**
粉碎 它 到 明亮的 片段 .

把它砸成了闪亮的碎片。

[ðə; ði] [ˌsæ'teːniən] ['tʌmbld] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [gʌn] ['tɜːrət] , [tuː; tə] [riːtʃ] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] -
The **Saturnian** **tumbled** **up** **into** **the** **gun** **turret** **,** **to** **reach** **our** **little** **barytron**
这 土星 翻滚 向上 进入 这 枪 炮塔 , 到 抵达 我们的 小的 -
[prə'dʒektər] .
projector **.**
投影仪 .

土星人翻滚着进入炮塔，到达我们的小型重子投影仪。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sekənd] ['met(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [fled] [ʌp] [ðə; ði] [gɔːrdʒ] .
But **the** **second** **metal** **thing** **had** **already** **fled** **up** **the** **gorge** **.**
但 这 第二 金属 事物 有 已经 逃亡 向上 这 峡谷 .

但第二个金属物体已经沿着峡谷逃走了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] [bɪ'twiːn] [tuː] [piləs] [ʌv; əv] [taɪm] - [kaːvd] [stoʊn] , [bɪ'fɔːr] [kɛl] [kʊd; kəd][tɜːrn]

It	was	gone	between	two	pillars	of	time	-	carved	stone	,	before	Kel	could	turn
它	曾是	已消失	之间	二	柱子	的	时间	-	雕刻	石头	,	前	凯尔	可以	转动

[ðə; ði] [ʃɪp] [ə'gen] .

the	ship	again	.
这	船	再次	.

还没等凯尔再次调转船头，它就已经消失在两根饱经岁月雕琢的石柱之间了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði][ə'lɑːrm] !

"	It	will	give	the	alarm	!
"	它	将要	给	这	警报	!

它会发出警报!

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	he	muttered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

[ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

Then	his	voice	was	choked	with	joy	.
然后	他的	嗓音	曾是	窒息	和	喜悦	.

然后，他的声音因喜悦而哽咽了。

" [bʌt; bət] [və'rel] !

"	But	Verel	!
"	但	维雷尔	!

但是维雷尔!

[wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər] .

We	have	found	her	.
我们	有	成立	她	.

我们找到她了。

" [hiː; hi] [drɑːpt] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] , [ænd; ənd] [liːpt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]

"	He	dropped	our	little	ship	lightly	on	the	ledge	,	and	leaped	out	through	the
"	他	掉落	我们的	小的	船	轻轻	在	这	壁架	,	和	跳跃	出去	通过	这

[vælv] .

valve	.
阀门	.

他轻轻地把我们的小船放在舷缘上，然后从阀门跳了出去。

[ðə; ði][gɜːrl] [swei] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'kredʒələsli] .

The	girl	swayed	to	her	feet	,	and	stared	at	him	incredulously	.
这	女孩	摇摆	到	她	脚	,	和	凝视	在	他	难以置信地	.

女孩摇摇晃晃地站起身，难以置信地盯着他。

[hɜːr; hər] [jʌŋ] ['bɑːdi] [ʃoʊd] [ðə; ði] [bluː] [pɪntʃ] [ʌv; əv][wɑːnt] .

Her	young	body	showed	the	blue	pinch	of	want	.
她	年轻的	身体	显示	这	蓝色的	捏	的	想	.

她年轻的身体上泛起了渴望的青紫。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rægɪd] , [skrætʃt] , [bruːzd] .

She	was	ragged	,	scratched	,	bruised	.
她	曾是	破烂不堪	,	刮痕	,	瘀伤	.

她衣衫褴褛，浑身是伤，满身淤青。

[ə; eɪ] ['hevi] ,

A	heavy	,
一个	重的	,

沉重的，

['klʌmzi] - ['lʊkɪŋ] ['kæθoʊd] [gʌn] — [ə; eɪ] ['wepən] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]

clumsy	-	looking	cathode	gun	—	a	weapon	she	must	have	taken	from	the
笨拙	-	寻找	阴极	枪	—	一个	武器	她	必须	有	已采取	从	这

['roʊbɑ:ts] — [wʌz; wəz] [klʌtʃt] [ɪn][hɜ:r; hər] [θɪn] [hændz] .

robots	—	was	clutched	in	her	thin	hands	.
机器人	—	曾是	紧握	在	她	薄的	双手	.

她纤细的手中紧紧握着一把笨重的阴极射线枪——这一定是她从机器人那里夺来的武器。

[jet] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] .

Yet	,	for	all	that	,	she	was	beautiful	.
然而	,	为了	全部	那	,	她	曾是	美丽的	.

然而，尽管如此，她依然很漂亮。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['lʌvli] [və'rel] ['iərin] [ðæt] [kɛl] ['ærən][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [sə'rendərd] [ɪn]

I	could	see	the	lovely	Verel	Erin	that	Kel	Aran	had	loved	and	surrendered	in
我	可以	看	这	迷人的	维雷尔	艾琳	那	凯尔	阿兰	有	喜爱	和	投降	在

[ðæt] ['hɪd(ə)n] ['væli] [ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

that	hidden	valley	on	the	Earth	.
那	隐	谷	在	这	地球	.

我仿佛看到了凯尔·阿兰深爱并献身的美丽女子维雷尔·艾琳，她就在那地球上隐秘的山谷里。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hɔləud] [aɪz] [wɜ:r; wər] [blu:] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [spʌn] - [goʊld]

For	her	hollowed	eyes	were	blue	and	her	hair	was	a	spun	-	gold
为了	她	空心的	眼睛	是	蓝色的	和	她	头发	曾是	一个	旋转	-	金子

['tæŋg(ə)l] ,

tangle	,
纠纷	,

她那双凹陷的眼睛是蓝色的，她的头发像金色的丝线缠绕在一起。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tænd] [feɪs] [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [li:n] ['ɑ:nɪst] [greɪs] .

and	her	tanned	face	still	had	a	lean	honest	grace	.
和	她	晒黑的	脸	仍然	有	一个	倾斜	诚实的	优雅	.

她黝黑的脸上依然带着一种清瘦而真诚的优雅。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] ['lɪmpɪŋ] ['veri] ['sloʊli] [tu:; tə] [mi:t] [kɛl] .

She	came	limping	very	slowly	to	meet	Kel	.
她	来了	跛行	非常	缓慢地	到	见面	凯尔	.

她一瘸一拐地慢慢来见凯尔。

[ðə; ði] ['hevi] ['wepən] [fel] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hændz] .

The	heavy	weapon	fell	from	her	hands	.
这	重的	武器	跌倒	从	她	双手	.

那件沉重的武器从她手中滑落。

[ə; eɪ] [kwɪr] , ['strɪkən] ['wʌndər] [hæd; həd] ['stɪfnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] .

A	queer	,	stricken	wonder	had	stiffened	her	face	.
一个	酷儿	,	受打击的	想知道	有	僵硬	她	脸	.

她脸上浮现出一种怪异而惊愕的神情。

[ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [aʊt] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] , [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [hɪz; ɪz][lɪps] .

She	reached	out	a	trembling	hand	,	touched	his	shoulder	,	his	lips	.
她	达到	出去	一个	发抖	手	,	感动	他的	肩膀	,	他的	嘴唇	.

她伸出颤抖的手，摸了摸他的肩膀，他的嘴唇。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sloʊ] , [træn'sendənt] [dʒɔɪ] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [hɜ:r; hər] [fitʃər] .

And	a	slow	,	transcendent	joy	illuminated	her	features	.
和	一个	慢的	,	超凡脱俗	喜悦	照明	她	特征	.

一股缓慢而超然的喜悦之情浮现在她的脸上。

" [kɛl] !

"	Kel	!
"	凯尔	!

“凯尔!

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , " [juːv] [kʌm] .
" she said softly , " you've come .
" 她 说 轻轻 , " 你已经 来 .

她轻声说道：“你来了。”

" [ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] [muːvd] ['hʌŋgrəli] , [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
" The Earthman moved hungrily , to take her in his arms .
" 这 地球人 已搬 饥饿地 , 到 拿 她 在 他的 武器 .

“地球人迫不及待地想要将她拥入怀中。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] .
But she withdrew .
但 她 退出 .

但她退出了。

[ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ][fled][frʌm; frəm][hɜːr; hər][feɪs] , ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bliːk] [ænd; ənd] [gɔːnt] [wɪð; wɪθ][peɪn] .
All the joy fled from her face , leaving it bleak and gaunt with pain .
全部 这 喜悦 逃亡 从 她 脸 , 离开 它 苍凉 和 瘦削 和 疼痛 .

她脸上所有的喜悦都消失了，只剩下痛苦而憔悴的神情。

" [ðə; ði] [stoʊn] , [kɛl] !
" The Stone , Kel !
" 这 石头 , 凯尔 !

“石头，凯尔！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['bɪtərli] .
" she cried bitterly .
" 她 哭 苦涩地 .

她痛哭流涕。

" [aɪv] [lɔːst] [ðə; ði] [stoʊn] !
" I've lost the Stone !
" 我已经丢失的 这 石头 !

“我把宝石弄丢了！”

- [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] , [stɪl] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdɪd] ['temp(ə)l][ɑːn] [blæk] - .
Malgarth has it , still , in his guarded temple on Black Mystoon .
- 有 它 , 仍然 , 在 他的 守卫 寺庙 在 黑色的 - .

马尔加斯仍然把它保存在他位于黑密斯顿岛上戒备森严的神庙里。

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
" XII
" 十二

“十二

[ðə; ði] ['fæstnəs] [ʌv; əv] -
The Fastness of Malgarth
这 快速 的 -

马尔加斯的坚固

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['roʊbɑːts] [wʊd] [suːn] [biː; bi]['æftər][ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [greɪt] ['plænɪt]
Knowing that the robots would soon be after us , we left the great planet
会心 那 这 机器人 会 很快 是 后 我们 , 我们 左边 这 伟大的 行星
- ,
Meldoon ,
- ,

我们知道机器人很快就会追上来，于是离开了伟大的梅尔顿星球。

[ænd; ənd] [fled] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪsts] [ʌv; əv] [speɪs] .
and fled again into the wastes of space .
和 逃亡 再次 进入 这 废物 的 空间 .

然后再次逃入茫茫宇宙。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd][tuː; tə] [drɪŋk] ,

When	we	had	given	her	a	little	to	eat	and	to	drink	,
什么时候	我们	有	给定	她	一个	小的	到	吃	和	到	喝	,

我们给她喂了一点吃的喝的之后，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['roʊbɑːts][hæd; həd] [left] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [lænd][tuː; tə] [sə'steɪn] ['eni] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ,

for	the	robots	had	left	nothing	in	this	land	to	sustain	any	living	thing	,
为了	这	机器人	有	左边	没有什么	在	这	土地	到	维持	任何	活的	事物	,

因为机器人已经把这片土地上的一切都摧毁殆尽，没有留下任何可以维持生物生存的东西。

[və'rel] ['iərin] ['wɪspəd] [hɜːr; hər]['stɔːri] .

Verel	Erin	whispered	her	story	.
维雷尔	艾琳	低声说道	她	故事	.

维雷尔·艾琳低声讲述了她的故事。

['dʒɪrɑːn] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][kən'troʊlz] , ['skænɪŋ] [ðə; ði] ['teliskriːn] [fɔːr; fər][ɪn'evɪtəb(ə)l] [pər'suːt] .

Jeron	stood	by	the	controls	,	scanning	the	telescreen	for	inevitable	pursuit	.
杰伦	站立	经过	这	控制	,	扫描	这	电视屏幕	为了	不可避免的	追逐	.

杰伦站在控制台旁，扫视着电视屏幕，等待着不可避免的追击。

['lɪt(ə)l] ['roʊgoʊ] [nʌg] [wʌz; wəz] ['tendɪŋ] [hɪz; ɪz][hɑːrd] - ['drɪvn] [kən'vɝːtɝz] .

Little	Rogo	Nug	was	tending	his	hard	-	driven	converters	.
小的	罗戈	nug	曾是	倾向于	他的	难的	-	驱动	转换器	.

小罗戈·纳格正在照料他那些动力强劲的转换器。

- [um] , ['rætlɪŋ] [pænz][ɪn][ðə; ði] ['gæli] , [wʌz; wəz] ['kʊkɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] ['delɪkəsi] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Zerek	Oom	,	rattling	pans	in	the	galley	,	was	cooking	up	some	delicacy	for	the
-	oom	,	嘎嘎作响	平底锅	在	这	厨房	,	曾是	烹饪	向上	一些	美味	为了	这

['fæmɪʃt] [gɜːrl] .

famished	girl	.
饥饿	女孩	.

泽雷克·奥姆在厨房里叮叮当当地敲打着锅碗瓢盆，正在为饥肠辘辘的女孩烹制美味佳肴。

[peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] [frʌm; frəm][ɔːl][hɜːr; hər] ['hɑːdʃɪps] , [bʌt; bət] [jet] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ]

Pale	and	thin	from	all	her	hardships	,	but	yet	beautiful	,	she	lay	on	a
苍白	和	薄的	从	全部	她	艰辛	,	但	然而	美丽的	,	她	躺	在	一个

['nærəʊ] [bʌŋk] .

narrow	bunk	.
狭窄的	假寐	.

她饱经风霜，面色苍白消瘦，但依然美丽动人，躺在狭窄的铺位上。

[kɛl] ['ærən][ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] [grɑːspt] [hɜːr; hər][hænd] .

Kel	Aran	and	I	stood	beside	her	,	and	the	Earthman	grasped	her	hand	.
凯尔	阿兰	和	我	站立	旁	她	,	和	这	地球人	抓住	她	手	.

我和凯尔·阿兰站在她身边，地球人握住了她的手。

" [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [ɜːrθ] [flʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [sʌn] , " [sed] [kɛl] ['ærən] .

"	We	saw	the	Earth	flung	into	the	Sun	,	"	said	Kel	Aran	.
"	我们	锯	这	地球	扔	进入	这	太阳	,	"	说	凯尔	阿兰	.

“我们看到地球被抛向太阳，”凯尔·阿兰说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [fliːt] [ʌv; əv] - [kʊl] [dis'trɔiŋ] [ɔːl] [huː] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

"	And	the	fleet	of	Gugon	Kul	destroying	all	who	sought	to	escape	.
"	和	这	舰队	的	-	库尔	摧毁	全部	WHO	寻求	到	逃脱	.

“古贡库尔的舰队摧毁了所有试图逃跑的人。”

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [taɪm] !

A	dreadful	time	!
一个	可怕	时间	!

真是糟糕的时期！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hʌski] .
" His voice was husky .
" 他的 嗓音 曾是 沙哑 .

他的声音沙哑。

" [wiː; wi] ['hɑːrdli] [derd] [hoʊp] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [və'rel] .
" We hardly dared hope for you , Verel .
" 我们 几乎 敢于 希望 为了 你 , 维雷尔 .

“我们几乎不敢对你抱有任何希望，维雷尔。”

" [ðə; ði] ['gɝːlz] [bluː] [aɪz] [lʊkt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʌp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" The girl's blue eyes looked a long time up at his face ,
" 这 女孩们 蓝色的 眼睛 看起来 一个 长的 时间 向上 在 他的 脸 ,

女孩的蓝眼睛长时间地凝视着他的脸。

[ɪn] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [blend] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [dred] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [rentʃt] [ðə; ði] [hɑːrt] .
in them a blend of joy and dread that somehow wrenched the heart .
在 他们 一个 混合 的 喜悦 和 恐惧 那 不知何故 扭动 这 心 .

它们交织着喜悦与恐惧，令人心碎。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [diːp] , ['sɔbiŋ] [breθ] , [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] :
She caught a deep , sobbing breath , at last , and whispered :
她 捕捉 一个 深的 , 啜泣 气息 , 在 最后的 , 和 低声说道 :

她终于深深吸了一口气，抽泣着低声说道：

" [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [kɛl] .
" It's a long time , Kel .
" 它是 一个 长的 时间 , 凯尔 .

“时间过得很久了，凯尔。”

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] , [sɪns] [wiː; wi] [həːdid] [goʊts] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['væli] ,
A long , long time , since we herded goats in the hidden valley ,
一个 长的 , 长的 时间 , 自从 我们 放牧 山羊 在 这 隐 谷 ,

很久很久以前，我们曾在隐蔽的山谷里放羊。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['iːgəlz] [nest] !
and climbed to the eagle's nest !
和 攀登 到 这 老鹰的 巢 !

然后爬上了鹰巢！

[sɪns] [aɪ] [wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [kʌ'stoʊdiən] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['roʊvər] [ʌv; əv]
Since I was chosen Custodian , and you went away to be a rover of
自从 我 曾是 选定 保管人 , 和 你 去 离开 到 是 一个 探测车 的
[speɪs] .
space .
空间 .

自从我被选为守护者，而你离开去当太空漫游者之后。

[sɪns] — " [hɜːr; hər] ['wɪspər] [kɔːt] .
Since — " Her whisper caught .
自从 — " 她 耳语 捕捉 .

“自从——”她的低语被人听见了。

" [sɪns] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] ! "
" Since the end of the Earth ! "
" 自从 这 结尾 的 这 地球 ! "

“自从世界末日以来！”

" [tel] [ˌem 'iː] .
" Tell me .
" 告诉 我 .

“告诉我。

" [ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] [bent] ['kloʊzər] .

"	The	Earthman	bent	closer	.
"	这	地球人	弯曲	更近	.

“地球人弯下腰来。”

" [wʌt] ['hæpənd] ? "

"	What	happened	?	"
"	什么	发生	?	"

“发生了什么？”

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [əb'zɜːrvətɔːri] [ɑːn][ðə; ði] [piːk] , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] , " [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [fliːt] [kʌm] .

"	From	the	observatory	on	the	peak	,	"	she	breathed	,	"	we	saw	the	fleet	come	.
"	从	这	天文台	在	这	顶峰	,	"	她	呼吸	,	"	我们	锯	这	舰队	来	.

“从山顶的天文台上，”她喘着气说，“我们看到了舰队的到来。”

[ɔːl] [ðə; ði] ['plænɪt] [wʌz; wəz] ['rɪvn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ðæt] [tʃekt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts]['ɔːrbɪt] .

All	the	planet	was	riven	with	the	forces	that	checked	it	in	its	orbit	.
全部	这	行星	曾是	裂隙	和	这	力量	那	已检查	它	在	它是	轨道	.

整个星球都被阻止其按轨道运行的各种力量所撕裂。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['ʃædoʊd] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] ['lʊrɪdli] [braɪt] [baɪ] [naɪt] .

The	sky	was	shadowed	by	day	and	luridly	bright	by	night	.
这	天空	曾是	阴影	经过	天	和	令人毛骨悚然地	明亮的	经过	夜晚	.

白天天空阴沉，夜晚则明亮得刺眼。

[kweɪks] [ænd; ənd]['taɪd(ə)l] [weɪvz] [droʊv] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌplændz] .

Quakes	and	tidal	waves	drove	us	to	the	uplands	.
地震	和	潮汐	波浪	驾驶	我们	到	这	高地	.

地震和海啸迫使我们逃往高地。

[suːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz] [duːmd] .

Soon	it	was	clear	that	the	Earth	indeed	was	doomed	.
很快	它	曾是	清除	那	这	地球	的确	曾是	注定失败	.

很快，地球确实注定要毁灭的事实就显而易见了。

" [ðen] [ðə; ði] ['wɔːdəz] ['oʊpənd][ðə; ði] [keɪv] [wer] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlweɪz]

"	Then	the	Warders	opened	the	cave	where	the	ship	of	escape	had	been	always
"	然后	这	狱卒	打开	这	洞穴	在哪里	这	船	的	逃脱	有	到过	总是

[kept] [prə'vɪʒənd] [ænd; ənd] ['redi] ,

kept	provisioned	and	ready	,
保留	已配置	和	准备好	,

“然后，守卫者们打开了洞穴，逃生船一直停放在那里，补给充足，随时待命。”

[ə'genst] [dɪ'skʌvəri] .

against	discovery	.
反对	发现	.

反对发现。

[ə; eɪ] [kruː] [wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] , [baɪ][lɑːt] .

A	crew	was	chosen	,	by	lot	.
一个	全体人员	曾是	选定	,	经过	很多	.

船员是通过抽签选出的。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ə'bɔːrd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stoʊn] .

And	I	went	aboard	,	with	the	Stone	.
和	我	去	船上	,	和	这	石头	.

于是我和石头一起上了船。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [drɑːpt] [pæst] ['viːnəs] , [wen] [ðə; ði] [læst] [naɪt] [fel] .

The	Earth	had	already	dropped	past	Venus	,	when	the	last	night	fell	.
这	地球	有	已经	掉落	过去的	金星	,	什么时候	这	最后的	夜晚	跌倒	.

当最后一个夜晚降临时，地球已经越过了金星。

[wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [ðə; ði] [koʊn] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] .

We	tried	to	run	up	the	cone	of	shadow	.
我们	尝试	到	跑步	向上	这	锥体	的	阴影	.

我们试图沿着阴影锥向上跑。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæg'netɪk] [reɪ] [kɔːt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fliːt] [wʌz; wəz] [wɔːrnd] .

But	a	magnetic	ray	caught	us	,	and	the	fleet	was	warned	.
但	一个	磁的	射线	捕捉	我们	,	和	这	舰队	曾是	警告	.

但是一道磁射线击中了我们，舰队也收到了警告。

" [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [faɪt] — [tuː; tə] [flai] .

"	We	tried	to	fight	—	to	fly	.
"	我们	尝试	到	斗争	—	到	飞	.

“我们尝试战斗——尝试飞翔。”

" [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [θɪn] [feɪs] [wʌz; wəz] ['rɪdʒɪd] [wɪð; wɪθ] [peɪn] .

"	Her	eyes	closed	a	moment	,	and	her	thin	face	was	rigid	with	pain	.
"	她	眼睛	关闭	一个	片刻	,	和	她	薄的	脸	曾是	死板的	和	疼痛	.

她闭上眼睛片刻，瘦削的脸上满是痛苦。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] .

"	It	was	no	use	.
"	它	曾是	不	使用	.

“没用。”

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [preɪ] - [hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hʌnt] .

We	were	the	prey	Malgarth	had	sent	them	to	hunt	.
我们	是	这	猎物	-	有	发送	他们	到	打猎	.

我们就是马尔加斯派他们来猎杀的猎物。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [brʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] - [biːm] .

We	were	brushed	with	a	barytron	beam	.
我们	是	刷过	和	一个	-	光束	.

我们被重子束擦过。

" [ʃiː; ʃi] [gʌlpt] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hænd] [went] [tens] [ɪn] [kɛlz] .

"	She	gulped	,	and	her	hand	went	tense	in	Kel's	.
"	她	吞咽	,	和	她	手	去	紧张	在	凯尔的	.

她咽了口唾沫，握着凯尔的手也绷紧了。

" [aɪ] [woʊk] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑːspɪt(ə)l] [ruːm] [ɑːn] - - ['flægʃɪp] ,

"	I	woke	up	in	a	hospital	room	on	Gugon	Kul's	flagship	,
"	我	觉醒	向上	在	一个	医院	房间	在	-	-	旗舰	,

“我醒来时发现自己在古贡库尔旗舰上的一间医院病房里，”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] ['roʊbɑːt] [nɜːrs] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [ˌem 'iː] .

with	a	humming	robot	nurse	bending	over	me	.
和	一个	哼唱	机器人	护士	弯曲	超过	我	.

一个发出嗡嗡声的机器人护士正弯腰看着我。

[ɔːl] [ðə; ði] ['wɔːdəz] — [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [noʊn] [bʌt; bət] [juː; jʊ] ,

All	the	Warders	—	all	the	people	I	had	ever	known	but	you	,
全部	这	狱卒	—	全部	这	人们	我	有	曾经	已知	但	你	,

所有的守卫者——所有我认识的人，除了你，

[kɛl] — [ænd; ənd] [aɪ] [nuː] ['oʊnli] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] [ten] ['jɪrz] [ɪn] [speɪs] — [ðeɪ] [ɔːl]

Kel	—	and	I	knew	only	that	you	had	been	lost	ten	years	in	space	—	they	all
凯尔	—	和	我	知道	仅有的	那	你	有	到过	丢失的	十	年	在	空间	—	他们	全部

[wɜːr; wər] [ded] .

were	dead	.
是	死的	.

凯尔——我只知道你在太空中失踪了十年——他们都死了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ˌem 'iː] !
And the Stone had been taken from me !
和 这 石头 有 到过 已采取 从 我 !

那块石头已经被人从我身边夺走了!

" [kɛl] ['ærən] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [peɪl] [braʊ] , ['sɔːftli] .
" Kel Aran touched her pale brow , softly .
" 凯尔 阿兰 感动 她 苍白 眉头 , 轻轻 .

凯尔·阿兰轻轻地抚摸着她苍白的额头。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] , [və'rel] . "
" And what then , Verel . "
" 和 什么 然后 , 维雷尔 . "

“那又怎样呢，维雷尔？”

" [wen] [aɪ][kʊd; kəd] [wɔːk] , ['roʊbɑːts] [tʊk] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] -
" When I could walk , robots took me from the room , and up to Gugon
" 什么时候 我 可以 走 , 机器人 采取 我 从 这 房间 , 和 向上 到 -
[kʊl] .
Kul .
库尔 .

“当我能走路的时候，机器人把我从房间里带了出来，带到了古贡库尔。”

[hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['roʊbɑːts][dræg][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ][pɔːrt] ,
He laughed , and made the robots drag me to a port ,
他 笑了 , 和 制成 这 机器人 拖 我 到 一个 港口 ,

他笑了，然后命令机器人把我拖到港口。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
and I saw the end of the world .
和 我 锯 这 结尾 的 这 世界 .

我目睹了世界末日。

[ə; eɪ]['taɪni][dɑːrk]['sɜːrk(ə)l] [splæʃt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .
A tiny dark circle splashed in the Sun , and was gone .
一个 微小的 黑暗的 圆圈 溅起 在 这 太阳 , 和 曾是 已消失 .

阳光下闪过一个小小的黑圈，随即消失了。

[ðə; ði] [ɜːrθ] — [gɔːn] !
The Earth — gone !
这 地球 — 已消失 !

地球——消失了!

" [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['tendər] [ʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [pə'liːs] .
" Then I was put on a tender ship of the Space Police .
" 然后 我 曾是 放 在 一个 投标 船 的 这 空间 警察 .

“然后我被送上了太空警察的一艘补给舰。”

[aɪ] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [kɛl] .
I saw no more human beings , Kel .
我 锯 不 更多的 人类 生物 , 凯尔 .

凯尔，我再也没看到人类了。

[bʌt; bət]['oʊnli] [hwɜːɪŋ] , ['klɪkɪŋ] , ['klætɜɪŋ] ['roʊbɑːts] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][koʊld] [bluː]
But only whirring , clicking , clattering robots , staring at me with cold blue
但 仅有的 嗡嗡声 , 点击 , 咔嗒咔嗒 机器人 , 凝视 在 我 和 寒冷的 蓝色的
['lensiz] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] ['fiːlɪŋ] .
lenses that had no feeling .
镜头 那 有 不 感觉 .

但映入眼帘的只有嗡嗡作响、咔哒作响、嘎嘎作响的机器人，它们用冰冷的蓝色镜片盯着我，没有任何感情。

" [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [ɑːn][ðə; ði] [bʌŋk] .

"	She	shuddered	on	the	bunk	.
"	她	颤抖	在	这	假寐	.

她在铺位上瑟瑟发抖。

" [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [mə'ʃiːnz] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['vɔɪsɪz] , ['eni] ['læftər] , ['eni] [ɪ'moʊʃ(ə)n][juː; jʊ][kʊd; kəd]

"	A	world	of	machines	,	without	any	voices	,	any	laughter	,	any	emotion	you	could
"	一个	世界	的	机器	,	没有	任何	声音	,	任何	笑声	,	任何	情感	你	可以

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

“一个机器的世界，没有任何声音，没有任何笑声，没有任何你能理解的情感。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] , [kɛl] . ['hɔːrəb(ə)l] !

It	was	dreadful	,	Kel	.	Horrible	!
它	曾是	可怕	,	凯尔	.	可怕	!

太可怕了，凯尔。糟透了！

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [hænd] [ə'gen] , ['weɪtɪd] .

"	He	caught	her	trembling	hand	again	,	waited	.
"	他	捕捉	她	发抖	手	再次	,	等待	.

他再次握住她颤抖的手，静静地等待着。

" [ðə; ði]['roʊbɑːt] [pə'liːs] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][sʌm; səm]['eɪdʒənsi][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] , " [hɜːr; hər][draɪ]

"	The	robot	police	took	me	to	some	agency	of	the	Corporation	,	"	her	dry
"	这	机器人	警察	采取	我	到	一些	机构	的	这	公司	,	"	她	干燥

['wɪri] ['wɪspər] [riˈzjuːmd] .

weary	whisper	resumed	.
厌倦	耳语	恢复	.

“机器人警察把我带到了公司的某个机构，”她疲惫而干涩的低语继续说道。

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [pʊt] [ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [ʃɪp] ,

"	There	they	put	me	on	a	larger	ship	,
"	那里	他们	放	我	在	一个	更大的	船	,

“他们把我安排到一艘更大的船上，

[ðæt] [wʌz; wəz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [luːt] [ʌv; əv] [p'lænɪts] [ðæt] [ðə; ði]['roʊbɑːts][hæd; həd] ['væŋkwɪʃt] .

that	was	laden	with	the	loot	of	planets	that	the	robots	had	vanquished	.
那	曾是	满载	和	这	抢劫	的	行星	那	这	机器人	有	战败者	.

里面装满了机器人征服的各个星球的战利品。

[ðæt] ['kærid] [ˌem 'iː][tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [wɜːrld] .

That	carried	me	to	some	other	world	.
那	携带	我	到	一些	其他	世界	.

那感觉把我带到了另一个世界。

[ðə; ði]['roʊbɑːt] ['nɜːrsɪz] [drʌgd] [ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi] ['lændɪd] .

The	robot	nurses	drugged	me	as	we	landed	.
这	机器人	护士	吸毒	我	作为	我们	登陆	.

飞机着陆时，机器人护士给我注射了药物。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn] [ə'nʌðər] [ʃɪp] , [aʊt] [ɪn] [speɪs] [ə'gen] .

When	I	came	to	,	we	were	on	another	ship	,	out	in	space	again	.
什么时候	我	来了	到	,	我们	是	在	其他	船	,	出去	在	空间	再次	.

当我醒来时，我们已经在另一艘飞船上，再次置身太空之中。

" [ðæt] [ʃɪp] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] - !

"	That	ship	took	me	to	Mystoon	!
"	那	船	采取	我	到	-	!

“那艘船带我去了米斯顿！”

" [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] [ə'gen] .

"	She	lay	motionless	for	a	long	time	,	then	,	with	her	eyes	closed	again	.
"	她	躺	静止不动	为了	一个	长的	时间	,	然后	,	和	她	眼睛	关闭	再次	.

“她一动不动地躺了很久，眼睛再次闭上了。”

[hɜːr; hər] [breθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [draɪ] ['sɔbiŋ] [saʊnd] .

Her	breath	was	a	faint	dry	sobbing	sound	.
她	气息	曾是	一个	头晕的	干燥	啜泣	声音	.

她的呼吸微弱而干涩，像是抽泣声。

['sɔːftli] , [ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] [brʌʃt] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['jeloʊ] [her] [bæk] [frʌm; frəm]

Softly	,	the	Earthman	brushed	the	glistening	tangle	of	yellow	hair	back	from
轻轻	,	这	地球人	刷过	这	闪闪发光	纠纷	的	黄色的	头发	后退	从

[hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

her	forehead	.
她	前额	.

地球人轻轻地将她额前闪闪发光的黄色乱发拨到耳后。

" - ? " [hiː; hi] [æskt] [æt; ət][læst] .

"	Mystoon	?	"	he	asked	at	last	.
"	-	?	"	他	问	在	最后的	.

“米斯顿？”他终于问道。

" [wɒts] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] , [və'rel] ?

"	What's	it	like	,	Verel	?
"	是什么	它	喜欢	,	维雷尔	?

“感觉怎么样，维雷尔？”

" [ðə; ði] [bluː] [aɪz] ['oʊpənd] , ['sɑːmbər] [puːlz] [ʌv; əv] [dred] .

"	The	blue	eyes	opened	,	somber	pools	of	dread	.
"	这	蓝色的	眼睛	打开	,	忧郁	游泳池	的	恐惧	.

“那双蓝色的眼睛睁开了，眼中满是阴郁的恐惧。”

" [dəunt][æsk][ˌem 'iː] , [kɛl] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Don't	ask	me	,	Kel	,	"	she	whispered	.
"	不	问	我	,	凯尔	,	"	她	低声说道	.

“别问我，凯尔，”她低声说道。

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [blæk] - .

"	I	can't	endure	to	talk	of	Black	Mystoon	.
"	我	不能	忍受	到	讲话	的	黑色的	-	.

“我无法忍受谈论黑神秘镇。”

[nɑːt] [naʊ] .

Not	now	.
不是	现在	.

现在不要。

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][mʌst; məst] — - [ðer; ðər] .

No	more	than	I	must	—	Malgarth's	there	.
不	更多的	比	我	必须	—	-	那里	.

我不能再多费口舌了——马尔加斯就在那里。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['hɪd(ə)n] ['fɔːrtrəs] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] .

It	has	been	his	hidden	fortress	for	half	a	million	years	.
它	有	到过	他的	隐	堡垒	为了	一半	一个	百万	年	.

五十万年来，这里一直是他的秘密堡垒。

[its] ['gɑːrdɪd] [wel] .

It's	guarded	well	.
它是	守卫	出色地	.

它守卫得很严密。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪm][ðə; ðɪ][fɜːrst]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] ['eni] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ðer; ðər]
I think I'm the first human being to escape it — if any had been taken there
我 思考 我是 这 第一的 人类 存在 到 逃脱 它 — 如果 任何 有 到过 已采取 那里
[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
before me .
前 我 .

我认为我是第一个从那里逃脱的人——如果之前有人被带到那里的话。

[aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] , [kɛl] .
I did it only because I had to find you , Kel .
我 做过 它 仅有的 因为 我 有 到 寻找 你 , 凯尔 .

我这么做只是因为我必须找到你，凯尔。

[hæd; həd][tuː; tə] !
Had to !
有 到 !

不得不这么做!

" [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [said] .
" She clutched his hand again , and sighed .
" 她 紧握 他的 手 再次 , 和 叹了口气 .

她再次紧紧握住他的手，叹了口气。

" [bʌt; bət] [stɪl] - [hæz; həz][ðə; ðɪ] [stoʊn] , [ɑːn] - .
" But still Malgarth has the Stone , on Mystoon .
" 但 仍然 - 有 这 石头 , 在 - .

“但是，马尔加斯仍然拥有那块石头，在米斯顿岛上。”

[hiː; hi][hæz; həz] [prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [mɔːr'tæləti]
He has preserved it , trying to find in it the secret of his own mortality
他 有 保存完好 它 , 尝试 到 寻找 在 它 这 秘密 的 他的 自己的 死亡
.
:
.

他一直保存着它，试图从中寻找自己终将一死的秘密。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðæt] — [ðæt] ['kɑːpi][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
I saw it once , while they were making that — that copy of me .
我 锯 它 一次 , 尽管 他们 是 制作 那 — 那 复制 的 我 .

我见过一次，当时他们在复制我。

" [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [ə'gen] .
" She shuddered again .
" 她 颤抖 再次 .

她又颤抖了一下。

" [ðə; ðɪ] [stoʊn] ? " ['ɜːrdʒənsi] [tɛnst] [ðə; ðɪ] [ɜː'θmənz] [vɔɪs] .
" The Stone ? " Urgency tensed the Earthman's voice .
" 这 石头 ? " 紧迫性 紧张的 这 地球人的 嗓音 .

“石头？”地球人的声音里充满了急切。

" [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ðɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] - ?
" Still it has the power to destroy Malgarth ?
" 仍然 它 有 这 力量 到 破坏 - ?

“它仍然有能力摧毁马尔加斯吗？”

" [ðə; ðɪ]['goʊldən] [hed] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [bʌŋk] .
" The golden head nodded , on the bunk .
" 这 金的 头 点头 , 在 这 假寐 .

“金色的脑袋在铺位上点了点头。”

" [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][hoʊldz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['siːkrət] , [ðæt] - [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	Still	it	holds	the	ancient	secret	,	that	Barihorn	entrusted	to	it	.
"	仍然	它	持有	这	古老的	秘密	,	那	-	受托	到	它	.

“它仍然保存着巴里霍恩托付给它的古老秘密。”

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] — [fɔːr; fər] ['klɪrli] [noʊ] ['ʌðər] ['riːkɔːrs] [ɪz] [left] .

And	now	at	last	it	is	willing	to	strike	—	for	clearly	no	other	recourse	is	left	.
和	现在	在	最后的	它	是	愿意的	到	罢工	—	为了	清楚地	不	其他	追索权	是	左边	.

:
.

现在它终于准备发动攻击了——因为显然已经没有其他办法了。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [fɔːr; fər] [eɪd][tuː; tə] [straɪk] .

The	Shadow	of	the	Stone	came	to	me	before	I	escaped	,	and	begged	for	aid	to	strike	.
这	阴影	的	这	石头	来了	到	我	前	我	逃脱	,	和	乞求	为了	援助	到	罢工	.

在我逃脱之前，石头的阴影来到我面前，恳求我帮助他发动攻击。

[ˌaɪ 'tiː] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [send] [juː; jʊ] , [kɛl] , [ænd; ənd] - — - ,

It	begged	me	to	send	you	,	Kel	,	and	Barihorn	—	Barihorn	,
它	乞求	我	到	发送	你	,	凯尔	,	和	-	—	-	,

它恳求我派你，凯尔，还有巴里霍恩——巴里霍恩，

[huː] [ˌaɪ 'tiː][toʊld][ˌem 'iː][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [krʌʃ] [hɪz; ɪz][oʊld] [kri'eɪʃ(ə)n] !

who	it	told	me	had	returned	to	crush	his	old	creation	!
WHO	它	讲述	我	有	返回	到	压碎	他的	老的	创建	!

它告诉我，他回来了，要摧毁他之前的杰作！

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːr'toʊld] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][juː; jʊ][ɑːn] - .

It	foretold	that	I	should	find	you	on	Meldoon	.
它	预言	那	我	应该	寻找	你	在	-	.

它预言我会在梅尔顿找到你。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['eɪdɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][plæn][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] .

And	it	aided	me	to	plan	the	escape	.
和	它	协助	我	到	计划	这	逃脱	.

它帮助我制定了逃跑计划。

" [dɑːrk][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] , [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [keɪm] ['briːfli] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] .

"	Dark	with	wonder	,	her	blue	eyes	came	briefly	to	my	face	.
"	黑暗的	和	想知道	,	她	蓝色的	眼睛	来了	简要地	到	我的	脸	.

“她那双湛蓝的眼睛里充满了惊奇，短暂地看向我的脸。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] - , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] .

"	And	you	are	Barihorn	,	"	she	breathed	.
"	和	你	是	-	,	"	她	呼吸	.

“而你就是巴里霍恩，”她轻声说道。

" ['meɪkər][ʌv; əv] - !

"	Maker	of	Malgarth	!
"	制造商	的	-	!

“Malgarth 的创造者！”

[wel] , [its] [taɪm] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrnd] !

Well	,	it's	time	you	returned	!
出色地	,	它是	时间	你	返回	!

好了，你该回来了！

[stɪl] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [weɪts] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [stoʊn] .
Still the Shadow waits , within the Stone .
仍然 这 阴影 等待 , 之内 这 石头 .

阴影依然潜伏在石头之中。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [ɪn'dʊr] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] , ['æftər] - ['saɪəns] [hæz; həz][gɑːt][ɪts] ['siːkrət] .
But it won't endure for long , after Malgarth's science has got its secret .
但 它 惯于 忍受 为了 长的 , 后 - 科学 有 得到 它是 秘密 .

但这种情况不会持续太久，马尔加斯的科学终将揭开它的秘密。

" [kɛl] ['ærən][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] :
" Kel Aran was asking :
" 凯尔 阿兰 曾是 问 :

凯尔·阿兰问道：

" [juː; jʊ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] - ?
" You escaped from Mystoon ?
" 你 逃脱 从 - ?

你从米斯顿逃出来了？

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

" [ðə; ði]['gɝːlz] [aɪz] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" The girl's eyes went back to him .
" 这 女孩们 眼睛 去 后退 到 他 .

女孩的目光又回到了他身上。

" [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ʃædoʊz] [plæn] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" I followed the Shadow's plan , " she whispered .
" 我 随后 这 影子 计划 , " 她 低声说道 .

“我按照影子的计划行事，”她低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [snætʃ] [ðə; ði] ['kæθoʊd] [gʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['roʊbɑːt] [gɑːrd] [huː]
" It showed me how to snatch the cathode gun from the robot guard who
" 它 显示 我 如何 到 抢夺 这 阴极 枪 从 这 机器人 警卫 WHO
[brɔːt] [ˌem 'iː] [fuːd] .
brought me food .
带来 我 食物 .

“它教会了我如何从给我送食物的机器人守卫手中夺取阴极枪。”

[haʊ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [blæk] ['kɒrɪdɔːz] [ʌv; əv] - ['temp(ə)l] .
How to escape through the long black corridors of Malgarth's temple .
如何 到 逃脱 通过 这 长的 黑色的 走廊 的 - 寺庙 .

如何逃离马尔加斯神庙漫长的黑色走廊。

[haʊ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][ˌdʒiːoʊ'desɪk; ˌdʒiːoʊ'diːsɪk][sled] [ðæt] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
How to reach the geodesic sled that was waiting for one of his
如何 到 抵达 这 测地线 雪橇 那 曾是 等待 为了 一 的 他的
['sɪlvər] - [wɪŋd] ['roʊbɑːt] [kə'mɑːndəz] .
silver - winged robot commanders .
银 - 有翅膀的 机器人 指挥官 .

如何到达等待着他的一位银翼机器人指挥官的测地线雪橇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [pər'suːt] .
There was pursuit .
那里 曾是 追逐 .

双方展开了追逐。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz]['veri] [swɪft] .

But	the	ship	was	very	swift	.
但	这	船	曾是	非常	迅速	.

但是这艘船速度很快。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [riːtʃ] [juː; jʊ] , [kɛl] !

And	I	had	to	reach	you	,	Kel	!
和	我	有	到	抵达	你	,	凯尔	!

我必须联系你，凯尔!

" [ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] [ðen] [bent]['oʊvər][hɜːr; hər] , ['tensli] .

"	The	Earthman	then	bent	over	her	,	tensely	.
"	这	地球人	然后	弯曲	超过	她	,	紧张地	.

“然后，地球人紧张地俯身靠近她。”

" [juː; jʊ][dɪd] .

"	You	did	.
"	你	做过	.

你做到了。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [snæpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] : " [kæn; kən][juː; jʊ] [gaɪd] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə]

"	And	his	voice	snapped	with	the	question	:	"	Can	you	guide	us	back	to
"	和	他的	嗓音	啪啪	和	这	问题	:	"	能	你	指导	我们	后退	到

- , [və'rel] ?

Mystoon	,	Verel	?
-	,	维雷尔	?

“然后他的声音突然响起，问道：‘维雷尔，你能带我们回到米斯顿吗?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] ?

Do	you	know	the	way	?
做	你	知道	这	方式	?

你知道路吗?

" ['feɪntli] , [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] .

"	Faintly	,	she	nodded	again	.
"	淡淡的	,	她	点头	再次	.

她轻轻地又点了点头。

" [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [streɪndʒ] [wei] , [kɛl] .

"	It's	a	long	,	strange	way	,	Kel	.
"	它是	一个	长的	,	奇怪的	方式	,	凯尔	.

“这是一条漫长而奇特的路，凯尔。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][traɪ] .

But	I	can	try	.
但	我	能	尝试	.

但我可以试试。

[fɔːr; fər][wiː; wi][mʌst; məst] [riːtʃ] [ðə; ði] [stoʊn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'strɔɪd] . "

For	we	must	reach	the	Stone	before	it	is	destroyed	.	"
为了	我们	必须	抵达	这	石头	前	它	是	损毁	.	"

我们必须赶在石头被毁之前找到它。

" [ɔːr] , " [kɛl] ['ærən] [pʊt] [ɪn] ['grɪmli] , " [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][ɑːr; ər] !

"	Or	,	"	Kel	Aran	put	in	grimly	,	"	before	we	are	!
"	或者	,	"	凯尔	阿兰	放	在	阴沉地	,	"	前	我们	是	!

“或者，”凯尔·阿兰神情严肃地插话道，“在我们成为之前！”

" [ðen] [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['kwestʃən] .

"	Then	I	ventured	to	ask	an	anxious	question	.
"	然后	我	冒险	到	问	一个	焦虑的	问题	.

然后我鼓起勇气问了一个令人焦虑的问题。

" [ɪf] [ðɪs] [stoʊn] [hæz; həz] [ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] - , " [aɪ] [æskt] , " [waɪ] ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:]
" If this Stone has the power to destroy Malgarth , " I asked , " why doesn't it
" 如果 这 石头 有 这 力量 到 破坏 - , " 我 问 , " 为什么 不 它
[dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] ? "
destroy him ? "
破坏 他 ? "

“如果这块石头有能力摧毁马尔加斯，”我问，“为什么它没有摧毁他呢？”

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [æz; əz] ['sɪmp(ə)l] [æz; əz] [ðæt] — " [ðə; ði] ['gɜ:lz] ['sɑ:mbər] , ['kjʊriəs] [aɪz] [keɪm] [tu:; tə]
" If it were as simple as that — " The girl's somber , curious eyes came to
" 如果 它 是 作为 简单的 作为 那 — " 这 女孩们 忧郁 , 好奇的 眼睛 来了 到
[ˌem 'i:] [ə'gen] .
me again .
我 再次 .

“如果事情真像那么简单的话——”女孩忧郁而好奇的目光再次转向我。

" [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [fɒgd] [jʊr; jər] ['meməri] , - .
" The ages must have fogged your memory , Barihorn .
" 这 年龄 必须 有 雾蒙蒙的 你的 记忆 , - .

“岁月一定蒙蔽了你的记忆，巴里霍恩。”

[ðə; ði] [stoʊn] [hæz; həz] [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] - [du:m] , [jes] .
The Stone has the secret of Malgarth's doom , yes .
这 石头 有 这 秘密 的 - 厄运 , 是的 .

是的，那块石头蕴藏着马尔加斯厄运的秘密。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [noʊ] ['paʊər] [tu:; tə] [ækt] [ə'loʊn] .
But it has no power to act alone .
但 它 有 不 力量 到 行为 独自的 .

但它没有单独行动的能力。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [kæn; kən] ['oʊnli] [gaɪd] [ɪts] ['hju:mən] ['hɛlpɜ-z] .
The Shadow can only guide its human helpers .
这 阴影 能 仅有的 指导 它是 人类 助手 .

暗影只能引导它的人类助手。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [kʌ'stoʊdiən] [ænd; ənd] ['wɔ:dəz] .
That is why there were Custodian and Warders .
那 是 为什么 那里 是 保管人 和 狱卒 .

所以才会有看守和狱卒。

" [hɜ:r; hər] [hed] [ʃʊk] ['greɪvli] .
" Her head shook gravely .
" 她 头 摇晃 严重地 .

她沉重地摇了摇头。

" [noʊ] , - , [ðə; ði] [stoʊn] [kæn; kən] ['nevər] [straɪk] [æt; ət] - , [ən'les] [wi:; wi] [ə'raɪv] [tu:; tə]
" No , Barihorn , the Stone can never strike at Malgarth , unless we arrive to
" 不 , - , 这 石头 能 绝不 罢工 在 - , 除非 我们 到达 到
[eɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
aid it .
援助 它 .

“不，巴里霍恩，除非我们赶来支援，否则巨石永远无法攻击马尔加斯。”

" [red] [stɑ:rz] ['fɑ:loʊd] [ˌju: 'es] [ə'gen] — [ðə; ði] [rɪ'pʌlsərz] [ʌv; əv] [pər'sʊ] ['roʊbɑ:t] [ʃɪps] .
" Red stars followed us again — the repulsors of pursuing robot ships .
" 红色的 明星 随后 我们 再次 — 这 斥力器 的 追求 机器人 船舶 .

“红色的星星再次跟着我们——那是追击我们的机器人飞船的斥力器。”

[bʌt; bət] [kɛl] ['ærən] ,
But Kel Aran ,
但 凯尔 阿兰 ,

但是凯尔·阿兰，

['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [geɪ] [nuː] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv]

singing	**a**	**gay**	**new**	**song**	**of**	**the**	**return**	**of**	**Barihorn**	**and**	**the**	**vengeance**	**of**
歌唱	一个	同性恋	新的	歌曲	的	这	返回	的	-	和	这	复仇	的

[ðə; ði][oʊld] - [stoʊn] ,

the	**old**	**Dondara**	**Stone**	**,**
这	老的	-	石头	,

唱着一首欢快的新歌，歌颂巴里霍恩的回归和古老的唐达拉石的复仇，

[droʊv] ['aʊər; ɑːr]['taɪni] [ʃɪp] [θruː] [ə; eɪ][dɑːrk]['æstərɔɪd] ['klʌstər] .

drove	**our**	**tiny**	**ship**	**through**	**a**	**dark**	**asteroid**	**cluster**	**.**
驾驶	我们的	微小的	船	通过	一个	黑暗的	小行星	簇	.

驾驶着我们的小飞船穿过一片黑暗的小行星带。

[ðə; ði] ['pɑːndərəs] ['kruːzəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] [wɜːr; wər] [dɪ'leɪd] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [seɪf] ['pæsɪdʒ] [θruː]

The	**ponderous**	**cruisers**	**of**	**the**	**fleet**	**were**	**delayed**	**in**	**finding**	**safe**	**passage**	**through**
这	沉重的	巡洋舰	的	这	舰队	是	延迟	在	寻找	安全的	通道	通过

[ðoʊz] [blæk] ['hɜːrtl] ['aɪləndz] [ʌv; əv] [speɪs] .

those	**black**	**hurtling**	**islands**	**of**	**space**	**.**
那些	黑色的	疾驰	岛屿	的	空间	.

舰队中笨重的巡洋舰在寻找安全通道穿越那些漆黑疾驰的太空岛屿时遇到了阻碍。

[wiː; wi] [geɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv] [taɪm] .

We	**gained**	**a**	**little**	**margin**	**of**	**time**	**.**
我们	获得	一个	小的	利润	的	时间	.

我们争取到了一点时间。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [və'rel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gaɪd] ,

And	**then**	**,**	**with**	**Verel**	**for**	**a**	**guide**	**,**
和	然后	,	和	维雷尔	为了	一个	指导	,

然后，在维雷尔的带领下，

['dʒɪrɑːn] [tɜːrnd] [ðə; ði] - [tɔːrd] [ðə; ði] ['siːkrət] [wɜːrld] [ʌv; əv] - [ler] .

Jeron	**turned**	**the**	**Barihorn**	**toward**	**the**	**secret**	**world**	**of**	**Malgarth's**	**lair**	**.**
杰伦	转向	这	-	朝向	这	秘密	世界	的	-	巢穴	.

杰伦将巴里霍恩号角转向马尔加斯巢穴的秘密世界。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɔːrd] [ðə; ði] [greɪt] ['hɔrsəz] [hed] ['nebjələ][ɪn][ə'raiən; ɔː-] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [də'rektɪd] [ˌjuː 'es] ,

It	**was**	**toward**	**the**	**great**	**Horse's**	**Head**	**nebula**	**in**	**Orion**	**that**	**she**	**directed**	**us**	**,**
它	曾是	朝向	这	伟大的	马匹	头	星云	在	猎户座	那	她	指导	我们	,

她指引我们朝着猎户座巨大的马头星云飞去。

[ðæt] [streɪndʒ] [ɪŋk] - [blæk] [ˌsɪlu'et] [ə'genst] [ðə; ði][stɑːrz] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði]

that	**strange**	**ink**	**-**	**black**	**silhouette**	**against**	**the**	**stars**	**that**	**had**	**so**	**puzzled**	**the**
那	奇怪的	墨水	-	黑色的	轮廓	反对	这	明星	那	有	所以	困惑	这

[ə'strɔnəməz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [deɪ] .

astronomers	**of**	**my**	**own**	**day**	**.**
天文学家	的	我的	自己的	天	.

在繁星点点的映衬下，那奇怪的墨黑色轮廓曾令我那个时代的的天文学家们百思不得其解。

[twaɪs] [ə'gen] [wiː; wi] [i'veidid] [ðə; ði] [red] [stɑːrz] [ðæt] [pər'suːd] .

Twice	**again**	**we**	**evaded**	**the**	**red**	**stars**	**that**	**pursued**	**.**
两次	再次	我们	躲避	这	红色的	明星	那	追击	.

我们又一次躲过了追击的红色星辰。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði][gɜːrl] ['gaɪdɪd] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk]['perəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['stelər] [klaʊd] .

And	**at**	**last**	**the**	**girl**	**guided**	**us**	**into**	**the**	**dark**	**peril**	**of**	**the**	**stellar**	**cloud**	**.**
和	在	最后的	这	女孩	引导	我们	进入	这	黑暗的	危险	的	这	恒星	云	.

最后，女孩带领我们进入了星云的黑暗危险之中。

[væst] [bɪ'jɑːnd] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ,

Vast	**beyond**	**comprehension**	**,**
广阔的	超过	理解	,

浩瀚无垠，超乎理解。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪtlɪs] ['kɑːzmɪk]['dezərt][ʌv; əv] ['drɪftɪŋ] [dʌst][ænd; ənd] ['hɜːrtl] ['rɑːks][ænd; ənd]

it	was	a	lightless	cosmic	desert	of	drifting	dust	and	hurtling	rocks	and
它	曾是	一个	无光	宇宙	沙漠	的	漂流	灰尘	和	疾驰	岩石	和

['plʌndʒɪŋ] ['plænətəri] ['bɑːdɪz] .

plunging	planetary	bodies	.
骤降	行星	身体	.

那是一片没有光线的宇宙沙漠，漂浮的尘埃、飞速坠落的岩石和坠落的行星体构成了一片荒芜之地。

[ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [speɪs] [tʃɑːts] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɑːrkt] , ['deɪndʒərəs] , [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ;

On	all	the	space	charts	it	was	marked	,	dangerous	,	impenetrable	;
在	全部	这	空间	图表	它	曾是	标记	,	危险的	,	坚不可摧	;

所有太空图上都标明：危险、难以穿透；

[ɔːl] ['ʃɪpɪŋ] [wʌz; wəz] [wɔːrnd] [tuː; tə] [kiːp] [tuː] [laɪt] ['jɪrz] [klɪr] [ʌv; əv][ɪts][dɑːrk]['frɪndʒɪz] .

all	shipping	was	warned	to	keep	two	light	years	clear	of	its	dark	fringes	.
全部	船运	曾是	警告	到	保持	二	光	年	清除	的	它是	黑暗的	边缘	.

所有船只都被警告要与它的黑暗边缘保持两光年的距离。

[bʌt; bət] - , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [seɪf] [pæθ] [θruː] [ɪts] ['perɪlz] , [hæf][ə; eɪ]

But	Malgarth	,	it	seemed	,	had	found	a	safe	path	through	its	perils	,	half	a
但	-	,	它	似乎	,	有	成立	一个	安全的	小路	通过	它是	危险	,	一半	一个

['mɪljən] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

million	years	ago	.
百万	年	前	.

但马尔加斯似乎在五十万年前就找到了一条安全度过难关的道路。

[wɪð; wɪθ] - [eɪd] , [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [pæθ] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

With	Verel's	aid	,	we	found	that	path	,	and	followed	it	.
和	-	援助	,	我们	成立	那	小路	,	和	随后	它	.

在维雷尔的帮助下，我们找到了那条路，并沿着它走了下去。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər][lɔːst][ɪn] [ðæt] [klaʊd] [ʌv; əv][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['dɑːrknəs] — ['iːv(ə)n][ðə; ði]

And	all	the	stars	were	lost	in	that	cloud	of	universal	darkness	—	even	the
和	全部	这	明星	是	丢失的	在	那	云	的	普遍的	黑暗	—	甚至	这

['krɪmz(ə)n][stɑːrz] [ðæt] [hæd; həd] [prest] [soʊ] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][juː 'es] .

crimson	stars	that	had	pressed	so	close	behind	us	.
赤红	明星	那	有	按下	所以	关闭	在后面	我们	.

所有的星星都消失在那片宇宙黑暗的云雾中——就连那些曾经紧贴着我们身后的绯红色星星也不例外。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [left] [ðem; ðəm] , " [sed] [və'rel] ['ɪərɪn] .

"	I	think	we	have	left	them	,	"	said	Verel	Erin	.
"	我	思考	我们	有	左边	他们	,	"	说	维雷尔	艾琳	.

“我想我们已经离开他们了，”维雷尔·埃林说道。

" [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊbɑːts][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][dɑːrk] [weɪ] [wiː; wi][goʊ] . —

"	For	even	the	most	of	the	robots	do	not	know	the	dark	way	we	go	.	—
"	为了	甚至	这	最多	的	这	机器人	做	不是	知道	这	黑暗的	方式	我们	去	.	—

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [ɪ'nʌf] ,

But	there	are	others	enough	,
但	那里	是	其他的	足够的	,

“因为即使是大多数机器人也不知道我们要走的黑暗之路。——但还有一些机器人知道。”

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] .

waiting	for	us	.
等待	为了	我们	.

等着我们。

- [ɪz] ['gɑːrdɪd] [wel] .

Mystoon	is	guarded	well	.
-	是	守卫	出色地	.

Mystoon 守卫森严。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pæsɪdʒ] .
" That was a strange passage .
" 那 曾是 一个 奇怪的 通道 .

“那是一段很奇怪的文字。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['eni] [gloʊ] [ʌv; əv] [rer] [ni'bjuːliəm] .
There was no light , not even any glow of rare nebulium .
那里 曾是 不 光 , 不是 甚至 任何 辉光 的 稀有的 星云 .

没有一丝光亮，甚至连罕见的星云光芒也看不到。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] [ˌʌn'siːn] [mæg'netɪk] [fiːldz] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː 'es] ,
There was only the pattern of unseen magnetic fields to guide us ,
那里 曾是 仅有的 这 图案 的 看不见 磁的 字段 到 指导 我们 ,

我们只能依靠看不见的磁场模式来指引方向。

['oʊnli] ['fænsi] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [ðə; ði][dɑːrk] [wɔːlz] [ʌv; əv] [deθ] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] .
only fancy to picture the dark walls of death beside us .
仅有的 想要 到 图片 这 黑暗的 墙壁 的 死亡 旁 我们 .

只是想象着我们身旁有死亡的黑暗之墙。

[wʌns] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [heɪl] [ʌv; əv] [ˌmiːti'ɔːrɪk] ['frægmənts] , ['penətreɪtɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [dɪ'flektər] [fiːldz] ,
Once a frightful hail of meteoric fragments , penetrating even the deflector fields ,
一次 一个 可怕 冰雹 的 流星 片段 , 渗透 甚至 这 导流板 字段 ,
['bætərd] [ðə; ði]['taɪni] [ʃɪp] ['defnɪŋli] .
battered the tiny ship deafeningly .
伤痕累累 这 微小的 船 震耳欲聋地 .

曾经，一阵可怕的流星碎片雨，甚至穿透了偏转场，震耳欲聋地拍打着这艘小飞船。

[ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [fiːld] - [pə'tenʃlz] [hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [pæst] , [və'rel] [sed] [dɪ'sperɪŋli] .
The guiding field - potentials had shifted since she passed , Verel said despairingly .
这 指导 场地 - 潜力 有 转移 自从 她 通过了 , 维雷尔 说 绝望地 .

维雷尔绝望地说，自从她去世后，引导场电位就发生了变化。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn] [ðæt] [siː] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .
We were lost in that sea of darkness .
我们 是 丢失的 在 那 海 的 黑暗 .

我们迷失在那片黑暗的海洋中。

[bʌt; bət] [kɛl] ['ærən] [tʊk] [ðə; ði][kən'troʊlz] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌjuː 'es] ['seɪfli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtiər]
But Kel Aran took the controls , and brought us safely out of the meteor
但 凯尔 阿兰 采取 这 控制 , 和 带来 我们 安全 出去 的 这 流星
[swɔːrm] .
swarm .
蜂群 .

但凯尔·阿兰接管了控制权，带领我们安全地脱离了流星群。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] ['æŋkʃəs] [gɜːrl] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]['daiəlz] , ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['beəriŋz]
And the pale anxious girl , studying the dials , presently found her bearings
和 这 苍白 焦虑的 女孩 , 学习 这 拨号盘 , 目前 成立 她 轴承
[ə'gen] .
again .
再次 .

面色苍白、神情焦虑的女孩仔细观察着仪表盘，很快又找到了方向。

[ðə; ði] - [slɪpt] [ə'hed] [daʊn] [ðæt] [ˌʌn'siːn] ['pæsɪdʒ] .
The Barihorn slipped ahead down that unseen passage .
这 - 滑倒了 前方 向下 那 看不见 通道 .

巴里霍恩号沿着那条看不见的通道悄悄地向前滑去。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] [ə'hed] !
And at last there was light ahead !
和 在 最后的 那里 曾是 光 前方 !

终于，前方出现了光亮！

[ə; eɪ] [dʌl] - [red] , ['ɑːmɪnəs] [gloʊ] .
A dull - red , ominous glow .
一个 乏味的 - 红色的 , 不祥的 辉光 .

一种暗红色的、不祥的光芒。

" [siː] [ðə; ði] [red] !
" See the red !
" 看 这 红色的 !

“看到红色了！”

" [və'rel] ['wɪspəd] .
" Verel whispered .
" 维雷尔 低声说道 .

“维雷尔低声说道。”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][zoʊn][ʌv; əv] [dis'trɔiŋ] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] , [ðæt] - [set] [ʌp][tuː; tə] [gɑːrd] - .
" That is the zone of destroying radiation , that Malgarth set up to guard Mystoon .
" 那 是 这 区 的 摧毁 辐射 , 那 - 放 向上 到 警卫 - .

“那是马尔加斯为了保护米斯顿而设立的辐射破坏区。”

[ə; eɪ] ['sfɪrɪk(ə)l] [fiːld] [ʌv; əv] [fɔːrs] .
A spherical field of force .
一个 球形 场地 的 力量 .

球形力场。

[ðə; ði] [blæk] ['plænɪt] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
The black planet is within it .
这 黑色的 行星 是 之内 它 .

那颗黑色的星球就在其中。

" [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [ʃoʊn] ['məːkili] [θruː] [klaʊdz] [ʌv; əv]['nebjulə] [dʌst] .
" The crimson shone murkily through clouds of nebular dust .
" 这 赤红 闪耀 浑浊地 通过 云 的 星云 灰尘 .

“深红色的光芒透过星云尘埃云朦胧地闪烁着。”

[dɑːrk] ['rɪvəz] [ʌv; əv] ['hɜːrtl] ['stoʊni] ['frægmənts] [druː] ['dedli] ['kɜːtənz] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .
Dark rivers of hurtling stony fragments drew deadly curtains across it .
黑暗的 河流 的 疾驰 石质的 片段 画 致命 窗帘 穿过 它 .

滚滚而来的石块碎片汇成黑暗的河流，在上面拉起了致命的帷幕。

[bʌt; bət][wiː; wi] [keɪm] [æt; ət][læst]['ɪntuː][ðə; ði] [mɔːr] ['oʊpən] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['nebjələ] ,
But we came at last into the more open center of the nebula ,
但 我们 来了 在 最后的 进入 这 更多的 打开 中心 的 这 星云 ,

但我们最终还是进入了星云较为开阔的中心区域。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [tɔːrd] [ðæt] [dʒaɪ'gæntɪk] [gloʊb] [ʌv; əv]['sɑːmbər] [red] .
and dropped toward that gigantic globe of somber red .
和 掉落 朝向 那 巨大 地球 的 忧郁 红色的 .

然后向那巨大的、阴沉的红色球体坠落。

" [ðə; ði] [fɔːrs] - [fiːld] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪljən] [maɪlz] [ɪn][daɪ'æmɪtər] , " [və'rel] [toʊld][ˌjuː 'es] .
" The force - field is a billion miles in diameter , " Verel told us .
" 这 力量 - 场地 是 一个 十亿 英里 在 直径 , " 维雷尔 讲述 我们 .

“力场直径达十亿英里，”维雷尔告诉我们。

" [ˌaɪ 'tiː][ækts][tuː; tə] [rɪ'pʌls] [ɔːr] [dɪs'ɪntɪgreɪt] [ɔːl] ['mætər] [ðæt] [ə'proʊtʃɪz] .
" It acts to repulse or disintegrate all matter that approaches .
" 它 行为 到 击退 或者 瓦解 全部 事情 那 方法 .

“它的作用是排斥或瓦解所有靠近的物质。”

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [səːvz] [tuː; tə] [gɑːrd] - [frʌm; frəm] [streɪ] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['nebjələ] — [æz; əz]

Thus	it	serves	to	guard	Mystoon	from	stray	fragments	of	the	nebula	—	as
因此	它	服务	到	警卫	-	从	流浪	片段	的	这	星云	—	作为

[wel] [æz; əz][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [gests] [æz; əz] [ɑːr'selvz] ! "

well	as	from	such	guests	as	ourselves	!	"
出色地	作为	从	这样的	客人	作为	我们自己	!	"

因此，它既能保护 Mystoon 免受星云碎片的侵扰，也能保护它免受像我们这样的“客人”的侵扰！

" [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	How	can	we	pass	it	?
"	如何	能	我们	经过	它	?

我们该如何通过？

" [ðə; ði] [ˌsæ'təːniən] ['paɪlət] [æskt] .

"	the	Saturnian	pilot	asked	.
"	这	土星	飞行员	问	.

“土星飞行员问道。”

" [ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv] - [hæv; həv] [kɔɪlz] [ðæt] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['njʊtrəlˌaɪz] [fiːld] , " [ʃiː; ʃi][toʊld]

"	The	ships	of	Malgarth	have	coils	that	set	up	a	neutralizing	field	,	"	she	told
"	这	船舶	的	-	有	线圈	那	放	向上	一个	中和	场地	,	"	她	讲述

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“马尔加斯的船只装有线圈，可以建立中和场，”她告诉他。

" [ðə; ði][krɑːft][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['juːnɪt] .

"	The	craft	on	which	I	escaped	had	such	a	unit	.
"	这	工艺	在	哪个	我	逃脱	有	这样的	一个	单元	.

“我逃生时乘坐的那艘飞船就有这样一个装置。”

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [lɜːrn] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] .

But	I	didn't	learn	the	design	.
但	我	没有	学习	这	设计	.

但我并没有学到设计方法。

[ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [ɪz][tuː; tə][hɪt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [fʊl] ['paʊər] .

The	only	way	is	to	hit	it	at	full	power	.
这	仅有的	方式	是	到	打	它	在	满的	力量	.

唯一的办法就是全力以赴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

世界末日之后(After world's end)
第7/8页

[ænd; ənd] [hoʊp] ！ "
And **hope** **!** **"**
和 希望 ！ "

还有希望!

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] —
" **I** **don't** **know** **—**
" 我 不 知道 —

“我不知道-

" ['dʒɪrɑːn] ['stʌdid] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['daiəlz] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['swɔːrði] [hed] .
" **Jeron** **studied** **a** **row** **of** **dials** **,** **and** **shook** **his** **swarthy** **head** **.**
" 杰伦 研究 一个 排 的 拨号盘 , 和 摇晃 他的 黝黑的 头 .

杰伦仔细观察了一排刻度盘，摇了摇他黝黑的脑袋。

" [frʌm; frəm] [wʌt] [ðə; ði] ['ænəˌlaɪzɚz] [ʃoʊ] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] —
" **From** **what** **the** **analyzers** **show** **,** **I** **don't** **know** **—**
" 从 什么 这 分析器 展示 , 我 不 知道 —

“从分析仪显示的结果来看，我不知道——”

" ['hʌmɪŋ] [sʌm; səm] [geɪ] ['bælәd] [ʌv; əv] [speɪs] , [ðə; ði] ['jeloʊ] - ['herd] ['ɜːrθˌmæn] [stept] ['laɪtli]
" **Humming** **some** **gay** **ballad** **of** **space** **,** **the** **yellow** **-** **haired** **Earthman** **stepped** **lightly**
" 哼唱 一些 同性恋 民谣 的 空间 , 这 黄色的 - 头发 地球人 步 轻轻
[tuː; tə] [ðə; ði] [kən'troʊl] [baːz] .
to **the** **control** **bars** **.**
到 这 控制 酒吧 .

“哼着一首欢快的太空民谣，金发地球人轻快地走到控制杆前。”

" [aɪl] [teɪk] ['oʊvər] , ['dʒɪrɑːn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'll** **take** **over** **,** **Jeron** **,** **"** **he** **said** **.**
" 患病的 拿 超过 , 杰伦 , " 他 说 .

“杰伦，我来接手，”他说。

" [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [θruː] .
" **We've** **got** **to** **go** **through** **.**
" 我们已经 得到 到 去 通过 .

我们必须通过。

" [ə; eɪ] [briːf] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gɜːrl] , [ə; eɪ] ['heɪsti] [tʃek] [ʌv; əv] [fiːld] - [in'tensitiz] ,
" **A** **brief** **consultation** **with** **the** **girl** **,** **a** **hasty** **check** **of** **field** **-** **intensities** **,**
" 一个 简短的 咨询 和 这 女孩 , 一个 仓促 查看 的 场地 - 强度 ,

与女孩进行了简短的询问，并快速检查了磁场强度，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] ['roʊgoʊ] [nʌg] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [kən'vɝːtɝz] [tuː; tə] [fʊl] ['paʊər] .
and **he** **called** **to** **Rogo** **Nug** **to** **push** **his** **converters** **to** **full** **power** **.**
和 他 称为 到 罗戈 nug 到 推 他的 转换器 到 满的 力量 .

他叫罗戈·努格把他的转换器推到最大功率。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʃɪp] [sæŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzɪk(ə)l] [hʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['endʒɪnz] ,
The **whole** **ship** **sang** **to** **the** **musical** **hum** **of** **the** **engines** **,**
这 所有的 船 唱 到 这 音乐 哼 的 这 发动机 ,

整艘船都随着引擎的嗡嗡声唱了起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [plʌndʒd] [tɔːrd] [ðæt] ['krɪmz(ə)n] [bɔːl] .
and **the** **Barihorn** **plunged** **toward** **that** **crimson** **ball** **.**
和 这 - 暴跌 朝向 那 赤红 球 .

于是，巴里霍恩号朝着那颗深红色的球体猛扑过去。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spændɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [ə'genst] [ðə; ði] [dɑːrk] ['æŋgri] [klaʊdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nebjələ] ,

It	expanded	before	us	,	against	the	dark	angry	clouds	of	the	nebula	,
它	扩展	前	我们	,	反对	这	黑暗的	生气的	云	的	这	星云	,

它在我们眼前不断扩张，与星云黑暗而愤怒的云层形成鲜明对比。

[laɪk] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [sfɪr] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['dʒaɪənt] [sʌn] .

like	the	glowing	sphere	of	some	giant	sun	.
喜欢	这	发光	领域	的	一些	巨大的	太阳	.

就像某个巨大太阳散发出的光芒。

[ænd; ənd] [ɪts] ['bæriər] ['fɔːrsɪz] , [aɪ] [nuː] ,

And	its	barrier	forces	,	I	knew	,
和	它是	障碍	力量	,	我	知道	,

我知道它的屏障力量，

[kʊd; kəd] [biː; bi] [æz; əz] ['dedli] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌɪnkən'des(ə)nt] ['gæsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['betəl,dʒəːz] [ɔːr] [æn; ən]

could	be	as	deadly	as	the	incandescent	gases	of	a	Betelgeuse	or	an
可以	是	作为	致命	作为	这	白炽灯	气体	的	一个	参宿四	或者	一个

[æn'teriz] !

Antares	!
安塔瑞斯	!

可能像参宿四或心宿二喷出的炽热气体一样致命！

[ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] [stʊd] [kraʊtʃt] ['grɪmli] ['oʊvər] [ðə; ði] [kən'troʊlz] .

The	Earthman	stood	crouched	grimly	over	the	controls	.
这	地球人	站立	蹲着	阴沉地	超过	这	控制	.

地球人神情严肃地蹲在控制台前。

[ðə; ði] [læst] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [stʊd] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [wʌn] [hænd] ['tremblɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]

The	last	girl	of	Earth	stood	close	beside	him	,	one	hand	trembling	on	his	shoulder
这	最后的	女孩	的	地球	站立	关闭	旁	他	,	一	手	发抖	在	他的	肩膀

.

:
.

地球上最后一个女孩站在他身边，一只手颤抖着搭在他的肩膀上。

" [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [pæs] , " [hɜːr; hər] [sɔːft] [vɔɪs] [hʌskt] .

"	We	may	not	pass	,	"	her	soft	voice	husked	.
"	我们	可能	不是	经过	,	"	她	柔软的	嗓音	去壳	.

“我们可能无法通过，”她轻声沙哑地说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [mʌst; məst] [daɪ] — [ðə; ði] [læst] [hoʊp] [ʌv; əv] [mæn] — [ðen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [wei] . — ['iːv(ə)n] [ɪn] [deθ] ,

"	But	if	we	must	die	—	the	last	hope	of	man	—	then	I	would	have	it	this	way	.	—	Even	in	death	,
"	但	如果	我们	必须	死	—	这	最后的	希望	的	男人	—	然后	我	会	有	它	这	方式	.	—	甚至	在	死亡	,

“但如果我们注定要死——作为人类最后的希望——那么我希望如此。——即使在死亡中，

[ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [ə; eɪ] ['vɪktəri] .

there	can	be	a	victory	.
那里	能	是	一个	胜利	.

胜利是有可能的。

" [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [dʒɔɪnd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] , [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['rɑːlɪkɪŋ] , [ˌpɪkə'resk] ['bæləd] [ʌv; əv] [speɪs] .

"	And	her	voice	joined	then	,	with	his	,	in	the	chorus	of	that	rollicking	,	picaresque	ballad	of	space	.
"	和	她	嗓音	加入	然后	,	和	他的	,	在	这	合唱	的	那	欢快的	,	流浪汉小说	民谣	的	空间	.

“于是，她的声音与他的声音汇合，共同唱起了那首欢快、充满冒险精神的太空民谣。”

[ðæt] [red] [ænd; ənd] ['ɔːsəm] [gloʊb] [gruː] [bɪ'fɔːr] [juː 'es] , [ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] , [θruː] [sʌm; səm] [trɪk]

That	red	and	awesome	globe	grew	before	us	,	until	suddenly	,	through	some	trick
那	红色的	和	惊人的	地球	生长	前	我们	,	直到	突然	,	通过	一些	诡计

[ʌv; əv] [rɪ'frækʃ(ə)n] ,

of	refraction	,
的	折射	,

那颗红色而令人敬畏的星球在我们眼前逐渐成形，直到突然间，由于某种折射现象，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gloʊb] [noʊ] [lɔːŋgər] ,

it	was	a	globe	no	longer	,
它	曾是	一个	地球	不	更长	,

它不再是一个地球仪了。

[bʌt; bət][ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l] [ˌɪnkən'des(ə)nt] [boʊl] — [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['plʌndʒɪŋ] [streɪt] [tɔːrd] [ɪts]

but	a	colossal	incandescent	bowl	—	and	we	were	plunging	straight	toward	its
但	一个	庞大	白炽灯	碗	—	和	我们	是	骤降	直的	朝向	它是

['faɪəri] ['bɑːtəm] .

fiery	bottom	.
火热	底部	.

但那却是一个巨大的炽热碗——而我们正径直坠向它炽热的底部。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [kwɪk] [kætʃ] [ɪn][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [kɛl] ['ærən] ,

I	heard	the	quick	catch	in	the	breath	of	Kel	Aran	,
我	听到	这	快的	抓住	在	这	气息	的	凯尔	阿兰	,

我听到凯尔·阿兰急促的呼吸声，

[sɔː] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði]

saw	the	whiteness	on	his	face	and	the	sudden	tensity	of	his	arms	on	the
锯	这	白人	在	他的	脸	和	这	突然	张力	的	他的	武器	在	这

[braɪt] [kən'troʊl][baːz] .

bright	control	bars	.
明亮的	控制	酒吧	.

我看到他脸上的惨白和他紧握在明亮的控制杆上的双臂。

[hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] .

His	song	was	cut	off	.
他的	歌曲	曾是	切	离开	.

他的歌声被切断了。

[ænd; ənd] [və'rel] , [ə; eɪ]['broʊkən] [noʊt] ['daɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] , [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [tʃoʊkt]

And	Verel	,	a	broken	note	dying	in	her	throat	,	turned	to	him	in	choked
和	维雷尔	,	一个	破碎的	笔记	垂死	在	她	喉	,	转向	到	他	在	窒息

[ˌæprɪ'henʃn] .

apprehension	.
忧虑	.

维雷尔哽咽着，声音断断续续地卡在喉咙里，她带着哽咽的恐惧转向他。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [met] [sʌm; səm] [trə'mendəs] [fɔːrs] .

The	Barihorn	had	met	some	tremendous	force	.
这	-	有	遇见	一些	巨大的	力量	.

巴里霍恩遭遇了强大的力量。

[ˌaɪ 'tiː] [lɜːtʃ] [ænd; ənd] [rɔkt] [ænd; ənd] [vɪəd] [ə'genst] [kɛlz] ['gaɪdɪŋ] [skɪl] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi]

It	lurched	and	rocked	and	veered	against	Kel's	guiding	skill	as	if	we
它	踉跄了一下	和	摇滚	和	转向	反对	凯尔的	指导	技能	作为	如果	我们

[hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] ['maɪti] ['hedwɪnd] .

had	encountered	a	mighty	headwind	.
有	遭遇	一个	强大的	逆风	.

它摇晃颠簸，偏离航线，即使凯尔驾驶得再好，也无济于事，就像我们遇到了强劲的逆风一样。

[ðə; ði]['iːv(ə)n] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vɜːtɜ-z] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [θɪn] - [drɔːn] ['skriːmɪŋ] .

The	even	song	of	the	converters	had	become	a	thin	-	drawn	screaming	.
这	甚至	歌曲	的	这	转换器	有	变得	一个	薄的	-	绘制	尖叫	.

转换者们原本平静的歌声变成了尖锐的嘶鸣。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɑːrtld] ['neɪz(ə)l] [pleɪnt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['roʊgoʊ] [nʌg] :

I	heard	the	startled	nasal	plaint	of	little	Rogo	Nug	:
我	听到	这	惊慌	鼻腔	感叹	的	小的	罗戈	nug	:

我听到了小罗戈·纳格受惊的鼻音哀鸣：

" [baɪ] - ['breɪz(ə)n] ['beli] !

"	By	Malgarth's	brazen	belly	!
"	经过	-	厚颜无耻	腹部	!

“以马尔加斯厚颜无耻的肚子起誓！”

['bɜːrnɪŋ] [ʌp] —

Burning	up	—
燃烧	向上	—

燃烧殆尽——

" [fɔːr; fər] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ɪn'tɑːlərəbli] [hɑːt] !

"	For	,	suddenly	,	the	ship	was	intolerably	hot	!
"	为了	,	突然	,	这	船	曾是	无法容忍地	热的	!

“突然间，船舱里变得异常炎热！”

[aɪ][hæv; həv] [held] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['aɪərn][ɪn][maɪ][hænd] , [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['mægnət] ,

I	have	held	a	piece	of	iron	in	my	hand	,	in	the	field	of	a	powerful	magnet	,
我	有	握住	一个	片	的	铁	在	我的	手	,	在	这	场地	的	一个	强大的	磁铁	,

我曾将一块铁块握在手中，置于强磁铁的磁场中。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hiːtɪd] ['blɪstərɪŋ] [hɑːt][baɪ][ðə; ði] [ˌhɪstə'rɪsɪs] [ɪ'fekt] .

until	it	was	heated	blistering	hot	by	the	hysteresis	effect	.
直到	它	曾是	加热	起泡	热的	经过	这	滞后现象	影响	.

直到它因滞后效应而被加热到滚烫。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][pə'teɪtoʊ] [kʊkt] [wɪð; wɪθ] ['ʌltrə] - [ʃɔːrt] ['reɪdioʊ] [weɪvz] .

I	have	seen	a	potato	cooked	with	ultra	-	short	radio	waves	.
我	有	已见	一个	土豆	煮熟	和	极端主义者	-	短的	收音机	波浪	.

我见过用超短波无线电波烹制的土豆。

[sʌm; səm] [fɔːrs] [ɪn] [ðæt] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] - ['bæriər] [prə'duːst] [ə; eɪ]['sɪmələr] [fə'nɑːmɪnən] — [bʌt; bət][ə; eɪ]

Some	force	in	that	radiation	-	barrier	produced	a	similar	phenomenon	—	but	a
一些	力量	在	那	辐射	-	障碍	生产	一个	相似的	现象	—	但	一个

['mɪljən] [taɪmz] [mɔːr] [ɪn'tens] .

million	times	more	intense	.
百万	时代	更多的	激烈的	.

辐射屏障中的某种力量产生了类似的现象——但强度要高出一百万倍。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['plʌndʒɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['æŋgri] [red] .

The	ship	was	plunging	through	a	cloud	of	angry	red	.
这	船	曾是	骤降	通过	一个	云	的	生气的	红色的	.

飞船正穿过一片愤怒的红色云雾。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['met(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hʌl] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ˌɪnkən'des(ə)nt]

It	seemed	to	me	that	the	very	metal	of	her	hull	was	almost	incandescent
它	似乎	到	我	那	这	非常	金属	的	她	船体	曾是	几乎	白炽灯

.

:

.

在我看来，她的船体金属部分几乎都在发光。

[peɪnt] ['bʌbld] [ænd; ənd] [smoʊkt] .
Paint bubbled and smoked .
画 冒泡 和 熏制 .

油漆起泡并冒烟。

[ðə; ðɪ] [er] , [wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'heɪl] , [sɪəd] [maɪ] [lʌŋz] .
The air , when I tried to inhale , seared my lungs .
这 空气 , 什么时候 我 尝试 到 吸入 , 烤 我的 肺 .

当我试图吸气时，空气灼烧着我的肺部。

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['niːdlz] [ʌv; əv][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [hiːt] [wɜːr; wər] ['proʊbɪŋ] [maɪ]['bɑːdi] .
A million needles of intolerable heat were probing my body .
一个 百万 针 的 无法容忍 热 是 探测 我的 身体 .

无数根灼热的针头刺入我的身体。

[və'rel] ['iərin] [slɪpt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [hiːp] , [bɪ'saɪd] [kɛl] ['ærən] .
Verel Erin slipped down in a little white heap , beside Kel Aran .
维雷尔 艾琳 滑倒了 向下 在 一个 小的 白色的 堆 , 旁 凯尔 阿兰 .

维雷尔·埃林滑倒在地，变成一小堆白色的瘫子，躺在凯尔·阿兰旁边。

[bɪg] - [um] [keɪm] ['sweɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gæli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wet] ['taʊəl] [ræpt] [ə'raʊnd]
Big Zerek Oom came swaying out of his galley , with a wet towel wrapped around
大的 - oom 来了 摇晃 出去 的 他的 厨房 , 和 一个 湿的 毛巾 包装 大约
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

大泽雷克·奥姆摇摇晃晃地从他的厨房里走了出来，头上裹着一条湿毛巾。

" [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [stoʊv] !
" That cursed stove !
" 那 被诅咒的 火炉 !

“那该死的炉子！”

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [gɔːn] [rɔːŋ] —
" Gone wrong —
" 已消失 错误的 —

“出了点问题——

" [hiː; hi] ['tɔpld] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɔːrɪdɔːr] .
" He toppled , in the corridor .
" 他 倾覆 , 在 这 走廊 .

“他倒在了走廊里。”

[ðə; ðɪ] ['grɪmli] ['kraʊtʃɪŋ] ['ɜːrθˌmæn] [swei] ['oʊvər][ðə; ðɪ][kən'troʊlz] , [ænd; ənd] [dæʃt] [ˌpɜːrspə'reɪʃn]
The grimly crouching Earthman swayed over the controls , and dashed perspiration
这 阴沉地 蹲伏 地球人 摇摆 超过 这 控制 , 和 虚线 汗
[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
out of his eyes .
出去 的 他的 眼睛 .

地球人神情严肃地蹲伏在控制台前，甩了甩眼角的汗珠。

[aɪ] [smelt] ['bɜːrnɪŋ] [skɪn] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ] [waɪt] [smoʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] ,
I smelt burning skin , and saw the white smoke from his hands ,
我 冶炼 燃烧 皮肤 , 和 锯 这 白色的 抽烟 从 他的 双手 ,

我闻到了烧焦的皮肤味，看到了他手上冒出的白烟。

[wer] [ðeɪ] [gript] [ðə; ði]['met(ə)l][baːz] .
where **they** **gripped** **the** **metal** **bars** **.**
在哪里 他们 紧握 这 金属 酒吧 .

他们紧紧抓住金属杆。

" - !
" Barihorn !
" - !

“巴里霍恩！”

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][lɪft] [və'rel] — [ðə; ði][hɑːt] [dek] —
" If you can lift Verel — the hot deck —
" 如果 你 能 举起 维雷尔 — 这 热的 甲板 —

“如果你能抬起维雷尔——那个滚烫的甲板——

" [ə'nʌðər] ['kwɔːrtər] ['mɪnɪt] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʊd] [hæv; həv] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['roʊstɪŋ]
" Another quarter minute , I think , would have completed the matter of roasting
" 其他 四分之一 分钟 , 我 思考 , 会 有 完全的 这 事情 的 烘焙
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

“我想，再过一刻钟，我们就彻底被烤熟了。”

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] ['bæriər] [zoʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][və'lɑːsəti] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [ʌv; əv]
But we had struck the barrier zone with a velocity many times that of
但 我们 有 击 这 障碍 区 和 一个 速度 许多 时代 那 的
[laɪt] .
light .
光 .

但我们撞击屏障区的速度是光速的数倍。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [tʃekt] ['aʊər; ɑːr] [flaɪt] , [ðæt] [tə'rɪfɪk] [moʊ'mentəm] ['kærid]
Despite the repulsion that had checked our flight , that terrific momentum carried
尽管 这 排斥 那 有 已检查 我们的 航班 , 那 了不起 势头 携带
[ˌjuː 'es] [θruː] .
us through .
我们 通过 .

尽管遭遇了阻碍我们飞行的阻力，但那股强大的惯性还是带领我们飞了过去。

[fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['proʊbɪŋ] [bleɪdz] [ʌv; əv] [hiːt] [wɜːr; wər] [gɔːn] [frʌm; frəm][maɪ]['bɑːdi] .
For suddenly the probing blades of heat were gone from my body .
为了 突然 这 探测 刀片 的 热 是 已消失 从 我的 身体 .

突然间，灼热的刺痛感从我身上消失了。

['met(ə)l][wʌz; wəz] [stɪl] ['blɪstərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] , [ðə; ði] [er] [stɪl] ['staɪflɪŋ] .
Metal was still blistering to the touch , the air still stifling .
金属 曾是 仍然 起泡 到 这 触碰 , 这 空气 仍然 令人窒息 .

金属摸起来依然滚烫，空气依然闷热难耐。

[bʌt; bət] ['θɜːrməstæts] [wɜːr; wər] ['klɪkɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kuːl] [rɪ'freʃɪŋ] [breθ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]
But thermostats were clicking , and a cool refreshing breath came from the
但 恒温器 是 点击 , 和 一个 凉爽的 令人耳目一新 气息 来了 从 这
['ventɪleɪtəz] .
ventilators .
呼吸机 .

但恒温器发出咔哒声，通风机吹出凉爽清新的气流。

" [wɪə(r)] [ɹɪn'saɪd][ðə; ði] ['bæriər] [sfɪr] , " ['wɪspəd] [kɛl] ['ærən] , [traɪ'ʌmfəntli] .
" We're inside the barrier sphere , " whispered Kel Aran , triumphantly .
" 是 里面 这 障碍 领域 , " 低声说道 凯尔 阿兰 , 凯旋而归 .

“我们已经进入屏障球体内部了，”凯尔·阿兰得意地低语道。

" [ænd; ənd][ðer; ðər] — [ðeəz; ðəz] - !
" And there — there's Mystoon !
" 和 那里 — 有 - !

“瞧，那就是米斯顿！”

" [ðə; ði][gɜ:rl] [swei] [ɪn][maɪ][ɑ:rmz] , ['kɑ:nʃəs] [ə'gen] .
" The girl swayed in my arms , conscious again .
" 这 女孩 摇摆 在 我的 武器 , 有意识的 再次 .

“女孩在我怀里摇晃着，又恢复了意识。”

[wi:; wi] ['stægərd] [tɔ:rd] [ðə; ði][pɔ:rts] .
We staggered toward the ports .
我们 交错 朝向 这 端口 .

我们踉跄着走向港口。

[ðeɪ] [gləud] [wɪð; wɪθ] ['dʌski] [red] .
They glowed with dusky red .
他们 发光 和 昏暗 红色的 .

它们泛着暗红色的光芒。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɹɪn'saɪd][ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] [bɔ:l] [ʌv; əv] ['mɜ:rki] ['krɪmz(ə)n] — [ə; eɪ] ['ju:nɪvɜ:rs] [ʌv; əv] ['glerɪŋ] [red] !
We were inside a hollow ball of murky crimson — a universe of glaring red !
我们 是 里面 一个 空洞的 球 的 浑浊的 赤红 — 一个 宇宙 的 刺眼 红色的 !

我们身处一个空心的、浑浊的深红色球体之中——一个耀眼的红色宇宙！

['dʒɪrɑ:n] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][kən'troʊlz] .
Jeron came back to the controls .
杰伦 来了 后退 到 这 控制 .

杰伦回到了驾驶台。

['dʒɪndʒərli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [skɔ:rtʃt] [hændz] , [kɛl] ['ærən][set][ðə; ði] ['teliskri:n] [ə'pɑ:n] - .
Gingerly , with his scorched hands , Kel Aran set the telescreen upon Mystoon .
小心翼翼地 , 和 他的 烧焦的 双手 , 凯尔 阿兰 放 这 电视屏幕 之上 - .

凯尔·阿兰小心翼翼地用他那被烧伤的双手，将电视屏幕对准了米斯顿。

[ə; eɪ][hju:dʒ] ['plænɪt] , [blæk] [ə'genst] [ðæt] ['bæriər] [ʌv; əv]['lʊrɪd] [red] .
A huge planet , black against that barrier of lurid red .
一个 巨大的 行星 , 黑色的 反对 那 障碍 的 骇人的 红色的 .

一颗巨大的行星，在鲜艳的红色屏障映衬下，呈现出黑色。

[ɪts] ['rʌgɪd] ['sɜ:rfɪs] [wʌz; wəz] ['krɪstəlaɪzd] ['ɪntu:][fæn'tæstɪk] [ˌmɑ:nə'lɪθɪk] ['maʊntnz] , [kleft] [wɪð; wɪθ]
Its rugged surface was crystallized into fantastic monolithic mountains , cleft with
它是 崎岖 表面 曾是 结晶 进入 极好的 整体式 山脉 , 裂 和
['fraɪtf(ə)l] [gɔ:dʒz] .
frightful gorges .
可怕 峡谷 .

它崎岖的地表凝结成奇特的巨石山脉，山脉间布满可怕的峡谷。

[və'rel] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [breθ] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [skri:n] .
Verel caught her breath , and pointed at the screen .
维雷尔 捕捉 她 气息 , 和 尖 在 这 屏幕 .

维雷尔倒吸了一口气，指着屏幕。

" [bɪ'loʊ] !
" Below !
" 以下 !

“以下！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" - [pɪt] !
" Malgarth's pit !
" - 坑 !

“马尔加斯的深渊！”

" [ə; eɪ] [jɔːnɪŋ] ['mɪdnaɪt] ['kæzəm] [gruː] [ə'pɑːn][ðə; ði] [skriːn] .
" A yawning midnight chasm grew upon the screen .
" 一个 打哈欠 午夜 深渊 生长 之上 这 屏幕 .

屏幕上出现了一道深不见底的午夜深渊。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'krɔːs] .
It must have been a hundred miles across .
它 必须 有 到过 一个 百 英里 穿过 .

它肯定有100英里宽。

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [rɪ'viːld] [noʊ] ['bɑːtəm] .
The instrument revealed no bottom .
这 乐器 揭晓 不 底部 .

该仪器没有探测到底部。

[ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [wɔːlz] [ʌv; əv] [blæk] , [ɪn'kredəbli] ['mæsɪv] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] [rɪŋd] [ɪts] [lɪp] .
Interminable walls of black , incredibly massive fortifications ringed its lip .
没完没了 墙壁 的 黑色的 , 难以置信 大量的 防御工事 环状 它是 唇 .

无尽的黑色城墙，无比庞大的防御工事环绕着它的边缘。

[væst] [fiːldz] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] , ['lɛvəld] [ɪn] [ðæt] ['krægɪd] ['wɪldərnəs] ,
Vast fields beyond them , leveled in that cragged wilderness ,
广阔的 字段 超过 他们 , 平整 在 那 崎岖不平 荒野 ,

他们身后是广袤无垠的田野，在那片崎岖的荒野中被夷为平地。

[wɜːr; wər] ['pætərnd] [wɪð; wɪθ] [roʊ] [ə'pɑːn] [roʊ] [ʌv; əv] ['bætlʃɪps] [ʌv; əv] [speɪs] ,
were patterned with row upon row of battleships of space ,
是 图案 和 排 之上 排 的 战列舰 的 空间 ,

上面排列着一排排太空战舰，

[ðer; ðər] [maɪl] - [lɔːŋ] [red] ['spɪndlz] ['lʊkɪŋ] ['taɪni][æz; əz] [tɔɪz] .
their mile - long red spindles looking tiny as toys .
他们的 英里 - 长的 红色的 纺锤 寻找 微小的 作为 玩具 .

它们绵延一英里的红色纺锤体看起来像玩具一样小。

" [wer] — " [kɛl] ['ærən][wʌz; wəz] ['vɔɪsləs] , ['hʌskɪli] ['wɪspərɪŋ] .
" Where — " Kel Aran was voiceless , huskily whispering .
" 在哪里 — " 凯尔 阿兰 曾是 无声 , 沙哑地 耳语 .

“哪里——”凯尔·艾伦无声地、沙哑地低语道。

" [ðə; ði]['roʊbɑːt] ?
" The robot ?
" 这 机器人 ?

“机器人？”

[ðə; ði] [stoʊn] ? "
The Stone ? "
这 石头 ? "

《石头》？

" [ðə; ði][dɑːrk]['temp(ə)l][ʌv; əv] - [stændz][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['gɑːrdɪd] ['aɪlənd] , " [ðə; ði][gɜːrl] [briːðd] ,
" The dark temple of Malgarth stands upon a guarded island , " the girl breathed ,
" 这 黑暗的 寺庙 的 - 站立 之上 一个 守卫 岛 , " 这 女孩 呼吸 ,

“马尔加斯的黑暗神庙矗立在一座守卫森严的岛屿上，”女孩轻声说道。

" [ɑːn][ðə; ði] [red] [siː] [ðæt] [flɔːrz] [ðə; ði][pɪt] .

"	on	the	red	sea	that	floors	the	pit	.
"	在	这	红色的	海	那	楼层	这	坑	.

“在深渊底部的红海上。”

[ðæt] [ɪz] ['meni] ['hʌndrəd] [maɪlz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [maʊθ] .

That	is	many	hundred	miles	below	the	mouth	.
那	是	许多	百	英里	以下	这	嘴	.

那距离河口还有数百英里。

[wiː; wi][mʌst; məst] [pæs] [ðə; ði] [fliːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔrts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bætəriz] [ɪn][ðə; ði] [keivz]

We	must	pass	the	fleet	,	and	the	forts	,	and	the	batteries	in	the	caves
我们	必须	经过	这	舰队	,	和	这	堡垒	,	和	这	电池	在	这	洞穴

[bɪ'loʊ] ,

below	,
以下	,

我们必须越过下方洞穴中的舰队、堡垒和炮台。

[ænd; ənd][ðə; ði]['roʊbɑːt] ['hɔːdz] [ðæt] [gɑːrd] [ðə; ði]['temp(ə)l] .

and	the	robot	hordes	that	guard	the	temple	.
和	这	机器人	成群结队	那	警卫	这	寺庙	.

还有守卫神庙的机器人大军。

[ðə; ði] [stoʊn] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmwer] [ðer; ðər] .

The	Stone	will	be	somewhere	there	.
这	石头	将要	是	某处	那里	.

石头应该就在那里的某个地方。

[ən'les] - —

Unless	Malgarth	—
除非	-	—

除非马尔加斯——

" [hɜːr; hər] [loʊ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] .

"	Her	low	voice	was	cut	off	.
"	她	低的	嗓音	曾是	切	离开	.

她低沉的声音戛然而止。

['wɜːrdləs] , [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [skriːn] .

Wordless	,	she	stared	at	the	screen	.
无言	,	她	凝视	在	这	屏幕	.

她一言不发，盯着屏幕。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['saɪləns] [θrɔbd] [ɪn][ðə; ði]['taɪni][kən'troʊl] [ruːm] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

A	terrible	silence	throbbed	in	the	tiny	control	room	,	and	became	intolerable	.
一个	糟糕的	沉默	悸动	在	这	微小的	控制	房间	,	和	成为	无法容忍	.

狭小的控制室里一片死寂，令人窒息。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] - [pɪt] .

For	a	thing	was	rising	from	the	black	circle	of	Malgarth's	pit	.
为了	一个	事物	曾是	上升	从	这	黑色的	圆圈	的	-	坑	.

因为有什么东西正从马尔加斯深渊的黑色圆圈中升起。

['sʌmθɪŋ] — [ɪn'kredəb(ə)l] !

Something	—	incredible	!
某物	—	极好的	!

真是不可思议！

[ðə; ði] ['tremblɪŋ] [hænd][ʌv; əv] [kɛl] ['ærən] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['gɜːlz] ['ʃoʊldər] .

The	trembling	hand	of	Kel	Aran	touched	the	Earth	girl's	shoulder	.
这	发抖	手	的	凯尔	阿兰	感动	这	地球	女孩们	肩膀	.

凯尔·阿兰颤抖的手触碰到了地球女孩的肩膀。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɜːr; hər] [dred] - [dɪ'stendɪd] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [skriːn] ,

She	pulled	her	dread	-	distended	eyes	from	the	thing	upon	the	screen	,
她	拉	她	恐惧	-	膨胀	眼睛	从	这	事物	之上	这	屏幕	,

她将因恐惧而睁大的眼睛从屏幕上移开，

[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['mjuːtli] .

and	read	the	question	on	his	face	,	and	shook	her	head	mutely	.
和	读	这	问题	在	他的	脸	,	和	摇晃	她	头	默默地	.

她从他脸上的表情中读出了疑问，默默地摇了摇头。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['blæknəs] .

The	thing	was	like	a	ray	of	blackness	.
这	事物	曾是	喜欢	一个	射线	的	黑	.

那东西就像一道黑光。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — ['pælpəb(ə)l] !

But	I	knew	that	it	was	—	palpable	!
但	我	知道	那	它	曾是	—	可感知的	!

但我知道它是——真真切切的!

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [spred] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ɪts] [sɔːrs] .

It	did	not	spread	with	increasing	distance	from	its	source	.
它	做过	不是	传播	和	增加	距离	从	它是	来源	.

它并没有随着与源头距离的增加而扩散。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [streɪt] .

And	it	was	not	straight	.
和	它	曾是	不是	直的	.

而且它并不直。

[ˌaɪ 'tiː] [raɪðd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['lɪvɪŋ] .

It	writhed	and	twisted	like	something	living	.
它	扭动	和	扭曲	喜欢	某物	活的	.

它像活物一样扭动、蠕动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['tentək(ə)l][ʌv; əv]['sɑːlɪd] ['dɑːrknəs] , [riːtʃɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	an	inconceivable	tentacle	of	solid	darkness	,	reaching	out	of	the
它	曾是	一个	不可思议	触手	的	坚硬的	黑暗	,	到达	出去	的	这

['plænɪt] , ['groʊpɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] !

planet	,	groping	for	our	ship	!
行星	,	摸索	为了	我们的	船	!

那是一条难以置信的、由坚硬黑暗构成的触手，从星球表面伸出，摸索着我们的飞船!

" ['paʊər] !

"	Power	!
"	力量	!

“力量!

" ['dʒɪrɑːn] [gɑːspt] [ə; eɪ]['fræntɪk] [ə'piːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] [foʊn] .

"	Jeron	gasped	a	frantic	appeal	into	the	engine	room	phone	.
"	杰伦	倒吸一口气	一个	疯狂的	上诉	进入	这	引擎	房间	电话	.

杰伦对着机舱电话发出绝望的呼喊。

" [fɔːr; fər]['mænz] [seɪk] , ['roʊgoʊ] — ['paʊər] !

"	For	man's	sake	,	Rogo	—	power	!
"	为了	男人的	清酒	,	罗戈	—	力量	!

“看在人类的份上，罗戈——力量！”

" [ðə; ði] - [spʌn] ['fliːtli] [ə'saɪd] — [bʌt; bət][ɔːl][hɜːr; hər] [spiːd] [wʌz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] .

"	The	Barihorn	spun	fleetly	aside	—	but	all	her	speed	was	as	nothing	.
"	这	-	旋转	迅速地	旁边	—	但	全部	她	速度	曾是	作为	没有什么	.

“巴里霍恩号迅速地向一侧旋转——但她的速度却毫无意义。”

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mɪdˌgɑːrd] ['sɜːrpənt] [rɪ'kɔɪld] .

For	that	Midgard	Serpent	recoiled	.
为了	那	米德加尔特	蛇	反冲	.

那条米德加尔特巨蛇退缩了。

[ˌaɪ 'tiː] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ɑːrtʃt] [ɪts] ['ebən] [kɔɪlz] .

It	paused	,	and	arched	its	ebon	coils	.
它	暂停	,	和	拱形	它是	乌木	线圈	.

它停顿了一下，然后拱起了它乌黑的身躯。

[ɪts] [blaɪnd] [hed] [siːmd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['fræntɪk] [flaɪt] .

Its	blind	head	seemed	to	watch	our	frantic	flight	.
它是	瞎的	头	似乎	到	手表	我们的	疯狂的	航班	.

它那颗看不见的脑袋似乎在注视着我们慌乱的逃亡。

[ðen] — [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] !

Then	—	it	struck	!
然后	—	它	击	!

然后——它来了！

[ˌaɪ 'tiː] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ɑːrtʃt] [ɪts] ['ebən] [kɔɪlz] — [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] !

It	paused	and	arched	its	ebon	coils	—	then	,	it	struck	!
它	暂停	和	拱形	它是	乌木	线圈	—	然后	,	它	击	!

它停顿了一下，弯曲着乌黑的身躯——然后，它发动了攻击！

['tʃoʊkɪŋ] ['dɑːrknəs] [fɪld] [ðə; ði] [ʃɪp] .

Choking	darkness	filled	the	ship	.
窒息	黑暗	已填	这	船	.

船舱内一片窒息般的黑暗。

['blæknəs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['æbsəluːt] !

Blackness	that	was	absolute	!
黑	那	曾是	绝对	!

那才是真正的黑色！

[ˌaɪ 'tiː] [prest] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [muːv] [noʊ] [lɪm] .

It	pressed	upon	me	,	so	that	I	could	move	no	limb	.
它	按下	之上	我	,	所以	那	我	可以	移动	不	肢	.

它压在我身上，使我动弹不得。

[ɔːl] [maɪ] ['sensɪz] [wɜːr; wər] ['smʌðəd] .

All	my	senses	were	smothered	.
全部	我的	感官	是	窒息	.

我的所有感官都麻木了。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [noʊ] [vɔɪs] .

I	could	hear	no	voice	.
我	可以	听到	不	嗓音	.

我听不到任何声音。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [θrʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [wʌz; wəz] ['stɪld] .

Even	the	racing	thrum	of	the	engines	was	stilled	.
甚至	这	赛车	嗡嗡声	的	这	发动机	曾是	静止	.

就连引擎的轰鸣声也消失了。

[aɪ] [nuː] ['oʊnli] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [sʌkt] [ɹə'zɪstləsli] ['daʊnwərd] —

I	knew	only	that	we	were	being	sucked	resistlessly	downward	—
我	知道	仅有的	那	我们	是	存在	真烂	毫不抗拒	向下	—

我只知道我们正被一股无可抗拒的力量向下吞噬——

['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv] - !

Into	the	abyss	of	Malgarth	!
进入	这	深渊	的	-	!

坠入马尔加斯的深渊！

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]

XIII

十三

十三

[ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs]

The	**Mirror**	**of**	**Darkness**
这	镜子	的	黑暗

黑暗之镜

[ðæt] ['smʌðərɪŋ] ['blæknəs] [wʌz; wəz] [ə'brʌptli] [gɔːn] .

That	**smothering**	**blackness**	**was**	**abruptly**	**gone**	**.**
那	窒息	黑	曾是	突然	已消失	.

那令人窒息的黑暗突然消失了。

[sen'seɪʃ(ə)n] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [muːv] [ə'gen] .

Sensation	**came**	**back**	**,**	**and**	**I**	**could**	**move**	**again**	**.**
感觉	来了	后退	,	和	我	可以	移动	再次	.

感觉恢复了，我又能动了。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['krɪmz(ə)n] [laɪt] ['fɪltərd] [θruː] [ðə; ði][pɔːrts] .

A	**faint**	**crimson**	**light**	**filtered**	**through**	**the**	**ports**	**.**
一个	头晕的	赤红	光	过滤	通过	这	端口	.

一丝淡淡的深红色光线透过端口透了进来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['saɪləns] [rɪ'meɪnd] .

But	**the**	**silence**	**remained**	**.**
但	这	沉默	剩余	.

但现场依然一片寂静。

[ðə; ði] ['endʒɪnz] [wɜːr; wər] [stɑːpt] .

The	**engines**	**were**	**stopped**	**.**
这	发动机	是	停止	.

引擎已停止运转。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['moʊʃnləs] .

I	**knew**	**that**	**the**	**Barihorn**	**was**	**motionless**	**.**
我	知道	那	这	-	曾是	静止不动	.

我知道低音号一动不动。

" [wer] — " [kɛl] ['ærən][wʌz; wəz] ['groʊpɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['skɑːrlət] [gluːm] .

"	**Where**	**—**	**"**	**Kel**	**Aran**	**was**	**groping**	**through**	**the**	**scarlet**	**gloom**	**.**
"	在哪里	—	"	凯尔	阿兰	曾是	摸索	通过	这	猩红	愁云	.

“在哪儿——”凯尔·阿兰在猩红色的昏暗中摸索着。

" [wʌt] —

"	**What**	**—**
"	什么	—

“什么-

" [və'rel] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [reɪθ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

"	**Verel**	**was**	**a**	**white**	**wraith**	**beside**	**him**	**.**
"	维雷尔	曾是	一个	白色的	幽灵	旁	他	.

“维雷尔像个白色的幽灵一样站在他身边。”

" [wɪə(r)] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] , " [keɪm] [hɜːr; hər] ['hoʊpləs] ['wɪspər] .

"	**We're**	**in**	**the**	**temple**	**,**	**"**	**came**	**her**	**hopeless**	**whisper**	**.**
"	是	在	这	寺庙	,	"	来了	她	绝望	耳语	.

“我们在寺庙里，”她绝望地低语道。

" [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] - !

"	**In**	**the**	**power**	**of**	**Malgarth**	**!**
"	在	这	力量	的	-	!

“在马尔加斯的威力之下！”

" [aɪ] ['stʌmbld] [tɔːrd] [ðə; ði] ['nɪrəst] [pɔːrt] .

"	I	stumbled	toward	the	nearest	port	.
"	我	踉跄	朝向	这	最近的	港口	.

我跌跌撞撞地走向最近的港口。

[ˌaʊt'saɪd] , [ɪn][ðə; ði][dɪm] [red] ['dɪstəns] ,

Outside	,	in	the	dim	red	distance	,
外部	,	在	这	暗淡	红色的	距离	,

外面，在昏暗的红色远方，

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [greɪt] [skwer] [blæk] ['kɑːləmz] [sɔːrɪŋ] ['ʌpwərd] — ['kɑːləmz] [væst][æz; əz]

I	could	make	out	great	square	black	columns	soaring	upward	—	columns	vast	as
我	可以	制作	出去	伟大的	正方形	黑色的	列	翱翔	向上	—	列	广阔的	作为

['maʊntnz] .

mountains	.
山脉	.

我能看到巨大的黑色方形柱体直插云霄——这些柱体像山一样巨大。

[bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɔːl] .

Beyond	them	was	a	wall	.
超过	他们	曾是	一个	墙	.

他们身后是一堵墙。

[maɪl] [ə'pɑːn] [maɪl] [ə'bʌv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [doʊmd] [blæk] [ruːf] ,

Mile	upon	mile	above	was	a	domed	black	roof	,
英里	之上	英里	多于	曾是	一个	圆顶	黑色的	屋顶	,

上方绵延数英里都是黑色的圆顶屋顶，

[pɪrst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst] [raʊnd] ['ɔːrɪfɪs] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʌski] [skaɪ][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ]

pierced	with	a	vast	round	orifice	through	which	the	dusky	sky	was	visible	like	a
穿孔	和	一个	广阔的	圆形的	孔	通过	哪个	这	昏暗	天空	曾是	可见的	喜欢	一个

[dʌl] - [red] ,

dull	-	red	,
乏味的	-	红色的	,

洞口有一个巨大的圆形孔洞，透过这个孔洞可以看到昏暗的天空，像一片暗红色。

[mə'lɪgnənt] [sʌn] .

malignant	sun	.
恶性	太阳	.

恶日。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv] [ðæt] ['edɪfɪs] [aɪ] [senst] [ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [maɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊbɑːts]

In	the	immensity	of	that	edifice	I	sensed	the	overwhelming	might	of	the	robots
在	这	浩瀚无垠	的	那	大厦	我	感觉到的	这	压倒	可能	的	这	机器人

— [ðɪs] [dred] ,

—	this	dread	,
—	这	恐惧	,

在那座庞大建筑中，我感受到了机器人压倒性的力量——这种恐惧，

[maɪnd] - ['krʌʃɪŋ] ['paʊər] , [bɔːrn][ʌv; əv][mæn][bʌt; bət] [naʊ] ['rɪzn] ['ruːθləsli] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] .

mind	-	crushing	power	,	born	of	man	but	now	risen	ruthlessly	to	destroy	him	.
头脑	-	压碎	力量	,	出生	的	男人	但	现在	升起	无情地	到	破坏	他	.

令人心碎的力量，诞生于人类，如今却无情地崛起，意图毁灭人类。

" ['paʊər] , ['roʊgoʊ] , " ['dʒɪrɑːn] ['bɛgd] [ə'gen] .

"	Power	,	Rogo	,	"	Jeron	begged	again	.
"	力量	,	罗戈	,	"	杰伦	乞求	再次	.

“罗戈，给我力量，”杰伦再次恳求道。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['paʊər] ?

"	Can't	you	give	me	power	?
"	不能	你	给	我	力量	?

“你不能给我权力吗？”

" [ðə; ði] [gɔːnt] [dʒaɪ'gæntɪk] [ˌsæ'təːniən] [stɪl] ['strʌgld] ['veɪnli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [kən'troʊlz] .

"	The	gaunt	gigantic	Saturnian	still	struggled	vainly	with	the	dead	controls	.
"	这	瘦削	巨大	土星	仍然	挣扎	徒劳地	和	这	死的	控制	.

“那架瘦骨嶙峋的巨型土星战机仍然徒劳地与失灵的控制系统搏斗着。”

['feɪntli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [foʊn] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['neɪz(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv]['roʊgoʊ] [nʌg] :

Faintly	,	from	the	phone	,	I	heard	the	nasal	voice	of	Rogo	Nug	:
淡淡的	,	从	这	电话	,	我	听到	这	鼻腔	嗓音	的	罗戈	nug	:

我隐约从电话里听到罗戈·纳格那鼻音很重的声音：

" [baɪ][ðə; ði] [stiːl] [skʌl] [ʌv; əv] - , ['dʒɪrɑːn] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][hæd; həd][ə; eɪ] [stroʊk] !

"	By	the	steel	skull	of	Malgarth	,	Jeron	,	I	thought	I'd	had	a	stroke	!
"	经过	这	钢	颅骨	的	-	,	杰伦	,	我	想法	ID	有	一个	中风	!

“以马尔加斯的钢铁头骨起誓，杰伦，我还以为自己中风了呢！”

[wʌn] ['ɪnstənt] —

One	instant	—
一	立即的	—

—瞬间——

" [kən'vɝːtɝz] [ænd; ənd] ['dʒɛnɝˌeɪtɝz] [θrɔbd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə]['vaɪbrənt][laɪf] .

"	Converters	and	generators	throbbed	suddenly	to	vibrant	life	.
"	转换器	和	发电机	悸动	突然	到	充满活力	生活	.

“转换器和发电机突然活跃起来。”

['dʒɪrɑːn] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['paʊər] [bɑːr] .

Jeron	flung	his	weight	on	the	power	bar	.
杰伦	扔	他的	重量	在	这	力量	酒吧	.

杰伦把全身的重量都压在了杠铃上。

[ðə; ði] ['endʒɪnz] ['reɪst] [ænd; ənd] [kɔɪlz] ['hæmərd] [ə'genst] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ˌoʊvər'loʊd] .

The	engines	raced	and	coils	hammered	against	a	terrific	overload	.
这	发动机	比赛	和	线圈	锤击	反对	一个	了不起	超载	.

引擎轰鸣，线圈在巨大的过载下剧烈震动。

[ə; eɪ] [trə'mendəs] ['rɪvər] [ʌv; əv]['enərdʒi] , [aɪ] [nuː] , [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [speɪs] - ['kɑːntræktər] [kɔɪlz] .

A	tremendous	river	of	energy	,	I	knew	,	was	running	into	the	space	-	contractor	coils	.
一个	巨大的	河	的	活力	,	我	知道	,	曾是	跑步	进入	这	空间	-	承包商	线圈	.

我知道，一股巨大的能量正流入太空承包商的线圈中。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [muːvd] [nɑːt][wʌn] [ɪntʃ] !

But	the	Barihorn	moved	not	one	inch	!
但	这	-	已搬	不是	一	英寸	!

但低音号纹丝不动！

[ðə; ði] [tɔːl] ['paɪlət] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kən'troʊlz] , [bɪ'wɪldərd] .

The	tall	pilot	turned	from	the	controls	,	bewildered	.
这	高的	飞行员	转向	从	这	控制	,	困惑	.

高个飞行员一脸茫然地转过身，离开了驾驶舱。

" [ɪts] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ˌjuː 'es] , [kɛl] , " [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	It's	still	holding	us	,	Kel	,	"	he	gasped	.
"	它是	仍然	保持	我们	,	凯尔	,	"	他	倒吸一口气	.

“它仍然困着我们，凯尔，”他喘着气说。

" [wət'evər] ['drægd] [ˌjuː 'es] [daʊn] !

"	Whatever	dragged	us	down	!
"	任何	拖拽	我们	向下	!

“无论是什么把我们拖垮了！”

" [ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] [pʊʃt] [lɔːŋ] ['fɪŋgərz] [dɪ'saɪsɪvli] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" The Earthman pushed long fingers decisively back through the thick tangle of his
" 这 地球人 推动 长的 手指 果断地 后退 通过 这 厚的 纠纷 的 他的
['jeloʊ] [her] .
yellow hair .
黄色的 头发 .

“地球人果断地将修长的手指拨开他浓密的黄色头发。

" [ðen] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiːl] [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd][goʊ][aʊt][ɑːn] [fʊt] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði]
" Then , " he said , " we'll leave the ship , and go out on foot to seek the
" 然后 , " 他 说 , " 出色地 离开 这 船 , 和 去 出去 在 脚 到 寻找 这
[stoʊn] . "
Stone . "
石头 . "

“那么，”他说，“我们就离开船，步行去寻找那块石头。”

" [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] .
" We may as well .
" 我们 可能 作为 出色地 .

我们不妨也这么做。

" [ðə; ði]['gɝːlz] ['wɪspər] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [dred] .
" The girl's whisper was thick with dread .
" 这 女孩们 耳语 曾是 厚的 和 恐惧 .

女孩的低语充满了恐惧。

" [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [teɪk] [juː 'es] [aʊt] .
" Before they take us out .
" 前 他们 拿 我们 出去 .

“在他们把我们带走之前。”

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][pɔːrts] .
" She pointed to the ports .
" 她 尖 到 这 端口 .

她指着港口。

[ə; eɪ] [waɪt] [wɪŋ] [flæʃt] [pæst] .
A white wing flashed past .
一个 白色的 翼 闪光灯 过去的 .

一只白色的翅膀一闪而过。

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['roʊbɑːts] , [aɪ] [sɔː] , [wɜːr; wər] ['wiːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [blʌd] - [red]
A company of the New Robots , I saw , were wheeling through the blood - red
一个 公司 的 这 新的 机器人 , 我 锯 , 是 惠灵 通过 这 血 - 红色的
[gluːm] ,
gloom ,
愁云 ,

我看到一群新型机器人正在血红色的昏暗中穿行。

[kloʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] .
close about the ship .
关闭 关于 这 船 .

靠近船只。

['gliːmɪŋ] [ɪn] [striːm] - [laɪnd] [greɪs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [bɜːrdz] .
Gleaming in stream - lined grace , they were beautiful as a flock of silver birds .
闪闪发光 在 溪流 - 衬里 优雅 , 他们 是 美丽的 作为 一个 群 的 银 鸟类 .

它们身姿矫健，闪耀着优雅的光芒，宛如一群银色的飞鸟。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][held] , [ɪn]['slendər]['ɑːrdʒənt] ['təntəklz] , [ə; eɪ] ['mæsɪv] ['kæθoʊd]
But every one of them held , in slender argent tentacles , a massive cathode
但 每一个 一 的 他们 握住 , 在 苗条 银色 触手 , 一个 大量的 阴极
[gʌn] .
gun .
枪 .

但它们每个人手中都握着一根细长的银色触须，触须里藏着一把巨大的阴极枪。

[haʊ'evər] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dedli] !
However beautiful , they were deadly !
然而 美丽的 , 他们 是 致命 !

它们虽然美丽，却致命！

['testɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] [θɪn] - [tuːbd] [dɪs'rʌptər] ['gʌnz] , [kɛl]['ærən] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [peɪl]
Testing his two thin - tubed disruptor guns , Kel Aran looked anxiously at the pale
测试 他的 二 薄的 - 管状 颠覆者 枪支 , 凯尔 阿兰 看起来 焦虑地 在 这 苍白
[gɜːrl] .
girl .
女孩 .

凯尔·阿兰测试着他的两门细管干扰枪，焦急地看着那个脸色苍白的女孩。

" [ðə; ði] [stoʊn] ?
" The Stone ?
" 这 石头 ?

《石头？》

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Where is it ? "
" 在哪里 是 它 ? "

“它在哪里？ ”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

" [və'rel] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['hægərd] [hed] .
" Verel shook her haggard head .
" 维雷尔 摇晃 她 枯槁 头 .

维雷尔摇了摇她憔悴的头。

" [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli][traɪ][tuː; tə] [sɜːrtʃ] .
" We can only try to search .
" 我们 能 仅有的 尝试 到 搜索 .

我们只能尝试搜索。

[ən'les] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [kʌmz] — "
Unless the Shadow comes — "
除非 这 阴影 来 — "

除非阴影降临——”

" [sɜːrtʃ] ?
" Search ?
" 搜索 ?

“搜索？

" [ðə; ðiˌ][fæt] [fleʃ] [ʌv; əv] - [um] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪvɪd] ['kʌlər] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [braɪt] [tæ'tʊɪŋ] .

"	The	fat	flesh	of	Zerek	Oom	was	a	livid	color	beneath	his	bright	tattooing	.
"	这	胖的	肉	的	-	oom	曾是	一个	铁青	颜色	下面	他的	明亮的	纹身	.

“泽雷克·奥姆肥硕的皮肤在他鲜艳的纹身下呈现出青紫色。”

[hɪz; ɪz] [θɪk] [waɪt] [hændz] ['fʌmbld] [ə; eɪ] [dɪs'rʌptər] [gʌn] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] ['ʌtərli] [streɪndʒ] .

His	thick	white	hands	fumbled	a	disruptor	gun	as	if	it	were	something	utterly	strange	.
他的	厚的	白色的	双手	笨手笨脚	一个	颠覆者	枪	作为	如果	它	是	某物	完全地	奇怪的	.

他那双粗壮苍白的手笨拙地摆弄着干扰枪，仿佛那是什么极其陌生的东西。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ] [aʊt] , [kɛl] !

"	We	can't	go	out	,	Kel	!
"	我们	不能	去	出去	,	凯尔	!

“我们不能出去，凯尔！”

" [hiː; hi][prəu'testid] ['hɔːrsli] .

"	he	protested	hoarsely	.
"	他	抗议	沙哑地	.

他嘶哑地抗议道。

" [nɑːt] [ə'genst] [ðoʊz] [wɪŋd] [θɪŋz] . "

"	Not	against	those	winged	things	.	"
"	不是	反对	那些	有翅膀的	事物	.	"

“不跟那些长翅膀的东西作对。”

" [ðæts] [wʌt] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][duː] , " [sed] [ðə; ðiˌ] ['ɜːrθˌmæn] .

"	That's	what	we	came	to	do	,	"	said	the	Earthman	.
"	那就是	什么	我们	来了	到	做	,	"	说	这	地球人	.

“这就是我们来这里的目的，”地球人说道。

[ænd; ənd][hiː; hi][led][ðə; ðiˌ] [weɪ] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ðiˌ] [vælv] .

And	he	led	the	way	back	toward	the	valve	.
和	他	引领	这	方式	后退	朝向	这	阀门	.

他带头返回阀门处。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [daʊn] .

I	don't	know	why	I	had	not	looked	down	.
我	不	知道	为什么	我	有	不是	看起来	向下	.

我不知道为什么我当时没有往下看。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ðiˌ][taɪ'tænɪk] [wɔːlz] [ðæt] [lept] [ə'bʌv] [juː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ðiˌ] ['wiːlɪŋ] [hoʊst] [ʌv; əv]['roʊbɑːts] .

I	had	seen	the	titanic	walls	that	leapt	above	us	,	and	the	wheeling	host	of	robots	.
我	有	已见	这	泰坦尼克号	墙壁	那	跳跃	多于	我们	,	和	这	惠灵	主持人	的	机器人	.

我曾目睹高耸入云的巨墙，以及浩浩荡荡的机器人大军。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [daʊn] .

But	I	had	not	looked	down	.
但	我	有	不是	看起来	向下	.

但我没有往下看。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [step] [frʌm; frəm][ðə; ðiˌ] [vælv] [ɪn][ðə; ðiˌ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðiˌ] ['helpləs] [ʃɪp] ,

And	now	,	when	I	came	to	step	from	the	valve	in	the	side	of	the	helpless	ship	,
和	现在	,	什么时候	我	来了	到	步	从	这	阀门	在	这	边	的	这	无助	船	,

而现在，当我从这艘无助的船舷上的阀门处走出来时，

['sʌmθɪŋ] [kɔ:t] [maɪ] [breθ] .
something caught my breath .
某物 捕捉 我的 气息 .

我屏住了呼吸。

['sʌmθɪŋ] [fɪld] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪknəs] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [ə'lɑ:rm] .
Something filled me with a sickness of infinite alarm .
某物 已填 我 和 一个 疾病 的 无限 警报 .

我感到一阵莫名的恐惧和不安。

[bɪ'ni:θ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪlm] [ʌv; əv] ['blæknəs] .
Beneath was a film of blackness .
下面 曾是 一个 电影 的 黑 .

下面是一层漆黑。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪrər] .
It was like a mirror .
它 曾是 喜欢 一个 镜子 .

它就像一面镜子。

[fɔ:r; fər] [di:p] , [di:p] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪm] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['skaɪlaɪt] [ðæt] [lɪt] [ðə; ði]
For deep , deep in it was a dim image of the red skylight that lit the
为了 深的 , 深的 在 它 曾是 一个 暗淡 图像 的 这 红色的 天窗 那 点燃 这
['temp(ə)l] .
temple .
寺庙 .

因为在它深处，隐约可见照亮寺庙的红色天窗的影像。

[waɪt] ['fæntəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋd] ['roʊbɑ:ts] [flæʃt] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] .
White phantoms of the winged robots flashed through it .
白色的 幻影 的 这 有翅膀的 机器人 闪光灯 通过 它 .

白色的带翼机器人幻影闪过其中。

[ˌaɪ 'ti:] ['ji:ldɪd] [ə; eɪ][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [kɛl] ['ærən] , [hu:] [hæd; həd] [lept] [aʊt] [ə'pɑ:n]
It yielded a shimmering picture of Kel Aran , who had leapt out upon
它 产生 一个 闪闪发光 图片 的 凯尔 阿兰 , WHO 有 跳跃 出去 之上
[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] .
it before me .
它 前 我 .

画面中闪闪发光的是凯尔·阿兰，他当时已经跳到了我面前。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pu:l] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] .
It was a pool of darkness .
它 曾是 一个 水池 的 黑暗 .

那是一片漆黑。

[ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [spʌn] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['sɪkənd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['gɪdi] ['vɜ:rtɪgoʊ] .
The surface of it spun in a way that sickened me with giddy vertigo .
这 表面 的 它 旋转 在 一个 方式 那 恶心 我 和 头晕 眩晕 .

它的表面旋转起来，让我感到一阵阵眩晕，非常难受。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [θɪn] - [li:ʃ] [maɪt] [ʌv; əv] [ʌn'gɛst] , [ˌkætə'klɪzmɪk] ['fɔ:rsɪz] [dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] [fɪlm] .
I felt the thin - leashed might of unguessed , cataclysmic forces just beyond that film .
我 毛毡 这 薄的 - 拴着 可能 的 未猜到的 , 灾难性的 力量 只是 超过 那 电影 .

在那部电影之外，我感受到了一种难以预料的、灾难性的力量，它虽然威力强大，却又难以捉摸。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][maɪ] ['ri:lɪŋ] ['sensɪz] [ðæt] [ðæt] [pu:l] [wʌz; wəz] [di:pər] [baɪ][fɑ:r][ðæn; ðən][ðə; ði]
It seemed to my reeling senses that that pool was deeper by far than the
它 似乎 到 我的 卷轴 感官 那 那 水池 曾是 更深 经过 远的 比 这
[blʌd] - [red] [sʌn] ['mɪrərd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
blood - red sun mirrored in it .
血 - 红色的 太阳 镜像 在 它 .

我迷迷糊糊地觉得，那水池比倒映在里面的血红色太阳要深得多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [gʌlf] , ['ekstrə] - [daɪ'menʃən(ə)l] , [diːpər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn]

It	was	an	unknown	gulf	,	extra	-	dimensional	,	deeper	than	the	space	between
它	曾是	一个	未知	海湾	,	额外的	-	维度	,	更深	比	这	空间	之间

[ðə; ði][stɑːrz] !

the	stars	!
这	明星	!

那是一个未知的深渊，一个异次元的深渊，比星际空间还要深邃！

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] [ðæt] ['dɪzi] [fɪr] .

I	tried	to	put	down	that	dizzy	fear	.
我	尝试	到	放	向下	那	晕眩的	害怕	.

我努力压制住那种令人眩晕的恐惧。

[aɪ] [held] [maɪ] [breθ] , [ænd; ənd] [gript] [ðə; ði][koʊld] [bʌt] [ʌv; əv][maɪ] [dɪs'rʌptər] [gʌn] ,

I	held	my	breath	,	and	gripped	the	cold	butt	of	my	disruptor	gun	,
我	握住	我的	气息	,	和	紧握	这	寒冷的	屁股	的	我的	颠覆者	枪	,

我屏住呼吸，紧紧握住干扰枪冰冷的枪托。

[ænd; ənd] [lept] [aʊt] [bɪ'saɪd] [kɛl] ['ærən] , [ə'pɑːn] [ðæt] ['dɑːrkli] ['ʃaɪnɪŋ] [fɪlm] .

and	leapt	out	beside	Kel	Aran	,	upon	that	darkly	shining	film	.
和	跳跃	出去	旁	凯尔	阿兰	,	之上	那	黑暗	灼灼	电影	.

然后跳到凯尔·阿兰旁边，落在了那层闪着暗光的薄膜上。

[æt; ət][fɜːrst][maɪ] [fiːt] [slɪpt] ['sɪkənɪŋli] ,

At	first	my	feet	slipped	sickeningly	,
在	第一的	我的	脚	滑倒了	令人作呕	,

起初我的脚滑得厉害，令人作呕。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['frɪkʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm] .

as	if	there	had	been	no	friction	at	all	to	hold	them	.
作为	如果	那里	有	到过	不	摩擦	在	全部	到	抓住	他们	.

仿佛它们之间没有任何摩擦力。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æŋkər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'trækʃ(ə)n] ,

And	then	they	were	anchored	with	a	strange	attraction	,
和	然后	他们	是	锚定	和	一个	奇怪的	景点	,

然后，他们之间产生了一种奇特的吸引力，并因此紧密相连。

[soʊ] [ðæt] [ɔːl][maɪ] [streŋθ] [kʊd; kəd][nɑːt][lɪft][ɔːr] [slaɪd][ðem; ðəm] .

so	that	all	my	strength	could	not	lift	or	slide	them	.
所以	那	全部	我的	力量	可以	不是	举起	或者	滑动	他们	.

以至于我使尽全力也无法抬起或移动它们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪrər] - [fɪlm] , [aɪ] [nuː] , [ðæt] [hæd; həd] [drɔːn] [daʊn] [ðə; ði]

It	was	the	power	of	that	mirror	-	film	,	I	knew	,	that	had	drawn	down	the
它	曾是	这	力量	的	那	镜子	-	电影	,	我	知道	,	那	有	绘制	向下	这

-	,

Barihorn	,
-	,

我知道，正是那层镜面薄膜的力量，将低音号拉了下来。

[ænd; ənd] [naʊ] [held] [hɜːr; hər] .

and	now	held	her	.
和	现在	握住	她	.

现在他抱着她。

[və'rel] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] .

Verel	had	followed	me	.
维雷尔	有	随后	我	.

维雷尔一直跟着我。

[braʊn] ['lɪt(ə)l]['roʊgoʊ] [nʌg] [dʒʌmpt] ['æftər][hɜːr; hər] , ['stɑːlɪdli] ['tʃuːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['guːnə] - [run] ,

Brown	**little**	**Rogo**	**Nug**	**jumped**	**after**	**her**	**,**	**stolidly**	**chewing**	**his**	**goona**	**-**	**roon**	**,**
棕色的	小的	罗戈	nug	跳了起来	后	她	,	沉稳地	咀嚼	他的	古纳	-	房间	,

棕色的小罗戈·纳格跳到她身后，一边呆呆地嚼着他的小面包。

[ænd; ənd][spæt][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [striːm] [ə'pɑːn] [ðæt] [blæk] ['gɪdi] ['mɪrər] .

and	**spat**	**a**	**purple**	**stream**	**upon**	**that**	**black**	**giddy**	**mirror**	**.**
和	争吵	一个	紫色的	溪流	之上	那	黑色的	头晕	镜子	.

然后向那面黑色的、令人眩晕的镜子吐出一股紫色的唾液。

- [um] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] [vælv] .

Zerek	**Oom**	**paused**	**in**	**the**	**valve**	**.**
-	oom	暂停	在	这	阀门	.

泽雷克·奥姆在阀门处停顿了一下。

[hiː; hi] [gʌlpt] [ænd; ənd] [hwiːzd] [ænd; ənd] ['mɑːpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tæ'tuːd] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [ðen]

He	**gulped**	**and**	**wheezed**	**and**	**mopped**	**at**	**his**	**tattooed**	**forehead**	**,**	**and**	**then**
他	吞咽	和	喘息	和	拖把	在	他的	纹身	前额	,	和	然后

[flʌŋ] [hɪm'self] [ʌn'stedəli] ['fɔːrwərd] .

flung	**himself**	**unsteadily**	**forward**	**.**
扔	他自己	不稳定地	向前	.

他咽了口唾沫，喘着粗气，擦了擦纹着纹身的额头，然后摇摇晃晃地向前扑去。

[ðeɪ] [ɔːl] [slɪpt] [ænd; ənd] ['stægərd] [ə'pɑːn] [ðæt] ['glæsi] [fɪlm] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,

They	**all**	**slipped**	**and**	**staggered**	**upon**	**that**	**glassy**	**film**	**,**	**as**	**I**	**had**	**done**	**,**
他们	全部	滑倒了	和	交错	之上	那	玻璃状	电影	,	作为	我	有	完毕	,

他们都像我一样，在那层光滑的薄膜上滑倒，踉跄了一下。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [held] [fæst] .

and	**were**	**as**	**suddenly**	**held**	**fast**	**.**
和	是	作为	突然	握住	快速地	.

突然间，他们就被牢牢抓住了。

" [baɪ] - ['breɪz(ə)n] ['baʊəlz] , " [gɑːspt] ['roʊgoʊ] [nʌg] , " [wɪə(r)] [stʌk] [laɪk] [flaɪz] [ɪn] ['sɪrəp] !

"	**By**	**Malgarth's**	**brazen**	**bowels**	**,**	**"**	**gasped**	**Rogo**	**Nug**	**,**	**"**	**we're**	**stuck**	**like**	**flies**	**in**	**syrup**	**!**
"	经过	-	厚颜无耻	肠道	,	"	倒吸一口气	罗戈	nug	,	"	是	卡住	喜欢	苍蝇	在	糖浆	!

“我的天哪，”罗戈·纳格喘着气说，“我们就像苍蝇陷在糖浆里一样动弹不得！”

" [hiː; hi] [swʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [braɪt] [dɪs'rʌptər] [tuːb] , [tɔːrd] [ðə; ði] [waɪt] - [wɪŋd] ['roʊbɑːts] ['drɑːpɪŋ]

"	**He**	**swung**	**up**	**his**	**bright**	**disruptor**	**tube**	**,**	**toward**	**the**	**white**	**-**	**winged**	**robots**	**dropping**
"	他	摇摆	向上	他的	明亮的	颠覆者	管子	,	朝向	这	白色的	-	有翅膀的	机器人	下降

[ə'pɑːn][juː 'es] .

upon	**us**	**.**
之上	我们	.

“他挥动着明亮的干扰管，朝着向我们俯冲而下的白色翅膀机器人冲去。”

" [fɔːr; fər] - [ænd; ənd][mæn] !

"	**For**	**Barihorn**	**and**	**Man**	**!**
"	为了	-	和	男人	!

“为了巴里霍恩和曼！”

" [ðə; ði] [ɜːrθmənz] ['bæt(ə)l][kraɪ] [piːld] [aʊt] .

"	**The**	**Earthman's**	**battle**	**cry**	**pealed**	**out**	**.**
"	这	地球人的	战斗	哭	剥皮	出去	.

“地球人的战斗呐喊响彻云霄。”

" [straɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stoʊn] !

"	**Strike**	**for**	**the**	**Stone**	**!**
"	罢工	为了	这	石头	!

“向石头发起进攻！”

" [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃænt] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [ʌv; əv] - ,

"	He	began	to	chant	his	song	of	Barihorn	,
"	他	开始	到	呗	他的	歌曲	的	-	,

他开始吟唱他的巴里霍恩之歌，

[ænd; ənd] [waɪt] [dis'trɔiŋ] ['reɪz] [lænst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gʌnz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

and	white	destroying	rays	lanced	from	the	guns	in	his	hands	.
和	白色的	摧毁	射线	刺破	从	这	枪支	在	他的	双手	.

他手中的枪射出一道道白色的毁灭性光束。

[ðæt] ['despərət] ['sɔːrti] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊpləs] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

That	desperate	sortie	,	however	,	had	been	hopeless	from	the	first	.
那	绝望的	出击	,	然而	,	有	到过	绝望	从	这	第一的	.

然而，那次孤注一掷的突袭从一开始就注定失败。

[wiː; wi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [fɔːt] [ə; eɪ] [wei] [θruː] [ðæt] [wɪŋd] [hɔːrd] ,

We	could	hardly	have	fought	a	way	through	that	winged	horde	,
我们	可以	几乎	有	战斗	一个	方式	通过	那	有翅膀的	部落	,

我们几乎不可能突破那群飞虫的包围。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['enədʒiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [ə; eɪ] ['mɪrər] [hæd; həd][nɑːt]

even	if	the	unknown	energies	of	the	thing	I	have	called	a	mirror	had	not
甚至	如果	这	未知	能量	的	这	事物	我	有	称为	一个	镜子	有	不是

[gript] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] .

gripped	our	feet	.
紧握	我们的	脚	.

即使我称之为镜子的东西的未知能量没有束缚住我们的双脚。

[ðə; ði]['roʊbɑːts][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][juːz][ðə; ði] ['kæθoʊd] ['gʌnz] [ɪn][ðer; ðər] ['tælən] .

The	robots	did	not	even	use	the	cathode	guns	in	their	talons	.
这	机器人	做过	不是	甚至	使用	这	阴极	枪支	在	他们的	利爪	.

这些机器人甚至没有使用爪子上的阴极射线枪。

[ðeɪ] [drɑːpt] [θɪk] [ə'baʊt] [juː 'es] , [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] ['flæʃɪŋ] ['sɪlvər] .

They	dropped	thick	about	us	,	a	wall	of	flashing	silver	.
他们	掉落	厚的	关于	我们	,	一个	墙	的	闪烁	银	.

它们密密麻麻地落在我们周围，形成一道闪着银光的墙。

[ðeɪ] [daɪvd] [ɑːn]['ɑːrdʒənt] [wɪŋz] .

They	dived	on	argent	wings	.
他们	潜水	在	银色	翅膀	.

它们乘着银色的翅膀俯冲而下。

[waɪt] ['twɪstɪŋ] [roʊps] [snætʃt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['wɛpənz] .

White	twisting	ropes	snatched	at	our	weapons	.
白色的	扭曲	绳索	抢夺	在	我们的	武器	.

白色的扭曲绳索缠住了我们的武器。

[ðə; ði] ['gʌnz] [ʌv; əv] [kɛl] ['ærən][mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ;

The	guns	of	Kel	Aran	must	have	destroyed	a	dozen	;
这	枪支	的	凯尔	阿兰	必须	有	损毁	一个	打	;

凯尔·阿兰的炮火肯定摧毁了十几艘船；

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es][pər'hæps] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][æz; əz] ['meni] [mɔːr] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

the	rest	of	us	perhaps	accounted	for	as	many	more	—	but	they	were
这	休息	的	我们	也许	已记录	为了	作为	许多	更多的	—	但	他们	是

['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['hʌndrədz] [ðæt] [sə'vaivd] .

nothing	against	the	hundreds	that	survived	.
没有什么	反对	这	数百	那	幸存下来	.

我们其他人或许也占了同样多的人数——但这与幸存的数百人相比，简直微不足道。

[wʌn] [fel] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] , ['terəb(ə)l][ɪn] [ðæt] ['blʌdi] [laɪt] , [mɪ'stɪrɪəs] [ɪn][ɪts] [kwɪk] ['kaʊntərfɪt] [ʌv; əv]
One fell upon me , terrible in that bloody light , mysterious in its quick counterfeit of
一 跌倒 之上 我 , 糟糕的 在 那 血腥 光 , 神秘 在 它是 快的 伪造 的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

一个倒在了我身上，在那血红的光线下，它可怕极了，它迅速地伪装成生命，神秘莫测。

['bju:tɪf(ə)l] [ɪn][ɪts] ['sɪlvər] [greɪs] .
beautiful in its silver grace .
美丽的 在 它是 银 优雅 .

它银光闪闪，美丽动人。

[ə; eɪ] [waɪt] ['tentək(ə)l] [wɪpt] [ə'weɪ] [maɪ] ['wepən] .
A white tentacle whipped away my weapon .
一个 白色的 触手 鞭打 离开 我的 武器 .

一条白色触手抽走了我的武器。

['ɑ:rdʒənt] [sneɪks] ['swɪftli] [ræpt] [maɪ][ɑ:rmz] , [maɪ] ['æŋklz] , [maɪ] [weɪst] , [maɪ] [θroʊt] .
Argent snakes swiftly wrapped my arms , my ankles , my waist , my throat .
银色 蛇 迅速地 包装 我的 武器 , 我的 脚踝 , 我的 腰部 , 我的 喉 .

银色的蛇迅速缠绕住我的手臂、脚踝、腰部和喉咙。

[aɪ] [fɔ:t] [ðoʊz] ['kɔɪlɪŋ] [ɑ:rmz] .
I fought those coiling arms .
我 战斗 那些 卷绕 武器 .

我与那些盘旋的手臂搏斗。

[ðeɪ] [kən'træktɪd] ['ru:θləsli] , [mɔ:r] ['kru:əl][ðæn; ðən] ['fetərz] [ʌv; əv] [sti:l] .
They contracted ruthlessly , more cruel than fetters of steel .
他们 合同 无情地 , 更多的 残忍的 比 镣铐 的 钢 .

它们残酷地束缚着我们，比钢铁镣铐还要残酷。

[maɪ] [breθ] [said] [aʊt] , [ænd; ənd][maɪ] [lʌŋz] ['leɪbərd] [ɪn] [veɪn] .
My breath sighed out , and my lungs labored in vain .
我的 气息 叹了口气 出去 , 和 我的 肺 辛勤劳作 在 徒劳 .

我长长地叹了口气，肺部徒劳地挣扎着。

[blʌd] ['hæmərd] [ɪn][maɪ] [breɪn] .
Blood hammered in my brain .
血 锤击 在 我的 脑 .

血液在脑海中翻腾。

[maɪ] [aɪz] [dɪmd] , [sweld] [ɪn][ðer; ðər] ['sɑ:kəts] .
My eyes dimmed , swelled in their sockets .
我的 眼睛 调暗 , 肿胀 在 他们的 插座 .

我的眼睛变得模糊，眼眶肿胀。

[ə'lɜ:rtli] , [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:nstər][wɜ:r; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'i:] .
Alertly , the eyes of the monster were watching me .
警觉地 , 这 眼睛 的 这 怪物 是 观看 我 .

怪物警惕地盯着我。

[braɪt] [ænd; ənd][hɑ:rd][æz; əz][sʌm; səm] [blu:] ['krɪst(ə)l] , [ðeɪ] [jet] [lʊkt] ['ɑ:dli] [ə'laɪv] .
Bright and hard as some blue crystal , they yet looked oddly alive .
明亮的 和 难的 作为 一些 蓝色的 水晶 , 他们 然而 看起来 奇怪 活 .

它们像蓝色水晶一样明亮坚硬，却又显得异常生动。

[ɪn] [ðæt] [waɪt] , [kli:n] - [moʊldɪd] , [bɜ:rd] - [laɪk] [hed] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [klɪr] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] .
In that white , clean - molded , bird - like head , they were clear and beautiful .
在 那 白色的 , 干净的 - 模制 , 鸟 - 喜欢 头 , 他们 是 清除 和 美丽的 .

在那洁白、线条流畅、形似鸟儿的头部，它们清晰而美丽。

[pərˈhæps] , [ðə; ði] [ˈveɪgrənt] [θɔːt] [krɔːst] [maɪ] [ˈriːlɪŋ] [maɪnd] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [məˈʃiːn] , [ɪn] [ˈkɑːzmɪk]

Perhaps , the vagrant thought crossed my reeling mind , such a machine , in cosmic

也许 , 这 流浪汉 想法 交叉 我的 卷轴 头脑 , 这样的 一个 机器 , 在 宇宙

[ˈdʒʌstɪs] ,

justice ,

正义 ,

或许，这个游离的念头掠过我摇晃的脑海，这样一台机器，在宇宙的正义之下。

[hæd; həd] [æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [æz; əz] [mæn] [tuː; tə] [sərˈvaɪv] . . .

had as much right as man to survive . . .

有 作为 很多 正确的 作为 男人 到 存活 . . .

和人一样，他也拥有生存的权利……

" [kɛl] !

" Kel !

" 凯尔 !

“凯尔!

" - [θɪn] , [ˈtɔːrtʃərd] [kraɪ] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] .

" Verel's thin , tortured cry cut through the roaring in my ears .

" - 薄的 , 受折磨 哭 切 通过 这 咆哮 在 我的 耳朵 .

“维雷尔那细弱而痛苦的哭喊声穿透了我耳中的轰鸣声。

" [kɛl] — [ðə; ði] [ʃɪp] !

" Kel — the ship !

" 凯尔 — 这 船 !

“凯尔——那艘船！”

" [aɪ] [ˈtwɪstɪd] [maɪ] [hed] , [əˈgenst] [ðə; ði] [smuːð] [ˈdedli] [kɔɪlz] [ʌv; əv] [koʊld] [ˈmet(ə)l] [əˈbaʊt] [maɪ] [θroʊt] .

" I twisted my head , against the smooth deadly coils of cold metal about my throat .

" 我 扭曲 我的 头 , 反对 这 光滑的 致命 线圈 的 寒冷的 金属 关于 我的 喉 .

我扭过头，想要摆脱勒住我喉咙的冰冷金属的致命束缚。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈlæks] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .

They seemed to relax a little .

他们 似乎 到 放松 一个 小的 .

他们似乎放松了一些。

[maɪ] [aɪz] [klɪrd] .

My eyes cleared .

我的 眼睛 已清除 .

我眼前一片清晰。

[aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] - , [bɪˈhaɪnd] [ˌjuː ˈes] .

I looked for the little Barihorn , behind us .

我 看起来 为了 这 小的 - , 在后面 我们 .

我回头寻找我们身后的小型巴里霍恩号。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [gɔːn] !

And it was gone !

和 它 曾是 已消失 !

它消失了!

[ðæt] [dɑːrk] - [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈsɜːrfɪs] , [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] , [wʌz; wəz] [ˈempti] !

That dark - shining surface , where it had been , was empty !

那 黑暗的 - 灼灼 表面 , 在哪里 它 有 到过 , 曾是 空的 !

那片曾经闪耀着黑光的表面，如今空无一物!

['helpləs] [ɪn][ðə; ði] ['təntəklz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['roʊbɑːt] , [ðə; ði] [ɜːrθ] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː]

Helpless	**in**	**the**	**tentacles**	**of**	**another**	**robot**	**,**	**the**	**Earth**	**girl**	**was**	**staring**	**down**	**into**
无助	在	这	触手	的	其他	机器人	,	这	地球	女孩	曾是	凝视	向下	进入

[ðæt] [blæk] ['mɪrər] .

that	**black**	**mirror**	**.**
那	黑色的	镜子	.

地球女孩无助地被另一个机器人的触手缠住，她凝视着那面黑色的镜子。

" [ðə; ði] [[ʃɪp] !

"	**The**	**ship**	**!**
"	这	船	!

“这艘船!

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] .

"	**she**	**was**	**sobbing**	**.**
"	她	曾是	啜泣	.

她当时在啜泣。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [fel] !

"	**It**	**—**	**it**	**fell**	**!**
"	它	—	它	跌倒	!

它——它掉下来了!

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] — [fæst] - ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] ['depθlɪs] [puːl] [ʌv; əv]

"	**I**	**saw**	**it**	**,**	**then**	**,**	**beneath**	**us**	**—**	**fast**	**-**	**dropping**	**into**	**that**	**depthless**	**pool**	**of**
"	我	锯	它	,	然后	,	下面	我们	—	快速地	-	下降	进入	那	无深度	水池	的

['dɑːrknəs] .

darkness	**.**
黑暗	.

“我当时看到它，在我们下方——迅速坠入那无底的黑暗深渊。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌkt] [daʊn] , ['spɪnɪŋ] [end]['oʊvər][end] , [fɑːr]['fæstər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

It	**was**	**sucked**	**down**	**,**	**spinning**	**end**	**over**	**end**	**,**	**far**	**faster**	**than**	**it**	**should**	**have**
它	曾是	真烂	向下	,	旋转	结尾	超过	结尾	,	远的	快点	比	它	应该	有

['fɔːlən] .

fallen	**.**
倒下	.

它被吸了下去，翻滚着向下坠落，速度比它应该下落的速度快得多。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['mɛrəst] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ['slɪvər] ,

It	**became**	**the**	**merest**	**whirling**	**sliver**	**,**
它	成为	这	最	旋转	银片	,

它变成了一道旋转的细小碎片，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] [raʊnd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmz(ə)n][skaɪ] .

and	**was**	**lost**	**in**	**the**	**dull**	**round**	**reflection**	**of**	**the**	**crimson**	**sky**	**.**
和	曾是	丢失的	在	这	乏味的	圆形的	反射	的	这	赤红	天空	.

迷失在绯红天空黯淡的圆形倒影中。

[aɪ] ['ʃʌdəd] , [ɪn][ðə; ði]['met(ə)l][ɑːrmz] [ðæt] [held] [ˌem 'iː] .

I	**shuddered**	**,**	**in**	**the**	**metal**	**arms**	**that**	**held**	**me**	**.**
我	颤抖	,	在	这	金属	武器	那	握住	我	.

我颤抖着，被金属臂膀紧紧地束缚着。

[ðæt] [blæk] ['mɪrər] - [fɪlm] [wʌz; wəz][æz; əz] [mɪ'stɪriəsli] ['dedli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] .

That	**black**	**mirror**	**-**	**film**	**was**	**as**	**mysteriously**	**deadly**	**as**	**it**	**had**	**seemed**	**.**
那	黑色的	镜子	-	电影	曾是	作为	神秘地	致命	作为	它	有	似乎	.

那层黑色镜面薄膜果然像看起来那样神秘致命。

[wɪtʃ] [wʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [maɪt] [drɑːp] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][nekst] ?

Which	**one**	**of**	**us**	**might**	**drop**	**through**	**it**	**next**	**?**
哪个	一	的	我们	可能	降低	通过	它	下一个	?

我们之中谁会是下一个掉下去的人呢?

[ɔːl] [maɪ] [fɔːr] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] ['helpləs] [æz; əz] [maɪ'self] .

All	my	four	companions	were	helpless	as	myself	.
全部	我的	四	同伴	是	无助	作为	我	.

我的四个同伴都和我一样无助。

[ðə; ði] [liːn] [feɪs] [ʌv; əv] [kɛl] ['ærən] [wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] .

The	lean	face	of	Kel	Aran	was	very	white	.
这	倾斜	脸	的	凯尔	阿兰	曾是	非常	白色的	.

凯尔·阿兰的脸很瘦削，肤色白皙。

[ə; eɪ] ['skɑːrlət] [steɪn] [krept] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

A	scarlet	stain	crept	from	the	corner	of	his	mouth	,
一个	猩红	弄脏	悄悄地爬	从	这	角落	的	他的	嘴	,

一抹鲜红的血迹从他嘴角渗了出来。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɪp] [wʌz; wəz] ['bɪtn] [θruː] .

and	I	saw	that	his	lip	was	bitten	through	.
和	我	锯	那	他的	唇	曾是	被咬	通过	.

我看到他的嘴唇被咬穿了。

" [ˌfer'wel] , ['vɪr] !

"	Farewell	,	Vere	!
"	告别	,	维尔	!

“再见了，维尔！”

" [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['hoʊpləs] ['wɪspər] .

"	I	heard	his	hopeless	whisper	.
"	我	听到	他的	绝望	耳语	.

我听到了他绝望的低语。

" [wiːv] [fɔːt] [ɪn] [veɪn] .

"	We've	fought	in	vain	.
"	我们已经	战斗	在	徒劳	.

我们白费力气了。

- , [ˌfer'wel] !

Barihorn	,	farewell	!
-	,	告别	!

巴里霍恩，再见！

" [streɪndʒ] [wɜːrdz] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fælkən] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

"	Strange	words	,	from	the	Falcon	of	Earth	.
"	奇怪的	字	,	从	这	鹘	的	地球	.

“来自地球猎鹰的奇怪话语。”

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃoʊkt] .

But	his	voice	choked	.
但	他的	嗓音	窒息	.

但他哽咽了。

[hɪz; ɪz] ['gæspɪŋ] [breθ] [stɑːpt] .

His	gasping	breath	stopped	.
他的	喘息	气息	停止	.

他停止了喘息。

[hɪz; ɪz] [ˌʌn'kempt] ['jeloʊ] [hed] [drɑːpt] ['lɪmpli] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [liːn] ['bɑːdi] [kə'læpst] [ɪn]

His	unkempt	yellow	head	dropped	limply	forward	,	and	his	lean	body	collapsed	in
他的	蓬头垢面	黄色的	头	掉落	软弱无力	向前	,	和	他的	倾斜	身体	倒塌	在

[ðə; ði] ['sɪlvər] ['təntəklz] .

the	silver	tentacles	.
这	银	触手	.

他蓬乱的黄色脑袋无力地垂了下来，瘦削的身躯瘫倒在银色的触手间。

" [kɛl] , [kɛl] !
" Kel , Kel !
" 凯尔 , 凯尔 !

“凯尔，凯尔！”

" ['ægənaɪzd] , [ðə; ði][gɜːrl] [fɔːt] [ðə; ði]['sɪlvər] [roʊps] [ðæt] [baʊnd] [hɜːr; hər] .
" Agonized , the girl fought the silver ropes that bound her .
" 痛苦的 , 这 女孩 战斗 这 银 绳索 那 边界 她 .

“女孩痛苦地挣扎着，想要挣脱束缚她的银色绳索。”

[ðeɪ] [sæŋk] [ʊə'zɪstləsli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [waɪt] [fleʃ] .
They sank resistlessly into her white flesh .
他们 沉没 毫不抗拒 进入 她 白色的 肉 .

它们无情地沉入她白皙的肌肤中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər] ['biːɪŋ] [spoʊk] , [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , [mə'loʊdiəs] [vɔɪs] .
And the silver being spoke , in a clear , melodious voice .
和 这 银 存在 辐 , 在 一个 清除 , 悦耳动听 嗓音 .

银子的声音清脆悦耳。

" [biː; bi] [stɪl] .
" Be still .
" 是 仍然 .

安静。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ə'kɑːmplɪʃ] ['nʌθɪŋ] .
You can accomplish nothing .
你 能 完成 没有什么 .

你什么也做不成。

" [ðæt] [greɪv] [kɑːm] [spiːtʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːdli] [bɜːrd] - [laɪk]['roʊbɑːt] , [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ]
" That grave calm speech , from the oddly bird - like robot , was somehow a
" 那 严重 冷静的 演讲 , 从 这 奇怪 鸟 - 喜欢 机器人 , 曾是 不知何故 一个
[θɪŋ] ['ɪri] [bɪ'jɑːnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
thing eerie beyond expression .
事物 怪异 超过 表达 .

“那个外形奇特、像鸟一样的机器人发出的严肃而平静的讲话，不知为何，令人感到一种难以言喻的诡异。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['vɪktəri] — [ʌv; əv]['mænz] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] — [ðæt] [tʃɪld] [maɪ]
And it carried a certainty of victory — of man's extinction — that chilled my
和 它 携带 一个 肯定 的 胜利 — 的 男人的 灭绝 — 那 冷藏 我的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

它蕴含着一种胜利的确定性——人类灭绝的确定性——这让我不寒而栗。

[ðə; ði] [waɪt] ['təntəklz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'lækst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
The white tentacles about the Earthman must have relaxed a little .
这 白色的 触手 关于 这 地球人 必须 有 轻松 一个 小的 .

地球人周围那些白色的触手似乎放松了一些。

[ə'brʌptli] , [naʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [træns'fɔːmd] [frʌm; frəm] [ə'pærənt] [deθ] [tuː; tə] ['laɪtnɪŋ] ['ækʃ(ə)n] .
Abruptly , now , he was transformed from apparent death to lightning action .
突然 , 现在 , 他 曾是 转变 从 明显 死亡 到 闪电 行动 .

突然间，他从看似死亡的状态转变为闪电般的行动。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] ['sɜːdʒd] [ə'genst] [ðə; ði]['roʊbɑːt] [ðæt] [held] [hɪm; ɪm] , ['snætʃɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts]
He twisted and surged against the robot that held him , snatching for its
他 扭曲 和 激增 反对 这 机器人 那 握住 他 , 抢夺 为了 它是
[ʌn'juːzd; ʌn'juːst] ['kæθoʊd] [gʌn] .
unused cathode gun .
未使用的 阴极 枪 .

他扭动身体，奋力挣脱束缚他的机器人，抢夺它未使用的阴极枪。

[hɪz; ɪz] [ruːz] [keɪm] ['veri] [nɪr] [sək'ses] .

His	ruse	came	very	near	success	.
他的	诡计	来了	非常	靠近	成功	.

他的计谋几乎成功了。

[hɪz; ɪz][hændz] [faʊnd] [ðə; ði] ['klʌmzi] ['wepən] , [ænd; ənd] ['drægd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts] [slɪŋ] .

His	hands	found	the	clumsy	weapon	,	and	dragged	it	from	its	sling	.
他的	双手	成立	这	笨拙	武器	,	和	拖拽	它	从	它是	吊索	.

他的手找到了那件笨重的武器，把它从吊带上拖了下来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['met(ə)l] [kɔɪlz] [kən'strɪktɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

But	the	metal	coils	constricted	on	his	body	.
但	这	金属	线圈	收缩	在	他的	身体	.

但金属线圈紧紧地勒住了他的身体。

[hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [aʊt] , [ɪn][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [skriːm] .

His	breath	came	out	,	in	an	involuntary	scream	.
他的	气息	来了	出去	,	在	一个	非自愿	尖叫	.

他不由自主地发出了一声尖叫，喘不过气来。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] [meɪd] ['snæpɪŋ] ['nɔɪzɪz] , [bɪ'niːθ] [ðæt] ['pɪtiləs] ['preʃər] .

His	body	made	snapping	noises	,	beneath	that	pitiless	pressure	.
他的	身体	制成	啪啪	噪音	,	下面	那	无情	压力	.

在那无情的压力下，他的身体发出断裂的声响。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] ['pɜːrp(ə)l] .

His	face	turned	purple	.
他的	脸	转向	紫色的	.

他的脸都紫了。

[blʌd] [rʌʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

Blood	rushed	from	his	lungs	.
血	匆忙	从	他的	肺	.

血液从他的肺部涌出。

[hiː; hi] [slʌmpt] [ə'gen] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ɪn] [ri'ælәti] .

He	slumped	again	,	unconscious	in	reality	.
他	瘫倒	再次	,	无意识	在	现实	.

他再次瘫倒在地，实际上已经失去了意识。

[ðə; ði] ['kæθoʊd] [gʌn] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] —

The	cathode	gun	fell	out	of	his	hands	—
这	阴极	枪	跌倒	出去	的	他的	双手	—

他手中的阴极射线枪掉了下来——

[ænd; ənd] [streɪt] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] - [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [fɪlm] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [stʊd] ,

And	straight	through	the	dark	-	shimmering	film	upon	which	we	stood	,
和	直的	通过	这	黑暗的	-	闪闪发光	电影	之上	哪个	我们	站立	,

径直穿过我们脚下那层闪烁着暗光的薄膜，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] [wət'evər] !

as	if	it	had	encountered	no	resistance	whatever	!
作为	如果	它	有	遭遇	不	反抗	任何	!

仿佛完全没有遇到任何阻力！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [red] - ['mɪrərd] [dɪsk] [ʌv; əv][skaɪ] .

It	was	lost	in	the	red	-	mirrored	disk	of	sky	.
它	曾是	丢失的	在	这	红色的	-	镜像	磁盘	的	天空	.

它消失在红色镜面般的天空中。

[ðə; ði] [læst] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fælkən] [hæd; həd] [feɪld] .

The	last	trick	of	the	Falcon	had	failed	.
这	最后的	诡计	的	这	鹘	有	失败的	.

猎鹰的最后一个伎俩失败了。

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV

十四

十四

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn]

The	**Shadow**	**of**	**the**	**Stone**
这	阴影	的	这	石头

石头的阴影

[ðə; ði] [faɪv] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l][ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] - [glɪntɪŋ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðæt]

The	**five**	**of**	**us**	**were**	**in**	**a**	**little**	**circle**	**on**	**the**	**dark**	**-**	**glinting**	**surface**	**of**	**that**
这	五	的	我们	是	在	一个	小的	圆圈	在	这	黑暗的	-	闪闪发光	表面	的	那

[puːl] [ʌv; əv] ['dredf(ə)l] ['dɑːrknəs] ,

pool	**of**	**dreadful**	**darkness**	**,**
水池	的	可怕	黑暗	,

我们五个人围成一个小圈，站在那片可怕的黑暗水面上，水面闪烁着幽幽的光芒。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['helpləs] [ɪn][ðə; ði] ['təntəklz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['roʊbɑːt] .

each	**of**	**us**	**helpless**	**in**	**the**	**tentacles**	**of**	**a**	**silver**	**robot**	**.**
每个	的	我们	无助	在	这	触手	的	一个	银	机器人	.

我们每个人都无助地被困在银色机器人的触手中。

[ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] [noʊ] [lɔːŋgər] [muːvd] .

The	**Earthman**	**no**	**longer**	**moved**	**.**
这	地球人	不	更长	已搬	.

地球人一动不动了。

['məʊnɪŋ] , [hɜːr'self]['ɔːlmoʊst][ɪn'sensəb(ə)l] , [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] -

Moaning	**,**	**herself**	**almost**	**insensible**	**,**	**the**	**girl**	**was**	**staring**	**at**	**him**	**with**	**horror**	**-**
呻吟	,	她自己	几乎	麻木不仁	,	这	女孩	曾是	凝视	在	他	和	恐怖	-

['waidnd] [aɪz] .

widened	**eyes**	**.**
扩大	眼睛	.

女孩呻吟着，几乎失去了知觉，惊恐地睁大眼睛盯着他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɪnfɪnətli] ['fraɪtf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [nekst] .

It	**was**	**to**	**be**	**an**	**infinitely**	**frightful**	**thing**	**that**	**happened**	**next**	**.**
它	曾是	到	是	一个	无限地	可怕	事物	那	发生	下一个	.

接下来发生的事情无比可怕。

[ðə; ði]['roʊbɑːt] - ['kæptərz][ʌv; əv]['roʊgoʊ] [nʌg] [ænd; ənd] - [um] [wɜːr; wər] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

The	**robot**	**-**	**captors**	**of**	**Rogo**	**Nug**	**and**	**Zerek**	**Oom**	**were**	**searching**	**them**	**.**
这	机器人	-	俘虏者	的	罗戈	nug	和	-	oom	是	搜索	他们	.

抓捕罗戈·努格和泽雷克·奥姆的机器人正在搜查他们。

[deft] ['sɪlvər] [ə'pendɪdʒiz] [rɪ'liːvd] [ðem; ðəm][ʌv; əv] ['wɛpənz] , [sper] [kən'vɜːrtər] - [tjʊb] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Deft	**silver**	**appendages**	**relieved**	**them**	**of**	**weapons**	**,**	**spare**	**converter**	**-**	**tubes**	**,**	**the**	**little**
麻利	银	附属物	松了口气	他们	的	武器	,	空闲的	转换器	-	管子	,	这	小的

- [wɔːrn]['met(ə)l] ['kænɪstər] [ʌv; əv] ['guːnə] - [run] ,

engineman's	**worn**	**metal**	**cannister**	**of**	**goona**	**-**	**roon**	**,**
-	磨损	金属	罐	的	古纳	-	房间	,

灵巧的银色附属物使他们失去了武器、备用转换管、小火车司机磨损的金属罐子（里面装着古纳鲁恩）。

[ðə; ði] ['kʊks] [hæf] - ['empti] [flæsk] .

the	**cook's**	**half**	**-**	**empty**	**flask**	**.**
这	库克的	一半	-	空的	烧瓶	.

厨师的半空水壶。

- [wʌz; wəz] ['sɔbɪŋ] , ['kwɪvərɪŋ] , ['gæspɪŋ] [ə; eɪ] ['vɔɪsləs] [pliː] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] .

Zerek	**was**	**sobbing**	**,**	**quivering**	**,**	**gasping**	**a**	**voiceless**	**plea**	**for**	**mercy**	**.**
-	曾是	啜泣	,	颤抖	,	喘息	一个	无声	恳求	为了	怜悯	.

泽雷克抽泣着，颤抖着，喘息着，无声地求饶。

[hɪz; ɪz] ['wɪznd] [feɪs] [grɪm] , ['roʊgoʊ] [tʃu:d] ['saɪləntli] ,

His	wizened	face	grim	,	Rogo	chewed	silently	,
他的	干瘪	脸	严峻	,	罗戈	咀嚼	默默	,

罗戈面容憔悴，沉默地咀嚼着食物。

[ʌnɪk'spektɪdli] ['dʒetɪd][ə; eɪ]['pɜ:rp(ə)l] [stri:m] ['ɪntu:][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [held]

unexpectedly	jetted	a	purple	stream	into	the	crystal	eye	of	the	thing	that	held
不料	喷射式	一个	紫色的	溪流	进入	这	水晶	眼睛	的	这	事物	那	握住

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

出乎意料地，一道紫色光束射入了囚禁他的物体的水晶眼中。

[ig'nɔ:ɪŋ] [bəuθ] [pli:] [ænd; ənd][dʒet] , [ðə; ði] [waɪt] ['roʊbɑ:ts] [mə'θɑ:dɪkli] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði] [sɜ:rtʃ] .

Ignoring	both	plea	and	jet	,	the	white	robots	methodically	completed	the	search	.
忽略	两个都	恳求	和	喷射	,	这	白色的	机器人	有条不紊	完全的	这	搜索	.

白色机器人无视请求和喷气机，有条不紊地完成了搜索。

['sɪlvər] [roʊps] [rɪ'li:st] [ðə; ði][men][ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] !

Silver	ropes	released	the	men	and	they	fell	!
银	绳索	发布	这	男人	和	他们	跌倒	!

银色的绳索松开了人，他们掉了下去！

[ðə; ði][læst] ['kweɪvərɪŋ] [ʃri:k] [ʌv; əv] - [um] [wʌz; wəz][kʌt] [ə'brʌptli] [ɔ:f] ,

The	last	quavering	shriek	of	Zerek	Oom	was	cut	abruptly	off	,
这	最后的	颤抖	尖叫	的	-	oom	曾是	切	突然	离开	,

泽雷克·奥姆最后一声颤抖的尖叫戛然而止。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['herləs] [hed] [went] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][fɪlm][ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] .

as	his	hairless	head	went	beneath	the	film	of	darkness	.
作为	他的	无毛	头	去	下面	这	电影	的	黑暗	.

他光秃秃的脑袋渐渐消失在黑暗之中。

[koʊld][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aɪsi] [tʃɪl] , [aɪ] ['fɑ:loʊd] [ðer; ðər] ['twɪstɪŋ] ['bɑ:dɪz] .

Cold	with	an	icy	chill	,	I	followed	their	twisting	bodies	.
寒冷的	和	一个	冰冷的	寒意	,	我	随后	他们的	扭曲	身体	.

一阵冰冷的寒意袭来，我循着他们扭动的身躯望去。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sʌkt] [daʊn] , [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] , [pæst][ðə; ði][dɪm] - [si:m] , ['krɪmz(ə)n] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] .

They	were	sucked	down	,	as	the	ship	had	been	,	past	the	dim	-	seem	,	crimson	reflections	of	the	mirror	.
他们	是	真烂	向下	,	作为	这	船	有	到过	,	过去的	这	暗淡	-	似乎	,	赤红	反思	的	这	镜子	.

他们像那艘船一样，被吸入了深处，穿过了镜子中昏暗的、深红色的倒影。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['vænɪʃt] .

And	they	vanished	.
和	他们	消失了	.

然后他们就消失了。

[ə; eɪ] [trə'mendəs] ['breɪz(ə)n]['klæŋər; 'klæŋgər] ,

A	tremendous	brazen	clangor	,
一个	巨大的	厚颜无耻	铿锵	,

一声震耳欲聋的巨响，

[ri'və:bəreitiŋ] [laɪk] ['dɪstənt] ['θʌndər] [ə'genst] [ðə; ði][sai'kləupjən] ['kɑ:ləmz] [ænd; ənd][ðə; ði][fɑ:r] - [ɔ:f] [wɔ:lz] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][ʌv; əv] [blæk] [stoʊn] [ðæt] ['vɔ:ltɪd] [ðæt] [ɪn'kredəb(ə)l] [hɔ:l] ,

reverberating	like	distant	thunder	against	the	cyclopean	columns	and	the	far	-	off	walls	and	the	sky	of	black	stone	that	vaulted	that	incredible	hall	,
回响	喜欢	遥远	雷	反对	这	独眼巨人	列	和	这	远的	-	离开	墙壁	和	这	天空	的	黑色的	石头	那	拱形	那	极好的	大厅	,

回荡的声音如同远处的雷鸣，响彻那宏伟的大厅，回荡在巨大的石柱、遥远的墙壁和黑色石穹之上。

[druː] [maɪ] [aɪz] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɪdi] , ['ɔːsəm] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] .

drew	my	eyes	back	from	the	giddy	,	awesome	mystery	of	the	pit	beneath	us	.
画	我的	眼睛	后退	从	这	头晕	,	惊人的	神秘	的	这	坑	下面	我们	.

我的目光从脚下那令人眩晕、敬畏的神秘深渊中移开。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv] [waɪt] ['roʊbɑːts][wɜːr; wər] ['drɑːpɪŋ] ['swɪftli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] .

I	saw	that	all	the	host	of	white	robots	were	dropping	swiftly	out	of	the	air	.
我	锯	那	全部	这	主持人	的	白色的	机器人	是	下降	迅速地	出去	的	这	空气	.

我看到所有那群白色机器人迅速地从空中坠落下来。

[ðeɪ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪrər] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði][fɑːr] - ['swiːpɪŋ] [flɔːr] [ʌv; əv]['ebən] [stoʊn] [ðæt] [rɪmd] [ˌaɪ 'tiː] ,

They	fell	upon	the	mirror	,	and	upon	the	far	-	sweeping	floor	of	ebon	stone	that	rimmed	it	,
他们	跌倒	之上	这	镜子	,	和	之上	这	远的	-	扫荡	地面	的	乌木	石头	那	带边	它	,

它们落在了镜子上，以及环绕镜子的广阔的乌木石地板上。

[ænd; ənd] [boʊd] [ðer; ðər] ['sɪlvər] ['hedz] .

and	bowed	their	silver	heads	.
和	鞠躬	他们的	银	头部	.

他们低下了银色的头颅。

[ɔːl][ðə; ði][hɔːl] [θrɔbd] [ə'gen] [tuː; tə] [ðæt] ['maɪti] ['θʌndər] .

All	the	hall	throbbed	again	to	that	mighty	thunder	.
全部	这	大厅	悸动	再次	到	那	强大的	雷	.

整个大厅再次随着那声震耳欲聋的雷鸣而震动。

" - !

"	Malgarth	!
"	-	!

“马尔加斯！

" [ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv] [ɔː] ['mɜːmɜd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['roʊbɑːts] .

"	A	whisper	of	awe	murmured	among	the	robots	.
"	一个	耳语	的	敬畏	低声说道	之中	这	机器人	.

机器人之间响起一阵敬畏的低语。

" [ðə; ði]['mæstər] [kʌmz] !

"	The	Master	comes	!
"	这	掌握	来	!

师父来了！

" [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [væst] [dɔːz] [ʌv; əv] [blæk] ['met(ə)l][hæd; həd] ['oʊpənd] [ɪn][ðə; ði] [end][ʌv; əv] [ðæt] [hɔːl] ,

"	Then	I	saw	that	vast	doors	of	black	metal	had	opened	in	the	end	of	that	hall	,
"	然后	我	锯	那	广阔的	门	的	黑色的	金属	有	打开	在	这	结尾	的	那	大厅	,

“然后我看到大厅尽头打开了一扇巨大的黑色金属门，

[maɪlz] [ə'weɪ] .

miles	away	.
英里	离开	.

远在数英里之外。

[θruː] [ðə; ði] ['pɔːrtl] [keɪm] [ə; eɪ] ['klæŋgərɪŋ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['roʊbɑːts] — ['meni] - [fɔːrmd] [mə'ʃiːnz] [ʌv; əv] [red] - [ænd; ənd] - [blæk] , ['klʌmzi] ,

Through	the	portal	came	a	clangoring	throng	of	the	old	robots	—	many	-	formed	machines	of	red	-	and	-	black	,	clumsy	,
通过	这	门户网站	来了	一个	铿锵	人群	的	这	老的	机器人	—	许多	-	形成	机器	的	红色的	-	和	-	黑色的	,	笨拙	,

传送门中涌出一大群叮当作响的旧机器人——各种形状的红黑相间的笨拙机器，

[groʊˈteskli] [ˈʌgli] , [soʊ] [ˈkwɪrli] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪlvər] [ˈkæptərz] .

grotesquely	ugly	,	so	queerly	different	from	our	silver	captors	.
怪诞地	丑陋的	,	所以	奇怪地	不同的	从	我们的	银	俘虏者	.

丑陋得令人作呕，与我们银色的俘虏截然不同。

" [ðə; ði][ˈmæstər] ! " [ˈrɪpld] [ðæt] [ˈmɜːrmər] .

"	The	Master	!	"	rippled	that	murmur	.
"	这	掌握	!	"	涟漪	那	低语	.

“大师！”低语声中回荡着。

" - [kʌmz] !

"	Malgarth	comes	!
"	-	来	!

“马尔加斯来了！”

" [maɪ] [streɪnd] [aɪz] [bliŋkt] .

"	My	strained	eyes	blinked	.
"	我的	紧张	眼睛	眨眼	.

我疲惫的双眼眨了眨。

[ɪn] [ðæt] [ˈdʌski] [laɪt] ,

In	that	dusky	light	,
在	那	昏暗	光	,

在那昏暗的光线下，

[aɪ] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [æt; ət][læst][ə; eɪ] [ˈmɑːnstrəs] [ˈstɔːkɪŋ] [θɪŋ] — [ə; eɪ][ˈroʊbɑːt][ten] [taɪmz] [ˈtɔːlər] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] .

I	distinguished	at	last	a	monstrous	stalking	thing	—	a	robot	ten	times	taller	than	the	rest	.
我	杰出的	在	最后的	一个	滔天	跟踪	事物	—	一个	机器人	十	时代	更高	比	这	休息	.

我终于辨认出了一个可怕的跟踪者——一个比其他机器人高十倍的机器人。

[ɪts] [blæk] , [kəˈlɑːs(ə)l][ˈbɑːdi] [bɔːr] [skɔːrz] [ʌv; əv][fænˈtæstɪk] , [ˈvɑːri] - [fɔːrmd] [əˈpendidʒiz] .

Its	black	,	colossal	body	bore	scores	of	fantastic	,	vari	-	formed	appendages	.
它是	黑色的	,	庞大	身体	钻孔	得分	的	极好的	,	变化	-	形成	附属物	.

它庞大的黑色身躯上长着数十个奇形怪状的附属物。

[ðə; ði] [ˈɑːrmərd] [doʊm] [ʌv; əv][ɪts] [ˈlɔːfti] [hed] [wʌz; wəz][ˈkrɪmz(ə)n] ,

The	armored	dome	of	its	lofty	head	was	crimson	,
这	装甲	穹顶	的	它是	高远	头	曾是	赤红	,

它高耸的头颅上覆盖着一层深红色的盔甲，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [gliːmd] [bluː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪriəd] [ˈlensiz][ʌv; əv] [tuː] [ɪˈmens] [ˈmʌltɪp(ə)l] [aɪz] .

and	it	gleamed	blue	with	the	myriad	lenses	of	two	immense	multiple	eyes	.
和	它	闪闪发光	蓝色的	和	这	无数	镜头	的	二	巨大	多种的	眼睛	.

它闪烁着蓝色的光芒，那是两只巨大多眼的无数个镜片。

[ðɪs] [ˈmet(ə)l][ˈdʒaɪənt] , [aɪ] [nuː] , [wʌz; wəz] - .

This	metal	giant	,	I	knew	,	was	Malgarth	.
这	金属	巨大的	,	我	知道	,	曾是	-	.

我知道，这个金属巨人就是马尔加斯。

[ðə; ði][dɑːrk] [fɪlm] [bɪˈniːθ] [ˌjuː ˈes] [spʌn] [ænd; ənd] [ˈʃɪməd] [ˈkwɪrli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈimpækts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɑːndərəs] [əˈproʊtʃɪŋ] [tred] .

The	dark	film	beneath	us	spun	and	shimmered	queerly	to	the	impacts	of	his	ponderous	approaching	tread	.
这	黑暗的	电影	下面	我们	旋转	和	闪闪发光	奇怪地	到	这	影响	的	他的	沉重的	接近	踏	.

脚下的黑色薄膜随着他沉重的脚步声而诡异地旋转闪烁。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es] , [aɪ] ['wʌndɚd] ['sɪkli] ,

Was	it	to	swallow	the	three	of	us	,	I	wondered	sickly	,
曾是	它	到	吞	这	三	的	我们	,	我	想知道	病弱的	,

难道它要把我们三个都吞噬吗？我病态地想。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] - [um] [ænd; ənd]['roʊgoʊ] [nʌg] ?

as	it	had	Zerek	Oom	and	Rogo	Nug	?
作为	它	有	-	oom	和	罗戈	nug	?

因为里面有Zerek Oom和Rogo Nug?

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][laɪ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	what	could	lie	beneath	it	?
和	什么	可以	说谎	下面	它	?

而它下面又会隐藏着什么呢?

" - —

" Barihorn —

" - —

巴里霍恩——

" [maɪ] [neɪm] [said] [frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪl] [lɪps][ʌv; əv] [və'rel] ,

"	My	name	sighed	from	the	pale	lips	of	Verel	,
"	我的	姓名	叹了口气	从	这	苍白	嘴唇	的	维雷尔	,

“我的名字从维雷尔苍白的嘴唇间叹息而出，

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['bɑːdi] [went] [lɪmp] [ɪn][ðə; ði]['sɪlvər] ['tɛntəklz] [ðæt] [held] [hɜːr; hər] .

and	her	body	went	limp	in	the	silver	tentacles	that	held	her	.
和	她	身体	去	跛行	在	这	银	触手	那	握住	她	.

她的身体瘫软在束缚着她的银色触手中。

[kɛl] ['ærən][hæd; həd][nɑːt] [muːvd] [ə'gen] .

Kel	Aran	had	not	moved	again	.
凯尔	阿兰	有	不是	已搬	再次	.

凯尔·阿兰依然一动不动。

[aɪ][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['stɔːkɪŋ] ['mɑːnstər] .

I	was	left	alone	to	face	the	stalking	monster	.
我	曾是	左边	独自的	到	脸	这	跟踪	怪物	.

我独自一人面对着这个跟踪我的怪物。

[ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]['roʊbɑːt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [puːl] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] [stʊd]

The	gigantic	robot	came	to	the	brink	of	that	pool	of	darkness	,	and	stood
这	巨大	机器人	来了	到	这	边缘	的	那	水池	的	黑暗	,	和	站立

['sweɪɪŋ] [ðer; ðər] .

swaying	there	.
摇晃	那里	.

巨大的机器人来到那片黑暗水域的边缘，摇摇晃晃地站在那里。

[ðə; ði] [swɔːrm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɑːrdz] [wɜːr; wər] ['dwɔrft] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	swarm	of	his	guards	were	dwarfed	about	his	feet	.
这	蜂群	的	他的	守卫	是	矮小的	关于	他的	脚	.

他的卫兵们在他脚下显得格外渺小。

[ðə; ði] [braɪt] [bluː] ['lensiz] ['sɜrˌveɪd] [ju: 'es]['koʊldli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [θɪk] ,

The	bright	blue	lenses	surveyed	us	coldly	for	a	time	,	and	then	a	thick	,
这	明亮的	蓝色的	镜头	调查	我们	冷冷地	为了	一个	时间	,	和	然后	一个	厚的	,

那双明亮的蓝色镜片冷冷地打量了我们一会儿，然后，一片浓厚的……

[brɑːnz] - ['θroʊtɪd] [vɔɪs] [raːspt] ['θʌndərəsli] :

bronze	-	throated	voice	rasped	thunderously	:
青铜	-	喉咙	嗓音	粗糙的	雷鸣般地	:

一声沙哑如雷的嗓音响起:

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , [baːri] [hɔːrn] .
" I know you , Bari Horn .
" 我 知道 你 , 巴里 喇叭 .

“我认识你，巴里·霍恩。”

[aɪ] [biˈliːvd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kɪld] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [ˈlæbrətɔːri] , [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .
I believed that I had killed you in your laboratory , a million years ago .
我 相信 那 我 有 被杀 你 在 你的 实验室 , 一个 百万 年 前 .

我相信一百万年前，我在你的实验室里杀死了你。

[haʊ] [jʊr; jər][ˈpjuːni] [lʌmp] [ʌv; əv] [ˈwɔːtəri] [fleʃ] [hæz; həz] [səˈvaivd] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] —
How your puny lump of watery flesh has survived this time I do not know —
如何 你的 弱小 块 的 水状的 肉 有 幸存下来 这 时间 我 做 不是 知道 —
[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [feɪs] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈwepən] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ðæt] [deɪ] .
but now you face a better weapon than I had that day .
但 现在 你 脸 一个 更好的 武器 比 我 有 那 天 .

我不知道你这团软弱无力的肉块这次是怎么活下来的——但现在你面对的武器比我那天拥有的要好得多。

" [ɪn][ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv] [red] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] , [ðə; ði][ˈaɪərn][ˈdʒaɪənt] [swei] [ɪn] [groʊˈtesk] [ˈtraɪʌmf] .
" In the shaft of red from above , the iron giant swayed in grotesque triumph .
" 在 这 轴 的 红色的 从 多于 , 这 铁 巨大的 摇摆 在 怪诞 胜利 .

“在上方射下的红色光束中，铁巨人怪诞地摇曳着，仿佛在庆祝胜利。

" [noʊ] [trɪk] [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [jɔːrz] , [maɪ][ˈmeɪkər] , " [keɪm] [ðæt] [ˈmaɪti] [ˈrʌmb(ə)l] [əˈgen] ,
" No trick even of yours , my maker , " came that mighty rumble again ,
" 不 诡计 甚至 的 你的 , 我的 制造商 , " 来了 那 强大的 隆隆 再次 ,

“我的造物主啊，就连你的诡计也休想奏效！”那震耳欲聋的隆隆声再次响起。

" [kæn; kən] [mætʃ] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][maɪ][ˌdʒiːoʊˈdesɪk; ˌdʒiːoʊˈdiːsɪk] [ˈmɪrər] .
" can match the power of my geodesic mirror .
" 能 匹配 这 力量 的 我的 测地线 镜子 .

“可以与我的测地线镜相媲美。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [diˈflekts] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [speɪs] [æt; ət][maɪ] [wɪl] .
For it deflects the lines of space at my will .
为了 它 偏转 这 线条 的 空间 在 我的 将要 .

因为它能随我的意愿改变空间的走向。

[ðə; ði][daɪˈmenʃ(ə)nz][ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [ɑːr; ər][noʊ] [ˈbæriərz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪrər] .
The dimensions of space and time are no barriers to the mirror .
这 方面 的 空间 和 时间 是 不 障碍 到 这 镜子 .

空间和时间的维度对镜子来说都不是障碍。

[aɪ][kæn; kən][hɜːrl][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈjuːnɪvɜːrs] .
I can hurl you out of this universe .
我 能 投 你 出去 的 这 宇宙 .

我可以把你扔出这个宇宙。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] —
And I shall —
和 我 将 —

我将——

" [ðə; ði] [greɪt] [vɔɪs] [sæŋk] [ˈrʌstili] .
" The great voice sank rustily .
" 这 伟大的 嗓音 沉没 生锈地 .

那洪亮的声音沙哑地沉了下去。

" — [ˈæftər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ded] .
" — after you are dead .
" — 后 你 是 死的 .

——在你死后。

" ['despərətli] , [aɪ] [grəupt] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['ɑːrgjumənt] [ðæt] [maɪt] [ɪn'duːs] [ðə; ðɪ]['roʊbɑːt][tuː; tə]
" **Desperately** , **I** **groped** **for** **some** **argument** **that** **might** **induce** **the** **robot** **to**
" 绝望地 , 我 摸索 为了 一些 争论 那 可能 诱导 这 机器人 到
[sper] [sʌm; səm]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .
spare **some** **fraction** **of** **mankind** **.**
空闲的 一些 分数 的 人类 .

“我绝望地摸索着，希望能找到一些理由，让机器人饶恕一部分人类。”

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] .
Malgarth **was** **a** **machine** **.**
- 曾是 一个 机器 .

马尔加斯是一台机器。

[hiː; hi][mʌst; məst][rɪ'spɑːnd][tuː; tə]['lɑːdʒɪk] .
He **must** **respond** **to** **logic** **.**
他 必须 回应 到 逻辑 .

他必须遵循逻辑。

" [kən'sɪdər] , - , " [aɪ] [gɑːspt] [θruː] [ðə; ðɪ] ['stræŋglɪŋ] [kɔɪlz] [ə'baʊt][maɪ] [θroʊt] .
" **Consider** , **Malgarth** , " **I** **gasped** **through** **the** **strangling** **coils** **about** **my** **throat** **.**
" 考虑 , - , " 我 倒吸一口气 通过 这 勒死 线圈 关于 我的 喉 .

“想想吧，马尔加斯，”我喘着粗气，喉咙上缠绕的绳索勒得我喘不过气来。

" [ə; eɪ][mæn] [meɪd] [juː; jʊ] .
" **A** **man** **made** **you** **.**
" 一个 男人 制成 你 .

“你是人造的。”

[mə'ʃiːnz] [ænd; ənd][men][ɑːr; ər] ['kɑːmpləmənts] .
Machines **and** **men** **are** **complements** **.**
机器 和 男人 是 互补 .

机器和人是互补的。

['iːðər] [wʊd] [biː; bi] [les] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] .
Either **would** **be** **less** **without** **the** **other** **.**
任何一个 会 是 较少的 没有 这 其他 .

两者缺一不可。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][aɪ] — [bʌt; bət] [stiːl] [mʌst; məst] [rʌst] , [ænd; ənd][laɪf][ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] ! "
You **are** **stronger** **than** **I** **—** **but** **steel** **must** **rust** **,** **and** **life** **is** **eternal** **!** **"**
你 是 更强 比 我 — 但 钢 必须 锈 , 和 生活 是 永恒 ! "

你比我强壮——但钢铁终会生锈，而生命是永恒的！

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪ'tɜːrn(ə)l] !
" **I** **am** **eternal** **!**
" 我 是 永恒 !

“我是永恒的！”

" [diːp] [æz; əz][ə; eɪ]['breɪz(ə)n] [nel] [ʌv; əv] [deθ] ,
" **Deep** **as** **a** **brazen** **knell** **of** **death** **,**
" 深的 作为 一个 厚颜无耻 丧钟 的 死亡 ,

“深沉如死亡的钟声，

[ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] - [roʊld] [θruː] [ðə; ðɪ] ['dʌski] ['væstnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [red] - ['lɪtən] [hɔːl] .
the **voice** **of** **Malgarth** **rolled** **through** **the** **dusky** **vastness** **of** **that** **red** **-** **litten** **hall** **.**
这 嗓音 的 - 滚动 通过 这 昏暗 广袤无垠 的 那 红色的 - 火斑喵 大厅 .

马尔加斯的声音在昏暗广阔的红色灯光大厅中回荡。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fuːl] , [baːri][hɔːrn] , [wen] [juː; jʊ] ['fæʃnd] [ˌem 'iː] .
" **You** **were** **a** **fool** **,** **Bari** **Horn** **,** **when** **you** **fashioned** **me** **.**
" 你 是 一个 傻子 , 巴里 喇叭 , 什么时候 你 造型 我 .

“巴里·霍恩，你创造我的时候真是个傻瓜。”

[twaɪs] [ə; eɪ] [fuːl] [wen] [juː; jʊ] [sɔːt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ˌem 'iː] .

Twice	**a**	**fool**	**when**	**you**	**sought**	**to**	**preserve**	**the**	**knowledge**	**that**	**would**	**destroy**	**me**	**.**
两次	一个	傻子	什么时候	你	寻求	到	保存	这	知识	那	会	破坏	我	.

你真是个双重傻瓜，竟然试图保存那些会毁灭我的知识。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['dʌb(ə)l] ['fɑːli] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [tuː; tə][daɪ] .

For	**that**	**double**	**folly**	**,**	**you**	**are**	**now**	**to**	**die**	**.**
为了	那	双倍的	蠢事	,	你	是	现在	到	死	.

你犯下这双重愚蠢罪行，现在必须死。

[ænd; ənd][ɔːl] [men] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] [mʌst; məst][biː; bi]

And	**all**	**men**	**with**	**you**	**—**	**for**	**a**	**million**	**years**	**of**	**slavery**	**must**	**be**
和	全部	男人	和	你	—	为了	一个	百万	年	的	奴隶制	必须	是

[ə'vendʒd] !

avenged	**!**
复仇	!

所有与你并肩作战的男人们——必须为百万年的奴役复仇！

" [stɪl] [kɛl] [ænd; ənd] [və'rel] [dɪd][nɑːt] [muːv] .

"	**Still**	**Kel**	**and**	**Verel**	**did**	**not**	**move**	**.**
"	仍然	凯尔	和	维雷尔	做过	不是	移动	.

“凯尔和维雷尔仍然一动不动。”

['ʃudərɪŋ] [ə'loʊn] [bɪ'fɔːr] - , [aɪ] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] [ə'genst] [ðoʊz] [kən'strɪktɪŋ] ['sɪlvər]

Shuddering	**alone**	**before**	**Malgarth**	**,**	**I**	**gasped**	**for**	**breath**	**against**	**those**	**constricting**	**silver**
颤抖	独自的	前	-	,	我	倒吸一口气	为了	气息	反对	那些	收缩	银

[kɔɪlz] ,

coils	**,**
线圈	,

我独自一人在马尔加斯面前瑟瑟发抖，被那些紧紧缠绕的银色线圈勒得喘不过气来。

[ænd; ənd] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] ['eni] ['ɑːrgjumənt] , ['eni] ['wepən] .

and	**sought**	**in**	**vain**	**for**	**any**	**argument**	**,**	**any**	**weapon**	**.**
和	寻求	在	徒劳	为了	任何	争论	,	任何	武器	.

徒劳地寻找任何论点、任何武器。

" [jʊr; jər] ['mɪljən] ['jɪrz] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [aɪ] [gɑːspt] ['waɪldli] , " [ə'genst] [ðə; ði]['saɪk(ə)l][ʌv; əv]

"	**Your**	**million**	**years**	**is**	**but**	**a**	**moment**	**,**	**"**	**I**	**gasped**	**wildly**	**,**	**"**	**against**	**the**	**cycle**	**of**
"	你的	百万	年	是	但	一个	片刻	,	"	我	倒吸一口气	疯狂地	,	"	反对	这	循环	的

[laɪf] .

life	**.**
生活	.

“你的百万年不过是转瞬即逝，”我惊恐地喘息着说，“在生命的轮回面前。”

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['rɪvər] [ðæt] [hæz; həz] [floʊd] [sɪns] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [juː; jʊ] ['mə:dəd]

For	**that**	**is**	**a**	**river**	**that**	**has**	**flowed**	**since**	**the**	**dawn**	**of**	**the**	**Earth**	**you**	**murdered**
为了	那	是	一个	河	那	有	流动	自从	这	黎明	的	这	地球	你	被谋杀

.

:
.

因为那是一条自地球诞生之初就一直流淌的河流，而你却将它毁灭了。

['iːv(ə)n][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] , - , ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] — [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [juː; jʊ] [ɪf]

Even	**I**	**have**	**lived**	**a**	**million**	**years**	**,**	**Malgarth**	**,**	**watching**	**you**	**—**	**to**	**destroy**	**you**	**if**
甚至	我	有	居住地	一个	百万	年	,	-	,	观看	你	—	到	破坏	你	如果

[aɪ][mʌst; məst] .

I	**must**	**.**
我	必须	.

即使是我，马尔加斯，也活了一百万年，一直在注视着你——如果必须的话，我会毁灭你。

" [ðə; ðɪ]['met(ə)l] [kə'lɑːsəs] ['ʃʌdəd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [blæk] [puːl] .

"	The	metal	colossus	shuddered	beyond	the	black	pool	.
"	这	金属	巨人	颤抖	超过	这	黑色的	水池	.

“黑色水池对面，金属巨像颤抖了一下。”

- [wʌz; wəz][ə'freɪd] .

-	Malgarth	was	afraid	.
-	曾是	害怕的	.	

马尔加斯感到害怕。

[bʌt; bət][maɪ] [ɔː'deɪʃəs] [laɪ][hæd; həd] [ɜːrnd] [smɔːl] [əd'væntɪdʒ] , [fɔːr; fər][ðæt] [greɪt] [vɔɪs] [be'ləud] :

But	my	audacious	lie	had	earned	small	advantage	,	for	that	great	voice	bellowed	:
但	我的	大胆的	说谎	有	获得	小的	优势	,	为了	那	伟大的	嗓音	咆哮	:

但我大胆的谎言只换来一丝优势，因为那洪亮的声音响起：

" [ðen] [dɪ'strɔɪ] [ˌem 'iː] , [baːri][hɔːrn] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] !

"	Then	destroy	me	,	Bari	Horn	—	if	you	can	!
"	然后	破坏	我	,	巴里	喇叭	—	如果	你	能	!

“那就摧毁我吧，巴里·霍恩——如果你能做到的话！”

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [test] .

For	this	is	the	test	.
为了	这	是	这	测试	.

这就是考验。

[aɪ] [kə'mænd] [ðoʊz] [huː] [hoʊld][juː; jʊ][tuː; tə] — [krʌʃ] !

I	command	those	who	hold	you	to	—	crush	!
我	命令	那些	WHO	抓住	你	到	—	压碎	!

我命令那些抓住你的人——粉碎他们！

" [laɪk] ['sɜːpənts] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['sɪlvər] , [ðə; ðɪ][koʊld] ['təntəklz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪt] ['roʊbɑːts] [ræpt]

"	Like	serpents	of	living	silver	,	the	cold	tentacles	of	the	white	robots	wrapped
"	喜欢	蛇	的	活的	银	,	这	寒冷的	触手	的	这	白色的	机器人	包装

['kloʊzər] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

closer	about	me	.
更近	关于	我	.

“如同活生生的银色巨蛇，白色机器人的冰冷触手将我紧紧缠绕。

[ðeɪ] [kɔɪld] [dɪ'lɪbərətli] .

They	coiled	deliberately	.
他们	卷曲	故意地	.

它们故意盘绕着身体。

[aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

I	had	time	to	look	at	the	others	.
我	有	时间	到	看	在	这	其他的	.

我有时间看看其他的。

[kɛl] ['ærən][hæd; həd] [stɜːrd] .

Kel	Aran	had	stirred	.
凯尔	阿兰	有	搅拌	.

凯尔·阿兰动了动。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [braɪt] ['luːps] [kən'strɪkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

I	saw	the	bright	loops	constrict	about	him	.
我	锯	这	明亮的	循环	收缩	关于	他	.

我看到明亮的光环在他周围收紧。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [groʊn] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ] [nuː] [rʌʃ] [ʌv; əv] [blʌd] .

Then	I	heard	his	groan	,	and	saw	the	new	rush	of	blood	.
然后	我	听到	他的	呻吟	,	和	锯	这	新的	匆忙	的	血	.

然后我听到他呻吟了一声，看到鲜血再次涌出。

" - !
" Barihorn !
" - !

“巴里霍恩！”

" [və'rel] [briːðd] [maɪ] [neɪm] .
" Verel breathed my name .
" 维雷尔 呼吸 我的 姓名 .

维雷尔轻声呼唤着我的名字。

" [baːri] —
" Bari —
" 巴里 —

巴里——

" [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [kɔɪlz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [diːp] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [fleʃ] .
" The living coils were drawn deep into her flesh .
" 这 活的 线圈 是 绘制 深的 进入 她 肉 .

“活生生的蛇身深深地钻进了她的血肉之中。”

[hɜːr; hər] ['slendər] [lɪmz] [bent] .
Her slender limbs bent .
她 苗条 四肢 弯曲 .

她纤细的四肢弯曲着。

[hɜːr; hər] [waɪt] [skɪn] [wʌz; wəz] ['biːdɪd] [wɪð; wɪθ] [swet] [ʌv; əv] [peɪn] .
Her white skin was beaded with sweat of pain .
她 白色的 皮肤 曾是 串珠 和 汗 的 疼痛 .

她苍白的皮肤上渗出了痛苦的汗珠。

[hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [tʃoʊkt] , [ɪn'vɑːlənteri] [kraɪ] .
Her breath came out , in a low , choked , involuntary cry .
她 气息 来了 出去 , 在 一个 低的 , 窒息 , 非自愿 哭 .

她倒吸了一口气，发出了一声低沉、哽咽、不由自主的哭泣。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lɔːst] , [ɪn][ðə; ði] [red] [mɪst] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['ægəni] .
Then she was lost , in the red mist of my own agony .
然后 她 曾是 丢失的 , 在 这 红色的 薄雾 的 我的 自己的 痛苦 .

然后，她就迷失在我痛苦的迷雾之中。

[ə; eɪ][koʊld] [smuːð] [nuːs] [sæŋk]['ɪntuː][maɪ] [θroʊt] .
A cold smooth noose sank into my throat .
一个 寒冷的 光滑的 套索 沉没 进入 我的 喉 .

一条冰冷光滑的绳索勒进了我的喉咙。

[breθ] [ænd; ənd] [blʌd] [wɜːr; wər] [stɑːpt] .
Breath and blood were stopped .
气息 和 血 是 停止 .

呼吸和血液停止了。

[maɪ] [lʌŋz] [skriːmd] .
My lungs screamed .
我的 肺 尖叫 .

我的肺在尖叫。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [blʌd] [frʌm; frəm] [ɪrz] [ænd; ənd] ['nɒstrəlz] .
I felt the rush of blood from ears and nostrils .
我 毛毡 这 匆忙 的 血 从 耳朵 和 鼻孔 .

我感到血液从耳朵和鼻孔涌出。

['dɪmli] , [θruː] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪrz] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] - :
Dimly , through the roaring of my ears , I heard the voice of Malgarth :
依稀 , 通过 这 咆哮 的 我的 耳朵 , 我 听到 这 嗓音 的 - :

透过耳边震耳欲聋的轰鸣声，我隐约听到了马尔加斯的声音：

" [goʊ] , [baːri] [hɔːrn] !
" Go , Bari Horn !
" 去 , 巴里 喇叭 !

加油，巴里·霍恩！

[θruː] [ðə; ði] [ˌdʒiːoʊˈdesɪk; ˌdʒiːoʊˈdiːsɪk] [ˈmɪrər] !
Through the geodesic mirror !
通过 这 测地线 镜子 !

透过测地线镜！

[ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [ˈeɪnʃənt] [ˈsiːkrət] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !
And take your ancient secret with you !
和 拿 你的 古老的 秘密 和 你 !

把你的古老秘密带走吧！

" [θruː] [ðæt] [ˈdɑːrkənɪŋ] [mɪst] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [kwɪk] [ˈmuːvmənt] .
" Through that darkening mist , I saw the quick movement .
" 通过 那 变暗 薄雾 , 我 锯 这 快的 移动 .

“透过那片渐渐昏暗的雾气，我看到了快速移动的物体。”

[maɪ] [ˈdɪmɪŋ] [aɪz] [ˈfɑːloʊd] [ə; eɪ] [braɪt] [pəˈræbələ] .
My dimming eyes followed a bright parabola .
我的 调光 眼睛 随后 一个 明亮的 抛物线 .

我昏暗的视线追随着一条明亮的抛物线。

[aɪ] [glimpst] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwʌndrəs] [fleɪm] [ðæt] [fel] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [dɑːrk] [ˈspɪnɪŋ] [fɪlm] [æt; ət]
I glimpsed the thing of wondrous flame that fell upon the dark spinning film at
我 瞥见 这 事物 的 奇妙的 火焰 那 跌倒 之上 这 黑暗的 旋转 电影 在
[maɪ] [fiːt] .
my feet .
我的 脚 .

我瞥见了那奇妙的火焰落在我脚下旋转的黑色胶片上。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] - [stoʊn] — [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [sɔːt] [soʊ] [lɔːŋ] , [soʊ] [ˈveɪnli] !
It was the Dondara Stone — that we had sought so long , so vainly !
它 曾是 这 - 石头 — 那 我们 有 寻求 所以 长的 , 所以 徒劳地 !

那就是我们苦苦寻觅了这么久，却徒劳无功的唐达拉石！

[ðen] [ðə; ði] [ˈmet(ə)l] [ˈdʒaɪənt] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] ['smʌðərɪŋ] [ˈdɑːrknəs] .
Then the metal giant was lost in smothering darkness .
然后 这 金属 巨大的 曾是 丢失的 在 窒息 黑暗 .

然后，这座金属巨兽消失在了令人窒息的黑暗中。

[aɪ] [swei] [əˈloʊn] , [ɪn] [ˈægəni] .
I swayed alone , in agony .
我 摇摆 独自的 , 在 痛苦 .

我独自一人，痛苦地摇晃着。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] .
I knew the thing was done .
我 知道 这 事物 曾是 完毕 .

我知道事情已经办成了。

[ðə; ði] [ˈmɪrər] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜːrl] [ˌjuː ˈes] [ˈɪntuː] [sʌm; səm] [ʌnˈθɪŋkəbl] [əˈblɪviən]
The mirror of Malgarth was going to hurl us into some unthinkable oblivion
这 镜子 的 - 曾是 去 到 投 我们 进入 一些 不可思议 遗忘
— [bʌt; bət] [nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ded] .
— but not until after we were dead .
— 但 不是 直到 后 我们 是 死的 .

马尔加斯之镜会将我们抛入某种难以想象的虚无之中——但那要等到我们死后才会发生。

" [baːri] !
" Bari !
" 巴里 !

巴里!

" [ə; eɪ][sɔːft] [nuː] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [maɪ] [neɪm] .
" A soft new voice was calling my name .
" 一个 柔软的 新的 嗓音 曾是 呼叫 我的 姓名 .

一个柔和的新声音在呼唤我的名字。

" [baːri][hɔːrn] , [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] .
" Bari Horn , the time has come .
" 巴里 喇叭 , 这 时间 有 来 .

“巴里·霍恩，时机已到。”

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [maɪ] [saɪt] , [ɪn] [veɪn] .
" I made a savage effort to recover my sight , in vain .
" 我 制成 一个 野蛮的 努力 到 恢复 我的 视线 , 在 徒劳 .

“我曾竭尽全力想要恢复视力，但都徒劳无功。”

" [baːri] !
" Bari !
" 巴里 !

巴里!

[oʊ] , [bɪ'lʌvɪd] , [dəunt][juː; jʊ] — [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ?
Oh , beloved , don't you — can't you see me ?
哦 , 心爱 , 不 你 — 不能 你 看 我 ?

哦，亲爱的，你难道——你难道看不见我吗?

" ['dɪmli] , [ðen] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [tɔːl] [waɪt] ['bjuːti] [ʌv; əv] - - .
" Dimly , then , I saw the tall white beauty of Dondara Keradin .
" 依稀 , 然后 , 我 锯 这 高的 白色的 美丽 的 - - .

“那时，我隐约看到了高挑的白皙美女唐达拉·克拉丁。”

[aɪ] [sɔː] ['dəunə] - , [maɪ] [oʊn] [bɪ'lʌvɪd] [waɪf] — [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [daɪd] [ðə; ði] [naɪt] ['aʊər; ɑːr]
I saw Dona Carridan , my own beloved wife — she who had died the night our
我 锯 多娜 - , 我的 自己的 心爱 妻子 — 她 WHO 有 死亡 这 夜晚 我们的
[sʌn] [wʌz; wəz] [bɔːrn] .
son was born .
儿子 曾是 出生 .

我见到了我的挚爱妻子唐娜·卡里丹——她在我们儿子出生的那晚去世了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wʌn] .
They were one .
他们 是 一 .

他们是一体的。

[wʌn] ['goʊstli] ['ʃædoʊ] [ðæt] [hæd; həd] ['rɪzn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['daɪmənd] [ðæt] - [hæd; həd]
One ghostly shadow that had risen out of the great diamond that Malgarth had
一 幽灵般的 阴影 那 有 升起 出去 的 这 伟大的 钻石 那 - 有
[tɔːst] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dɑːrk] ['mɪrər] !
tossed out upon the dark mirror !
抛掷 出去 之上 这 黑暗的 镜子 !

一个幽灵般的影子从马尔加斯扔到黑暗镜子上的那颗巨大的钻石中升起!

" ['dəunə] — " [maɪ] ['tɔːrtʃərd] [θroʊt] [kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [saʊnd] , [bʌt; bət] [maɪ] [red] [lɪps] [traɪd] [tuː; tə]
" Dona — " My tortured throat could make no sound , but my red lips tried to
" 多娜 — " 我的 受折磨 喉 可以 制作 不 声音 , 但 我的 红色的 嘴唇 尝试 到
[freɪm] [ðə; ði] ['siləblz] .
frame the syllables .
框架 这 音节 .

“多娜——”我痛苦的喉咙发不出声音，但我的红唇却努力挤出音节。

" [kæn; kən][juː; jʊ] — [kɪl] — - ?
" Can you — kill — Malgarth ?
" 能 你 — 杀 — - ?

“你能——杀死——马尔加斯吗？”

" [ðə; ði] [waɪt] ['fæntəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] [tʌtʃt] [maɪ][ɑːrm] .
" The white phantom of her hand touched my arm .
" 这 白色的 幻影 的 她 手 感动 我的 手臂 .

“她那只白色的手的幻影触碰到了我的手臂。”

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [iːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv] [ðoʊz] [kən'strɪktɪŋ] [kɔɪlz] .
Somehow it seemed to ease a little the agony of those constricting coils .
不知何故 它 似乎 到 舒适 一个 小的 这 痛苦 的 那些 收缩 线圈 .

不知何故，这似乎稍微缓解了那些束缚带来的痛苦。

[ɔːr] , [pər'hæps] , [aɪ] ['kwestʃənd] ['fliːtɪŋli] , [wʌz; wəz] [ðæt] [bʌt; bət][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv] [deθ] ,
Or , perhaps , I questioned fleetingly , was that but the mercy of death ,
或者 , 也许 , 我 被质问 短暂地 , 曾是 那 但 这 怜悯 的 死亡 ,

或者，我曾短暂地质疑，那是不是死亡的仁慈?

[ðɪs] ['wʊmən] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dɪ'lɪriəm] ?
this woman no more than delirium ?
这 女士 不 更多的 比 谵妄 ?

这个女人难道只是精神错乱了吗?

[hɜːr; hər] [waɪt] [lɪps][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] .
Her white lips were speaking .
她 白色的 嘴唇 是 请讲 .

她白皙的嘴唇在说话。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] — [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['nʌmɪŋ] ['sensɪz] [wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] ['hɪrɪŋ] [saʊnd]
I think they made no sound — I think my numbing senses were beyond hearing sound
我 思考 他们 制成 不 声音 — 我 思考 我的 麻木 感官 是 超过 听力 声音
.
:
.

我认为他们没有发出任何声音——我认为我麻木的感官已经听不到声音了。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][wɜːrdz] , [ɪn] [ðæt] [dɪr] ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] [aɪ] [nuː] [soʊ] [wel] , [keɪm] [klɪr] [tuː; tə][maɪ]
But her words , in that dear musical voice I knew so well , came clear to my
[breɪn] .
brain .
脑 .

但是，她那亲切悦耳的声音，我听得清清楚楚。

" [wiː; wi][kæn; kən] , [baːri] , " [ðə; ði] [waɪt] [goʊst] [sed] .
" We can , Bari , " the white ghost said .
" 我们 能 , 巴里 , " 这 白色的 鬼 说 .

“我们可以，巴里，”白鬼说道。

" [fɔːr; fər][aɪ] [stɪl] [kiːp] [ðə; ði] ['wepən] [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['ʃʊrli] [noʊ]
" For I still keep the weapon that you gave me — and now there is surely no
['ʌðər] [wei] ,
other way ,
其他 方式 ,

“因为我仍然保留着你给我的武器——现在肯定没有别的办法了，

[bʌt; bət][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .
but to use it .
但 到 使用 它 .

但要使用它。

[pər'hæps][ju:; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði]['si:krət] , [ba:ri] .

Perhaps	**you**	**have**	**forgotten**	**the**	**secret**	**,**	**Bari**	**.**
也许	你	有	被遗忘的	这	秘密	,	巴里	.

巴里，或许你已经忘记了这个秘密。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] [tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:] , [prɪ'zɜ:rv] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] [ə'genst] [ðɪs]

But	**you**	**have**	**the**	**strength**	**to**	**use**	**it**	**,**	**preserved**	**a**	**million**	**years**	**against**	**this**
但	你	有	这	力量	到	使用	它	,	保存完好	一个	百万	年	反对	这

['aʊər] !

hour	**!**
小时	!

但你拥有运用它的力量，这力量历经百万年才得以保存，正是为了迎接这一刻!

" [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm]['faɪn(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] , ['baɪndɪŋ] ['təntəklz] [ʌv; əv]

"	**I**	**tried**	**to**	**make**	**some**	**final**	**struggle**	**against**	**the**	**white**	**,**	**binding**	**tentacles**	**of**
"	我	尝试	到	制作	一些	最终的	斗争	反对	这	白色的	,	结合	触手	的

[ðə; ði]['roʊbɑ:t] .

the	**robot**	**.**
这	机器人	.

“我试图与机器人的白色束缚触手进行最后的挣扎。”

[bʌt; bət][maɪ]['bɑ:di][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɪfli] ['ledn] [θɪŋ] .

But	**my**	**body**	**was**	**a**	**stiffly**	**leaden**	**thing**	**.**
但	我的	身体	曾是	一个	僵硬地	铅灰色	事物	.

但我的身体却僵硬得像铅块一样。

['i:v(ə)n][ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

Even	**the**	**pain**	**was**	**gone**	**.**
甚至	这	疼痛	曾是	已消失	.

连疼痛都消失了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [mu:v] .

I	**could**	**not**	**move**	**.**
我	可以	不是	移动	.

我动弹不得。

" [aɪ] [kɑ:nt] , ['dəunə] , " [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [seɪ] .

"	**I**	**can't**	**,**	**Dona**	**,**	**"**	**I**	**tried**	**to**	**say**	**.**
"	我	不能	,	多娜	,	"	我	尝试	到	说	.

“我不能，多娜，”我试着说道。

" [maɪ] [streŋθ] [ɪz][ɔ:l] [skwi:zd] [aʊt] —

"	**My**	**strength**	**is**	**all**	**squeezed**	**out**	**—**
"	我的	力量	是	全部	挤压	出去	—

“我的力气已经完全耗尽了——”

" [ðə; ði] [blæk] [mɪst] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪŋ] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] [ə'gen] .

"	**The**	**black**	**mist**	**was**	**crowding**	**upon**	**me**	**again**	**.**
"	这	黑色的	薄雾	曾是	拥挤	之上	我	再次	.

“黑雾再次向我袭来。”

[nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] ['preʃər] [ʌv; əv] ['ægəni] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [frʌm; frəm] [θroʊt] [ænd; ənd] [tʃest]

Now	**that**	**the**	**sharp**	**pressure**	**of**	**agony**	**was**	**gone**	**from**	**throat**	**and**	**chest**
现在	那	这	锋利的	压力	的	痛苦	曾是	已消失	从	喉	和	胸部

[ænd; ənd] [lɪmz] ,

and	**limbs**	**,**
和	四肢	,

现在，喉咙、胸口和四肢的剧痛已经消失了，

[ə; eɪ]['mɜ:rsɪf(ə)l] ['dɑ:rknəs] ['bekənd] .

a	**merciful**	**darkness**	**beckoned**	**.**
一个	仁慈	黑暗	招手	.

仁慈的黑暗正在召唤。

[əˈblɪviən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] , ['suːðɪŋ] [puːl] .
Oblivion was a warm , soothing pool .
遗忘 曾是 一个 温暖的 , 舒缓 水池 .

遗忘就像一个温暖舒缓的水池。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hiːl] [ɔːl][maɪ][ˈɪndʒəriz] , ['kreɪd(ə)l][ˌem ˈiː] [fərˈevər] .
It would heal all my injuries , cradle me forever .
它 会 愈合 全部 我的 受伤 , 摇篮 我 永远 .

它会治愈我所有的伤痛，永远拥抱我。

" [baːri] —
" Bari —
" 巴里 —

巴里——

" [ðæt] [sɔːft] [fəˈmɪliər] [vɔɪs] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem ˈiː]['ɜːrdʒəntli] .
" That soft familiar voice called to me urgently .
" 那 柔软的 熟悉的 嗓音 称为 到 我 紧急 .

那柔和而熟悉的声音急切地呼唤着我。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['goʊldən][laɪn] [ðæt] [sɔːt] [tuː; tə] [drɔː] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðæt] [siː] [ʌv; əv] ['suːðɪŋ]
It was a golden line that sought to draw me from that sea of soothing
它 曾是 一个 金的 线 那 寻求 到 画 我 从 那 海 的 舒缓
['dɑːrknəs] .
darkness .
黑暗 .

那是一条金色的线，试图将我从那片宁静的黑暗海洋中拉出来。

[aɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
I clung to it .
我 紧紧抓住 到 它 .

我紧紧抓住它不放。

['dɪmli] ,
Dimly ,
依稀 ,

依稀，

[aɪ][kʊd; kəd][wʌns] [mɔːr] [siː] [ðæt] [waɪt] [ænd; ənd] ['lʌvli] [reɪθ] ['floʊtɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] ['ʃɪmər] [ʌv; əv]
I could once more see that white and lovely wraith floating above the shimmer of
我 可以 一次 更多的 看 那 白色的 和 迷人的 幽灵 漂浮的 多于 这 闪烁 的
[ðə; ðɪ] ['daɪmənd] .
the diamond .
这 钻石 .

我又一次看到了那洁白美丽的幽灵漂浮在钻石闪烁的光芒之上。

" [kʌm] , [baːri] !
" Come , Bari !
" 来 , 巴里 !

来吧，巴里！

" [ðə; ðɪ] ['fæntəm] [tʊk] [maɪ][hænd] , [druː] [maɪ][ɑːrm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪlvər] ['luːps] .
" The phantom took my hand , drew my arm out of the silver loops .
" 这 幻影 采取 我的 手 , 画 我的 手臂 出去 的 这 银 循环 .

“那幽灵抓住我的手，将我的手臂从银色的环中拉了出来。”

" [jʊr; jər]['bɑːdi][ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][daɪ] , [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Your body is about to die , I know , " she said .
" 你的 身体 是 关于 到 死 , 我 知道 , " 她 说 .

“我知道，你的身体即将衰竭，”她说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['vaɪt(ə)l] ['paʊər] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðɪs] [læst][tæsk] .

"	But	it	has	vital	power	enough	for	this	last	task	.
"	但	它	有	必不可少的	力量	足够的	为了	这	最后的	任务	.

但它拥有完成最后这项任务所需的强大力量。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['siːkrət][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][kæn; kən][eɪd][juː 'es] .

For	the	secret	you	gave	me	can	aid	us	.
为了	这	秘密	你	给予	我	能	援助	我们	.

你给我的秘密可以帮助我们。

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] !

Follow	me	!
跟随	我	!

跟我来!

" [hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kuːl] [ænd; ənd]['riːəl][ɪn][maɪn] .

"	Her	hand	was	suddenly	cool	and	real	in	mine	.
"	她	手	曾是	突然	凉爽的	和	真实的	在	矿	.

“她的手突然变得冰凉而真实地握在我的手中。”

[ʃiː; ʃi] [tʌgd] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] [stept] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,

She	tugged	again	,	and	I	stepped	toward	her	,
她	拉扯	再次	,	和	我	步	朝向	她	,

她又拽了一下，我朝她走去。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['met(ə)l] [kɔɪlz] — [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [smoʊk] .

out	of	those	metal	coils	—	as	easily	as	if	they	had	turned	to	smoke	.
出去	的	那些	金属	线圈	—	作为	容易地	作为	如果	他们	有	转向	到	抽烟	.

那些金属线圈就像化作烟雾一样轻易地消失了。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə'gen] !

I	could	see	again	!
我	可以	看	再次	!

我又能看见了!

[ðə; ði][dɑːrk] - ['gliːmɪŋ] ['mɪrər] [bɪ'niːθ] ; [ðə; ði] [waɪt] ['roʊbɑːts] [sprɔːld] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði][læks] ,

The	dark	-	gleaming	mirror	beneath	;	the	white	robots	sprawled	upon	it	;	the	lax	,
这	黑暗的	-	闪闪发光	镜子	下面	;	这	白色的	机器人	蔓延	之上	它	;	这	松散	,

下方是一面闪烁着暗光的镜子；白色的机器人懒散地躺在上面；松懈的，

['twɪstɪd] [fɔːrmz][ʌv; əv][və'rel][ænd; ənd] [kɛl] .

twisted	forms	of	Verel	and	Kel	.
扭曲	表格	的	维雷尔	和	凯尔	.

Verel 和 Kel 的扭曲形式。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] — [ðə; ði][dɑːrk] [welθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [red] - [glɪntɪŋ] [her]

I	could	see	the	woman	beside	me	—	the	dark	wealth	of	her	red	-	glinting	hair
我	可以	看	这	女士	旁	我	—	这	黑暗的	财富	的	她	红色的	-	闪闪发光	头发

,

,

,

我能看到身旁的女人——她那闪着红光的秀发，散发着浓郁的神秘气息。

[ðə; ði] [waɪd] ['vaɪələt] [aɪz] [ʌv; əv]['dəunə][ænd; ənd] - .

the	wide	violet	eyes	of	Dona	and	Dondara	.
这	宽的	紫色	眼睛	的	多娜	和	-	.

多娜和唐达拉那双紫罗兰色的大眼睛。

" [wiː; wi][mʌst; məst]['heɪs(ə)n] , [baːri] , " [ʃiː; ʃi]['ɜːdʒd] ['æŋkʃəsli] .

"	We	must	hasten	,	Bari	,	"	she	urged	anxiously	.
"	我们	必须	赶	,	巴里	,	"	她	敦促	焦虑地	.

“巴里，我们必须加快速度，”她焦急地催促道。

" [ɔːr][hiː; hi] [wɪl] [drɑːp][jʊr; jər]['bɑːdi][ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪrər] .

"	Or	he	will	drop	your	body	and	the	Stone	into	the	mirror	.
"	或者	他	将要	降低	你的	身体	和	这	石头	进入	这	镜子	.

“或者他会把你的尸体和宝石一起扔进镜子里。”

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['paʊər] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][kæn; kən] [riːtʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] !

Not	even	the	power	you	gave	me	can	reach	him	from	outside	the	universe	!
不是	甚至	这	力量	你	给予	我	能	抵达	他	从	外部	这	宇宙	!

即使你赋予我的力量，也无法从宇宙之外触及他！

" [wiː; wi] [tɜːrnd] [tɔːrd] - , ['taʊərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [red] [gluːm] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] ['ebən] [fɪlm] .

"	We	turned	toward	Malgarth	,	towering	in	the	red	gloom	beyond	that	ebon	film	.
"	我们	转向	朝向	-	,	参天	在	这	红色的	愁云	超过	那	乌木	电影	.

我们转向马尔加斯，它耸立在那片乌黑的薄膜之外的红色昏暗中。

[hɪz; ɪz]['dʒaɪənt]['bɑːdi] [swei] [bæk] [ɪn] [groʊ'tesk] ['traɪʌmf] ,

His	giant	body	swayed	back	in	grotesque	triumph	,
他的	巨大的	身体	摇摆	后退	在	怪诞	胜利	,

他庞大的身躯以一种怪诞的胜利姿态向后摇晃，

[ænd; ənd][ðə; ði][væst] [bluː] ['mæsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːmpaʊnd] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ]

and	the	vast	blue	masses	of	his	compound	eyes	were	fixed	upon	something
和	这	广阔的	蓝色的	群众	的	他的	化合物	眼睛	是	固定的	之上	某物

[bɪ'haɪnd][juː 'es] .

behind	us	.
在后面	我们	.

他那双巨大的蓝色复眼凝视着我们身后的某个地方。

['sʌd(ə)nli] , ['kwɪrli] , [æz; əz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ['taɪtnd] [ɑːn] [maɪn] , [aɪ][wʌz; wəz][noʊ]

Suddenly	,	queerly	,	as	the	hand	of	the	woman	tightened	on	mine	,	I	was	no
突然	,	奇怪地	,	作为	这	手	的	这	女士	收紧	在	矿	,	我	曾是	不

[lɔːŋgər] ['bæri] [hɔːrn] .

longer	Barry	Horn	.
更长	巴里	喇叭	.

突然间，奇怪的是，当那女人的手紧紧握住我的手时，我不再是巴里·霍恩了。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][baːri][hɔːrn] [ðæt] [ðə; ði]['ledʒənd][hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] .

I	was	the	Bari	Horn	that	the	legend	had	made	me	.
我	曾是	这	巴里	喇叭	那	这	传奇	有	制成	我	.

我就是传说中被赋予的巴里号角。

[ɔːl] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]

All	the	knowledge	that	had	gone	into	the	building	of	Malgarth	was	a
全部	这	知识	那	有	已消失	进入	这	建筑	的	-	曾是	一个

['rezərvwɑːr] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][tæp] .

reservoir	that	I	could	tap	.
水库	那	我	可以	轻敲	.

建造马尔加斯庄园所积累的所有知识，就像一座宝库，我可以加以利用。

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , ['streɪndʒli] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] ['krɪst(ə)l] - [doʊmd] ['læbrətɔːri]

Before	me	,	strangely	,	just	as	I	had	seen	it	in	that	crystal	-	domed	laboratory
前	我	,	奇怪的	,	只是	作为	我	有	已见	它	在	那	水晶	-	圆顶	实验室

,

,

奇怪的是，它就那样出现在我眼前，就像我在那个水晶穹顶实验室里看到的那样。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv] - .

was	the	brain	of	Malgarth	.
曾是	这	脑	的	-	.

是马尔加斯的大脑。

[blæk] , [væst] , ['di:pli] ['kɑ:nvəlu:tɪd] , ['floʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][træns'pærənt] [tæŋk] .

Black	**,**	**vast**	**,**	**deeply**	**convoluted**	**,**	**floating**	**in**	**a**	**transparent**	**tank**	**.**
黑色的	,	广阔的	,	深	错综复杂	,	漂浮的	在	一个	透明的	坦克	.

黑色、广阔、错综复杂，漂浮在透明的容器中。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [peɪl] [spɑ:t][ə'pɑ:n][ɪts] ['blæknəs] .

I	**saw**	**the**	**little**	**pale**	**spot**	**upon**	**its**	**blackness**	**.**
我	锯	这	小的	苍白	点	之上	它是	黑	.

我看到它黑色表面上有一个浅色的小斑点。

[aɪ] [nu:] [ðə; ði] ['strʌktʃərəl] ['wi:knəs] [ɪn][ðə; ði] [sɪn'θetɪk] [breɪn] , [ðæt] [aɪ] , [ba:ri][hɔ:rn] ,

I	**knew**	**the**	**structural**	**weakness**	**in**	**the**	**synthetic**	**brain**	**,**	**that**	**I**	**,**	**Bari**	**Horn**	**,**
我	知道	这	结构	弱点	在	这	合成的	脑	,	那	我	,	巴里	喇叭	,

我知道合成大脑的结构性缺陷，我，巴里·霍恩，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

世界末日之后(After world's end)
第8/8页

[hæd; həd] [bɪn] ['leɪbərɪŋ] [tuː; tə] [kə'rekt] — [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [ɜːrdʒɪŋ] [ʌv; əv] - - ,
had **been** **laboring** **to** **correct** **—** **and** **,** **at** **the** **urging** **of** **Dondara** **Keradin** **,**
有 到过 劳动 到 正确的 — 和 , 在 这 敦促 的 - - ,
[hæd; həd] [left] [ˌʌnkə'rektɪd] .
had **left** **uncorrected** **.**
有 左边 未修正 .

一直在努力纠正——但在 Dondara Keradin 的敦促下，却未进行纠正。

" ['hɜːri] !
" **Hurry** **!**
" 匆忙 !

“匆忙!

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
" **she** **whispered** **beside** **me** **.**
" 她 低声说道 旁 我 .

她轻声在我耳边说道。

" [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ded] .
" **He** **believes** **that** **you** **are** **dead** **.**
" 他 相信 那 你 是 死的 .

“他认为你已经死了。”

[hiː; hi][ɪz] [riːtʃɪŋ] [tuː; tə][drɑːp][ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪrər] !
He **is** **reaching** **to** **drop** **us** **into** **the** **mirror** **!**
他 是 到达 到 降低 我们 进入 这 镜子 !

他正要把我们扔进镜子里!

" [fæn'tæstɪkli] , [ðen] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] - .
" **Fantastically** **,** **then** **,** **we** **were** **climbing** **into** **the** **mass** **of** **Malgarth** **.**
" 太棒了 , 然后 , 我们 是 攀登 进入 这 大量的 的 - .

“神奇的是，我们开始攀登马尔加斯山。”

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊbɑːt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [fʊt] ['taʊər] ,
The **body** **of** **the** **robot** **was** **a** **hundred** **-** **foot** **tower** **,**
这 身体 的 这 机器人 曾是 一个 百 - 脚 塔 ,

机器人的主体是一座百尺高的塔楼，

['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [kəm'pækt] ['mekənɪzəm] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]
crowded **with** **all** **that** **compact** **mechanism** **that** **had** **made** **him** **master** **of** **the**
挤 和 全部 那 袖珍的 机制 那 有 制成 他 掌握 的 这
['gæləksi] .
Galaxy **.**
星系 .

里面塞满了各种精密的机械装置，正是这些装置让他成为了银河系的主宰。

['pæsɪŋ] [θruː] ['bæriərz] [ʌv; əv]['met(ə)l][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] ['ʃæˌdoʊz] ,
Passing **through** **barriers** **of** **metal** **as** **if** **they** **had** **been** **but** **shadows** **,**
通过 通过 障碍 的 金属 作为 如果 他们 有 到过 但 阴影 ,

穿过金属屏障，仿佛它们只是影子一般。

[wiː; wi] [keɪm] [ʌp] [æt; ət] [læst] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊˌbɑːts, 'roʊˌbəts] [breɪn] .
we **came** **up** **at** **last** **to** **the** **robot's** **brain** **.**
我们 来了 向上 在 最后的 到 这 机器人的 脑 .

我们最终到达了机器人的大脑。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [groʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪdʒɪz] .

It	had	grown	with	the	ages	.
它	有	生长	和	这	年龄	.

它随着岁月的流逝而成长。

[beɪðd] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] , ['ɑːrmərd] [væt] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l]['lɪkwɪd] , [fed] [baɪ] [θrɑːbɪŋ] [pʌmps] ,

Bathed	in	a	huge	,	armored	vat	of	purple	liquid	,	fed	by	throbbing	pumps	,
洗澡	在	一个	巨大的	,	装甲	增值税	的	紫色的	液体	,	美联储	经过	悸动	水泵	,

浸泡在一个巨大的、被装甲包裹的紫色液体桶中，液体由脉动的泵输送，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈmens] [ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] ['diːpli] [kleft] .

it	was	immense	and	black	and	deeply	cleft	.
它	曾是	巨大	和	黑色的	和	深	裂	.

它巨大无比，漆黑一片，而且裂缝很深。

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪts] [ʃeɪp] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

But	still	its	shape	was	the	same	.
但	仍然	它是	形状	曾是	这	相同的	.

但它的形状仍然没有改变。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['taɪni] , ['lɪvɪd][spɑːt] .

And	still	there	was	that	tiny	,	livid	spot	.
和	仍然	那里	曾是	那	微小的	,	铁青	点	.

而那块小小的、青紫的斑点依然还在。

[aɪ] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] —

I	reached	for	it	—
我	达到	为了	它	—

我伸手去拿它——

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kwɪr] [ʃɑːk] ['dedənd] [ˌem ˈiː] .

But	a	queer	shock	deadened	me	.
但	一个	酷儿	震惊	麻木	我	.

但一种奇怪的冲击让我麻木了。

[ə; eɪ][dɑːrk] [fɪlm] [keɪm] [bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði] [breɪn] .

A	dark	film	came	between	me	and	the	brain	.
一个	黑暗的	电影	来了	之间	我	和	这	脑	.

一层黑暗的薄膜横亘在我与大脑之间。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪˈnɜːrʃə] [stɑːpt] [maɪ][hænd] .

A	curious	inertia	stopped	my	hand	.
一个	好奇的	惯性	停止	我的	手	.

一种奇特的惯性阻止了我的手。

[aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hedlɔːŋ] , ['gɪdi] ['fɔːlɪŋ] .

I	was	sick	with	a	sense	of	headlong	,	giddy	falling	.
我	曾是	生病的	和	一个	感觉	的	一头扎	,	头晕	坠落	.

我感到一阵恶心，仿佛要头晕目眩地坠落下去。

[ɔːl][ðə; ði][væst] ['mekəˌnɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊˌbɑːts, 'roʊˌbəts] [ɪnˈtɪriər] [spʌn] [ænd; ənd] [gruː] [dɪm] [əˈbaʊt]

All	the	vast	mechanisms	of	the	robot's	interior	spun	and	grew	dim	about
全部	这	广阔的	机制	的	这	机器人的	内部的	旋转	和	生长	暗淡	关于

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

机器人内部庞大的机械装置开始旋转，周围的光线也渐渐变得昏暗。

['oʊnli][ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [rɪ'meɪnd] ['riːəl] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [hɜːr; hər][hænd] [ɪ'lektrɪk] [ɑːn][maɪ] [oʊn] .

Only	the	woman	of	the	Stone	remained	real	beside	me	,	her	hand	electric	on	my	own	.
仅有的	这	女士	的	这	石头	剩余	真实的	旁	我	,	她	手	电的	在	我的	自己的	.

只有石中女子依然在我身边，她的手触电般地握着我的手。

" [naʊ] !

"	Now	!
"	现在	!

“现在！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	she	gasped	.
"	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

" [hiː; hi][hæz; həz] [flʌŋ] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪrər] !

"	He	has	flung	us	into	the	mirror	!
"	他	有	扔	我们	进入	这	镜子	!

“他把我们扔进了镜子里！”

" [aɪ] [fɔːt] [ðæt] [ɪ'nɜːrʃə] .

"	I	fought	that	inertia	.
"	我	战斗	那	惯性	.

我克服了这种惰性。

['despərətli] , [aɪ] [grəupt] [θruː] [ðæt] ['dɑːrkənɪŋ] [fɪlm] .

Desperately	,	I	groped	through	that	darkening	film	.
绝望地	,	我	摸索	通过	那	变暗	电影	.

我绝望地摸索着，试图看清那层逐渐变暗的薄膜。

['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] [blæk] [breɪn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['spɪnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , ['ɪntuː] [ɪn'fɪnəti] .

Somehow	,	the	black	brain	seemed	to	be	spinning	away	from	me	,	into	infinity	.
不知何故	,	这	黑色的	脑	似乎	到	是	旋转	离开	从	我	,	进入	无穷大	.

不知为何，那片黑色的大脑似乎正旋转着远离我，飞向无穷远。

[bʌt; bət][aɪ] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	touched	it	.
但	我	感动	它	.

但我摸过它。

[maɪ] ['fɪŋgərz] [plʌndʒd] [diːp] ['ɪntuː][ɪts] ['rɪŋk(ə)ld] [blæk] [mæs] , [tuː; tə] [ðæt] [peɪl] [spɑːt] .

My	fingers	plunged	deep	into	its	wrinkled	black	mass	,	to	that	pale	spot	.
我的	手指	暴跌	深的	进入	它是	皱	黑色的	大量的	,	到	那	苍白	点	.

我的手指深深地插入它皱巴巴的黑色肉团中，摸到了那块苍白的斑点。

[aɪ] [klʌtʃt] , [tɔːr] .

I	clutched	,	tore	.
我	紧握	,	撕裂	.

我紧紧抓住，撕扯。

[ðə; ði] [greɪt] [breɪn] ['kwivəd] .

The	great	brain	quivered	.
这	伟大的	脑	颤抖	.

伟大的大脑颤抖了一下。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [raɪðd] .

It	almost	writhed	.
它	几乎	扭动	.

它几乎扭动起来。

[ə; eɪ] ['blæknəs] [spred] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l]['lɪkwɪd] .

A	blackness	spread	in	the	purple	liquid	.
一个	黑	传播	在	这	紫色的	液体	.

紫色液体中泛起了一团黑色。

" [wɪə(r)] [gɔːn] , " [said] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	We're	gone	,	"	sighed	the	woman	.
"	是	已消失	,	"	叹了口气	这	女士	.

“我们走了，”女人叹了口气。

" [hɪz; ɪz] ['mɪrər] —

"	His	mirror	—
"	他的	镜子	—

“他的镜子——

" [ðə; ði] [breɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['met(ə)l]['bɑːdi] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪn'kredəb(ə)l] [red] - [lɪt]

"	The	brain	,	and	the	monstrous	metal	body	,	and	all	that	incredible	red	-	lit
"	这	脑	,	和	这	滔天	金属	身体	,	和	全部	那	极好的	红色的	-	点燃

[hɔːl] ,

hall	,
大厅	,

“大脑，还有那庞大的金属躯体，以及那令人难以置信的、灯光昏暗的大厅，

[wɜːr; wər] [wɜːrl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː 'es] , [æz; əz] [ɪf] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['saɪlənt][ænd; ənd] [rɪ'zɪstlɪs] [wɪnd] .

were	whirled	away	from	us	,	as	if	upon	a	silent	and	resistless	wind	.
是	旋转	离开	从	我们	,	作为	如果	之上	一个	沉默的	和	无力抵抗	风	.

仿佛被一阵无声无息的风卷走一般，远离了我们。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] ['oʊnli][ðə; ði] [braɪt] ['fæntəm] , [ænd; ənd][maɪ'self] , [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ] ['gɪdi] [vɔɪd] .

There	remained	only	the	bright	phantom	,	and	myself	,	alone	in	a	giddy	void	.
那里	剩余	仅有的	这	明亮的	幻影	,	和	我	,	独自的	在	一个	头晕	空白	.

只剩下那耀眼的幻影，和我，独自一人置身于令人眩晕的虚空之中。

['veri] ['feɪntli] , [haʊ'evər] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['fiːtʃərləs] [vɜːr'tɪdʒɪnəs] [gʌlf] , [ðə; ði]['breɪz(ə)n] [vɔɪs] [ʌv; əv]

Very	faintly	,	however	,	even	in	that	featureless	vertiginous	gulf	,	the	brazen	voice	of
非常	淡淡的	,	然而	,	甚至	在	那	无特征	眩晕	海湾	,	这	厚颜无耻	嗓音	的

- [riːtʃt] [ˌem 'iː] .

Malgarth	reached	me	.
-	达到	我	.

然而，即使在那片毫无特征的令人眩晕的深渊中，我也隐约听到了马尔加斯那厚颜无耻的声音。

[sloʊ] , [bɪ'wɪldərd] , ['strɪkən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] :

Slow	,	bewildered	,	stricken	,	it	was	saying	:
慢的	,	困惑	,	受打击的	,	它	曾是	说	:

它缓慢、困惑、震惊地说道：

" [maɪ] ['saɪəns] [lɔːst] !

"	My	science	lost	!
"	我的	科学	丢失的	!

我的科学研究失败了！

[ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ]['sɪmp(ə)l] — [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] !

A	thing	so	simple	—	and	I	did	not	know	!
一个	事物	所以	简单的	—	和	我	做过	不是	知道	!

这么简单的一件事——我竟然不知道！

[ə; eɪ]['fluːɪd] - [tuːb] ['rʌptʃɚd] — [ðə; ði] [stoʊn] [nuː] — [fɪr] — [fɪr] !

A	fluid	-	tube	ruptured	—	the	Stone	knew	—	fear	—	fear	!
一个	体液	-	管子	破裂	—	这	石头	知道	—	害怕	—	害怕	!

输液管破裂了——石头知道——恐惧——恐惧！

[ðeɪ] [ɑːr; ər][kæst]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪrər] — [baːri][ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] — [gɔːn] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

They	are	cast	into	the	mirror	—	Bari	and	the	Stone	—	gone	beyond	returning	.
他们	是	投掷	进入	这	镜子	—	巴里	和	这	石头	—	已消失	超过	返回	.

他们被投入镜子中——巴里和石头——再也无法返回。

[bʌt; bət][aɪ] — [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'tɜːrn(ə)l] — ['daɪɪŋ] —

But	I	—	who	could	have	been	eternal	—	dying	—
但	我	—	WHO	可以	有	到过	永恒	—	垂死	—

但我——本可以永生的人——却死去——

" ['iːv(ə)n] [ðæt] ['feɪlɪŋ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [swept] [ə'weɪ] .

"	Even	that	failing	voice	was	swept	away	.
"	甚至	那	失败	嗓音	曾是	扫荡	离开	.

“就连那微弱的声音也被席卷而去。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːst] [ə'pɑːn] [ðæt] ['maɪti] , ['saʊndləs] [wɪnd] .

It	was	lost	upon	that	mighty	,	soundless	wind	.
它	曾是	丢失的	之上	那	强大的	,	无声	风	.

它消失在那股强大而无声的风中。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [wɪnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʊ'pɜːrnl] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	I	knew	that	what	seemed	a	wind	was	the	supernal	power	of	the
和	我	知道	那	什么	似乎	一个	风	曾是	这	超凡	力量	的	这

[ˌdʒiːoʊ'desɪk; ˌdʒiːoʊ'diːsɪk] ['mɪrər] .

geodesic	mirror	.
测地线	镜子	.

我知道，那看似风的东西，其实是测地镜的超凡力量。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [stoʊn] [ænd; ənd][maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] , [nɑːt][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi]

It	was	the	Stone	and	myself	that	it	carried	,	not	the	things	that	we
它	曾是	这	石头	和	我	那	它	携带	,	不是	这	事物	那	我们

[hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] .

had	left	behind	.
有	左边	在后面	.

它承载的是石头和我，而不是我们留下的东西。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][dɑːrk] [buən] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv]

And	our	destination	must	be	some	dark	bourn	beyond	the	limits	of
和	我们的	目的地	必须	是	一些	黑暗的	伯恩	超过	这	限制	的

[speɪs] .

space	.
空间	.

我们的目的地一定是太空之外的某个黑暗之地。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [diːp] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [fɪld] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['spɪnɪŋ] [gʌlf] .

But	a	deep	rejoicing	filled	me	,	even	in	that	spinning	gulf	.
但	一个	深的	欢欣鼓舞	已填	我	,	甚至	在	那	旋转	海湾	.

但即便在那旋转的深渊中，我心中也充满了深深的喜悦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [sed] ['dʒɔɪəsli] :

And	the	woman	beside	me	said	joyously	:
和	这	女士	旁	我	说	欣喜地	:

我身旁的女人欣喜地说：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] , [baːri] .

"	It	is	done	,	Bari	.
"	它	是	完毕	,	巴里	.

“事情办完了，巴里。”

['aʊər; ɑːr][tæsk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] [ɪz] [dʌn] .

Our	task	of	a	million	years	is	done	.
我们的	任务	的	一个	百万	年	是	完毕	.

我们历经百万年的任务完成了。

- [ɪz] [ded] .
Malgarth is dead .
- 是 死的 .

马尔加斯死了。

" [hɜːr; hər] [wɔːrm] [hænd] ['taɪtnd] [ɑːn] [maɪn] .
" Her warm hand tightened on mine .
" 她 温暖的 手 收紧 在 矿 .

她温暖的手紧紧握住了我的手。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'læks] .
And then it seemed to relax .
和 然后 它 似乎 到 放松 .

然后它似乎放松了下来。

[aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ɪn] [ðæt] ['stɑːrləs] ['keɪɑːs] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]
I looked for her , in that starless chaos , and saw that once more she was
我 看起来 为了 她 , 在 那 无星 混乱 , 和 锯 那 一次 更多的 她 曾是
['groʊɪŋ] [dɪm] ,
growing dim ,
生长 暗淡 ,

我在星光黯淡的混沌中寻找她，却发现她的身影再次变得模糊不清。

[fæn'tæzməl] .
phantasmal .
幻影 .

幻影般的。

" [ˌfer'wel] , [baːri] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" Farewell , Bari , " she whispered .
" 告别 , 巴里 , " 她 低声说道 .

“再见了，巴里，”她低声说道。

" [maɪ] [hɑːrt] , [ˌfer'wel] !
" My heart , farewell !
" 我的 心 , 告别 !

“我的心，再见了！”

" [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['loʊnlinəs] [smoʊt] [ˌem 'iː] .
" A terrible loneliness smote me .
" 一个 糟糕的 孤独 猛击 我 .

“一种可怕的孤独感袭来。”

" ['dəunə] , ['dəunə] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [liːv] [ˌem 'iː] !
" Dona , Dona , you can't leave me !
" 多娜 , 多娜 , 你 不能 离开 我 !

“多娜，多娜，你不能离开我！”

" [aɪ] [kraɪd] ['ɪntuː] [ðæt] ['veɪkənt] [pɪt] .
" I cried into that vacant pit .
" 我 哭 进入 那 空缺 坑 .

“我对着那个空坑哭了起来。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [goʊ] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] — ['nʌθɪŋ] !
" If you go , there will be — nothing !
" 如果 你 去 , 那里 将要 是 — 没有什么 !

“如果你走了，那就什么都没有了！”

[aɪl] [biː; bi] — [bɪ'jɑːnd] — [ə'loʊn] !
I'll be — beyond — alone !
患病的 是 — 超过 — 独自的 !

我将彻底孤身一人！

" [ðæt] [bɪ'lʌvɪd] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] ['feɪntər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [reɪθ] [ʌv; əv] [mɪst] .

"	That	beloved	image	was	fainter	than	a	wraith	of	mist	.
"	那	心爱	图像	曾是	较暗	比	一个	幽灵	的	薄雾	.

“那份挚爱的身影比薄雾还要朦胧。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [aɪ] [lʌvd] [keɪm] ['dɪmli] , ['θɪnli] , [wʌns] [ə'gen] :

But	the	voice	I	loved	came	dimly	,	thinly	,	once	again	:
但	这	嗓音	我	喜爱	来了	依稀	,	薄薄的	,	一次	再次	:

但我所钟爱的声音却再次变得模糊、微弱：

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [ba:ri] .

"	I	must	go	,	Bari	.
"	我	必须	去	,	巴里	.

“我必须走了，巴里。”

[aɪm][glæd][tu:; tə][goʊ] , ['æftər] [ði:z] ['wɪri] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] .

I'm	glad	to	go	,	after	these	weary	ages	of	waiting	.
我是	高兴的	到	去	,	后	这些	厌倦	年龄	的	等待	.

经过漫长的等待，我很高兴终于可以离开了。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [stoʊn] [mʌst; məst][daɪ] , [ba:ri] !

Even	the	Stone	must	die	,	Bari	!
甚至	这	石头	必须	死	,	巴里	!

巴里，就连石头也必须死去！

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['mɪstəri] [left] .

And	there	is	one	mystery	left	.
和	那里	是	一	神秘	左边	.

还有一个谜团尚未解开。

[wʌn] [veɪl] [ðæt] ['oʊnli] [deθ] [kæn; kən] [pɪrs] .

One	veil	that	only	death	can	pierce	.
一	面纱	那	仅有的	死亡	能	刺穿	.

只有死亡才能刺穿那层面纱。

[aɪ] [hoʊp] — [aɪ] [bɪ'li:v] — [ðæt] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [wʌt] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [ˌɪnkɑ:r'neɪʃn]

I	hope	—	I	believe	—	that	behind	it	we	shall	find	what	all	our	incarnations
我	希望	—	我	相信	—	那	在后面	它	我们	将	寻找	什么	全部	我们的	化身

[hæv; həv] [straivd] [fɔ:r; fər][ɪn][veɪn] .

have	strived	for	in	vain	.
有	努力	为了	在	徒劳	.

我希望——我相信——在它背后，我们将找到我们所有化身都徒劳追求的东西。

" [aɪ] [grəupt] ['æftər][hɜ:r; hər] ['vænɪʃɪŋ] ['ʃædoʊ] .

"	I	groped	after	her	vanishing	shadow	.
"	我	摸索	后	她	消失	阴影	.

我摸索着追随着她消失的身影。

" [bʌt; bət] , ['dəunə] !

"	But	,	Dona	!
"	但	,	多娜	!

但是，唐娜！

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] ['mɪrər] [hɜ:rl] [ˌju: 'es] , [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] .

"	From	where	the	mirror	hurls	us	,	there	can	be	no	returning	.
"	从	在哪里	这	镜子	投掷	我们	,	那里	能	是	不	返回	.

“镜子把我们抛向何方，我们便再也无法返回。”

- [sed] — "
Malgarth said — "
- 说 — "

马尔加思说——

" [bʌt; bət] - [ɪz] [ded] !
" But Malgarth is dead !
" 但 - 是 死的 !

但是马尔加斯已经死了！

" [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [keɪm] [bæk] .
" the ghost of her voice came back .
" 这 鬼 的 她 嗓音 来了 后退 .

她的声音仿佛又回来了。

" [hiː; hi][daɪd] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] [θroʊn] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .
" He died before we were thrown outside the universe .
" 他 死亡 前 我们 是 抛掷 外部 这 宇宙 .

“他死的时候，我们还没被抛出宇宙。”

[naʊ] [hɪz; ɪz] [nuː] ['roʊbɑːts] [ruːl] [ðə; ði] ['mɪrər] .
Now his New Robots rule the mirror .
现在 他的 新的 机器人 规则 这 镜子 .

现在，他的新机器人统治了镜子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['iːv(ə)l] , [baːri] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [dəˈmɪnjən] [ɪz] [rɪˈmuːvd] — [θɪŋz] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l]
And they are not evil , Bari , since his dominion is removed — things so beautiful
和 他们 是 不是 邪恶的 , 巴里 , 自从 他的 统治权 是 已移除 — 事物 所以 美丽的
[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] .
could not be .
可以 不是 是 .

巴里，它们并不邪恶，因为他的统治已被解除——如此美好的事物不可能是邪恶的。

[ðeɪ] [rɪˈspekt] [mænˈkaɪnd] , [æz; əz][ðə; ði] ['meɪkɝz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊbɑːts] — [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈstrɔɪər]
They respect mankind , as the makers of the robots — and the destroyer
他们 尊重 人类 , 作为 这 制造商 的 这 机器人 — 和 这 驱逐舰
[ʌv; əv] - !
of Malgarth !
的 - !

他们尊重人类，因为人类是机器人的制造者，也是马尔加斯的毁灭者！

[ðeɪ] ['prɑːmɪs] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][mæn] , [baːri] — [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['reɪsɪz] ,
They promise now to be the friends of man , Bari — and the two races ,
他们 承诺 现在 到 是 这 朋友们 的 男人 , 巴里 — 和 这 二 种族 ,
['straɪvɪŋ] [ɪn] ['frendʃɪp] [təˈgeðər] ,
striving in friendship together ,
努力 在 友谊 一起 ,

他们现在承诺成为人类的朋友，巴里——这两个种族将携手并进，在友谊中奋斗。

[kæn; kən] [riːtʃ] [ə; eɪ] ['greɪtnəs] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] !
can reach a greatness never dreamed of !
能 抵达 一个 伟大 绝不 梦见 的 !

能够达到前所未有的伟大成就！

" [ðeɪ] [kənˈtroʊl][ðə; ði] ['mɪrər] , [baːri] .
" They control the mirror , Bari .
" 他们 控制 这 镜子 , 巴里 .

“他们控制着镜子，巴里。”

[ðeɪ] [kæn; kən][set][ɪts]['foʊkəs] [bæk] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['juːnɪvɜːrs] . "
They can set its focus back in our universe . "
他们 能 放 它是 重点 后退 在 我们的 宇宙 . "

它们可以将焦点重新聚焦到我们的宇宙中。

" [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['frendli] — " [ðə; ði] ['kwestʃən] [bəːnd] [ə'weɪ] [maɪ] [oʊn] [kən'sɜːrn] — " [wʌt] [ʌv; əv]

"	If	they	are	friendly	—	"	the	question	burned	away	my	own	concern	—	"	what	of
"	如果	他们	是	友好的	—	"	这	问题	烧伤	离开	我的	自己的	忧虑	—	"	什么	的

[ðə; ði] ['ʌðər] ?

the	others	?
这	其他的	?

“如果他们友好——”这个问题驱散了我的担忧——“那么其他人呢？”

[və'rel] [ænd; ənd] [kɛl] ?

Verel	and	Kel	?
维雷尔	和	凯尔	?

维雷尔和凯尔?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] — ? "

Is	it	too	late	—	?	"
是	它	也	晚的	—	?	"

现在还来得及吗?

" [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['roʊbɑːts][kæn; kən] [seɪv] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , " [ðæt] [ri'siːdɪŋ] [vɔɪs]

"	The	science	of	the	New	Robots	can	save	their	lives	,	"	that	receding	voice
"	这	科学	的	这	新的	机器人	能	节省	他们的	生活	,	"	那	消退	嗓音

[toʊld][ˌem 'iː] .

told	me	.
讲述	我	.

“新型机器人的科技可以拯救他们的生命，”那个渐渐远去的声音告诉我。

" [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['lidər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] . — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wiːpɪŋ] , [naʊ]

"	They	will	be	leaders	among	the	survivors	of	mankind	.	—	They	are	weeping	,	now
"	他们	将要	是	领导人	之中	这	幸存者	的	人类	.	—	他们	是	哭泣	,	现在

, [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [baːri] . "

,	for	you	,	Bari	.	"
,	为了	你	,	巴里	.	"

“他们将成为人类幸存者中的领袖。——巴里，他们现在正在为你哭泣。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ?

"	The	other	two	?
"	这	其他	二	?

另外两个呢?

" [aɪ] [æskt] ['æŋkʃəsli] .

"	I	asked	anxiously	.
"	我	问	焦虑地	.

我焦急地问道。

" ['iːv(ə)n] [ðeɪ] [sər'vaɪv] , " [sed] [ðæt] ['daɪɪŋ] ['wɪspər] [ɪn][ðə; ði][pɪt] .

"	Even	they	survive	,	"	said	that	dying	whisper	in	the	pit	.
"	甚至	他们	存活	,	"	说	那	垂死	耳语	在	这	坑	.

“即使是他们也能活下来，”坑里传来垂死的低语。

" [ðæt] [seɪm] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] [ðæt] [həːld] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [speɪs] ,

"	That	same	power	of	the	mirror	that	hurled	them	out	of	space	,
"	那	相同的	力量	的	这	镜子	那	投掷	他们	出去	的	空间	,

“正是那面镜子的力量，将他们抛出了太空。”

[ðə; ði] [nuː] ['roʊbɑːts] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['perɪʃt] .

the	New	Robots	used	to	bring	them	back	,	before	they	perished	.
这	新的	机器人	用过的	到	带来	他们	后退	,	前	他们	遇难	.

新机器人曾用来将它们带回来，之后它们就消失了。

[ðeɪ] ['kænɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [sɔː] [bɪ'jɑːnd] .

They	cannot	speak	of	what	they	saw	beyond	.
他们	不能	说话	的	什么	他们	锯	超过	.

他们无法描述他们所看到的景象。

[ðə; ði] ['endʒɪnmən] [ɪz] ['saɪləntli] ['tʃuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [wiːd] ; [ðə; ði] [kʊk] , ['sɔbiŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] .

The	engineman	is	silently	chewing	his	weed	;	the	cook	,	sobbing	for	a	drink	.
这	轮机员	是	默默	咀嚼	他的	杂草	;	这	厨师	,	啜泣	为了	一个	喝	.

火车司机默默地嚼着大麻；厨师哭着要水喝。

" [ðə; ði] ['wɪspər] ['feɪdɪd] .

"	The	whisper	faded	.
"	这	耳语	褪色	.

低语声渐渐消失了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] ['laɪtlɪs] [ə'bɪzəm] .

For	a	little	time	I	was	all	alone	in	that	strange	lightless	abysm	.
为了	一个	小的	时间	我	曾是	全部	独自的	在	那	奇怪的	无光	深渊	.

那段时间，我独自一人待在那片陌生的、没有光线的深渊里。

['fræntɪkli] , [aɪ] [kɔːld] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dəunə] , [ʌv; əv] - , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['wɪspər] [keɪm] [ə'gen] :

Frantically	,	I	called	the	name	of	Dona	,	of	Dondara	,	until	the	whisper	came	again	:
疯狂地	,	我	称为	这	姓名	的	多娜	,	的	-	,	直到	这	耳语	来了	再次	:

我疯狂地呼喊着多娜、多娜达拉的名字，直到那低语再次响起：

" [ˌfer'wel] , [baːri] .

"	Farewell	,	Bari	.
"	告别	,	巴里	.

再见了，巴里。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [noʊ] [mɔːr] .

I	can	see	no	more	.
我	能	看	不	更多的	.

我什么都看不见了。

[nɔːr] [spiːk] .

Nor	speak	.
也不	说话	.

也不说话。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [stoʊn] [ɪz] ['daɪɪŋ] .

For	the	Stone	is	dying	.
为了	这	石头	是	垂死	.

因为石头正在消亡。

[wiː; wi][mʌst; məst] [iːtʃ] [goʊ][ə'loʊn] [θruː] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['pɔːrtl] [ə'hed] .

We	must	each	go	alone	through	the	mysterious	portal	ahead	.
我们	必须	每个	去	独自的	通过	这	神秘	门户网站	前方	.

我们必须各自独自穿过前方那神秘的传送门。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bɪ'jɑːnd] .

I	shall	wait	for	you	,	beyond	.
我	将	等待	为了	你	,	超过	.

我将在彼岸等你。

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [baːri] !

Come	to	me	,	Bari	!
来	到	我	,	巴里	!

巴里，到我这里来！

" [ðə; ði] ['θɪnɪŋ] ['wɪspər] [wʌz; wəz] [ðen] [lɔːst] [fər'evər] [ɪn] [ðæt] [krə'væs] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] .

"	The	thinning	whisper	was	then	lost	forever	in	that	crevasse	of	midnight	.
"	这	稀疏	耳语	曾是	然后	丢失的	永远	在	那	裂缝	的	午夜	.

“那渐渐远去的低语声，永远消失在了午夜的深渊之中。”

['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] ['dɑːrknəs] [prest] [θɪk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [klɪrd] [ə'weɪ] .

Whirling	darkness	pressed	thick	upon	me	,	and	cleared	away	.
旋转	黑暗	按下	厚的	之上	我	,	和	已清除	离开	.

翻腾的黑暗如潮水般涌来，又如潮水般退去。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , ['riːlɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] [ruːm] .

And	I	found	that	I	was	standing	,	reeling	,	in	the	middle	of	an	unfamiliar	room	.
和	我	成立	那	我	曾是	常设	,	卷轴	,	在	这	中间	的	一个	陌生	房间	.

我发现自己摇摇晃晃地站在一个陌生的房间中央。

[ðə; ði] [wɔːlz] [klɪrd] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [θrɑːbɪŋ] [aɪz] .

The	walls	cleared	before	my	throbbing	eyes	.
这	墙壁	已清除	前	我的	悸动	眼睛	.

在我疼痛难忍的眼前，墙壁上的景象消失了。

['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ðæt] ['ɪnstənt] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['stræŋglɪŋ] ['təntəklz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊbɑːt] ,

Gasping	for	breath	,	as	if	I	had	just	that	instant	escaped	the	strangling	tentacles	of	the	robot	,
喘息	为了	气息	,	作为	如果	我	有	只是	那	立即的	逃脱	这	勒死	触手	的	这	机器人	,

我大口喘着气，仿佛刚刚挣脱了机器人的触手束缚。

[aɪ] ['stægərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɔːrɪs] [tʃer] .

I	staggered	into	a	Morris	chair	.
我	交错	进入	一个	莫里斯	椅子	.

我踉跄跄地坐到一张莫里斯椅上。

['wʌndərmənt] [ˌoʊvər'keɪm] [ɔːl] [maɪ] [peɪn] .

Wonderment	overcame	all	my	pain	.
惊奇	克服	全部	我的	疼痛	.

惊奇之情战胜了所有的痛苦。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] , [maɪ] [oʊn] ['kʌntri] !

For	the	furnishings	were	those	of	my	own	age	,	my	own	country	!
为了	这	家具	是	那些	的	我的	自己的	年龄	,	我的	自己的	国家	!

因为这些家具都是我那个时代、我祖国的风格！

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fə'mɪliər] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] .

There	were	familiar	books	on	the	shelves	.
那里	是	熟悉的	图书	在	这	货架	.

书架上摆放着一些熟悉的书籍。

[ðə; ði] ['kælɪndər] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [desk] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ɑːk'toʊbər] , - .

The	calendar	above	the	writing	desk	was	for	October	,	1938	.
这	日历	多于	这	写作	桌子	曾是	为了	十月	,	-	.

书桌上方的日历是 1938 年 10 月的。

[ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv] - , ['sʌmhaʊ] , [hæd; həd][set][ˌem 'iː] [bæk] [twelv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ɪn] [taɪm] !

The	mirror	of	Malgarth	,	somehow	,	had	set	me	back	twelve	hundred	thousand	years	in	time	!
这	镜子	的	-	,	不知何故	,	有	放	我	后退	十二	百	千	年	在	时间	!

不知何故，马尔加斯之镜让我回到了120万年前！

[ɪn][maɪ] [bruːzd] [hænd] ,

In	my	bruised	hand	,
在	我的	瘀伤	手	,

我那只伤痕累累的手，

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvərd] — [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hænd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [held] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv]

I	suddenly	discovered	—	in	the	same	hand	with	which	I	had	held	the	hand	of
我	突然	发现	—	在	这	相同的	手	和	哪个	我	有	握住	这	手	的

[ðæt] [goʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [pə'luːsɪd] [brɪk] [ʌv; əv] ['daɪmənd] .

that	ghost	of	the	Stone	—	was	a	great	pellucid	brick	of	diamond	.
那	鬼	的	这	石头	—	曾是	一个	伟大的	透明	砖	的	钻石	.

我突然发现——在我握过石头幽灵的手的同一只手里——竟然有一块巨大的、透明的钻石砖。

[ðə; ði] [stoʊn] [ɪt'self] !

The	Stone	itself	!
这	石头	本身	!

石头本身!

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [ɪn] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [diːp] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

Holding	it	up	to	the	light	,	in	trembling	fingers	,	I	could	see	deep	within	it	a
保持	它	向上	到	这	光	,	在	发抖	手指	,	我	可以	看	深的	之内	它	一个

[feɪnt] ,

faint	,
头晕的	,

我颤抖着手指，将它举到光下，隐约看到里面有一道淡淡的光芒。

['taɪni] ['ɪmɪdʒ] — [ðə; ði] ['lʌvli] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv]['dəunə] , [ʌv; əv] - - .

tiny	image	—	the	lovely	miniature	of	Dona	,	of	Dondara	Keradin	.
微小的	图像	—	这	迷人的	微型	的	多娜	,	的	-	-	.

小图——唐娜（Dondara Keradin）的精美微型画像。

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['despərətli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [muːv] [ɔːr] ['ænsər] .

I	called	to	it	,	desperately	,	but	it	did	not	move	or	answer	.
我	称为	到	它	,	绝望地	,	但	它	做过	不是	移动	或者	回答	.

我绝望地呼唤它，但它既没有动也没有回应。

[aɪ] [traɪd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][wɔːrm] [laɪf]['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪmənd] , [ə'genst] [maɪ]['bɑːdi] .

I	tried	even	to	warm	life	into	the	diamond	,	against	my	body	.
我	尝试	甚至	到	温暖的	生活	进入	这	钻石	,	反对	我的	身体	.

我甚至尝试用我的身体去温暖钻石，让它焕发生机。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stoʊn] [wʌz; wəz] [ded] .

But	the	Stone	was	dead	.
但	这	石头	曾是	死的	.

但石头已经死了。

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['bɑːdi] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] ['bɪtər] ['fiːvər] [ʌv; əv] [griːf]

And	my	own	body	,	it	came	to	me	as	the	first	bitter	fever	of	grief
和	我的	自己的	身体	,	它	来了	到	我	作为	这	第一的	苦的	发烧	的	悲伤

[səb'saidid] ,

subsided	,
平静下来	,

而我自己的身体，则是在最初那股悲痛欲绝的强烈情绪消退之后才恢复的。

[wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][æt; ət][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [deθ] .

was	also	at	the	verge	of	death	.
曾是	还	在	这	边缘	的	死亡	.

他也曾濒临死亡。

[ɔːl'redi] ['wiːkənd] , ['daʊtləs] , [baɪ][ðə; ði]['eɪdʒɪz][aɪ][hæd; həd] [slept] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [naʊ] [bɪn]

Already	weakened	,	doubtless	,	by	the	ages	I	had	slept	,	it	had	now	been
已经	减弱	,	毫无疑问	,	经过	这	年龄	我	有	睡着了	,	它	有	现在	到过

[krʌʃt] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'kʌvəri] .

crushed	beyond	recovery	.
碎	超过	恢复	.

它无疑已经因为漫长的沉睡而变得虚弱，现在更是彻底崩溃，无法恢复了。

['wɜːrkɪŋ] [ɪn][sʌm; səm]['ægəni] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['nærətɪv]

Working	in	some	agony	,	I	have	been	three	days	and	nights	writing	this	narrative
在职的	在	一些	痛苦	，	我	有	到过	三	天	和	夜晚	写作	这	叙述

.

:

.

我忍着剧痛，日夜兼程地写了这篇叙述。

[streŋθ] [fɔːr; fər][ðə; ði][tæsk][hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm] [wʌt] [sɔːrs] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

Strength	for	the	task	has	come	from	what	source	I	do	not	know	.
力量	为了	这	任务	有	来	从	什么	来源	我	做	不是	知道	.

我不知道自己从哪里获得了完成这项任务的力量。

[aɪ][wɑːnt][maɪ][sʌn] ['bæri] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	want	my	son	Barry	to	read	it	,
我	想	我的	儿子	巴里	到	读	它	,

我想让我的儿子巴里读这本书。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪk'wiːðɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] [ðə; ði]['dʒuːəl] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [stoʊn] [ʌv; əv]

and	I	am	bequeathing	to	his	care	the	jewel	that	was	the	Stone	of
和	我	是	遗赠	到	他的	关心	这	宝石	那	曾是	这	石头	的

-

.

Dondara	.
-	.

我将那颗名为“敦达拉之石”的宝石托付给他保管。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [noʊ] [ə'piːl] [tuː; tə]['medɪk(ə)l][eɪd] .

I	have	made	no	appeal	to	medical	aid	.
我	有	制成	不	上诉	到	医疗的	援助	.

我没有申请医疗援助。

[ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['bæfəld] ['medɪk(ə)l] ['saɪəns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

The	questions	of	baffled	medical	science	would	have	been	too	difficult	for	a
这	问题	的	困惑	医疗的	科学	会	有	到过	也	难的	为了	一个

['daɪɪŋ] [mæn][tuː; tə] ['ænsər] .

dying	man	to	answer	.
垂死	男人	到	回答	.

对于一个垂死之人来说，医学界困惑不已的问题太过难以回答。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['eni] [lɔːŋgər] .

And	I	have	no	wish	to	live	any	longer	.
和	我	有	不	希望	到	居住	任何	更长	.

我不想再活下去了。

[maɪ][wɜːrk][ɪz] [dʌn] .

My	work	is	done	.
我的	工作	是	完毕	.

我的工作完成了。

[ðiːz] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['loʊnli] .

These	long	and	painful	days	and	nights	have	not	been	lonely	.
这些	长的	和	痛苦	天	和	夜晚	有	不是	到过	孤独	.

这些漫长而痛苦的日日夜夜，我并不感到孤独。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['daɪmənd] [laɪz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [desk] ,

For	the	diamond	lies	beside	me	on	the	desk	,
为了	这	钻石	谎言	旁	我	在	这	桌子	,

那颗钻石就放在我身旁的桌子上，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [felt] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	I	have	felt	an	unseen	presence	with	me	.
和	我	有	毛毡	一个	看不见	在场	和	我	.

我感觉有一位看不见的存在陪伴着我。

[ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [siːmz] [streɪndʒ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ðə; ði] [ˈsaɪəntɪst] , [ðə; ði] [ˈskeptɪk] ,

It	**still**	**seems**	**strange**	**for**	**me**	**,**	**the**	**scientist**	**,**	**the**	**skeptic**	**,**
它	仍然	似乎	奇怪的	为了	我	,	这	科学家	,	这	怀疑论者	,

对我这个科学家、这个怀疑论者来说，这仍然感觉很奇怪。

[tuː; tə] [raɪt] [ðæt] [aɪ] [jet] [hoʊp] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʃædoʊ]

to	**write**	**that**	**I**	**yet**	**hope**	**to**	**find**	**the**	**soul**	**of**	**her**	**who**	**was**	**the**	**Shadow**
到	写	那	我	然而	希望	到	寻找	这	灵魂	的	她	WHO	曾是	这	阴影

[ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] .

of	**the**	**Stone**	**.**
的	这	石头	.

写下这些话，是希望找到那位“石头之影”的灵魂。

[bʌt; bət][aɪ][duː] .

But	**I**	**do**	**.**
但	我	做	.

但我确实有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神